INTRODUCTION

TO

THE BENGÁLÍ LANGUAGE.

BY

THE LATE REV. W. YATES, D. D.

IN TWO VOLUMES.

EDITED BY J. WENGER.

VOL. I.

CONTAINING A GRAMMAR, A READER, AND EXPLANATORY NOTES,
WITH AN INDEX AND VOCABULARY.

CALCUTTA:
PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS, CIRCULAR ROAD.
1847.

AUTHOR'S PREFACE.

THE author of these volumes, having published an Introduction to Hindustání, which has succeeded beyond his expectations, and in a comparatively short time reached its sixth edition; and having been encouraged by his friends to believe that, as the study of the Bengálí is now advancing, a work upon a similar plan would be equally useful, has been induced to prepare the present work, which he now submits to the public, for the use of Bengálí students.

It consists of two volumes, the first of which is chiefly of European, and the second entirely of Native compositions. They are complete in themselves; and it is hoped that by means of them the learner may gain a competent knowledge of the language, and if he studies them thoroughly, such a knowledge as will enable him to stand a rigid examination.

The first volume consists of a Grammar and Select Reading Lessons, with an explanation at the end.

The Grammar is divided into ten chapters, and the division is so simple that the student will have no difficulty in referring to any part he may wish to consult. Though not large, it will be found to contain all that is of importance to a correct knowledge of the language. For the use of those who may have to converse with pandits, a list of the native grammatical terms has been added.

The Reading Lessons of the first volume consist of simple sentences, fables, anecdotes, &c. which have been so arranged as to form an easy introduction to the reading of the second.

The Notes appended to the first volume will be found particularly useful to the learner, as they will present to him at once the exact sense of the word in the place where it occurs; and thus save him from the perplexity which too often arises from having to select from a

number of meanings in a dictionary, the one most suitable to the passage he is reading. He will also be able to refer to what he reads, for examples of the exact sense in which particular words are used.

The second volume contains, in a condensed and corrected form, the best parts of all the native prose compositions in Bengálí.

When a person commences the study of any language, he is anxious to know what books it contains, and what prospect he has of meeting with any adequate reward for his labour. To the student in Bengálí the promise of remuneration is not flattering; for although the language itself is a noble one, capable of expressing almost any idea with precision and force, yet there are in it at present very few books.

Little, however, as it may contain of native composition, every one studying it, whether for purposes of traffic or religion, will wish to be acquainted with that little, not for the sake of the ideas communicated, but for the sake of learning how those ideas are expressed, and what may be considered the peculiar idiom of the language.

Next to the desirableness of possessing what the Natives have written, it is of importance to a learner to possess the whole in an arranged form. It requires some knowledge to determine which books are easiest and which most difficult to read, which ought to be read first and which second; and it is no small advantage to him to have them laid before him in the order in which they ought to be read. To this particular attention has been paid, so that each book has been placed in the order in which it ought to be read, beginning with the easiest and proceeding gradually to the more difficult.

Another advantage arising from this work will be that the most indelicate and disgusting passages are omitted. It would have been well if every vestige of idolatry could have been removed, but that was impossible. While purified from the most offensive parts, there will still be enough left to remind the reader that the writers were not Christians. It is however of consequence, when necessitated to read such writings for the sake of acquiring a correct knowledge of the language, to have them free from the most impure and defiling passages.

Here the philanthropist will see what is the real state of Bengal in regard to literature. He must understand that up to the period when Dr. Carey commenced his labours in 1800, there was scarcely a printed book in the language. And from that time to the present there has been, with the exception of religious books and tracts, scarcely one

work of original native composition; nearly all that have been printed have been translations from Sanscrit, Persian, or English.

We may hope from this time that the scene will begin to brighten, and that from among those whose minds have been stored with knowledge by the study of European literature and science, some will rise up who will enrich their native language not only with excellent translations of standard works, but with original compositions which will shew that they have drunk deep at the fountain of true knowledge.

In the meantime it will not be without its use to have collected into a small compass all that the language contains of general literature up to the year 1840. It will be useful as furnishing materials to form a correct estimate of the past, and will at the same time fix a point from which the progress of future generations may be fairly calculated. Would that the eyes of Bengálí youth might be fixed on this second volume, till they blush for the literature of the past, and resolve with all their hearts that their language shall present to the world something better for the future.

EDITOR'S PREFACE.

THE peculiar circumstances under which the present work is published, render it necessary for the Editor to append another preface to the preceding.

When the lamented Author left India in June 1845, never to return, he made over to the Editor all his literary manuscripts, and gave him his last directions concerning them. With reference to this work he said, "Here I have collected the materials for an Introduction to the Bengálí Language, but the whole is in so imperfect a state, that I fear it would entail too much labour upon you to publish it during my absence; I shall therefore only request you to keep all the papers until my return." Two months afterwards, when the intelligence of Dr. Yates's death reached Calcutta, the Editor was naturally led to examine the papers referred to. He found that the Grammar, the preface, and the table of contents to the second volume were prepared; and he also discovered some materials intended for the Reader, with a few hints respecting their arrangement. It may therefore be said that the author wrote the Grammar, and furnished the plan for the whole, whilst the Editor must be responsible for nearly all the rest.

In the Grammar he has ventured to introduce a few corrections and additions, especially in the Syntax; but taken as a whole, it is Dr. Yates's work. The materials prepared for the Reader by Dr. Yates consist of the first three or four pages, and most of the Anecdotes in chapter IV. The remainder has been supplied by the Editor, chiefly from the Calcutta School Book Society's publications: he has also ventured to add a chapter of scriptural extracts, being persuaded that it is likely to be of great use to the student of the language. Respecting the Explanatory Notes, he is by no means certain that they are such as Dr. Yates intended them to be: in the absence of any special

directions he has been guided by his own judgment, aided by the experience derived from twelve years' practice in teaching various languages, both ancient and modern. His object has been to encourage the learner by meeting every difficulty that may present itself to him, but to be sparing in repeating the same explanation: how far that object has been attained, and the advantage of the student secured, can be determined only by those who may use the work. An ordinary critic may discover much that to him appears to be redundant; whilst the beginner may be glad to find his numerous difficulties lessened. The alphabetical Index of words will, it is hoped, not only assist and strengthen his memory, but also render it wholly unnecessary for him to have recourse to a dictionary in reading the first volume.

The second volume contains the pieces selected by Dr. Yates himself. It appears from the preface that he intended to re-write several or most of them: this the Editor has not presumed to do; he has only made a few occasional alterations, when the original readings were either obscure, or too offensive to be borne, or calculated to lead to erroneous conclusions respecting the idiom of the language. His unwillingness to make alterations has arisen from a conviction that it may be useful to the learner to become familiar with every description of style, whether pure or faulty; partly because in conversing or corresponding with Natives, he will meet with a faulty style more frequently than with a pure one, and partly also because it is very difficult to decide which kind of Bengálí style deserves to be called pure. Owing to the extent of the second volume, no explanatory notes have been appended to it; the student will therefore be obliged to have recourse to a dictionary and to the aid of a pandit.

At one time the Editor intended to prepare a vocabulary to match the work, but on further reflection he relinquished the task, not only on account of its difficulty and tediousness, but also because some valuable dictionaries are already is existence. Among these the best, as far as it goes, is *Morton's;* it contains, however, only those words which are derived from the Sanscrit. Dr. *Carey's*, in three quarto volumes, is by far the most copious, but rather unwieldy. For ordinary purposes *Marshman's* abridgment of it, and *Mendies's* dictionary are the most handy. Unfortunately the Editor is not acquainted with *Haughton's* dictionary; but he supposes it to be worthy of that eminent scholar.

It may perhaps not be out of place to offer a few remarks on the best plan to be adopted in studying the Bengálí language. The greatest difficulty, that of learning to read, has to be encountered at the very outset. The student will do well to go carefully, with the aid of a native teacher, through the first six pages of the grammar; and after that to read, at first merely as an exercise in reading, the select sentences which follow the grammar. Let him not be discouraged if he should find that it requires several months to learn to read fluently: others have found it so, and can bear testimony to the consoling fact, that no subsequent difficulty is half so great.

Whilst pursuing the above course of reading, let him by degrees, carefully study the declensions, p. 11—16. As soon as he has mastered these, he will be able, with the aid of the explanatory notes, to understand and translate many of the select sentences. He should go through these sentences once and again: he will feel encouraged by finding that he can make out the sense; and they will by degrees convey to his mind some idea of the structure of the language, and a fair knowledge of the most useful words and phrases. Many of them are expressed in the familiar rather than the book style, with a view to enable him to understand the common colloquial language more readily than would otherwise be the case. Whilst going through these sentences, let him, after learning the declensions, study the regular conjugation, p. 35—37, and p. 43, 44. Next let him master the pronouns, omitting in the first instance the inferior forms contained in p. 28. When he knows the declensions, the regular conjugation, and the pronouns, he will begin to see his way, and be able to devise his own plan of going through the whole of the Grammar and Reader.

In studying the Grammar he will derive little benefit from a pandit, beyond learning from him the proper pronunciation of the words as they occur: he should therefore study it mainly by himself. On the other hand he may with great advantage avail himself of the aid of a native instructor in going through the Reader; for the native teacher will not only impart to his pupil the proper pronunciation, but also contribute largely to extend his knowledge of words and phrases by endeavouring to explain or paraphrase those that occur in the book. On this account a pandit who is wholly unacquainted with English generally proves more useful than one who, having a smattering of it, endeavours, from mere politeness, to give his explanations in that language.

Such is the practical plan which, in the opinion of the Editor, will prove the shortest way of obtaining a fair acquaintance with a language which is spoken by as many people as any of the languages of Europe. Those who wish to study it critically, will find it necessary to master the structure of the Sanscrit: but even such students will soon discover that a previous acquaintance with Bengálí, as recommended here, is a most useful preparation for that arduous task.

Should the expectations expressed in the Author's preface be realized, the Editor will feel himself compensated for the time and labour bestowed upon a work, which no other consideration than the claims of friendship could ever have induced him to undertake.

CONTENTS.

GRAMMAR.

BENGÁLÍ GRAMMAR, ETC.

BENGÁLÍ GRAMMAR.

BYÁKARAN.

THE Bengálí, like all other Grammars, may be divided into Orthography, Etymology, Syntax, and Prosody; but, for the sake of equal distribution and easy reference, we shall comprehend the whole in ten chapters.

CHAPTER I.

Of Orthography.

This treats of the number, power, division, combination, and permutation of letters.

SECTION I.—*Of the Letters, (Akhyar.)*

The Bengálí Alphabet is derived from the Dévnágrí, in some cases by changing the circular into an angular form, in others by altering the form entirely. It consists of *fifty* letters; sixteen of which are called Vowels, and thirty-four Consonants.

Vowels, (Swar.)

অ	*a*	আ	*á*	ঌ	*lri*	ৡ	*lrí*
ই	*i*	ঈ	*í*	এ	*e*	ঐ	*ai*
উ	*u*	ঊ	*ú*	ও	*o*	ঔ	*au*
ঋ	*ri*	ৠ	*rí*	অং	*ang*	অঃ	*ah*

Consonants, (*Byanjan.*)

ক	*ka*	খ	*kha*	গ	*ga*	ঘ	*gha*	ঙ	*gnua*
চ	*cha*	ছ	*chha*	জ	*ja*	ঝ	*jha*	ঞ	*gnia*
ট	*ṭa*	ঠ	*ṭha*	ড	*ḍa*	ঢ	*ḍha*	ণ	*ána*
ত	*ta*	থ	*tha*	দ	*da*	ধ	*dha*	ন	*na*
প	*pa*	ফ	*pha*	ব	*ba*	ভ	*bha*	ম	*ma*
য	*ya*	র	*ra*	ল	*la*	ব	*va*	—	
শ	*sha*	ষ	*sḥa*	স	*sa*	হ	*ha*	ক্ষ	*khya*

Section II.—*Of the Pronunciation of the Letters,* (*Uchcháran.*)

অ *a,* the first vowel, is inherent in every consonant, and is pronounced like a very short *a* or *e* or *o* or *u*; as for instance like *a* or *e* or *o* in *tolerable, e* or *u* in *butter.* Thus, অনল anal, *fire.* At the beginning of a word, when it is a negative, and before a compound consonant, it is pronounced like *a* in *fall;* as, অকারণ akáran, *without cause;* অর্দ্ধ ardha, *half.* At the end of a word it is commonly dropped, as in the above words: akáran, not akárana, as it would be in Sanscrit. It is always pronounced in verbs, (excepting the terminations য and ন,) in past participles, and in words ending with a compound consonant; as, করিল karila, *he did;* কৃত krita, *done;* অন্ধ andha, *blind.*

আ *á* is the above letter lengthened, and has the sound of *a* in *father;* as, আকাশ ákásh, *sky.*

ই *i* is pronounced like *i* in *pin;* as, ইনি ini, *this man.*

ঈ *í* is the preceding vowel lengthened, and has the sound of *i* in *police;* as, ঈষৎ íshat, *a little.*

উ *u* is pronounced like *u* in *bull;* as, উঠ uṭha, *arise.*

ঊ *ú* like *u* in *prune;* as, ঊনিশ únish, *nineteen.*

ঋ *ri* is like *ri* in *rich;* as, ঋষি rishi, *a sage.*

ৠ *rí* is the preceding lengthened.

ঌ *lri* is like *li* in little; as, ঌ কার li-kár, the letter *li.*

ৡ *lrí* is the preceding lengthened, *lí.* These two vowels, re-

tained from the Sanscrit, are of extremely rare occurrence in Bengálí.

এ *e* is pronounced like *e* in *there;* as, এক ek, *one.*

ঐ *ai* is like *oy* in *oyster;* as, ঐক্য aikya, *unity.*

ও *o* is like *o* in *note;* as, ওষ্ঠ oshṭha, *the lip.*

ঔ *au* is like *ow* in *how;* as, ঔষধ aushadh, *medicine.*

অং *ang,* called anuswar, is like *ng* at the end of a word; as, সুতরাং sutaráng, *consequently.*

অঃ *ah,* called bisarga, indicates that the vowel should, in pronunciation, be abruptly shortened, somewhat like the first *e* in *malevolent;* as, অন্তঃ antah, *within.*

ক *k* in *king;* as, কাক kák, *a crow.*

খ *kh,* like *kh* in *black-heath,* or *brick-house;* there must however be no hiatus between the k and h as in the English words, but both pronounced with one breath; as, শাখা shákhá, *a branch.*

গ *g* like *g* in *give;* as, গমন gaman, *going.*

ঘ *gh* like *gh* in *hog-herd* or *log-house;* as, ঘাস ghás, *grass.*

ঙ *ng* like *n* in *trinket;* as, অঙ্ক anka, *a mark.*

চ *ch* like *ch* in *church;* as, চিন্তা chintá, *thought.*

ছ *chh* like *ch-h* in *fetch-hence, much-haste;* as, ছায়া chháyá, *a shadow.*

জ *j* like *j* in *just;* as, জয় jay, *victory.*

ঝ *jh* like *ge-h* in *college-hall;* as, বোঝা bojhá, *a load.*

ঞ *ng* like *n* in *hinge;* as, সঞ্চয় sanchay, *collection.*

ট *ṭ* like *t* in *take;* as, টাকা ṭáká, *a rupí.* To distinguish this and the next four letters from the five following ones, a dot is placed below the Roman letter: it is placed under these in preference to the others because used much less frequently.

ঠ *ṭh* like *t-h* in *fat-hen;* as, ঠাকুর ṭhákur, *a god,* or *chief.*

ড *ḍ* like *d* in *do;* as, ডাল ḍál, *a branch* or *bough.*

ঢ *ḍh* like *d-h in bad-hand, old-house;* as, ঢাল ḍhál, *a shield.* This letter and the preceding one with a dot under them are pronounced like the French *r;* as, বড় baṛa, *great,* মূঢ় muṛha, *a fool.*

ণ *ṇ* like *n* in *can;* as, কণ্টক kanṭak, *a thorn.*

ত *t* like *t* in *teeth;* as, তারা tárá, *a star.* To pronounce this and the next four letters aright, the tongue should be pressed against the edge of the upper teeth.

থ *th* like *th* in *pent-house;* as, থাক tháka, *stay.*

দ *d* like *d* in *den;* as, দন্ত danta, *a tooth.*

ধ *dh* like *d-h* in *cold-hand;* as, ধান্য dhánya, *rice.*

ন *n* like *n* in *not;* as, নদী nadí, *a river.*

প *p* like *p* in *pin;* as, পাত্র pátra, *a vessel.*

ফ *ph* like *p-h* in *up-hill, hap-hazard;* as, ফল phal, *fruit.* It is often pronounced nearly like f.

ব *b* like *b* in *book;* as, বালক bálak, *a child.*

ভ *bh* like *b-h* in *hob-house;* as, ভালুক bhálúk, *a bear.*

ম *m* like *m* in *mind;* as, মাতা mátá, *a mother.* When combined with ত, দ, or স, it is not distinctly pronounced, but only gives a peculiar sneezing sound to these consonants, which cannot be expressed in print. Examples: আত্মা átmá; পদ্ম padma; ভস্ম, bhasma.

য *y, j.* This is properly the consonant *y*, but it is pronounced *j* in Bengálí, except when it is the last letter of a compound or has a dot under it: then it is *y;* as, যাজক jájak, *a priest;* দন্ত্য dantya, *dental;* করিয়া kariya, *doing.*

র *r* like *r* in *rod;* as, রাজা rájá, *a king.*

ল *l* like *l* in *lane;* as, লাভ lábh, *gain.*

ব *w, b.* This is properly *v* or *w;* but is always pronounced like *b* in *but* by the natives of Bengal, except when compounded with another letter, and then it is usually pronounced *w;* as, বাতাস bátás, *wind;* দ্বার dwár, *a door.*

শ *sh* like *sh* in *shine;* as, শাপ sháp, *a curse.*

ষ *sh* like *si* in *vision;* as, শেষ shesh, *end.*

স *s* like *s* in *sin;* as, সার sár, *essence.*

হ *h* like *h* in *heart;* as, হস্ত hasta, *a hand.*

ক্ষ *khya* like *khya;* as, ক্ষান্ত khyánta, *appeased.* It is properly a compound of ক and ষ, and in Sanscrit is pronounced as such, *ksha.* Being the last letter of the alphabet it is used with ক k to signify the whole. Thus ক ক্ষ signify beginning and end, first and last, alpha and omega.

SECTION III.—*Of the Division of the Letters.*

The letters are divided into Vowels and Consonants. The vowels are subdivided into—

Hraswa, *Short,*	as	অ	ই	উ	ঋ	ঌ
Dírgha, *Long,*	as	আ	ঈ	ঊ	ৠ	ৡ
Samán, *Similar,*	as	অআ	ইঈ	উঊ	ঋৠ	ঌৡ
Asamán, *Dissimilar,*	as	অই	আউ	উঅ	ঌঋ	ঌআ

এ ঐ ও ঔ are diphthongs, and অং অঃ are anomalous.

The consonants are divided into two kinds, called Bargíya, *classified,* and Abargíya, *unclassified* or *miscellaneous.* The first includes the first five rows of consonants, with five letters in each row. Each row is denominated from the first letter in it; as, ক-বর্গ means ক, খ, গ, ঘ, ঙ. So চ-বর্গ. The semivowels and sibilants are reckoned unclassified or miscellaneous.

The letters, when divided according to their distinct nature and the organs by which they are pronounced, are thus arranged:

Kanṭhya, *Gutturals,*	ক	খ	গ	ঘ	ঙ		হ
Tálabya, *Palatines,*	চ	ছ	জ	ঝ	ঞ	য	শ
Múrdhanya, *Linguals* or *Cerebrals,*	ট	ঠ	ড	ঢ	ণ	র	ষ
Dantya, *Dentals,*	ত	থ	দ	ধ	ন	ল	স
Oshṭhya, *Labials,*	প	ফ	ব	ভ	ম	ব	

The first and third of the above columns contain the letters called alpa-prán, *unaspirated,* and the second and fourth are mahá-prán, *aspirated.* The fifth row are *nasals,* sánunásik. The sixth *semivowels;* and the seventh *sibilants.*

SECTION IV.—*Of the Union of Vowels and Consonants,* (*Sanyóg.*)

All the consonants standing alone are supposed to have the first vowel অ inherent in them. If (্) birám is subscribed, or another consonant joined with it, the অ is dropped, as অন্ an, অন্ত anta. If another vowel is united with the consonant, it takes the place of the অ, as কি *ki.*

The vowels when united with the consonants are contracted in the following manner :—

অ	is inherent,		as	ক	*ka*
আ	becomes	া	—	কা	*ká*
ই	———	ি	—	কি	*ki*
ঈ	———	ী	—	কী	*kí*
উ	———	ু	—	কু	*ku*
ঊ	———	ূ	—	কূ	*kú*
ঋ	———	ৃ	—	কৃ	*kri*
ৠ	———	ৄ	—	কৄ	*krí*
এ	———	ে	—	কে	*ke*
ঐ	———	ৈ	—	কৈ	*kai*
ও	———	ো	—	কো	*ko*
ঔ	———	ৌ	—	কৌ	*kau*
অং	———	ং	—	কং	*kang*
অঃ	———	ঃ	—	কঃ	*kah*

SECTION V.—*Of the Combination of Consonants,* (*Jukta-akhyar.*)

The ordinary method of combining two consonants is to write the second underneath the first; as স্ব for স্‌ব *swa ;* ক্ল for ক্‌ল *kla.* But in most cases one or both of the consonants are slightly altered, as the following examples* will show :

1. Nasals combined with other letters, (*Anka-phalá.*)

(ঙ)	ঙ্ক	*nka*	ঙ্খ	*nkha*	ঙ্গ	*nga*	ঙ্ঘ	*ngha*	——		ঙ্ম	*ngma*
(ঞ)	ঞ্চ	*ncha*	ঞ্ছ	*nchha*	ঞ্জ	*nja*	ঞ্ঝ	*njha*	——			
(ণ)	ণ্ট	*nṭa*	ণ্ঠ	*nṭha*	ণ্ড	*nḍa*	———		ণ্ণ	*nna*	ণ্ব	*nwa*
(ন)	ন্ত	*nta*	ন্থ	*ntha*	ন্দ	*nda*	ন্ধ	*ndha*	ন্ন	*nna*	ন্ব	*nwa*
(ম)	ম্প	*mpa*	ম্ফ	*mpha*	ম্ব	*mba*	ম্ভ	*mbha*	ম্ন	*mna*	ম্ম	*mma.*

* These and the following compound consonants may be referred to as they occur, and need not interrupt the progress of the learner in the first going through the grammar. The forms of them differ more or less in every different fount of type. Those used in this work are the clearest.

2. Sibilants combined with other letters, (*Áska-phalá.*)

(স)	স্ক	*ska*	স্খ	*skha*	স্ত	*sta*	স্থ	*stha*
	স্প	*spa*	স্ফ	*spha*	স্ম	*sma*	স্ন	*sna*
(শ)	শ্চ	*shcha*	শ্ছ	*shchha*	শ্ন	*shna*		
(ষ)	ষ্ট	*shṭa*	ষ্ঠ	*shṭha*	ষ্ণ	*shna*	ষ্ফ	*shpha.*

3. Some double letters.

ক্ক	*kka*	চ্চ	*chcha*	চ্ছ	*chchha*	জ্জ	*jja*
ট্ট	*ṭṭa*	ত্ত	*tta*	ত্থ	*ttha*	দ্দ	*dda*
দ্ধ	*ddha*	ম্ম	*mma*	ব্ব	*bba*	ব্ভ	*bbha.*

4. Miscellaneous.

ক্ত	*kta*	গ্ধ	*gdha*	জ্ঞ	*jna**	ব্দ	*bda*	ব্ধ	*bdha*	হ্ন	*hna*
ত্ম	*tma*	দ্ম	*dma*	দ্ভ	*dbha*	হ্ম	*hma*	হ্য	*hja*	ন্ম	*nma*
দ্ব	*dwa*	প্ত	*pta*	ব্জ	*bja*	ত্ব	*twa*	ত্ত্ব	*ttwa.*		

Section VI.—*Anomalous Combinations of Letters.*

The letter য, when second in combination, is mutilated to the form ্য; as, ক্য or ক্য *kya.* (*Kya-phalá.*)

The letter র, preceding another consonant, assumes the form (র্); as, হর্ষ *harsha,* কর্ম্ম† *karmma.* (*Árka-phalá.*)

The letter র, following another consonant, assumes the form (্র); as, স্র *sra.* (*Kra-phalá.*)

Some consonants, when combined with this form of র, assume a peculiar shape; as,

ক্র *kra,* ত্র *tra,* ত্ত্র *ttra,* ন্ত্র *ntra,* ন্দ্র *ndra,* স্ত্র *stra.*

The vowel উ combined with র, is thus expressed: রু *ru.*

The vowel ঊ combined with র, is thus expressed : রূ *rú.*

So ভ্রু *bhru,* শ্রু *shru,* দ্রু *dru,* দ্রূ *drú.*

Sometimes the vowel উ has this form (ু); as,

গু or গু *gu,* শু *shu,* ন্তু *ntu,* স্তু *stu.*

Remark also হু *hu,* and হৃ *hri,* and ৎ (for ত্) *t.*

In addition to the above, which are very common, a few other compound letters are worthy of notice, as they are frequently used by the natives, although generally avoided in good printing.

* Pronounce *gya.*

† Unaspirated consonants, and ধ, ভ, ম, are generally doubled by this.

তু	for	তু	*tu.*	কু	for	কু	*ku.*
মু	for	মু	*mu.*	হ্র	for	হ্র	*hra.*

(ঁ) over a letter signifies that it is nasal.

৭ is a contraction for the word *Ganesh.*

৺ is a contraction for the name of God.

SECTION VII.—*Of the Permutation of the Letters, (Sandhi.)**

The changing of the letters ই and ঈ to এ; of উ and ঊ to ও; of ঋ and ৠ to অর্, is called *gun* or *goon.*

The changing of the letters অ to আ; ই ঈ and এ to ঐ; উ ঊ and ও to ঔ; and ঋ ৠ to আর্, is called *briddhi.*

Rules.

1. When two *similar* vowels come together, they coalesce and form a long one; as, অনির্ব্বাণ + অনল = অনির্ব্বাণানল, *unquenchable fire;* মশা + অরি = মশারি, *mosquito curtains;* ক্ষুধা + আকুল = ক্ষুধাকুল, *distressed with hunger,* &c.

2. When অ and আ are followed by a *dissimilar* vowel, they produce the change called *gun;* when followed by a diphthong, that called *briddhi;* as, পরম + ঈশ্বর = পরমেশ্বর, *the great God;* মহা + ঐশ্বর্য্য = মহৈশ্বর্য্য, *great glory.*

3. All the final vowels and diphthongs, (except অ and আ,) when they come in contact with *dissimilar* vowels, undergo the following changes: ই and ঈ are changed to য্; উ and ঊ to ব্; ঋ and ৠ to র্; এ to অয়্; ঐ to আয়্; ও to অব; and ঔ to আব; as, প্রতি + উত্তর = প্রত্যুত্তর, *a reply;* পিতৃ + আলয় = পিত্রালয়, *father's house;* তব + ওষ্ঠ = তবৌষ্ঠ, *thy lips.*

4. When (ং) *anuswar* is followed by any letter of the first five classes, it is changed to the last letter of the class which follows; as, সং + কল্প = সঙ্কল্প, *design;* সং + চয় = সঞ্চয়, *collection;* সং + তাপ = সন্তাপ, *sorrow, woe;* সং + ভব = সম্ভব, *birth, contingency, possibility.*

* This section may be entirely omitted by the learner on going through the grammar the first time, and studied afterwards when some advance has been made in the language. As it strictly belongs to orthography, order requires its insertion in this place.

A final ম্ is changed in like manner; as, শম্ + কর = শঙ্কর, *doing good.*

If a vowel follows (ং) *anuswár*, the latter becomes ম; as, কিং+ অধিক = কিমধিক, *what more?*

5. When (ঃ) *bisarga* is followed by either of the first two letters of the first classes, i. e. by ক খ, চ ছ, ট ঠ, ত থ, প ফ, or by a sibilant, it becomes a sibilant; as, ভাঃ + কর = ভাস্কর, *the sun;* নিঃ + চিন্তা = নিশ্চিন্তা, *thoughtlessness;* নিঃ + পত্তি = নিষ্পত্তি, *completion.* When ক খ, প ফ, or a sibilant follows, there are two forms; as, তেজঃ + পুঞ্জ = তেজঃপুঞ্জ or তেজস্পুঞ্জ, *glorious;* মনঃ + শান্তি = মনঃশান্তি or মনশ্শান্তি, *peace of mind.*

6. When the (ঃ) is preceded by the inherent vowel অ, and followed by অ or any consonant not included in the preceding rule, it becomes ও; as, বয়ঃ + অধিক = বয়োধিক, *older;* তেজঃ + ময় = তেজোময়, *glorious.* When any other vowel than অ follows, it is dropped; when any vowel except অ and আ precedes, it becomes র; as, অতঃ + এব = অতএব, *therefore;* বহিঃ + গত = বহির্গত, *gone out.*

7. The ত class followed by the চ class or শ is changed to the চ class; when followed by the ট class, into the ট class; and when followed by ল, into ল; as শরৎ + চন্দ্র = শরচ্চন্দ্র, *the autumnal moon;* সৎ + ছাত্র = সচ্ছাত্র, *a good pupil;* জগৎ + জন = জগজ্জন, *people of the world;* উৎ + ডীন = উড্ডীন, *flying;* তৎ + লিপি = তল্লিপি, *that writing.*

8. When the letters ক, চ, ট, ত, and প, are followed by a vowel, semivowel, nasal, গ, জ, ড, দ, ব, or their aspirates, they become গ, জ, ড, দ, and ব; as, দিক্ + অধিপতি = দিগধিপতি, *lord of the region;* ষট্ + ঋতু = ষড়্ঋতু, *the six seasons;* তৎ + উৎপন্ন = তদুৎপন্ন, *sprung from it;* তৎ + গতি = তদ্গতি, *that state.*

When a nasal follows any of the above letters, they are usually changed into nasals of their own class to agree with it; as, বাক + ময় = বাঙ্ময়, *wordy;* তৎ + নিমিত্তে = তন্নিমিত্তে, *on that account.* When two words are compounded, there are two forms; as, তৎ + মনুষ্য, = তদ্মনুষ্য, or তন্মনুষ্য, *that man.*

If শ or হ followed by a vowel, semivowel, or nasal, succeeds,

the শ is changed to ছ, and the হ to the aspirate of the letter that precedes; as, তৎ + শাস্ত্র = তচ্ছাস্ত্র, *that shástra;* বাক্ + হীন, বাগ্ঘীন, *destitute of speech.*

9. ন preceded by ঋ, ৠ, র, ষ, becomes ণ; and ন্ preceded by a short vowel and followed by any vowel, is doubled; as, প্র + নাদ = প্রণাদ, *shout of applause;* সন্ + আত্মা = সন্নাত্মা, *a good spirit.*

In the same circumstances, ছ, ঙ, and ণ are doubled; as, বৃক্ষ + ছায়া = বৃক্ষচ্ছায়া, *shadow of a tree.*

10. স preceded by any vowel except অ, আ, by a semivowel, or any consonant of the first or ক class, is changed to ষ; and স্ followed by the চ class or শ becomes শ; followed by the ট class becomes ষ; as, নি + সিদ্ধ = নিষিদ্ধ, *prohibited;* মনস্ + চারু = মনশ্চারু, *a good mind;* ধনুস্ + টঙ্কার = ধনুষ্টঙ্কার, *twang of a bow.*

If ষ্ is followed by any letter of the fourth or ত class, it changes that letter to its corresponding one in the third or ট class; as, ষষ্ + থ = ষষ্ঠ, *the sixth.*

Of the preceding ten rules, the first three are called by the Pandits ach-sandhi, or permutation of vowels; the second three bi-sandhi, or permutation of bisarga and anuswár; and the last four, has- (or hal-) sandhi, or permutation of consonants.

CHAPTER II.

Of Nouns, (Sangyá.)

To nouns belong declension, gender, number, and case.

The declensions are three, corresponding with the genders.

The genders are three, masculine (pung-linga), feminine (strí-linga), and neuter (klíb-linga).

The numbers are two, the singular (ek-bachan), and the plural (bahu-bachan).

The cases are eight; the nominative (kartá), the objective or accusative (karma), the instrumental (karan), the dative (sampradán), the ablative (apádán), the possessive or genitive (sambandha), the locative (adhikaran), and the vocative (sambodhan).

Section I.—*Of the Declensions, (Bibhakti.)*

The first and second declensions are distinguished by the nature of the nouns, their gender, and final termination, and the third by its peculiarity in gender, number, and case.

First Declension.

The first declension consists of the names of *animate beings* (práni-báchak), of the *masculine* gender, and commonly* ends with a short vowel; as,

পুত্র, *a son;* পতি, *a lord or master;* গুরু, *a teacher;* পিতৃ, *a father.*

Singular.

Nom.	পুত্র, *a son.*	Abl.	পুত্রহইতে, *from a son.*
Obj.	পুত্রকে, *a son.*	Pos.	পুত্রের, *of a son.*
Inst.	পুত্রেতে, *by a son.*	Loc.	পুত্রে, *in a son.*
Dat.	পুত্রেরে, *to a son.*	Voc.	হে পুত্র, *O son.*

* When the short vowel here referred to is অ, it is not pronounced, except when preceded by a compound consonant. Example: দূত, pronounce *dút*, not *dúta*, although this is the original form.

Plural.

Nom. পুত্রেরা, *sons.*	Abl. পুত্রদিগহইতে, *from sons.*
Obj. পুত্রদিগকে, *sons.*	Pos. পুত্রদিগের, or দের, *of sons.*
Inst. পুত্রদিগেতে, *by sons.*	Loc. পুত্রদিগেতে, *in sons.*
Dat. পুত্রদিগেরে, *to sons.*	Voc. হে পুত্রেরা, *O sons.*

In like manner decline :

দূত, *a messenger.*	কুক্কুর, *a dog.*
বৈদ্য, *a physician.*	বাছুর, *a calf.*
কামার, *a blacksmith.*	বলদ, *a bullock.*
কুমার, *a potter.*	মহিষ, *a buffalo.*
ছুতার, *a carpenter.*	অশ্ব, *a horse.*
নাপিত, *a barber.*	ছাগল, *a goat.*

	Singular.	Plural.
N.	গুরু, *a teacher.*	গুরুরা, *teachers.*
O.	গুরুকে, *a teacher.*	গুরুদিগকে, *teachers.*
I.	গুরুতে, *by a teacher.*	গুরুদিগেতে, *by teachers.*
D.	গুরুরে, *to a teacher.*	গুরুদিগেরে, *to teachers.*
A.	গুরুহইতে, *from a teacher.*	গুরুদিগহইতে, *from teachers.*
P.	গুরুর, *of a teacher.*	গুরুদিগের, or দের, *of teachers.*
L.	গুরুতে, *in a teacher.*	গুরুদিগেতে, *in teachers.*
V.	গুরো, *O teacher.*	গুরুরা, *O teachers.*

In like manner decline :

পশু, *an animal.*	পেরু, *a turkey.*
জন্তু, *a living creature.*	বিধু, *the moon.*
কলু, *an oilman.*	প্রভু, *a lord.*
ঘুঘু, *a dove.*	শশারু, *a hare.*

পতি, *lord* or *master,* is declined like the above, পতি, পতিকে, &c., only making in the vocative হে পতে.

	Singular.	Plural.
N.	পিতা, *a father.*	পিতারা, *fathers.*
O.	পিতাকে, *a father.*	পিতাদিগকে, *fathers.*
I.	পিতাতে, *by a father.*	পিতাদিগেতে, *by fathers.*
D.	পিতারে, *to a father.*	পিতাদিগেরে, *to fathers.*

A.	পিতাহইতে, *from a father.*	পিতাদিগহইতে, *from fathers.*
P.	পিতার, *of a father.*	পিতাদিগের, or দের, *of fathers.*
L.	পিতাতে, পিতায়, *in a father.*	পিতাদিগেতে, *in fathers.*
V.	পিতঃ, *O father.*	পিতারা, *O fathers.*

In like manner decline:

সৃষ্টিকর্তৃ, *the Creator.* প্রবক্তৃ, *a good speaker.*
হন্তৃ, *the destroyer.* বপ্তৃ, *a sower.*

Nouns ending orginally with *ri*, when they form the plural by গণ, retain their original form; as,

N.	পিতৃগণ, *fathers.*	A.	পিতৃগণহইতে, *from fathers.*
O.	পিতৃগণকে, *fathers.*	P.	পিতৃগণের, *of fathers.*
I.	পিতৃগণেতে, *by fathers.*	L.	পিতৃগণেতে, *in fathers.*
D.	পিতৃগণেরে, *to fathers.*	V.	হে পিতৃগণ, *O fathers.*

If the word is feminine, it is declined in the same manner; as, মাতৃ, *a mother;* Nom. sing. মাতা, *a mother;* plu. মাতৃগণ, *mothers.*

If a consonant follows the vowel in the original word, it is dropped, and the vowel made long in the nominative; as, স্বামিন্,* *a master, husband.*

	Singular.	Plural.
N.	স্বামী, *a master.*	স্বামিরা, *masters.*
O.	স্বামিকে, *a master.*	স্বামিদিগকে, *masters.*
I.	স্বামিতে, *by a master.*	স্বামিদিগেতে, *by masters.*
D.	স্বামিরে, *to a master.*	স্বামিদিগেরে, *to masters.*
A.	স্বামিহইতে, *from a master.*	স্বামিদিগহইতে, *from masters.*
P.	স্বামির, *of a master.*	স্বামিদের, *of masters.*
L.	স্বামিতে, *in a master.*	স্বামিদিগেতে, *in masters.*
V.	স্বামি, স্বামিন্, *O master.*	স্বামিরা, *O masters.*

In like manner decline:

কাঁসারিন্, *a brasier.* মালিন্, *a gardener.*
করাতিন্, *a sawyer.* বর্হিন্, *a peacock.*
মুদিন্, *a grocer.* যোগিন্, *a devotee.*

* পিতৃ and স্বামিন্ are the original forms given in all Sanscrit dictionaries; but in Bengálí dictionaries পিতা and স্বামী only are found. This remark applies not to these two words alone, but to all words of a similar kind ending with *ri* and *in.*

A few words belonging to this declension end in া, and retain it throughout, except in the vocative; as, রাজন্ *a king;* N. রাজা, O. রাজাকে; but Voc. হে রাজন্.—Most masculine words ending in া, which do not originally terminate in *ri,* are not pure Bengálí words, and may fairly be treated as neuters. Ex. গাধা, *an ass;* ঘোড়া, *a horse.*

Second Declension.

The second declension consists of the names of *animate beings* (práni-báchak), of the *feminine* gender, and ends with a long vowel; as, কন্যা, *a daughter;* স্ত্রী, *a woman;* বধূ, *a wife.*

	Singular.	Plural.
N.	কন্যা, *a daughter.*	কন্যারা, *daughters.*
O.	কন্যাকে, *a daughter.*	কন্যাদিগকে, *daughters.*
I.	কন্যাতে, *by a daughter.*	কন্যাদিগেতে, *by daughters.*
D.	কন্যারে, *to a daughter.*	কন্যাদিগেরে, *to daughters.*
A.	কন্যাহইতে, *from a daughter.*	কন্যাদিগহইতে, *from daughters.*
P.	কন্যার, *of a daughter.*	কন্যাদিগের, or দের, *of daughters.*
L.	কন্যায়, or তে, *in a daughter.*	কন্যাদিগেতে, *in daughters.*
V.	কন্যে, *O daughter.*	কন্যারা, *O daughters.*

So decline:

মা, or মাতা, *a mother.* | জায়া, *a wife.*
ছা, ছানা, *a young animal.* | জ্যেষ্ঠা, *the chief wife.*
জলৌকা, *a leech.* | পতিব্রতা, *a faithful wife.*

	Singular.	Plural.
N.	স্ত্রী, *a woman.*	স্ত্রীরা, *women.*
O.	স্ত্রীকে, *a woman.*	স্ত্রীদিগকে, *women.*
I.	স্ত্রীতে, *by a woman.*	স্ত্রীদিগেতে, *by women.*
D.	স্ত্রীরে, *to a woman.*	স্ত্রীদিগেরে, *to women.*
A.	স্ত্রীহইতে, *from a woman.*	স্ত্রীদিগহইতে, *from women.*
P.	স্ত্রীর, *of a woman.*	স্ত্রীদিগের, or দের, *of women.*
L.	স্ত্রীতে, *in a woman.*	স্ত্রীদিগেতে, *in women.*
V.	স্ত্রি, *O woman.*	স্ত্রীরা, *O women.*

In like manner decline:

ভগিনী, *a sister.*	শাশুড়ী, *a mother-in-law.*
পিতামহী, *a grandmother.*	শালী, *a sister-in-law.*
মালিনী, *a florist.*	ব্যাঘ্রী, *a tigress.*
হরিণী, *a she deer.*	কুকুড়ী, *a hen.*
মহিষী, *a she buffalo.*	রাজহংসী, *a goose.*

In like manner is declined বধূ, *a wife;* N. বধূ, O. বধূকে, &c., only making voc. হে বধু, *O wife.*

In Sanscrit, words ending in আ, ঈ, and ঊ, are generally feminine, though not the names of animate beings; as, কণা, *an atom;* ধী, *intellect;* ভূ, *the earth:* and hence some Pandits, adhering to the Sanscrit idiom, treat them as such in Bengálí, and make the adjectives, pronouns, and participles, connected with them to agree with them in the feminine gender. This often arises from idolatrous notions, such as considering the earth, rivers, fortune, &c., as *animate* or divine beings.

Third Declension.

The third declension consists of the names of *inanimate things* (aprâni-bâchak), of the *neuter* gender, and may end with any vowel, long or short, or with a consonant. It differs from the masculine or feminine, as nouns in Latin and Greek do, by having the nominative and objective cases alike. It also differs by being confined in its inflections to the singular number, omitting the vocative case: if plurality of idea is necessary to be fully expressed, some word like *all, much,* or *many,* is added. Ex. যত্ন, *effort;* পূজা, *worship;* শক্তি, *power, strength;* সম্পদ্ or ধন, *wealth.*

Singular and Plural.	Singular and Plural.
N. যত্ন, *effort.*	N. পূজা, *worship.*
O. যত্ন, *effort.*	O. পূজা, *worship.*
I. যত্নেতে, *by effort.*	I. পূজাতে, *by worship.*
D. যত্নেতে, *to effort.*	D. পূজাতে, *to worship.*
A. যত্নহইতে, *from effort.*	A. পূজাহইতে, *from worship.*
P. যত্নের, *of effort.*	P. পূজার, *of worship.*
L. যত্নে, যত্নেতে, *in effort.*	L. পূজায়, পূজাতে, *in worship.*

Singular and Plural.	Singular and Plural.
N. শক্তি, *power.*	N. সম্পদ্, *wealth.*
O. শক্তি, *power.*	O. সম্পদ্, *wealth.*
I. শক্তিতে, *by power.*	I. সম্পদেতে, *by wealth.*
D. শক্তিতে, *to power.*	D. সম্পদেতে, *to wealth.*
A. শক্তিহইতে, *from power.*	A. সম্পদহইতে, *from wealth.*
P. শক্তির, *of power.*	P. সম্পদের, *of wealth.*
L. শক্তিতে, *in power.*	L. সম্পদেতে, *in wealth.*

In like manner decline the following words :

সূর্য্য, *the sun.*	সৃষ্টি, *creation.*
চন্দ্র, *the moon.*	পৃথিবী, *the earth.*
তারা, *a star.*	জগৎ, *the world.*

Section 2.—*Of Gender.*

Animate nouns ending with a short vowel are masculine; those ending with a long vowel feminine; and all inanimate nouns, whatever may be their termination, neuter.

In the case of animate nouns, the feminine is formed from the masculine by changing its final termination to আ or ঈ; as, তনয়, *a son,* তনয়া, *a daughter;* পুত্র, *a son,* পুত্রী, *a daughter.*—So কাক, m. কাকী, f. *a crow;* হরিণ, m. হরিণী, f. *a deer;* গর্দ্দভ, m. গর্দ্দভী, f. *an ass,*—or corruptly গাধা, m. গাধী, f. *an ass;* মৎস্য, m. মৎস্যী, f. *a fish.*

Nouns of agency ending in ক form the feminine by adding আ and inserting ই; as, কারক, m. কারিকা, f. *a doer;* পালক, m. পালিকা, f. *a nourisher;* লেখক, m. লেখিকা, f. *a writer;* গায়ক, m. গায়িকা, f. *a singer.*

These, together with the following ending in ঋ, when alone, are nouns of agency; when joined to another word, adjectives.

Nouns ending originally with *ri* form their feminines by changing their finals according to the rules of permutation and adding ঈ; as, কর্তৃ, *a doer;* কর্ত্তা, m. কর্ত্রী, f.; ধাতৃ, ধাতা, m. *a nourisher;* ধাত্রী, f. *a nurse.* Nouns ending with *in* have in

the feminine *iní;* as, পক্ষিন্, *a bird;* পক্ষী, m. পক্ষিণী, f.; হস্তিন্, *an elephant;* হস্তী, m. হস্তিনী, f.

Nouns ending in ত্তি sometimes change the ত to ত্ন; and those ending with উ and ঊ change those vowels to ব; as, পত্তি, *a lord* or *master,* পত্নী, *a lady* or *mistress;* গুরু, *a teacher,* গুর্ব্বী, *a teacher's wife.*

Words ending with বৎ form the masculine by বান্, and the feminine by বতী; as, ভগবৎ, m. ভগবান্, *a god;* f. ভগবতী, *a goddess, Durgá.*

The following words form the feminine by আনী:—আচার্য্য, *a spiritual teacher;* আর্য্য, *an honourable man;* ইন্দ্র, *Indra;* উপাধ্যায়, *an instructor;* ভব, মৃড়, রুদ্র, সর্ব্ব, *Shiva;* ব্রহ্ম, *Brahma;* মাতুল, *an uncle;* বরুণ, *Neptune;* শূদ্র, *a Shudra;* সূর্য্য, *the sun;* ক্ষত্রিয়, *a Khyatriya:* as, আচার্য্যাণী, ইন্দ্রাণী, ভবানী, &c.

The following nouns are irregular in the feminine gender:—নর, *a man,* নারী, *a woman;* পুরুষ, *a man,* স্ত্রী, *a woman;* পিতা, *a father,* মাতা, *a mother;* (or vulgarly বাপ, m. মা, f.;) ভ্রাতা, *a brother,* ভগিনী, *a sister,* (or vulgarly ভাই, m. বণ or বহিনী, f.;) যুবা, *a young man,* যুবতী, *a young woman;* রাজা, *a king,* রাজ্ঞী, or commonly রাণী, *a queen;* শুক, m. শারী, f. *a parrot.*

Section 3.—*Of Number.*

Nouns of the first and second declensions form their plurals by adding রা, for the nominative, and দিগ্ (ক্), *region, mass,* for the oblique cases, as shewn in the declensions; or by adding গণ *a number,* or জাতি *a tribe* or *family,* or দল *a band,* or বর্গ *a class;* and declining these in the singular number only; as, শিষ্য, *a scholar,* শিষ্যগণ, *scholars,* শিষ্যগণের, *of scholars.*

Instead of the regular plural ending in রা, এ is sometimes used; thus, সকলে এই কথা কহিল, *all said this word;* অনেকে তাহা জানে, *many know that;* এই কথা লোকে বলে, *people say so.**

* This anomalous nominative appears originally to have been a locative case, somewhat analogous to the English phrase *between*

Nouns of the third declension have no plural form; but when plurality of idea is necessary to be fully expressed, they add or prefix some word to convey that idea, such as সকল, *all*; তাবৎ, *the whole, every, all*; মণ্ডল, *a circle*; সমুদায়, *the whole*: as; গৃহ সকল, *all the houses*; তাবৎ বস্তু, *every thing*; আকাশমণ্ডল, *the heavens*; সমুদয় জগৎ or জগৎ সমুদায়, *the whole world*.

When numerical adjectives are added to nouns, the nouns are declined in the singular number only; as, চার লোক, *four people*; চার লোকের, *of four people*: দশ জন, *ten persons*; দশ জনেতে, *by ten persons*: বারো আসন, *twelve seats*; বারো আসনে, *on twelve seats* or *thrones*: অনেক লোক, *many people*. This rule is sometimes violated; yet it is evident that since the adjective fully expresses the number, there can be really no need of the noun's being put in the plural. In fact such a phrase as চার মনুষ্যগণ, would mean *four multitudes of men*; and চার লোকদিগের might mean, *of four masses of men*.

In common conversation a number of particles are used, some of which apply to the singular, and others to the plural number of nouns.

খান, টা, ডা, টি, ডি, are applied to nouns in the singular; as, ঘরখান, *a house*; বাটীটা, *a house*; পুত্রডা, *a son*; so পুত্রটি and পুত্রডি, *a son*, expressive of affection. These are sometimes added to numerical adjectives and consequently plural; as, দশটা আম, *ten mangoes*. So গোটা তিন এক, *about three*.

খানিক is prefixed to signify a *little*; and টুকি, গুচ্ছার, are added to signify *some*: as, খানিক দুধ, *a little milk*; জলটুকি, *a little water*; চাউল গুচ্ছার, *some rice*.

them; as, *They managed it between them*. So, *They say this among the people*; i. e. *people say this*. Others consider it as an idiom borrowed from the Urdu.—In good Bengálí it is only used in adjectives which indicate a number, when the noun is merely understood; as, সকলে, *all men*, or *all these people*; অনেকে, *many people*. Tolerable authority may however also be adduced in favour of constructions like this. সূত্রধরে ও স্বর্ণকারে কলহ করিল, *the carpenter and the goldsmith quarrelled between them* or *with each other*.

গুলা, গুলি, গুলু, গুলিন্, are used with the plural; as, অনেক গুলিন ছালিয়া, *many children.*

With the exception of খান, টা, and টি occasionally, none of the above particles are used in good composition.

Section 4.—*Of Case.*

The nominative case is always the same as the word found in the dictionary; as, পুত্র, পিতা. It would be better if the original form of words ending with *ri* and *in* were given in the dictionary, and not the nominative case; thus, পিতৃ(তা), স্বামিন্ (মী), as in Sanscrit.

The inflection of the objective case is omitted in all nouns signifying inanimate things. When an inanimate object is personified, the inflection is used; and when an animate one is of an inferior order, it is sometimes omitted.

Instead of the instrumental case, the simple uninflected noun is often used with some such word as কর্তৃক, *by* (an agent), করণক, *by* (an instrument), দ্বারা, *through* (a medium), or পূর্ব্বক, *by* (lit. *premising*); as, ঈশ্বরকর্তৃক জগৎ সৃষ্ট হইল, *the world was made by God;* আমি লেখনী করণক লেখি, *I write by or with a pen;* তাঁহার অনুগ্রহদ্বারা আমরা সুখী হই, *by his favour we are happy;* বিনতিপূর্ব্বক প্রার্থনা করি, *I request with humility.* দ্বারা may optionally take the possessive case; as, তদ্দ্বারা or তাহার দ্বারা, *by him* or *it.*

In like manner participles often supply the place of the instrumental case: thus, to signify *means,* করিয়া *doing,* and দিয়া *giving* or *through,* are used; and to signify *by* or *through,* দিয়া and হইয়া, *being* or *getting (into),* are used; as, কেমন করিয়া তাহা করিব? *by what means or how shall I do it?* আমি আপন হস্ত দিয়া লেখি, *I write by* or *with my own hand;* পথ ত্যাগ করিয়া নগর দিয়া (or হইয়া) গেলেন, *leaving the road he went through the city;* নদী মধ্য দিয়া গেলেন, *he went through the river.*

The dative case is usually made by কে, like the objective; as, দাসেরে or দাসকে বেতন দিলেন, *he gave the servant his wages.* The regular form with রে is seldom used except in poetry.

Some regard the termination হইতে as a postposition, and use it with the possessive case; as, লোকদের হইতে নিন্দিত হইল, *he was reproached by the people.*

The ablative case is sometimes supplied by means of other words, such as কাছে, ঠাঁই, নিকটে, স্থানে, &c. all meaning *near;* as, আপন প্রভুর কাছে তাহা পাইলাম, *I obtained it from my master.* Or it may be প্রভুর কাছহইতে, or প্রভুর স্থানে or স্থানহইতে, or প্রভুর নিকটে or নিকটহইতে.

The possessive case is supplied by রূপ, *form,* when the language is not natural but figurative; as, মৃত্যুরূপ রজ্জু, *the cords of death;* পরিত্রাণরূপ পাত্র, *the cup of salvation;* শোকরূপ অগ্নি, *the fire of distress.* This word রূপ must not be confounded with its cognate স্বরূপ: the former may always be explained by *having or assuming the form of;* as, শোকরূপ অগ্নি, *fire having the form of grief:* the latter, স্বরূপ, may always be explained by *being a peculiar form of;* as, অগ্নিস্বরূপ শোক, *grief being a peculiar form of fire;* তাহার পরামর্শ বিষস্বরূপ হয়, *his advice is poison,* lit. *a peculiar form of poison.*

By some, every noun in the oblique cases of the plural is regarded as a compound of two distinct nouns, and the first put in the possessive case governed by the following; as, প্রভুরদিগকে, *lords;* i. e. প্রভুর, *of lords;* দিগকে, *the mass:* but this is a clumsy way of expression, particularly in the sixth case, where it makes two possessives come together: it is better to regard the two words as compounded into one, and the last only declined, after the manner of all compound words; as, প্রভুদিগকে, প্রভুদের, &c.

The locative case is often supplied by a postposition governing the noun in the possessive case, or simply compounded with it; as, নগরের মধ্যে or নগরমধ্যে, *in the city.*

The vocative case may be used either with or without an interjection, though the most common form is with one; as, প্রভো or হে প্রভো, *O Lord.*

When two or more nouns are connected by *and,* the termination which indicates the case is usually appended to the last only; as, রাজগণ ও অধ্যক্ষবর্গ ও সামান্য লোকদের সাক্ষাতে, *in the presence of kings and princes and of common people.*

CHAPTER III.

Of Adjectives, (Guna-báchak.)

SECTION I.—*Of the Gender of Adjectives.*

Adjectives vary in gender, but not in declension, number, or case: if however an adjective is used as a noun, it is then treated as one in all the above particulars; as, বিদ্বান্, *a wise man;* পণ্ডিত, *a learned man.* Sing. N. বিদ্বান্.-O. বিদ্বানকে, &c. Plu. বিদ্বানেরা, &c.

The form of the adjective is almost always the same for the masculine and neuter; but differs for the feminine by a change of termination.

The terminations used for the feminine gender are আ and ঈ, উত্তম, f. উত্তমা, *good;* সুন্দর, f. সুন্দরী, *beautiful.*

The termination আ is employed to form the feminine of most adjectives, and of all past participles; as, অধম, f. অধমা, *low;* কৃশ, f. কৃশা, *lean;* দীর্ঘ, f. দীর্ঘা, *long;* নবীন, f. নবীনা, *new, young;* প্রজ্ঞ, f. প্রজ্ঞা, *wise;* প্রিয়, f. প্রিয়া, *beloved;* দত্ত, f. দত্তা, *given;* প্রাপ্ত, f. প্রাপ্তা, *obtained;* সিদ্ধ, f. সিদ্ধা, *accomplished.*

Words ending in অক, as noticed under the nouns, make the feminine by ইকা; as, পাচক, f. পাচিকা, *cooking.*

The termination ঈ is used in compounds which relate to the body; as, কৃশাঙ্গ, f. কৃশাঙ্গী, *thin;* মৃগনয়ন, f. মৃগনয়নী, *deer-eyed;* বিম্বোষ্ঠ, f. বিম্বোষ্ঠী, *red-lipped;* সুকেশ, f. সুকেশী, *having a fine head of hair.*

Words ending in তৃ form the masculine by তা, and the feminine by ত্রী; as, কর্তৃ, m. কর্ত্তা, f. কর্ত্রী, *doing;* ছেত্তৃ, m. ছেত্তা, f. ছেত্রী, *cutting;* দাতৃ, m. দাতা, f. দাত্রী, *giving;* ধাতৃ, m. ধাতা, f. ধাত্রী, *cherishing;* হন্তৃ, m. হন্তা, f. হন্ত্রী, *murdering.*

Adjectives ending with ইন্ make the masculine by ঈ, and the feminine by ইনি; as, কারিন্, m. কারী, f. কারিণী, *doing;* দর্শিন্, m. দর্শী, f. দর্শিনী, *seeing;* ধারিণ, m. ধারী, f. ধারিণী, *holding;* নাশিন্, m. নাশী, f. নাশিনী, *destroying;* স্থায়িন্, m. স্থায়ী, f. স্থায়িনী, *standing;* সুখিন্, m. সুখী, f. সুখিনী, *happy.*

Adjectives ending in মৎ and বৎ make the masculine by মান্ and বান্, and the feminine by মতী and বতী; as, বুদ্ধিমৎ, m. বুদ্ধিমান্, f. বুদ্ধিমতী, *intelligent;* জ্ঞানবৎ, m. জ্ঞানবান্, f. জ্ঞানবতী, *wise.* In like manner মহৎ makes m. মহান্, f. মহতী, *great.*

Section II.—*Of the Comparison of Adjectives.*

The comparative degree is formed by তর, and the superlative by তম; as, জ্ঞানী, *wise;* জ্ঞানিতর, *wiser;* জ্ঞানিতম, *wisest.* So বিজ্ঞ, *wise,* বিজ্ঞতর, বিজ্ঞতম; প্রিয়, *beloved,* প্রিয়তর, *more beloved,* প্রিয়তম, *most beloved.*

The above forms তর and তম, however, though regular, are but little used for the comparative and superlative degrees: the comparative is most commonly expressed by the positive with a noun in the ablative case; and the superlative by the positive with an additional word prefixed; as, বলবান, *strong;* আমাহইতে বলবান্, *stronger than I;* অতি or অত্যন্ত বলবান্, *strongest of all, very or exceedingly strong.*

There are a few adjectives in Bengálí irregular in the formation of the comparative and superlative; as,

যুবা, *young;* কনিষ্ঠ, the *younger* or *youngest.*
বৃদ্ধ, *old;* জ্যেষ্ঠ, the *older* or *elder* or *oldest.*
প্রশস্ত, *excellent;* শ্রেষ্ঠ, *more excellent* or *most excellent.*

Section III.—*Of Numerical Adjectives.*

First, Cardinals.

এক্ or এক, *one.*	নয় or নব, *nine.*
দুই or দ্বি, *two.*	দশ, *ten.*
তিন্ or ত্রি, *three.*	এগার or একাদশ, *eleven.*
চার, চারি, or চতুর, *four.*	বারো or দ্বাদশ, *twelve.*
পাঁচ or পঞ্চ, *five.*	তেরো or ত্রয়োদশ, *thirteen.*
ছয় or ষট্, *six.*	চৌদ্দ or চতুর্দশ, *fourteen.*
সাত or সপ্ত, *seven.*	পোনের or পঞ্চদশ, *fifteen.*
আট or অষ্ট, *eight.*	ষোল or ষোড়শ, *sixteen.*

সতের or সপ্তদশ, *seventeen.*
আঠার or অষ্টাদশ, *eighteen.*
ঊনিশ or ঊনবিংশতি, *nineteen.*
বিশ or বিংশতি, *twenty.*
একুশ or একবিংশতি, *twenty-one.*
বাইশ or দ্বাবিংশতি, *twenty-two.*
তেইশ or ত্রয়োবিংশতি, *twenty-three.*
চব্বিশ or চতুর্বিংশতি, *twenty-four.*
পঁচিশ or পঞ্চবিংশতি, *twenty-five.*
ছাব্বিশ or ষড়্বিংশতি, *twenty-six.*
সাতাইশ or সপ্তবিংশতি, *twenty-seven.*
আটাইশ or অষ্টাবিংশতি, *twenty-eight.*
ঊনত্রিশ or ঊনত্রিংশৎ, *twenty-nine.*
ত্রিশ or ত্রিংশৎ, *thirty.*
একত্রিশ or একত্রিংশৎ, *thirty-one.*
বত্রিশ or দ্বাত্রিংশৎ, *thirty-two.*
তেত্রিশ or ত্রয়স্ত্রিংশৎ, *thirty-three.*
চৌত্রিশ or চতুস্ত্রিংশৎ, *thirty-four.*
পঁয়ত্রিশ or পঞ্চত্রিংশৎ, *thirty-five.*
ছত্রিশ or ষট্ত্রিংশৎ, *thirty-six.*
সাঁইত্রিশ or সপ্তত্রিংশৎ, *thirty-seven.*
আটত্রিশ or অষ্টত্রিংশৎ, *thirty-eight.*
ঊনচল্লিশ or ঊনচত্বারিংশৎ, *thirty-nine.*
চল্লিশ or চত্বারিংশৎ, *forty.*
একচল্লিশ or একচত্বারিংশৎ, *forty-one.*
বিয়াল্লিশ or দ্বাচত্বারিংশৎ, *forty-two.*
তেতাল্লিশ or ত্রিচত্বারিংশৎ, *forty-three.*
চোয়াল্লিশ or চতুশ্চত্বারিংশৎ, *forty-four.*
পঁয়তাল্লিশ or পঞ্চচত্বারিংশৎ, *forty-five.*
ছেচল্লিশ or ষট্চত্বারিংশৎ, *forty-six.*
সাতচল্লিশ or সপ্তচত্বারিংশৎ, *forty-seven.*
আটচল্লিশ or অষ্টচত্বারিংশৎ, *forty-eight.*
ঊনপঞ্চাশ or ঊনপঞ্চাশৎ, *forty-nine.*
পঞ্চাশ or পঞ্চাশৎ, *fifty.*
একান্ন or একপঞ্চাশৎ, *fifty-one.*
বায়ান্ন or দ্বিপঞ্চাশৎ, *fifty-two.*
তিপ্পান্ন or ত্রিপঞ্চাশৎ *fifty-three.*
চোয়ান্ন or চতুঃপঞ্চাশৎ, *fifty-four.*
পঞ্চান্ন or পঞ্চপঞ্চাশৎ, *fifty-five.*
ছাপ্পান্ন or ষট্পঞ্চাশৎ, *fifty-six.*
সাতান্ন or সপ্তপঞ্চাশৎ, *fifty-seven.*
আটান্ন or অষ্টপঞ্চাশৎ, *fifty-eight.*
ঊনষাইট or ঊনষষ্টি, *fifty-nine.*
ষাইট or ষষ্টি, *sixty.*
একষট্টি or একষষ্টি, *sixty-one.*
বাষট্টি or দ্বাষষ্টি, *sixty-two.*
তেষট্টি or ত্রিষষ্টি, *sixty-three.*
চৌষট্টি or চতুঃষষ্টি, *sixty-four.*

পঁয়ষট্টি or পঞ্চষষ্টি, *sixty-five.*
ছেষট্টি or ষট্‌ষষ্টি, *sixty-six.*
সাতষট্টি or সপ্তষষ্টি, *sixty-seven.*
আটষট্টি or অষ্টষষ্টি, *sixty-eight.*
ঊনসত্তর or ঊনসপ্ততি, *sixty-nine.*
সত্তর or সপ্ততি, *seventy.*
একাত্তর or একসপ্ততি, *seventy-one.*
বাহাত্তর or দ্বিসপ্ততি, *seventy-two.*
তেহাত্তর or ত্রিসপ্ততি, *seventy-three.*
চোহাত্তর or চতুঃসপ্ততি, *seventy-four.*
পঁচাত্তর or পঞ্চসপ্ততি, *seventy-five.*
ছেহাত্তর or ষট্‌সপ্ততি, *seventy-six.*
সাতাত্তর or সপ্তসপ্ততি, *seventy-seven.*
আটাত্তর or অষ্টসপ্ততি, *seventy-eight.*
ঊনাশী or ঊনাশীতি, *seventy-nine.*
আশী or অশীতি, *eighty.*
একাশী or একাশীতি, *eighty-one.*
বিরাশী or দ্ব্যশীতি, *eighty-two.*
তিরাশী or ত্র্যশীতি, *eight-three.*
চৌরাশী or চতুরশীতি, *eighty-four.*

পঁচাশী or পঞ্চাশীতি, *eighty-five.*
ছেয়াশী or ষড়শীতি, *eighty-six.*
সাতাশী or সপ্তাশীতি, *eighty-seven.*
আটাশী or অষ্টাশীতি, *eighty-eight*
ঊননব্বই or ঊননবতি, *eighty-nine.*
নব্বই or নবতি, *ninety.*
একানব্বই or একনবতি, *ninety-one.*
বিরানব্বই or দ্বিনবতি, *ninety-two.*
তিরানব্বই or ত্রিনবতি, *ninety-three.*
চৌরানব্বই or চতুর্নবতি, *ninety-four.*
পঁচানব্বই or পঞ্চনবতি, *ninety-five.*
ছেয়ানব্বই or ষন্নবতি, *ninety-six.*
সাতানব্বই or সপ্তনবতি, *ninety-seven.*
আটানব্বই or অষ্টনবতি, *ninety-eight.*
নিরানব্বই or ঊনশত, *ninety-nine.*
শত, *a hundred.*
সহস্র, *a thousand.*
লক্ষ, *a hundred thousand.*
কোটি, *ten millions.*
অক্ষোহিণী, *a thousand trillions.*

SECOND, ORDINALS.

প্রথম, *first;* দ্বিতীয়, *second;* তৃতীয়, *third;* চতুর্থ, *fourth;* পঞ্চম, *fifth;* ষষ্ঠ, *sixth;* সপ্তম, *seventh;* অষ্টম, *eighth;* নবম, *ninth;* দশম, *tenth.*

From *tenth* to *twentieth* they are the same as the cardinals. From twenty they are formed by affixing তম; as, বিংশতিতম, or বিংশ, *twentieth;* then একবিংশতিতম, দ্বাবিংশতিতম, &c. ত্রিংশত্তম or ত্রিংশ, *thirtieth;* চত্বারিংশত্তম or চত্বারিংশ, *fortieth;* পঞ্চাশত্তম

or পঞ্চাশ, *fiftieth ;* ষষ্টিতম, *sixtieth ;* সপ্ততিতম, *seventieth ;* অশীতিতম, *eightieth ;* নবতিতম, *ninetieth ;* শততম, *hundredth ;* সহস্রতম, *thousandth*, &c.

Fractional numbers are expressed thus: সওয়া, *a quarter*, সাড়ে, *a half*, increase the number to which they are prefixed; and পৌনে takes *one quarter* from it; as, সওয়া তিন, *three and a quarter ;* সাড়ে তিন, *three and a half ;* পৌনে চার, *three and three quarters*, or *a quarter less than four.* আনা is used for $\frac{1}{16}$; as, তিন আনা, *three sixteenths*, $\frac{3}{16}$.

The other fractional numbers are, পোয়া, *a quarter ;* আধা or অর্দ্ধ, *half ;* অর্দ্ধেক, *one half ;* তিন পোয়া, *three quarters ;* দেড়, *one and a half ;* and আড়াই, *two and a half.*

Quantity is expressed by adding গুণ to the cardinals; as, তিনগুণ, *three times as much ;* চারগুণ, *four times as much.* Times, by adding দা or বার ; as, একদা, *once ;* তিনবার, *three times ;* বহুদা, *many times.* Distributives, by doubling the number; as, দুই দুই, *by twos ;* তিন তিন, *by threes.* A doubtful number, by এক ; as, তিন এক, *about three. Fold*, by ধা ; as, দ্বিধা, *twofold ;* তিনধা, *threefold ;* বহুধা, *manifold.*

It is also important to notice the word গণ্ডা, which is a noun, meaning *four*, and is construed in that meaning like the English word *a dozen.*

Numbers are expressed by the following signs:

১ ২ ৩ ৪ ৫ ৬ ৭ ৮ ৯ ১০

For arithmetical purposes these figures are used in the same way as the Arabic figures in Europe, as ১৮৪৫, 1845.

When the figure ২ or ৩ is placed after a word, it shews that that word is to be pronounced twice or three times running; as, হায় ২, hái, hái, *alas ! alas !* যে ২, je je, *those which.*

CHAPTER IV.

Of Pronouns (Sarba-nám.)

Pronouns are of four kinds, the personal, the relative, the interrogative, and the adjective pronouns.

SECTION I.—*Of the Personal Pronouns.*

The personal pronouns are of two kinds, the honorific, and the inferior or vulgar.

FIRST, HONORIFIC PRONOUNS.

First person, আমি, *I.*

	Singular.	Plural.
N.	আমি, *I.*	আমরা, *we.*
O.	আমাকে, *me.*	আমাদিগকে, *us.*
I.	আমাতে, *by me.*	আমাদিগেতে, *by us.*
D.	আমারে, *to me.*	আমাদিগেরে, *to us.*
A.	আমাহইতে, *from me.*	আমাদিগ্ or দের হইতে, *from us.*
P.	আমার, *of me.*	আমাদিগের or আমাদের, *of us.*
L.	আমায়, আমাতে, *in me.*	আমাদিগেতে, *in us.*

Second person, তুমি, *thou.*

	Singular.	Plural.
N.	তুমি, *thou.*	তোমরা, *you.*
O.	তোমাকে, *thee.*	তোমাদিগ্কে, *you.*
I.	তোমাতে, *by thee.*	তোমাদিগেতে, *by you.*
D.	তোমারে, *to thee.*	তোমাদিগেরে, *to you.*
A.	তোমাহইতে, *from thee.*	তোমাদিগ্ or দের হইতে, *from you.*
P.	তোমার, *of thee.*	তোমাদিগের or তোমাদের, *of you.*
L.	তোমায়, তোমাতে, *in thee.*	তোমাদিগেতে, *in you.*

Third person, তিনি, *he, she.*

	Singular.	Plural.
N.	তিনি, *he.*	তাঁহারা, *they.*
O.	তাঁহাকে, *him.*	তাঁহাদিগকে, *them.*
I.	তাঁহাতে, *by him.*	তাঁহাদিগেতে, *by them.*
D.	তাঁহারে, *to him.*	তাঁহাদিগেরে, *to them.*
A.	তাঁহাহইতে, *from him.*	তাঁহাদিগ্ or তাঁহাদের হইতে, *from them.*
P.	তাঁহার, *of him.*	তাঁহাদিগের or তাঁহাদের, *of them.*
L.	তাঁহাতে, *in him.*	তাঁহাদিগেতে, *in them.*

For the plural of these pronouns, সকল, *all,* may be used; as, আমা সকলের কারণ, *for us all;* তোমা সকলের কারণ, *for you all.* There may also be two or three forms; as, তাহা সকলের কারণ, তাহাদের সকলের কারণ, or সেই সকলের কারণ, *for them all.*

Third person, আপনি, *self, your honour.*

	Singular.	Plural.
N.	আপনি, *self.*	আপনারা, *selves.*
O.	আপনাকে, *self.*	আপনাদিগকে, *selves.*
I.	আপনাতে, *by self.*	আপনাদিগেতে, *by selves.*
D.	আপনারে, *to self.*	আপনাদিগেরে, *to selves.*
A.	আপনাহইতে, *from self.*	আপনাদিগ or দের হইতে, *from selves.*
P.	আপনার, *of self.*	আপনাদিগের or দের, *of selves.*
L.	আপনাতে, *in self.*	আপনাদিগেতে, *in selves.*

আপনি connected with a personal pronoun, is of the same person as that pronoun; as, আমি আপনি, *I myself;* তুমি আপনি, *thou thyself;* তিনি আপনি, *he himself.* In ordinary conversation আপনি is often used instead of তুমি, but construed as a pronoun of the third person; as, আপনি তাহাকে উত্তর দিবেন, *your honour will reply to him.* When it is used in this way, its possessive may be আপনকার; objective আপনকাকে; plural nom. আপনকারা, &c.: but this is merely optional, not necessary.

Secondly, Inferior or Vulgar Pronouns.

It would be well for the first and second of these pronouns, and for the verbs that agree with them, to be expunged from the language; yet as they are frequently used in common conversation, it is necessary to notice them, to enable the student to understand what he will frequently hear. The third often answers a useful purpose in distinguishing between the Creator and the creature, the king and the subject, the master and the servant, the animate and the inanimate.

First person, মুই, *I.*

	Singular.	Plural.
N.	মুই, *I.*	মোরা, *we.*
O.	মোকে, *me.*	মোদিগকে, *us.*
I.	মোতে, *by me.*	মোদিগেতে, *by us.*
D.	মোরে, *to me.*	মোদিগেরে, *to us.*
A.	মোহইতে, *from me.*	মোদিগ্ or দের হইতে, *from us.*
P.	মোর, *of me.*	মোদিগের or মোদের, *of us.*
L.	মোতে, *in me.*	মোদিগেতে, *in us.*

Second person, তুই, *thou.*

This is declined exactly like the former; as, তুই, *thou;* O. তোকে, *thee;* I. তোতে, *by thee;* D. তোরে, *to thee,* &c.

Third person, সে, *he, she.*

	Singular.	Plural.
N.	সে, *he.*	তাহারা, *they.*
O.	তাহাকে, *him.*	তাহাদিগকে, *them.*
I.	তাহাতে, *by him.*	তাহাদিগেতে, *by them.*
D.	তাহারে, *to him.*	তাহাদিগেরে, *to them.*
A.	তাহাহইতে, *from him.*	তাহাদিগ্ or দের হইতে, *from them.*
P.	তাহার, *of him.*	তাহাদিগের or দের, *of them.*
L.	তাহায় or তাহাতে, *in him.*	তাহাদিগেতে, *in them.*

When this pronoun represents an inanimate thing it is thus declined:—

Singular and Plural.

N. সে, তাহা, *it, they.*
O. তাহা, *it, they.*
I. তাহাতে, *by it* or *them; thereby.*
D. তাহাতে, *to it* or *them.*
A. তাহাহইতে, *from it* or *them.*
P. তাহার, *of it* or *them.*
L. তাহায় or তাহাতে, *in it* or *them.*

Sometimes the হা is omitted throughout; as, তা, তাতে, &c.

Section II.—*Of the Relative Pronouns.*

The relative pronouns are, যিনি, *who*, and যে, *that* or *which;* and they have for their correlatives the personal pronouns তিনি and সে as before given.

যিনি, *who.*

	Singular.	Plural.
N.	যিনি, *who.*	যাঁহারা, *who.*
O.	যাঁহাকে, *whom.*	যাঁহাদিগকে, *whom.*
I.	যাঁহাতে, *by whom.*	যাঁহাদিগেতে, *by whom.*
D.	যাঁহারে, *to whom.*	যাঁহাদিগেরে, *to whom.*
A.	যাঁহাহইতে, *from whom.*	যাঁহাদিগ্ or দের হইতে, *from whom.*
P.	যাঁহার, *of whom.*	যাঁহাদের or দিগের, *of whom.*
L.	যাঁহাতে, *in whom.*	যাঁহাদিগেতে, *in whom.*

যে, *who, that,* or *which,* is declined exactly the same as the above, with the omission of the nasal mark above the যা; as, N. যে; O. যাহাকে; I. যাহাতে, &c.

This has also a neuter form, as, Singular and Plural N. যাহা; O. যাহা; I. যাহাতে, &c.

The relative pronouns, as well as the interrogative and demonstrative, may be divided into two classes, viz. those that

are used as nouns and are declined, and those that are used as adjectives and are not declined. The latter are always followed by a noun, the former never are. Among the relative pronouns যে is also used as an adjective, *which.* For the plural such adjective pronouns may be repeated; as, যে যে কর্ম্ম আমি করি, সে সে কর্ম্ম প্রমাণ দেয়, *the works which I do, give evidence.*

Section III.—*Of the Interrogative Pronouns.*

কে? *who ?*

	Singular.	Plural.
N.	কে, *who?*	কাঁহারা, *who ?*
O.	কাঁহাকে, *whom ?*	কাঁহাদিগকে, *whom ?*
I.	কাঁহাতে, *by whom ?*	কাঁহাদিগেতে, *by whom ?*
D.	কাঁহারে, *to whom ?*	কাঁহাদিগেরে, *to whom ?*
A.	কাঁহাহইতে, *from whom ?*	কাঁহাদিগ্ or দেরহইতে, *from whom ?*
P.	কাঁহার্, *of whom ?*	কাঁহাদের or দিগের *of whom ?*
L.	কাঁহাতে, *in whom ?*	কাঁহাদিগেতে, *in whom ?*

This is also used without the nasal mark for an inferior. In common conversation the syllable হা is often dropped throughout the oblique cases of the singular.

কি ? *what ?*

Singular and Plural.

N.	কি, *what?*
O.	কি, *what ?*
I.	কাহাতে, *by what ?* কিসেতে, *by what means ?*
D.	কাহাতে, *to what ?*
A.	কাহাহইতে or কিহইতে, *from what ?*
P.	কাহার, *of what ?* কিসের, *of what sort ?*
L.	কাহাতে, *in what ?* কিসেতে, *in what way ?*

কোন্, which is not declined, is the corresponding adjective pronoun; as, কোন্ স্থানে যাইতেছ? *to which place are you going ?*

কি is also used, apparently, as an adjective pronoun, in the sense of *what sort of?* or *what in the shape of?* as, কি কর্ম্ম ? *what in the shape of work ?*

কি is often employed simply to ask a question; as, আমি প্রতিজ্ঞা করিলে কি তাহা সিদ্ধ করিব না? *having promised shall I not do it?*

SECTION IV.—*Of the Adjective Pronouns.*

The adjective pronouns are of three kinds, possessive, demonstrative, and indefinite.

The Possessive.

The place of a regular possessive pronoun is usually supplied by the possessive case of the personal pronouns; as,

Singular.	Plural.
আমার, *my, mine.*	আমাদের, *our, ours.*
তোমার, *thy, thine.*	তোমাদের, *your, yours.*
তাঁহার, *his, her, hers.*	তাঁহাদের, *their, theirs.*
আপনার, *(my, thy, his, her) own.*	আপনাদের, *(our, your, their) own.*

Instead of the above possessive cases, আপন, *my, thy, his, her, our, your, their,* (*own,*) is used when reference is made to a preceding agent in the nominative case; as, আমি আপন ভ্রাতাকে দিলাম, *I gave* (it) *to my brother;* তিনি আপন ভ্রাতাকে দিলেন, *he gave it to his brother.* Here, if the possessive of the personal pronoun were used, it would give another sense; as, তিনি তাহার ভ্রাতাকে দিলেন, would not be that he gave it to his own brother, but to the brother of another person. So তাঁহারা আপন ভ্রাতৃগণকে দিলেন, *they gave* (it) *to their brethren.* When আপন is repeated, it is distributive; as, তাঁহারা আপন ২ ভ্রাতাকে দিলেন, *they gave it each to his brother.* Instead of আপন ২, স্ব ২ may be used.

In the singular স্ব is only used to form compound words.

মম, *my, mine,* and তব, *thy, thine,* are poetical. স্বীয় is used for আপন, when the idea *private,* or *peculiar,* or *exclusively possessed,* is to be expressed.

The Demonstrative.

The demonstratives are, ইনি, *this person* (near); উনি, *that person* (in sight); তিনি, *that person* (absent): এ, *this* (near); ও or ঐ, *that* (in sight); সে, *that* (absent). তিনি and সে have already been considered as personal pronouns.

ইনি, *this*, Neuter ইহা.

	Singular.	Plural.
N.	ইনি, *this.*	ইহাঁরা, *these.*
O.	ইহাঁকে, *this.*	ইহাঁদিগকে, *these.*
I.	ইহাঁতে, *by this.*	ইহাঁদিগেতে, *by these.*
D.	ইহাঁরে, *to this.*	ইহাঁদিগেরে, *to these.*
A.	ইহাঁহইতে, *from this.*	ইহাঁদিগ্ or দের হইতে, *from these.*
P.	ইহাঁর, *of this.*	ইহাঁদিগের or ইহাঁদের, *of these.*
L.	ইহাঁতে, *in this.*	ইহাঁদিগেতে, *in these.*

In the neuter the (ँ) is omitted.

উনি, *that*, neuter উহা, is declined in the same manner, only taking উ instead of ই; as, Sing. N. উনি, *that;* O. উহাকে, *that;* I. উহাতে, *by that.* Plu. N. উহারা, *those;* O. উহাদিগকে, *those;* I. উহাদিগেতে, *by those*, &c.

The other demonstratives are adjectives, and therefore undeclinable; as, N. এ জন; O. এ জনকে, *this person;* ও or ঐ পুস্তক, *that book;* সে পত্র, *that letter.* The emphatic ই is often added to them; as, এই জন, *this (very) man;* সেই পুস্তক, *that (very) book.*

The Indefinite.

The simple indefinite pronouns are, এক, *one;* উভয়, *both;* অন্য, *other;* কেহ, *any one* or *some one;* কিছু, *anything* or *something;* সকল, *all;* প্রত্যেক, *every one;* অমুক, *such a one;* সর্ব্ব *all;* প্রতি, *each, every;* কোন, *any* or *some;* বহু, *many;* যত, *as many as;* তত, *so many;* কত? *how many?* এত, *so many.* Of these the first eight are inflected in the singular number; the last eight are uninflected.

The compound pronouns of the indefinite kind are, অনেক, *many*, (literally, *not only one;*) অন্য কেহ, *another;* কোন এক, *some one;* কোন কেহ, *any one;* আর কোন, আর কেহ, *some other;* আর কিছু, *some more;* আর সকল, *all others;* যে কেহ, *whosoever;* যে সকল, *whoever, whatever;* যে কোন, *whoever;* যে কিছু, *whatever.* These, with the exception of কোন, may be inflected in the singular number, but only in the last member.

কেহ is declined exactly like কেঁ, only the nasal (ঁ) is omitted; as, O. কাহাকে, &c. But the possessive of কেহ should always be pronounced কাহারো, even when it is written কাহার.

কোন, *some, any,* must be carefully distinguished from কোন্, *which?* The former has two syllables, the latter only one.

CHAPTER V.

Of Verbs, (Kriyá.)

SECTION I.—*General properties of Verbs.*

The form in which the Bengálí verb is always found in the dictionary is that of a verbal noun; as, করণ, *a doing,* rendered in English *to do;* চলন, *a moving;* দেখন, *a seeing;* লেখন, *a writing.*

To verbs belong conjugation, voice, mood, tense, person, gerunds, and participles.

There is but one conjugation of transitive verbs (sakarmak), and they are nearly all regular. The same may be said of all intransitives (akarmak).

The voices are two, the active (kartri-báchya) and the passive (karma-báçhya).

The moods are three, the indicative, the imperative, and the infinitive. The potential and subjunctive are supplied by the addition of other words.

The tenses are eight; the present (bartamán), the present definite (shuddha-bartamán), the imperfect (adyátana), the imperfect definite (nishchita-bhút), the perfect (shuddha-bhút), the pluperfect (chira-bhút), the aorist (nitya-prabritta-bhút), and the future (bhabishyat.)

The persons of verbs are three, corresponding with the personal pronouns, I, thou, he, &c. and called asmad-báchya, yushmad-báchya, and nám-báchya.

The singular and plural are the same in Bengálí verbs, and it is the nominative case before them which alone determines whether they are singular or plural; as, আমি করি, *I do;* আমরা করি, *we do;* তুমি কর, *thou doest;* তোমরা কর, *you do;* তিনি করেন, *he does;* তাঁহারা করেন, *they do.*

The gerund most frequently employed is that like the Latin gerund in *di* (*of doing*); and the participles most commonly used are the indefinite active and the perfect passive: besides

these there are several other forms of gerunds and participles used occasionally, which will be noticed in the last section of this chapter.

Section II.—*Of Auxiliary Verbs.*

When one verb is employed to assist in the conjugation of another, it is called an auxiliary: the words used in this manner are, আছি, *I am;* হওন, *to become;* যাওন, *to go;* and করণ, *to do.* The first is defective, and has only the present and past tenses; as,

Present Tense.

1. আমি or আমরা আছি, *I am* or *we are.*
2. তুমি or তোমরা আছ, *thou art* or *you are.*
3. তিনি or তাঁহারা আছেন্, *he is* or *they are.*

Imperfect Tense.

1. আমি or আমরা ছিলাম, *I was* or *we were.*
2. তুমি or তোমরা ছিলা, *thou wast* or *you were.*
3. তিনি or তাঁহারা ছিলেন, *he was* or *they were.*

The auxiliaries হওন্, *to become,* and যাওন, *to go,* are used in the conjugation of the passive voice; and the auxiliary করণ, *to do,* in the conjugation of compound verbs: for their entire conjugation, therefore, we refer to the fourth and fifth sections of this chapter.

Section III.—*Of the Regular Verb, Active voice.*

দেখন, *to see.*

Indicative Mood.

Present Tense.

1. আমি or আমরা দেখি, *I* or *we see.*
2. তুমি or তোমরা দেখ, *thou seest* or *you see.*
3. তিনি or তাঁহারা দেখেন, *he sees* or *they see.*

Present Definite.

1. আমি or আমরা দেখিতেছি, *I am* or *we are seeing.*
2. তুমি or তোমরা দেখিতেছ, *thou art* or *ye are seeing.*
3. তিনি or তাঁহারা দেখিতেছেন্, *he is* or *they are seeing.*

Imperfect Tense.

1. দেখিলাম্, *I* or *we saw.**
2. দেখিলা, *thou sawest* or *ye saw.*
3. দেখিলেন্, *he* or *they saw.*

Imperfect Definite.

1. দেখিতেছিলাম্, *I was* or *we were seeing.*
2. দেখিতেছিলা, *thou wast* or *ye were seeing.*
3. দেখিতেছিলেন্, *he was* or *they were seeing.*

Perfect Tense.

1. দেখিয়াছি, *I* or *we saw*† (some time ago.)
2. দেখিয়াছ, *thou sawest* or *ye saw.*
3. দেখিয়াছেন্, *he* or *they saw.*

Pluperfect Tense.

1. দেখিয়াছিলাম্, *I* or *we had seen.*‡
2. দেখিয়াছিলা, *thou hadst* or *ye had seen.*
3. দেখিয়াছিলেন্, *he* or *they had seen.*

Aorist.

1. দেখিতাম, *I* or *we used to see* (or *should see.*)§
2. দেখিতা, *thou usedst* or *ye used to see.*
3. দেখিতেন্, *he* or *they used to see.*

Future.

1. দেখিব, *I* or *we shall see.*
2. দেখিবা, *thou wilt* or *ye will see.*
3. দেখিবেন্, *he* or *they will see.*

* Or, *have recently seen.*

† Or, *have seen.*

‡ Or, *saw long since.*

§ With যদি, *if*, thus: যদি দেখিতাম, *If I saw*, or *had seen.*

Imperative Mood.

আমি or আমরা দেখি, *let me* or *us see.*

তুমি or তোমরা দেখ, দেখহ, or দেখিও, *see thou* or *ye.*

তিনি or তাঁহারা দেখুন, *let him* or *them see.*

The imperative of the verb আইসন, *to come,* is very frequently used before the first person of the regular imperative mood; as, আইস, আমরা দেখি, *come, let us see.*

Infinitive Mood.

দেখিতে, *to see.*

Gerund.

দেখিবার, *of seeing.*

Participles.

দেখিয়া, দেখিলে, *having seen.*

The first of these participles is sometimes contracted thus, দেখি or দেখে or দেখ্যা.

In common conversation the tenses which insert তেছি, &c. are often contracted by dropping the তে with the vowel preceding it; thus, *dekhitechhi* is pronounced *dekhchhi; karitechhi* sounds *karchhi;* and *jáitechhi, jáchhi.* So *jáchha, jáchhe.* But this contraction is avoided when persons wish to speak the language carefully or elegantly.

The vowel আ in the terminations is often pronounced এ, and sometimes even written accordingly; as, দেখিলে, দেখিতে, দেখিবে, for দেখিলা, দেখিতা, দেখিবা: but this provincialism should be carefully avoided, as it leads to endless confusion.

In like manner conjugate the following verbs:—

উঠন, *to rise.*	গলন, *to melt.*
উত্তরণ, *to arrive at.*	গিলন, *to swallow.*
কহন, *to speak.*	ঘটন, *to happen.*
কাঁদন, *to cry.*	ঘুচন, *to give way.*
খসন, *to loosen.*	চলন, *to move.*
খেলন, *to play.*	চাহন, *to want, wish.*
গর্জন, *to roar, thunder.*	চিনন, *to know.*

ছাড়ন, *to leave.*
জাগন, *to keep awake.*
জিজ্ঞাসন, *to ask.*
ঝুলন, *to swing.*
তুলন, *to lift up.*
তৌলন, *to weigh or measure.*
থাকন, *to remain.*
দৌড়ন, *to run.*
ধরণ, *to hold.*
নাচন, *to dance.*
পচন, *to rot.*
পাকন, *to ripen.*
ফিরণ, *to turn.*
বসন, *to sit down.*
বহন, *to bear.*
ভরণ, *to fill.*
মরণ, *to die.*
মানন, *to mind, regard.*
যাচন, *to beg.*
লুটন, *to plunder.*
লেখন or লিখন, *to write.*
শুনন, *to hear.*

SECTION IV.—*Of the Inferior form of the Active voice.*

If a person speaks with the greatest humility of himself, or with the greatest contempt of another, he employs this form; but it is not found in good composition.

We should have been happy to pass it over entirely; but to enable the student to understand what he will but too often hear, it seemed necessary to give one example.

From these strictures, however, the third person must be exempted, as it is used in all good composition for expressing common facts or events, and will on that ground in future be embodied in the honorific form of conjugation.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

1. মুই or মোরা দেখি, *I* or *we see.*
2. তুই or তোরা দেখিস্, *thou seest* or *ye see.*
3. সে or তাহারা দেখে, *he sees* or *they see.*

Present Definite.

1. মুই or মোরা দেখিতেছি, *I* or *we are seeing.*
2. তুই or তোরা দেখিতেছিস্, *thou* or *ye are seeing.*
3. সে or তাহারা দেখিতেছে, *he* or *they are seeing.*

Imperfect Tense.

1. দেখিনু, *I* or *we saw.*
2. দেখিলি, *thou* or *ye saw.*
3. দেখিল, দেখিলেক্,* *he* or *they saw.*

Imperfect Definite.

1. দেখিতেছিনু, *I* or *we were seeing.*
2. দেখিতেছিলি, *thou* or *ye were seeing.*
3. দেখিতেছিল, *he* or *they were seeing.*

Perfect.

1. দেখিয়াছি, *I* or *we saw* (some time ago.)
2. দেখিয়াছিস্, *thou* or *ye saw.*
3. দেখিয়াছে, *he* or *they saw.*

Pluperfect.

1. দেখিয়াছিনু, *I* or *we had seen.*
2. দেখিয়াছিলি, *thou* or *ye had seen.*
3. দেখিয়াছিল, *he* or *they had seen.*

Aorist.

1. দেখিতাম, *I* or *we used to see,* or *should see.*
2. দেখিতিস্, *thou* or *ye used to see.*
3. দেখিত, *he* or *they used to see.*

Future.

1. দেখিব, *I* or *we shall or will see.*
2. দেখিবি, *thou* or *ye shall or will see.*
3. দেখিবে or বেক,* *he* or *they shall or will see.*

Imperative Mood.

1. মুই or মোরা দেখি, *let me* or *us see.*
2. তুই or তোরা দেখ্ or দেখিস্, *see thou* or *ye.*
3. সে or তাহারা দেখুক, *let him* or *them see.*

The remainder is the same as in the honorific form.

* Many writers are very partial to this form দেখিলেক, দেখিবেক.

SECTION V.—*Of the Compound Verb, Active voice.*

Instead of using the regular active verbs, the genius of the book language delights rather to use nouns or participles with the auxiliary verb করণ, *to do.** Thus, in the case of the verb *to see,* three forms are common, দেখন, দৃষ্টি করণ, and দর্শন করণ, *to see.* So, নষ্ট করণ, *to destroy;* সহ্য করণ, *to endure;* সৃজন, সৃষ্টি করণ, and সৃষ্ট করণ, *to create.*

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

1. আমি or আমরা দৃষ্টি করি, *I* or *we see.*
2. তুমি or তোমরা দৃষ্টি কর, *thou* or *ye see.*
3. তিনি or তাঁহারা দৃষ্টি করেন, *he* or *they see.*
 Third person inferior, করে.

Present Definite.

1. আমি or আমরা দৃষ্টি করিতেছি, *I* or *we are seeing.*
2. তুমি or তোমরা দৃষ্টি করিতেছ, *thou* or *ye are seeing.*
3. তিনি or তাঁহারা দৃষ্টি করিতেছেন, *he* or *they are seeing.*
 Inferior, করিতেছে.

Imperfect.

1. দৃষ্টি করিলাম, *I* or *we saw.*
2. দৃষ্টি করিলা, *thou* or *ye saw.*
3. দৃষ্টি করিলেন, *he* or *they saw.*
 Inferior, করিল, লেক্.

Imperfect Definite.

1. দৃষ্টি করিতেছিলাম, *I* or *we were seeing.*
2. দৃষ্টি করিতেছিলা, *thou* or *ye were seeing.*
3. দৃষ্টি করিতেছিলেন, *he* or *they were seeing.*
 Inferior, করিতেছিল.

* By taking the last part only, করি, কর, করেন, &c., it may be seen how this word is conjugated.

Perfect.

1. দৃষ্টি করিয়াছি, *I* or *we saw.*
2. দৃষ্টি করিয়াছ, *thou* or *ye saw.*
3. দৃষ্টি করিয়াছেন, *he* or *they saw.*
   Inferior, করিয়াছে.

Pluperfect.

1. দৃষ্টি করিয়াছিলাম, *I* or *we had seen.*
2. দৃষ্টি করিয়াছিলা, *thou* or *ye had seen.*
3. দৃষ্টি করিয়াছিলেন, *he* or *they had seen.*
   Inferior, করিয়াছিল.

Aorist.

1. দৃষ্টি করিতাম, *I* or *we used to see.*
2. দৃষ্টি করিতা, *thou* or *ye used to see.*
3. দৃষ্টি করিতেন, *he* or *they used to see.*
   Inferior, করিত.

Future.

1. দৃষ্টি করিব, *I* or *we shall see.*
2. দৃষ্টি করিবা, *thou* or *ye will see.*
3. দৃষ্টি করিবেন, *he* or *they will see.*
   Inferior, করিবে, বেক্.

IMPERATIVE MOOD.

1. আমি or আমরা দৃষ্টি করি; *let me* or *us see.*
2. তুমি or তোমরা দৃষ্টি কর, করহ, or করিও, *see thou* or *ye.*
3. তিনি or তাঁহারা দৃষ্টি করুণ, *let him* or *them see.*
   Inferior, করুক.

আইস, আমরা দৃষ্টি করি, *come, let us see,* &c.

INFINITIVE MOOD.

দৃষ্টি করিতে, *to see.*

Gerund.

দৃষ্টি করিবার, *of seeing.*

Participles.

দৃষ্টি করিয়া or দৃষ্টি করিলে, *having seen.*

The first one contracted is দৃষ্টি করি, করে, or করয়া.

Instead of দৃষ্টি the verbal noun দর্শন might have been used throughout.

In like manner conjugate the following verbs :—

অপেক্ষা করণ, *to wait for.*
অবরোধ করণ, *to stop up.*
আক্রমণ করণ, *to attack.*
আচ্ছাদন করণ, *to cover.*
আনন্দ করণ, *to rejoice.*
ইচ্ছা করণ, *to desire.*
উদ্ধার করণ, *to deliver.*
কম্পন করণ, *to tremble.*
ক্রন্দন করণ, *to cry.*
খেলা করণ, *to play.*
গমন করণ, *to go.*
ঘর্ষণ করণ, *to rub.*
চিন্তা করণ, *to think.*
চাস করণ, *to plough.*
চাঁদা করণ, *to make a collection.*
ছল করণ, *to deceive.*
জয় করণ, *to conquer.*
তাড়না করণ, *to persecute.*
ত্রাণ করণ, *to save.*
দমন করণ, *to subdue.*
দর্শন করণ, *to see.*
ধৈর্য্য করণ, *to endure.*
নৃত্য করণ, *to dance.*
নিস্তার করণ, *to deliver.*
পাঠ করণ, *to read.*
প্রার্থনা করণ, *to pray.*
বর্ণনা করণ, *to describe.*
বাসনা করণ, *to like.*
ভজনা করণ, *to worship.*
ভাবনা করণ, *to think anxiously.*
যত্ন করণ, *to endeavour.*
যাচ্ঞা করণ, *to ask.*
রোপণ করণ, *to sow.*
রাজত্ব করণ, *to rule.*
লেপন করণ, *to smear.*
লোপ করণ, *to blot out.*
শাস্তি করণ, *to correct.*
শান্তি করণ, *to comfort.*
সঙ্কোচ করণ, *to contract.*
সন্ধি করণ, *to unite.*
হাস্য করণ, *to laugh.*
হিংসা করণ, *to injure.*

Section VI.—*Of the Regular Verb, Passive voice.*

The passive is formed in two different ways, the one with the Bengálí participle and the auxiliary verb যাওন, *to go;* and the other with the Sanscrit participle and the auxiliary verb হওন, *to become* or *be;* as, দেখা যাওন, *to be seen ;* দৃষ্ট হওন, *to be seen.* Neither of these forms, however, is much used, except in the third person singular and plural ; but the auxiliaries যাওন and হওন are of extensive use, and may be learned by simply omitting the দেখা and দৃষ্ট.

Besides these two regular forms, an irregular form taken from the Hindustání is sometimes used in conversation; as, ব্যাঘ্রেতে মনুষ্য খাইয়াছে, *the man was devoured by the tiger*, or *the tiger devoured the man.* In this example it will be seen that the instrumental তে is used for the Urdu *ne;* but as this is an idiom peculiar to Hindustání and foreign to Bengálí, it ought to be carefully avoided.*

Indicative Mood.

Present Tense.

1. আমি or আমরা দেখা যাই or দৃষ্ট হই, *I* or *we are seen.*
2. তুমি or তোমরা দেখা যাও or দৃষ্ট হও, *thou* or *ye are seen.*
3. তিনি or তাঁহারা দেখা যান or দৃষ্ট হন, *he* or *they are seen.*

Inferior form of the auxiliaries in the third person, যায়, হয়.

Present Definite.

1. দেখা যাইতেছি or দৃষ্ট হইতেছি, *I* or *we are being seen.*
2. দেখা যাইতেছ or দৃষ্ট হইতেছ, *thou* or *ye are being seen.*
3. দেখা যাইতেছেন or দৃষ্ট হইতেছেন, *he* or *they are being seen.*

Inferior, যাইতেছে, হইতেছে.

Imperfect Tense.

1. দেখা গেলাম or দৃষ্ট হইলাম, *I* or *we were seen.*
2. দেখা গেলা or দৃষ্ট হইলা, *thou* or *ye were seen.*
3. দেখা গেলেন or দৃষ্ট হইলেন, *he* or *they were seen.*

Inferior, গেল, হইল.

Imperfect Definite.

1. দেখা যাইতেছিলাম or দৃষ্ট হইতেছিলাম, *I* or *we were being seen.*
2. দেখা যাইতেছিলা or দৃষ্ট হইতেছিলা, *thou* or *ye were being seen.*
3. দেখা যাইতেছিলেন or দৃষ্ট হইতেছিলেন, *he* or *they were being seen.*

Inferior, যাইতেছিল, হইতেছিল.

Perfect Tense.

1. দেখা গিয়াছি or দৃষ্ট হইয়াছি, *I* or *we were seen.*
2. দেখা গিয়াছ or দৃষ্ট হইয়াছ, *thou* or *ye were seen.*
3. দেখা গিয়াছেন or দৃষ্ট হইয়াছেন, *he* or *they were seen.*

Inferior, গিয়াছে, হইয়াছে.

* See however the note at p. 17.

Pluperfect.

1. দেখা গিয়াছিলাম or দৃষ্ট হইয়াছিলাম, *I* or *we had been seen.*
2. দেখা গিয়াছিলা or দৃষ্ট হইয়াছিলা, *thou* or *ye had been seen.*
3. দেখা গিয়াছিলেন or দৃষ্ট হইয়াছিলেন, *he* or *they had been seen.*
Inferior, গিয়াছিল, হইয়াছিল.

Aorist.

1. দেখা যাইতাম or দৃষ্ট হইতাম, *I* or *we used to be seen.*
2. দেখা যাইতা or দৃষ্ট হইতা, *thou* or *ye used to be seen.*
3. দেখা যাইতেন or দৃষ্ট হইতেন, *he* or *they used to be seen.*
Inferior, যাইত, হইত.

Future.

1. দেখা যাইব or দৃষ্ট হইব, *I* or *we shall be seen.*
2. দেখা যাইবা or দৃষ্ট হইবা, *thou* or *ye will be seen.*
3. দেখা যাইবেন or দৃষ্ট হইবেন, *he* or *they will be seen.*
Inferior, যাইবে, হইবে, or যাইবেক, হইবেক.

IMPERATIVE MOOD.

1. দেখা যাই or দৃষ্ট হই, *let me* or *us be seen.*
2. দেখা যাও or দৃষ্ট হও, *be thou* or *ye seen.*
3. দেখা যাউন or দৃষ্ট হউন, *let him* or *them be seen.*
Inferior, যাউক, হউক.

আইস, আমি or আমরা দেখা যাই or দৃষ্ট হই, *come, let me* or *us be seen.*

INFINITIVE MOOD.

দেখা যাইতে or দৃষ্ট হইতে, *to be seen.*

Gerund.

দেখা যাইবার or দৃষ্ট হইবার, *of being seen.*

Participles.

দেখা* or দৃষ্ট, *seen.*

দেখা যাইয়া or গিয়া, দৃষ্ট হইয়া, }
দেখা গেলে, দৃষ্ট হইলে, } *being seen.*

* This is also a verbal noun as well as a past participle; as, তাহাকে দেখা আবশ্যক হয়, *the seeing of him is necessary.*

Section VII.—*Of the Causal Verb.*

The causal verb is formed from the simple one by inserting আ before the last letter of the verb ; as, দেখন, *to see*, দেখান, *to make* or *cause to see, to show*. A vowel preceding the final ন of the original verb is dropped, and ওয়া (pronounced *wá*) inserted in its place; as, দেওন, *to give; দেওয়ান, to cause to give;* পাওন, *to get;* পাওয়ান, *to cause to get, to impart to.*

দেখান, *to cause to see* or *to show.*

Indicative Mood.

Present Tense.

1. আমি or আমরা দেখাই, *I* or *we show.*
2. তুমি or তোমরা দেখাও,* *thou* or *ye show.*
3. তিনি or তাঁহারা দেখান, *he* or *they show.*
   Inferior, দেখায়.*

Present Definite.

1. দেখাইতেছি, *I* or *we are showing.*
2. দেখাইতেছ, *thou* or *ye are showing.*
3. দেখাইতেছেন, *he* or *they are showing.*
   Inferior, দেখাইতেছে.

Imperfect Tense.

1. দেখাইলাম, *I* or *we showed.*
2. দেখাইলা, *thou* or *ye showed.*
3. দেখাইলেন, *he* or *they showed.*
   Inferior, দেখাইল.

Imperfect Definite.

1. দেখাইতেছিলাম, *I* or *we were showing.*
2. দেখাইতেছিলা, *thou* or *ye were showing.*
3. দেখাইতেছিলেন, *he* or *they were showing.*
   Inferior, দেখাইতেছিল.

* It is important to notice these forms, দেখাও, and দেখায়, as they occur in all verbs ending in আন, whether they be causals or not.

Perfect Tense.

1. দেখাইয়াছি, *I* or *we showed.*
2. দেখাইয়াছ, *thou* or *ye showed.*
3. দেখাইয়াছেন, *he* or *they showed.*
 Inferior, দেখাইয়াছে.

Pluperfect.

1. দেখাইয়াছিলাম, *I* or *we had showed.*
2. দেখাইয়াছিলা, *thou* or *ye had showed.*
3. দেখাইয়াছিলেন, *he* or *they had showed.*
 Inferior, দেখাইয়াছিল.

Aorist.

1. দেখাইতাম, *I* or *we used to show,* or *should show.*
2. দেখাইতা, *thou* or *ye used to show.*
3. দেখাইতেন, *he* or *they used to show.*
 Inferior, দেখাইত.

Future.

1. দেখাইব, *I* or *we shall show.*
2. দেখাইবা, *thou* or *ye will show.*
3. দেখাইবেন, *he* or *they will show.*
 Inferior, দেখাইবে.

Imperative Mood.

1. দেখাই, *let me* or *us show.*
2. দেখাও, *show thou* or *ye.*
3. দেখাউন্, *let him* or *them show.*
 Inferior, দেখাউক.

আইস আমি or আমরা দেখাই, *come let us show.*

Infinitive Mood.

দেখাইতে, *to show* or *cause to see.*

Gerund.

দেখাইবার, *of showing* or *causing to see.*

Participles.

দেখাইয়া, দেখাইলে, *having shown* or *made to see.*

The form used for the perfect passive is দেখান, *shown*. Sometimes the Sanscrit form of the perfect passive is used, but not very frequently; as, দর্শিত, *shown, made to be seen* or *appear*.

It will be seen from the conjugation of the passive voice that the verbs যাওন and হওন are somewhat irregular. The verb আইসন, *to come*, is also irregular in some tenses, as will be seen from the following:—

আইসন, *to come.*

INDICATIVE MOOD.

Present.

1. আমি or আমরা আইসি or আসি, *I* or *we come.*
2. তুমি or তোমরা আইস, *thou* or *ye come.*
3. তিনি or তাঁহারা আইসেন, *he* or *they come.*
   Inferior, আইসে.

Present Definite.

1. আসিতেছি, *I* or *we are coming.*
2. আসিতেছ, *thou* or *ye are coming.*
3. আসিতেছেন, *he* or *they are coming.*
   Inferior, আসিতেছে.

Imperfect.

1. আইলাম or আসিলাম, *I* or *we came.*
2. আইলা, *thou* or *ye came.*
3. আইলেন, *he* or *they came.*
   Inferior, আইল.

Imperfect Definite.

1. আসিতেছিলাম, *I* or *we were coming.*
2. আসিতেছিলা, *thou* or *ye were coming.*
3. আসিতেছিলেন, *he* or *they were coming.*
   Inferior, আসিতেছিল.

Perfect.

1. আসিয়াছি, *I* or *we came.*
2. আসিয়াছ, *thou* or *ye came.*
3. আসিয়াছেন, *he* or *they came.*
   Inferior, আসিয়াছে.

Pluperfect.

1. আসিয়াছিলাম, *I* or *we were come.*
2. আসিয়াছিলা, *thou* or *ye were come.*
3. আসিয়াছিলেন, *he* or *they were come.*
   Inferior, আসিয়াছিল.

Aorist.

1. আসিতাম, *I* or *we used to come.*
2. আসিতা, *thou* or *ye used to come.*
3. আসিতেন, *he* or *they used to come.*
   Inferior, আসিত.

Future.

1. আসিব, *I* or *we shall come.*
2. আসিবা, *thou* or *ye will come.*
3. আসিবেন, *he* or *they will come.*
   Inferior, আসিবে.

Imperative Mood.

1. আইসি or আসি, *let me* or *us come.*
2. আইস, *come thou* or *ye.*
3. আইসুন, *let him* or *them come.*
   Inferior, আইসুক.

Infinitive Mood.

আসিতে, *to come.*

Gerund.

আসিবার, *of coming.*

Participles.

আসিয়া, আইলে or আসিলে, *having come.*

The first of these contracted, আসি, আসে, or আস্যা.

SECTION VIII.—*Remarks on the Verbs, Moods, Tenses, Gerunds, and Participles.*

All verbs are conjugated after the pattern of দেখন, *to see,* which is remarkable both for its simplicity and regularity.

A few remarks on certain verbs that are peculiar in their use or construction may save the learner some perplexity.

As there are two verbs, আছি and হওন, signifying *to be,* it is generally difficult to learners to know for a certainty which should be used, or whether they may not be used promiscuously. It is therefore proper to observe, that the former has reference to simple existence at a particular time or place, while the latter properly means *to become,* and is used in the sense of *to turn out, to prove one's self,* being generally accompanied by an adjective, participle, &c.; as, তিনি এই স্থানে আছেন, *he is here;* তিনি সেই স্থানে ছিলেন, *he was there;* তিনি জ্ঞানবান্ আছেন, *he is wise;* i. e. *he has the character of being wise;* তিনি জ্ঞানবান হন, *he is (proves himself) wise;* তিনি কৃশ হইলেন, *he has become thin.*

বট, *indeed,* is used in the present tense as a verb of *affirmation or certainty;* as, বটি, বট, বটেন, inferior বটে; as, আমি ভাল বটি, *I am indeed well;* সে এ স্থানে ছিল বটে, কিন্তু এইক্ষণে নাই, *he was here indeed (it is true) but is not now;* তিনি জ্ঞানবান বটেন, *he is wise (it must be admitted);* or, *he is (truly) wise;* or, *he is wise (notwithstanding all that may be said to the contrary).*

নহ, *not,* is used in the present tense as a verb of *negation;* as, নহি, নহ or নও, নহেন or নন্, inferior নহে, নয়; as, আমি নিষ্পাপ নহি, *I am not sinless;* আমি সে জন নহি, *I am not the person;* সে প্রিয় নহে, *he is not beloved.*

The negation is generally made by না; and when the emphatic ই is added to it, it gives the idea of past time to the present tense; as, তিনি তাহা অস্বীকার করিলেন না, *he did not deny it;* আমি এমন কথা কখনো শুনি নাই, *I never heard such a word.* In common conversation, but not in writing, নিকো is used for নাই; as, আমি করি নিকো, *I did not do it.*

নাই, when not preceded by another verb, always refers to the present; as, আমার কাছে কিছুই খাদ্য সামগ্রী নাই, *I have no victuals by me;* lit. *there is not anything eatable with me.* This word নাই may be distinguished from নহে and নয়, by remembering that নাই properly means *does not exist*, or *is not to be found or obtained;* whilst নহে and নয় simply mean *is not.*

The *necessity* of an act is expressed by the accusative before the infinitive, followed by the verb *to be,* in the third person singular; as,—

Present.

আমাকে যাইতে হয়, *it is necessary for me to go.*
তোমাকে যাইতে হয়, *it is necessary for you to go.*
তাঁহাকে যাইতে হয়, *it is necessary for him to go.*

Past.

আমাকে যাইতে হইল, *it was necessary for me to go.*
তোমাকে যাইতে হইল, *it was necessary for you to go.*
তাঁহাকে যাইতে হইল, *it was necessary for him to go.*

Future.

আমাকে যাইতে হইবে, *it will be necessary for me to go.*
তোমাকে যাইতে হইবে, *it will be necessary for you to go.*
তাঁহাকে যাইতে হইবে, *it will be necessary for him to go.*

The same idea with certain modifications may be expressed by the possessive case and verbal noun with কর্ত্তব্য, *that should be done;* or উচিত, *morally obligatory;* or প্রয়োজন, *required by circumstances;* আবশ্যক, *required by necessity;* as, আমার যাওয়া কর্ত্তব্য হয়, *it is necessary for me to go;* তোমার যাওয়া উচিত হয়, *it is necessary* or *proper for you to go;* তাহার যাওয়া প্রয়োজন হয়, *it is necessary for him,* or *he has occasion, to go.* It may be negatively expressed by নাই with the infinitive; as, আমাকে যাইতে নাই, *I need not go.*

For the different kinds of compound verbs, which are all conjugated like the simple ones, see the closing section of the eighth chapter.

The moods are used much in the same manner as in English.

The indicative simply declares a fact, or asks a question; as, আমি দেখি, *I see;* তুমি দেখ না? *do you not see?* In the latter case কি is usually added; as, তুমি কি দেখ না?

The imperative mood is confined in its application chiefly to the second* and third persons; the first is rarely used, except when preceded by আইস, *come.*

The infinitive mood is used to express the sense of the verb in a general or unlimited way; as, তিনি এই কর্ম্ম করিতে প্রস্তুত হইলেন, *he was ready to do this thing.* Sometimes it expresses an object or intention; as, তিনি তাহাকে এই কর্ম্ম করিতে পাঠাইলেন, *he sent him to do this thing.*

The potential mood present and imperfect is expressed by the infinitive with the verb পারণ, *to be able;* as, আমি দেখিতে পারি, *I am able to see,* or *can see;* তুমি দেখিতে পারিলা, *you were able to see,* or *could see;* তিনি দেখিতে পারিবেন্, *he will be able to see,* or *should see.* The potential perfect and pluperfect is expressed by the participle and the verb থাকন্, *to remain,* in the future; as, তিনি কি এ কথা শুনিয়াছেন? শুনিয়া থাকিবেন, *has he heard this account? he may have heard it;* এত দিনে তাহার পীড়ার উপশম হইয়া থাকিবে, *after so long a time the disease must have abated;* অনুমান করি আমার কথা তুমি বুঝিয়া থাকিবা, *I fancy you must have understood me.*

The subjunctive differs nothing from the indicative, but is simply preceded by the word যদি, *if,* and followed by তবে, *then;* as, যদি আমি দেখি, তবে, or আমি যদি দেখি, তবে, *if I see* or *should see, then;* তুমি যদি দেখিতা, তবে, *if you had seen, then.*

The tenses used for the subjunctive are, the present followed by তবে with the future; and the aorist followed by তবে with the aorist; as, সে যদি পাপ করে, তবে তাহার দণ্ড হইবে, *if he sin he will be punished;* আমি যদি তোমাকে কহিতাম, তবে তুমি বিশ্বাস করিতা না, *if I had told you, you would not have believed.* যদি with the aorist always implies that the supposition is the reverse of the

* দেখ and দেখিও differ a little. দেখ refers to the present occasion only; দেখিও is of general or permanent application.

fact. Thus, by saying যদি যাইতাম, *if I went* (or *had gone*), the speaker shows at once that he does not (or did not) go. Whenever the supposition is one that may be realized, যদি must be followed by the present; as, যদি আমি কহি, *if I say* or *should say*. When *if*, in English, is followed by the perfect tense, it is in Bengálí expressed by the participle with the present of থাকন, *to remain*; as, যদি আমি কহিয়া থাকি, *if I have said.*

If যদি is used with any other tenses, it does not convey the idea of doubt or contingency; as, যদি তোমরা সেই কর্ম্ম করিবা, তবে তাহা শীঘ্র কর, *since* (not *if*) *you will do that thing, do it quickly.*

The tenses, like the moods, are for the most part simple in their application.

The present tense is used for general statements, and has no definite reference to any particular time; as, তিনি পাঠ করেন, *he reads;* তাহারা শ্রম করে, *they labour;* পক্ষিরা উড়ে, *birds fly.*

In familiar conversation and vivid description it is sometimes used in a past sense; as, আপনি যে পত্র লিখেন, তাহার ভাব বুঝিলাম না, *I did not understand the meaning of the letter you wrote;* কল্য আমি ভোজন করি, এমন সময়ে পীড়িত হইলাম, *I became sick just at the time I was dining yesterday.* It is also sometimes used in the sense of the future; as, তুমি কি বাটী যাইবা? *will you go home?* আমি যাই, *I go*, i. e. *will go.*

The present definite is used to express a present act or event which is not yet completed; as, আমি লিখিতেছি, *I am* (now) *writing;* তিনি পাঠ করিতেছেন, *he is* (now) *reading.* This is as much as if the speaker had added: *I have not yet done writing* or *reading.*

The imperfect tense is used to express time past, when referring to an event or act which is spoken of as being only *one in a series or narrative.* By using this tense the speaker indicates either that he will immediately tell what came next, or that he supposes his hearer to know what followed. It is therefore used in narratives; as, তিনি তাহাকে এই কথা জিজ্ঞাসা করিলেন, *he asked him this question;* সে তাঁহাকে এই উত্তর দিল, *he gave him this answer.*

It is also frequently used to denote an event which has happened *just now* or *very recently*, and sometimes even one which is expected to happen the *next moment*; and then it corresponds with the perfect, the present, and sometimes even with the future in English. Examples: আমি আহার করিলাম, *I have taken my food, just now;* গমন করিবার সময় হইল, *it is time to go;* আমি এই পত্র লিখিলাম, *I write this letter;* এখন আমি তোমার কথার অভিপ্রায় বুঝিলাম, *now I understand you;* আমি চলিলাম, *I am off*, or *on the point of going;* ঐ মানুষ জলেতে পড়িল, *that man will be tumbling into the water.*

The imperfect definite represents the action or event as remaining unfinished at a certain time past; as, তিনি আমাকে আঘাত করিতেছিলেন, ইতিমধ্যে তুমি উপস্থিত হইলা, *you came up just at the time he was striking me.*

The perfect represents an action as completely belonging to the past, and at the same time as unconnected with any subsequent act or event; as, আমি তাহাকে সেই কথা কহিয়াছি, *I told him that affair;* তাহা তোমরা শুনিয়াছ, *that you have heard.* The perfect is sometimes used like the perfect in English; but sometimes it denotes an event which took place *some time ago;* as, এমন কথা হইয়াছে, *such a report has spread abroad,* or *has become* (common); তুমি কি ভোজন করিয়াছ? *have you dined?* ভোজন করিয়াছি, *I have,* that is, some time ago. This differs from the imperfect, তুমি কি খাইলা? *have you dined? খাইলাম, I have,* just now. The perfect and pluperfect are compounded of the indefinite participle and the auxiliary verb; as, করিয়া + আছি = করিয়াছি; করিয়া + ছিলাম = করিয়াছিলাম.

The pluperfect represents the action as prior to some other point of time, usually specified in the sentence; as, তিনি দূর দেশহইতে আসিয়াছিলেন, কিন্তু লোকেরা তাঁহাকে গ্রাহ্য করিতে প্রস্তুত হইল না, *he had come from a far country, but the people were not prepared to receive him.*

The pluperfect is sometimes used when no other point of time is specified; in these cases it shows, either that the event took place in ancient times, or that it has now lost its im-

portance; as, প্রাচীনেরা এই কথা কহিয়াছিলেন, *this was a saying of the ancients;* তাহার বড় দুঃখ হইয়াছিল, *he had great trouble.*

[As the difference between the imperfect, perfect, and pluperfect, presents not a few difficulties, the following remarks may not be unacceptable to the learner:—

1. They differ *as measures of the distance of time.* The imperfect states what has happened *just now,* or *a little while ago;* the perfect that which has happened *some time ago;* the pluperfect that which has happened *long ago.*

2. They differ as to *the objects to which they direct attention.* The imperfect directs attention not so much to the act or event itself, as to its *attendant circumstances,* such as time, place, manner, rapidity, recency, or to *that which followed next.* The perfect directs attention to the fact itself, as being either important or historically true. The pluperfect directs attention to the circumstance that the fact is of an *old date,* or *no longer of any great interest* or importance.

3. They differ also in this, that in connected narratives the imperfect and pluperfect alone are used; the imperfect being the leading tense. The perfect occurs chiefly in conversations and argumentative discourses.

It may not be uninteresting to adduce a few examples:—

তিনি নৌকাতে আইলেন, *he came by boat.* Here attention is directed to the mode of conveyance; he came by boat, not by land.

তিনি নৌকাতে আসিয়াছেন, *he came by boat.* Here attention is directed to the fact of his having come, as one that admits of no doubt, or that is important to the hearer.

তিনি নৌকাতে আসিয়াছিলেন, *he came by boat.* This implies either that his having come is an old story, or no longer of any great importance, or else that he subsequently exchanged the boat for some other conveyance or place of abode.

কল্য আমি সে স্থানে গেলাম, *I went there yesterday.* Here attention is directed either to the place or the time, but not mainly to the act itself.

কল্য আমি সে স্থানে গিয়াছি, *I did go there yesterday.* Yesterday being so near the present time, this phrase would not be used, except to call attention to the fact that I went, as being either important or unquestionably true.

কল্য আমি সে স্থানে গিয়াছিলাম, *I went there yesterday.* This at once implies that my going there yesterday was only introductory to, or has since been followed by, some other event of greater importance or interest.

তিনি তাহাকে এই কথা জিজ্ঞাসা করিলেন, *he asked him this question.* Here the tense shows that a narrative is being given.

গমন করিবার সময় হইল, *it is time to go.* This indicates, that a little earlier might have been too early, and that a little later might be too late. হইয়াছে would not imply either.

আমি এই পত্র লিখিলাম, *I write this letter.* Here the writer fancies himself talking to his correspondent when opening the letter, and saying to him, *I wrote this letter.*

এখন আমি তোমার কথার অভিপ্রায় বুঝিলাম, *now I understand you.* The exact idea is, *now I have caught the meaning of your words.*

আমি চলিলাম, *I am going.* Here the speaker fancies himself walking off already, and turning round to tell the hearer, *I am gone.*

ঐ মানুষ জলেতে পড়িল, *that man will be tumbling into the water.* Here the speaker is so excited that he anticipates what he expects to see the next minute. This idiom is very rare.

আমি তাহাকে সেই কথা কহিয়াছি, *I told him that affair.* Here the speaker supposes that his telling may be of some importance to the hearer, or else that the fact should not be doubted. So তাহা তোমরা শুনিয়াছ.

এমন কথা হইয়াছে, *such a report has spread abroad.* Here the report is important to the hearer, or else its having spread has been doubted.

প্রাচীনেরা এই কথা কহিয়াছিলেন, *the ancients said this.* Here the tense indicates that it was very long ago.

তাহার বড় দুঃখ হইয়াছিল, *he had great trouble.* This is either a mere incidental remark; or else it implies that the hearer knows that the trouble has since ceased, or lost its importance.

Although it is hoped that these illustrations will facilitate the apprehension of the difference between these tenses, yet practice will be found to be the best guide.

We only add one important remark more; viz. that the *consequences* of an event stated in the pluperfect, are supposed to be completely past; and those of an event in the perfect are supposed to have continued ever since; those of an event in the imperfect are supposed to follow it im-

mediately, and therefore not to continue long; they may be past or present or future.

As an illustration of the three ways of expressing the present tense, we subjoin the following examples: আপনি যাহা বলিলেন, তাহা আমি বুঝিলাম, *I understand what you say;* literally, I have understood what you have just said. আপনি যাহা বলেন, তাহা আমি জানি, *I know what you say,* i. e. what you are apt to say or in the habit of saying. আপনি যাহা বলিতেছেন, তাহা আমি বুঝিতেছি, *I understand what you say;* i. e. my comprehension keeps pace with your words.]

The aorist is employed to represent the frequency of any action, i. e. to signify what has been the usual course, custom or habit of the agent; as, তিনি বালককালে ভালরূপে বিদ্যাভ্যাস করিতেন, *he was accustomed to pay great attention to study in his youth;* তিনি সেই সময়ে দিনে ২ আমার নিকটে আসিতেন, *at that time he used to come to me daily.*

It is also used much like the French conditional mood, in which case it should always, in English, be translated by the subjunctive mood and pluperfect tense; as, আমি যাইতাম, কিন্তু অবকাশ পাইলাম না, *I would have gone, but had not time.*

The future tense represents what is yet to come; it may be used definitely or indefinitely as to future time, and admits of no distinction for *shall* and *will;* as, তিনি এই স্থানে আসিবেন, *he will come hither;* কল্য সূর্য্যের উদয় হইবে, *the sun will rise tomorrow;* আমরা প্রস্তুত হইব, *we shall be ready.*

In respectful language the future is used for the imperative; as, মহাশয় অনুগ্রহ করিয়া আমাকে এক পুস্তক দিবেন, *be kind enough, sir, to give me a book.* In predictions it is used in the same manner; as, তাহার বাটী শূন্য হইবে, *his house shall be desolate,* or *let his house be desolate.*

The gerunds are formed from verbal nouns, দেখিবা, দেখা, or দেখন্, *a seeing:* these may be used in the possessive or instrumental or locative case; as, দেখিবার, দেখার, দেখনের, *of seeing;* দেখিবাতে, দেখাতে, দেখনেতে, *by* or *in seeing.* দেখাতে most commonly means *in consequence of having seen,* or *because of (his) having seen.*

The first form of the verbal noun (দেখিবা) is never used in its simple state as a nominative; but the possessive case of it, as given in the paradigms of the verbs, is the one most commonly employed as a gerund. This gerund being treated as a noun in the possessive case, is sometimes followed by another noun, and sometimes by a postposition; as, বীজ রুপিবার কাল, *the time of sowing;* দেখিবার কারণ, or জন্যে, or নিমিত্তে, *for the sake of seeing.*

The participles in the Bengálí language allude generally either to present or past time.

The infinitive mood is used as a participle, not only in the formation of two tenses of the verb; as, দেখিতে + আছি = দেখিতেছি, *I am seeing;* দেখিতে + ছিলাম = দেখিতেছিলাম, *I was seeing;* but also to express time absolutely; as, দিন থাকিতে কর্ম্ম কর, *work while it is day.*

To express the continuance or repetition of an act, the above form is repeated; as, সে যাত্রা করিতে২ শেষে গৃহে উপস্থিত হইল, *he continuing his journey at last arrived at home;* সে চিন্তা করিতে২ বৃদ্ধ হইল, *he continuing to have cares grew old,* i. e. *grew old by anxiety.*

A few of the Sanscrit present participles,* active, middle, and passive, are used in Bengálí; as, active, জীবৎ, *living;* জাগ্রৎ,

* The present participle in অত, as করত, *doing,* is to be regarded as a corruption of the Sanscrit present participle ending in অৎ; as, জী, *to live;* জীবৎ *living.* By whom the corruption was introduced is uncertain, but it is not found in the earliest poetical writings in Bengálí.

The form করত, &c., is as abhorrent to the genius of the Bengálí language, as it is contrary to the Sanscrit. In the Sanscrit it is কুর্ব্বৎ, *doing,* and the Bengálí scarcely ever admits a final *a,* as *karata,* at the end of a word, except it be a Sanscrit past participle, or a word ending with a double consonant. Any one who wishes to be satisfied that it is a corruption contrary to the genius of the Bengálí language has only to apply it to verbs in general, and say দেখত, ডাকত, যাওত, শুনত, বেচত, মানত, &c. He will soon perceive that there is some great defect either in his language or in the understanding of his hearers. The grammarians that

awaking; সৎ, *being good*: middle, বর্দ্ধমান, *increasing*; শয়ান, *lying down*: passive, ক্রিয়মান, *being done*; নীয়মান, *being taken*; কথ্যমান, *being spoken*. In a few instances too the present participle of the frequentative or intensitive form of the verb is used; as, জাজ্বল্যমান, *burning brightly*; দেদীপ্যমান, *shining brightly*.

The adjectival participles formed by য়, অনীয়, and তব্য, are employed to express the *necessity*, *capability*, or *fitness*, of the thing; as, অনুমেয়, *that must be inferred*; করণীয়, *that is capable of being done*; দণ্ডনীয়, *that is deserving of being punished*; কর্ত্তব্য, *that ought to be done*; বক্তব্য, *that should be spoken*.

The indefinite participle in ইয়া serves to connect all the members of a sentence having the same agent, and so supersedes the use of copulative conjunctions; as, তাঁহাকে দেখিয়া চরণে পড়িয়া উচ্চৈঃস্বরে কহিল, *seeing him and falling at his feet, he cried with a loud voice*; পরে কোন উপায় না পাইয়া অতি কাতর হইয়া রোদন করিতে ২ ফিরিয়া আসিয়া গৃহে প্রবেশ করিল, *afterwards, having obtained no redress, and being sadly distressed, he returned, weeping as he went, and entered into his house.*

It is denominated indefinite, because it may be followed by, and in point of time relatively agree with, a verb in the present, past, or future tense; as, সে গিয়া দেখে, *he goes and sees*; সে গিয়া দেখিল, *he went and saw*; সে গিয়া দেখিবে, *he will go and see.*

It is sometimes connected with the infinitive mood, and stands in the place of an infinitive; as, রাজা তাহাকে ধরিয়া আনিতে আজ্ঞা দিলেন, *the king ordered them to seize and bring him*: so that ধরিয়া আনিতে is equivalent to ধরিতে ও আনিতে. This is not an anomalous but the regular use of the participle, for it always agrees with the verb that follows next: hence, as ধরিয়া আনিলেন is equivalent to ধরিলেন ও আনিলেন, so ধরিয়া আনিতে is equivalent to ধরিতে ও আনিতে.

have admitted this form have not ventured to apply it to more than one or two verbs, which shews that it is a corruption; and as such it ought to be avoided by those who wish to attain a pure style. It is to be regretted that in the case of two verbs, করণ and হওন, this barbarous participle should be extensively used by the writers of newspapers.

Exactly in the same way it is often combined with the participle in লে, to prevent its too frequent repetition. In such cases the participle in ইয়া is used in the former parts of the sentence and that in লে at the close; as, আমি সে স্থানে গিয়া তাহাকে সম্বাদ দিয়া আইলে পর সে গমন করিল, *after I had gone thither, given him the information, and returned, he departed.*

The indefinite or adverbial participle in লে may have the same agent as the verb that follows, or a different one. The latter is most commonly the case; as, মিথ্যা কথা কহিলে তোমার কি ফল হইবে? *what good will you get by lying?* তিনি আইলে আমি যাইব, *when he comes, I will go.* In the former case it is usually put before the nominative case, and almost always indicates an uncertain contingency; as, বিদায় পাইলে আমি আসিব, *if* or *when I get leave, I will come:* but আমি বিদায় লইয়া আসিব means, *I will take leave and come.* Sometimes পর or পরে must be supplied; as, আহার করিলে (পরে) আমি যাইব, *I will go after I have eaten:* but আমি আহার করিয়া যাইব means, *I will eat and go.*

Where *if* and *when* are used in English, this participle in লে is commonly used in Bengálí; as, তিনি আমার বাঞ্ছা সিদ্ধ করিলে আমি কৃতার্থ হইব, *if he grants me my desire, I shall be satisfied;* সে আপন হস্ত বিস্তার করিলে সেই হস্ত সুস্থ হইল, *when he stretched out his hand, it was made whole* or *well.*

If the conjunction ও is added to this participle, it gives the idea of *although,* and is equivalent to having যদ্যপি, *though,* at the beginning of the sentence, followed by তথাপি, *yet,* in the latter part; as, সে ভোজন করিলেও তৃপ্ত হয় না, or, যদ্যপি সে ভোজন করে, তথাপি তৃপ্ত হয় না, *though he eat, he is not satisfied.*

The postpositions পর or পরে may optionally be added to this participle; as, ধন গেলে (পর) মনুষ্যদের দুঃখ হয়, *when property is lost, men are in trouble.*

It is sometimes, particularly in conversation, used to express option or choice; as, দেখিলে দেখিতে পারে, *he can see if he chooses,* or, *if he would look, he might see.*

The perfect passive or intransitive participle ending with ত is derived entirely from the Sanscrit, and is used as in that

language, or as the past or passive participles of verbs in English and other languages; as, সে পতিত হইয়া উঠিতে পারে না, *he being fallen is not able to rise;* সে পরাস্ত হইয়া পলায়ন করিল, *he having been defeated fled.* It is often used instead of a noun with the verb *to do;* as, চোর তাহাকে হত করিল, or, চোর তাহাকে হত্যা করিল, *the thief killed him.*

This perfect participle, derived from the Sanscrit, being used so extensively in the Bengálí, it is necessary in this place to explain how it is formed.*

If the Sanscrit root ends with a vowel, ত is simply added to it for the past participle; as, খ্যা খ্যাত, *renowned;* নী নীত, *taken;* ভী ভীত, *afraid;* শ্রু শ্রুত, *heard;* কৃ কৃত, *done.*

If the root ends with a consonant, ই is inserted and ত added; as, গঠ গঠিত, *formed;* গণ গণিত, *counted;* চল চলিত, *moved;* জন জনিত *produced;* দৃপ্ দর্পিত, *inflated with pride;* ধ্বন ধ্বনিত, *sounded;* আনদ্ আনন্দিত, *delighted;* পৎ পতিত, *fallen;* ফল্ ফলিত, *filled with fruit;* বৃদ্ধ বর্দ্ধিত, *increased;* মুহ্ মোহিত, *infatuated;* সিব সেবিত, *served.*

In many cases the ত is united immediately with the root, and for this rules are given in the Sanscrit grammar; but as the enumeration of them here would be tedious, we shall give a list of the participles thus formed that are used in Bengálí.

Roots.	Past participles.	Roots.	Past participles.
অদ্	অন্ন, *eaten, food.*	কৃ	কীর্ণ, *scattered.*
অর্দ্দ	আর্ত্ত, *pained.*	—	সঙ্কীর্ণ, *confined.*
আপ্	আপ্ত, প্রাপ্ত, *obtained.*	ক্রম	ক্রান্ত, *gone, past.*
—	ব্যাপ্ত, *diffused.*	—	পরাক্রান্ত, *excelling in power.*
ঋ	ঋণ, *owed, a debt.*		
কষ্	কষ্ট, *distressed.*	ক্রুধ্	ক্রুদ্ধ, *angry.*
কৃপ	ক্লৃপ্ত, *explained.*	ক্লম্	ক্লান্ত, *weary.*
কৃষ্	কৃষ্ট, *ploughed.*	ক্লিশ্	ক্লিষ্ট, *distressed.*
—	আকৃষ্ট, *drawn.*	ক্ষম্	ক্ষান্ত, *made patient.*

* The following remarks, to be fully appreciated, require some knowledge of Sanscrit, and may therefore be passed over by the learner, till he feels himself a little more advanced in Bengálí.

Roots.	Past participles.	Roots.	Past participles.
ক্ষি	ক্ষীণ, *wasted.*	দা	আদত্ত, *received.*
ক্ষিপ্	ক্ষিপ্ত, *thrown.*	দিশ	দিষ্ট, আদিষ্ট, *instructed.*
ক্ষুদ্	ক্ষুণ্ণ, *pounded.*	—	উপদিষ্ট, *taught.*
ক্ষুধ্	ক্ষুব্ধ,ক্ষুধিত,*become hungry.*	দী	দীন, *impoverished.*
ক্ষুভ্	ক্ষুব্ধ, *agitated.*	দীপ	দীপ্ত, *enlightened.*
খন্	খাত, *dug, a pit.*	দুষ্	দুষ্ট, *corrupted.*
খিদ	খিন্ন, *distressed.*	দুহ	দুগ্ধ, *milked.*
—	খিদ্যমান, *id.*	দৃশ্	দৃষ্ট, *seen.*
গম্	গত, *gone ;* আগত, *come.*	দৃহ্	দৃঢ়, *made firm.*
গুপ্	গুপ্ত, *hid, kept safe.*	দৃ	দীর্ণ, বিদীর্ণ, *torn.*
গুহ	গূঢ়, *hidden.*	ধা	হিত, *had, held ; good.*
গ্রস্	গ্রস্ত, *seized.*	ধূ	ধূত, অবধূত, *shaken off.*
গৈ	গীত, *sung.*	ধৃষ্	ধৃষ্ট, *become arrogant.*
ঘ্রা	ঘ্রাণ, *smell.*	পচ্	পক্ব, *cooked.*
—	আঘ্রাত, *smelled.*	পদ্	পন্ন,সম্পন্ন,*gone,effected.*
চিৎ,	চিত্ত, *perceived, mind.*	—	উৎপন্ন, *produced.*
চূর্	চূর্ণ, *pounded, powder.*	পা	পীত, *drunk.*
ছিদ্	ছিন্ন, *cut.*	পিষ্	পিষ্ট, *ground.*
জন্	জাত, *born.*	পুষ্	পুষ্ট, *nourished.*
জৄ	জীর্ণ, *grown old, digested.*	পূ	পূত, *purified.*
ণম্	নত, *bowed down.*	পূর্	পূর্ণ, *filled.*
—	উন্নত, *exalted.*	প্যায়্	পীন, *grown fat.*
ণশ্	নষ্ট, বিনষ্ট, *destroyed.*	প্রচ্ছ	পৃষ্ট, *asked.*
তপ্	তপ্ত, উত্তপ্ত, *heated.*	ফুল্ল	ফুল্ল, *blown, expanded.*
তুষ্	তুষ্ট, সন্তুষ্ট, *pleased.*	বন্ধ	বদ্ধ, *bound ;* উদ্বদ্ধ,*hanged.*
তৃপ্	তৃপ্ত, *satisfied.*	বুধ্	বুদ্ধ, *known.*
তৄ	তীর্ণ, *passed over.*	ভজ্	ভক্ত, *worshipped.*
—	অবতীর্ণ, *incarnate.*	ভঞ্জ	ভগ্ন, *broken.*
ত্যজ্	ত্যক্ত, *forsaken, left.*	ভিদ্	ভিন্ন, *divided, broken.*
ত্রৈ	ত্রাত, *saved.*	ভুজ্	ভুক্ত, *enjoyed.*
ত্বর	তূর্ণ, ত্বরিত, *hastened.*	ভুজ্	ভুগ্ন, *bent.*
দংশ্	দষ্ট, সংদষ্ট, *bitten.*	ভ্রম্	ভ্রান্ত, *gone astray.*
দম্	দান্ত, *tamed.*	ভ্রস্জ	ভৃষ্ট, *fried.*
দহ্	দগ্ধ, *burnt.*	মদ্	মত্ত, *become mad, drunk.*
দা	দত্ত, *given.*	মন	মত, *minded, mode.*

Roots.	Past participles.	Roots.	Past participles.
মস্জ	মগ্ন, *immersed.*	শক্	শক্ত, *enabled.*
মা	মিত, পরিমিত, *measured.*	শপ্	শপ্ত, অভিশপ্ত, *cursed.*
মুচ্	মুক্ত, *liberated.*	শম্	শান্ত, *quieted.*
মুহ্	মুগ্ধ, *infatuated.*	শস্	শস্ত, প্রশস্ত, *praised.*
ম্লৈ	ম্লান, *withered.*	শিষ্	শিষ্ট, *possessed of.*
যজ্	ইষ্ট, *worshipped.*	—	বিশিষ্ট, *distinguished by.*
যম্	যত, সংযত, *restrained.*	শুধ্	শুদ্ধ, *purified.*
যুজ্	যুক্ত, *joined.*	শুষ্	শুষ্ক, *dried, dry.*
যুধ্	যুদ্ধ, *fought.*	শৈ্য	শীত, *become cold.*
রঞ্জ	রক্ত, *coloured, blood.*	শ্রম্	শ্রান্ত, *wearied.*
রম্	রত, *devoted to.*	শ্রি	শ্রিত, *availing one's self.*
রিচ্	রিক্ত, *separated, empty.*	—	আশ্রিত, *taking refuge in.*
রুজ্	রুগ্ন, *broken.*	শ্লিষ	শ্লিষ্ট, আশ্লিষ্ট, *embraced.*
রুধ্	রুদ্ধ, *obstructed.*	শ্বস্	বিশ্বস্ত, *trusted in.*
রুষ্	রুষ্ট, *angry.*	—	আশ্বস্ত, *encouraged.*
রুহ্	রূঢ়, আরূঢ়, *mounted.*	ষঞ্জ	সক্ত, আসক্ত, *attached to.*
লগ্	লগ্ন, *come in contact.*	ষিচ্	সিক্ত, *sprinkled.*
লভ্	লব্ধ, *gained.*	—	অভিষিক্ত, *anointed.*
লিপ্	লিপ্ত, *smeared.*	ষিধ্	সিদ্ধ, *completed.*
লিহ্	লীঢ়, *licked.*	ষ্ঠা	স্থিত, *placed.*
লী	লীন, *absorbed.*	ষ্বপ্	সুপ্ত, *slept, asleep.*
লুপ্	লুপ্ত, *lopped off.*	সৃজ্	সৃষ্ট, *created.*
লুভ্	লুব্ধ, *coveted.*	—	উৎসৃষ্ট, *offered up.*
বচ্	উক্ত, *spoken.*	স্তৃ	বিস্তীর্ণ, *spread.*
বপ্	উপ্ত, *sown, woven.*	স্পৃশ্	স্পৃষ্ট, *tied, fixed, plain.*
বম্	বান্ত, বমিত, *vomited.*	স্পর্শ্	স্পৃষ্ট, *touched.*
বহ্	ঊঢ়, *borne.*	স্ফায়	স্ফীত, *swollen.*
বা	বাত, *blown, wind.*	স্মি	স্মিত, *smiled.*
—	নির্ব্বাণ, *extinguished.*	হন্	হত, *killed.*
বিজ্	বিগ্ন, উদ্বিগ্ন, *agitated.*	—	আহত, *smitten.*
বিশ	বিষ্ট, *entered.*	হা	হীন, *left.*
—	উপবিষ্ট, *seated.*	হৃষ্	হৃষ্ট, *rejoiced.*
ব্যধ্	বিদ্ধ, *pierced.*	হ্বৈ	হূত, আহূত, *called.*

CHAPTER VI.

Of Indeclinable Words, (Abyaya.)

SECTION I.—*Of Adverbs.*

Adverbs are principally of three kinds, of time, of place, and of quality.

OF TIME.

অদ্য, *to day.*
ইতোমধ্যে, *in the meantime.*
এখন, এবে, *now.*
কাল,কল্য,*yesterday,to-morrow.*
কখন্, *when?* কখন,কখনো, *ever.*
যখন, যবে, *when.*
তখন, তবে, *then.*
কদাচ, কদাচিৎ, কোন কালে, *at any time.*
যাবৎ, *as long as, whilst.*
তাবৎ, *so long.*
তৎকালে, *at that time.*
দিনে ২, *daily.*
নিত্য, *constantly.*
পশ্চাৎ, *after.*
পরে, তৎপরে, তারপর, উত্তরে, *afterwards.*
প্রত্যুষে, ভোরে, *early in the morning.*
পরশ্ব, পরশ্ব, *the day before yesterday, or the day after to-morrow.*
তরশ্ব, তরশ্ব, *two days ago, or two days hence.*
পনর্ব্বার, পুনরায়, পুনরপি, আর-বার, *again.*
পূর্ব্বে, অগ্রে, আগে, *before* (in time or place.)
রাত্রে, *at night.*
সকালে, প্রভাতে, *in the morning.*
সায়ংকালে, বৈকালে, *in the evening.*
সদা, সদাকাল, *always.*

The words ক্ষণে, দা, and বার, may be added to other words to form adverbs of time; as, এক্ষণে, *now;* সেইক্ষণে, *then;* যে ক্ষণে, *at what time;* কোন ক্ষণে, *at any time;* কোন্ ক্ষণে? *when?* একদা, *once;* সর্ব্বদা, *always;* একবার, *once;* দুইবার, *twice;* তিনবার, *thrice.*

Of Place.

এখানে, এথায়, *here.*
ওখানে, ওথায়, *there* (in sight).
সেখানে, সেথায়, *there.*
কোথা, কোথায়, *where?*
কোথাহইতে, *whence?*
যথায়, যেথায়, *where.*
তথাহইতে, *thence.*
চতুর্দিগে, *on all sides.*
ভিতরে, *within.*
বাহিরে, *without.*
পিছে, পশ্চাতে, *behind.*
অগ্রে, *before.*
উচ্চে, উপরে, *above.*
নীচে, *down, below.*
দূরে, *afar off.*
সম্মুখে, *before.*
সাক্ষাতে, *in the presence of.*

The word স্থানে or ত্র is also used to form adverbs of place; as, এ স্থানে, *here;* ও স্থানে, *there* (in sight); সে স্থানে, *there;* যে স্থানে, *in what place, wherever;* কোন্ স্থানে? *in what place?* কোন স্থানে, *in any place, any where;* সর্ব্বত্র, *every where;* অন্যত্র, *in or to another place.*

A number of adverbs of time and place admit of a possessive case, and also of an ablative case; as, অদ্যকার, *of to-day;* এখানকার, *of this place;* দূরহইতে, *from afar.*

Of Quality.

অতি, অতিশয়, অত্যন্ত, *very.*
অকস্মাৎ, *unexpectedly.*
এমন, *thus, in this way.*
যেমন, *as.*
তেমন, *so, in the same way.*
কেমন? *how?*
কিছু, *a little.*
বিস্তর, *much.*
ক্রমে ২, *by degrees.*
অনুক্রমে, *successively.*
ভাল, *well.*
বিলক্ষণে, *finely.*
প্রায়, *almost.*
মন্দ, *slowly, badly.*
কেন? *why?*
হেন, *so.*
দৈবে, দৈবাৎ, *providentially.*
পরস্পর, *mutually.*
পরম্পরা, *successively, one after another.*
নিরর্থ, নিরর্থক, *to no purpose.*
ব্যর্থ, বৃথা, *in vain.*
পৃথক্, *separately.*
মিথ্যা, *falsely.*
সত্য, *truly.*
মৌন, তুষ্ণী, *silently.*
শীঘ্র, ত্বরিত, দ্রুত, সত্বর, অবিলম্বে, ঝটিতি, আশু, *quickly.*
সুতরাং, *consequently, of course.*

The words মতে, রূপে, তঃ, and থা, are added to form adverbs of quality; as, এমত, *thus;* কোন মতে, *in any way* or *manner;* বলবৎরূপে, *powerfully;* যত্নতঃ, *diligently;* সর্ব্বথা, *in all respects.* ই is an emphatic particle; as, সেস্থানেই, *in that very place;* সেমতেই, *in that very manner.*

Adverbs formed from adjectives especially append রূপে or মতে to them; as, সুন্দর, *beautiful,* সুন্দররূপে, *beautifully,* lit. *in a beautiful manner.*

Section II.—*Of Prepositions.*

Prepositions are of two kinds, separable and inseparable. From the position which they occupy, the latter may be called *Prepositions,* and the former *Postpositions.*

Prepositions, (Upasarga.)

অতি, beyond, excess; as, অতিক্রম, *transgression;* অতিরিক্ত or অত্যন্ত, *superabounding, excessive.*

অধি, over, possession; as, অধিকার, *possession;* অধিপ, অধিষ্ঠাতা, *a king* or *ruler;* অধিগত, *come at, known, acquired.*

অনু, after, sequence; as, অনুচর, *a follower;* অনুকারী, *an imitator;* অনুতাপ, *repentance;* অনুমতি, *permission.*

অন্তর্, within, centricity; as, অন্তঃকরণ, *the heart;* অন্তর্যামী, *the heart-searcher;* অন্তরঙ্গ, *a relative.*

অপ, away, privation; as, অপরাধ, *defect, sin;* অপবাদ, *detraction, accusation;* অপমান, *disgrace.*

অপি, to, addition; as, অপিচ, *moreover;* অপিধান, *a covering;* অপিনদ্ধ, *covered with armour.*

অভি, towards, tendency to; as, অভিগম, *approach to;* অভিমুখ, *facing;* অভিমান, *self-esteem, pride.*

অব, down, degradation; as, অবকৃষ্ট, *deteriorated, bad;* অবতার, *incarnation;* অবহেলা, *disrespect.*

আ, unto, extent, limit; as, আধার, *a receiver;* আকর্ষণ, *attracting;* আসমুদ্র, *unto* or *as far as the sea.*

উৎ, up, elevation; as, উৎপত্তি, *production;* উৎকৃষ্ট, *excellent;* উন্নতি, *elevation;* উদ্যোগ, *industry.*

উপ, near, secondary state; as, উপদ্বীপ, *an island*; উপপথ, *a by-way*; উপপতি, *a paramour*.

দুর, hard, difficult, deterioration; as, দুরাচার, *wicked*; দুঃখ, *trouble*; দুর্গম, *hardly passable*; দুষ্কর, *hard to be done*.

নি, down, entireness; as, নিপাত, *a fall, death*; নিবারণ, *entire prohibition*; নিবৃত্ত, *ceased*; নিবিষ্ট, *entirely engaged in*.

নির, out, freedom; as, নিরাকার, *without form*; নিঃসৃত, *gone out*; নির্দোষ, *faultless*; নিশ্চিন্ত, *thoughtless*.

পরা, back, re-action; as, পরাক্রম, *opposing, power*; পরাজয়, *defeat*; পরাবর্ত্তন, *return*; পরামর্শ, *advice, caution*.

পরি, round, completeness; as, পরিপূর্ণ, *quite full*; পরিধি, *circumference*; পরিশ্রান্ত, *tired out, completely wearied*.

প্র, forth, progression; as, প্রকাশ, *display*; প্রস্থান, *march*; প্রতাপ, *majesty*; প্রণয়, *affection, acquaintance*.

প্রতি, *re*, reiteration; as, প্রতিধ্বনি, *echo*; প্রত্যুত্তর, *reply*; প্রতিমা, *a reflection* or *image*; প্রতিফল, *retribution*.

বি, *in, un, mis*, vicissitude; as, বিক্রয়, *barter*; বিপদ, *misfortune*; বিকৃত, *undone, altered*; বিপর্য্যয়, *inversion*.*

সং, with, conjunction; as, সংগম, *association*; সংযোগ, *union*; সন্তান, *offspring*; সম্পত্তি, *wealth*.

সু, well, excellence; as, সুমতি, *well disposed*; সুলভ, *easily obtained*; সুখ্যাতি, *fame, good report*; সুসমাচার, *good news*.

Postpositions.

Postpositions are formed from nouns, adjectives, or indeclinable words, by putting them for the most part in the locative case. Unless compounded with the word with which they are connected, they govern the possessive case. The following are a few of them:—

অগ্রে, *before*.	উপরে, *above*.
অনুসারে, *according to*.	কারণ, জন্যে, নিমিত্তে, হেতু, *for* or *because of*.
অন্তরে, *within*.	
অর্থে, *for the sake of*.	কাছে, নিকটে, সমীপে, *near to, at*.

* In verbs and their derivatives বি nearly corresponds with the English prefix *be* in *bedaub, besmear*.

চতুর্দিগে, *all round.*
তলে, *under, at the bottom.*
দূরে, *far from.*
দ্বারা, *through, by means of.*
নীচে, *below.*
পরিবর্ত্তে, *for, instead of.*
পরিশোধে, *for, in retaliation of.*
পরে, *after.*
পিছে, *behind.*
প্রতি, *to.*
মধ্যে, মাঝে, *in, in the midst.*
বাহিরে, *without.*
বিষয়ে, *respecting, concerning.*
সঙ্গে, সহিত, *with.*
সাক্ষাৎ, সম্মুখে, *before, in the presence of.*

Some adjectives are compounded with the noun or pronoun, and supply the place of the postpositions; as, কর্ত্তৃক, করণক, *by;* পূর্ব্বক, *by means;* পর্য্যন্ত, *until;* নিমিত্তক, প্রযুক্ত, হেতুক, *on account of:* as, তোমাকর্ত্তৃক or করণক, *by you;* অনুগ্রহ পূর্ব্বক, *by means of favour;* এ হেতুক, *on this account;* তাহার আগমন পর্য্যন্ত, *till his coming;* তৎপ্রযুক্ত, *on that account.* বিনা or ভিন্ন, *without, except, beside,* is used in the same way; as, আমি or আমাবিনা or আমাভিন্ন, *without* or *apart from me.*

When the postposition is compounded with the noun or pronoun, the compound may be regarded as an adverb; as, এতদর্থে, এজন্যে, *on this account.*

SECTION III.—*Of Conjunctions.*

Conjunctions are of two kinds, Copulative and Disjunctive.

Copulative.

এবং, ও, *and.*
অধিকন্তু, *moreover.*
বরং, *rather.*
অতএব, *therefore.*
যদি, *if.*
তবে, *then.*
তবু, তো, *then, consequently.*
অপর, পরে, *further.*
অনন্তর, তদনন্তর, আরও, পুনশ্চ, *again.*
অর্থাৎ, *namely, even.*
যথা, *as for example.*
আর, *also.*
তাহাতে, *thereby, consequently.*
যেন, *in order that.*
কেননা, যেহেতুক, *because.*
যেমন, *as.*
তেমন, *so.*
এমত যে, *so that.*

তবু and তো are confined chiefly to conversation; as, তবু কি? *What then?* আমি যাই তো or আমি তো যাই, *then I will go* (and see what that will do); আমি লোক তো দেখি নাই, *I did not see a single person.*

Disjunctive.

কিন্তু, *but.*
কি, বা, কিম্বা, কিবা, অথবা, *either, or.*
যদ্যপি, যদ্যপিস্যাৎ, *although.*
তথাপি, *yet.*
নতু, নতুবা, (for না, তবে), *if not, then; otherwise.*

SECTION IV.—*Of Interjections.*

The interjections most commonly used before the vocative case are, হে, গো, ভো, রে, লো, টে, টি, হারে, and হেরে, *O!* The first three are applied mostly to superiors, রে to equals, লো to an inferior woman, টে to a young woman, টি to a child, and the last two to common people.

When the person addressed is at a distance, আ, ও, or এ, is prefixed to the above interjections; as, ওহে স্বর্গস্থ পিতঃ, *O heavenly father!* ওগো মাতা, *O mother!* When the person is present, the interjection is often put after the noun; as, বাবা গো, *O father!*

Beside the above there are other interjections used to express different emotions of mind, as of distress, বাপরে, *O father!* ত্রাহি ২, *save, save!* হায় ২, *alas, alas!* Of pain, ইঃ, উঃ, *Oh!* Of pity, আহা or উহুঃ *alas!* Of surprise or encouragement, বাঃবাঃ *surprising! well done!*

In common conversation the interjections are used after verbs, or in connection with them; as, তুমি কেন বল না গো? or কেন গো বল না? *why don't you speak?* কর হে, *act;* বল রে, *speak.* দেকি or দেখি, is added to verbs to call attention; as, দেখ দেকি, *see!*

CHAPTER VII.

Of Derivative Words.

Derivative words are principally of three kinds, Nouns, Adjectives, and Verbs. They are divided by native writers into two classes, viz. words derived from verbal roots, (*kridanta,*) and words derived from nouns, &c. *(taddhita).*

SECTION I.—*Of Nouns.*

Derivative nouns may be classed under the heads of Patronymics, Gentiles, Amplificatives, Diminutives, Abstracts, Verbals, Denominatives, and Miscellaneous.

Of Patronymics, (Apatya-báchak.)

Patronymics, or such nouns as mark the descent of a person, are formed from the original word by lengthening the first syllable of it by *Vriddhi;* as, গোতম, গৌতম, *a descendant of Gótama;* শিব, শৈব, *a descendant of Shiva.*

In addition to lengthening the first syllable, some words take a termination like আয়ন, ই, এয়, or য়, and sometimes change their final letters; as, নর, নারায়ণ, *a descendant of Nara;* দশরথ, দাশরথি, *a descendant of Dasharatha;* অত্রি, আত্রেয়, *a descendant of Atri;* গর্গ, গার্গ্য, *a descendant of Garga;* রাজা, রাজেয়, *a descendant of a king.*

Of Gentiles, (Játi-báchak.)

Gentiles, or such nouns as denominate a people from the country or city in which they live, are formed in the same manner as the preceding; as, মিথিল, মৈথিল, *a man of Mithila;* তুদী, তৌদেয়, *a man of Tudí.*

The most common terminations of gentiles are ইন্ and ঈয়; as, মগধ, মাগধী (ধিন্), *a man of Magadha;* বঙ্গ, বঙ্গীয়, *a man of Bengal.* Instead of these the words দেশী and দেশীয় may be added; as, বঙ্গদেশী or বঙ্গদেশীয়.

Of Amplificatives or Collectives, (Sangha-báchak.)

Amplificatives, which convey the idea of increase or multitude, are formed by lengthening the first syllable of the word by *Vriddhi* and occasionally adding এয় or য়; as, লোক, লৌক, *many people;* ক্ষেত্র, ক্ষৈত্র, *many fields;* পুরুষ, পৌরুষেয়, *many men;* কেশ, কৈশ্য, *much hair.*

The most common way of forming them however is by simply adding ইনী, তা, or য়া; as, পদ্ম, পদ্মিনী, *a collection of lotuses;* জন, জনতা, *a multitude of persons;* তৃণ, তৃণ্যা, *much grass.*

Of Diminutives, (U'na-báchak.)

Diminutives, which are expressive of something small or contemptible, are formed by adding to the word the termination ক, কল্প, তর, তরী, পাশ, or র; as, বৃক্ষ, *a tree,* বৃক্ষক, *a small tree;* কবি, *a poet,* কবিকল্প, *a poetaster;* অশ্ব, *a horse,* অশ্বতর, অশ্বতরী, *a mule;* ভিষক, *a doctor,* ভিষকপাশ, *a miserable doctor;* কুটী, *a hut,* কুটীর, *a poor* or *miserable hut.*

Of Abstracts, (Bháb-báchak.)

Abstracts, which are equivalent to English words ending in *ness, hood, ship,* &c., are generally formed by the addition of তা, ত্ব, ইমা, or য; as, দীর্ঘ, *long,* দীর্ঘতা, *length;* ভদ্র, *good,* ভদ্রতা, *goodness;* মানুষ, *a man,* মানুষত্ব, *manhood;* প্রভু, *a lord,* প্রভুত্ব, *lordship;* শুক্ল, *white,* শুক্লিমা (মন্), *whiteness;* দূত, *a messenger,* দূত্য, *a message.*

Sometimes they are formed by lengthening the first syllable of the word and changing the last; and at others by lengthening it and adding য; as, গুরু, *great,* গৌরব, *greatness, glory;* মৃদু, *mild,* মার্দব, *mildness;* স্থির, *steady,* স্থৈর্য্য, *stedfastness;* মধুর, *sweet,* মাধুর্য্য, *sweetness;* সুন্দর, *beautiful,* সৌন্দর্য্য, *beauty.*

Of Verbals, (Kriyá-báchak.)

Verbals are such words as are formed from verbal roots, and signify either the simple act of the original verb, or that by which the act may be effected. The affixes of these words are numerous; as,—

Roots.	*Terminations.*	*Words.*
কন্, *to shine.*	অক	কনক, *gold.*
তৄ, *to cross.*	অঙ্গ	তরঙ্গ, *a wave.*
লোচ, *to see.*	অন	লোচন, *the eye.*
বিদ্, *to pierce.*	অনা	বেদনা, *pain.*
ধৃ, *to hold.*	ম	ধর্ম্ম, *virtue, justice.*
মণ্ড, *to surround.*	অল	মণ্ডল, *an orb, circle.*
বচ, *to speak.*	অসা	বচসা, *murmuring.*
কথ, *to speak.*	আ	কথা, *a word.*
চণ্ড, *to be angry.*	আল	চণ্ডাল, *man of low caste.*
তড়্, *to be splendid.*	ইৎ	তড়িৎ, *lightning.*
চর্, *to move.*	ইত্র	চরিত্র, *conduct.*
মদ্, *to be drunk.*	ইরা	মদিরা, *wine.*
অন্, *to breathe.*	ইল	অনিল, *air.*
বহ্, *to bear.*	উ	বাহু, *the arm.*
ধন্, *to sound.*	উস্	ধনুস or ধনু, *a bow.*
বধ, *to bind.*	ঊ	বধূ, *a wife.*
খড়্, *to break down.*	গ	খড়্গ, *a sword.*
দম, *to tame.*	ড	দণ্ড, *a rod, punishment.*
শ্রু, *to hear.*	ত্র	শ্রোত্র, *the ear.*
জ্ঞা, *to know.*	তি	জ্ঞাতি, *a relation.*
বুধ, *to understand.*	ই	বুদ্ধি, *understanding.*
জন্, *to produce.*	ত	জন্তু, *an animal.*
কণ, *to cry.*	থ	কণ্ঠ, *the throat.*
স্বপ, *to sleep.*	ন	স্বপ্ন, *a sleep, a dream.*
যাচ, *to request.*	না	যাচ্ঞা, *a petition.*
ভা, *to shine.*	নু	ভানু, *the sun.*
বৃ, *to skreen.*	(মন্) মা	বর্ম্মা, *armour.*
ছিদ্, *to cut.*	র	ছিদ্র, *a hole.*

Of Denominatives.

Denominatives, or nouns of agency, are formed from verbal roots by various terminations like the preceding; as,

Roots.	*Terminations.*	*Words.*
কৃ, *to do.*	অক	কারক, *an agent.*
জন্, *to produce.*	—	জনক, *a father.*

Roots.	*Terminations.*	*Words.*
ভিক্ষ্, *to beg.*	অক	ভিক্ষক, *a beggar.*
নন্দ, *to rejoice.*	অন	নন্দন, *a son.*
গ্রহ, *to receive.*	ইন্	গ্রাহিন্, (হী) *a receiver.*
বন্ধ, *to bind.*	উ	বন্ধু, *a friend.*
কুক্, *to bark.*	উর	কুকুর, *a dog.*
ভল্, *to kill.*	ঊক	ভল্লূক, ভালূক, *a bear.*
গম্, *to go.*	তা	গন্তা, *a traveller.*

Two nouns, or a noun and verbal adjective, are often used to form nouns of agency; as, ভূপতি, ভূপাল, ভূধর, ভূভুজ, ভূমিপ, *a king.*

Of Miscellaneous Derivatives.

There are many nouns which cannot be classed under any of the preceding denominations, and which are therefore called miscellaneous; as, মৃৎ, মৃত্তিকা, *earth;* অমর, *undying, ever-living,* অমরাবতী, *the immortal place, heaven,* &c.

Section II.—*Of Adjectives.*

Derivative adjectives are of two kinds, those formed from verbs like the English participles ending in *ing;* and those formed from nouns like adjectives ending in *able, ible, ate, ent, ous, y, ly, ful, some,* &c.

The following are the principal affixes used in their formation:—

Adjectives formed from Verbs.

Roots.	*Terminations.*	*Words.*
সৃ, *to go.*	অক	সরক, *moving; a way.*
জীব্, *to live.*	অন্ত	জীবন্ত, *living.*
ভী, *to fear.*	আনক	ভয়ানক, *terrifying.*
দয়্, *to pity.*	আলু	দয়ালু, *pitying.*
সহ্, *to bear.*	ইষ্ণু	সহিষ্ণু, *bearing.*
মৃদ্, *to be soft.*	উ	মৃদু, *being mild.*
ভঞ্জ, *to break.*	উর	ভঙ্গুর, *breaking, brittle.*

Roots.	*Terminations.*	*Words.*
জাগৃ, *to awake.*	উক	জাগরূক, *waking.*
ধৃষ্, *to be bold.*	নু	ধৃষ্ণু, *daring.*
অদ্, *to eat.*	মর	অদ্মর, *ravening.*
নম্, *to bow.*	র্	নম্র, *yielding, humble.*
নশ্, *to perish.*	বর	নশ্বর, *perishing.*
লিপ্, *to get.*	সু	লিপ্সু, *coveting.*
স্থা, *to stand.*	স্নু	স্থাস্নু, *standing, stationary.*
জি, *to conquer.*	—	জিষ্ণু, *conquering.*

The largest class of this sort is that ending in ঈ (ইন্); as, স্থায়ী (ইন্), *standing*; কারী (ইন্), *doing*; প্রত্যয়ী (ইন্), *believing.*

Adjectives formed from Nouns.

Nouns.	*Terminations.*	*Words.*
লাক্ষ, *lac dye.*	ইক	লাক্ষিক, *dyed with lac.*
জ্ঞান, *knowledge.*	ইন্	জ্ঞানী (ইন্), *wise.*
অন্ত, *end.*	ইম	অন্তিম, *last.*
পিছা, *hind part.*	ইল	পিচ্ছিল, *slippery.*
কুল, *a race.*	ঈন্	কুলীন, *honourable.*
নরক, *hell.*	ঈয়	নরকীয়, *hellish.*
বাত, *wind.*	ঊল	বাতূল, *hypochondriac.*
কর্ম্ম, *work.*	ঠ	কর্ম্মঠ, *diligent.*
ভী, *fear.*	ম	ভীম, *terrific.*
পাপ, *sin.*	ময়	পাপময়, *sinful.*
বুদ্ধি, *wisdom.*	মৎ	বুদ্ধিমৎ, *wise.*
দন্ত, *a tooth.*	য়	দন্ত্য, *dental.*
মধু, *honey.*	র	মধুর, *sweet.*
শীত, *coldness.*	ল	শীতল, *cold.*
ভী, *fear.*	লুক, রুক	ভীলুক, ভীরুক, *timid.*
কেশ, *hair.*	ব	কেশব, *hairy.*
জ্ঞান, *knowledge.*	বৎ	জ্ঞানবৎ, *wise.*
তেজস্, *brightness.*	বিন্	তেজস্বী (ইন), *bright, glorious.*
লোম, *hair.*	শ	লোমশ, *hairy.*
কর্ম্ম, *work.*	শীল, শালী (ইন্)	কর্ম্মশীল, কর্ম্মশালী, *diligent.*

This class of adjectives, like the preceding, abounds with words ending with ঈ (ইন্); as, ধন, *wealth*, ধনী, *rich*; জ্ঞান, *wisdom*, জ্ঞানী, *wise*; দুঃখ, *trouble*, দুঃখী, *troubled, afflicted.*

Some of these adjectives are formed by simply lengthening the first syllable of the word; some by lengthening it and adding a termination; and others by both forms: as, সমুদ্র, *the sea*, সামুদ্র, or সামুদ্রিক, *maritime, marine.*

Section III.—*Of Verbs.*

The principal verbs in the Bengálí are derived from Sanscrit roots.

If the root ends with a consonant, the verb is formed from it by adding অন, and sometimes lengthening the vowel; as,

অর্চ্ অর্চন, *to worship.*	বম্ বমন, *to vomit.*
গণ্ গণন, *to count.*	ঘট্ ঘটন, *to happen.*
চল্ চলন, *to move, go.*	জ্বল্ জ্বলন, *to burn.*
তুল্ তুলন, *to take up.*	বহ বহন, *to bear.*
লিখ্ লিখন or লেখন, *to write.*	হস্ হাসন, *to laugh.*

The roots ending with ঋ change them to অর; as, কৃ করণ, *to do*; ধৃ ধরণ, *to take hold*; মৃ মরণ, *to die*; হৃ হরণ, *to take by force, steal.*

Roots ending with a double consonant, the first of which is a nasal, usually change it to ँ and lengthen the preceding vowel; as, অঙ্ক্ আঁকন, *to mark*; ক্রন্দ্ কাঁদন, *to weep*; বণ্ট বাঁটন, *to share out*; বন্ধ বাঁধন, *to bind.*

The following may be regarded as irregular in their formation, though with one exception regular in their conjugation after they are formed :—

আপ্	পাওন, *to obtain.*	দ্রু	দৌড়ন, *to run.*
—	— with প্র, প্রাপন, *id.*	দৃশ্	দেখন, *to see.*
কথ্	কহন, *to speak.*	ধু	ধোওন, *to wash.*
ক্রী	কিনন, *to buy.*	নী	লওন, *to take.*
বি,	বেচন, *to sell.*	ভূ	হওন, *to be.*
গৈ	গায়ন, *to sing.*	মা	মাপন, *to measure.*
জাগৃ	জাগন, *to awake.*	যা or আই,	আইসন, *to come.*
জ্ঞা	জানন, *to know.*	রক্ষ্	রাখন, রক্ষণ, *to keep.*
ডী or উড্ডী	উড়ন, *to fly.*	শিক্ষ্	শিখন, শিক্ষণ, *to learn.*
দণ্ড	দাঁড়ান, *to stand.*	শী	শয়ন, *to lie down.*
দা	দেওন, *to give; pres.* দি; দেও; দেন, দেয়; *imp.* দিলাম; *per.* দিয়াছি: *aor.* দিতাম; *fut.* দিব.	শ্রু	শুনন, *to hear.*
		স্থা	থাকন or তিষ্ঠন or রহন, *to be situated.*

CHAPTER VIII.

Of Compound Words, (Samás.)

There are four principal divisions of compound words; Nouns, Adjectives, Verbs, and Adverbs. They are divided by native writers into six classes, three of which belong to nouns, two to adjectives, and one to adverbs.

SECTION I.—*Of Compound Nouns, (Dwandwa.)*

There are in Bengálí two kinds of compound nouns. The first is formed by uniting two or more nouns together, omitting the conjunctions, and inflecting only the final one. In Sanscrit this is divided into two sorts, called *itarétar* and *samáhára;* as, পিতামাতা, *father and mother;* গুরুশিষ্য, *master and scholar;* মাংসরক্ত, *flesh and blood;* পাণিপাদ, *hand and foot;* হেমন্তশিশিরবসন্ত, *the time of the spring, dewy, and cold seasons;* রূপরসগন্ধস্পর্শ, *form, taste, smell, and touch.*

The second kind, *karma-dháraya,* is formed by prefixing to the final noun words of almost every description.

1st. By prefixing another noun, which when thus prefixed becomes an adjective or noun of the possessive case; as, সুবর্ণসূত্র, *a gold chain;* ধর্মপুস্তক, *the holy book;* রাজকুমার, *the king's son;* গুরুগৃহ, *the preceptor's house;* পল্লবফলপুষ্পস্তবকমঞ্জরীশোভা, *the beauty of shoots, fruits, flowers, clusters, and buds.*

In compounds of this kind words ending with ঋ retain their original form; as, পিতৃধর্ম্ম, *father's religion;* মাতৃস্নেহ, *mother's affection.*

2d. By prefixing an adjective to the noun; as, ভালমনুষ্য, *a good man;* বৃদ্ধস্ত্রী, *an old woman;* পরমাত্মা, *the supreme Being;* পুরুষব্যাঘ্র, *a tiger-like man.* If decomposed, the first word would be the same; the second বৃদ্ধা স্ত্রী, and the third, পরম আত্মা, and the fourth ব্যাঘ্রবৎ পুরুষ.

Words of this kind compounded with মহৎ, drop the final of that word; as, মহারাজ, *a great king;* মহাবল, *great strength.* Some nouns, like the preceding, ending with ন্, drop it; as, রাজন্, মহারাজ. অহন্, *a day,* is irregular when compounded; as, পরমাহ, *a fine day;* পূর্ব্বাহ্ন, *the forenoon;* মধ্যাহ্ন, *midday;* সর্ব্বাহ্ন, *the whole day.*

If the adjective prefixed be a numeral, the compound is reckoned by the Natives as a distinct class (*dwigu*); as, ত্রিভুবন, *the three worlds;* চতুর্যুগ, *the four ages.*

3d. By prefixing a pronoun in its contracted or original form; as, মদ্দশা, *my condition;* ত্বদ্বাক্য, *thy word;* তৎকর্ম্ম, *his* or *that* or *their work;* এতন্মনুষ্য, *this man;* যন্মস্তক, *whose head;* কিং রাজা? *what king?* অস্মদ্ভাষা; *our language;* যুস্মদ্দেশ, *your country.*

4th. By affixing to the noun a verbal adjective;* as, রাত্রিচর, *a Rakhyas;* কুম্ভকার, *a potter;* কর্ম্মকার, *a workman, blacksmith;* দণ্ডধর or দণ্ডধারী, *a chief justice, a king;* ভাস্কর, *the sun.*†

5th. By prefixing a preposition or adverb to the noun; as, মা or মান, *measure, honour;* অনুমান, *conjecture;* অপমান, *disgrace;* অভিমান, *self-esteem, pride;* নির্ম্মাণ, *creating;* পরিমাণ, *a measure;* প্রমাণ, *a proof* or *witness;* প্রতিমা, *an image;* সম্মান, *honour:* কুক্রিয়া or দুষ্ক্রিয়া, *a bad action;* সুক্রিয়া, *a good action;* কাপুরুষ, *a vile man;* ঈষজ্জল, *a little water.*

6th. By doubling the word, lengthening the last syllable of the first word, and adding ই to that of the second; as, কেশাকেশি, *pulling each other's hair;* হানাহানি, *a mutual smiting;* গালাগালি, *mutual abuse;* মারামারি, *mutual fighting.*

To express the idea of *et cetera,* or *all of the same kind,* a word is used in some measure rhyming with the one to which it is joined; as, জল টল, *water or any liquid;* বাসন কুসন, *plates, &c. any kind of dishes and platters.*

* These are properly adjectives of the fourth kind used as nouns; see next page.

† Also, *stone-cutter, sculptor.*

SECTION II.—*Of Compound Adjectives, (Bahu-brihi.)*

The compound adjectives, like the substantives, are of two kinds. The first kind admits of various combinations; and the second is formed by the union of a noun with a verbal adjective or past participle. Among the various combinations of which the first class admits, the following are the principal.

1st. By uniting two adjectives together; as, পরমধার্ম্মিক, *very pious;* মহাজাতীয়, *of an excellent race;* সর্ব্বশুক্ল, *all white;* বলৎমৃদু, *very mild;* চরাচর, *travelling about;* চলাচল, *wandering about.*

2d. By uniting two substantives; as, উষ্ট্রমুখ, *having a face like a camel;* গৌরাঙ্গ, *white-bodied;* দিগম্বর, *clothed with the horizon, naked;* মৃগাক্ষ, *deer-eyed;* শূলপাণি, *armed with a spear;* সিংহস্কন্ধ, *having shoulders like a lion.*

3d. By uniting an adjective with a substantive, and shortening the final of the substantive if long; as, কালতনু, *having a black body;* পীতাম্বর, *wearing yellow clothes;* সুন্দরভার্য্য, *having a beautiful wife;* বহুমাল, *having many necklaces.*

If a numeral is used with the substantive, the word often signifies measure or worth; as, দ্বিপুরুষ, *of two men's height;* পঞ্চগোরু, *worth five cows.*

4th. By uniting a substantive with an adjective; as, প্রমাণকুশল, *expert in proofs;* বাক্‌পটু, *skilled in words, eloquent;* সৌদামিনীচঞ্চল, *fickle as lightning;* ছায়াচঞ্চল, *fickle as a shadow;* শিখাভাসুর, *shining with the flame.*

Sometimes বৎ is added to the noun before the adjective; as, জলবৎ চঞ্চল, *unsteady as water.*

5th. By prefixing to the noun an undeclinable word; as, অজ্ঞান, *ignorant;* অনর্থ, *unmeaning;* নির্ব্বোধ, *foolish;* সুগন্ধি, *sweet smelling;* উন্নস, *high-nosed;* অতিপার্শ্ব, *near the side;* সদয়, *compassionate.*

6th. By doubling the word and changing the final; as, টলমলী, *rolling on water;* ঝনঝনী, *sounding like falling rain;* চটপটিয়া, *ever moving;* চকমকিয়া, *glittering.*

Compound adjectives of the second class (tatpurusha) admit also of combinations of several kinds; as,

1st. Those with a verbal adjective at the end of them; as, আনন্দদায়ক, *joy-giving*; পথগামী (ইন্), *road-travelling*; বনরাজী, *forest-adorning*; প্রেমকারী, *love-making*; হিতৈষী, *well-wishing*; সুখান্বেষী, *pleasure-seeking*; সুখজনক, *pleasure-producing*; আজ্ঞানুযায়ী, *command-following*; চিরস্থায়ী, *long-continuing*; গ্রামবর্ত্তী, *village-inhabiting*; শিখরবাসী, *peak-inhabiting*; মিত্রোপকারক, *friend-assisting*; বাক্যবাদী, *word-speaking*; দীর্ঘদর্শী, *long-foreseeing*; ধান্যবিক্রয়ী, *corn-selling*; জগদ্ধারী, *world-supporting*; অস্ত্রধারী, *arms-bearing*.

2d. Those with a past participle at the end of them; as, হস্তকৃত, *done by the hand*; হস্তগত, *come to hand*; সমাচারজ্ঞাত, *acquainted with the news*; অশ্বারূঢ়, *mounted on a horse*; আপদ্গ্রস্ত, *involved in calamity*; দেবদত্ত, *given by God*; ঈশ্বরত্যক্ত, *forsaken by God*; আনন্দযুক্ত or আনন্দযুত, *possessed of joy*; আহ্লাদান্বিত or আহ্লাদবিশিষ্ট, *possessed of delight*; পাপাভীষ্ট, *inclined to sin*; পাপাবিষ্ট, *devoted to sin*; প্রশংসাযোগ্য, *worthy of praise*; ধনপ্রাপ্ত, *possessed of wealth*; জলস্থিত, *placed in water*; দৈবহত, *smitten by fate*; ধর্ম্মহীন or ধর্ম্মবিহীন or ধর্ম্মরহিত, *destitute of religion*.

When ভূত, *been*, and কৃত, *done*, are used to signify *becoming* or *being made*, the final inherent অ before them becomes ঈ; as, বশীভূত, *become subject to*; পবিত্রীকৃত, *made holy*.

3d. Those with a past participle at the beginning of them; as, জিতেন্দ্রিয়, *having the senses subdued*; যাতক্রোধ, *having the passion excited*; হতবুদ্ধি or হীনবুদ্ধি, *bereft of sense*; হৃষ্টচিত্ত, *having the mind delighted*; হৃতসর্ব্বস্ব, *stripped of all*.

4th. By the union or combination of the preceding kinds; as, বনরাজি নবীন পল্লব ফল পুষ্প স্তবক মঞ্জরী শোভা বিশিষ্ট, *beautified with forest-adorning new shoots, fruits, flowers, clusters, and buds*. Here বনরাজি is like the first, and শোভাবিশিষ্ট like the second of the preceding compounds. Compounds of this length, however, though exceedingly common in Sanscrit, are not of frequent occurrence in Bengálí.

Section III.—*Of Compound Verbs and Adverbs.*

There are several kinds of compound verbs, formed principally by combining a noun or participle with a verb. When thus formed, the compound is conjugated as a simple verb. The following are some of the principal compounds:—

1st. Nominals, which are formed by uniting any noun or past participle with an auxiliary verb; as, ক্রয় করণ, *to buy;* বিক্রয় করণ, *to sell;* গমন করণ, *to go;* আগমন করণ, *to come;* বিচার করণ, *to judge, consider;* দণ্ড দেওন, *to punish;* নত করণ, *to humble;* সহ্য করণ, *to bear.*

2d. Statisticals, which are formed by a participle with the verb যাওন, and signify the becoming of what is expressed by the participle; as, উড়িয়া যাওন, *to be flying;* উঠিয়া যাওন, *to be rising;* হইয়া যাওন, *to become.*

3d. Intensitives, which are formed by the participle with the verb ফেলন, *to throw;* and signify the intenseness of the act; as, খাইয়া ফেলন, *to devour;* তুলিয়া ফেলন, *to remove;* মারিয়া ফেলন, *to destroy.*

4th. Frequentatives, which are formed by a participle with the verb থাকন, *to remain,* and signify the habit of doing what is expressed by the participle; as, করিয়া থাকন, *to be in the habit of doing;* দৌড়িয়া থাকন, *to be in the habit of running;* বিবেচনা করিয়া থাকন, *to be in the habit of reflecting.*

5th. Connectives, which are formed by a participle with another verb, and signify two distinct acts though closely connected together; as, ধরিয়া লওন, *to seize and bring;* কহিয়া ডাকন, *to tell and call;* কহিয়া পাঠাওন, *to send and tell* (i. e. *to send word);* ধরিয়া আইসন, *to seize and come.* Sometimes only one act is signified by the two words; as, বলিয়া দেওন, *to call;* লইয়া যাওন, *to take away.*

6th. Double compounds, which are formed by the union of two or more nouns with a verb; as, ভোজন পান করণ, *to eat and drink;* ভরণ পোষণ করণ, *to nourish and cherish;* গমন আগমন করণ or গতায়াত করণ, *to come and go.*

7th. To these may be added the peculiar compound of the participle with আইসন; as, তিনি যত্ন করিয়া আসিতেছেন, *he has been exerting himself all along.*

Besides the above there are several other kinds which are by some denominated compounds, and considered to be formed of the present participle ending with ইতে and the following verb. Among these are reckoned Acquisitives; as, দেখিতে পাওন, *to obtain to see, to see;* যাইতে পাওন, *to have leave to go:* Desideratives; as, করিতে চাহন, *to wish to do;* দেখিতে চাহন, *to wish to see:* Inceptives; as, করিতে লাগন, *to begin to do;* দেখিতে লাগন, *to begin to see:* Potentials; as, করিতে পারন, *to be able to do;* দেখিতে পারন, *to be able to see:* Permissives; as, যাইতে দেওন, *to allow to go;* আসিতে দেওন, *to allow to come.* But all these we regard, not as compounds, but as simple verbs, the one in the infinitive mood governed by the other.

Compound adverbs (Abyaya-bháb) are formed by prefixing some indeclinable word to a noun; as, যাবৎ জীবন or যাবজ্জীবন, *as long as life lasts;* যাবৎ সূর্য্য চন্দ্র, *as long as the sun and moon endure;* যথাশক্তি, *to the extent of one's power.*

Compounds with রূপে, মতে, বৎ, &c. as their final member, may be considered as adverbs; as, বিলক্ষণরূপে, *in an excellent way* or *form,* i. e. *excellently;* পূর্ব্ববৎ, *like as before.*

CHAPTER IX.

Of Syntax.

The Syntax of the Bengálí language is extremely simple both in its concord and government. The word which qualifies another, be it adjective or adverb, is called Visheshan; while the word or words qualified, whether nouns or verbs, are called Visheshya. The government of the verb, or its influence in regulating the different cases of the noun, is called Kárak.

The following rules, it is believed, will be found sufficient for all common purposes in parsing Bengálí. They are for the most part the same as in Sanscrit.

1. When two nouns refer to the same person or thing, they are put in the same case; when they refer to a different person or thing, the one that is the originator, possessor, or part of the other, is put in the possessive case; as, তাহার ভ্রাতা গোপাল আমাকে কহিল, *his brother Gopal told me;* তিনি আপন ভ্রাতাকে শত্রু জ্ঞান করেন, *he counts his brother an enemy;* দাসীর পুত্র, *the son of a slave girl;* পিতার প্রতিজ্ঞা, *the father's promise;* প্রভুর আজ্ঞা, *the master's orders.*

2. When a noun expresses time or place, or the sphere of action, it is put in the locative case; as, তিনি প্রাতঃকালে আইলেন ও সন্ধ্যাকালে গেলেন, *he came in the morning and went in the evening;* তুমি কোন্ স্থানে যাইতেছ? *to what place are you going?* আমি গৃহে যাইতেছি, *I am going to my house;* তিনি তাঁহার বিষয়ে এই সাক্ষ্য দিলেন, *he gave this testimony concerning or in reference to him;* এই বিবাদে তোমাদের কথা কি? *what have you to say in reference to this dispute?*

When however duration of time is intended, the noun is put in the objective case; as, মন্ত্রী সেখানে গিয়া এক বৎসর থাকিল, *the minister going thither stayed one year;* অনাহারে তিন দিন থাকিল, *he remained three days without food.*

The words প্রয়োজন, *need, necessity,* and ভেদ, *difference,* are used with the instrumental; as, তাহার উপকারেতে তোমার কিছু

প্রয়োজন নাই, *you have no need of his assistance;* তাহাতে ও অন্য পশুতে ভেদ কি? *between him and any other animal what difference is there?*

3. Adjectives, and words used like adjectives, as adjective pronouns, &c. must agree in gender with the nouns or pronouns which they qualify; as, উত্তম পুরুষ, *a good man;* সুন্দরী স্ত্রী, *a handsome woman;* মুগ্ধা স্ত্রী, *an infatuated woman;* বড় গৃহ, *a great house;* তৎকারণ, *that cause.*

When the adjective is united with the substantive in a compound word, the feminine termination is omitted; as, পঞ্চমভার্য্যা, *a fifth wife.* This however does not often happen.

When another word signifying plurality is added to the feminine noun, the adjective agrees with the former, and not with the feminine; as, স্ত্রীগণ ব্যাকুল হইয়া পলায়ন করিল, *the women being afraid fled.* Here ব্যাকুল agrees with গণ, and not with স্ত্রী, which would have required ব্যাকুলা.

Inanimate nouns with a feminine termination (which are often personified) have the adjective occasionally in the feminine, even when they are not so personified; as, পৃথিবী লোকেতে পূর্ণা আছে, *the earth is full of people.*

Some writers go so far as to make the adjective feminine when it qualifies any noun that is feminine in the Sanscrit; as, এই ভূমি or মৃত্তিকা বালীতে পরিপূর্ণা আছে; *this soil is full of sand.* This is an attempt at refinement which is never observed in common discourse, and which even in writing appears pedantic. It seems most according to the genius of the language, and therefore best, never to alter the termination of the adjective, unless it agree with a noun *animate* of the feminine gender.

4. The comparative degree is expressed by construing the adjective with the noun in the ablative case; the superlative by construing it with মধ্যে; as, তোমাহইতে প্রিয় আমার আর কেহ নাই, *there is no one dearer to me than you;* মনুষ্যদের মধ্যে তুমি উত্তম, *you are the best* or *one of the best of men.* Numerals also require মধ্যে; as, নৌকাগণের মধ্যে পাঁচখান ডুবিয়া গেল, *five of the boats sunk.*

The regular terminations তর and তম are little used in Bengálí; now and then only they appear, when the natives are surprized to see them; as, তোমাহইতে ইনি প্রিয়তর, *he is more beloved than you;* তাহাদের মধ্যে তিনি বিদ্বত্তম, *he is the wisest among them.* The adjective ভাল, *good,* in the former part of the sentence, and ভাল নহে, *not good,* in the latter part, are sometimes used to express the comparative degree; as, গুণবান এক পুত্র ভাল, কিন্তু শত ২ মূর্খ পুত্র ভাল নহে, *one good son is better than hundreds of foolish or bad ones.* To sentences of this kind বরং, *rather,* is frequently prefixed; as, বরং বনে বাস ভাল তথাপি অবিবেক রাজার পুরে বাস ভাল নহে, *it is better to dwell in a forest than in the city of a foolish king.*

5. Adjectives, &c. describing some mental habit or quality, require the locative case to express the sphere in which the habits or qualities appear; most other adjectives require the possessive; as, বেদেতে বিদ্বান, *learned in the Vedas;* কর্ম্মেতে নিপুণ, *clever at his work;* সকল লোকের হিতে রত, *devoted to the good of all;* সে তোমার বশীভূত থাকিবে, *he will remain subject to you;* ধর্ম্মহীন মনুষ্যেরা পশুদের সমান, *men destitute of virtue are like brutes;* এই কর্ম্ম তাহার উপযুক্ত নহে, *this work does not become him, is not suitable or proper for him;* তিনি সাংসারিক কর্ম্মে অতি-নিপুণ এবং ধর্ম্মেতেও বিজ্ঞ, কিন্তু ক্রীড়াতে অতি অপটু, *he is very clever at worldly business and well acquainted with virtue, but very unskilful at play.*

Adjectives meaning *full,* take the instrumental, being for the most part originally passive participles; as, ঐ পাত্র জলেতে পূর্ণ আছে, *that vessel is full of water.*

6. The relative pronoun in Bengálí always precedes its correlative, and agrees with it in gender, number, and rank; as, যিনি ঈশ্বরেতে বিশ্বাস করেন, তিনি সুখী হইবেন, *he who trusts in God will be happy;* যাহা তুমি ইচ্ছা কর তাহা আমি দিব, *I will give you what you wish;* যাহারা আমার নিকটে আইসে, তাহারা উপদেশ পাইবে, *they who come to me shall obtain instruction.*

The correlative of যিনি is always তিনি, and the correlative of যে is সে; the former being honorific in rank, and the latter in-

ferior; যে মিত্র সুখ দুঃখের পাত্র সে মিত্র দুর্লভ, *it is difficult to obtain a friend who will share your pains and pleasures.*

From these examples it will be evident that the relative pronoun in Bengálí is used in a manner totally foreign to the idiom of the English language. In English we say, *This is the man whom I saw,* putting first the demonstrative or correlative *this,* and appending the relative *whom.* But the idiom of the Bengálí language requires the construction to be inverted; thus, আমি যাহাকে দেখিয়াছিলাম এই সেই ব্যক্তি, literally, *whom I saw, this is that man;* or, আমি যে ব্যক্তিকে দেখিয়াছিলাম, সে এই, literally, *which man I saw, this is he.* In these sentences যাহাকে and যে are the relatives, and সেই and সে the demonstratives. To place the relative after the correlative (or antecedent, as it is called in English grammar), is contrary to the idiom of the Bengálí language, and nothing short of necessity can excuse it.

When the relative is in the first or second person, it must be combined with the personal pronoun in the nominative case; as, পীড়িত যে আমি, আমার এমত শক্তি নাই, *I who am ill, have not such strength.*

The relative যে is by some used as a conjunction, *that,* after the idiom of the Persian and English languages, but contrary to the idiom of the Bengálí; as, সে তাহাকে কহিল যে আইস দেখ, *he said to him, come and see.* It should be আসিয়া দেখ; এই কথা সে তাহাকে কহিল, or, সে তাহাকে কহিল, আসিয়া দেখ. Again, এ কথিত আছে যে তোমরা প্রত্যয় কর, *this is said that ye may believe.* It should be যাহাতে or যেন তোমরা প্রত্যয় কর, তন্নিমিত্তে এ কথিত আছে.

7. A verb must agree in person with its nominative case, expressed or understood; as, আমি or আমরা কথা কহি, *I* or *we speak;* আমাকে কথা কহ, *tell me;* i. e. *thou* or *you;* তিনি আমাকে সমাচার দিলেন, *he gave me the information;* তাহারা দোষী হয়, *they are in fault.*

The verb being the same in the singular and plural, there is no need to say that it must agree with its nominative in num-

ber. And the verbs having no gender, it is not necessary as in Hindustání to say they must agree with the nominative in gender as well as number. Yet there is one great peculiarity which is necessary to be remembered, viz. that the verb must agree not only in person but in the rank of the person; as, সে কহিল, *he said*, i. e. a common person; তিনি কহিলেন, *he said*, i. e. a superior person. In the scriptures this latter form is applied almost exclusively to the divine Being.

In the regular construction of a simple sentence, the order of the words is, to put the nominative case first, and the verb last, whilst the objective or any other case governed by the verb is put between; as, রাজা তাহাকে কহিলেন, *the king said to him.* This is owing to the general principle that the words which qualify a noun or a verb, or which are governed by it, are placed as nearly as possible before it; the most important being usually put nearest; thus allowing the verb, as the most important part of a sentence, to occupy the last place.

The general principle of placing the governed or qualifying words in front, is illustrated by the following examples. With the nominative case; thus, বৃহস্পতি তুল্য সকল নীতিশাস্ত্রের যাথার্থ্য জ্ঞাতা বিষ্ণুশর্ম্মা নামে এক পণ্ডিত, *a pandit, Vishnusharmá by name, knowing the rights of all the moral shástras like Vrihaspati* (the teacher of the gods). With the objective; thus, সে রাজা অজ্ঞাতশাস্ত্র ও সর্ব্বদা বিপথগামি আপন পুত্রগণকে কহিলেন, *the king spoke to his sons, who were ignorant of the shástras, and continually going astray in forbidden paths.*

In affirmative sentences the verb *to be* is very frequently omitted; as, সে জন আমার শত্রু, *that person is my enemy.*

The verb *to be,* and verbs passive meaning *to be called,* have two nominative cases; as, তাহার পুত্র ধনবান ও ধার্ম্মিক ও পণ্ডিত (হয়), *his son is a rich and virtuous and learned man;* তিনি ভূপতির প্রধান মন্ত্রী, *he is the king's prime minister;* পূর্ব্বজন্মকৃত যে কর্ম্ম, তাহার নাম দৈব কহা যায়, *the deed that was done in a former birth is called Daiba,* (inevitable in its consequences.)

8. Transitive verbs, whether simple or compound, govern the

objective case; as, স্বসমান লোকদের সহবাসেতে মতি সমতাকে পায়, এবং উত্তম লোকদের সহবাসেতে মতি উত্তমতাকে পায়, *by residing with equals the mind attains equality, and by residing with superiors the mind attains superiority;* সে রাজা আপন আদেশের লঙ্ঘনকারক পুত্রদিগকেও ক্ষমা করিবেন না, *the king will not pardon even his own sons if they transgress his commands.*

9. Transitive verbs, when formed into causals, and a few others, govern two objective cases; as, তিনি আমাকে শাস্ত্র শিক্ষা করাইলেন, *he taught me the shástras;* আমি তাঁহাকে এই কথা জিজ্ঞাসা করিলাম, *I asked him this question;* তিনি আমাকে এই কথা কহিলেন, *this is what he said to me;* এই সুবর্ণকে কুণ্ডল কর, *make this gold into ear-rings;* আমি তোমাকে তৃণ জ্ঞান করি, *I value you as a straw.*

When two objective cases are used, the one which is regarded as the principal is called *mukhya,* and the other which is regarded as the inferior, *gauna.*

Verbs which in the active take two objective cases, in the passive may take one; as, এই প্রশ্ন কাহাকে জিজ্ঞাসিত হইল? *who was asked this question?* এই ব্যঙ্গ কাহাকে উক্ত হইল? *to whom was this joke told?* এই পত্র আমাকে লিখিত হইয়াছে, *this letter was written to me.* Instead of the objective the possessive with the word প্রতি may be used; as, কাহার প্রতি and আমার প্রতি.

Intransitive verbs when formed into causals also take the objective case; as, এমৎ দ্রব্য কে জন্মাইতে পারে? *who can produce such a thing as this?* মাতা বালককে শয়ন করাইলেন, *the mother put the child to rest;* তিনি এক স্তম্ভ বসাইলেন, *he erected a pillar.*

10. The agent by whom, the instrument with which, or the manner in which, any action is performed, is governed by the verb in the instrumental case; as, ঈশ্বরেতে জগৎ সৃষ্ট হইল, *the world was made by God;* তিনি মন্দ লেখনীতে পত্র লিখিতেছেন, *he is writing his letter with a bad pen;* সে আপন তাবৎ যত্নেতে শ্রম করিতেছে, *he is labouring with all his might.*

The locative case is used frequently in the place of the instrumental; as, সে পাত্র জলে or জলেতে পরিপূর্ণ হইল, *the vessel was filled with water;* তিনি ভোগে or ভোগেতে অতৃপ্ত হন, *he is not*

satisfied with enjoyment; সে তাঁহার ভয়ে দেশহইতে পলায়ন করিল, *through fear of him he fled from the country.*

Instead of the instrumental case, the noun compounded with another word or governed by a preposition is frequently used to express the agent, instrument, or cause, of an action; as, ঈশ্বর কর্তৃক সকলি সৃষ্ট হইল, *all things were made by God;* ছুরি দিয়া or দ্বারা মানুষকে বধ করিল, *he killed a man with a knife;* তিনি বল পূর্ব্বক এই কর্ম্ম করিলেন, *he did this work by force.*

11. Verbs of *giving* or *communicating to,* govern the dative case, which however most commonly has the same form as the objective; as, সে ধনবান দরিদ্রদিগকে অনেক টাকা দিল, *that rich man gave much money to the poor;* আমার ভ্রাতা আমাকে এই কথা কহিল, *my brother said this to me;* তিনি আপন পুত্রকে বর দিলেন, *he gave his son his blessing.*

The dative may be expressed by three forms; as, পিতা আমাকে or আমারে or আমায় ধন দিলেন, *my father gave me the wealth.* The first of these however, as the rule states, is the one most commonly used.

If by this rule two nouns ending with কে should come together, the কে of the latter is omitted; as, গুরু পিতাকে পুত্র সমর্পণ করিলেন, *the teacher delivered the son to the father.* To avoid this dilemma, however, a preposition is usually introduced; as, গুরু পিতার নিকটে পুত্রকে সমর্পণ করিলেন, *the teacher delivered the son to the father.*

Verbs of giving and communicating govern the dative in the passive as well as in the active voice; as, আমাকে অনেক ধন দত্ত হইল, *much wealth was given to me;* লোকদিগকে এই বাক্য উক্ত হইল, *this word was told to the people.*

12. All verbs which in English have *from* after them, in Bengálí take the ablative case; as, লোভহইতে ক্রোধ হয় ও লোভহইতে কাম জন্মে ও লোভহইতে মোহ ও নাশ হয়, *from covetousness arises anger, and from covetousness arises lust, and from covetousness arises infatuation and destruction;* সে গ্রামহইতে গিয়াছে, *he is gone from the village;* হরিণ জালহইতে মুক্ত হইয়া বনে পলায়ন করিল, *the deer escaping from the net fled to the wood.*

Native Grammarians say that all persons and things from whom or which there is a *departure, fear, reproach, defeat, receiving, origin, preservation, rest, disappearance,* and *prevention,* are put in the ablative case: but it will be found upon examination that the rule embraces not merely these words, but is of far more extensive application.

The ablative case is used also with the passive participles of some verbs of the above description; as, সেই মনুষ্যহইতে তোমার প্রাণ রক্ষিত হইল, *your life was preserved by that man;* আমি শত্রুহইতে নিন্দিত হইলাম, *I was reproached by the enemy;* মিথ্যাবাদি লোকহইতে আমি ভীত হই, *I am afraid of a liar.*

13. Compound active or transitive verbs, when composed of a noun and করণ, often take the possessive case instead of the objective; as, বৃক্ষের ত্যাগ করিয়া গৃহে প্রবেশ করিল, *leaving the tree he entered into the house;* অন্নের আস্বাদন করিয়া সজীব হইল, *tasting the food he revived;* পরে তাহারা তাহার বধ করিল, *afterwards they killed him.*

This is only allowable when the noun is one that is in current use as a noun, apart from the verb, and when at the same time its original meaning is essentially active. Thus one of the examples given above, বৃক্ষের ত্যাগ করিয়া, is not good Bengálí, because ত্যাগ, apart from a verb, is not in current use as a noun. In like manner it would be wrong to say, তাহার দৃষ্টি করিলাম, because দৃষ্টি, although in current use as a noun, never means *the act of seeing,* but either *the power of seeing,* or else *an opportunity of seeing.*

The verb *to be,* when it means *to have,* whether expressed or understood, governs the possessive case; as, আমার এক পুস্তক আছে, *I have a book;* তোমার অনেক ধন আছে, *you have much wealth;* তাহাদের ধন অশেষ, *they have endless wealth.*

The verb *to be* in like manner, when used elliptically in the imperative mood, governs the possessive case; as, সকলের পরস্পর ঐক্য হউক, *may mutual concord be* (the portion) *of all;* বিনয়শালি লোকদের আমোদ হউক, *may pleasure be* (the portion) *of the polite.*

14. One verb governs another that precedes it and depends upon it in the infinitive mood; as, সকলে তাহাকে তিরস্কার করিতে লাগিল, *all began to reproach him;* সে উত্তর দিতে পারিল না, *he was not able to reply;* তাহাদিগকে আনয়ন করিতে লোক প্রেরণ কর, *send a person to bring them;* সকলে যদি আসিতে পারে না, তবে এক জনকে প্রেরণ করিতে বল, *if all cannot come, tell (them) to send one person.*

The infinitive is sometimes governed by an adjective; as, তোমার মঙ্গল আর নির্জ্জন বনে আসিবার কারণ কহিতে যোগ্য হও, *you are the fit person to speak of your own welfare and the cause of your coming into this solitary wood;* তাহারা এই কর্ম্ম করিতে অসমর্থ হয়, *they are unable to do this work;* তিনি এই কর্ম্ম করিতে পারক হন, *he is able to do it.*

The verbal noun, when it admits of being construed as a nominative, and occasionally as an objective, is often used instead of the infinitive mood; as, বনে বাস করা ভাল, এই স্থানে থাকা ভাল নয়, *to dwell in a wood is better than to remain in this place;* এমত কথা কহা তোমাদের উচিত নহে, *it is not proper for you to say such things;* ঈশ্বরকে প্রেম করা আমাদের কর্ত্তব্য, *it is our duty to love God;* আমি তোমার দেখা পাইলাম, *I gained a sight of you.*

15. Gerunds in বার govern as verbs, but are governed as nouns, and therefore in the possessive case; as, তোমাকে দেখিবার জন্যে তিনি এই স্থানে আইলেন, *he came hither for the purpose of seeing you;* এ কথা কহিবার সময়েই তাহারা তাহাকে বধ করিল, *at the very time of his uttering these words they killed him;* প্রভু বৃক্ষ রোপণ করিবার কারণ উদ্যানে গিয়াছেন, *the master has gone into the garden to plant a tree.*

The gerund in বা, when connected with the word মাত্র, is always used adverbially; as, সে যাইবামাত্র তাহাদিগকে ধরিল, *he immediately upon his going out seized them;* সেই সমাচার পাইবামাত্র তাহাদের ক্লেশ বোধ হইল, *the news when received distressed them.*

The gerund in তে is generally used in the sense of *because;* as, আমার ব্যবহার জ্ঞাত হওয়াতে তিনি বলিতে পারেন, *he can say by his knowing* or *because he knows my custom.*

Instead of the infinitive mood, governed by a noun or an adjective, the gerund is used; as, এখন যাইবার সময় হইল, *it is now time to go;* তোমার নদী পার করিবার আবশ্যক আছে, *it is necessary for you to cross the river;* যে হইবার উপযুক্ত নয় সে হইতে পারে না, যে হইবার উপযুক্ত তাহার অন্যথা হইতে পারে না, *what is not to be, cannot be; and what is to be, that cannot be otherwise.*

The other forms of the gerund, though less frequently used, have the same construction; as, সে কর্ম্ম করিবার কারণ or করণের কারণ or করার কারণ তিনি আইলেন, *he came for the purpose of doing that work.*

16. Participles have the same agreements as adjectives, and the same government as the verbs from which they are formed; as, পুরুষ মুক্ত হইয়া যুদ্ধ করিল, কিন্তু স্ত্রী মুক্তা হইয়া গৃহে গেল, *the man being released fought, but the woman being released went home;* তাহার অনেক বিভব থাকিতেও অন্যং বান্ধবদিগকে ঐশ্বর্য্যবান দেখিয়া সন্তুষ্ট হইল না, *although he had great wealth, yet seeing his other friends richer he was not satisfied.*

Whatever number of participles in য়া may occur in a sentence, they are never to be connected together as in English by conjunctions; as, এমন কথা শুনিয়া নিজ দেশহইতে পলায়ন করিয়া অন্য দেশে গিয়া প্রবাসী হইয়া থাকিল, *hearing this account, fleeing from his country, going into another country, being a sojourner, he remained;* i. e. *when he heard this account, he fled from his own country, went into a foreign one, and there remained a stranger.*

The participle in লে, preceded by a nominative case, must be taken like the nominative absolute in English; as, তিনি এই কথা কহিলে তাহারা মনোযোগ করে না, *he speaking they do not attend,* i. e. *when he speaks* or *while he speaks, they do not attend;* তাহারা চেষ্টা করিলে ধন প্রাপ্ত হইল, *they seeking, obtained wealth.*

Adjectival participles sometimes govern the instrumental case, but most commonly the possessive; as, প্রাণের সন্দেহ বিষয়েতে প্রবৃত্তি কর্ত্তব্য নয়, *an attempt should not be made in an affair which endangers life;* সেই কর্ম্ম করা আমাদের কর্ত্তব্য, *we ought to do that work;* এই বন আমাদিগের ত্যাজ্য, *this wood must*

be abandoned by us; সেবাধর্ম্ম অতিকঠিন, যোগিদের অসাধ্য, *the duty of serving is very hard; it is impracticable even by ascetics.*

17. All nouns and pronouns indicating time or place, and all those which being used adverbially are preceded in English by *at, in* or *into, to* or *unto, on* or *upon, by* or *near to,* must be in the locative case; as, তিনি কি গৃহে আছেন? *is he at home?* গৃহে যাইয়া দেখ, *go into the house and see;* ইহাতে কি প্রকারে প্রীতি হইবে? *in what manner can there be love in this?* ভোজাসনে তাহা রাখ, *put it upon the dining-table;* সে গঙ্গাতে বাস করে, *he lives by or near to the Ganges;* বালক পাঠশালাতে গমন করে, *the child goes to school;* সৈন্যগণ অশ্বেতে আরোহণ করিল, *the soldiers mounted their horses;* শত্রুগণ পর্ব্বতে উঠিল, *the enemy ascended the mountain;* আমি কি প্রকারে তাহা করিতে পারি? *how* (literally, *in what manner*) *can I do that?* ভাগ্যক্রমে এতাদৃশ লাভ হয়, *such gain is* (comes) *providentially;* (literally, *in process of one's appointed lot.*)

The name of a person or place is generally accompanied by the word নামে in the locative case; as, যোহন নামে এক জন, *a man by name John;* পাটলিপুত্র নামে এক নগর, *a city by name Pátali-putra.*

To express the idea *about, concerning, relative to,* or *respecting,* the locative case is used, or the word বিষয়, *matter, subject,* in the locative case; as, তাঁহার গুণ আমি কি কহিব? *what shall I say about his qualities?* তাঁহার বিষয়ে তুমি অনেক কথা কহিতে পার, *you can say many things concerning him;* মিত্রবাক্যে অবজ্ঞার ফল এই, *this is the fruit of contempt respecting the advice of a friend.*

18. Adverbs are placed as near as convenient to the words which they qualify; common ones for the most part before, but negatives after the verb, provided it be in the indicative mood, or in the second person of the imperative; as, যে গুণ পণ্ডিতেরা প্রশংসা করে, গুণিলোক সে গুণ রক্ষা অবশ্য করিবে, *the quality that the wise praise, that quality well qualified people will certainly observe or keep;* কথা কহিও না, *do not speak;* প্রসঙ্গ উপস্থিত না হইলে কহিতে যোগ্য হয় না, *it is not proper to speak before hearing the matter,* lit. *while the matter is not brought before you;* বিলক্ষণরূপে তাহা কহিয়াছ, *you said that very finely.*

A verb not in the indicative mood requires the negative to be placed before it. The same rule applies to all questions to which the hearer is not expected to reply. In sentences commencing with *if, whether, in order that,* the negative is also put before the verb. In sentences commencing with a relative pronoun, it is put after the verb when the pronoun designates some special matter of fact, person, or thing; and before the verb when the pronoun refers to any out of a whole class of persons or things. Example: আমি যাহাকে জানি না, *the individual whom I know not,* meaning some person specially referred to; আমি যাহাকে না জানি, *a person whom I know not,* meaning any person, although an example of the class may be named; তাহার কর্ম্ম সমাপ্ত না হইলে আমি যাইতে পারি না, *his work not being finished I cannot go;* প্রাণকে যে রক্ষা করে তৎকর্ত্তৃক কি রক্ষিত না হয়? *he who saves life, by him what is not saved?* This question is one to which no reply is expected. If information were sought, and an answer expected, it would be, কি রক্ষিত হয় না?

Some adverbs have a corresponding situation in the sentence, the one being in the former part of the first clause, and the other in the succeeding one; as, যাবৎ তিনি না আইসেন তাবৎ আমি থাকিব, *I will wait till he comes;* lit. *while he does not come I will stay;* যত ক্ষণ আমার দন্ত না ভাঙ্গে ততক্ষণ তোমার পাশ ছেদন করি, *I will gnaw your bonds till my teeth break;* তিনি যখন যান তখন আমি যাই, *when he goes I will go also.*

19. Postpositions govern the possessive case; as, আমি তোমার সহিত মিত্রতা করিতে বাঞ্ছা করিয়া আসিয়াছি, *I have come with a desire to make friendship with you;* ইহা শুনিয়া সে গর্ত্তের মধ্যে থাকিয়া কহিল, *hearing this he remaining in the hole said;* আমার নিকটে আইস, *come near to me;* তোমার দ্বারা আমার উপকার হইতে পারে, *by you I may obtain assistance.*

The words বিনা and ব্যতিরেকে are united with the nominative case; as, ঈশ্বর বিনা কে আমার উপকার করিতে পারে? *who can help me besides God?* ভর্ত্তা বিনা আমি দুঃখিনী হইলাম, *I am unhappy without my husband* or *protector;* বিদ্বান্ ব্যতিরেকে সভাতে কেহ মান্য হয় না, *in an assembly none are regarded but the wise.*

The word দূরে prefers the ablative case instead of the possessive; as, সে আমাহইতে অনেক দূরে থাকে, *he stays at a great distance from me.* It may be আমার অনেক দূরে থাকে.

The postposition is occasionally compounded with the noun, in which case the possessive inflection is omitted; as, গুরুসমীপে যাও, *go to your teacher.*

20. Conjunctions generally connect the same moods and tenses of verbs and cases of nouns and pronouns; as, সেই বৃক্ষের কোটরে কালসর্পকে দেখিল এবং মারিল, *he saw a viper in the hollow of the tree and killed it;* গো ও মেষ ও মহিষ ও ছাগল চরিতেছে, *the cow and sheep and buffalo and goat are feeding;* আমি সেই জনকে ও তাহার ভ্রাতাকে দেখিলাম, *I saw him and his brother;* সে তোমাকে ও আমাকে সুখ দিল, *he gave you and me pleasure.*

When the latter part of the sentence differs in its nature and construction from the former, the rule does not apply. This is particularly the case, when the former part of the sentence contains an assertion or command, and the latter a promise or inference from it; as, এই কর্ম্ম কর, তাহাতে সুখী হইবা, *do this, and you will be happy;* যদি এই রূপ হয়, তবে গমন কর, *if things are so, then do you depart.*

When the latter part of the sentence is a consequence or result of the former, তাহাতে is used in preference to এবং or ও; as, আমি তোমার শত্রুকে দমন করিব, তাহাতে সে তোমার দ্রব্য আর কখনো হরণ করিবে না, *I will subdue your enemy, and he shall no more plunder you.*

When ও is put after a noun or pronoun, it means *also* or *too* or *even;* when added to a participle, *even* or *though* or *although;* as, সে স্থানে আমিও ছিলাম, *I also was there;* i. e. *besides others I too was there;* তিনি দেখিয়াও দেখেন না, *though seeing he sees not,* i. e. *although he sees he does not perceive;* তাহা করিলেও কিছু ফল হইবে না, *though he do it, it will be of no use.*

The conjunction বা may be used to signify *or* or *but;* as, নৌকাতে বা অশ্বে যাইব, *I shall go by boat or on horseback;* তাহা করিব না; যদি বা করি, তাহাতে ক্ষতি কি? *I will not do it; but if I should, what harm will there be?*

বরং *rather* is used either by itself or followed by তথাপি; as, চুরি করা অপেক্ষা বরং ভিক্ষা করা ভাল, *it is better to beg than to steal;* বরং পণ্ডিত শত্রু ভাল, তথাপি মূর্খ মিত্র ভাল নহে, *a wise enemy is better than a foolish friend.*

যেন may be used alone as a conjunction in making a request; or as a relative pronoun followed by its correlative; as, হে পরমেশ্বর, আমার মন যেন কুপথে না যায়, *O Lord, let not my mind go in wicked ways;* তোমার মঙ্গল যেন হয়, এই নিমিত্তে আমি প্রার্থনা করি, *I pray for your welfare.* যেন being originally the Sanscrit form of the relative যাহাতে, it must always precede the sentence which contains its correlative.

Some conjunctions have their corresponding conjunctions; the most frequent of these are যদি and তবে, যদ্যপি and তথাপি; as, যদি তাহাকে দেখ, তবে তাহাকে এই কথা বল, *if you see him, tell him this;* যদ্যপি এমন হয়, তথাপি তাহার সহিত আমার বড় প্রীতি, *although it is so, yet I have a great affection for him.*

When the former part of such a sentence refers to matter of fact, যদি or যদ্যপি is omitted, whilst তবে or তথাপি must be retained; as, আমি অভয় বাক্য দিয়া তাহাকে আনিয়াছি, তবে কি প্রকারে আমাকে নষ্ট করিতে ইচ্ছা করে? *I introduced him with an assurance of protection, how then can he wish to destroy me?*

21. Interjections require the vocative case; as, হে প্রভো, আজ্ঞা কর, *give your order, sir;* হে নারি, আমার কথা শুন, *hear me, O woman;* হে আমাদের স্বর্গস্থ পিতঃ, আমাদের নিবেদন শুন, *our Father who art in heaven, hear our prayer;* ওহে ভ্রাতঃ, এ স্থানে আইস, *O brother, come hither.*

The word ধিক্ *fie upon,* or *woe to,* governs the objective case; as, যে জন কেবল খেলা ভাল বাসে তাহাকে ধিক, *fie upon him who delights only in play;* মনুষ্যজন্ম পাইয়া ঈশ্বরের সেবা করিলাম না, আমাকে ধিক! *woe to me, that being born a man I have not served God!*

For the specific use of particular interjections in reference to particular persons, &c., see the chapter on interjections at page 68.

CHAPTER X.

Of Prosody.

Prosody is the last and lowest part of the Bengálí language. There are three things which contribute to the inferiority of Bengálí verse (padya). The first is disregard of pronunciation in the words. A word is not pronounced as in prose, but every consonant has a vowel after it, though in prose it has none; thus in prose we have *dwápar*, in verse *dwápara;* in prose *man*, in verse *mana*, &c. In most languages it is the property of poetry to *contract*, but in Bengálí *to expand.* The second is disregard of quantity.* All that is required is that the verse should have a certain number of syllables, and that the final of one given number of syllables should jingle with the final of another given number. Thus rhyme, which is contemned by Sanscrit and Greek, is made the principal thing in Bengálí, and

* As in most of the modern languages of Europe, so likewise in the Bengálí, quantity has in a great measure been superseded by the accent. Accented syllables are treated as long, and every syllable not accented may be used as short. In Bengálí the accent usually falls either upon the penultima or upon the antepenultima; and which of the two is accented is in most cases determined by the circumstance whether the penultima forms a part of the root or a part of an inflexion. In the former case it is accented, in the latter it is not.

The notes subjoined to many of the following specimens of poetry, will show that this theory throws a clear light upon some metres of Bengálí poetry. The language hardly admits of a measure which does not commence with an accented (or long) syllable. It therefore affords great scope for employing the trochee, spondee, and dactyle.

Bengálí rhyme almost always embraces *two vowels with a consonant between.* When this is not the case, it invariably includes *one accented vowel, and the consonant nearest to it.* But as similarity of sound is all that is required, the rhyming letters do not always look the same, when printed, in both members of the rhyme.—Ed.

it matters not whether the syllables be long or short, so that they rhyme at the appointed place. The third is disregard of ancient versification. In a language derived almost entirely from the Sanscrit, we might have expected to find some of its poetical metres, if not in a pure, at least in an imitative form. But this is not the case: these ancient metres are utterly neglected, and metres entirely new substituted in their place. For this rash proceeding necessity cannot be pleaded; for as the Bengálí words are nearly all the same as the Sanscrit, it is certain that Bengálí poets might have arranged these words into metres like the Sanscrit ones, had they been so disposed: and it is equally certain that their poetry will be nothing worth till they adopt this measure. Should ever a poetical man arise among the people, who should dare to deviate from the beaten path, and, taking as his exemplar the Anushtup, the Sanscrit heroic metre, communicate his sentiments in that manly form, there might yet be seen some noble poetry in Bengálí.

In Bengálí as in Sanscrit, a couplet or stanza or verse is called *Shloka* or *Shlok*; and as in that language, there are four constituent parts in every such verse, which parts are called *púdas* or *charanas*.

It is not necessary to say much here about quantity or poetical feet, since the existence of long and short vowels, and words constituting every kind of feet, is turned to little account in poetry. The harmonic pause, however, is not forgotten: this, which in Sanscrit is used only in verse measured by time, is of very common use in Bengálí verse, in which time is disregarded. This harmonic pause, *játi*, is equivalent to a comma: it is usually made in the parts of a line which rhyme, but has no mark to express it. The following example will serve to explain its nature:—

তিনি সর্ব্বজ্ঞাতা, সকলের বিধাতা, সর্ব্বোপরি বর্ত্তমানে ।

Tini sarbagyátá, sakaler bidhátá, sarbopari bartamáne.

He is all-wise, the sustainer of all, God over all.

The metre (*chhanda*) most commonly used in Bengálí poetry is that called *Payár*, which consists of fourteen syllables to every *pád*. The *páds* being commonly ranged in lines; four of them constitute a verse *(shlok)*, and each succeeding pád jingles with the preceding one. There can be little doubt that this barbarous metre is the Sanscrit *anushtup* curtailed in its second *páda*. The fourteen syllables are divided into two parts, the first containing eight, the second six syllables. The first and ninth syllables are long ones, and by these the reader must be guided. The fifth ought to be short, and the sixth and twelfth long; but these rules are more frequently violated than observed. The first five syllables may be divided after the second or after the third, as may seem most convenient. The following three verses from the Mahábhárat will be sufficient to explain the nature of this metre. The ninth line, beginning with গৃষ্মকালে, is the only one that approaches to anything like harmony.

দ্বাপর যুগেতে রাজা নামে পরিচর ।
সত্যশীল ধর্ম্মবন্ত তপেতে তৎপর ॥
সকল তেজিয়া রাজা ধর্ম্মে দিল মন ।
কঠিন তপস্যা বনে করে অনুক্ষণ ॥

শিরে জটা ধরে রাজা বল্কল্ পরিধান ।
কভু ফল মুল খায় কভু অম্বুপান ॥
কখন গলিত পত্র কভু বাতাহার ।
বৎসরেক নৃপতি করিল অনাহার ॥

গ্রীষ্মকালে চতুর্দিগে জ্বালিয়া অগনি ।
ঊর্দ্ধপদে তার মধ্যে রহে নৃপমণি ॥
হেন মতে তপ কৈল সহস্র বৎসর ।
তার তপ দেখি ভয় হৈল পুরন্দর ॥*

* For reading this metre, the following scheme will afford a key :—

The following three sentences convey the literal meaning:—

In the Dwápar yug there was a king named Parichara; he was true, virtuous, and devoted to penance: leaving all, the king gave his mind to virtue; and in the wood performed the hardest austerities.

The king had on his head clotted hair, and on his body clothing made of bark; now and then he ate fruits or roots, and now and then drank water; and now and then he fed on withered leaves, and now and then on air; and once for a whole year the lord of men went without food.

In the hottest season he kindled fires all around him; and in the midst of them this best of kings stood on tiptoe. In this manner he performed penance for a thousand years; till Indra seeing his penance became alarmed.

Having thus explained what may be called the heroic metre of the Bengálí, we shall now proceed to shew the nature of some of their other principal measures. A few of these at least, in which quantity is totally disregarded, and the accent only followed, are far superior in point of elegance to the heroic metre; and possess a regularity of arrangement, harmony of sound, and softness of cadence, which delight the ear. We shall arrange them according to the number of syllables in the páda, beginning with the fewest, and regularly advancing to those of the greatest length.

it must however be observed that nobody follows the metre accurately: to do so would be pedantic.

- ⏑ ⏑ | . - ⏑ | - - | - || - ⏑ ⏑ | - ⏑ | -
Dwáparâ | juge- | te rá- | já || Náme Pa- | richa- | *ra*

- - | - ⏑ ⏑ | - - | - || - ⏑ ⏑ | - ⏑ | -
Satya | shila dhar- | maban- | ta || Tapete | tat*pa*- | *ra.*

It will easily be seen that aftèr the eighth syllable there is usually a cæsura, though not always; the omission of it is very harsh.

1. The first, according to the number of syllables in the páda, is the *Ekábalí.* It consists of eleven syllables to the páda; and the last syllable of each first páda rhymes with the last syllable of the succeeding one : as,

শুন লো মালিনী কি তোর রীতি।
কিঞ্চিতো হৃদয়ে না হয় ভীতি ॥
এত বেলা হইল পূজা না করি।
ক্ষুধায় তৃষ্ণায় জ্বলিয়া মরি ॥*

O fair florist! hear; what custom is this of yours? Is there no fear in your heart? It is now so late and yet I have not performed pújá, (worship,) and am dying in the flames of hunger and thirst.†

2. The second, which is the one least used, is the *Totaka,* consisting of twelve syllables to the páda.

নৃপনন্দন কামরসে রসিয়া।
পরিধান ধুতী পড়িছে খসিয়া ॥
তরুণী ধরিয়া হৃদয়ে লইল।
নলিনী যেন মত্তকরী ধরিল॥‡

The king's son, full of tender affection, letting fall his robe, seized and pressed the maiden to his heart, with as little ceremony as a wild elephant seizes on a lotus.

* The Editor suggests the following analysis :—

Shuna lo | máliní | ki tora | r*íti*
Kinchito | hridaye | ná haya | bh*íti*
Eta be- | lá haila | pújá ná | k*ari*
Khyudháya | trishnáya | jwaliyá | m*ari*.

† Flowers are used in the daily worship; and till these are obtained, the worship cannot be performed or food taken. These flowers are brought by female servants.

‡ The Editor suggests the following analysis, in which the accent is taken as a guide :—

Nripanan- | dana ká- | marase | *rasiyá*
Paridhá- | na dhutí | parichhe | kh*asiyá*
Taruní | dhariyá | hridaye | la*ila*
Naliní | jena mat- | takarí | dhari*la*.

3. The third is the *Mál-jhámp.* It has fourteen syllables in each line or páda: the final syllable of the first páda rhymes with the final of the second; and the final of the third with that of the fourth: besides which the fourth, eighth, and twelfth syllables of each páda rhyme: as,

কোতোয়াল, যেন কাল, খাড়াঢাল, ঝাঁকে।
ধরি বাণ, খরশান, হান হান, ডাকে॥
চোর ধরি, হরি হরি, শব্দ করি, কয়।
কে আমারে, আর পারে, আর কারে, ভয়॥*

The watchman, like death, with sword and shield rattles along, and seizing his well-pointed arrow, cries out, Strike, strike: seizing the thief, vociferating Hari, Hari, he exclaims, Who now can do ought against me, and whom have I to fear?

4. The fourth is the *Málatí*, which consists of fifteen syllables to the páda, with the last syllable of the first rhyming with the last of the second, &c.: as,

ওলো ধনী পুনর্ব্বার একটিবার চাও লো।
বাঁচি কি না বাঁচি ইথে বুঝে যাই তাও লো॥
কিন্তু শুনিয়াছি পুরাতন লোকে কয় লো।
বিষের ঔষধ বিষ বিষে বিষ ক্ষয় লো॥†

O you precious one, take another glance; then I shall see whether I can survive or not: but I have heard it has been said by the ancients that the cure of poison is poison, and that one poison destroys the other.

* The Editor suggests the following analysis of this beautiful metre:

Koto- | y*ála* || Jena | k*ála* || Kháṇṛá | ḍh*ála* | jh*ánke*
Dhari | b*ána* || Khara- | sh*ána* || Hána | h*ána* | ḍ*áke*
Chora | dh*ari* || Hari | H*ari* || Shabda | k*ari* | *kaya*
Ke á- | m*áre* || Ára | p*áre* || Ára | k*áre* | *bhaya.*

† The Editor suggests this analysis:—

- ᴗ | - ᴗ | - ᴗ | - ᴗ || - ᴗ | - ᴗ | - ᴗ | -
O lo | dhaní | punar- | bára || Ekṭi | bára | cháo | lo.

5. The fifth is the *Chámar*, which has the same number of syllables as the preceding; and the same rhyme in the pádas, but which differs from it in the regularity of its long and short syllables. With some trifling exceptions it consists entirely of trochees, i. e. a long and short syllable throughout: as,

ভূতময় ঙেঁহারি ভট্ট কাঞ্চীপুর যায় কে।
ভূপকো সমাজ মাঝে রাজপুত্র পায় কে॥
হাত জোড়ি পত্র দিহ শীর ভূমি নায় কে।
রাজপুত্র কি কথা বিশেষমে শুনায় কে॥*

The bard Bhútamay Teṉhári going to Kánchípur, and finding the king's son in the assembly of the monarchs, joining his hands and bowing down to the ground, presented the letter and related particularly all about the king's son.

6. The sixth is the *Lalita-jhámp*. This also has fifteen syllables to the páda, and the finals of the pádas rhyming as before: but besides this it has the rhyme extended to the fourth, eighth, and twelfth syllables in each páda: as,

স্তনভারে, একে নারে, চলিবারে, ললনা।
তাহে অতি, সে যুবতি, মৃদুগতি, চলনা॥
নিশিযোগে, সুখভোগে, সে কি যোগে, যাইত।
মনোরথ, যদি রথ, সে মন্মথ, না দিত॥†

This young woman, through her own weight, was not able to go far: at the best her motion was but very slow; how then could she have gone to enjoy pleasure at night, if the god of love had not lent her his charming car?

* The Editor suggests the following scheme for this metre:

– ⏑ | – ⏑ | – ⏑ | – ⏑ || – ⏑ | – ⏑ | – ⏑ | –
Bhúta- | maya | Teṉhári | bhaṭṭa || Kánchí- | pura | j*áya* | *ke*
Bhúpa- | ko sa- | mája | májhe || Rája | putra | p*áya* | *ke*.

The language of this example is Hindí rather than Bengálí.

† Let the reader compare this with No. 3.

7. The seventh metre, according to the number of syllables in the páda, is the *Laghu-bhanga-tripadí.* It has sixteen syllables in the first páda, and twenty in the second, which rhyme at the end. Also in the first páda the eighth and sixteenth syllables rhyme; and in the second, the sixth, twelfth, and eighteenth syllables. The third and fourth are like the first and second: as,

মালিনী তো কিল খাইয়া, বলিছে দোহাই দিয়া।
আমারে যেমন, মারিলি তেমন, পাইবি আপন ক্রিয়া॥
নষ্টের এমন গুণ, পৃষ্ঠে মাখাইয়া চুন।
কি দোষ পাইয়া, ওরে কোটালিয়া, করিলি মারিয়া খুন॥*

The watchman beat the (wicked) florist, and she cried out for protection; 'As you beat me, so you will obtain the reward of your deed.' This is just the way of the depraved; they apply a plaster and say, O watchman, what fault have you found in me, that you are beating me to death?

8. The eighth is the *Laghu-tripadí,* which has twenty syllables in each páda. Besides the usual rhyme at the end of each two pádas, it has also a rhyme between the sixth and twelfth syllables in each páda: as,

গৃধিনী গঞ্জিত, মুকুতা রঞ্জিত, রতিপতি শ্রুতিমূলে।
ফাঁশ জড়াইয়া, গুণ গড়াইয়া, থুইল ভ্রুধনু হূলে॥
অধর বিম্বুর, খাইতে মধুর, চঞ্চল খঞ্জন আঁখী।
মধ্যে দিয়া থাক, বাড়াইল নাক, মদনের শুকপাখি॥

Cupid, threading and adjusting the string adorned with pearls of surpassing beauty, placed it at the bottom of her ear: under

* The Editor suggests the following analysis:
Máliní | to kila | kháiyá || Balichhe | dohái | diyá
Ámáre | jemana || Márili | temana || Páibi | ápana | kriyá
Nashṭera | emana | guna || Prishṭhe má- | kháiyá | chuna
Ki dosha | páiyá || Ore ko- | ṭáliyá || Karili | máriyá | khuna?

the arch of her brow, and between her ruddy lips sweet to the taste, and her sparrow-like fickle eye, he made prominent her parrot-like nose.

9. The ninth metre is the *Dírgha-bhanga-tripadí*, which has twenty syllables in the first páda, and twenty-six in the second. In this, beside the rhyme at the end of each two pádas, there is also a rhyme between the tenth and twentieth syllables of the first páda, and between the eighth and sixteenth of the second páda; and so again in the third and fourth pádas: as,

প্রভাত হইল বিভাবরী, বিদ্যারে কহিল সহচরী,
সুন্দর পড়েছে ধরা, শুনি বিদ্যা পড়ে ধরা, সখী তোলে ধরাধরি করি।
কান্দে বিদ্যা পড়িয়া ভূতলে, ধারা বহে নয়নের জলে,
কপালে কঙ্কণ মারে, রুধির বহিছে ধারে, কি হৈল কি হৈল ঘন বলে ॥*

When it was morning, the companion of Bidyá told her that Sundar was seized. Hearing this she fell on the ground, and they tried to raise and support her; but falling to the earth again she wept aloud, and poured from her eyes a flood of tears: then striking her head with her bracelets till the blood flowed down, she exclaimed repeatedly, What a catastrophe! what a catastrophe!

10. The tenth metre, which is allied to the preceding, is called *Dírgha-tripadí*. It has twenty-six syllables to each páda, with the rhyme between the eighth and sixteenth of each páda, and the final of every two pádas; as,

এ তোর মাসিরে বাপা, কোন কর্ম্ম নাহি ছাপা, আকাশ পাতাল ভূমণ্ডলে,
আকাশে পাতিয়া ফাঁদ, ধরে দিতে পারি চাঁদ, কুলের কামিনী আনি ছলে।

* The Editor suggests the following:—

Prabháta | haila | bibhá- | *barí*
  Bidyáre | kahila | saha- | ch*arí*
Sundara | paṛechhe | dh*ará*
  Shuni Bi- | dyá paṛe | dh*ará*
Sakhí to- | le hará | dhari | k*ari*

Kánde Bi- | dyá paṛi- | yá bhú- | t*ale*
  Dhárá ba- | he naya- | nera | j*ale*
Kapále | kankana | m*áre*
  Rudhira | bahichhe | dh*áre*
Ki haila | ki haila | ghana | b*ale*.

রায় বলে তুমি মাসী, হিরা বলে আমি দাসী, মাসী বল আপনার গুণে,
হরি কাল হরিবারে, মা বলিল যশোদারে, পুরাণে পুরাণ লোক শুনে।

O child, from this aunt of yours there is nothing hid, either in heaven, earth, or hades. I can spread a net in the heavens and catch the moon, and I can by contrivance bring to you the most respectable woman. The prince said, You are indeed my aunt. Hirá said, I am your slave whom by courtesy you call your aunt, just as Hari, when he spent his time here, called Jashóda his mother; to the old writings old people listen.

11. The eleventh metre is called *Laghu-chatushpadí.* It consists of twenty-three syllables to the páda, with the rhyme between the sixth, twelfth, and eighteenth syllables of each páda, and the final of every two pádas; as,

দেখিয়া সুন্দর, রূপ মনোহর, স্মরে জর জর, যত রমণী,
কবরী ভূষণ, কাচলী কসন, কটির বসন, খসে অমনি।
চলিতে না পারে, দেখাইয়া ঠারে, এ বলে উহারে, দেখলো সই,
মদন জ্বালায়, তনু জ্বলে যায়, বকুল তলায়, বসিয়া ওই॥

All the fair ones, seeing Sundar of beautiful form, became enamoured of him, and entirely neglectful of their ornaments and dress. Not being able to proceed, one pointed him out to another; and this one said to that one, See, this is he. Thus while he was sitting under the bakul tree, Cupid inflamed their minds, and their bodies became feverish.*

12. The twelfth metre, which is allied to the preceding one, is called *Dírgha-chatushpadí.* It has thirty-one syllables in each páda, with the rhyme at the eighth, sixteenth, and twenty-fourth syllables of each páda, and the final of every two pádas; as,

প্রহর বাজিল অই, প্রাণেশ আইল কই,
উঠ চল যাই সই, কি হইবে থাকিলে।
তবে তো পাইব সুখ, হেরিব তাহার মুখ,
সহিয়ে এতেক দুঃখ, প্রাণে সখি বাঁচিলে।

* Mimusops elenghi.

The hour has struck, and the lord of my life is not come: rise, O my friend, and let us depart; of what use is it staying here? Then, O my friend, I shall be happy, when I shall see his face, after having endured so much trouble, and having scarcely escaped with my life.

13. The thirteenth metre is the *Laghu-lalita.* It has twenty-four syllables in each páda, with the rhyme at the sixth, twelfth, and eighteenth syllables of each páda, besides the finals of every two pádas; as,

কটাক্ষ সন্ধানে, আপনার পানে, ওলো সুলোচনে, চেয় না চেয় না,
উহার বেদনা, তুমি তো জান না, অনর্থ যাতনা, পেয় না পেয় না।
ও যে খরতর, নয়নের শর, কে বা আত্ম্য পর, জানে না জানে না।
পড়িলে রূপসী, খরধার অসি, কামার বলিয়া, মানে না মানে না॥

O thou bright-eyed one! do not, do not cast a piercing glance upon thyself. Thou knowest not the pain it will cause, and why, O why shouldst thou suffer needless anguish? The sharp arrow of the eyes, O fair one, regards not who is its maker and who is not, even as the sharp-edged sword when it falls regards not the smith more than any other person.

14. The fourteenth metre is called *Dírgha-lalita.* It has thirty-one syllables to the páda, with the rhyme at the eighth and sixteenth syllables of each páda, and at the end of every two pádas; as,

উদয় হইল বিধু, তাহে বায়ু বহে মৃদু,
কুহু মুহু ডাকে বাধা মানে না গো মানে না।
সে ধনী নবীন বালা, ঘটেছে নবীন জ্বালা,
বিরহ কেমন কভু জানে না গো জানে না॥
কেমনে বাঁচিবে সখি, কুপথ্য সকলি দেখি,
বুঝি আর এ যাতনা ঘুচে না গো ঘুচে না।
উপায় না দেখি আর, সখি বুঝি এই বার,
বিরহ রিষম জ্বরে বাঁচে না গো বাঁচে না॥

The moon is risen, the gentle zephyrs blow, and the cuckoo's voice is repeatedly heard; nothing can resist them. There is a

precious blooming maid, and a new kind of fever has seized her; alas, she never knew what separation was before. O my friend, how will she survive it? I see every thing will increase the disease, and I think the anguish will not be alleviated. I see no remedy, and I now really think, O friend, that she will certainly expire by this destructive fever of separation.

In sacred odes and hymns some of the preceding metres are used in their entire form, and others with some slight variations. Into these also the English metres, such as the long, short, common, and peculiar, &c., have been introduced. It would be unfair to criticise them, as they have not yet had sufficient time to come to perfection. From the attention now paid to the cultivation of the Bengálí language, we are persuaded that the time is not very distant when its compositions both in prose and verse will equal, if not outvie, those of any other vernacular language of India.

APPENDIX.

(1.) SPECIMEN OF PARSING.

স্বর্ণের পরীক্ষা অগ্নি, এবং বন্ধুর পরীক্ষা বিপদ্কাল। আমাদিগেতে যে বিপদ্ ঘটিবে, তাহা আমরা উভয়ে সহ্য করিয়া পরস্পর সহকারী হইব, এই নিয়ম করিয়া দুই বন্ধু দেশভ্রমণ করিতে লাগিল। যাইতে২ পথের মধ্যে অকস্মাৎ এক ভয়ঙ্কর ভালুকের সহিত সংঘটন হইল, তাহাতে পলাইবার কোন উপায় চেষ্টা করিয়া না পাইয়া এক জন এক বৃক্ষে উঠিল, আর এক জন নিরুপায় হইয়া মৃত্তিকার উপরে পড়িয়া মৃত্তিকায় মুখ দিয়া নিঃশ্বাস রুদ্ধ করিয়া রহিল। ভালুক আসিয়া তাহার গাত্রে মুখ দিয়া বেড়াইতে লাগিল, ও তাহার নাসিকায় ও কাণে মুখ দিয়া অনুভব করিল, এই কেবল মৃত শরীর, ইহা জ্ঞান করিয়া তাহাকে ছাড়িয়া গেল। ভালুক যাইবামাত্র অন্য জন বৃক্ষহইতে নামিয়া বলিল, হে বন্ধো, ভালুক তোমার কাণে কি বলিল? সে উত্তর দিল, ভালুক এই কথা বলিল, যাহারা আপদের সময়ে বন্ধুদিগকে আপদে ফেলিয়া পলায়ন করে, এই প্রকার লোকদের সহিত কেমন করিয়া বাস কর? ইতি।

স্বর্ণের, *of gold,* a common noun of the third declension, neuter gender, possessive case, governed by the noun following. See Rule 1.

পরীক্ষা, *the test,* a common noun of the third declension, nominative case required by the verb আছে understood. See Rule 7.

অগ্নি, *fire,* a common noun of the third declension, nominative case to the verb আছে understood.

এবং, *and,* a copulative conjunction.

বন্ধুর, *of a friend,* a common noun of the first declension, masculine, possessive case, governed by পরীক্ষা, according to Rule 1.

পরীক্ষা, *the test,* a noun, as described above.

বিপদ্কাল, *time of calamity*, a compound noun of the second genus and first species of the third declension, neuter, nominative case to the verb আছে understood.

আমাদিগেতে, *to us*, a personal pronoun, first person, plural number, locative case, governed by the verb ঘটিবে. Rules 2, 17.

যে, *what*, a relative pronoun, used as an adjective one, agreeing with the noun following. Rule 6.

বিপদ্, *trouble*, a common noun of the third declension, nominative case to the verb following.

ঘটিবে, *may happen*, a regular verb of the active voice, indicative mood, future tense, third person, agreeing with বিপদ্.

তাহা, *that*, the correlative pronoun, objective case, governed by the participle সহ্য করিয়া.

আমরা, *we*, a personal pronoun, first person, plural, nominative case to the verb হইব.

উভয়ে, *two, both*, an adjective pronoun of the indefinite kind, nominative case agreeing with আমরা.

সহ্য করিয়া, *bearing*, a participle from the compound verb সহ্য করণ, agreeing with আমরা. See p. 17. note.

পরস্পর, *mutually*, an adverb qualifying the next word.

সহকারী, *assisting*, an adjective, positive state, agreeing with the pronoun আমরা.

হইব, *will be*, an auxiliary verb, indicative mood, future tense, first person, agreeing with আমরা.

এই, *this*, an adjective pronoun of the demonstrative kind, agreeing with নিয়ম.*

নিয়ম করিয়া, *agreement making*, a participle from the compound verb নিয়ম করণ, agreeing with the following nominative case দুই বন্ধু.

দুই, *two*, a numerical adjective agreeing with the following noun.

বন্ধু, *friends*, a common noun of the first declension, nominative case to the verb লাগিল. The plural termination রা is omitted, because it is preceded by a word denoting plurality.

* The adjective still agrees with the noun, though the noun, being connected with the auxiliary, forms a compound verb.

দেশভ্রমণ, *the circuit of a country,* a compound noun of the second genus and first species, united with the auxiliary following to form a compound verb. See p. 76.

করিতে, *to make,* an auxiliary verb of the infinitive mood, governed by the following verb.

লাগিল, *began,* a regular verb in the active voice, indicative mood, imperfect tense, third person, agreeing with its nominative case দুই বন্ধু.

যাইতে ২, *continuing to go,* a continuative participle from the verb যাওন, agreeing with তাহারা understood. See page 57.

পথের, *the way,* common noun of the third declension, neuter, possessive case, singular, governed by মধ্যে.

মধ্যে, *in,* a separable preposition governing the possessive case.

অকস্মাৎ, *suddenly,* an adverb of quality.

এক, *a,* an adjective pronoun of the indefinite kind, agreeing with ভালুক.

ভয়ঙ্কর, *terrific,* an adjective of the positive state, agreeing with the following word.

ভালুকের, *bear,* a common noun of the first declension, masculine, possessive case, singular, governed by the next word.

সহিত, *with,* a separable preposition governing the possessive case.

সংঘটন, *a meeting,* a common noun of the third declension, neuter, nominative case singular to the verb following.

হইল, *was,* an auxiliary verb, indicative mood, imperfect tense, third person, agreeing with সংঘটন.

তাহাতে, *and,* a copulative conjunction.

পলাইবার, *of escaping,* a gerund from the verb পলাওন, *to flee, to escape,* governed by the noun উপায়.

কোন, *any,* an adjective pronoun of the indefinite kind, agreeing with the next word.

উপায়, *method, means,* a common noun of the third declension, neuter, objective case, singular, governed by the next participle.

চেষ্টা করিয়া, *seeking,* a participle from the compound active verb চেষ্টা করণ, agreeing with the noun জন.

না, *not,* an adverb of negation before the participle.

পাইয়া, *finding,* a participle from পাওন, agreeing like the preceding.

এক, *one,* adjective of the indefinite kind, agreeing with জন.

জন, *person,* a common noun of the first declension, masculine, singular, nominative to the verb উঠিল.

এক, *a,* adjective pronoun agreeing with বৃক্ষে.

বৃক্ষে, *into* (*a*) *tree,* a common noun of the third declension, neuter, locative case, governed by the verb উঠিল.

উঠিল, *ascended,* a neuter verb, indicative mood, imperfect tense, third person singular, agreeing with এক জন.

আর এক, *the other,* a compound adjective pronoun of the indefinite kind, agreeing with জন.

জন, *person,* common noun, first declension, nominative case to রহিল.

নিরুপায়, *helpless,* an adjective agreeing with জন.

হইয়া, *being,* a participle from the auxiliary হওন, agreeing with জন.

মৃত্তিকার, *the ground,* a common noun of the third declension, possessive case singular, governed by the next word.

উপরে, *upon,* a separable preposition governing the possessive case.

পড়িয়া, *falling,* a participle from the verb পড়ন, *to fall,* agreeing with জন.

মৃত্তিকায়, *on the ground,* common noun, locative case, governed by দিয়া.

মুখ, (*his*) *face,* a common noun of the third declension, objective case, governed by দিয়া.

দিয়া, *giving, putting,* a participle from দেওন, *to give,* agreeing with জন.

নিঃশ্বাস, (*his*) *breathing,* a common noun of the first declension, neuter, objective case, governed by the next word.

রুদ্ধ করিয়া, *stopping,* a participle from the verb রুদ্ধ করণ, *to stop,* agreeing with জন. These participles exemplify Rule 16.

রহিল, *remained,* a regular verb, indicative mood, imperfect tense, third person, agreeing with জন.

ভালুক, *the bear,* common noun of the first declension, masculine, nominative case to the verb লাগিল.

আসিয়া, *coming,* a participle from the verb আইসন্, agreeing with the preceding word ভালুক.

তাহার, *his, of him,* a personal pronoun, possessive case, governed by গাত্রে.

গাত্রে, *on the body,* a common noun of the third declension, neuter, locative case, according to Rule 2.

মুখ, (his) *mouth,* a common noun of the third declension, neuter, objective case, governed by the participle দিয়া.

দিয়া, *giving, putting,* a participle from দেওন, agreeing with ভালুক.

বেড়াইতে, *to go round,* a verb, infinitive mood, governed by লাগিল.

লাগিল, *began,* a verb intransitive, indicative mood, imperfect tense, third person, agreeing with the nominative ভালুক.

ও, *and,* a copulative conjunction.

তাহার, *his, of him,* a personal pronoun, possessive case, governed by নাসিকায়.

নাসিকায়, *to* (his) *nostrils,* a common noun of the third declension, locative case, according to Rule 2.

ও, *and,* a copulative conjunction.

কাণে, *to* (his) *ear,* a common noun, third declension, locative case, like নাসিকায়.

মুখ দিয়া, *putting his mouth,* as described above.

অনুভব করিল, *thought,* a compound verb intransitive, indicative mood, imperfect, third person, agreeing with ভালুক.

এই, *this,* an adjective pronoun of the demonstrative kind, agreeing with শরীর understood.

কেবল, *only,* an adverb.

মৃত, *dead,* a past participle, agreeing with শরীর.

শরীর, *body,* a common noun, third declension, nominative case to আছে understood. For the two words মৃত শরীর, the word শব might be used.

ইহা, *this,* a demonstrative adjective pronoun, neuter gender, objective case, governed by জ্ঞান করিয়া.

জ্ঞান করিয়া, *thinking, knowing,* a participle from জ্ঞান করণ, agreeing with ভালুক.

তাহাকে, *him,* personal pronoun, objective case, governed by the next word.

ছাড়িয়া, *leaving,* a participle from ছাড়ন, agreeing with ভালুক.

গেল, *went, departed,* a verb irregular, from যাওন, indicative mood, imperfect tense, third person, agreeing with ভালুক.

ভালুক, *the bear,* common noun as before.

যাইবামাত্র, *on going away,* a gerund used with মাত্র, according to Rule 14.

অন্য, *the other,* an indefinite adjective pronoun agreeing with জন.

জন, *person,* a common noun, third declension, nominative case to বলিল.

বৃক্ষহইতে, *from the tree,* a common noun, third declension, ablative case, by Rule 12.

নামিয়া, *descending,* a participle from নামন, agreeing with জন.

বলিল, *said,* a verb regular, indicative mood, imperfect tense, third person, agreeing with its nominative জন.

হে, *O,* an interjection.

বন্ধো, *friend,* common noun, first declension, vocative case.

ভালুক, *the bear,* a common noun as before.

তোমার, *your, of you,* a personal pronoun, possessive case, governed by কাণে.

কাণে ২, *in the ears,* a common noun of the third declension as before; here repeated idiomatically, to express repetition.

কি, *what,* an interrogative pronoun, objective case, governed by the verb বলিল.

বলিল, *said,* a verb as described above.

সে, *he,* personal pronoun, nominative case to দিল.

উত্তর দিল, *answered,* a compound verb, indicative mood, imperfect tense, third person, agreeing with the nominative সে.

ভালুক, *the bear,* a common noun as before.

এই, *this,* a demonstrative adjective pronoun, agreeing with কথা.

কথা, *word,* a common noun of the third declension, governed by বলিল.

বলিল, *said,* a verb as before described.

যাহারা, *who,* a relative pronoun, nominative case to করে.

আপদের, *of trouble,* a common noun, third declension, possessive case, governed by the next word.

সময়ে, *in the time,* a common noun, third declension, locative case, according to Rule 2.

বন্ধুদিগকে, (*their*) *friends,* a common noun of the first declension, objective case plural, governed by ফেলিয়া.

আপদে, *in trouble,* a common noun, third declension, locative case, according to Rule 2.

ফেলিয়া, *casting off,* a participle from ফেলন, agreeing with যাহারা.

পলায়ন করে, *flee,* a compound verb, indicative mood, present tense, third person, agreeing with its nominative যাহারা.

এই প্রকার, *such,* compound adjective, agreeing with লোকদের.

লোকদের, *people,* a common noun, first declension, possessive case, governed by the preposition সহিত.

সহিত, *with,* a separable preposition.

কেমন করিয়া, *how,* an adverb and a participle, used idiomatically for an adverb.

বাস কর, *do you dwell,* a compound verb, indicative mood, present tense, second person, agreeing with তুমি understood.

ইতি, *thus,* an adverb used to indicate the end.

(2.) GRAMMATICAL TERMS,

In the order of the parts of speech.

ব্যাকরণ, GRAMMAR.

ORTHOGRAPHICAL TERMS.

বর্ণমালা, the alphabet.
অক্ষর, a letter.
স্বর, a vowel.
হ্রস্ব, a short one.
দীর্ঘ, a long one.
সমান, a similar one.
অসমান, a dissimilar one.
অনুস্বর, the letter (ং).
বিসর্গ, the letter (ঃ).

When the vowels are enumerated, each vowel is pronounced with কার after it, as অ-কার a-kár, আ-কার á-kár, ই-কার i-kár, &c.

ব্যঞ্জন, a consonant.
কণ্ঠ্য, a guttural.
তালব্য, a palatine.
মূর্দ্ধন্য, a lingual.
দন্ত্য, a dental.
ওষ্ঠ্য, a labial.
সানুনাসিক, a nasal.
অল্পপ্রাণ, unaspirated consonant.
মহাপ্রাণ, aspirated.
বর্গীয়, classified, including the first five rows of consonants.
অবর্গীয়, not classified, *i. e.*, miscellaneous, including the remaining rows.
ক-বর্গ, first class, ক, খ, গ, ঘ, ঙ.
চ-বর্গ, the second class.
ট-বর্গ, the third class.
ত-বর্গ, the fourth class.
প-বর্গ, the fifth class.
সংযোগ, union.
যুক্ত অক্ষর, a compound consonant.
উচ্চারণ, pronunciation.
আগম, addition or insertion of a letter.
আদেশ, the substitution of one letter for another.
বিরাম, the mark (্) for excluding the vowel অ, as অক্ ak.
সন্ধি, permutation of letters.
অচ্-সন্ধি, permutation of vowels.
হস্-সন্ধি, or হল্-সন্ধি, permutation of consonants.
বি-সন্ধি, permutation of (ং) and (ঃ).
গুণ, the change called *gun*. See p. 8.
বৃদ্ধি, the change called *briddhi*. See p. 8.

Etymological Terms.

শব্দ, a word.
বিভক্তি, an inflexion.
প্রত্যয়, an affix.
সংজ্ঞা, a noun or name.
লিঙ্গ, gender.
পুংলিঙ্গ, masculine gender.
স্ত্রীলিঙ্গ, feminine gender.
ক্লীবলিঙ্গ, neuter gender.
একবচন, singular number.
বহুবচন, plural number.
The cases, when simply enumerated, are,
প্রথম, first.
দ্বিতীয়, second.
তৃতীয়, third.
চতুর্থ, fourth.
পঞ্চম, fifth.
ষষ্ঠ, sixth.
সপ্তম, seventh.
অষ্টম, eighth.
When considered in relation to the verb they are called,
কর্ত্তা, *the agent* or nominat.
কর্ম্ম, *the work*, the objective.
করণ, *the means*, the instrumental.
সম্প্রদান, *the giving to*, the dative.
অপাদান, *the taking from*, the ablative.
সম্বন্ধ, *the connecting*, the possessive.
অধিকরণ, *the holding*, the locative.
সম্বোধন, *the calling to*, the vocative.
গুণবাচক, a qualifying word, an adjective.
সর্ব্বনাম, a pronoun, whether personal, relative, interrogative, or adjective.
ধাতু, a verbal root.
ক্রিয়া, a verb.
সকর্ম্মক ক্রিয়া, a transitive verb.
অকর্ম্মক ক্রিয়া, an intransitive verb.
প্রেরণ, a causal verb.

The terms সনন্ত, optative verb, যঙন্ত and যঙলুগন্ত, frequentative verb, and নিধু, nominal verb, পরস্মৈপদ and আত্মনেপদ, active and middle voices, are sometimes mentioned by pandits, but do not properly belong to the Bengálí.

কর্তৃবাচ্য, the active voice.
কর্ম্মবাচ্য, the passive voice.
স্বার্থ, is sometimes used for the indicative mood, and—
অনুমত্যর্থ, for the imperative mood, but properly there are no grammatical terms for moods.
কাল, time or tense.
বর্ত্তমান, present time.
নিত্য প্রবৃত্ত বর্ত্তমান, the present indefinite.
শুদ্ধ বর্ত্তমান, present definite.

অতীত or ভূত, past time.
অদ্যতনভূত or ভূত সামীপ্য বর্ত্তমান, the imperfect.
ভূত or নিশ্চিত ভূত, the imperfect definite.
শুদ্ধ ভূত or অদ্যতনানদ্যতন ভূত, the perfect.
চিরভূত or অনদ্যতন ভূত, the pluperfect.
নিত্য প্রবৃত্ত ভূত or অপরোক্ষ ভূত, the aorist.
ভবিষ্যৎ, the future.
অস্মদ্বাচ্য, the first person.
যুষ্মদ্বাচ্য, the second person.
নামবাচ্য, the third person.
অব্যয়, indeclinable word.
উপসর্গ, inseparable preposition.
কৃদন্ত, words derived from verbal roots.
তদ্ধিত, words derived from other words.
দ্রব্যবাচক, a common noun.
নামবাচক, a proper noun.
অপত্যবাচক, patronymics.
জাতিবাচক, gentiles.
সংঘবাচক, collectives.
ভাববাচক, abstracts.
ঊনবাচক, diminutives.
ক্রিয়াবাচক, verbals.
কর্তৃবাচক, denominatives.
প্রাণিবাচক, names of animate beings.
অপ্রাণিবাচক, names of inanimate beings.
কর্ম্মবাচক, passive nouns, as কার্য্য, a work.
করণবাচক, instrumental nouns, as বক্ত্র, the mouth.
সম্প্রদানবাচক, recipient nouns, as দাস, a servant.
অপাদানবাচক, communicative nouns, as উপাধ্যায়, a teacher.
অধিকরণবাচক, possessive nouns, as প্রাসাদ, a temple.
স্বাঙ্গবাচক, members of the body, as কর্ণ, the ear.
কর্তৃবাচক, verbal adjectives.
রক্তার্থ, adjectives relating to colour.
চাতুরর্থিক, adjectives of place or circumstance, as সামুদ্র, of the sea, marine.
কালীয়, adjectives of time, as হৈমন্তিক, of the winter.
তত্রজাত, adjectives of origin, as সৈন্ধব, produced from the sea.
সমাস, a compound word.
দ্বন্দ্ব, a compound noun.
ইতরেতর, of the first genus, masculine.
সমাহার, of the first genus, neuter.
কর্ম্মধারয়, a compound noun of the second genus.
বহুব্রীহি, a compound adjective of the first class.
তৎপুরুষ, a compound adjective of the second class.
দ্বিগু, a compound adjective

formed by prefixing a numeral.

অব্যয়ীভাব, a compound adverb. Of this the Natives make three sorts.

Terms in Syntax.

বিশেষণ, the words or clauses that agree with others.

বিশেষ্য, the words or clauses governed by others.

কারক, the particular case in which a word is put by the influence of another word upon it.

মুখ্য, the principal objective case when a verb governs two.

গৌণ, the inferior objective case when a verb governs two.

Terms in Prosody.

পদ্য, verse or poetry.

ছন্দ, metre.

শ্লোক, a verse consisting of four pádas, but often arranged in two lines.

পাদ, the fourth part of a verse.

মাত্র, an instant.

যতি, the harmonic pause.

দাঁড়ী, the sentential pause (।). This is commonly used in Bengálí at the end of each *páda*.

গুরু, a long syllable.

লঘু, a short syllable.

পয়ার, the common heroic metre of the Bengálí.

The peculiar metres as described are :—

একাবলী, the first.

তোটক, the second.

মালঝাঁপ, the third.

মালতী, the fourth.

চামর, the fifth.

ললিত ঝাঁপ, the sixth.

লঘু ভঙ্গ ত্রিপদি, the seventh.

লঘু ত্রিপদি, the eighth.

দীর্ঘ ভঙ্গ ত্রিপদি, the ninth.

দীর্ঘ ত্রিপদি, the tenth.

লঘু চতুষ্পদি, the eleventh.

দীর্ঘ চতুষ্পদি, the twelfth.

লঘু ললিত, the thirteenth.

দীর্ঘ ললিত, the fourteenth.

(3.) DAYS OF THE WEEK.

রবিবার or বিশ্রামবার, Sunday.
সোমবার, Monday.
মঙ্গলবার, Tuesday.
বুধবার, Wednesday.
বৃহস্পতিবার, Thursday.
শুক্রবার, Friday.
শনিবার, Saturday.

The day and night are divided severally into four parts, each of which is called a প্রহর. A lunar day is called তিথি.

(4.) MONTHS OF THE YEAR.

বৈশাখ, April—May, beginning on the day of the equinox.
জ্যৈষ্ঠ, May—June.
আষাঢ়, June—July.
শ্রাবণ, July—August.
ভাদ্র, August—September.
আশ্বিন, September—October.
কার্ত্তিক, October—November.
অগ্রহায়ণ, November—December.
পৌষ, December—January.
মাঘ, January—February.
ফাল্গুন, February—March.
চৈত্র, March—April.

The month is distinguished by the changes of the moon; the day of change is called অমাবস্যা, the day of full moon পূর্ণিমা; the waxing of the moon is called শুক্লপক্ষ, and the waning কৃষ্ণপক্ষ.

(5.) NOTES OF FRACTIONS.

The leading principle of Bengálí arithmetic, to divide by *four* rather than any other number, pervades also the system of fractions. A grammar is not the proper place for entering into the details of this, but the following signs may not be out of place:

।০ means one quarter of the unit, rupee, or maund.
।।০ ——— two quarters.
৸০ ——— three quarters.
৴০ ——— one fourth of a quarter, or one sixteenth of the unit.
৵০ means two sixteenths.
৶০ ——— three sixteenths.

(6.) ON BENGÁLÍ STYLE.

It is much to be regretted that no standard of style exists which might serve as a pattern for imitation. This is owing to the comparatively recent origin of Bengálí literature: the language, especially the written language, is not yet fixed, and although rapidly advancing towards a state of purity and elegance, is at present still in a fluctuating condition. In speaking of style, therefore we are compelled to refer to conversation as well as to written composition.

We may point out two kinds of style, which should be most carefully avoided, viz. the *vulgar* and the *pedantic*. The vulgar style betrays itself by the use of the inferior verb and pronoun in the first and second persons. The pedantic style may be known by its being imperfectly understood by all those who have not studied Sanscrit: its faults lie chiefly in the introduction of compound words when they are not needed, and in the choice of such compounds as consist of words not in common use; also in the adoption of Sanscrit phrases and forms of speech.

Another kind of style may be called the *impure* style, because it borrows too largely from the Hindí and Hindustání, and partly also from the English. This is used by almost all Muhammadans who speak Bengálí; by most persons in the employ of Europeans; and by those who are engaged in commerce and in judicial matters. It would be pedantry to proscribe all foreign words from the Bengálí language; because in many cases they are the only terms which exist or which are likely to be understood. But it is highly desirable to avoid the use of those for which indigenous terms, derived from the Sanscrit, are either already provided by the daily language, or may be introduced into it with every prospect of being as plain and intelligible as the exotic words now in common use.

The *familiar* style is used by most of the natives of Bengal in their own houses, and in their daily intercourse among themselves. Most of its words are derived from the Sanscrit, but considerably modified, especially by absorbing the ঽ and other

consonants in the preceding vowel; as কাণ for কর্ণ, হাত for হস্ত. The endless use of expletives, as গো, টা, টুকি, is its chief blemish, but for this it might become a beautiful language. It is, however, far from being rich enough to answer all the purposes of a language. It abounds in terms relating to domestic and agricultural life; but is poor as soon as another province of thought requires to be occupied.

The *book* style, which is also becoming current in conversation, is a language seeking to occupy the golden medium between the familiar and the pedantic; by preferring to all other words those Sanscrit elements which the familiar language has retained, or altered only slightly, and by avoiding all compound words the component parts of which are not readily intelligible.

BENGÁLÍ READER.

BENGA'LI' READER.

CHAPTER I.

SELECT SENTENCES.

নদীর পাড়।
গোলাপের গন্ধ।
অন্ধকার রাত্রি।
জ্যোৎস্না রাত্রি।
পূর্ণ চন্দ্র।
অল্প বাতাস।
মন্দ বাতাস।
তপ্ত জল।
বড় তপ্ত জল।
শীতল জল।
অর্দ্ধ চন্দ্র।
ছোট তারা।
গোল পৃথিবী।
গোল বস্তু।
হরিণের বাচ্চা।
ভেড়ীর বাচ্চা।
বর্ষাকাল।
বাড়ী যাই।
পায়ে উছোট লাগিয়াছে।
জুতা হারাইয়াছে।
এ কি সত্য?
এমন বোধ হয় না।
কে কহিয়াছে?
তুমি জান না?

আমি শুনিয়াছি।
কেবল আমি জানি।
তোমাকে কহিব।
তুমি কাহাকে কহিও না।
গোপন করিও।
শীঘ্র শিখিব।
পড়িতে পার?
লিখিতে জানি।
বড় আকাল হইয়াছে।
চক্ষু দিয়া জল পড়িতেছে।
শীঘ্র আইস।
সিন্দুকে রাখ।
বিলম্ব করিও না।
বেলা হইয়াছে।
আইস খেলা করি।
তুমি লাফাইতে পার?
আমি এক পায়ে নাচি।
আমরা দৌড়িয়া যাই।
চল ভাই গাছে উঠি।
আমার বাম হাত।
এই দেখ ডাইন হাত।
আমার হাঁটুতে লাগিয়াছে।
বড় ব্যথা হইয়াছে।
তোমার কলম কোথায়?

তুমি কি ২ শিখিয়াছ?
তোমার দাঁত দেখি।
আমি গান করিতে পারি।
আমার মা আমাকে ভাল বাসেন।
আমার ক্ষুধা হইয়াছে।
এখন জলপান খাইব।
আমার ঘুম পাইতেছে।
তুমি বড় দুষ্ট।
আমাকে মার কেন?
আমি ছায়াতে থাকি।
রৌদ্রে যাইব না।
তাঁহার বাম চক্ষু কানা।
আমি বন্দুক ছুড়ি।
একটা পাখি মারিয়াছি।
আমার সঙ্গে আইস।
আইস ঘরে যাই।
বড় গ্রীষ্ম হইয়াছে।
গায়ে ঘাম হইতেছে।
চল বাতাসে যাই।
আমি কাপড় পরিয়াছি।
আমি পায়ে জুতা দিয়াছি।
আমার টুপি আছে।
রাত্রি হইয়াছে।
জ্যোৎস্না উঠিয়াছে।
বড় ভয় করে।
রাত্রি পোহাইল।
ঘুম ভাঙ্গিল।
তুমি উঠ।
সূর্য্য উঠিয়াছে।
আমি কি খাইব?
চল জলে সাঁতার দি।
তুমি ডুব দিতে পার?
আমি নাইতে যাই।
গামছা দিয়া গা পুঁছি।
আমার কাপড় ভিজিয়া গেল।
আমার পা ধুইয়া দেও।

তোমার বড় মিষ্ট কথা।
সে চলে ভাল।
তোমার ভাই কোথায়?
তুমি কবে আসিবা।
এখন ঘরে যাও।
ঘোড়ায় চড়িব।
হাড়গিলার লম্বা ঠোঁট।
পায়রা উড়িতে পারে।
এক কলসী জল।
এক হাঁড়ী দধি।
এক ভাঁড় তেল।
এক দোয়াত কালী।
এক জন মুটিয়া।
বোঝা তোল।
তামাসা দেখ।
তুমি বড় রাগী।
সে ভাল মানুষ।
সাবধান হও।
এক গাছ চাবুক।
বিদ্যুতের আলো।
আগুণ নিবাও।
এক গাছ দড়ি।
পাখির বাসা।
শিয়ালের গর্ত্ত।
আমি বাজারে যাই।
তোমার নাম কি?
সে ভাল জানে।
চেঁচাইয়া ডাকে।
বজ্রাঘাত হয়।
তোমার সঙ্গে যাইব।
তুমি ফিরিয়া আইস।
তোমার সাহস আছে।
আমি ভাল আছি।
তোমার সকল মঙ্গল?
মানা শুনে না।
ধমক্ দেও।

জিজ্ঞাসা কর।
গোলমাল করিও না।
চুপ করিয়া বৈস।
উঠিয়া দাঁড়াও।
গাছে উঠ।
আমি শীঘ্র শিখিতে পারি।
আমাকে কলম কাটিয়া দেও।
তুমি কি লিখিতেছ?
আমার কাঁচের দোয়াতি আছে।
তোমার মাটির দোয়াতি।
দ্বার খুল।
সিঁড়ি দিয়া উঠি।
ছাতের উপরে যাই।
উঠানে বেড়াই।
বাতাস লাগে।
শীত করে।
গালাগালী দিও না।
মারামারী করিও না।
রাগারাগী করিও না।
টানাটানী করিও না।
মাড়ামাড়ী করিতেছে।
উপরে যাও।
ভিতরে আইস।
আগে আসিয়াছে।
তাহার ব্যামোহ হইয়াছে।
রামচন্দ্র ভাল আছে।
তুমি গিয়া জিজ্ঞাসা কর।
অল্প ক্ষণ বাদে আসিব।
তুমি তাহা করিতে পার কি না?
কুকুর ডাকিতেছে।
তাহা পাইয়াছি।
আইস আমরা যাই।
ব্যাং ডাকিতেছে।
ঘণ্টা বাজাও।
আমাকে মারিও না।
সে জল খায়।

আমরা দাঁড়াইয়া আছি।
এক জন বলবান্ মানুষ।
সে ভাল মানুষ।
আমাকে যাইতে দেও।
আমার কাছে থাক।
রাজহাঁসকে ধান দেও।
সূর্য্য প্রকাশ পায়।
আজি বড় শীত পড়িয়াছে।
ঘাস কাট।
আমি ভালরূপে কাল যাপন করিব।
ইন্দুর মাটিতে গর্ত্ত করিয়া থাকে।
আমি পীড়িত ছিলাম।
কুকুড়া ডাকে।
রুটীর গুঁড়া তোল।
কে দ্বারে ঘা মারে?
কে দ্বারে আঘাত করে?
বিরাল গাছে উঠিতে পারে।
কত বেলা হইয়াছে?
আট ঘড়ি বেলা হইয়াছে।
আমার এমত বোধ হইল।
আজিকার রাত্রি বড় অন্ধকার।
মাটীর মধ্যে রত্ন আছে।
আমার একটা ভাল আম ও পেয়ারা আছে।
এই কাপড় কয় হাত হইবে?
তুমি মাপিয়াছ কি না?
নৌকা জলে ভাসে।
পরের ক্ষতি করিও না।
আমি তাহাকে চিনি না।
তাহার সঙ্গে তোমার কি সম্বন্ধ আছে?
সে কি তোমাহইতে বয়সে বড়?
তোমার বাটীতে সে কবে আসিয়াছে?
তাহারা কয় ভাই?
গ্রীষ্মকালে গ্রীষ্ম হয়।
শীতকালে শীত হয়।
বর্ষাকালে বৃষ্টি হয়।

আমার মাথা ব্যথা করিতেছে।
মধু বড় মিষ্ট লাগে।
দুধহইতে মাখন হয়।
ষোল পোনে এক কাহণ হয়।
ষোল আনাতে এক টাকা হয়।
আমি পয়সা পাইয়াছি।
এক পয়সাতে কত কড়ি মিলে?
সে স্ত্রী কলসীতে জল ভরিয়াছে।
সে বোতল মেজের উপরে আছে।
ঐ শিশিতে ঔষধ আছে।
সে বালির ঘড়ী ভাঙ্গিয়াছে।
সে কোদালী দিয়া বাগানের আলি করিয়াছে।
ঐ বিছানার উপরে সে আরাম করিতেছে।
সে মুগুর দিয়া প্রেক মারিতেছে।
আমি গোলাঘরের দ্বারে কুলুপ দিয়াছি।
সে গোরুর ঘাড়ে যোঁয়ালি দিতেছে।
তাহারা করাতদিয়া কাঠ চিরিতেছে।
সে হাতদিয়া ধনুক টানিতেছে।
আমরা সেই দ্বারদিয়া গিয়াছি।
সে বন্দুকদিয়া পাখি মারিতেছে।
বড়শী দিয়া ছোট মাছ ধরিয়াছে।
সে ত্রপুন দিয়া বিঁধ করিতেছে।
জালেতে মাছ আছে।
আমি প্রদীপ নিবাইতেছি।
সে ক্ষৌরী হইয়াছে।
সে বালককে মৌমাছি কামড়াইয়াছে।
ঐ কূয়াতে একটা বিরাল পড়িয়াছে।
ঐ ঘুড়ী অনেক উচ্চেতে উঠিয়াছে।
সেই পিঁজরাতে অনেক পাখী আছে।
সে সিঁড়ী ঘরের পার্শ্বে আছে।
সে ঘরে নূতন খিড়কী আছে।
সে গাড়ীহইতে বোঝাই নামাইতেছে।
সে তীরদিয়া হরিণ মারিয়াছে।

গরুর গাড়ীর দুই চাকা।
সে ঘোড়ায় চড়িয়া বেড়াইতে গিয়াছে।
সে হাঁড়ী হাতে লইয়া যাইতেছে।
সে বালকের ঘড়ী নাই।
তাহার চসমা হারাইয়াছে।
রাজা মুকুট পরিতেছে।
সে শয্যা প্রস্তুত করিয়াছে।
যাঁতাদিয়া ময়দা পেষা যায়।
সে গাছে অনেক আম ফলিয়াছে।
বিরাল ইন্দুর খাইতেছে।
সে কুকুর বিশ্বাসী এবং মনিবকে বড় ভাল বাসে।
মহাশয় কেমন আছেন?
আপনকার ভাই কেমন আছেন? তাঁহার মঙ্গল?
আপনকার বাটীর মঙ্গল?
তাহারা সকলেই ভাল আছে।
যত দিবস তোমার সহিত সাক্ষাৎ নাই, তত দিবস ভাল ছিলা?
ঈশ্বরের অনুগ্রহেতে ভাল আছি।
তাহার অনেক দিনাবধি পীড়া হইয়াছে।
তাহার আরামের সংবাদ শুনিয়া বড় আহ্লাদিত হইলাম।
অমুককে কি তুমি চিন?
তাঁহার সঙ্গে কি তোমার জানাশুনা আছে?
হাঁ, তাহার সহিত ভাল আলাপ আছে।
তাহার সঙ্গে অনেক কাল আমার চেনাশুনা আছে।
অনেক দিন তাহাকে জানি।
দেখিলে চিনিতে পারি, কিন্তু তাহার সহিত আলাপ নাই।
ইহার মধ্যে তাহাকে আমি দেখি নাই।
আমার বড় ভাগ্য, যে আপনকার সহিত সাক্ষাৎ হইল।

আপনার সঙ্গে একটা কথা আছে।
তোমার কি কথা আছে? বল।
তোমার পরামর্শ জানিতে ইচ্ছা করি।
আমার যে বিবেচনা, তাহা তোমাকে বলিয়াছি।
তোমার পরামর্শ যে হয়, তাহা আমার মনে লয়।
সে কেবল তোমারি দোষ।
এই সকল তোমারি কর্ম্ম।
তুমি ছাড়া আর কাহার দোষ হইতে পারে?
তুমি যে কথা কহিতেছ, তাহাতে আমার প্রত্যয় জন্মে না।
সে সকলি মিথ্যা।
সত্য করিয়া বলিতেছি, তাহা আমি জানি না।
তাহা আমি ঠিক জানি।
সেতো আমার দোষ নহে।
এই বিষয়েতে আমার কোন দোষ নাই।
সে পাঠশালায় গিয়া থাকে।
তাহার সঙ্গে কি তোমার দেনা পাওনা আছে?
তাহার অনেক জ্ঞাতি কুটুম্ব আছে।
তিনি কোথায় থাকেন, তাহার বাটীর ঠিকানা কি কহিতে পার?
ইহাতে আমার কি লাভ হইবে?
এ বিষয়ে তোমার পরামর্শে কি হয়?
তাহারা অনেক দুঃখ ভোগ করিয়াছে।
তাহার বয়স্ দশ বৎসরের অধিক নহে।
গঙ্গাতে একটা কুম্ভীর দেখিলাম।
এ জন্তুর নাম কি তুমি জান?
এই কথার উত্তর কি তুমি দিতে পার?
আমি সেই বিদ্যা জানি না।
তাহার বড় চমৎকার বোধ হইল।
সেখানে তোমাকে যাইতে হয়।
বিদ্যা শিখিতে মনোযোগ করিতেছে।
তাহার কৃপণতার সীমা নাই।
তুমি কি নিলাম দেখিতে যাইবা?
এই টাকা থলিয়াতে রাখ।
পাত্রে করিয়া জল আন।
তাহার লম্বা ২ দাড়ি আছে।
তাহার বড় ব্যামোহ, সে শয্যায় পড়িয়া আছে।
একটা মৌমাছী আমার গায়ে হুল ফুটাইয়াছে।
দ্বারেতে এক জন ভিকারী বসিয়া আছে।
এতো বড় মন্দ ব্যবহার।
সে ঔষধে কি তোমার কিছু ভাল হইয়াছে?
এ কি পক্ষী?
ফুল হইলেই ফলের আশা হয়।
ইহাতে অনেক ভুল আছে।
এ তৈল কুপাতে রাখ।
পৃষ্ঠার নামো পর্য্যন্ত পড়।
সে গাছের ডালের উপর বসিল।
তিনি নমস্কার করিয়া সভাতে বসিলেন।
এ বড় ভাল রুটী।
ও কাপড়ের ওসার কত?
আমি বড় দৌড়িয়া এখন হাঁসফাঁস করিতেছি।
এই প্রকার মাটীতে ইট হয়।
আমি বর কন্যা দুইকে দেখিয়াছি।
তাহার ঘোড়া আছে, কিন্তু লাগাম নাই।
ও ষাঁড় দেখিয়া কি তোমার ভয় লাগে না?
সে বাগানে গিয়া একটা প্রজাপতি ধরিল।

গাই বাছুর দুই একত্রই ছিল।
সৈন্যেরা বর্দ্ধমানের নিকটে ছাউনী করিল।
তিনি আমাকে একখান নিমন্ত্রণপত্র পাঠাইয়াছেন।
ও ব্যক্তি ছুতার।
এ বিষয়ের বিবেচনা বড় কঠিন।
এ বিড়ালের নখ গুলা বড়২।
ইহার কারণ কি তুমি জান?
এত সাবধান হইবার প্রয়োজন কি?
এক শত বৎসর হইল এ বাটী প্রস্তুত হইয়াছে।
ইহা যে সত্য তাহা আমি জানি।
ইহাতে ভুষিই অনেক, গোম কোথায়?
চৌকী লইয়া বৈস।
সেখানে গেলে কদাচ তাহার সঙ্গে দেখা হইবে না।
এখন কোন্ অধ্যায় পড়িব?
তাহার বড় যশ হইয়াছে।
তিনি অঙ্গার দিয়া ছবি লিখিতেছেন।
দশটা ছার সহিত একটা কুকুড়া দেখিলাম।
তাহার বালককালাবধি তাহাকে চিনি।
অল্প দিন হইল তিনি চীন দেশ-হইতে আসিয়াছেন।
আপন ইচ্ছাতে এমন করিয়াছে।
আর ২ মশালার সঙ্গে একটু দারচিনী মিশাও।
একে শূন্য দিলে দশ হয়।
এ মুদ্রা কত দিন চলিত হইয়াছে?
এ বড় আশ্চর্য্য বিষয়।
বিলাতে যেমন শরীর ভাল থাকে, এ দেশে তেমন থাকে না।
বড় মেঘ হইয়াছে, অনুমান করি বৃষ্টি হইবে।
ঐ মাকড়সার জাল খান ঝাড়িয়া ফেল।
ইহাতে আমার দুঃখের সান্ত্বনা হইয়াছে।
তাহার সঙ্গে দেখা করিতে আমার আহ্লাদ জন্মে।
এমন কর কেন? তোমার কি একটু দয়া নাই?
এ বিষয়ের সহিত আমার কোন সম্বন্ধ নাই।
অনেক লোকের সমাগম দেখিলাম।
কোন ভাবনা নাই, ইহাতে কিছু আইসে যায় না।
তুমি কি কথাবার্ত্তা কহিতে ভালবাস?
খানিক দড়ি কিনিয়া এই দ্রব্য গুলা একত্র করিয়া বান্ধ।
এই সকল দ্রব্যের মূল্য কত হইবে?
এ দেশে অনেক তুলা জন্মে।
আমার জন্যে দুই খান ক্ষুর কিন।
ইহাকে লতা বলে।
সে কি অপরাধ করিয়াছে?
তুমি কি ছেনা ভাল বাস?
এই খাটের কি মশারি নাই?
ভয় কি? ইহাতে কোন বিপদ হইবে না।
তাহার একটি পুত্র, দুইটি কন্যা আছে।
এখন কত বেলা হইয়াছে?
তোমার কি মরিবার ভয় নাই?
আমার ঠাঁই কি তোমার কিছু পাওনা আছে?
এ পুষ্করিণীর গভীরতা কত?
ঘাসের উপরে অনেক শিশির পড়িয়াছে।
এ কথাটা অভিধানেতে পাওয়া যায় কি না, তাহা দেখ।

এ পথে অতিশয় কাদা।
এই মত করিলে তোমার ক্ষতি হইবে।
যেমন গুরু তেমনি শিষ্য।
মুখে এক অন্তরে আর, এমন ব্যবহার আমরা যেন না করি।
আমি থাল ও গ্লাশ প্রভৃতি অনেক বাসন কিনিয়াছি।
তোমাদের দুই জনে কি বিবাদ হইয়াছে?
এখানহইতে শান্তিপুর কত দূর?
এই রোগের কি নাম, তাহা কি তুমি জান?
পূর্ব্বে এই কথা যদি কহিতা, তবে কি করিতে হইবে, তাহাতে সন্দেহ থাকিত না।
এক খান অপূর্ব্ব ছবি তোমাকে দেখাইব।
স্বপ্নেতে আমি এইরূপ ভাবিয়াছিলাম।
আমি শুনিলাম তাহার জলোদর হইয়াছে।
এত দিন শিখিতেছে, তত্রাপি মূর্খ।
ঈশ্বরের উদ্দেশে কি করিতে হইবে, মনুষ্যের উদ্দেশেই বা কি করিতে হইবে, তাহা আমাকে বল।
সে শিখিবার নিমিত্তে ব্যগ্র হইয়াছে।
আমি দশ টাকা বায়না দিলাম।
পূর্ব্ব পশ্চিম উত্তর দক্ষিণ ইহার কোন্ দিগে যাইতেছ?
আগামি মাসের প্রথম তারিখে সূর্য্যগ্রহণ হইবে।
তাহাকে নদীর ধারে বসিয়া থাকিতে দেখিলাম?
পাঁচ ডিম সুদ্ধা একটা পক্ষির বাসা দেখিলাম।

তিনি সকল ধন বড় পুত্রকে দিয়া মরিয়া গিয়াছেন।
বিচারে সাক্ষির দ্বারা সেই লোক যে দোষী, ইহার সম্পূর্ণ রূপে প্রমাণ হইল।
সে ঘোড়াহইতে পড়িয়া মরিয়া গেল।
সেই অঞ্চলে শস্যের অভাব প্রযুক্ত পরে আকাল হইবে, লোকের এমন ভয় হইল।
তাহার মা বাপ দুই মরিয়া গিয়াছে।
এ পুষ্করিণীতে কি মাছ আছে?
ময়দাতে রুটী হয়।
দেশের সকল স্থানেই জলের উনুই আছে।
বাগানে যে সকল কুকুড়া আছে সে কাহার?
এ জাহাজে যে ২ দ্রব্য বোঝাই হইবে মহাজনের সহিত তাহার কথাবার্ত্তা স্থির করিয়াছি।
তাহার সহিত আমার আত্মীয়তা আছে, এ আমার পরমভাগ্য।
সে ঘর সাজাইবার তাবৎ দ্রব্য প্রস্তুত করিতেছে।
কেন বাগানের দ্বার খুলিয়া রাখিয়াছ?
তাহার পাঁচটী সন্তান, তিনটী বালক, দুইটী কন্যা।
এ কাঁচের সামগ্রী, সাবধান, হঠাৎ ভাঙ্গিয়া যাইবে।
এই শিকল সোনার কি রূপার কি লোহার, কি পিত্তলের, কি তামার?
তাহার হাত ধরিয়া লইয়া যাও।
প্রত্যহ সূর্য্য উদয় হইলে আমাকে কায়ে যাইতে হয়, এ বড় দায়।
বাঙ্গালা দেশে প্রায় পর্ব্বত নাই।

তুমি সঙ্গে থাকিলে আমার কর্ম্মে ব্যাঘাত হইবে।

এখানহইতে সাগর যাইতে নৌকা ভাড়া কত হইবে?

তাহাকে পুনর্ব্বার যে দেখিব, এমত আমার ভরসা নাই।

এই গোরুটার শৃঙ্গ নাই।

এই রোগ তোমার কত দিন হইয়াছে?

তিনি যাহা কহিলেন, তাহা আমার মনে লাগিল।

এই কাট যদি এক ইঞ্চির অধিক লম্বা হইত, তবে কার্য্যে লাগিত।

তুমি কত দিন ভারতবর্ষে আসিয়াছ?

তাহার নামে যে নালিশপত্র করা গিয়াছে, তাহা কি তুমি পড়িয়াছ?

তোমার পীড়ার কথা গত সপ্তাহে শুনিয়াছি।

মনুষ্য বিবেচনা পূর্ব্বক কর্ম্ম করে, পশুরা কেবল আপন স্বভাবে কর্ম্ম করে।

এ বিষয়েতে আমার লাভ ক্ষতির সম্বন্ধ নাই।

দেশের ভাষা যদি না জান, তবে দোভাষির দ্বারা কথোপকথন করিতে হইবে।

গঙ্গাসাগরে পীড়িত লোকদিগকে সুস্থ করিবার নিমিত্তে এক খান ঘর প্রস্তুত হইবে, এমত জনরব হইতেছে।

আজি আমি তাহার ঘরে খাইতে যাইবার এক নিমন্ত্রণপত্র পাইয়াছি।

আমি তোমাকে কেবল কৌতুক করিয়া এ কথা বলিলাম।

এই লেবুর খানিক রস গালিয়া দেহ।

এই নারিকেলের মালা ভাঙ্গিয়া শাঁস বাহির করিয়া আমাকে দেহ।

দুইটা বাচ্চা সুদ্ধা একটা ছাগলকে দেখিলাম।

এ অতি সুন্দর বিড়াল, ইহার দুইটী ছা হইয়াছে।

সে হাঁটু গাড়িয়া ক্ষমা প্রার্থনা করিল।

দেখি২ এই ছুরি খান তুমি খুলিতে পার কি না?

এই সীসাখান অগ্নিতে গলাইয়া দেহ।

এখন কি মহাশয়ের অবকাশ আছে আমার সঙ্গে কথা কহিতে পারিবেন?

এই সিন্দুকের ঢাকনী তোল।

রুটীওয়ালাকে বল যেন তিনটা রুটী দেয়।

তাহার পাঁচ জন চাকর আর দুই জন চাকরাণী আছে।

এই বাগানে কিছু সার দিতে হইবে।

মিস্ত্রীকে এক জন পেট্যাল সঙ্গে করিয়া কালি আসিতে বল।

তামা ও সীসা আকরহইতে খুঁড়িয়া আনে।

ধনেতে কৃপণের আশা পরিপূর্ণ করা যায় না।

এ চাকাটা শীঘ্র ২ ঘুরিতেছে।

নদীর তীরেতে অনেক কাদা আছে।

আমি দুই শত টাকাতে একটা খচর কিনিয়াছি।

তুমি জাহাজ চালাইবার বিদ্যা কি শিখিয়াছ?

সে চাহিয়াছিল, কিন্তু আমি তাহাকে কিছু দেই নাই।

তাঁহারা ছোট বালককে এবং ধাইকে সঙ্গে করিয়া লইলেন।

দাঁড় না থাকিলে দাঁড়িরা কেমন করিয়া বাহিবে?

কালি আমার পত্রের বিবাহ হইবে,

এই উপলক্ষ্যে আপনি আসিয়া আহ্লাদিত করিবেন।
জাহাজে যাইবার সঙ্গতি পাইলে মান্দরাজে যাইব।
তাহারা নানা প্রকার বেশ ভূষা করিয়া থাকে।
এই শিশুদের মা বাপ নাই।
আমি ঘরের বাহির দেখিয়াছি, এখন ভিতর দেখাও।
তাহার নিকটে সেই পুলিন্দা পাঠাইয়া দিয়াছি।
সকলেই আপন২ পক্ষে টানে।
এক খান নমুনা দেহ, তাহাই দেখিয়া কর্ম্ম করি।
আমি আগামি এক মাসের মাহিয়ানা পাইয়াছি।
প্রত্যেক কুঠরী সুগন্ধি দ্রব্যের আমোদে পরিপূর্ণ ছিল।
তিন মাসের ছুটী পাইয়াছি।
তোমার কি ঔষধ রাখিবার শিশি আছে?
কোন্ কবিরাজ তাহার চিকিৎসা করে, তাহা কি তুমি জান?
আমি ঔষধ খাইতে ভাল বাসি না।
এক খান সুন্দর ছবি তোমাকে দেখাইব।
এই শূকর গুলাকে বাগানহইতে তাড়াইয়া দেও।
এখন তিনি দণ্ডী হইয়া তীর্থ ভ্রমণ করিতেছেন।
আর একটু হইলেই গর্ত্তে পড়িয়াছিলাম।
যে স্থানে তিনি থাকেন সে স্থানের নাম কি?
যে ঘর বানাইতে হইবে, তাহার নকসা কি তুমি দেখিয়াছ?
বসিয়া থাকিলে কি সুখ হইবে?
আমার এক লাঙ্গল আর এক জোড়া বলদ আছে।
বড় সমাদর করিয়া আমাদের সহিত আলাপ করিলেন।
তিনি প্রতিদিন প্রাতঃকালে টাটুতে চড়িয়া বেড়ান।
লোমকূপ দেখা যায় না।
সে পত্র যদি আজি ডাকে যায়, তবে এখন ডাকঘরে পাঠাইতে হইবে।
ডাকের মাসুল কত হইবে?
তুমি যে কথা বলিয়াছিলা তাহা ফলিল।
এ কেবল তাহার একটা ছল।
যাহা অঙ্গীকার করি, তাহা প্রতিপালন করিতে হয়।
আমার কি শুদ্ধ উচ্চারণ হইয়াছে?
ইহার কি প্রমাণ দিতে পার?
তাহারা পলাইয়া গিয়া রাজার আশ্রয় লইল।
হায়২ তাহাদের রক্ষাকর্ত্তা কেহ নাই।
একটু বাতাস হইলে এ নৌকা খান উল্টিয়া ফেলিবে।
তোমার নাড়ী ধরিয়া দেখি।
পাঁচটা মোহর সুদ্ধা একটা থলিয়া পড়িয়া পাইয়াছে।
তাহার সুস্থ হইবার লক্ষণ দেখি না।
এখন তাহার বড় শ্রী হইয়াছে।
দেখ দেখি, বড় সুন্দর রামধনুক হইয়াছে।
এ কাপড় কত মূল্যে কিনিয়াছ?
তুমি চুপ করিয়া থাকিতে পার না কেন?
তোমার না থাকাতে আমার বড় দুঃখ হইতেছে।
তোমার ঘর সারাইতে হইবে।

তাহারা কি নিবেদন করিয়াছিল?
শত্রু লোক একেবারে পরাঙ্মুখ হইয়া পলাইল।
গত রাত্রিতে চক্ষুর পাতা মুদি নাই।
তোমাদের পরস্পর পরামর্শেতে শেষ কি হইল?
এক্ষণে আমি বাহিরে যাইতেছি, ফিরিয়া আইলে পরে তোমার সহিত কথা কহিব।
সে জাহাজ পাথরে ঠেকিয়া মারা পড়িল।
ছাত ভাঙ্গিয়া ঘরের মধ্যে পড়িয়াছে।
সেই ঘরের কয়টা কুঠরী আছে?
সেই জাহাজ বালীর উপরে ঠেকিবাতে হাইল ভাঙ্গিয়া গিয়াছে।
এই সকল ক্রিয়াতে শেষে উহার সর্ব্বনাশ হইবে।
এই সংসারের বিধাতা পরমেশ্বর।
এখানে আমরা নির্ব্বিঘ্নে বাস করিতে পারিব।
আমরা সমুদ্রের তীরে বেড়াইলাম।
কালি সারা রাত্রিতে ঘুম হয় নাই।
এই ফুল গুলায় গন্ধ নাই।
এ ঘর খানায় বড় ধূঁয়া হইয়াছে।
তুমি কি কিছু সাবান কিনিয়াছ?
তুমি লোকের সঙ্গে থাকিতে, কি একলা থাকিতে ভাল বাস?
এই ভূমি খান বড় উর্ব্বরা।
বাদ্যের শব্দ শুনিতে পাইতেছি।
এক কণা আগুণেতে সমুদয় গ্রাম পোড়াইতে পারে।
তোমার হাতের লেখা একটু দেখাও দেখি।
তাহার চস্‌মা নাকে আছে।
তোমার কাপড়ের উপরে একটা কালীর দাগ্ লাগিয়াছে।
এ নৌকার মাস্তুল নাই, পাইলও নাই।
জাহাজী লোকেরা পৃথিবীর নানা দিকে যায়।
তিনি পাঁচ শত টাকা বেতন পাইয়া থাকেন।
চাউলের নমুনা আমাকে দেখাও।
এ চাউলে বালি ভরা।
এখন ধান্যের আর অভাব নাই।
ঐ মোহর কিনিতে কত মূল্য দিয়াছ?
বৎসরের মধ্যে সুখদায়ক এই সময়।
সেটা গুপ্ত কথা, আমি কহিতে পারিব না।
বাগানেতে এই বীজ বুন।
তিনি বুদ্ধিমতী ও বিবেচিকা।
বুঝি সে হতবুদ্ধি হইয়াছে।
তাহার কাছে দশ বৎসর চাকরি করিয়াছি।
এই গাছের ছায়াতে বৈস।
এ কি? তোমার লজ্জা নাই?
পৃথিবীর কেমন আকার কি তুমি জান?
আমাদের এই কর্ম্ম ভাল রূপে হইয়া উঠিল না।
তাহার পরিবর্ত্তে ঐ পদ কে পাইবে?
সে আত্মহত্যা করিয়াছে।
তাহার দিনপাতের পথ নাই।
আমি তাহার জামিন হইয়াছি।
আমরা একটা মরাকে জলের উপরে ভাসিতে দেখিলাম।
আমি মহাশয়ের কাছে বিস্তর কৃতজ্ঞতা স্বীকার করিতেছি।
এই জোয়ারের আরম্ভ হইল।
তাহারা তামাকুর ধূম খায়।
আমরা মশাল জ্বালিয়া গেলাম।
বাজারে অনেক খেলনা আছে।
এই তর্জ্জমা কি ভাল হইয়াছে?

তাহারা পাপ পুণ্য কিছু ভেদ রাখে না।
এখন তিনি জাহাজে চড়িয়া মান্দরাজ যাইতেছেন।
তোমার ঘড়ীটা সুন্দর রূপ চলিতেছে।
তোমার ইচ্ছা হয় তো তুমি সকলি লইয়া যাও।
স্ত্রী ও ছয় পুত্র রাখিয়া তিনি মরিয়াছেন।
এমত কথাতে লোকে অসঙ্গত বোধ করে।
এমত করিতে কি তোমার পরামর্শ আছে?
হাঁ অবশ্য ইহাতে তোমার নানা প্রকার লাভ হইবে।
দিল্লী অনেক কালের শহর।
সেখানে যাইতে আমি বড় ব্যস্ত হইয়াছি।
ইহার কি উহার, কাহার পুস্তক ভাল?
আমার বোধ এই, যে সেই মত করা ভাল।
যে পুস্তকের কথা তুমি কহিয়াছ, সে পুস্তক কত বড়?
এখন তিনি অন্ধ হইয়াছেন।
পূর্ব্বে তাঁহার কেবল এক চক্ষু কাণা ছিল।
সকল মণিহইতে হীরার তেজ বড়।
এখন বড় ব্যস্ত আছেন, তোমার সঙ্গে কথা কহিতে পারিবেন না।
তাহার কথাতে কি তোমার সত্য বোধ হইয়াছে? হাঁ ইহাতে আমার কোন সন্দেহ নাই।
তাঁহারা দুঃখি লোককে অনেক দান করিয়া থাকেন।
হাত ও মুখ ধুইয়া পরিষ্কার কর।
এ বড় মোটা কাপড়।

আমার বড় শীত লাগিতেছে।
ইতর লোকে এই মত বলিয়া থাকে।
বোধ হয় তিনি বড় আলাপী।
বাণিজ্য করাতে তাহার অনেক টাকা ক্ষতি হইয়াছে।
আমার যাহা আছে তাহাতেই আমি সন্তুষ্ট।
কালি অপেক্ষা আজি কিছু শীত বোধ হইতেছে।
তাহারা স্বাভাবিক নির্দয় ও বড় চতুর।
পথের ধারে একটা মরা সাপ পড়িয়া আছে দেখিলাম।
ও কালা মানুষ, শুনিতে পায় না।
তিনি মনে বড় বিষণ্ণ আছেন।
বর্ষাকালেতে অতিশয় কাদা হয়।
তিনি আসিবেন কি না ইহার নিশ্চয় নাই।
আমি তোমার কত ধারি, তাহা ঠিক করিয়া বল।
তোমার পরামর্শ ভাল বটে, কিন্তু ইহার মধ্যে একটি কথায় সন্দেহ হইতেছে।
তাহার ছালিয়া গুলি নির্ব্বোধ, এবং মিথ্যা কড়ী নষ্ট করে।
ক্ষুধাতে ও পরিশ্রমেতে তাহারা ক্লান্ত হইয়াছিল।
ইহকালে কেহ ষোল আনা সুখী হইতে পারে না।
এ সিন্দুকটা বড় ভারি, কেমন করিয়া লইয়া যাইব?
এই সকল পর্ব্বত গুলিন অগম্য, কেননা তাহার চারিদিকে নিবিড় বন আছে।
কালি তোমার নিকটে আমার যাওয়া ভার হইল।
সে বাঁকা কথা বই সোজা কহে না।

ঐ লোক খোড়া, এই জন্যে লাঠি ধরিয়া চলে।
এ লেখা পড়িতে পারা যায় না।
আমি তো অনেক চাহি নাই, অল্প করিয়া দেও।
সেখানে গেলেও হয়,না গেলেও হয়।
হায় ২ এতো বড় দুঃখের বিষয়।
অনেক বলিলাম, তবু তাহারা চুপ করিয়া থাকিল।
বাঙ্গালা দেশের ছোট ২ বালকেরা উলঙ্গ হইয়া বেড়ায়।
এই মত ব্যবহারেতে শরীরে ব্যামোহ হয়।
তাহা কখন সম্ভব হয় না।
কিছু পাকা ফল আনিয়া দেহ।
এ দ্রব্যগুলী বেচিতে পারা যাইবে না।
যে কথা তুমি বলিতেছ, সে আন্তরিক, না মৌখিক?
তোমার ছুরী খানার কি ধার আছে?
এ আম্র গুলা অতি ছোট।
মোটা কাগজ চাহ, কি সরু চাহ?
আমি যাইব কি না তাহা স্থির নাই।
তোমার কোন্ সমাচার না পাইয়া বড়ই ভাবিত আছি।
মনে ছিল না যে এত শীঘ্র পত্র পাইব।
যে কর্ম্ম তাহাকে দেওয়া গিয়াছে, তাহার উপযুক্ত সে নহে।
ইহাতে তোমার কি অন্যায় বোধ হইয়াছে?
তোমার এমন কঠিন হৃদয় হইয়াছে কেন?
ও ফল খাওয়া ভাল নহে।
সে যে তোমার আশ্রয় পাইবার যোগ্য নহে, ইহার প্রমাণ সে আপনি দিয়াছে।
এ কাগজ গুলান ভিজিয়া গিয়াছে।

আমি এত অনুগ্রহের পাত্র নহি।
নাবিকেরা জাহাজ ছাড়িয়া পলাইয়া গিয়াছিল।
মন্দ কর্ম্ম হইতে ক্ষান্ত হওয়া উচিত।
আমি যাহা বলি, তাহাতে সম্মত আছ কি না?
শুনিবামাত্রই তিনি আমার এই কথা গ্রাহ্য করিলেন।
তুমি আমার সঙ্গে না গেলে যাইব না।
মনের বাঞ্ছা পূর্ণ করিতে পারিলাম না।
এ কেমন করিয়া হইয়াছে, তাহা কি তুমি জান?
তাহার উপরে প্রভুর দ্রব্য চুরীর অপবাদ হইয়াছিল।
তোমার এ কথা আমি কোন রূপে গ্রাহ্য করিতে পারি না।
আমার পরামর্শ হয়, যে কিছু দিন গৌণ কর।
সে অনেক আশ্বাস করিল বটে,কিন্তু মৌখিক।
এ ইতিহাস পাঠেতে চিত্ত আর্দ্র হয়।
ইহাতেই আমার কায চলিবে।
দোষ প্রক্ষালনের কথা কহনে প্রয়োজন নাই।
আপনি বিচার করিয়া দেখুন আমার কথা সত্য কি মিথ্যা।
দেখিলাম অনেক লোক গঙ্গাস্নান করিতেছে।
এই চারায় শীঘ্র ফুল ধরিবে।
এ বিষয়েতে আমি দর্প করিতে পারি না।
আমি নিশ্বাস ফেলিতে পারি না।
তুমি সম্মত না হইলে আমি কি করিতে পারি?
এ বিষয় ছাপাইয়া রাখা ভার।

আমাদিগকে সেখানে কে লইয়া যাইবে?
বিবেচনা করিয়া দেখিব।
এই সিন্দুকে কত নীল ধরিবে?
ইহার সকল ভুল শুদ্ধ করিয়া দেহ।
তুমি কান্দিতেছ কেন? তোমার কি হইয়াছে?
শরীর ভাল থাকে তো যাইব, নহিলে নয়।
তাহাদের সঙ্গে থাকিয়া আমার জ্ঞান জন্মিয়া আসিতেছে।
কোথায় গেলে তাঁহার দেখা পাইব? বল।
মন্দ কর্ম্ম করাতে তাহার চাকরি গিয়াছে।
এখন ভাঁটা পড়িতে আরম্ভ হইয়াছে।
সেই হুণ্ডীতে তোমার স্বাক্ষর করা উচিত ছিল।
তুমি কি মোহর খুদিতে পার?
প্রতি বৎসর এই সময় হইলেই আমার সুখবোধ হয়।
গত সোমবারে তিন জন খুনির ফাঁসি হইল।
কোন কথা যদি বুঝিতে না পার, তবে জিজ্ঞাসা করিলেই বলিয়া দিব।
তিনি যদি না ধরিতেন, তবে জলে পড়িতাম।
বাগানহইতে আমার নিমিত্তে কিছু ফল আন গিয়া।
এই বাল্‌তীর কাণায় ২ জল ভর।
কি রূপে পত্র সমাপ্ত করিতে হয়, তাহা আমাকে বল।
সেখানে যাইবার জন্যে কোন্ দিন স্থির করিয়াছ?
তাহাকে আসিতে বারণ করিলা কেন?
কালি কি হইবে, তাহা কে বলিতে পারে?
অজ্ঞান যে আমি, আমাকে কে ভাল শিক্ষা দিয়া সৎপথ দেখাইবে?
ভয় কি? কেহ তোমার কিছু অনিষ্ট করিবে না।
কে এই সকল দ্রব্য উল্টা পাল্টা করিয়া রাশি করিয়া রাখিয়াছে?
তুমি যদি আগে আসিতা, তবে আমার উপকার করিতে পারিতা।
দিন কত হইল ব্যামোহের জন্যে ঘরহইতে আর বাহির হইতে পারে না।
তিনি বল করিয়া আমাকে সেখানে রাখিয়াছিলেন।
অন্য লোকের কর্ম্মে আমরা হাত দিব কেন?
যত ক্ষণ আমার প্রয়োজন না হয়, তত ক্ষণ আমার এই টাকা তোমার ঠাঁই রাখ।
তাহারা খড় দিয়া আগুন জ্বালিল।
কুকুরে জিভ দিয়া চক্ ২ করিয়া জল খায়।
বিনা কারণে কাহাকে অবিশ্বাস করা কর্ত্তব্য নহে।
আর এক মাস হইলে পর এ ঘরে আমার থাকা কুড়ি বৎসর পূর্ণ হয়।
ঐ দ্বারের কলে কি তৈল দিয়াছ?
তোমার বাগানে বেড়াইতে আমাকে যাইতে দিবা?
এইক্ষণে খেলা করিতে আমাদের অবকাশ নাই।
আগে যদি আমাকে ইহা বলিতা, তবে অধিক তুষ্ট হইতাম।
আগে যদি জিজ্ঞাসা করিতা, তবে

কেমন করিয়া করিতে হইবে তাহা বুঝাইয়া দিতে পারিতাম।

যাহাদের দোষ দিতে হয়, তাহাদের প্রশংসা করা অনুচিত।

অনুমান হয় মহাশয় অল্প দিন এ দেশে আসিয়াছেন।

কলিকাতাহইতে আসিয়াছি, এখন উত্তর দিকে যাইতে উদ্‌যোগ করিতেছি।

প্রজা লোকদিগকে নির্ভয়েতে রাখিলে রাজার গৌরব হয়।

তোমার পরামর্শ শুনি নাই, ইহাতে মনের দুঃখ হইয়াছে।

আমাকে কি দুই শত টাকা কর্জ্জ দিতে পার? দশ দিনের মধ্যে পরিশোধ করিব।

তাহার পত্রের উত্তর কালি তোমার দেওয়া উচিত ছিল।

তাহার সেই রূপ করাতে অনেক লোক তাহাকে নিন্দা করিয়াছে।

সেই সময়ে দয়া প্রার্থনা করিলে কিছু ফল হইবে না।

সে বোঝা মাথায় করিয়া তিন ক্রোশ পর্য্যন্ত গিয়াছিল।

গাড়ি দুই ক্রোশ চালাইলে পর চাকা ভাঙ্গিয়া গেল।

যেখানে হউক, সত্যতা পাইলেই আহ্লাদিত হই।

ঈশ্বরেতে ভক্তি হইয়াছে মনুষ্যের জ্ঞানের চিহ্ন।

যে সময় মনে করিয়াছিলাম পঁহুছিব, তাহাহইতে আগে পঁহুছিয়াছি।

আজি থাকুক, কালি দেখিব।

তিনি অল্প দিনের মধ্যে আসিবেন, এমন হইতে পারে।

তাহাকে অবশ্য বলিতে হইবে।

আমি কোন মতে ইহাতে স্বীকৃত হইতে পারি না।

এ কেমন করিয়া হইল? বল।

বোধ হয় যে তোমার লেখা উত্তর ২ মন্দ হইতেছে।

হিরাহইতে জ্ঞানের মূল্য অধিক।

বিদ্যাদানের পর আর দান নাই।

স্বর্ণলাভহইতে বিদ্যালাভ ভাল।

সে বালকটি ছোট বটে, কিন্তু বুদ্ধিমান্।

না দেখিয়া কেমন করিয়া বলিব?

আমার কিম্বা তোমার ভ্রান্তি হইয়া থাকিবে।

এই দুয়ের একটাও ভাল লাগে না।

হায় ২, আমার শেষ কি হইবে?

আমার জন্যে কিনিবেন, তোমার জন্যে নহে।

আমার কাছে বৈস, তবে কথোপকথন করিতে পারি।

ও যাইবার সময় স্থলপথে গিয়াছিল, কিন্তু আসিবার সময় জাহাজে আইল।

আমার সঙ্গে আইস, তোমাকে দেখাইয়া দিব।

তাহারা ঘরে আসিয়া খানিক বিশ্রাম করিল।

ইহা কত দিনে প্রস্তুত হইতে পারিবে?

বাহিরে দাঁড়াইয়া রহিয়াছ কেন? ঘরের ভিতরে আইস।

ডিঙ্গিতে চড়িয়া নদী পার হইলেন।

সে দশ টাকার ন্যূন বেচিতে চায় না, এমন হইলে কি করা যায়?

এ আম্র গৌড়ের নিকটস্থ এক স্থানহইতে আসিয়াছে।

পাঠেতে তিনি বড়পাছে পড়িয়াছে ন

মনে করি, তিনি এখনি আসিবেন।

তোমার কাগজ ও পুস্তক মেজের উপরে রাখিয়া দেও।

গ্রামের লোক চোরদের পাছে২ দৌড়িয়া গেল, কিন্তু ধরিতে পারিল না।

কত টাকায় তাহার বাটী বিক্রয় করিল?

এখনি পত্র লিখিতে হইবে, কেননা ছয় ঘণ্টায় ডাকঘর বন্ধ হইবে।

চোরী করাহইতে ভিক্ষা করা ভাল।

সে এমত বলে বটে, কিন্তু আমার প্রত্যয় হয় না।

এখন তাহা প্রায় সাঙ্গ হইয়াছে।

কেবল ঐ নিমিত্তে সেখানে গিয়াছিলাম।

সে প্রায় মাসে২ আমার সহিত সাক্ষাৎ করিতে আইসে।

অনুমান করি কালি তাহার সঙ্গে আমার দেখা হইতে পারিবে।

ভাল হইলেই সুখী হয়।

শীঘ্র কিম্বা বিলম্বে কুকর্ম্মের ফল অবশ্য হয়।

সাধুর জন্ম কেবল নিজের জন্যে নয়।

পরের সুখার্থে ভদ্র লোকের চক্ষু সদা চলে।

পরোপকারক লোক ইহকালে ও পরকালে সুখী হয়।

কেবল নিজ সুখ চেষ্টা করা ক্ষুদ্র লোকের কর্ম্ম।

মনুষ্যের প্রধান অলঙ্কার শীলতা।

ধূর্ত্ততাতে ছোট লোককে চিনা যায়।

সুজন ব্যক্তি সর্ব্বদা সকল স্থানে মান্য হয়।

সত্যরূপ বৃক্ষ রুপিলে সর্ব্বদা সুফল পাওয়া যায়।

সৎকর্ম্ম করিতে বিলম্ব করিও না।

আলস্য ও পাপ দুঃখের মূলকারণ।

তুষ্ট লোকের মন অসংখ্য ধনস্বরূপ

চেষ্টার ফল অবশ্য হয়।

স্বীকারের আগে বিচার করা ভাল।

যে বালকের পিতা ধার্ম্মিক ও গুণী তাহার ভাগ্য ভাল।

স্বীকার করিয়া তাহা না করা মন্দ।

শরীরের পরিষ্কার থাকিলেই সুস্থ থাকে ও মন প্রফুল্ল হয়।

সংসর্গের দ্বারা মনুষ্যের ধর্ম্ম খ্যাতি জানা যায়।

ঈশ্বরকে ভয় ও সম্ভ্রম করা কর্ত্তব্য।

তাবৎ গুপ্ত কর্ম্ম ঈশ্বরের নিকট ব্যক্ত আছে।

বাল্যকালে যেমন স্বভাব হয় তাহাই মৃত্যু পর্য্যন্ত থাকে।

সকলের উপর দয়া করা উচিত, বিশেষতঃ যাহারা আমাদের প্রতি নির্দয়।

মন্দ করিয়া স্বীকার করা ভাল, তাহা করিলে সে ক্ষমা পায়।

অহঙ্কারহইতে আর বড় শত্রু নাই।

আমাদিগের দোষবক্তাই আমাদের বন্ধু।

পরসুখে সুখী হওয়া ভদ্র লোকের উপযুক্ত।

পরের মঙ্গলে তুষ্ট হওয়াতে সুশীলতা প্রকাশ পায়।

ক্ষুদ্র প্রাণিকে দুঃখ দিলে ঈশ্বরের আজ্ঞা লঙ্ঘন হয়।

আমাদিগের সৃষ্টিকর্ত্তা আমাদিগের মনের ইচ্ছা ও বিবেচনা জানেন।

বিদ্যা দান করিলে ক্ষয় না পাইয়া বরং বৃদ্ধি পায়।

পরনিন্দকের যশ কোথাও নাই।

স্বভাবানুসারে লোক মান্য ও তুচ্ছ হয়।

বিদ্যা ধন জ্ঞাতিরা ভাগ করিয়া লইতে পারে না।

যে কেবল আপন সুখ চেষ্টা করে, সে অল্প সুখ পায়, ও তাহাকেই নীচ বলা যায়।

গোপনে কুকর্ম্ম করিয়া পরের অপমানহইতে পলায়ন করা যায়, কিন্তু আপন মনের দুঃখকে ছাড়ান যায় না।

অধর্ম্ম কর্ম্মের সুখ বিনাশি, কিন্তু সৎক্রিয়ার সুখ নিত্য।

ভৃত্য ও দীন ও পশুর প্রতি ব্যবহার দেখিয়া ভাল মন্দ স্বভাব জানা যায়।

বন্ধু লোকের আনন্দে আনন্দিত ও দুঃখে দুঃখিত হও, এবং প্রতিবাসিকে আত্ম তুল্য প্রেম করিয়া প্রীতি কর।

তুচ্ছ করিলে কোন কর্ম্ম হয় না; অতএব সকল কার্য্যে মনোযোগ কর।

ভারি কর্ম্মের আরম্ভের পূর্ব্বে তাহা ব্যক্ত হইলে তাহার ক্ষতি হইতে পারে।

আরব্ধ কার্য্যের সমাপ্তি করিবা, যাহা সমাপ্তি করিতে না পার, বরং তাহার আরম্ভ না করা ভাল।

আমাদিগের তাবৎ ইচ্ছাই কুপথে যায়, অতএব তাহা যাহাতে সুপথে যায়, এমত মনোযোগ করিলে সেই মনোযোগ আমাদিগকে জন্মাবধি মরণ পর্য্যন্ত রক্ষা করিবে।

গত কালে কোন কার্য্য হয় না, এবং ভবিষ্যৎ কালও আমাদের নহে; অতএব বর্ত্তমান কালে মনোযোগ করিয়া তাহা সফল কর।

যাহাদিগের আশা অল্প তাহাদের নৈরাশ্যও অল্প; কিন্তু যাহাদের আশা অধিক তাহাদের নিরাশতাও অধিক।

কটুভাষি ও পরদ্রোহি ও বিবাদির প্রতি কাহারও বিশ্বাস ও প্রেম থাকে না।

কদাকার ও বিকলাঙ্গ ও খোঁড়া ও কাণা ইত্যাদি লোককে দেখিয়া উপহাস করা অনুচিত, কেননা ইহা সকলেরই হওনের সম্ভাবনা আছে।

পরের অনিষ্ট করিলে যে সুখ ও ঐশ্বর্য্য হয় তাহা অনিত্য; কিন্তু সৎকর্ম্ম জন্য যে সুখ ও ধন তাহা নিত্যস্থায়ি।

দোষিগণকে যদি আমরা ক্ষমা না করি, তবে ঈশ্বরের কাছে আমরাও নিজ দোষের ক্ষমা পাইব না।

কুসংসর্গী ও কুকর্ম্মী ও বিধর্ম্মী ও দ্বেষী ব্যক্তি তুচ্ছাস্পদ হয়।

চৌর্য্য ও মিথ্যা ও শঠতাদ্বারা উপার্জ্জন করণাপেক্ষা সামান্য কর্ম্ম করিয়া জীবন রক্ষা করা ভাল।

কুকর্ম্মে কাল যাপন করা উচিত নয়, কেননা পরে আমাদিগকে সকল কার্য্যের হিসাব দিতে হইবে।

ভাবি সুখ অতি সুন্দর বোধ হয়, কিন্তু ভোগ করিলে তাহার তেমন সৌন্দর্য্য থাকে না।

তোমার প্রতি পরের কুব্যবহার দেখিয়া সেই রূপ আচরণ করিও না, কিন্তু পরের ভাল আচরণ দেখিয়া তাহা শিক্ষা কর।

মূর্খ লোক শরীরস্থ কামাদি শত্রু ও কুস্বভাবদ্বারা সংসারের সুখহইতে রহিত হয়।

দুঃখি লোকের প্রতি দয়া করা ও তাহাদিগকে রিক্ত হস্তে বিদায় না করিয়া উপকার করা ও তাহাদের বিলাপে ও খেদোক্তিতে মনোযোগ করা কর্ত্তব্য।

অন্যের বৃদ্ধিতে দুঃখী হওয়া ও পরের প্রতিষ্ঠার বাধা করা হিংসক ও নিন্দক লোকের নিদর্শন।

যাহারা অপরিমিতাচারী ও শত্রুর আহ্লাদজনক কার্য্যকারী, তাঁহারা ক্লেশ ও দুর্গতি ভোগ করে।

অন্যহইতে প্রাপ্ত হিতোপদেশ ও ধর্ম্মশিক্ষা মনে২ বিবেচনা করিলে ঐ দুই বিষয় আরও অধিক বৃদ্ধি পায়।

অন্যের কুপরামর্শ গ্রহণ করিলে যে দোষ জন্মে, তাহাতে মনের সর্ব্বনাশ ও ভদ্রতার হানি হয়।

পরিমিতাচারিরা অল্প সুখেতেও সুখী হয়, এবং সুখের সম্পূর্ণ আস্বাদ পায়।

CHAPTER II.

EASY COLLOQUIES.

1.—*Morning.*

প্রাতঃকালের বিবরণ।

কামান পড়িয়াছে।
রামচন্দ্র, উঠিবার বেলা হইয়াছে।
শীঘ্র উঠ ও কাপড় পর।
তুমি মুখ ধোও ও দাঁতন কর।
চুল আঁচড়াও।
এখন হাঁটু গাড়িয়া ঈশ্বরের কাছে প্রার্থনা কর; তুমি যে সমস্ত রাত্রি নির্ব্বিঘ্নে নিদ্রা গিয়াছ, তন্নিমিত্তে ঈশ্বরের ধন্যবাদ কর, যেন তিনি তোমাকে আশীর্ব্বাদ করিয়া সমস্ত দিন কুশলে রাখেন।
গায়ে চাদর দেও।
আইস, রামচন্দ্র, আমরা বেড়াইতে যাই।

2.—*Walking.*

বেড়াইবার বিবরণ।

চল, আমরা মাঠে বেড়াইতে যাই গিয়া; সেখানে মেষ ও ছাগল ও গোরু ও গাছ ও পক্ষী দেখি; কেলুয়া কুকুরকে ডাক, সে আমাদের সঙ্গে আসুক।

কুকুর লেজ নাড়িতেছে; সে আমাদিগকে দেখিতে ও সঙ্গে যাইতে ভাল বাসে।

কেলুয়ার গায়ে হাত বুলাও।

যাহারা উহার গায়ে হাত বুলায় ও উহাকে খাইতে দেয়, তাহাদিগকে বড় ভাল বাসে।

ঘাস এখনো ভিজা আছে, উহার উপরে যাইও না।

শুক্না পথে বেড়াও।

দেখ, ওখানে একটা কেঁচুয়া আছে।

উহার গায়ে পা দিও না।

সে ক্ষেতে কি চাস হইতেছে, তাহা কি তুমি জান?

ধান হইতেছে।

সে মানুষের কাছে একটা ধানের শীষ চাহিয়া লও।

ধান পাকিয়াছে।

কত বীজ আছে, গণিতে পার? এক, দুই, তিন, চারি, পাঁচ, ছয়; ও রামধন, তুমি গণিতে পার না।

তাহার অধিক আছে।

চল, এখন আমরা ঘরে যাই।

আমার হাতে একটা বোল্‌তা বসিয়াছে।

এখন উড়িয়া গিয়াছে।

আমাকে কামড়ায় নাই।

আমরা উহাকে মারি নাই, এই জন্যে আমাকে কামড়াইল না।

3.—*Taking refreshment.*

জলপানের বিবরণ।

পীঁড়া আনিয়া বৈস।

তোমার নিমিত্তে এক বাটী দুগ্ধ ও চিড়া আছে, এই লও।

ডাইন হাত দিয়া খাও।

এই তোমার ডাইন হাত।

চিড়া শক্ত আছে, দুধে ভিজাইয়া খাও।

চিড়া মাটিতে ফেলিও না।

চিড়া খাইবার দ্রব্য, ফেলিতে নাই।

দুধে একটা মাছি পড়িয়াছে।

বাহির করিয়া শুক্না কাপড়ের উপরে রাখ।

আহা প্রায় মরিয়া গিয়াছে, ঐ নড়িতেছে ও পাখা নাড়িতেছে ও পাখা শুকাইতে চায়।

এই জন্যে দেখ, কেমন পা দিয়া পা দিয়া পাখা পুচিতেছে।

ঐ মাছিকে মাটিতে রৌদ্রে রাখ।

তাহাতে শুকাইয়া গরম হইবে।

ও মাছি মরে নাই, একারণ আমি আহ্লাদিত হইয়াছি।

ও শীঘ্র ভাল হইবে, আমার এমন ভরসা হইতেছে।

4.—*The cat.*

বিড়ালের বিবরণ।

বিড়াল কোথায়?
সেখানে আছে।
তাহার লেজ টানিও না, বড় লাগিবে।
রামকৃষ্ণকে আঘাত পাইতে ভাল লাগে না, এবং বিড়ালকেও ভাল লাগে না।
আমি এক বালককে একটা বিরালকে দুঃখ দিতে দেখিয়াছি, সে তাহার লেজ ধরিয়া টানিল।
তাহাতে বিরাল আপন ধারাল নখ দিয়া তাহাকে এমত আঁচড়াইল, যে তাহার গায়ে দর২ করিয়া রক্ত পড়িল।
বিরালের গায়ে হাত বুলাও।
উহাকে কিছু দুধ খাইতে দেও।
বিড়াল দুধ ভাল বাসে।
রামকৃষ্ণ বিড়ালকে বড় ভাল বাসে, বিড়াল তাহাকে আঁচড়াইবে না, এবং কামড়াইবেও না।
বিড়াল খুসী হইয়া মেউ ২ করে।

5.—*The rainy season.*

বর্ষাকালের বিবরণ।

আমরা কি বাহিরে বেড়াইতে যাইব?
না, এখন না, বোধ হয় বৃষ্টি হইবে।
দেখ, আকাশ অন্ধকার হইয়াছে।
এখন বড় ভারী বৃষ্টি হইতেছে।
মেঘহইতে বৃষ্টি পড়ে।
পাতিহাঁস বৃষ্টি ভাল বাসে।
দেখ, পাতিহাঁস ও রাজহাঁস জলে সাঁতার দিতেছে।
বলরাম কি সাঁতার দিতে জানে?
না, বলরাম পাতিহাঁস ও রাজহাস নয়; অতএব সে যেন পুষ্করিণীতে গিয়া না পড়ে, ইহা সাবধান করিতে হয়, কেননা আমরা তাহাকে তুলিয়া আনিতে পারিব না, তাহাতে অনায়াসে ডুবিয়া মরিবে।
বলরাম যখন বড় হইবে, তখন সাঁতার দিতে শিখিবে।

6.—*The blind man.*

কাণা মানুষের বিবরণ।

দেখ, দ্বারে এক জন দুঃখী দাঁড়াইয়া আছে।
উহার দুই চক্ষু অন্ধ, ও আকাশ কি পৃথিবী কিছু দেখিতে পায় না।
আমরা উহার এতো নিকটে থাকিলেও আমাদিগকে দেখিতে পায় না; সে বালকের হাত ধরিয়া ২ ভ্রমণ করে।
আহা, কাণা হওয়া বড় দুঃখের বিষয়।
আমরা ঐ কাণাকে কিছু পয়সা দিব, সে খাবার সামগ্রী কিনিবে।

এখন সে গিয়াছে।
অতি দূরে গিয়াছে।
ও রামচন্দ্র, ঘরের ভিতরে আইস, দ্বার দেও।
কাণা লোকেরা একটা ঘর পায় এবং কেহ ২ নিকটে থাকিয়া তাহাদিগকে সেবা করে ও শিক্ষা দেয়, আমার এমত ইচ্ছা হয়।
কেননা তাহা করিলে তাহাদের আর ভিক্ষা করিতে হয় না।

7.—*The Fire-fly.*

জোনাকি পোকার বিবরণ।

ঐ গাছে অগ্নিফুলকির ন্যায় বেড়াইতেছে, ও কি? দেখ, অনেক আছে, এবং গাছ আলো করিয়াছে।
ছোট২ তারার ন্যায় উড়িয়া বেড়াইতেছে।
ঐ দেখ, তোমার কাপড়ের উপরে একটা বসিয়াছে, তুমি হাত দিয়া ধর, হাত পুড়িবে না।
এ আমার হাতে কেমন লড়ে।
উহাকে ঘরে আনিয়া প্রদীপের কাছে ধরিয়া দেখ।
আহা একটা মাটিয়া রঙ্গের মাছি, এখন উহাতে প্রায় কিছু আলো নাই।
উহার নাম জোনাকি পোকা, উহাকে পাতলা কাপড়ে রাখ।
এখন উহার লেজের নীচে জ্বলিতেছে, তুমি কি দেখিতে পাইতেছ?
দেখ উহার কালো মাথা ও ছোট ২ পা আছে।
উহার কত পা আছে? এক, দুই, তিন, চারি, পাঁচ, ছয়টা আছে।

8.—*The distressed Widow.*

দুঃখিতা বিধবার কথা।

মাতা। ওরে আমার প্রাণধন, আইস, আমরা গুরুদাসীদের বাটীতে যাই।
কন্যা। আসিতেছি গো মা, চল ২।
মা। ও মা, দেখ দেখি গো, ঐ না একটি স্ত্রীলোক ঘাটে বসিয়া কান্দিতেছে, দেখ তো গো, দেখতো ২ কি জন্যে কান্দিতেছে, বুঝি, তাহার কেহ মরিয়া থাকিবে?
ক। হাঁ মা, সত্য কথাই বটে, জিজ্ঞাসা করিলে পরে সে এই কথা বলিল, যে আমার স্বামী মরিয়াছেন, আর মা এখন আমার এই শিশু গুলির মুখপানে কে তাকাইবে? স্বামী তো গেলেন, মা গো, আমি বড় অনাথা।
মা। আহাহা, উহার স্বামী মরিয়াছে, তবে তো বড় দুঃখের বিষয়ই বটে; আহা, ঈশ্বর দয়া করুন, হা গো, উহার শিশু কয়টি?

ক। হেদে দেখ মা, বলিল কি, বেটা ছেলিয়া দুইটি, আর মাইয়া একটি, দেখিলাম সকল গুলিই ছোট২।

মা। আহা, এমন দুঃসময়ে কি করিলে উহার উপকার হয়?

ক। হাঁ গো মা, পরশু যে দুইটি টাকা আমাকে দিয়াছিলা, তাহারি একটি টাকা উহাকে দিব।

মা। ভাল মোর মা, তুমিও ঐ টাকাটি দেও, এবং আমিও আর চারিটি টাকা দিতেছি; এই লও, পাঁচটি টাকা উহার হাতে দিয়া দুটা ভাল কথাতে উহার প্রবোধ জন্মাইয়া কিছু শোকসান্ত্বনা করিয়া আইস; আর হেদে শুন তো মা, ছেলিয়া গুলিকে আমার কাছে একবার ডাকিয়া আন তো, বলিয়া দি, তাহারা যেন পাঠশালায় গিয়া লেখা পড়া শিক্ষা করে; আর এই কথা বলিয়া দি, যে আপনার২ সাধ্য মতে শ্রম করিয়া আপনাদের আর মায়ের প্রতিপালনের চেষ্টায় থাকে।

ক। হাঁ, আমি এখনি গিয়া টাকা দিয়া তাহাদিগকে তোমার কাছে ডাকিয়া আনি, ঐ ছেলিয়া গুলির হিত করিলে ঈশ্বর তুষ্ট হবেন।

মা। হাঁ বাছা, ভাল বুঝিয়াছ, কেননা পরের উপকার করিতে ঈশ্বরের আজ্ঞা আছে, অতএব সেই আজ্ঞা পালিলে তিনি তুষ্ট হবেন, এবং আজ্ঞা পালন করাও কঠিন নয়, সে তো সুখের বিষয়; দেখ, তাহাতে উভয়েরি ভাল, যাহার উপকার করা যায় তাহারও হিত হয়, এবং যে উপকার করে সেও ঈশ্বরের স্থানে পরম কুশল পায়।

9.—*Rivers.*

নদী।

শিষ্য। হে মহাশয়, আমি শুনিয়াছি, পৃথিবীতে অনেক২ নদী আছে, সেই নদী সকল কোথাহইতে আইসে আর কোথায় যায়? আপনি অনুগ্রহ করিয়া বলুন।

গুরু। নদী সকল পর্ব্বতহইতে আইসে, এবং সমুদ্রেতে যায়।

শিষ্য। নদীর জল নিত্য২ পর্ব্বতহইতে বহিয়া আইসে, পর্ব্বতের উপরে বহিয়া যায় না, তবে পর্ব্বতের উপরে এত জল কেমন করিয়া হয়? আর সেই জলের কখন শেষ হয় না কেন? এবং নদীর জল সকল নিত্য২ সমুদ্রেতে গেলেও সমুদ্র পূর্ণ হয় না, তাহার কারণ কি?

গুরু। হে শিষ্য, যত জল পর্ব্বতহইতে বহিয়া সমুদ্রেতে পড়ে, ঠিক তত জল আরবার সমুদ্রহইতে উঠিয়া পর্ব্বতে যায়।

শিষ্য। জল পর্ব্বতের উপরে উঠিয়া যায়, এ কথা কখন শুনি নাই।

গুরু। তুমি অজ্ঞান বালক, তোমার অনেক শিখিতে বাঁকি আছে; শুন, তোমার মা যখন হাঁড়িতে জল দিয়া আগুনের উপরে তপ্ত করে, তখন সে জলহইতে কি উঠে?

শিষ্য। সে জলহইতে ধূয়াঁ উঠে।

গুরু। না, ধূয়াঁ নয়, কেননা ধূয়াঁতে গন্ধ আছে ও তাহাতে চক্ষুতে বেদনা হয়, কিন্তু তপ্ত জলহইতে যাহা উঠে, তাহার গন্ধও নাই, এবং তাহাতে চক্ষুর বেদনাও হয় না, তাহা এক প্রকার নির্ম্মল ধূঁয়া কি না? তাহাকে বাস্প বলে। সেই বাস্পেতে যদি কিছু ক্ষণ হাত রাখ, তবে হাত ভিজিয়া যায়, আর যদি অধিক ক্ষণ রাখ, তবে প্রায় হাতহইতে ফোঁটা ২ জল পড়ে, তবে বল দেখি জল কি উঠে না?

শিষ্য। হাঁ বটে, আমি কখন এমন বিবেচনা করি নাই, কিন্তু সত্য বটে, বাস্পেতে জল আছে, তাহা না হইলে হাত ভিজিবে কেন?

গুরু। বাস্প কেবল জল।

শিষ্য। কিন্তু বাস্প জলের মত দেখায় না।

গুরু। দেখ, একটা ইট সূক্ষ্ম করিয়া পিষিলে ধূলা হয়, আর সে ধূলা বাতাসেতে উড়িয়া যায়, এবং ইটের মত আর দেখায় না, তথাপি সে ধূলা ইটের ছোট গুড়াগাঁড়া মাত্র। তেমনি বাস্প জলের ক্ষুদ্র ২ বিন্দুমাত্র, আর সেই বিন্দু অতিশয় সূক্ষ্ম হওয়াতে চক্ষুর অদৃশ্য হয়। হে শিষ্য, আমাকে বল, ঐ বাস্প কিসের তেজে উপরে উঠে?

শিষ্য। আমি বোধ করি, আগুনের তেজে উপরে উঠে।

গুরু। ভাল, এই বটে, তবে শুন, হাঁড়িতে আগুনের তেজে যাহা হয়, সমুদ্রেতে সূর্য্যের তেজে তাহাই হয়। সমুদ্রহইতেও নিত্য ২ বাস্প উঠে, আর আকাশে গিয়া মেঘ হয়; সেই মেঘ বাতাসভরে পর্ব্বতের দিগে কিম্বা পৃথিবীর উপরে চালিত হয়, আর সেইখানে বৃষ্টি হইয়া নদী সকলে যথেষ্ট জল যোগায়। পরে জল সকল আর-বার নদী দিয়া সমুদ্রেতে পড়িয়া আর বার আকাশে উঠিয়া পর্ব্বতে যায়, এমত আইসে যায়, আইসে যায়, তাহার কখন শেষ হয় না। চাকা যেমন নিত্য ২ ঘূরিলেও কখন ঘূরিবার শেষ হয় না।

শিষ্য। এখন ভাল বুঝিয়াছি। আর এক কথা জিজ্ঞাসিতে চাহি, মেঘ-হইতে বৃষ্টি হয় কেমন করিয়া? মেঘ বাস্পমাত্র ও মেঘ তেমনি দেখায় বটে, কিন্তু তাহাহইতে এমন বড় ফোঁটা জল কেমনে হয়?

গুরু। হাত অনেক ক্ষণ হাঁড়ির উপরে রাখিলে তাহাতে ক্রমে ২ জলের ফোঁটা হয়, ইহার কারণ এই, জলের ছোট ২ বিন্দু সকল হাঁড়ি-হইতে উঠিয়া হাতে একত্র হয়, তাহাতে ক্রমে ২ বড় বিন্দু জন্মে। তেমনি মেঘ অতি ঘন হইলে, তাহার জলবিন্দু সকল ক্রমে ২ বড়

হয় ও শেষে এত বড় হয়, যে আপন ভারেতে করিয়া নীচে পড়ে, তাহাতে বৃষ্টি উৎপন্ন হয়, বুঝিয়াছ?

শিষ্য। হাঁ মহাশয়, বুঝিয়াছি।

10.—*The Honourable Company.*

কোম্পানী বাহাদুর।

শিষ্য। হে গুরু মহাশয়, আমি বার২ শুনিয়াছি, কোম্পানী এই দেশের রাজা; কোম্পানী কি? আপনি অনুগ্রহ করিয়া বলুন। কেহ বলে, কোম্পানী একটী স্ত্রী লোক, সে বিলাতে বাস করে, ও সোনার খাটে শয়ন করে, এ কি সত্য?

গুরু। কোম্পানী স্ত্রীলোকও নয় পুরুষও নয়, কোম্পানী একটা সভা। দেখ, এক জন যে কর্ম্ম করিতে পারে না, দশ জন মিলিয়া সেই কর্ম্ম করিতে পারে; ইহার দৃষ্টান্ত বলি। কলিকাতার দক্ষিণে যে সকল চাসালোক বাস করে, তাহাদের ভূমি অতি নাবাল প্রযুক্ত বার২ হাজিয়া যায়, তাহা হইলে লোক সকল মাছু ধরিয়া দিনপাত করে। কিন্তু জাল না থাকিলে মাছ ভাল ধরা যায় না, এবং এক জালের মূল্য ১০ কিম্বা ১২ টাকা। এত টাকা এক জন দিতে পারে না, এই জন্যে তাহাদের তিন চারি জন মিলিয়া এক জাল কিনিয়া মাছ ব্যবসায় করে, পরে যত লাভ হয়, তাহা তাহারা ভাগ করিয়া লয়; সেই রূপ কোম্পানী।

শিষ্য। সে কেমন? আমি কিছু বুঝি না।

গুরু। শুন, ইংলণ্ড দেশে অনেক মহাজন আছে, তাহারা নৌকাযোগে নানা দেশে গিয়া বাণিজ্য করিয়া অনেক ধন সঞ্চয় করে। পূর্ব্বকালে তাহারা এত ধনী ছিল না। তিন শত বৎসর হইল তাহাদের মধ্যে কএক জন হিন্দুস্থানেতে জাহাজ পাঠাইতে মনস্থ করিল, কেননা তাহারা শুনিয়াছিল, এই দেশে অনেক ধন পাওয়া যায়। কিন্তু এত দূর দেশে জাহাজ পাঠাইতে গেলে অধিক ব্যয় হয়; এত ব্যয় করা এক জনের শক্তি ছিল না, এই নিমিত্তে দশ বারো জন মিলিয়া টাকা একত্র করিয়া জাহাজ কিনিয়া বাণিজ্য দ্রব্যেতে বোঝাই করিয়া দিল; পরে তাহা পাঠাইয়া বলিল, এই জলযাত্রাতে যত লাভ হইবে, তাহা আমরা ভাগ করিয়া লইব। ঐ মহাজনের আশা পূর্ণ হইল, কেননা তাহাদের এই বাণিজ্যেতে অধিক লাভ হইল, তাহাতে তাহারা অধিক জাহাজ প্রস্তুত করিয়া বার২ হিন্দুস্থানে পাঠাইতে লাগিল, এবং ক্রমে২ অধিক লোক টাকা

দিয়া বাণিজ্যের অংশিদার হইল। এই সকল অংশিদের সভাকে কোম্পানী বলে। পূর্ব্বকালে তাহারা কেবল বাণিজ্য করিত, সম্প্রতি তাহারা দেশ অধিকার করিয়া প্রজাদের কাছে কর পায়, আর প্রায় বাণিজ্য করে না। আর এখন শত২ অংশিদার হইয়াছে।

শিষ্য। শত২ অংশিদার হইলে দেশের শাসন কি প্রকারে হয়? তাহারা কি সকলে রাজা হইয়াছে?

গুরু। না, সকলে রাজা নয়। তাহারা সকলে একত্র হইয়া আপনাদের মধ্যহইতে ২৪ জন নিযুক্ত করিয়া থাকে। এই ২৪ জন সভা করিয়া দেশের শাসন করে। তাহাদের নাম কোর্ট অফ ডাইরেক্টর্স, এবং তাহাদের মধ্যে এক জন সভাপতি আছে। এই দেশে যত সাহেব আসিয়া জজ কি মাজিষ্ট্রেট কি কলেক্টর কিম্বা সেনাপতির কর্ম্ম করে, তাহারা সকলে ঐ ২৪ জন দ্বারা নিযুক্ত।

শিষ্য। আমি শুনিয়াছি, ইংলণ্ডে এক রাণী আছেন, আর আপনি বলেন, এই সভার লোকেরা হিন্দুস্থানের উপরে কর্ত্তৃত্ব করে, তবে বুঝি ইহারা রাণীর অধীন নয়।

গুরু। অধীন বৈ কি? রাণী সর্ব্বশ্রেষ্ঠা ও কোম্পানী তাহার অধীন, আর কোম্পানীর তত্ত্বাবধারণ ও তাহার অন্যায় নিবারণ করিতে রাণী কর্ত্তৃক নিযুক্ত আর এক সভা আছে, এই সভাতে রাণীর মন্ত্রিরা বসে ও তাহার নাম কোর্ট অফ কণ্ট্রোল, এই সভার অনুমতি ছাড়া হিন্দুস্থানের গবরনর নিযুক্ত হইতে পারে না।

শিষ্য। রাণীর ইচ্ছা হইলে তিনি এই সকল দেশ কোম্পানীর হাতহইতে লইতে পারেন কি না?

গুরু। রাণী পারেন না, কিন্তু ইংলণ্ডদেশে যে মহাসভা আছে, সে পারে।

শিষ্য। সে আরবার কি? আর এক সভা? সে কেমন?

গুরু। আজি থাকুক, এই মহাসভার কথা অন্য কোন সময়ে বলিব।

11.—*Mountains.*

পর্ব্বত।

শিষ্য। হে গুরু মহাশয়, আমি বার২ পর্ব্বতের কথা শুনিয়াছি; পর্ব্বত কাহাকে বলে? অনুগ্রহ করিয়া বলুন; আমি পর্ব্বত কখন দেখি নাই।

গুরু। এই বঙ্গদেশে পর্ব্বত নাই বটে, কিন্তু এ দেশের উত্তর ও পূর্ব্ব পশ্চিম সীমাতে অনেক পর্ব্বত আছে। পর্ব্বত মাটির কিম্বা পাথরের বড় ঢীপি। সামান্য মাটির ঢীপি প্রায় ৫ হাত কি ৮ হাত অপেক্ষা

উচ্চ নয়, কিন্তু পর্ব্বত যে সে ১০০ হাত ও ৫০০ হাত ও ১০০০ হাত, কখন২ বা ১০০০০ ও ১৫০০০ হাত উচ্চ হয়। দেখ এক মাটির টীপির উপরে বালকেরা খেলার সময়ে উঠে; কিন্তু পর্ব্বতের উপরে উঠিতে গেলে শ্রম না করিলে হয় না; ৫০০০ হাত উচ্চ যে পর্ব্বত তাহাতে চড়িতে প্রায় এক দিন লাগে।

শিষ্য। পর্ব্বতের আকার কেমন?

গুরু। পর্ব্বতের দুই প্রকার আকার আছে। কোন২ পর্ব্বত পুকুরের পাড়ের ন্যায় লম্বা, তাহাকে পর্ব্বতশ্রেণী বলে, এমন পর্ব্বতশ্রেণী কোন২ স্থানে ৫০০ কি ৮০০ ক্রোশ লম্বা। অন্য কোন পর্ব্বত রুই টী-পির মত একেবারে উচ্চ হইয়া উঠিয়াছে, তাহাকে পর্ব্বতশৃঙ্গ বলে।

শিষ্য। পর্ব্বতের উপরে কি মানুষ আছে?

গুরু। অবশ্য, মানুষ থাকিবে না কেন? কোন২ পর্ব্বতের উপরে ক্ষেত্র ও বাগান আছে, ঘর আছে, নগর আছে; কিন্তু অনেক পর্ব্বতে বনমাত্র থাকে। দেখ বর্দ্ধমান জেলার পশ্চিমে বীরভূমি নামক যে জেলা তাহার মধ্যে অনেক পর্ব্বত আছে, কিন্তু সেই সকল পর্ব্বতের উপরে কেবল বন দৃষ্ট হয়, আর সেই বনে প্রায় মানুষ থাকে না, কেবল বাঘ ও ভালুক ও হরিণ বাস করে। যে পর্ব্বত অতি উচ্চ সেই পর্ব্বতে বনও হয় না, সেইখানে কেবল খণ্ড২ পাথর ও বরফ দৃষ্ট হয়। কেননা উচ্চপর্ব্বতের উপরে শীত এমন প্রবল যে সেখানে বারো মাস বরফ থাকে, কখন গলে না, আর সেই খানে শীতপ্রযুক্ত কোন মনুষ্য কি পশু বাস করিতে পারে না, কোন গাছও জন্মে না।

শিষ্য। বাড়বানল পর্ব্বত কাহাকে বলে?

গুরু। যে পর্ব্বতহইতে আগুন উঠে তাহাকেই বাড়বানল পর্ব্বত বলে।

শিষ্য। সে কেমন?

গুরু। এ বাড়বানল পর্ব্বতের কথা বড় আশ্চর্য্য, শুন; এমন পর্ব্ব-তের চূড়াতে বড় এক গভীর গর্ত্ত থাকে, সে গর্ত্ত কত গভীর তাহা বলা যায় না। কামানের মুখহইতে যেমন আগুন ও ধূম ও গোলা বাহির হয়, তেমন সেই গর্ত্তহইতে ধূম ও আগুনের সহিত বড়২ পাথর ও গলিত লোহা বাহির হয়। এই গলিত লোহা ও পাথর পর্ব্ব-তের পার্শ্ব দিয়া নীচে বহিয়া যায়, আগুন ও ধূম ও ভস্ম আকা-শে উঠে, আর ভস্ম বাতাসভরে যেদিগে উড়িয়া গিয়া পড়ে, সেই-খানকার ভূমি অনেক ক্রোশ পর্য্যন্ত আচ্ছাদিত হয়। কিন্তু পর্ব্বতহইতে অগ্নি নিত্য নির্গত হয় না, কখন২ দশ কিম্বা ত্রিশ বৎসর পর্য্যন্ত সেই পর্ব্বত এক প্রকার নিদ্রিত হইয়া থাকে, অর্থাৎ আগুন নির্গত হয় না, আর যখন জাগে, তখন দুই তিন দিন পর্য্যন্ত অগ্নি বাহির হয়, পরে আর বার স্থগিত হয়। আর বাড়বানল পর্ব্বতহইতে আগুন নি-

র্গত হওনের সময়ে প্রায় মেঘগর্জন ও বিদ্যুৎ ও ভূমিকম্প হইয়া থাকে। ইংরাজভাষাতে বাড়বানল পর্ব্বতকে বল্কেনো বলে।

শিষ্য। এ সকল কথা অসম্ভব বোধ হয়।

গুরু। অসম্ভব বটে, কিন্তু ঈশ্বর যিনি জগতের স্থিতি ও পালনকর্ত্তা তাঁহার অসাধ্য কি?

CHAPTER III.

FABLES.

দৃষ্টান্তকথা।

1.—*The Deer and Lion.*

১। মৃগ ও সিংহ।

কোন সময়ে এক মৃগ ব্যাধের ভয়ে পলাইয়া এক গর্ত্তের ভিতরে প্রবেশ করিল। পরে এক সিংহ সেখানে তাহাকে ধরিয়া বধ করিল। তাহাতে ঐ মৃগ মরণকালে কহিতে লাগিল, হায়২ আমার কি দুর্ঘটনা হইল! আমি মনুষ্যের হাতহইতে পলাইয়া তাহাহইতে অধিক প্রবল আর এক শত্রুর হাতে পড়িলাম।

ইহার তাৎপর্য্য এই। সাবধান হইয়া না চলিলে এমন ঘটিয়া উঠে যে মনুষ্য এক আপদহইতে পলাইয়া তাহাহইতে অধিক ভয়ানক অন্য আপদে পড়ে।

2.—*The Hare and Tigress.*

২। খরগোশ ও বাঘিনী।

একটী খরগোশ কোন বাঘিনীর নিকটে গিয়া কহিল, "ও বাঘিনি শুন, প্রতি বৎসর আমার অনেক বাচ্চা হয়, কিন্তু তোমার জন্মাবধি মরণ পর্য্যন্ত একটী সন্তানের অধিক জন্মে না। তাহাতে বাঘিনী কহিল, আমার যে এক সন্তান হয় সে তোমার অনেক সন্তানহইতেও শ্রেষ্ঠ।

ইহার তাৎপর্য্য এই। অনেক অধম সন্তান অপেক্ষা এক উত্তম পুত্র ভাল।

3.—*The Woman and the Goose.*

৩। স্ত্রী ও হংসী।

এক স্ত্রী একটি হংসী পোষিত; সেই হংসী প্রতিদিন রূপার এক২ ডিম্ব প্রসব করিত। পরে সে স্ত্রী মনে২ কহিল, আমি যদি ইহার আহার বাড়াইয়া দিই, তবে প্রতিদিন দুই২ ডিম্ব পাড়িতে পারিবে। এই আশয়ে সে তাহাকে পূর্ব্বহইতে অধিক আহার দিতে লাগিল; কিন্তু যথেষ্ট ভোজনের দ্বারা হংসী পেট ফাটিয়া মরিয়া গেল।

ইহার তাৎপর্য্য এই। মনুষ্য অধিক লাভের আকাংক্ষাতে আপনার পূর্ব্ব পুঁজি সুদ্ধ নষ্ট করে।

4.—*The Fly and the Ox.*

৪। মশা ও বৃষ।

এক মশা এক ষাঁড়ের শৃঙ্গের উপর বসিয়া অহঙ্কার প্রযুক্ত আপনাকে ভারি জ্ঞান করিয়া ষাঁড়কে কহিল, ওহে ষাঁড়, আমার বসাতে যদি তোমার ভার বোধ হইয়া থাকে, তবে বল, আমি স্থানান্তরে উড়িয়া যাই। এই কথা শুনিয়া বৃষ বলিল, ওহে মশা, তুমি যে আমার উপর বসিয়াছ তাহা আমি টেরও পাই নাই।

ইহার তাৎপর্য্য এই। যে ব্যক্তি আপন খ্যাতি ও প্রতাপের অভিমান করে, সে শীঘ্র লজ্জা পায়।

5.—*The Man and Death.*

৫। মনুষ্য ও মৃত্যু।

এক মনুষ্য কাষ্ঠের বোঝা লইয়া যাইতে২ ভার প্রযুক্ত অতিশয় ক্লান্ত হইয়া বোঝা ফেলিয়া দিল, আর আপন মৃত্যু প্রার্থনা করিল। ইহাতে মৃত্যু তাহার নিকটে উপস্থিত হইয়া কহিল, তুমি আমাকে কি জন্যে ডাকিলা? তাহা বলহ। এই কথা শুনিয়া মনুষ্য বলিল, এই বোঝা আমার মস্তকে তুলিয়া দিবার জন্যে তোমাকে ডাকিয়াছি।

ইহার তাৎপর্য্য এই। পৃথিবীর মধ্যে সকলেই বাঁচিতে ইচ্ছা করে। দেখ, জরাগ্রস্ত ও দুঃখী হইলেও প্রায় কেহ মৃত্যু চাহে না।

6.—*The Tortoise and the Hare.*

৬। কচ্ছপ ও খরগোশ।

কোন সময়ে এক কচ্ছপ ও খরগোশ এই দুই জন এক পর্ব্বত শৃঙ্গ লক্ষ্য করিয়া, আইস, আমাদের মধ্যে কে আগে পৌঁছিতে পারে? এই প্রতিজ্ঞা পূর্ব্বক দৌড়িতে লাগিল। তাহাতে খরগোশ আপন ক্ষীণতা ও লঘুতা ও দ্রুতগতি হেতুক অহঙ্কারী হইয়া পথের মধ্যে নিদ্রা গেল; কিন্তু কচ্ছপ আপন গুরুতা ও মন্দগতি প্রযুক্ত ভয় করিয়া চলিতে বিরাম না করিয়া অগ্রে পর্ব্বতে উত্তরিল। পরে খরগোশ জাগিয়া দেখিল কচ্ছপ আগে গিয়াছে, ইহাতে বড় লজ্জিত হইল।

ইহার তাৎপর্য্য এই। বলবান্ আর দুর্ব্বলেতে যুদ্ধ হইলে বলবানের অসাবধান হওয়া অতি অকর্ত্তব্য, কেননা এমনও ঘটিতে পারে যে সবলের তাচ্ছীল্য ও আলস্য প্রযুক্ত বলহীন জয়ী হয়।

7.—*The Bramble.*

৭। কণ্টক বৃক্ষ।

এক কণ্টকবৃক্ষ এক জন মালিকে কহিল, যদি কেহ আমাকে যত্ন করিয়া বাগানের মধ্যে রোপণ করে, এবং প্রতিদিন আমার মূলে জল সেচন করে, তবে রাজারাও অবশ্য আমার ফুল ও ফল দেখিতে প্রয়াস করিবেন। ইহাতে ঐ মালী তাহাকে লইয়া বাগানের এক সতেজ স্থানে রোপণ করিয়া প্রতিদিন দুই বার জল দিতে লাগিল। এইরূপ করাতে তাহার কাঁটা সকল বাড়িয়া শক্ত হইল, আর যে সকল বৃক্ষ তাহার চারিদিগে ছিল, সে সকলের উপর পর্য্যন্ত ডাল পালা বাড়িলে ঐ সমুদায় বৃক্ষ নষ্ট হইল। পরে ক্রমে তাহার শিকড় বৃদ্ধি হইয়া সমুদয় বাগান বেড়িলে কাঁটার নিমিত্তে কেহ তাহার নিকটে যাইতেও পারিল না।

ইহার তাৎপর্য্য এই। দুষ্টকে আশ্রয় দিয়া যত তাহার সমাদর করা যায়, ততই তাহার দুষ্টতা ও দৌরাত্ম্য বাড়ে; এবং যত তাহার উপকার করা যায়, সে ততই অপকার করে।

8.—*The black Man.*

৮। কৃষ্ণবর্ণ পুরুষ।

এক কৃষ্ণবর্ণ পুরুষ বস্ত্র ত্যাগ করিয়া চূণ লইয়া গায় মাখিতেছিল; তাহাতে কোন ব্যক্তি তাহাকে কহিল, ওহে, তুমি কেন গাত্রে

চূর্ণ লেপন করিতেছ? ইহা শুনিয়া সে উত্তর করিল, গৌরবর্ণ হইবার জন্যে। পরে ঐ ব্যক্তি কহিল, ওহে কৃষ্ণবর্ণ পুরুষ, তুমি আপন শরীরকে বৃথা ক্লেশ দিও না, কেননা তোমার শরীর চূর্ণকে কাল করিতে পারে, কিন্তু চূর্ণ তোমার কৃষ্ণ বর্ণ ঘুচাইতে পারে না।

ইহার তাৎপর্য্য এই। মন্দ ভালকে মন্দ করিতে পারে, কিন্তু মন্দকে ভাল করিবার ক্ষমতা প্রায় কাহারও নাই।

9.—*The Lion and the two Oxen.*

৯। সিংহ ও দুই বলদ।

কোন সময়ে এক সিংহ দুই বলদকে মারিতে তাহাদের প্রতি ধাইল; তাহাতে সেই দুই বলদ একত্র হইয়া সিংহকে আপনাদিগের মধ্যে আসিতে না দিয়া শৃঙ্গের গুঁতা মারিতে লাগিল। পরে সিংহ তাহাদিগকে বঞ্চনা করিয়া কহিল, ওহে বলদেরা, তোমরা যদি স্বতন্ত্র হও, তবে আমি কাহারও কিছু ক্ষতি করিব না। পরে এই কথায় প্রত্যয় করিয়া দুই বলদ ভিন্ন২ হইলে সিংহ উভয়কেই নষ্ট করিল।

ইহার তাৎপর্য্য এই। মনুষ্য সকলে যাবৎ একবাক্যতায় থাকে, তাবৎ তাহাদিগের উপর কেহ শত্রুতা করিয়া প্রবল হইতে পারে না, কিন্তু অনৈক্য হইলেই নষ্ট হয়।

10.—*The Stag.*

১০। দীর্ঘশৃঙ্গ হরিণ।

কোন কালে দীর্ঘশৃঙ্গ এক হরিণ তৃষ্ণাতুর হইয়া এক জলাশয়ে গিয়া জল পান করিল। পরে জলে আপনার পাদের ক্ষীণতা দেখিয়া বিমর্ষ হইল, কিন্তু শৃঙ্গের দীর্ঘতাতে আনন্দিত হইল। ইতিমধ্যে ব্যাধগণ উপস্থিত হইলে হরিণ প্রান্তরে পলাইয়া গেল; তাহাতে ব্যাধেরা তাহাকে ধরিতে পারিল না। পরে সে নিবিড় বনে প্রবেশ করিলে দীর্ঘ শৃঙ্গ প্রযুক্ত বৃক্ষের শাখা ও লতাদিতে বদ্ধ হওয়াতে শিকারিরা তাহাকে অনায়াসে মারিয়া ফেলিল। হরিণ মরণকালে খেদ করিয়া কহিল, হায়২ আমি যে পাদকে হেয়জ্ঞান করিয়াছিলাম সে আমাকে রক্ষা করিল, আর যে শৃঙ্গের বিষয়ে অহঙ্কারী ছিলাম সে আমাকে বধ করাইল।

ইহার তাৎপর্য্য এই। বস্তুর সৌন্দর্য্যের প্রতি দৃষ্টি না করিয়া তাহার গুণের প্রতি দৃষ্টি রাখিয়া তন্মূল্যের বিবেচনা করা উচিত।

11.—*The sick Deer.*

১১। হরিণ।

কোন সময়ে এক হরিণ পীড়িত হইলে তাহার আত্মীয় ও পরিবার পশুগণ তাহাকে দেখিতে আসিয়া চারিদিগে শুষ্ক ও সরস যত তৃণ পল্লব ছিল তাহা সমস্তই খাইল। পরে তাহার পীড়া শান্তি হইলে সে কিছু আহার করিতে ইচ্ছা করিল, কিন্তু কিছুই খাদ্য পাইল না, তাহাতে ক্ষুধায় তাহার প্রাণবিয়োগ হইল।

ইহার তাৎপর্য্য এই। অবিবেচক বন্ধু থাকা অপেক্ষা বরং বন্ধু না থাকা ভাল।

12.—*The Lion and the Ox.*

১২। সিংহ ও বলদ।

কোন সময়ে এক সিংহ একটা বলদ শিকার করিতে মনস্থ করিল, কিন্তু বলদের বলাধিক্য প্রযুক্ত নিকটে যাইতে পারিল না। পরে ছলেতে তাহার নিকটে গিয়া কহিল, ওহে বলদ, আমি একটা হৃষ্টপুষ্ট ভেড়ার ছা মারিয়াছি; অতএব আমার ইচ্ছা এই, যে অদ্য রাত্রিতে তুমি আমার গৃহে উপস্থিত হইয়া ভোজন কর। পরে বলদ নিমন্ত্রণ স্বীকার করিয়া সিংহের আলয়ে গমন করিল। কিন্তু সিংহ অনেক কাষ্ঠ ও বড় ২ হাঁড়া প্রস্তুত করিয়া রাখিয়াছে, ইহা দেখিয়া বলদ ফিরিয়া চলিল। তাহাতে সিংহ কহিল, তুমি এখানে আসিয়া কেন ফিরিয়া যাও? এই কথাতে বলদ উত্তর করিল, আমি তোমার মনস্থ জানিলাম; ভেড়ার ছার নিমিত্তে এতাদৃশ ঘটা সম্ভবে না, কিন্তু তাহাহইতে বড় আর কোন জন্তুর জন্যে তোমার আয়োজন বোধ হয়।

ইহার তাৎপর্য্য এই। হিংস্রুকের কথা সত্য জ্ঞান করা ও তাহার সহিত প্রীতি করা বুদ্ধিমান্ ব্যক্তির কর্ত্তব্য নহে।

13.—*The Lion and the Fox.*

১৩। সিংহ ও খেঁকশিয়ালী।

এক সিংহ বার্দ্ধক্য প্রযুক্ত জরাগ্রস্ত হইয়া কোন জীবজন্তু শিকার করিতে পারিত না; অতএব আপন আহারের নিমিত্তে ছল করিয়া প্রতারণা পূর্ব্বক পীড়িতের ন্যায় হইয়া এক গর্ত্তের মধ্যে রহিল, কেননা তাহার এই মনস্থ ছিল, কোন জন্তু আমাকে দেখিতে আইলেই আমি তাহাকে এই গর্ত্তের মধ্যে ধরিয়া খাইব। পরে খেঁকশিয়ালী তাহার নিকটে গিয়া গর্ত্তের দ্বারে দাঁড়াইয়া প্রণাম পূর্ব্বক কহিল, হে পশুরাজ, তুমি কেমন আছ? তাহাতে সিংহ বলিল, তুমি ভিতরে আইস না কেন? ইহা শুনিয়া উল্কামুখী কহিল, হে মহাশয়, আমি এখানে আসিয়া অনেকের প্রবেশ হওনের চিহ্ন দেখিলাম, কিন্তু কাহারও বাহির হওনের এক চিহ্নও দেখিলাম না।

ইহার তাৎপর্য্য এই। বিবেচনা না করিয়া কোন কর্ম্মে প্রবৃত্ত হওয়া মনুষ্যের কর্ত্তব্য নহে।

14.—*The Lion and the Man.*

১৪। সিংহ ও মনুষ্য।

কোন সময়ে পথের মধ্যে কোন সিংহের সহিত এক মনুষ্যের সাক্ষাৎ হইলে তাহাদের বল ও বিক্রমের বিষয়ে পরস্পর বিবাদ হইতে লাগিল। সিংহ আপন বল ও প্রতাপের আধিক্য প্রযুক্ত আহ্লাদিত ছিল, ইতিমধ্যে এক সিংহের গলা টিপিয়া মারিতেছে এমত এক মনুষ্যের প্রতিমূর্ত্তি ঐ মনুষ্য কোন দেওয়ালেতে চিত্র করিয়া হাসিতে২ ঐ সিংহকে দেখাইতে লাগিল। ইহাতে সিংহ কহিল, যদি সিংহ মনুষ্যের মত চিত্রকর হইত, তবে মনুষ্যকে সিংহের গলা টিপিতে দিত না, বরং এক সিংহ মনুষ্যের গলা টিপিত।

ইহার তাৎপর্য্য এই। গণাক্রান্ত সাক্ষিদ্বারা কেহ পার পাইতে পারে না।

15.—*The Spider and the Bee.*

১৫। মাকড়সা ও মৌমাছি।

কোন সময়ে একটা মাকড়সা এক মৌমাছিকে কহিল, যদি তুমি আমাকে আপন সহবর্ত্তী কর, তবে আমি তোমার মত মধু সঞ্চয়

করিতে পারি। এই কথা পুনঃপুনঃ কহনেতে মৌমাছি স্বীকার করিল। পরে মাকড়সা তাহার সঙ্গী হইয়া মধু আনিতে না পারিলে মৌমাছি তাহাকে হুল ফুটাইয়া মারিল। তাহাতে মাকড়সা মরণকালে আপনা আপনি খেদ করিয়া কহিল, হায় ২, যে কর্ম্ম করিবার আমার শক্তি নাই এমন কর্ম্ম কেন স্বীকার করিয়াছিলাম?

ইহার তাৎপর্য্য এই। যাহার যে কর্ম্ম করণের ক্ষমতা না থাকে, সে যদি আপনাকে অতি বিজ্ঞ জানাইয়া তাহাতে প্রবৃত্ত হয়, তবে তাহার কথা মিথ্যা ও অকৃতিত্ব প্রকাশ হয়, এবং সমুচিত ফলও হয়।

16.—*The Boy in the River.*

১৬। বালক।

কোন সময়ে এক বালক আপনহইতে নদীতে পড়িয়া সাঁতার না জানাতে ডুবু ২ হইল। এমন সময়ে পথ দিয়া এক ব্যক্তি যাইতেছে, তাহা দেখিয়া ঐ বালক প্রাণরক্ষার্থে তাহাকে ডাকিল। তাহাতে সে নিকটে গিয়া বালককে জলে নামন হেতুক ভর্ৎসনা করিতে লাগিলে বালক কহিল, ওহে, প্রথমতঃ আমাকে বাঁচাও, পশ্চাৎ ভর্ৎসনা করিও।

ইহার তাৎপর্য্য এই। তোমার কোন আত্মীয় আপদে পড়িলে তাহাকে সে আপদহইতে আগে মুক্ত করিয়া পশ্চাৎ ভর্ৎসনা করা উপযুক্ত।

17.—*The Dog and the Fox.*

১৭। কুকুর ও খেঁকশিয়ালী।

কোন সময়ে এক কুকুর কোন স্থানে এক খান বাঘের চর্ম্ম দেখিয়া নিকটে গিয়া দন্তদ্বারা কাটিতে লাগিল। পরে এক খেঁকশিয়ালী ইহা দেখিয়া কুকুরকে কহিল, যদি এ ব্যাঘ্র সজীব থাকিত, তবে তোমার দন্তহইতেও তাহার হাতের নখ বড় দেখিতে পাইতা।

ইহার তাৎপর্য্য এই। শক্তিমান ব্যক্তির বিপদকালে তাহাকে আক্রমণ করাতে ক্ষুদ্রের বীরত্ব প্রকাশ হয় না।

18.—*The Belly and the Members.*

১৮। উদর ও অঙ্গ।

উদর ও অঙ্গ এই দুইয়ের মধ্যে শরীরের বহন ও রক্ষার বিষয়ে বিবাদ হইলে অঙ্গ কহিল, আমি আপন শক্তিদ্বারা শরীরকে বহন করি। কিন্তু উদর উত্তর করিল, যদি আমি কিছু আহার না করি, তবে তুমি কিছু বহিতে পার না।

ইহার তাৎপর্য্য এই। কোন কেহ কাহাকেও তুচ্ছজ্ঞান করিবে না, কেননা সকলেই পরস্পর উপকৃত হইতে পারে।

19.—*The Sun and the Wind.*

১৯। সূর্য্য ও পবন।

সূর্য্য ও পবনেতে এই পণ হইল, আইস দেখি, আমাদিগের মধ্যে কে মনুষ্যকে বস্ত্র ত্যাগ করাইতে পারে? তাহাতে বায়ু অতিশয় বেগে বহিতে লাগিলে মনুষ্য তাহাহইতে রক্ষা পাইবার জন্যে আপন বস্ত্র শরীরে জড়াইল। পরে মেঘ সকল উড়িয়া গেলে সূর্য্যের তেজঃ প্রচণ্ডরূপে উদিত হইল; তাহাতে মনুষ্য অত্যন্ত গ্রীষ্ম প্রযুক্ত আপন বস্ত্র বোঝা জ্ঞান করিয়া শরীরহইতে খুলিয়া ফেলিল।

ইহার তাৎপর্য্য এই। চঞ্চল বলবানহইতেও সুস্থির ব্যক্তির অভিপ্রায় আনায়াসে সিদ্ধ হয়।

20.—*The two Cocks.*

২০। দুই কুকুড়া।

দুই কুকুড়া কোন দ্রব্যের নিমিত্তে যুদ্ধ করিলে একটা জয়ী হইল, আর একটা অন্য স্থানে পলাইয়া গেল। পরে যে জিনিয়াছিল, সে এক বড় উচ্চ পালার উপরে বসিয়া আহ্লাদে পাখা ঝট্কাইতে ও ডাকিতে ও অহঙ্কার করিতে লাগিল। ইতোমধ্যে এক কুকুর তাহাকে দেখিয়া ছোঁ মারিয়া ধরিয়া লইল।

ইহার তাৎপর্য্য এই। আপন পরাক্রমের অহঙ্কার করিলে শীঘ্র লজ্জা পায়।

21.—*The Hyenas drinking.*

২১। কএক নেকড়িয়া বাঘ।

কএক নেকড়িয়া বাঘ এক গর্ত্তে গোচর্ম্ম দেখিয়া তাহা খাইতে মনস্থ করিল; কিন্তু ঐ গর্ত্ত জলে পরিপূর্ণ ছিল, আর চামড়াও ধারের নিকটে ছিল না। তাহাতে তাহারা ঐক্য হইয়া এই পরামর্শ করিল, আইস, আমরা সকলে আগে সমস্ত জল পান করিয়া গর্ত্ত শুষ্ক করি, পরে চর্ম্ম লইয়া খাইব। ইহা স্থির করিয়া তাহারা উদর পূর্ণ হওন পর্য্যন্ত জল খাইল; কিন্তু অধিক জল পান করাতে সকলে পেট ফাটিয়া মরিয়া গেল; সুতরাং চামড়া খাইতে পাইল না।

ইহার তাৎপর্য্য এই। অল্পবুদ্ধি ব্যক্তির পরামর্শ নিষ্ফল।

22.—*The Fox and the Crane.*

২২। খেঁকশিয়ালী ও হাড়গিলা।

খেঁক্‌শিয়ালী যদ্যপিও কৌতুকাপেক্ষা প্রায় চাতুরীতেই অধিক রত, তথাপি এক বার ইহা দৃঢ় মনস্থ করিল, আমি আপন প্রতিবাসি হাড়গিলার সহিত পরিহাস করিব। অতএব বড় আড়ম্বর করিয়া তাহাকে মধ্যাহ্নভোজনের নিমন্ত্রণ করিল। পরে সে চৌড়া অথচ চেট্‌কা থালাতে নানা প্রকার ঝোল রাখিলে হাড়গিলা ভোজনস্থানে আসিয়া কেবল ঠোঁটের অগ্রভাগ ডুবাইতে পারিল, কিন্তু কৃতসাধ্যে ক্ষুধা নিবৃত্তি করিতে পারিল না। ইতিমধ্যে খেঁকশিয়ালী অতি শীঘ্র চাটিয়া খাইতেছিল, আর খাও না, খাও না, এই কথা বলিয়া আপন নিমন্ত্রিত হাড়গিলাকে জিজ্ঞাসা করিতে লাগিল, আমার এ সমস্ত ভক্ষ্যদ্রব্য তোমাকে কেমন লাগে? কিন্তু খেঁকশিয়ালী কেবল রহস্য করিতেছে, হাড়গিলা ইহা বুঝিয়া তাহার কথায় কিছু মনোযোগ করিল না, বরং কহিল, তোমার সমস্ত খাদ্য সামগ্রী আমাকে বড় ভাল লাগিল। পরে বিদায়কালে হাড়গিলা খেঁক্‌শিয়ালীকে আপন বাটীতে নিমন্ত্রণে যাইবার জন্যে এমন দৃঢ় করিয়া ধরিল যে সে কোন প্রকারে অস্বীকার করিতে পারিল না।

পরে সেই নিয়মিত দিনে খেক্‌শিয়ালী আপন কথা ক্রমে তাহার বাটীতে গেলে পর যখন খাদ্যদ্রব্য উপস্থিত হইল, তখন সে আপনার বড় লঘুতা দেখিল; কারণ হাড়গিলা সরু অথচ গলালম্বা এমন ঘটে কুটি কুটি মাংস ভরিয়া রাখিয়াছিল। সেই সকল খাদ্য

সামগ্রীর স্বাদ গ্রহণ করিতে তাহার সাধ্য ছিল না, ইহাতে কেবল বুভুক্ষু হইয়া রহিল; কিন্তু হাড়গিলা আপন লম্বা ঠোঁট ঘটের মধ্যে দিয়া উদর পরিপূর্ণ করিল। পরে খেঁক্‌শিয়ালী এক চামসের উপরপীঠে যে কিছু ঝোল পড়িয়াছিল তাহা বড়ই ইচ্ছা পূর্ব্বক চাটিতে লাগিল। এই কালে হাড়গিলা তাহার দিগে ফিরিয়া চাহিয়া মুখ মুচ্‌কিয়া কহিল, তোমার ক্ষুধা বিলক্ষণ আছে, ইহাতে আমি বড় সন্তুষ্ট হইলাম। আমি যেমন সে দিবসে তোমার নিমন্ত্রণে খাইয়াছি, তুমিও তেমনি প্রসন্ন হইয়া খাও, এই আমার বাসনা। খেঁক্‌শিয়ালী এই কথা শুনিয়া মাথা হেঁট করিল এবং বড় অসন্তুষ্ট হইল; ইহাতে হাড়গিলা কহিল, এ বিষয়ে বিরক্ত হইও না; কেননা যাহারা রহস্য সহিতে না পারে, তাহাদিগের কাহারও সহিত পরিহাস করা উচিত নহে।

ইহার তাৎপর্য্য এই। কাহারও সহিত কৌতুক করিতে গেলে সে ফিরে গদ্য করিলে তাহা আমরা সহিতে পারিব কি না, তাহা পূর্ব্বেই আমাদিগের বিবেচনা করা কর্ত্তব্য।

23.—*The Boys and the Frogs.*

২৩। বালকগণ ও বেঙ্গদিগের কথা।

এক বড় বিলেতে অনেক বেঙ্গের বসতি ছিল। তাহার ধারে কতক গুলিন বালক হঠাৎ খাপরা খেলা খেলিতে লাগিল, আর জলে একজাই খাপরা বৃষ্টি করিল; ইহাতে ক্ষীণ ও ভীত বেঙ্গদের বড় দুঃখ হইল। শেষে সকলহইতে সাহসী এক বেঙ্গ বিলহইতে উপরে মুখ বাড়াইয়া কহিল, হে প্রিয় বালকেরা, তোমরা এত অরাতেই কেন আপন জাতির নিষ্ঠুর স্বভাব শিক্ষহ? তোমরা বিবেচনা করিয়া দেখ, এ তোমাদিগের খেলা বটে, কিন্তু আমাদিগের মৃত্যু।

ইহার তাৎপর্য্য এই। অন্যের কুশল ও সুখবিনাশেতে আমাদিগের যে আহ্লাদ করা তাহা অতি অন্যায় ও নিষ্ঠুরতা।

24.—*The Herdsman and the Husbandman.*

২৪। এক গোরক্ষক ও কৃষক লোক।

কোন মাঠের মধ্যে এক রাখাল গোচারণ করিতে ২ কখন ২ পরিহাসক্রমে মিথ্যা চীৎকারশব্দ করিয়া কহিত, হে কৃষক লোক, আমার গোরুর মধ্যে একটা ব্যাঘ্র আসিয়াছে, তোমরা আসিয়া রক্ষা কর;

তাহাতে চাসা লোক রাখালের এই শব্দ শুনিয়া লগুড় ও আর২ অস্ত্র লইয়া ব্যাঘ্র মারিতে যাইয়া, বাঘ নাই, রাখাল প্রতারণা করিতেছে, ইহা দেখিত। এই রূপ রাখালের মিথ্যা পরিহাসে কৃষক লোক অপ্রস্তুত ও পরাঙ্মুখ হইয়া যাইত। পরে এক দিন বাস্তবিক একটা ব্যাঘ্র গোরুর পালের মধ্যে আইল; ইহাতে রাখাল পূর্ব্বমত উচ্চৈঃস্বরে কৃষক লোককে ডাকিতে লাগিল; কিন্তু কৃষকেরা বিবেচনা করিল, রাখাল আমাদিগকে প্রবঞ্চনা করিতেছে। সুতরাং কেহ তাহার রক্ষার্থে নিকটে না যাওয়াতে ব্যাঘ্র অনেক গোরুকে নষ্ট করিয়া শেষে রাখালকেও বধ করিল। রাখাল মরণকালে খেদ করিয়া বলিতে লাগিল, হায় ২ কৃষক লোকের সহিত পূর্ব্বে কেন প্রতারণা করিয়াছিলাম? যে সময়ে মিথ্যাছলে কৃষকদিগকে ডাকিয়াছিলাম, সে সময়ে তাহারা আসিয়াছিল, কিন্তু এই ক্ষণে ব্যাঘ্র আমাকে বধ করিল, তথাপি কেহ আসিয়া রক্ষা করিল না।

ইহার তাৎপর্য্য এই। মিথ্যাবাদি ব্যক্তি কোন ক্রমে সত্য কথা কহিলেও কেহ প্রত্যয় করে না।

25.—*The Crane and the Snipe.*

২৫। এক বক ও কাদাখোঁচা পক্ষী।

কোন জলাশয়ের নিকটে এক বক ও এক কাদাখোঁচা পক্ষী বাস করিত, এবং উভয়ে বিলের মৎস্য ও কীট খাইত। পরে দৈবাৎ এক বৎসর অনাবৃষ্টি প্রযুক্ত ঐ বিলের তাবৎ জল শুষ্ক হইলে কেবল কর্দ্দম মাত্র থাকিল। বকের জলহইতে মৎস্য ধরিয়া আহার করা অভ্যাস, কেবল কর্দ্দমেতে যাইতে না পারাতে আহারের ব্যাঘাতে অত্যন্ত ক্লেশ পাইয়া বক মৃতপ্রায় হইল; কিন্তু কাদাখোঁচা পক্ষির পঙ্কের মধ্যহইতে মৎস্য উদ্ধারণের শক্তি প্রযুক্ত যথেষ্ট মৎস্য খাইয়া পরম সুখে প্রতি দিন নৃত্য করে। পরে বক অতি ধূর্ত্ত, আর উপায়ান্তর না দেখিয়া কাদাখোচা পক্ষিকে কহিল, ওহে ভাগ্যবান্, তুমি এবং আমি এ দুই ব্যক্তিতে বহু কালাবধি এই স্থানে বাস করি, এবং এক ব্যবসায়ও করি, কিন্তু পরস্পর আমাদিগের আলাপ ও ব্যবহার ও হৃদ্যতা নাই, এতো অনুচিত; অতএব আমার অভিপ্রায় হয় তোমার সহিত বন্ধুতা করি। ইহাতে কাদাখোঁচা পক্ষী বকের ধূর্ত্ততা না জানিয়া স্বীকার করিল; পরে পরস্পর বন্ধুতা নিরূপণ করিল। কিছু দিন পরে বক কহিল, ওহে বন্ধো, বিলের জল শুষ্ক হওয়াতে মৎস্য আহরণ

করিতে না পারিয়া অনাহারে আমি অতি ক্লিষ্ট হইয়াছি, অতএব যদি তুমি এতাদৃশ সময়ে কিঞ্চিৎ আহার দেও, তবে আমি রক্ষা পাই এবং তোমার অনুচর হইয়া থাকি; পরে তোমারও বিপদকালে আমি উপকার করিব; কিন্তু সম্প্রতি তোমার উপকার করণের যোগ্যতা আছে। সর্ব্বদা পরোপকার করাই আমাদের কর্ত্তব্য হয়, যেহেতুক পরোপকারহইতে অধিক পুণ্য আর নাই; এবং কাতর ব্যক্তির উপকার অবশ্যই কর্ত্তব্য, যেহেতুক অরোগি ব্যক্তির ঔষধদ্বারা উপকার করণ নিরর্থক, কিন্তু রোগি ব্যক্তির উপকার সার্থক বটে। অতএব সম্প্রতি আমি অনাহারে ক্লেশ পাইতেছি, তুমি আহার দিয়া আমার ক্লেশ দূর কর। কাদাখোঁচা পক্ষী অতি দয়াশীল প্রযুক্ত বকের এই রূপ আরোপিত সরলতা ব্যবহারে দোষানুসন্ধান না করিয়া আশ্রিত জানিয়া বককে প্রতিপালন করিতে লাগিল। কিছু দিন পরে মহাবৃষ্টি হওয়াতে বিল পরিপূর্ণ হইল, তাহাতে বক জলহইতে মৎস্য ধরিয়া খাইতে প্রবৃত্ত হইল; আর কাদাখোঁচা অধিক জল প্রযুক্ত কিছুই না পাইয়া মনে২ করিল, যে বকের উপকার করিয়াছি, সে আমার উপকার অবশ্য করিবে। কিন্তু বকের প্রত্যুপকার করা দূরে থাকুক, বরং সে সর্ব্বদা কাদাখোঁচার দোষানুসন্ধান করিতে লাগিল; তাহাতে অন্য কোন দোষ না পাইয়া কহিল, ওহে কাদাখোঁচা, তোমার অনর্থক নৃত্য আমার সহ্য হয় না, অতএব তোমার নিমিত্তে আমি এ স্থান ত্যাগ করিলাম। ইহা বলিয়া সে অন্য বিলে উড়িয়া গেল। ইহাতে কাদাখোঁচা অনাহারে মরিল।

ইহার তাৎপর্য্য এই। শঠ অসদ্ ব্যক্তি আপন দুঃসময়ে অন্যের নিকট নানাবিধ প্রীতিজনক বাক্যদ্বারা, ও কল্পিত সরলতা ব্যবহারদ্বারা কেবল আপন কার্য্যোদ্ধার করণ নিমিত্তে আত্মীয়তা করে; পরে কার্য্যোদ্ধার হইলে, প্রত্যুপকার দূরে থাকুক, মিথ্যা কোন দোষ দিয়া ত্যাগ করে।

26.—*The Dog in the Manger.*

২৬। এক কুকুর ও ষাঁড়।

একটা কুকুর এক ঘাসের গাদার উপর শয়ন করিয়া থাকিত; পরে এক ষাঁড় ক্ষুধিত হইয়া ঐ ঘাস খাইবার নিমিত্তে আইল; তাহাতে কুকুর ষাঁড়কে দেখিয়া অতিশয় তর্জ্জন গর্জ্জন করিয়া তাড়াইয়া দিল। ইহাতে ষাঁড় কুকুরের ভয় প্রযুক্ত ঘাস খাইতে না পারিয়া কহিল, ওহে হিংসক, তুমি এ ঘাস আপনি আহার করিবা না, এবং অন্যকেও খাইতে দিবা না; ভাল, এই হিংসাতেই তোমার নাশ হইবে;

এই কথা কহিয়া ষাঁড় গেল। পরে ঐ কুকুর ঘাস রক্ষা করিতে ২ অনাহারী থাকিয়া মরিয়া গেল।

ইহার তাৎপর্য্য এই। দ্বেষ হিংসা ক্রোধ অগ্নির ন্যায়; এই সকল যাহাতে উৎপন্ন হয় তাহাকেই প্রথমতঃ নষ্ট করে, অতএব এই তিনহইতে সাবধান হওয়া মনুষ্যের কর্ত্তব্য।

27.—*The Farmer and the Snake.*

২৭। এক কৃষক ও এক কৃষ্ণসর্প।

এক চাসা শীতকালে অতি প্রত্যূষে কোন নদীর তীর দিয়া যাইতে ২ শিশিরে ও পঙ্কে আবৃত প্রযুক্ত মৃতবৎ এক সর্পকে দেখিল, এবং সদয় হইয়া অতি যত্নপূর্ব্বক ঐ সর্পকে বাটীতে আনিয়া অগ্নির উত্তাপ দিয়া বাঁচাইল, ও প্রতিদিন দুগ্ধ কলা ইত্যাদি আহার দিয়া প্রতিপালন করিতে লাগিল। আর চাসার যে এক পুত্র ছিল, তাহার ঐ সর্পের সহিত সর্ব্বদা এক স্থানে বাস করা প্রযুক্ত অতি প্রণয় হইল। সর্প এই রূপে চাসার গৃহেতে কালক্ষেপণ করে। পরে এক দিন কোন কারণে কৃষকপুত্র সর্পকে দণ্ডাঘাত করিল, তাহাতে সর্প স্বজাতীয় ধর্ম্মানুসারে তাহাকে দংশন করিবামাত্র সে মরিয়া গেল। অনন্তর সর্পের দংশনে পুত্র মরিয়াছে, কৃষক আসিয়া যখন ইহা দেখিল, তখন সর্পকে অনেক ভর্ৎসনা করিয়া কহিল, ওরে পাপিষ্ঠ, তোমাকে মৃত্যবস্থাহইতে বাঁচাইয়া প্রতিপালন করিলাম, তাহার কি এই ফল? ইহা শুনিয়া সর্প কহিল, আমার জাতীয় ধর্ম্ম রক্ষা করিয়াছি; আমার উপকার করিয়া তুমি অকার্য্য করিয়াছ, অতএব তোমার দোষে তোমার অনুপকার হইয়াছে।

ইহার তাৎপর্য্য এই। হিংসুক ব্যক্তির উপকার করিলে অপকার হয়।

28.—*The Brazier and the Thieves.*

২৮। এক কাংশ্যবণিক্ ও দুই চোর।

দুই চোর এক কাঁশারির দোকানে বাসন ক্রয় করিতে গিয়া দেখিল, কাঁশারী অন্য ২ ক্রেতা লোকের সহিত ব্যস্ত আছে, ইত্যবসরে এক জন চোর একটি ঘটী চুরি করিয়া আপন সঙ্গি চোরের হস্তে দিলে, সে আপন পরিধেয় বস্ত্রের মধ্যে লুকাইয়া রাখিল। পরে অন্য ২

খরিদার গেলে কাঁশারী দেখিল যে একটি ঘটী নাই, তৎক্ষণাৎ ঐ দুই জনকে চোর বলিয়া ধরিল। তাহাতে ও দুই চোর শপথ করিয়া অস্বীকার করিল। যে চুরি করিয়াছিল সে কহিল, ঘটী আমার স্থানে নাই; আর যে ব্যক্তি লুকাইয়া রাখিয়াছিল সে বলিল, আমি লই নাই। ইহাতে কাঁশারী চোরকে নির্দ্দিষ্ট করিতে না পারিয়া কহিল, ভাল, তোমরা চুরি অস্বীকার করিলা, কিন্তু অবশ্যই তোমাদিগের মধ্যে এক জন চুরি করিয়াছে। সে যে হউক, আমাকে ছাপাইলা, কিন্তু যে পরমেশ্বরের শপথ করিলা, তাঁহার কাছে কখনও লুকাইতে পারিবা না; কেননা তিনি সর্ব্বজ্ঞ অন্তর্যামী ইহা জানেন, অতএব ইহার উচিত শাস্তি দিবেন।

ইহার তাৎপর্য্য এই। চুরি ও মহাপাতক করিলে প্রায় ধরা পড়ে। যদ্যপি মনুষ্যহইতে উত্তীর্ণ হয়, তথাপি পরমেশ্বরহইতে কদাচ উত্তীর্ণ হয় না, তিনি তাহার প্রতিফল অবশ্যই দেন, যেহেতুক তিনি সর্ব্বব্যাপী ও সর্ব্বজ্ঞ; অতএব চুরি করা মনুষ্যের কখন উচিত নয়।

29.—*The Huntsman and the Jackal.*

২৯। এক শিকারী ও শৃগাল।

এক শিকারী কোন বনে মৃগয়াতে যাইয়া একটা বৃহৎ শূকর ও এক মৃগকে মারিল। পরে ঐ দুইয়ের বৃহদ্ভার প্রযুক্ত লইয়া আসিতে ২ দিনাবসান হইল; শিকারী লোভ প্রযুক্ত শূকর ও মৃগকে ত্যাগ করিয়া যাইতে না পারিয়া এক আম্রবৃক্ষের তলে থাকিল। সে স্থানে এক কালসর্প থাকিত, ঐ বৃক্ষের যে ২ আম্র পরিপক্ক হইত, তাহা সকল খাইত; কিন্তু শিকারিকে দেখিয়া সর্প বিবেচনা করিল, এ ব্যক্তি প্রাতঃকাল হইলেই এ সকল আম্র লইয়া যাইবে, তাহাতে আমার আহারের ব্যাঘাত হইবে: অতএব যাহাতে আম্র না লইয়া যাইতে পারে এমত চেষ্টা করা কর্ত্তব্য; ইহা ভাবিয়া তাহাকে দংশন করিল। পরে শিকারী বিষজ্বালায় পীড়িত হইয়া ক্রোধ পূর্ব্বক এক বাণ ত্যাগ করিয়া সর্পকে তৎক্ষণাৎ মারিয়া ফেলিল, এবং আপনিও প্রাণ ত্যাগ করিল। আর এক শৃগাল ঐ বৃক্ষের নিকটে থাকিত, সেখানে শিকারির আগমনে সে মনে ২ বিবেচনা করিতেছিল, রাত্রি হইল, এ স্থানে শিকারী মাংস রন্ধন করিয়া খাইবে, তাহাতে আমাকেও অবশ্য কিছু দিবে; কিম্বা যদি সকল মাংসই আহার করে, তথাপি অস্থি গুলানও ফেলিয়া দিবে, তাহাও পাইব। পরে সর্পের দংশনে শিকারির মৃত্যু ও শিকারির বাণেতে সর্পের মৃত্যু, ইহা দেখিয়া

তৎক্ষণাৎ ঐ বৃক্ষতলে আইল, এবং যথেষ্ট খাদ্য মাংস অনায়াসে পাইয়া অতি হৃষ্টচিত্ত হইয়া বিবেচনা করিতে লাগিল, এই মনুষ্যকে এক মাস স্বচ্ছন্দে খাইব, আর মৃগ শূকর এ দুয়েতে আমার দুই মাস আহার হইবে, আর সর্পেতেও এক দিন বিলক্ষণরূপে ভোজন হইবে; কিন্তু অদ্য রাত্রি কালক্ষেপ কোন রূপে করিয়া কল্য অবধি অল্পে ২ খাইব। ইহা ভাবিতে ২ ঐ শিকারির ধনুক দেখিয়া বিবেচনা করিল, যে এ ধনুকের চর্ম্মনির্ম্মিত গুণ, ইহা খাইলেই এ রাত্রি যাইবে; ইহা ভাবিয়া দন্তদ্বারা ঐ ধনুকের গুণ স্পর্শ করিবা মাত্র তাহা ছিঁড়িয়া ধনুকের হুল গলায় বদ্ধ হইয়া শৃগালের মৃত্যু হইল।

ইহার তাৎপর্য্য এই। মনুষ্যের যাবতীয় আপদ প্রায় লোভ প্রযুক্তই হয়, আর অতি সঞ্চয় করিলে অতি ব্যাঘাত হয়; অতএব লোভ এবং অতি সঞ্চয় অকর্ত্তব্য।

30.—*The Dove and the Bee.*

৩০। এক ঘুঘু ও মৌমাছি।

এক মৌমাছি অতি তৃষ্ণার্ত্ত হইয়া কোন নদীর জল পান করিতে গিয়া জলের মধ্যে পড়িয়া নদীর বড় স্রোতঃপ্রযুক্ত সেই স্রোতে ভাসিয়া চলিল। ইতোমধ্যে এক ঘুঘু পক্ষী মধুমক্ষিকাকে বিপদ্গ্রস্ত দেখিয়া নদীর প্রান্তভাগে যে এক বৃক্ষ ছিল, তাহার ডাল জলে নামাইয়া দিল, সেই ডাল অবলম্বন করিয়া মৌমাছি প্রাণরক্ষা পাইল। কিছু দিন পরে ঘুঘু এক ব্যাধের জালেতে পড়িল, এবং ব্যাধ ঐ জালদড়ি টানিতেছে, এমত সময়ে মৌমাছি দেখিল, নিজ রক্ষাকর্ত্তা ঘুঘু বিপদে পড়িয়াছে। অতএব ঘুঘুর রক্ষার্থে তৎক্ষণাৎ ব্যাধকে হুল্ ফুটাইল, তাহাতে ব্যাধ অতি পীড়িত হইয়া জালদড়ি ছাড়িয়া দিলে ঘুঘু বাঁচিল।

ইহার তাৎপর্য্য এই। পরের উপকার করা আপন মঙ্গলের উপায় সঞ্চয় করা। পৃথিবীতে সকলেই পরস্পর উপকার ও হানি করিতে পারে; অতএব ছোট বড় সকলেরই উচিত মতে উপকার করা মনুষ্যের কর্ত্তব্য।

31.—*The Frog and the Ox.*

৩১। এক ভেক আর বৃষ।

কোন প্রান্তরমধ্যে প্রকাণ্ডশরীর এক বৃষ চরিতেছিল, সেখানে অতি প্রবীণ একটা বৃদ্ধ হিংস ভেক আসিয়া বৃষের দিকে মুখ বিস্তৃত করিয়া

আপন অপত্যাদিগকে ডাকিয়া কহিতে লাগিল, হেদে দেখ; একটা অসম্ভবাকার ষাঁড় চরিতেছে। বৃষের শরীর বৃহৎ আর পেট মোটা, কিন্তু যদি আমি ইচ্ছা করি, তবে এইক্ষণে ইহা অপেক্ষায় দ্বিগুণ স্থূ হইতে পারি। ইহা কহিয়া ভেক দুই চারি বার লম্ফ দিয়া শ্বাস অবরোধ করিয়া আপন উদর স্ফীত করিতে লাগিল, কিঞ্চিৎ কালে উদরের চর্ম্ম ফাটিয়া ভেক মরিয়া গেল।

তাৎপর্য্য। আপন শক্তি ও ক্ষমতার অতিক্রম করিয়া কর্ম্ম করা মনুষ্যের অকর্ত্তব্য। যে ব্যক্তি যেমত সে তদনুসারে চলুক, ইহার বিপরীতাচরণ করিলে তাহার প্রশংসা ও মান্যতা হওয়া দূরে থাকুক, বরং স্বয়ং নষ্ট হয়। প্রমাণ এই, অনেক লোক ধনবান ব্যক্তিদিগের ব্যবহার ও বিষয় দেখিয়া আপন সামর্থ্য অতিক্রম করিয়া চলে, তাহাতে সে সকল লোক মান্য না হইয়া অরায় অপমানিত হয়, এবং তাহাদের সঞ্চিত অর্থেরও বিনাশ হয়।

32.—*The Hyena and the Jackal.*

৩২। নেকড়িয়া ব্যাঘ্র আর শৃগাল।

এক নেকড়িয়া ব্যাঘ্র কতক গুলিন আহারের দ্রব্য সংগ্রহ করিয়া কোন নির্জ্জন স্থানে প্রস্তুত করিল, ও তাহার রক্ষার্থে ঐ দ্রব্যের নিকটে নিয়ত থাকিত। এক শৃগাল সে স্থানে আইল। শৃগাল স্বাভাবিক প্রতারক, লোভপ্রযুক্ত নেকড়িয়ার সংগৃহীত দ্রব্য লইবার নিমিত্তে ব্যাঘ্রকে কহিল, অহে সখে ব্যাঘ্র, আপনি কেমন আছেন? বহুকাল হইল তোমার সহিত সাক্ষাৎ হয় নাই, এবং শিকার করিতেও তোমাকে দেখি নাই, কারণ কি? ব্যাঘ্র অজ্ঞাত অপরিচিত শৃগালের অতি প্রণয়ের আলাপে সন্দিগ্ধ হইয়া শৃগাল আমাকে প্রতারণা করিবে, তদর্থে আমার সমাচার জিজ্ঞাসা করিতেছে, ইহা বুঝিয়া উত্তর করিয়া কহিল, আমার কিঞ্চিৎ ব্যামোহ হইয়াছে, এ কারণ ঘরে থাকি; বহির্গমনে পীড়ার বৃদ্ধি হয়; আশীর্ব্বাদ করহ যে অরায় সুস্থ হই। শৃগাল তাহাকে প্রতারণা করিতে না পারিয়া বধ করিতে নিশ্চয় করিল, কিন্তু স্বীয় শক্তি নাই যে ব্যাঘ্রের সহিত যুদ্ধে প্রবৃত্ত হয়। অতএব তাহার সমীপে এক মেষপালক ছিল, তাহার নিকটে যাইয়া কহিল, অহে মেষপালক, তুমি মেষ পালন করিয়া কি পাও? আমার সহিত আইস; এই বনে একটা বৃহৎ ব্যাঘ্র ঘূর্ণিতমস্তক হইয়া পড়িয়া আছে, তাহাকে অত্যল্প পরিশ্রম করিলেই বধ করিতে পারিবা, আর ঐ মৃত ব্যাঘ্র নগরে লইয়া গেলে যথেষ্ট ধন পাইবা। মেষপালক তাহার কথা শুনিয়া তৎক্ষণাৎ যাইয়া ব্যাঘ্রকে বধ করিয়া লইয়া গেল। শৃগাল অনায়াসে ব্যাঘ্রের সঞ্চিত

সামগ্রী প্রাপ্ত হইয়া ভোগ করিতে লাগিল। কিন্তু অল্প দিনের পরে মেষপালক আকাঙ্ক্ষানুসারে ধন না পাইয়া শৃগালকে বধ করিল।

তাৎপর্য্য। প্রতারক ও মন্দকারি ব্যক্তির কখনও ভাল হয় না। মন্দ করিলেই স্বয়ং নষ্ট হয়, অতএব লোভ সম্বরণের চেষ্টা করা মনুষ্যের সর্ব্বদা কর্ত্তব্য; লোভদ্বারা মনুষ্য কি পর্য্যন্ত দুষ্কর্ম্ম না করে?

33.—*The Lion and the Mouse.*

৩৩। সিংহ আর মূষিক।

এক সিংহ কোন বৃক্ষতলে শয়ন করিয়াছিল, দৈবাৎ তাহার তীক্ষ্ণ নখবিশিষ্ট হস্তের মধ্যে এক অতি ক্ষুদ্র মূষিক পতিত হইল। মূষিক সিংহের ভয়ানকাকার আর অস্ত্রস্বরূপ দন্ত দেখিয়া অত্যন্ত ভীত হইয়া সিংহকে স্তব করিয়া কহিতে লাগিল, অহে পশুরাজ, রক্ষা কর, আমি অতি ক্ষুদ্র জীব, আমাকে বধ করিও না, আমার হিংসা করিলে তোমার কোন উপকার হইবে না; আমার মাংসেতেও তোমার পরিতোষ হইবে না, এবং এ তুচ্ছ অতি ক্ষুদ্রকে মারিলে তোমার মহিমার বাহুল্য নাই। সিংহের সদন্তঃকরণে মূষিকের বাক্যে দয়া উপস্থিত হইলে সে মূষিককে ত্যাগ করিল। কিছু দিন পরে ব্যাধের জালেতে ঐ সিংহ বদ্ধ হইলে মূষিক তাহার পূর্ব্বোপকার স্মরণ করাতে আপন দন্তদ্বারা জালের বন্ধন খণ্ড২ করিয়া সিংহের পরিত্রাণ করিল।

তাৎপর্য্য। ক্ষুদ্রহইতে অপরাধ হইলে তাহার প্রতিফল না করিয়া ক্ষমা করা প্রধান জ্ঞানবান্ লোকের উচিত। যাহাদিগের পরস্পর উপকার না হয়, পরমেশ্বরের সৃষ্টিতে এমত কেহ নাই; অতি ক্ষুদ্রহইতেও অতি প্রধানের উপকার হইতে পারে, অতএব কাহাকেও ক্ষুদ্র বোধ করিয়া হেয়জ্ঞান করা মনুষ্যের অনুচিত।

34.—*The two Friends.*

৩৪। দুই বন্ধু।

পরস্পর অতিপ্রণয়ী দুই বন্ধু অর্থ উপার্জ্জনার্থে দেশান্তরে যাইতেছিল, ইতোমধ্যে দস্যুস্থাপিত এক পাত্রস্থ অনেক স্বর্ণমুদ্রা এক জন পাইল। মুদ্রা হস্তগত হইবাতে সে ব্যক্তি দ্বিতীয় জনকে কহিল, হে সখে, এ পথে আসিয়া আমার যথেষ্ট অর্থলাভ হইল, হেদে দেখ, অনেক স্বর্ণমুদ্রা পথের মধ্যে পাইলাম। সে উত্তর করিয়া বলিল, আমাদিগের পরম সৌভাগ্য বটে,

কারণ অনায়াসে অর্থলাভ হইল। মুদ্রাপ্রাপ্ত ব্যক্তি কহিল, হে সখে, আমাদিগের সৌভাগ্য, এ শব্দ কহিও না; এ ধন আমি স্বয়ং পাইয়াছি; কেবল আমার সৌভাগ্য, তোমার নহে, কারণ ইহাতে তোমার অংশ নাই। ইতোমধ্যে ঐ মুদ্রার অধিকারি দস্যুরা বন্ধুদ্বয়কে আক্রমণ করণার্থে উপস্থিত হইলে মুদ্রাপ্রাপ্ত ব্যক্তি কহিল, অহে বন্ধু, বুঝি আমরা দস্যুহস্তে পতিত হইলাম ও প্রাণে মারা যাই। তখন দ্বিতীয় ব্যক্তি কহিল, হে প্রিয় সখে, এক্ষণে আমরা কেন কহ? তুমি মুদ্রা পাইয়াছ, তুমি মারা যাও।

তাৎপর্য্য। যে ব্যক্তি কাহাকেও সুখের অংশী করিতে স্বীকার করে না, কিন্তু দুঃখের অংশী করিতে চেষ্টা পায়, তাহাকে বন্ধু বলা যাইতে পারে না।

35.—*The Snake and the File.*

৩৫। এক সর্প আর এক লৌহ উখা।

এক সর্প কোন কর্ম্মকারের দোকানে প্রবিষ্ট হইল। কর্ম্মকার তৎকালে সেখানে না থাকাতে সর্প তাহার হিংসা করিতে পারিল না; কিন্তু সম্মুখে একখানি তীব্রধার উখা ছিল, তাহাকে দংশন করিল। লৌহ কঠিন ধাতু আর উখা অপ্রাণী, তাহার দংশনে কি হইতে পারে? সর্পের ওষ্ঠ উখার ধারে কাটিলে রক্ত নির্গত হইতে লাগিল। সর্প রক্ত দেখিয়া উখাকে প্রাণী নিশ্চয় জানিয়া বারম্বার বেগপূর্ব্বক দংশন করণে আপন দন্ত ভগ্ন করিয়া মুখ ক্ষত করাতে মৃতবৎ হইল।

তাৎপর্য্য। হিংসুক মানুষ কখন ২ রাগেতে কেবল আপনার ক্ষতি জন্মায়।

36.—*The cruel Man.*

৩৬। এক পথিক আর এক নিষ্ঠুর।

এক মাংসভোজী এক ক্ষুদ্র ছাগবৎসকে বধ করণার্থে একখানি ছুরিকা আনিয়া তাহার সম্মুখে তীক্ষ্ণ করিতে লাগিল। ছাগল স্বাভাবিক ভীত, অস্ত্র দেখিয়া অতিভীত হইয়া বিনতিপূর্ব্বক বধকারির নিকটে রক্ষা যাচ্ঞা করিতে২ এক দৃষ্টে চাহিয়া রহিল, কিন্তু মাংসাশির চিত্তে কোন প্রকারেই দয়া হইল না, সে ছুরিকাদ্বারা ঐ ছাগলের গলা ছিন্ন করিল। পরে তাহার মুণ্ড ছিন্ন হইয়া অতি যাতনাহেতু নড়িতে লাগিল, ও হস্তপাদাদির আকর্ষণ হইতেছিল। ইতোমধ্যে এক পথিক

যাইতেছিল; মাংসভোজী অতি আহ্লাদপূর্ব্বক তাহাকে কহিল, অহে পথিক, কখনো মৃত ছাগলের নৃত্য দেখিয়াছ? হেদে দেখ, আমার ছাগবৎস নৃত্য করিতেছে।

তাৎপর্য্য। পরের ক্লেশ দেখিয়া দুঃখিত না হইয়া আহ্লাদ করা ইহা দুষ্ট স্বভাবের বিশেষ চিহ্ন।

37.—*The old Lion.*

৩৭। এক বৃদ্ধ সিংহ আর পশ্বাদিগণ।

এক সিংহ যৌবনাবস্থায় অতিশয় দুর্বৃত্ত অপকারী ও নিষ্ঠুর ছিল, বয়োধিক হইলে অত্যন্ত দুর্ব্বল ও জরাগ্রস্ত হইয়া চলিবার শক্তিহীন হইয়া আপন কোঠরে পড়িয়া থাকে, আহার অভাবে অতিক্ষীণ হইয়া বনস্থ পশ্বাদিগণের স্থানে যাচ্ঞা করে, কিন্তু কেহ দেয় না, বরং অনেকে তাহার পূর্ব্ব ব্যবহার স্মরণ করিয়া তাহার প্রতিফলার্থে ইচ্ছাক্রমে সিংহের অপমান করে। তাহাদিগকে প্রতিফল দিতে সিংহের আর ক্ষমতা নাই, সুতরাং সর্ব্বদা ক্লেশ সহ্য করিয়া থাকে। এক দিন এক গর্দ্দভ তাহার নিকট যাইয়া সিংহের পূর্ব্ব ব্যবহার জন্য নানাবিধ ভর্ৎসনাপূর্ব্বক তাহাকে পদাঘাত করিল, তাহাতে সিংহের প্রাণবিয়োগ হইল। মরণকালে সিংহ কহিতে লাগিল, হায়, আমি এমন দুর্ব্বৃত্ততা ও নিষ্ঠুরতা ও কুব্যবহার কেন করিয়াছিলাম? এখন তাহার ফল পাইলাম। আমি যদি পশ্বাদির সহিত সদ্ব্যবহার করিতাম, তবে এক্ষণে তাহারা আমার রক্ষা ও উপকার করিত।

তাৎপর্য্য। ক্ষমতাপন্ন দুর্বৃত্ত লোকের ক্ষমতা গেলে তাহার আত্মীয় কেহ হয় না, আর তাহার প্রজারাও তাহার অপমান করে। কালেতে সকলের লয় হইবে, আর ঐ কালের শকটের চাকা মনুষ্যের মস্তকের উপর ফিরিতেছে, তৎকর্তৃক ছোট বড় সকলেই মৃত্তিকাতে লীন হইবে, তখন সদ্ব্যবহার ধর্ম্মাচরণ ব্যতীত কেহ উপকারে আসিবে না।

38.—*The Householder and the Goat.*

৩৮। এক গৃহস্থ আর ছাগল।

বড় মাংসাশী এক গৃহস্থ ছাগল পুষিত, পরে সে কোন দিন মাংস ভোজনে অভীচ্ছুক হইয়া একটা অতি শিশু ছা এক বৃক্ষতলে বলি দিতে লইয়া গেল, আর সম্মুখে বড় তীব্র খড়্গ আনিয়া রাখিল। ছাগল-ছানা অতিভীত হইয়া রোদন করিতে লাগিল, ও গৃহস্থের স্থানে প্রাণদান

চাহিল। ছাগলের মাতাও আসিয়া গৃহস্থকে অতি বিনতিপূর্ব্বক আপন সন্তান রক্ষার প্রার্থনা করিতে লাগিল, কিন্তু গৃহস্থ তাহা শুনিয়া কহিল, আমি শাস্ত্রোক্ত কর্ম্ম করিতেছি, ইহাতে পুণ্য আছে। ছাগী কহিল, অহে পুণ্যবান, আপন উদর সন্তোষার্থে আমার অপত্য নষ্ট করিবা? তুমি স্বহস্তে ইহাকে বধ করিতে উদ্যত, তথাচ তোমারি স্থানে প্রাণদান যাজ্ঞা করিতে২ রোদন করিতেছে, কিন্তু তোমার চিত্তে দয়া উপজিল না। অহে গৃহস্থ, তুমি আর কশাই কি ভিন্ন? আর হত্যা করিলে যদি পুণ্য হয়, তবে তোমাদিগের মতে পাপ কাহাকে কহ?

তাৎপর্য্য। মনুষ্য কিঞ্চিৎ শারীরিক সুখভোগ আকাঙ্ক্ষায় কি দুষ্কর্ম্ম না করে? আর আপন২ অভিপ্রেত লাভার্থে শাস্ত্রকে অবলম্বন ছল করিয়া কোন্ অসৎকর্ম্ম না করে?

39.—*The Fox and the Image.*

৩৯। খেঁকশিয়ালী আর কাষ্ঠনির্ম্মিত পুত্তলিকা।

এক খেঁকশিয়ালী কোন সূত্রধরের দোকানে গিয়া নানা প্রকার মূর্ত্তি ও পুত্তলিকা দেখিল। তাহার মধ্যে অতি সুন্দর সুগঠন অনুপম একটী পুত্তলিকা দেখিয়া তাহার প্রতি অনেক ক্ষণ নিরীক্ষণ করিয়া কহিল, অরে পুত্তলিকা, তুমি অতি মনোহর, অতি সুন্দর বট, তথাপি তোমার জ্ঞান কিঞ্চিৎমাত্রও নাই।

তাৎপর্য্য। বাহ্য সৌন্দর্য্য হইলেই অন্তর সুন্দর হয় না, অতএব অন্যান্য সুন্দরতা অপেক্ষা মন সুন্দর করণের চেষ্টা করা সকলের উচিত।

40.—*The Fox and the Goat.*

৪০। খেঁকশিয়ালী আর ছাগল।

এক খেঁকশিয়ালী আর ছাগল তৃষ্ণাতুর হইয়া তৃষ্ণা নিবারণার্থে উভয়ে সম্মত হইয়া এক কূপের মধ্যে প্রবিষ্ট হইল। জল পান করিয়া ছাগল দেখিল যে কূপহইতে উঠিবার পথ নাই। খেঁকশিয়ালী কহিল, আছে, মিত্র; তৃষ্ণা নিবৃত্তি হইল, এক্ষণে ইহাহইতে উঠিবার পথ না দেখিয়া আমি এক উপায় স্থির করিয়াছি, তুমি অগ্রের দুই পদ উর্দ্ধ করিয়া পশ্চাৎ পদে নির্ভর দিয়া মুখ বহিষ্কৃত কর, আমি তোমার শৃঙ্গ ধরিয়া প্রথম উঠিব, পশ্চাৎ তোমাকে উঠাইবার কথা হইবে। ছাগল অতিমূর্খ মহাহৃষ্টচিত্ত হইয়া প্রতারক শৃগালীর কথায় প্রত্যয় করিয়া ঐ প্রকারে

দাঁড়াইল। শৃগালী ধূর্ত্তা ছাগলের শরীর ও শৃঙ্গ অবলম্বন করিয়া উপরে উঠিল। পরে ছাগলের উদ্ধার করণের উপকার দূরে থাকুক, শৃগালী তাহাকে ভর্ৎসনা করিয়া কহিতে লাগিল, তোমার যত বড় দাড়ি, তাহার অর্দ্ধেক জ্ঞান থাকিলে, কি প্রকারে উঠিব ইহার বিবেচনা অগ্রে করিতা।

তাৎপর্য্য। প্রতারক ও স্বার্থপর ও আত্মম্ভরি ব্যক্তির কথায় প্রত্যয় করিও না।

41.—*The Crow and the Sheep.*

৪১। এক কাক আর মেষ।

কোন প্রান্তরমধ্যে এক মেষ চরিতেছিল, তথায় এক কাক উড়িয়া যাইয়া তাহার পৃষ্ঠে বসিল, ও ঠোকরাইতে লাগিল। ভেড়া পীড়িত হইয়া কাকের প্রতি কহিল, অরে দুষ্ট কাক, আমি নির্ব্বিরোধী, কাহারো হিংসা করি না, আর তোমার স্থানে কোন অপরাধ করি নাই, তবে কেন দীনহীন নিরীহ আমাকে পীড়া দেও? কাক কহিল, আমি এই প্রকারে তাবৎ চতুষ্পদ পশুর উপর আরোহণ করিয়া থাকি। ভেড়া কহিল, অন্য পশুর উপর চড়িয়া থাকিবা, কিন্তু কুক্কুরের উপর চড়িতে এমন সাহস হয় না। কাক কহিল, আমি স্থানবিশেষে উপদ্রোহ ও নম্রতা ও শিষ্টতা ব্যবহার করিয়া থাকি, অর্থাৎ ক্ষীণের নিকট পরাক্রম প্রকাশ করি, আর প্রবলের নিকট শিষ্ট হই।

তাৎপর্য্য। দুষ্ট ও ক্ষুদ্র মনুষ্যের রীতি এই যে সহিষ্ণুদিগের উপরে যথেষ্ট দৌরাত্ম্য করে, আর বলবানের নিকটেও যায় না।

42.—*The Husbandman and the Ichneumon.*

৪২। এক চাসা আর বেজী।

এক চাসার ক্ষেত্রে কতকগুলিন শৃগাল ও শূকর ইত্যাদি জন্তু প্রতিদিন আসিয়া শস্য খাইত ও নষ্ট করিত। কৃষী তাহাদিগকে ধরিবার নিমিত্তে জাল পাতিয়া রাখিল, তাহাতে শৃগাল ইত্যাদি শস্যহিংসুক জন্তু ধরা পড়িল। তাহার মধ্যে এক বেজী দৈবক্রমে ঐ ক্ষেত্রে গিয়াছিল, দুরদৃষ্ট প্রযুক্ত সেও জালে বদ্ধ হইল। বেজী স্বাভাবিক ভীত আর কোমলশরীর, জালের রজ্জুতে ছিন্নভিন্ন হইয়া চাসাকে অনেক স্তবস্তোত্র করিয়া বিনতিপূর্ব্বক কহিতে লাগিল, অহে চাসা, তোমার ক্ষেত্রের কোন অপকার করি নাই; আমার সহিত মনুষ্যের কোন অসূয়া নাই; আমি তোমাদিগের চির-

কালের আশ্রিত, উপকার ব্যতীত কখন ক্ষতি করি নাই; দেখ, তোমাদিগের ঘরে সর্প আসিতে দি না, আর মূষিক ক্ষতিকারক জন্তু তাহাকে আমি নষ্ট করি, তাহাতে তোমাদিগের খাদ্যদ্রব্য অপচয় হয় না; অতএব আমাকে না মারিয়া মুক্ত কর। চাসা কহিল, যথার্থ, তুমি যাহা কহিলা তাহা সত্য বটে, কিন্তু তুমি মন্দকারি ও দুষ্ট ব্যক্তির সহিত বদ্ধ হইয়াছ, অতএব তাহার সহিত শাস্তি পাইতে উচিত হয়। ইহা কহিয়া সে বেঙ্গীকে বধ করিল।

তাৎপর্য্য। দুষ্ট লোকের সহিত থাকিলে দুরদৃষ্ট প্রাপ্ত হয়; অসৎসঙ্গে থাকিয়া যদ্যপি অসৎ কর্ম্ম না করে তথাচ তাহার দণ্ডের অংশী হয়।

43.—*The Huntsman and the Snake.*

৪৩। এক শিকারী আর সর্প।

এক শিকারী বন্দুকদ্বারা একটা কপোতকে মারিতে আক্রমণ করিতেছিল, ইতোমধ্যে এক সর্পের গাত্রে তাহার পদাঘাত হইবাতে সর্প তাহাকে দংশন করিল। শিকারী সর্পদংশন জ্বালাতে অতি পীড়িত হইয়া ভূমিতে পড়িবাতে কপোত পলাইয়া গেল, শিকারী বিষের জ্বালাতে মরিল।

তাৎপর্য্য। পরের হিংসা করিলে আপনার ক্ষতি হয়।

44.—*The Trumpeter.*

৪৪। শত্রুহস্তে পতিত এক রণসিঙ্গাবাদ্যকর।

কোন যুদ্ধেতে এক রণসিঙ্গাবাদ্যকর জয়ি সৈন্যের হস্তে পতিত হইলে জয়ি সৈন্যের সিপাহীরা তাহার শিরশ্ছেদন করিতে প্রবৃত্ত হইল। সিঙ্গাওয়ালা মহাভীত হইয়া সিপাহীদিগকে বিনতিপূর্ব্বক কহিতে লাগিল, অহে যোদ্ধা সকল, যে ব্যক্তি কাহাকেও হিংসা করে না, তাহাকে বধ করা কি বিচারসিদ্ধ হয়? আমি বাদ্যকর কাহারো হিংসা করি নাই, তোমাদিগের সহিত যুদ্ধ করি নাই, তবে কেন আমাকে মারিবা? সিপাহী কহিল, তুমি স্বহস্তে কাহাকে হত্যা কর না বটে, কিন্তু হত্যা করিতে অন্য সকলকে প্রবৃত্ত করাও; তুমি হত্যাকারিহইতেও দুষ্ট, তোমাকে বধ করা উচিত হয়, তুমি সিঙ্গাবাদ্য না করিলে কেহ যুদ্ধে প্রবৃত্ত হয় না।

তাৎপর্য্য। যে ব্যক্তি মন্দ কর্ম্মে প্রবৃত্ত করে, সে মন্দকারিহইতেও অধম।

45.—*The Pigeons, the Hawk, and the Kite.*

৪৫ । কপোত ও বাজ আর চিল ।

এক স্থানে কতক গুলিন কপোত বাস করিত, সেখানে একটা চিল আসিয়া তাহাদিগের উপর সর্ব্বদা দৌরাত্ম্য করে, তাহার অপত্য নষ্ট করে, ও নানা প্রকার গৃহপীড়া দেয়। কপোতেরা শ্বাসব্যস্ত হইয়া এক বাজের নিকট যাইয়া আপনাদিগের ক্লেশাবস্থা জ্ঞাত করিয়া কহিল, চিলের দৌরাত্ম্যেতে আমরা আর তিষ্ঠিতে পারি না, তোমার শরণ লইলাম; আমাদিগকে রক্ষা করহ। বাজ উত্তর করিয়া কহিল, ভাল, ইহার অপেক্ষা আমার ভাগ্য কি? অনায়াসে তোমাদিগের উপকার করিব, আর শরণাগত ব্যক্তির রক্ষা না করিলে বড় পাপ; এই মত নানা প্রকার মনঃপ্রীতিজনক বাক্যদ্বারা আশ্বাসিয়া চিলকে যথেষ্ট নিন্দা করিয়া কহিতে লাগিল, সে দুষ্ট বড় পাপী, দগ্ধ উদরের নিমিত্তে নিরীহ কপোতদিগকে নষ্ট করা বড় দুষ্কর্ম্ম; তোমরা স্বচ্ছন্দে বাস করহ, কোন ভাবনা নাই। পরে বাজ প্রতিদিন আহারোপযুক্ত কপোত বধ করিয়া খাইয়া সর্ব্বনাশ করিল।

তাৎপর্য্য। বিপদগ্রস্ত হইয়া ক্ষমতাপন্ন অধার্ম্মিক লোকের আশ্রিত হওয়া মনুষ্যের কর্ত্তব্য নহে, কারণ তাহারা প্রথমে ভরসাজনক নানা বাক্যদ্বারা আশ্বাস দিয়া পরে তাহাকে আপনি নষ্ট করে।

46.—*The Animals' Petition.*

৪৬ । পশ্বাদি জীব আর ভগবান ।

কোন কালে বন্য জন্তুরা আপন২ বর্ত্তমান অবস্থাতে বিরক্ত হইয়া ভগবানের নিকটে প্রার্থনা করিল যে হে ভগবন্, আপনি আমাদিগকে যে অবস্থা দিয়াছেন, তাহাতে বড় ক্লেশ বোধ হয়; অতএব অনুকূল হইয়া আমাদিগকে উত্তম অবস্থা দিউন। উষ্ট্র আসিয়া প্রার্থনা করিল, আমার শৃঙ্গ হউক, তাহাতে আপদ উপস্থিত হইলে রক্ষা পাইতে পারিব, এবং সৌন্দর্য্যেরও বাহুল্য হইবে। ময়ূর যাচ্ঞা করিল, আমার স্বর কোকিলের ন্যায় হউক। খরগোশ হরিণের ন্যায় দ্রুতগতিশক্তি চাহিল। ভগবান উত্তর করিয়া কহিলেন, অরে পশ্বাদিগণ, আপন২ বর্ত্তমান অবস্থাতে সন্তুষ্ট থাক, অবস্থান্তর প্রাপ্তির বাসনা কেবল মনের বৈলক্ষণ্যমাত্র, সন্তোষ না থাকিলে অবস্থান্তরেও সুখ হয় না। উষ্ট্র তাহা না মানিয়া আপন অবস্থায় বৈরক্ত্য ব্যক্ত করিবাতে ভগবান কুপিত হইয়া শৃঙ্গ না দিয়া তাহাকে কাণকাটা করিলেন।

তাৎপর্য্য। সন্তোষ না থাকিলে দরিদ্র ব্যক্তি রাজ্যাভিষিক্ত হইয়াও সুখী হইতে পারে না। পরমেশ্বর তাবৎ জীবের বিষয়ে কর্ত্তব্য মতে দিয়াছেন, তাঁহার নিন্দা করিলে কখন ভাল হয় না।

47.—The Frogs and their Kings.

৪৭। ভেক আর সারস।

এক জলাশয়ে কতগুলিন ভেক বাস করিত, তাহারা ভ্রান্ত হইয়া বিবেচনা করিল, পৃথিবীর মধ্যে সকলেরি রাজা আছে; কোন প্রধান ব্যক্তি আমাদিগের রাজা হইলে ভাল হয়। ইহা মনে করিয়া ভগবানের স্থানে স্তবস্তোত্রপূর্ব্বক প্রার্থনা করিতে লাগিল, ওহে জগৎপতি, তোমার সৃষ্টিতে সকল জাতিকে রাজা দিয়া প্রতিপালন করিতেছ, আমাদিগকেও এক জন রাজা দেও। ভগবান কহিলেন, তোমরা উত্তম অবস্থায় আছ, রাজার আবশ্যকতা নাই; কারণ অনধীন অবস্থা ভাল, পরাধীন হওয়াতে বড় ক্লেশ হয়। তাহারা তাহা না মানিয়া পুনর্ব্বার প্রার্থনা করিলে ভগবান একখানা বৃহৎ শুষ্ক কাষ্ঠ ক্ষেপণ করিয়া কহিলেন, এই তোমাদিগের রাজা, ইহাকে মান্য করিও। ভেকেরা কাষ্ঠাকার রাজা পাইয়া তৎকালে অতিহৃষ্টচিত্ত হইয়া অতি সমাদরে বিনয়পূর্ব্বক ভূমিষ্ঠ হইয়া কাষ্ঠরাজাকে প্রণাম করিল। এই রূপে কিছু কাল গত হইলে এক দিন তাহাদিগের মধ্যে এক ভেক আর২ ভেকদিগকে কহিল, অহে ভেক সকল, আমাদিগের রাজা যে দিন অবধি আসিয়াছেন তদবধি কিছুই কহেন না; চল তাহার নিকটে যাইয়া দেখি ইহার বৃত্তান্ত কি। এই কথা কহিয়া সকলে ক্রমে২ তাহার নিকটবর্ত্তী হইলে কাষ্ঠরাজা কিছুই কহেন না ইহা দেখিল। পরে তাহার উপর আরোহণ করিয়া অতি কোলাহল শব্দপূর্ব্বক বারম্বার উল্লঙ্ঘন করিয়া কহিল, এ রাজা কাষ্ঠমাত্র, আমাদিগের অকর্ম্মণ্য; ভগবান আমাদিগকে প্রতারণা করিয়াছেন; ইহা বলিয়া পুনর্ব্বার ভগবানের নিকট প্রার্থনা করিতে লাগিল। তখন ভগবান কুপিত হইয়া একটা বৃহৎ সারস পক্ষিকে পাঠাইলেন। সারস ঐ জলাশয় ভেকাগারে আসিবামাত্রেই আপনার স্বাভাবিক অতি কর্কশ চীৎকারশব্দ করিতে২ ভেকদিগের নিকট আসিয়া উপস্থিত হইল। তাহাতে ভেকেরা কহিল, হাঁ উপযুক্ত পাত্র, রাজার যোগ্য বটে, ইহাঁর যেমত ধ্যান তদনুসারে স্বর, ইহাঁহইতেই আমরা সুখী হইব। ইহা বিবেচনা করিয়া সসম্ভ্রমে রাজাকে প্রণাম করিতে আইল। কিন্তু সারস তৎক্ষণাৎ আপন স্বধর্ম্মানুসারে তাহাদিগকে ক্রমে২ ভক্ষণ করিতে লাগিল। তাহাতে অনেক ভেকের নাশ হইলে অবশিষ্ট ভেকেরা যাইয়া পুনর্ব্বার ভগবানের স্থানে

প্রার্থনা করিল, হে ভগবন্, রক্ষা কর, আমাদিগের এমত রাজাতে প্রয়োজন নাই; ইনি আমাদিগের রক্ষা করিবেন কি? সর্ব্বনাশ করিলেন। তখন ভগবান্ কহিলেন, এ তোমাদিগের রাজা নহে, এ শাস্তা; এক্ষণে আর কোন উপায় নাই, কেবল ধৈর্য্যাবলম্বন কর।

তাৎপর্য্য। মনুষ্য যখন ভাল অবস্থায় থাকে তখন তাহা জানিতে প্রায় না পারিয়া তাহার পরিবর্ত্তন আকাঙ্ক্ষা করে, কিন্তু সেই আকাঙ্ক্ষা প্রায় তাহাদিগের দুর্ভাগ্যের কারণ হইয়া উঠে।

48.—*The Misanthropist.*

৪৮। এক খল ব্যক্তি আর ফকীর।

এক অতিখল ব্যক্তি চিরকাল সংসারাশ্রমে থাকিয়া আপন সাধ্যানুসারে পরের অপকার ও হিংসা করিয়া কাল যাপন করিত; পরে অধিক বয়স হওয়াতে বলের হ্রাস হইতে লাগিল, তখন পূর্ব্বমত পরের অপকার ও কুব্যবহার করণে অশক্ত হইয়া দুষ্ট মনে বিবেচনা করিয়া কহিল, যদ্যপি এখন আমি আপন প্রতিবাসির হিংসা করিতে পারি না, তথাপি তাহাদিগের অমঙ্গল প্রার্থনা করিয়া থাকি, কিন্তু আমি মরিলে ইহাও হইবে না; অতএব যাহাতে চিরকাল ইহাদিগের অপকার হয় এমত কোন উপায় চেষ্টা করিব। এই বিবেচনা করিয়া নগরহইতে যাইয়া ব্যাঘ্র ভল্লুকাদি ব্যাপ্ত নিবিড় বনে প্রবেশ করিল। তথায় এক ফকীর থাকে; ফকীর মনুষ্য দেখিয়া আশ্চর্য্য বোধ করিয়া জিজ্ঞাসা করিল, অহে বনপ্রবেশক, তুমি কে? সে কহিল, আমি খলপ্রধান, আপন শরীর ব্যাঘ্রকে ভোজন করাইব, এই অভিপ্রায়ে আসিয়াছি। আমার বৃত্তান্ত শুন; আমি চিরকাল লোকের মন্দ ও হিংসা করিয়াছি, এইক্ষণে জরাগ্রস্ত হইয়াছি, কিন্তু স্বধর্ম্ম প্রতিপালনার্থে বিবেচনা করিয়া এই বনে আপন মাংস ব্যাঘ্রাদি জন্তুকে দিয়া ভোজন করাইতে স্থির করিয়াছি; কারণ আমার মাংস ভোজন করিলে ঐ ব্যাঘ্রাদি জন্তু মনুষ্যমাংসের আস্বাদন পাইয়া গ্রামের সকল লোককে ধরিয়া খাইবে।

তাৎপর্য্য। খল মনুষ্য পরের অপকার চেষ্টাতে কখন২ আপনার সর্ব্বনাশও স্বীকার করে।

49.—*The old Man and his Ass.*

৪৯। এক বৃদ্ধ আরবী আর গর্দ্দভ।

এক বৃদ্ধ আরবী আর তাহার পুত্র এই দুই জন একটী গর্দ্দভ লইয়া স্থানান্তরে যাইতেছিল। পথের মধ্যে বৃদ্ধ আরবী পুত্রকে কহিল, তুমি

দেখিয়া সে কহিতে লাগিল, ইহারা কি উন্মত্ত হইয়াছে? এই জন্যে আমার ক্রীত ছাগলকে শূকর কহিতেছে? আর বার লইয়া চলিল। কতক দূর যাইতে ঐ প্রতারকদের মধ্যে কেহ২ অগ্রগামী হইয়া মুসলমানের বেশ ধরিয়া সম্মুখাগত হইয়া কহিল, অরে নরাধম কুলকুঠার, তুমি আমাদের অত্যন্ত বিরুদ্ধ ধর্ম্মাচরণ করিতেছ, শূকর লইয়া যাইতেছ; ভাল, কাজির নিকটে কহিয়া তোমার শাস্তি করিব। এই কথা শুনিয়া মুসলমান বিবেচনা করিল, প্রথম লোক যে কহিয়াছিল তাহাতে আমার প্রত্যয় হইয়াছিল না; আরবার দেখি আমার স্বজাতীয়ও কহিতেছে, অতএব বুঝি আমার দৃষ্টি ও জ্ঞানের বৈলক্ষণ্য হইয়া থাকিবে; যাহা হউক, সত্য কিম্বা মিথ্যা, জনরব হইলে অবশ্যই ধর্ম্মের হানি হয়। এই বিবেচনাতে সে ছাগল পরিত্যাগ করিয়া গেল, পরে ঐ প্রতারকেরা মহাহৃষ্ট হইয়া ছাগল লইয়া খাইল।

তাৎপর্য্য। লোকে কি বলে, তাহাতে হঠাৎ বড় মনোযোগ করা অতি মূর্খের কর্ম্ম।

53.—*The Dog and his Shadow.*

৫৩। কুকুর ও তাহার প্রতিবিম্বের কথা।

কোন কুকুর এক খণ্ড মাংস মুখে করিয়া সন্তরণদ্বারা এক নদী পার হওনের সময়ে জলমধ্যে আপন প্রতিবিম্ব দেখিল। অতএব আর এক কুকুর উত্তম মাংসখণ্ড মুখে করিয়া যাইতেছে, ইহা বোধ করিয়া ঐ মাংস খণ্ড গ্রহণ করিবার চেষ্টাতে মুখব্যাদান করিয়া তাহার প্রতি আক্রমণ করিল, তাহাতে তাহার মুখের মাংস একেবারে জলে পড়িল, এবং ভ্রমদৃষ্ট মাংসখণ্ডও লব্ধ হইল না।

তাৎপর্য্য। যে ব্যক্তি অনুচিত লোভ করে, তাহার এই রূপ দুর্দশা হয়।

54.—*The Crow and the Snail.*

৫৪। কাক ও শম্বূকের কথা।

এক বৃহৎ কাক শম্বূকের মাংসাকাঙ্ক্ষী হইয়া, এক শম্বূক দুই ভাগ করিবার নিমিত্তে চঞ্চ্বাঘাত করিতেছিল, কিন্তু ভাঙ্গিতে পারিল না। ইত্যবসরে এক দুষ্ট ক্ষুদ্র কাক সেই স্থানে উপস্থিত হইয়া এই হিতোপদেশ বাক্য কহিল, হে বৃহৎ কাক, তুমি এই শম্বূককে ঊর্দ্ধে ক্ষেপণ কর, তাহাতে আপনি ভগ্ন হইবে, এবং তুমি অনায়াসে তাহার মাংস খাইতে

পাইবা। বৃহৎ কাক সেই উপদেশানুরূপ করিলে শম্বূক তৎক্ষণাৎ চূর্ণ হইল বটে, কিন্তু সেই ক্ষুদ্র কাক শীঘ্র বৃক্ষহইতে অধস্থ হইয়া সমুদায় ভক্ষণ করিল।

তাৎপর্য্য। আত্মম্ভরি লোক আপনার লাভাকাঙ্ক্ষা না করিয়া অন্যকে হিতোপদেশ করে না।

55.—*The Fox and the Crow.*

৫৫। খেঁকশিয়াল ও কাকের কথা।

এক কাক বৃক্ষের উপরে যৎকিঞ্চিৎ মাংস মুখে করিয়া বসিয়া আছে, কোন খেঁকশিয়াল ইহা দেখিয়া ঐ মাংসখণ্ড কি প্রকারে আমার হইবে, ইহা মনে ভাবিয়া কাককে সম্বোধন করিয়া কহিল, ওহে কাক, তুমি ধন্য পক্ষী, দেবতা ও মানুষদের আহ্লাদজনক; তোমার শরীরের কি সৌন্দর্য্য, ও তোমার পক্ষের বর্ণ কি সুন্দর। ঈশ্বর যদি তোমাকে সুস্বর দিতেন, তবে বুঝি পৃথিবীতে তোমার সদৃশ আর কোন পক্ষী থাকিত না। এই সকল বাক্য শ্রবণ করিয়া কাক সন্তুষ্ট হইয়া সেই শৃগালকে স্বীয় স্বর শ্রবণ করাইবার নিমিত্তে মুখব্যাদান করিল, তাহাতে মুখস্থ মাংসখণ্ড ভূমিতে পড়িল। তৎক্ষণমাত্রে শৃগাল সেই মাংসখণ্ড ভোজন করিয়া স্বস্থানে প্রস্থান করিল।

তাৎপর্য্য। যে লোক আত্মস্তুতিবাক্যেতে আনন্দিত হয়, তাহার ক্ষতি অবশ্য হয়।

56.—*The Crow.*

৫৬। এক কাকের কথা।

এক কাক নিজ সৌন্দর্য্যের নিমিত্তে অন্য২ পক্ষির পতিত পক্ষ আপন শরীরে সংলগ্ন করিল। অন্য২ পক্ষিরা সে কাককে এমন সুন্দর দেখিয়া ঈর্ষ্যা করিতে লাগিল। পরে সে সকল পক্ষ তাহার নয় কিন্তু আমাদেরি, ইহা ভাবিয়া তাহার স্থানহইতে তাহার পাখা সমেত আপন২ সকল পাখা কাড়িয়া লইল। তাহাতে সে কাক পক্ষহীন হওয়াতে কদাকার হইয়া সকলের উপহাসাস্পদ হইল।

তাৎপর্য্য। স্বভাবত গুণবান না হইয়া যে ব্যক্তি অন্যের গুণে গুণবান হইতে চাহে, তাহার অবশেষে কেবল লজ্জা ঘটে।

57.—*The Father and his Sons.*

৫৭। পিতা পুত্রবিষয়ক কথা।

এক ব্যক্তির বহু পুত্র ছিল, কিন্তু তাহাদের পরস্পর অত্যন্ত বিবাদ ছিল, অতএব পিতা মরিবার সময়ে তাহাদিগকে ডাকিল, এবং অনেক তৃণদ্বারা দৃঢ়রূপে এক রজ্জু করিয়া তাহাদিগকে তাহা ছিন্ন করিতে কহিল; তাহারা অনেক যত্ন করিয়াও ছিন্ন করিতে পারিল না। তখন পিতা সে রজ্জু খুলিয়া এক২ তৃণ তাহাদিগকে ছিন্ন করিতে দিল, তাহা তাহারা অনায়াসে ছিঁড়িল। তখন পিতা কহিল, এই তোমাদের কারণ হিতোপদেশ, কেননা তোমরা যদি মিলিয়া থাক, তবে তোমাদিগকে পরাভব করিতে কেহই পারিবে না; কিন্তু যদি পৃথক্ হও, তবে তোমা-দিগকে অনায়াসে সকলে নষ্ট করিতে পারিবে।

তাৎপর্য্য। ঐক্য হইলে শক্তি হয়, কিন্তু অনৈক্যেতে কেবল দুর্ব্ব-লতা হয়।

58.—*The Shepherd.**

৫৮। এক রাখালের কথা।

এক ধূর্ত্ত রাখাল, ব্যাঘ্র আসিয়াছে, পুনঃ২ এ মিথ্যাকথা কহিয়া চীৎকার করে, তাহা শুনিয়া নিকটস্থ সকল লোক ব্যাঘ্র মারিবার জন্যে একত্র হয়, এই রূপে কৌতুক পূর্ব্বক কিছু দিন গেল; কিন্তু এক দিন প্রকৃত ব্যাঘ্র দেখিয়া সে রাখাল ব্যাঘ্র২ এই শব্দ করিয়া উঠিল, তাহাতে অবিশ্বাস করিয়া কোন লোকই আইল না, পরে ব্যাঘ্র মেষদিগকে খাইয়া ফেলিল।

তাৎপর্য্য। মিথ্যাবাদির সত্য কথাতেও বিশ্বাস হয় না।

59.—*The Boy and the Goose.*

৫৯। এক বালক ও হংসের কথা।

কোন বালকের এক হংস প্রতিদিন এক স্বর্ণের ডিম্ব প্রসব করিত, তাহা সেই বালক লইয়া অনেক লাভ করিত। পরে এক দিন সে বালক মনে ভাবিল, এ হংসের উদর বিদীর্ণ করিলে আমি একেবারেই সে

* This fable and one or two more have already occurred; but as the style is varied, the repetition may prove instructive.

সকল স্বর্ণডিম্ব পাইব, ইহা ভাবিয়া সে হংসকে মারিয়া ফেলিল, কিন্তু কতকগুলি ক্ষুদ্র ২ ডিম্ব ব্যতিরেকে আর কিছু পাইল না।

তাৎপর্য্য। যে ব্যক্তি অতিশয় লোভ করে, তাহার ঐ রূপ মূলসুদ্ধ নষ্ট হয়।

60.—*The old Man and Death.*

৬০। এক বৃদ্ধের কথা।

এক ব্যক্তি বৃদ্ধ কাষ্ঠভার মস্তকে করিয়া গমন করিতেছিল, কিঞ্চিৎ দূরে গমন করিয়া সেই ভার বহনে অপারক হইয়া মস্তকহইতে ভূমিতে ফেলিল ও অতিদুঃখে উচ্চৈঃস্বরে কহিল হে মৃত্যু, আমাকে লও। তৎক্ষণে মৃত্যু তাহার নিকটে আসিয়া কহিলেন, তুমি আমাকে কি নিমিত্তে ডাকিতেছিলা? সে অতিশয় ভীত হইয়া কহিল, এই কাষ্ঠভার আমার মস্তকে তুলিয়া দেওনের নিমিত্তে আমি তোমাকে ডাকিয়াছি।

তাৎপর্য্য। এই সংসারে অতিদুঃখি লোকেরও আন্তরিক মরণবাঞ্ছা কদাচ হয় না।

61.—*The Bird in the Corn-field.*

৬১। পক্ষী ও কৃষকের কথা।

এক পক্ষী এক কৃষকের ধান্যক্ষেত্রে বাসা করিয়া বাস করে, এবং তাহার দুই তিনটা শাবকও থাকে; ঐ পক্ষী প্রতিদিন আহারের কারণ অন্য ২ স্থানে যায়। কিছু দিন পরে ঐ ক্ষেত্রের ধান্য পক্কপ্রায় দেখিয়া ঐ পক্ষী চিন্তিত হইয়া এক দিন আপন শাবকদিগকে কহিল, আমি আহারার্থে প্রতিদিন অন্য ২ ক্ষেত্রে যাই, এখানে থাকি না; যদি কোন দিন কেহ আসিয়া কোন কথা কহে, তবে তোমরা আমাকে জানাইও। পরে এক দিন ঐ ক্ষেত্রের স্বামী পিতাপুত্রে ক্ষেত্রে আসিয়া ধান্য পক্ক দেখিয়া কহিল, ধান্য সুপক্ক হইয়াছে; কল্য আত্মীয় লোকদিগকে ডাকিয়া ধান্য কাটিতে হইবে। ইহা পক্ষিশাবকেরা শুনিল; পরে পক্ষী বাসায় আইলে সেই কথা তাহাকে কহিল। তাহা শুনিয়া পক্ষী উদ্বিগ্ন না হইয়া কহিল, ভাল, ক্ষতি নাই, কল্য যে কথোপকথন হইবে, তাহাও আমাকে জানাইও।

পরদিন ঐ কৃষকেরা পিতাপুত্রে ঐ ক্ষেত্রে আসিয়া কহিতে লাগিল, হায়, আত্মীয়দিগকে ডাকিলাম, তাহারা কেহই আইল না; ভাল, কল্য জ্ঞাতি কুটুম্বদিগকে ডাকিয়া ধান্য কাটিতে হইবে। এই কথাও পক্ষিশাবকেরা শুনিল। পরে পক্ষী বাসায় আইলে তাহারা সে কথাও তাহাকে শুনাইল; তাহাতে পক্ষী কহিল, যে হউক, উদ্বেগের বিষয় নহে; ভাল, অদ্য যে কথাবার্ত্তা হইবে, তাহাও আমাকে জানাইও।

পরে সে দিন ঐ কৃষকেরা পিতাপুত্রে ক্ষেত্রের নিকটে আসিয়া কহিল, হায় কি হইবে? জ্ঞাতি কুটুম্বেরাও আইল না; দূর হউক, কল্য আমরা পিতাপুত্রেই আসিয়া এই ধান্য কাটিব; ইহাও ঐ শাবকেরা শুনিল। কিঞ্চিৎ পরে পক্ষী বাসায় আইলে তাহারা কহিল, কল্য কৃষকেরা পিতাপুত্রে আসিয়া ধান্য কাটিবে। ইহা শুনিয়া পক্ষী অত্যন্ত উদ্বিগ্ন হইল, ও সেখানহইতে বাসা উঠাইয়া আপন শাবকদিগকে লইয়া অন্যত্র বাসা করিয়া কাল যাপন করিতে লাগিল।

তাৎপর্য্য। আপন কর্ম্ম আপনি না করিলে অন্যের দ্বারা প্রায় সিদ্ধ হয় না।

62.—*The Fox and the Grapes.*

৬২। এক শৃগাল ও দ্রাক্ষাফলের কথা।

এক শৃগাল কোন দ্রাক্ষালতাতে বিস্তর সুপক্ক ফল দেখিয়া তাহার উচ্চ শাখাহইতে ফল লইবার কারণ অনেক যত্ন করিল; কোন প্রকারে না পাইয়া কহিল, এ সকল ফল কিছু নয়, কাচা ও অতি অম্ল, তাহার কারণ আমি আর শ্রম করিব না। ইহা বলিয়া প্রস্থান করিল।

তাৎপর্য্য। কোন লোক যদি কোন বস্তুর কারণ অনেক আকিঞ্চন করিয়া পাইতে না পারে, তবে আপন মনঃপ্রবোধের কারণ তাহাতে দোষারোপণ করে।

63.—*The Man with two Wives.*

৬৩। এক জনের দুই স্ত্রী ছিল তাহার কথা।

অর্দ্ধ শ্যাম অর্দ্ধ শুক্ল কেশবিশিষ্ট অর্দ্ধবয়স্ক এক ব্যক্তি দুই স্ত্রী বিবাহ করিল, তাহাদের মধ্যে এক স্ত্রী সমবয়স্কা, দ্বিতীয়া ন্যূনবয়স্কা ছিল। বৃদ্ধা স্ত্রী আপন মনোমত করিবার জন্যে স্বামির কাঁচা কেশ ছিঁড়িতে

লাগিল, এবং যুবতি স্ত্রী আপন মনোমত করিবার জন্যে তাহার পাকা কেশ ছিঁড়িতে লাগিল। ইহাতে তাহার মস্তক কেশহীন হইল।

তাৎপর্য্য। যাহারা দুই পক্ষের লোককে সন্তুষ্ট করিতে চেষ্টা করে, তাহাদের প্রায় এই রূপ দুরবস্থা হয়।

64.—*The Gnat and the Lion.*

৬৪। এক মশক ও সিংহের কথা।

এক সিংহ বনের মধ্যে অহঙ্কারে গর্জন করিতেছিল, সেই কালে এক মশক আসিয়া তাহাকে বলিল, আইস, আমরা পরস্পর যুদ্ধ করি। তাহাতে সিংহ সম্মত হইলে মশক তৎক্ষণাৎ সিংহের নাসাছিদ্রে প্রবেশ করিয়া তাহাকে দংশন করিতে লাগিল, তাহাতে সিংহ দংশনের জ্বলাতে হস্তপাদাস্ফালন করিয়া তথাহইতে পলায়ন করিল। ইহাতে মশক অতিশয় অহঙ্কার করিয়া উড়িয়া গেল, কিন্তু উড়িয়া যাইবামাত্র একটা মাকড়সার জালে বদ্ধ হইয়া তাহাকর্ত্তৃক ভক্ষিত হইল। তাহাতে মরণকালে তাহার অতিশয় লজ্জা হইল; কেননা যে মশক সিংহকে এমন পরাভব করিল, সে এক ক্ষুদ্র মাকড়সার জালে বদ্ধ হইয়া মারা পড়িল।

তাৎপর্য্য। অহঙ্কারি লোক শীঘ্র পতিত হয়।

65.—*The Lion, the Ass, and the Fox.*

৬৫। সিংহ ও গর্দ্দভ ও শৃগাল এ তিনের কথা।

সিংহ ও গর্দ্দভ ও শৃগাল এ তিন জন শিকার করিতে গিয়া এই নিয়ম করিল, আমাদের যাহা প্রাপ্য হইবে, তাহা সকলে সমানাংশে লইব। পরে তাহারা একটা বড় হরিণ মারিলে গর্দ্দভ তাহা সমানাংশ করিয়া সিংহকে এক ভাগ দিল, তাহাতে সিংহ অতিক্রুদ্ধ হইয়া গর্দ্দভকে নষ্ট করিয়া শৃগালকে কহিল, তুমি ইহার অংশ কর। তাহাতে শৃগাল সমুদায় মাংস সিংহকে দিয়া যৎকিঞ্চিৎমাত্র আপনি লইল। তাহা দেখিয়া সিংহ সন্তুষ্ট হইয়া কহিল, হে ভাই শৃগাল, এতাদৃশ অংশ করণ বিবেচনা তোমাকে কে শিখাইল? শৃগাল উত্তর করিল, ঐ মৃত গর্দ্দভ।

তাৎপর্য্য। বুদ্ধিমান লোক যে কর্ম্মে সাক্ষাৎ বিপদ্ দেখিতে পায়, সে কর্ম্ম সাবধানরূপে করিবে।

66.—*The Crow and the Pitcher.*

৬৬। কাক ও কলসের কথা।

তৃষ্ণাযুক্ত এক কাক অল্প জলযুক্ত এক কলস পাইয়া তাহাহইতে জল পান করিতে চেষ্টা করিল, কিন্তু সমর্থ হইল না, ইহাতে সে কাক কলস ভাঙ্গিতে ও উলটাইতে চেষ্টা করিল, কিন্তু তাহাও পারিল না। শেষে মন্ত্রণা করিয়া একটা ২ করিয়া কতক ক্ষুদ্র পাথর তাহার মধ্যে ফেলিল, তাহাতে জল আপনি উচ্চীকৃত হইলে সে অনায়াসে জল পান করিয়া তৃপ্ত হইল।

তাৎপর্য্য। পরাক্রমদ্বারা যে কর্ম্ম করণ দুষ্কর হয়, তাহা বুদ্ধিদ্বারা নিষ্পন্ন করিতে হয়।

67.—*The disappointed Husbandman.*

৬৭। ব্রহ্মা ও এক কৃষাণ ইহাদের কথা।

এক কৃষক ব্রহ্মার কাছে প্রার্থনা করিল, হে ব্রহ্মন্, জল ও বায়ু প্রভৃতি শস্যজনক বস্তু করিবার শক্তি আমাকে দেও। তাহাতে ব্রহ্মা দণ্ড করিবার জন্যে তাহাকে তাহা দিলেন। এবং সে কৃষক আপন ইচ্ছাপূর্ব্বক কখনো অধিক কখনো অল্প জলাদি ক্ষেত্রে দিতে লাগিল, তাহাতে সে অন্য ২ কৃষকহইতে দশগুণ পরিশ্রম করিয়াও কিছু শস্য পাইল না। তাহাতে বিরক্ত হইয়া পুনর্ব্বার ব্রহ্মার নিকটে কহিল, হে ব্রহ্মন্, ইহাতে আমার কোন প্রয়োজন নাই, তুমি আপন শক্তি আপনি লও।

তাৎপর্য্য। সকলের শুভাশুভ ফলদাতা পরমেশ্বরের কর্ত্তৃত্বে অসন্তুষ্ট হইয়া যে লোক কেবল আপন ইচ্ছাতে ফল লাভ করিতে চাহে সে নির্ব্বোধ।

68.—*The Bear and the Bee.*

৬৮। ভালুক ও মধুমক্ষিকার কথা।

এক ভালুক এক মধুমক্ষিকার দংশনেতে এমন ক্রুদ্ধ হইল যে সে পাগলের মত দৌড়িয়া তাহার বাসা ভাঙ্গিয়া ফেলিল, তাহাতে সকল মধুমক্ষিকা আসিয়া তাহার উপরে পড়িয়া তাহার শরীর ক্ষতবিক্ষত

করিল। তখন সে মূর্চ্ছাপন্ন হইয়া চিন্তা করিল, আমি যদি একের হিংসা সহ্য করিতাম, তবে অনেকের হিংসা সহিতে হইত না।

তাৎপর্য্য। যদি কেহ যৎকিঞ্চিৎ হিংসা সহ্য করিয়া থাকে, তবে তাহার উপরে অধিক হিংসা পড়ে না।

69.—*The bold Merchant.*

৬৯। এক মহাজন ও এক জাহাজির কথা।

এক মহাজন এক জাহাজিকে জিজ্ঞাসা করিল, তোমার পিতা কিরূপে মরিয়াছেন? সে উত্তর করিল, আমার পিতা ও পিতামহ সমুদ্রে ডুবিয়া মরিয়াছেন। মহাজন প্রত্যুত্তর করিল, তবে তোমার কি ডুবিয়া মরিবার ভয় নাই? জাহাজী জিজ্ঞাসিল, ভাল, তোমার পিতা পিতামহ কিরূপে মরিয়াছেন? মহাজন উত্তর করিল, শয্যাতে। জাহাজী প্রত্যুত্তর করিল, তবে তোমার যেমন শয্যাতে উঠিতে ভয় নাই, তেমন আমারও জাহাজে যাইতে ভয় নাই।

তাৎপর্য্য। অভ্যাসদ্বারা ভয় নষ্ট হয়।

70.—*Foolish expectation.*

৭০। এক নির্ব্বোধ লোক।

এক নির্ব্বোধ যাত্রা করিতে২ কোন নদীর নিকটে আসিয়া তাহার তীরে বসিয়া ভাবিল, ভাল, নদীর জল চলিতেছে, চলিয়া যাউক; সকল জল গেলে যখন শুষ্ক ভূমি হইবে তখন পারে যাইব, কিছু বিলম্ব হইবে, সাধ্য কি? ইহা ভাবিয়া অনেক ক্ষণ বসিয়া দেখিল নদীর গমন নিবৃত্ত হইল না।

তাৎপর্য্য। কোন লোক বিষয় বিবেচনা না করিয়া মিথ্যা আশার অবলম্বনে থাকিলে এইরূপ দুরবস্থাপ্রাপ্ত হইয়া লোকের উপহাস্য হয়।

71.—*The Blind and the Lame.*

৭১। এক অন্ধ ও এক খঞ্জ লোকের কথা।

এক অন্ধ ও এক খঞ্জ উভয়ের এক স্থানে যাওনের আবশ্যক হইলে অন্ধ খঞ্জকে বলিল, তুমি আমার স্কন্ধের উপরে আরোহণ করিয়া

আমার পথদর্শক হও। তাহা করিলে সেই দুই জন উত্তমরূপে গন্তব্য স্থানে উপস্থিত হইল।

তাৎপর্য্য। পরস্পর উপকার করিলে সকলের লাভ হয়।

72.—The Eagle and the Crow.

৭২। এক মহাপক্ষী ও কাকের কথা।

এক মহাপক্ষী উচ্চ পর্ব্বতহইতে ছোঁ মারিয়া এক ক্ষুদ্র মেষের উপরে পড়িয়া তাহাকে লইয়া পর্ব্বতে উঠিল, তাহা দেখিয়া এক কাক সেই বৃহৎ কর্ম্ম করিতে উৎসুক হইয়া ছোঁ মারিয়া এক মেষের উপরে পড়িবামাত্র তাহার পা মেষের রোমসমূহের মধ্যে বদ্ধ হইল; তাহাতে কাক চীৎকার করিতে লাগিল, পরে মেষপালকেরা তাহাকে ধরিয়া মারিয়া ফেলিল।

তাৎপর্য্য। আত্মশক্তি বিবেচনা না করিয়া মহতের কর্ম্মানুসারে কর্ম্ম করিতে উদ্যত হইলে ক্ষুদ্র প্রাণির এইরূপ দুর্দ্দশা হয়।

73.—The two Cats and the Monkey.

৭৩। দুই বিড়াল ও এক বানরের কথা।

দুই বিড়াল যৎকিঞ্চিৎ খাদ্যদ্রব্য পাইয়া তাহা সমানাংশে ভাগ করিতে না পারিয়া এক বানরের নিকটে গেল। বানর তরাজু বাহির করিয়া দুই খণ্ড করিয়া তাহাতে চড়াইল; এবং এক ভাগ অধিক হইলে তাহা সমান করিবার জন্যে তাহার কিছু অধিক আপনি খাইল, তাহাতে সুতরাং অন্য ভাগ ভারী হইলে পুনর্ব্বারও সেইরূপ করিল। এইরূপ বার ২ করাতে সে ধূর্ত্ত বানর সমুদায় খাদ্যদ্রব্য খাইল, এবং দুই বিড়াল হতাশ হইল।

তাৎপর্য্য। আপনাদের বিষয়ে পরস্পর অসন্তুষ্ট হইয়া পরের নিকটে বিষয় সমর্পণ করিলে এইরূপ সর্ব্বনাশ হয়।

74.—Love of Indcpendence.

৭৪। আজ্ঞালঙ্ঘন।

এক বাদশাহ দেশভ্রমণ করিতে গিয়া স্বাধিকৃত এক মহানগরে উপস্থিত হইয়া শুনিলেন, এই নগরে এক জন সত্তরি বৎসর বয়স্ক

বৃদ্ধ আছে, সে জন্মাবধি কখনো নগরের প্রাচীরের বাহিরে যায় নাই। বাদশাহ ঐ আশ্চর্য্য বৃত্তান্ত শ্রবণ করিয়া তাহাকে সম্বৎসরের আহারসাধন বৃত্তি নিরূপণ করিয়া দিলেন, এবং কহিলেন, তুমি যদি এই নগরের বাহির না হও, তবে যাবজ্জীবন এইরূপ বৃত্তি পাইবা, নতুবা তোমার এই বৃত্তি থাকিবে না। কিছু কাল পরে ঐ ব্যক্তি বাদশাহের আজ্ঞাতে আপনাকে বদ্ধ জ্ঞান করিয়া ঐ নগরে থাকিতে বিরক্ত হইতে লাগিল। পরে সেখানহইতে বাহির হইয়া অন্যত্র গেল, তাহাতে তাহার সে বৃত্তিচ্ছেদ হইল।

তাৎপর্য্য। মনুষ্য যে কর্ম্ম আপন ইচ্ছাতে সর্ব্বদা করে সেই কর্ম্ম অন্যে আজ্ঞা করিলে আর করিতে চাহে না।

75.—*The Hare and his Friends.*

৭৫। খরগোশ ও তাহার মিত্রেরা।

এক খরগোশ চিরকাল এক বনে বসতি করে, কোন পশুর সহিত বিরোধ বিসম্বাদ কিছুই করে না, কাহারো মন্দের কথাতেও থাকে না, তাহাতে সেই বনের তাবৎ পশুরা তাহাকে ভাল বাসে, ও সকলেরি সহিত তাহার পরম মিত্রতা, এই রূপে কিছু কাল যায়। এক দিন ঐ বনে শিকারিরা শিকার করিতে আইল, ও তাহাদের সহিত অনেক কুকুর আইল। খরগোশ দূরহইতে আপনার প্রাণনাশক শিকারিদের কোলাহল শুনিয়া ভীত হইল, কিন্তু এই বনে আমার অনেক২ মিত্র আছে, তাহারা অবশ্য এই বিপৎকালে আমাকে রক্ষা করিবে, ইহা মনে ভরসা করিল। ইতোমধ্যে ভয়ানক শব্দ করিয়া কুকুরেরা খরগোশকে আক্রমণ করিতে ধাবমান হইল, তখন খরগোশ প্রাণভয়ে অনেক ক্ষণ পর্য্যন্ত দৌড়িয়া শ্রান্ত হইয়া, অর্দ্ধ মৃতবৎ হইয়া আর চলিতে পারিল না। ইত্যবসরে তাহার প্রধান মিত্র ঘোড়া ঐ পথে যাইতেছে দেখিয়া খরগোশ কতক আশ্বস্ত হইয়া কহিল, হে মিত্র, আমার এই বিপৎকাল উপস্থিত, এ সময়ে আমাকে রক্ষা কর; যদি তোমার পৃষ্ঠের উপরে আমাকে আরোহণ করিতে দেও, তবে আমি কুকুরহইতে রক্ষা পাই। ঘোড়া উত্তর করিল, হায়, তোমার দুঃখ দেখিয়া আমার অতিশয় দয়া হয়, ভাবনা নাই, পশ্চাৎ তোমার সকল মিত্র আসিতেছে। পরে এক বলবান বৃষ আইল, তাহাকেও ঐ রূপ কাতর বাক্য কহিল। বৃষ কহিল, আমি তোমাকে কেমন প্রেম করি তাহা এই বনের সকলেই জানে; কিন্তু অমুক বৃক্ষের নীচে এক গাবী আমার অপেক্ষাতে আছে, অতএব এখন আমি বিলম্ব করিতে পারি না; তুমি ইহাতে ক্রুদ্ধ হইও

না, তোমার সহিত আমার বড় প্রীতি; দেখ পশ্চাৎ ছাগল আসিতেছে, তাহার পৃষ্ঠে আরোহণ কর। পরে খরগোশ ছাগলের নিকটে গিয়া ঐ রূপ কহিল, তাহাতে ছাগল কহিল, আমিও শ্রান্ত, আমার চক্ষু ভারী, ও আমি মস্তক স্থির রাখিতে পারি না, কিন্তু ভয় নাই, পশ্চাৎ মেষ আসিতেছে। মেষ কহিল, আমি আপনি দুর্ব্বল, আপন রোমের ভার সহিতে পারি না, এবং কুকুরহইতে তোমার যেমন ভয় আমারও তেমনই ভয়। পরে সে দুঃখি খরগোশ গোবৎসকে কহিল, হে মিত্র, আমাকে মৃত্যুহইতে রক্ষা কর। সে কহিল, আমাহইতে বলবানেরা যে কর্ম্ম করিল না, আমি দুর্ব্বল হইয়া কি সে কর্ম্ম করিব? যদি আমি তোমাকে উদ্ধার করি, তবে আমার ঐ সকল মিত্রেরা কি কহিবে? তুমি জান আমি তোমাকে কেমন প্রেম করি, কিন্তু অতি প্রিয় ব্যক্তিও ভিন্ন হইবে; সেলাম, দেখ কুকুর আগতপ্রায়।

তাৎপর্য্য। সম্পৎকালে অনেক মিত্র মিলে, কিন্তু বিপৎসময়ে মিত্র পাওয়া দুর্লভ।

CHAPTER III.

ANECDOTES.

ইতিহাসমালা।

1.—*Solomon's decision.*

এক সময়ে দুই স্ত্রী রাজার নিকটে আসিয়া তাঁহার সম্মুখে দাঁড়াইল। পরে তাহাদের এক জন নিবেদন করিল, হে মহারাজ, আমি ও আমার সঙ্গিনী এই স্ত্রী আমরা উভয়ে এক গৃহে বাস করি; অল্প দিন হইল আমি সেই গৃহে এক পুত্র প্রসব করিলাম, এবং আমার প্রসবের পর তৃতীয় দিবসে এই নারীও এক পুত্র প্রসব করিল; সেই গৃহে আমরা দুই জন ব্যতিরেকে আর কেহ থাকে না। পরে এক রাত্রিতে আমরা নিদ্রা গেলে এই স্ত্রী ঘুমের ঘোরে আপন বালকের উপরে শয়ন করাতে ইহার বালক মরিল। তাহাতে এই স্ত্রী মধ্যরাত্রিতে উঠিয়া নিদ্রিতা যে আমি আমার ক্রোড়হইতে আমার বালককে

লইয়া আপন বক্ষস্থলে শয়ন করাইল, এবং আপনার মৃত বালককে আমার বক্ষস্থলে শয়ন করাইল। পরে প্রত্যুষে আমি আপন বালককে দুগ্ধ পান করাইতে উঠিয়া তাহাকে মৃত দেখিলাম, কিন্তু সে যে আমার প্রসূত বালক নয়, প্রাতঃকালে ইহা স্পষ্ট জানিয়া এই স্ত্রীকে কহিলাম, কিন্তু ইনি আমার এই জীবৎ বালককে দেন না; অতএব মহারাজের কাছে নিবেদন করিতেছি। তখন অন্যা স্ত্রী উত্তর করিল, না মহারাজ, এই জীবৎ পুত্র আমার, কিন্তু ইহার যে পুত্র ছিল সে মরিয়াছে। সে প্রত্যুত্তর করিল, না মহারাজ, মিথ্যা কহিতেছেন, ইনি আমার জীবৎ পুত্র লইয়া আপন মৃত পুত্র আমার বক্ষস্থলে রাখিয়াছিলেন। এই প্রকারে বিষম দ্বন্দ্ব হইল। এক পুত্রের উপরে উভয়েই অধিকার করিতে চাহিল, কিন্তু সে কাহার পুত্র তাহার সাক্ষী কেহই নাই; অতএব রাজা বিষম বিচারে পড়িলেন। তখন রাজা ঘাতককে আজ্ঞা করিলেন, তুমি খড়্গদ্বারা এই বালককে দ্বিখণ্ড করিয়া দুই স্ত্রীকে সমানাংশে বিভাগ করিয়া দেও। তাহাতে অন্যা স্ত্রী কহিল, এ উত্তম বিচার, ইহাতে বালক তোমারও হইবে না এবং আমারও হইবে না; ছেদন করিয়া সমানাংশ করাই ভাল। কিন্তু ঐ বালকের যথার্থ গর্ব্ভধারিণী যে স্ত্রী, সে রাজবিচার শুনিয়া দোহাই দিয়া উচ্চৈঃস্বরে কান্দিয়া কহিল, মহারাজ, বালককে বধ করিও না, বরং উহাকে বালক দেও, আমি চাহি না। তখন বালক যে যথার্থ এই স্ত্রীর গর্ভজাত, রাজা ইহা নিশ্চয় জানিয়া তাহাকে বালক সমর্পণ করিলেন, এবং অন্যা স্ত্রীকে দূর করিয়া দিলেন। রাজার এই প্রকার বিচারের কৌশল দেখিয়া সকল লোক চমৎকার জ্ঞান করিল।

2.—*The Thieves discovered.*

এক মহাজনের অনেক তূলা চুরি গেলে পর সে রাজার নিকটে গিয়া তাহা জ্ঞাত করিল। তাহাতে রাজা অনেক অনুসন্ধান করিলেও কোন প্রকারে চোর ধরিতে পারিলেন না। তখন সেই দেশের এক প্রধান লোক নিবেদন করিল, মহারাজ, যদি আজ্ঞা করেন, তবে আমি চোর ধরিয়া দিতে পারি। তাহাতে রাজা অনুমতি দিলে পর সে এক দিন সেই স্থানের ভদ্রাভদ্র অনেক লোককে নিমন্ত্রণ করিয়া আপন বাটীতে আনিয়া সভা করিল। পরে আপনি সেই সভাতে উপস্থিত হইয়া হঠাৎ সকলের মুখের প্রতি দৃষ্টি করিয়া কহিল, নির্লজ্জ তূলাচোরেরা আপন ২ দাড়ীতে তূলা লাগাইয়া আমার বাটীতে আসিয়াছে। এ কথা শুনিয়া যাহারা তূলা চুরি করিয়াছিল, তাহারা হঠাৎ আ-

পন২ দাড়ীতে হাত দিল, তাহাতে সে তাহাদিগকেই চোর নিশ্চয় করিল। অতএব তাহার এ প্রকার মন্ত্রণার কৌশলেতে রাজা সন্তুষ্ট হইয়া তাহাকে প্রশংসা করিলেন।

3.—*The impartial King.*

এক প্রজা রাজার নিকটে যাইয়া আদ্দাস করিল, হে মহারাজ, গত রাত্রিতে আমার বাটীতে বড় দৌরাত্ম্য হইয়াছে; মহারাজের শিবিরহইতে এক ব্যক্তি আসিয়া বল পূর্ব্বক আমার বাটীতে প্রবেশ করিয়া আমার এক দাসীকে বলাৎকার করিয়াছে। তাহাতে রাজা কহিলেন, সে কে? তাহা তুমি জান না? ভাল, সে যদি অদ্য রাত্রিতে তোমার বাটীতে যায়, তবে তৎক্ষণাৎ আমাকে সংবাদ দিবা; আমি তাহার উচিত দণ্ড করিব। পরে সেই দিন রাত্রিতে ঐ সৈন্য পুনর্ব্বার তাহার বাটীতে আইলে ঐ প্রজা তৎক্ষণাৎ গিয়া রাজাকে সংবাদ দিল; তাহাতে রাজা খড়্গহস্ত হইয়া সত্বর তাহার সহিত তাহার গৃহে প্রবেশ করিয়া অগ্রে প্রদীপ নির্ব্বাণ করিলেন, পরে ঐ দুষ্ট লোকের মস্তক ছেদন করিয়া পুনর্ব্বার প্রদীপ আনিতে আজ্ঞা করিলেন। তাহাতে সে প্রদীপ আনিলে রাজা ঐ হত ব্যক্তির মুখাবলোকন করিয়া পরমেশ্বরকে প্রণাম করিলেন; পরে ঐ গৃহস্থের নিকটে কিছু খাদ্য সামগ্রী চাহিলেন। তাহাতে সে কিঞ্চিৎ খাদ্য আনিয়া দিলে রাজা আহ্লাদ পূর্ব্বক তাহা ভোজন করিলেন। তখন ঐ গৃহস্থ আশ্চর্য্য জ্ঞান করিয়া রাজাকে জিজ্ঞাসা করিল, মহারাজ, আপনি আসিয়া অগ্রে প্রদীপ নির্ব্বাণ করিলেন, পুনশ্চ প্রদীপ আনিতে আজ্ঞা করিলেন, এবং হত ব্যক্তির মুখ দর্শন করিয়া ঈশ্বরকে প্রণাম করিলেন, এবং ক্ষুদ্র প্রজা যে আমি আমার কাছে খাদ্য চাহিয়া খাইলেন, এই সকলের কারণ কি, তাহা জানিতে আমার বড় বাঞ্ছা। রাজা কহিলেন, তুমি আদ্দাস করিলে পর আমি অনুমান করিলাম, আমার পুত্র ব্যতিরেকে এমত দুঃসাহসের কর্ম্ম আর কেহ করিতে পারে না; কিন্তু যে হউক, এমত দুষ্কর্ম্মকারিকে বিনষ্ট না করিয়া আমি জলগ্রহণও করিব না, এই প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলাম; এই নিমিত্তে বধ করণ সময়ে প্রদীপ নির্ব্বাণ করিলাম, কেননা পুত্রের মুখ দেখিলে পাছে ক্ষমা করিতে হয়; পরে প্রদীপ আনাইয়া হত ব্যক্তির মুখ দেখিলে, সে আমার পুত্র নয়, ইহা দেখিয়া মহা আহ্লাদে ঈশ্বরকে প্রণাম করিলাম, এবং প্রতিজ্ঞা পূর্ণ হইলে নিয়মানুসারে তোমার কাছে চাহিয়া ভোজন করিলাম।

4.—*Efficacy of the King's bow.*

এক ব্রাহ্মণ পণ্ডিত এক বণিকের নিকটে আপন এক সহস্র মুদ্রা গচ্ছিত রাখিয়া আপনি দূরদেশে গমন করিলেন। কিছু দিন বিলম্বে তিনি প্রত্যাগমন করিয়া বাটীতে আসিয়া ঐ বণিকের নিকটে আপনার টাকা চাহিলেন, কিন্তু বণিক অস্বীকার করিয়া কহিল, সে কি কথা? তুমি আমার কাছে কখনো টাকা রাখ নাই; তুমি দুষ্ট লোক, মিথ্যাকথা কহিতেছ। তাহাতে ব্রাহ্মণ তাহার সহিত কলহ করিলে নিকটস্থ অনেক লোক একত্র হইয়া কহিল, না, না, তুমি মিথ্যা কহিতেছ, বণিক অতি বিশ্বাসী লোক, কখনো বিশ্বাসঘাতকতা করিয়া কাহারো কিছু অপহ্নব করে নাই, তাহা আমরা জানি। এই প্রকারে সকলেই তাহাকে মিথ্যাবাদী ও ঠক করিল। তাহাতে ব্রাহ্মণ অন্য কোন উপায় না পাইয়া রাজার নিকটে যাইয়া আপনার যথার্থ বৃত্তান্ত সকল রাজাকে জ্ঞাত করিলেন। তাহাতে রাজা কহিলেন, ভাল, তুমি তিন দিন ঐ বণিকের দোকানের নিকটে মৌনী হইয়া বসিয়া থাক; চতুর্থ দিবসে আমি সেই পথ দিয়া গমন করিয়া তোমাকে নমস্কার করিব, এবং তুমিও তদ্রূপ ব্যবহার করিও, কিন্তু আমাকে কিছু কহিও না; পরে আমি তথাহইতে প্রস্থান করিলে তুমি বণিকের কাছে আর বার আপন টাকা চাহিও; তাহাতে সে কি উত্তর করে, তাহা আমার কাছে আসিয়া কহিবা। পরে ব্রাহ্মণ রাজাজ্ঞানুসারে ঐ বণিকের দোকানের নিকটে গিয়া তিন দিন চুপ করিয়া বসিয়া থাকিলেন; চতুর্থ দিবসে যখন রাজা প্রগল্‌ভরূপে অশ্বারোহণে ঐ পথ দিয়া গমন করেন, তখন তিনি ঐ ব্রাহ্মণকে দেখিয়া অশ্ব স্থির রাখিয়া তাহাকে প্রণাম করিলেন; তাহাতে সে ব্রাহ্মণও রাজাকে নমস্কার করিলেন। তখন রাজা তাহাকে কহিলেন, হে ভট্টাচার্য্য, তুমি আমার কাছে কএক দিন কেন যাও না, ও আপনার বিষয় কিছুই কহ না? তাহাতে ব্রাহ্মণ মস্তক চালনমাত্র করিল, কিছুই উত্তর করিল না। তখন বণিক এই সকল দেখিয়া মনে২ বড় ভীত হইল, এবং রাজা গেলে পর ব্রাহ্মণকে ডাকিয়া জিজ্ঞাসা করিল, যখন তুমি আমার কাছে মুদ্রা রাখিয়াছিলা, তখন আমি কোন স্থানে ছিলাম? এবং তখন আমার কাছে আর কে ছিল? তাহা কহ, কি জানি যদি এ বিষয় আমি বিস্মৃত হইয়া থাকি। তাহাতে ব্রাহ্মণ তাহা কহিলে বণিক কহিল, হাঁ ২, তুমি সত্য কহিতেছ, এখন আমার মনে হইল। এই প্রকার অনেক ছল করিয়া সে ঐ ব্রাহ্মণকে তখনি টাকা ফিরিয়া দিল।

5.—*The Tricker tricked.*

দুই ব্যক্তি এক প্রাচীনা স্ত্রীলোকের নিকটে আপনাদের কিছু সম্পত্তি গচ্ছিত রাখিয়া কহিল, আমরা দুই জন যখন একত্র হইয়া আসিব, তখন তুমি আমাদের এই সকল ফিরাইয়া দিবা, কিন্তু এক জন আইলে দিবা না। পরে কিছু দিন বিলম্বে তাহাদের এক জন আসিয়া কহিল, আমার অংশি ব্যক্তি মরিয়াছে, অতএব গচ্ছিত দ্রব্য আমাকে দেও। তাহাতে সে স্ত্রী কি করিবে? তাহাকেই সকল দ্রব্য দিল। কিন্তু অল্প দিন পরে অপর ব্যক্তি আসিয়া গচ্ছিত দ্রব্য চাহিল, তাহাতে সে স্ত্রী কহিল, তোমার অংশী আসিয়া কহিল, সে মরিয়াছে; অতএব সকল দ্রব্য সে লইয়া গেল। তাহাতে সে ক্রোধ করিয়া ঐ বৃদ্ধা স্ত্রীকে রাজার নিকটে লইয়া গিয়া বিচার প্রার্থনা করিল। তখন রাজা বিবেচনাতে ঐ স্ত্রীকে নিরপরাধিনী জানিয়া ঐ মনুষ্যকে কহিলেন, তোমরা দুই জন একত্র হইয়া না আইলে ঐ দ্রব্য সকল পাইবা না, ইহা স্বীকৃত ছিলা; তবে একাকী আসিয়া কি প্রকারে তাহা পাইতে পার? রাজার এই কথা শুনিয়া সে কিছু উত্তর দিতে না পারিয়া ফিরিয়া গেল।

6.—*The Slave discovered.*

এক ব্যক্তির এক ক্রীত দাস পলায়ন করিলে পর কিছু দিন বিলম্বে সে অন্য এক নগরে তাহার সাক্ষাৎ পাইয়া তাহাকে ধরিয়া কহিল, তুই কেন পলাইয়া আসিয়াছিস? তাহাতে সে কিছু উত্তর করিতে না পারিয়া আপন প্রভুর বস্ত্র ধরিয়া কহিল, আমি পলাইয়াছি? না, তুই পলাইয়াছিস। তুই আমার ক্রীত দাস; আমার অনেক টাকা চুরি করিয়া পলাইয়া আসিয়াছিস; আজি তোকে ধরিয়া রাজার কাছে লইয়া যাই। এই প্রকারে এ বলে, তুই আমার ক্রীত দাস; ও বলে, তুই আমার ক্রীত দাস; কিন্তু কে ক্রীত দাস, তাহার স্থির না হওয়াতে উভয়েই রাজার নিকটে গিয়া আদ্দাস্ করিল। তাহাতে রাজা প্রথমে কিছুই স্থির করিতে না পারিয়া শেষে কহিলেন, তোমরা ঐ গবাক্ষের নিকটে গিয়া গবাক্ষহইতে দুই জনই একেবারে আপন২ গ্রীবা বাহির কর; তাহাতে কে ক্রীত দাস তাহা আমি জানিব। তাহাতে তাহারা গিয়া ঐ গবাক্ষহইতে আপন২ গ্রীবা বাহির করিলে রাজা হঠাৎ জল্লাদকে কহিলেন, শীঘ্র ঐ ক্রীত দাসের মস্তক ছেদন কর। তাহাতে ক্রীত দাস ভয়েতে হঠাৎ আপনার মস্তক টানিয়া লইল, কিন্তু তাহার

প্রভু পূর্ব্বের মত থাকিল। অতএব যে মস্তক টানিয়া লইল, সেই নিশ্চয় ক্রীত দাস, ইহা জানিয়া রাজা তাহাকে প্রহার করিয়া তাহার প্রভুর হস্তে তাহাকে সমর্পণ করিলেন।

7.—*The Memory refreshed.*

এক ব্যক্তি এক বণিকের নিকটে আপন সর্ব্বস্ব গচ্ছিত রাখিয়া আপনি দূরদেশে গমন করিল। পরে কিছু দিন বিলম্বে সে প্রবাস-হইতে বাটীতে আইলে ঐ বণিকের নিকটে গিয়া আপন ধন চাহিল। কিন্তু বণিক অস্বীকার করিয়া কহিল, তুমি কখনো আমার নিকটে কিছু রাখ নাই। অতএব সে নিরুপায় হইয়া এই বৃত্তান্ত রাজাকে জ্ঞাত করিল। তাহাতে রাজা কিঞ্চিৎ বিবেচনা করিয়া কহিলেন, বণিক তোমার গচ্ছিত ধন দিতে চাহে না, এ কথা তুমি এখন কাহাকেও কহিও না, তাহাতে আমি এক কৌশল করিয়া তোমার টাকা দেওয়াইব। পরে রাজা বণিককে ডাকাইয়া কহিলেন, তুমি আমার অনেক দিনের বণিক, অতি বিশ্বাসের পাত্র, এ কারণ এক্ষণে তোমাকে এক মন্ত্রিত্ব পদ দিতে ইচ্ছা করি; তুমি আমার মন্ত্রী হও। তাহাতে সে কৃতাঞ্জলি হইয়া আহ্লাদ পূর্ব্বক স্বীকার করিল। পরে সে গৃহে গেলে রাজা সেই আদ্দাসকারি ব্যক্তিকে ডাকিয়া কহিলেন, তুমি এখন বণিকের নিকটে যাইয়া আপনার টাকা চাহ; তাহাতে সে দিবে। তখন সে বণিকের নিকটে গিয়া টাকা চাহিলে বণিক কহিল, হাঁ, তুমি ভাল সময়ে আসিয়াছ; তোমার টাকার বিষয় আমি ভুলিয়াছিলাম, কিন্তু গত রাত্রিতে আমার স্মরণ হইল। এ কথা কহিয়া সে তাহার সর্ব্বস্ব তাহাকে সমর্পণ করিল। পরে বণিক মন্ত্রী হইবার জন্যে ত্বরা করিয়া রাজার নিকটে গেলে রাজা কোন ছল করিয়া তাহাকে দূর করিয়া দিলেন।

8.—*The mended Bag.*

এক ব্যক্তি এক থলীতে দুই সহস্র রৌপ্য মুদ্রা রাখিয়া তাহার মুখ বন্ধ ও মুদ্রাঙ্কিত করিয়া এক বিচারকর্ত্তার নিকটে গচ্ছিত রাখিয়া আপনি প্রবাসে গেল। কিছু দিন বিলম্বে সে আসিয়া বিচারকর্ত্তার কাছে আপন থলী চাহিলে সে যেরূপ বন্ধ ও মুদ্রাঙ্কিত থলী রাখিয়াছিল, তদ্রূপ প্রাপ্ত হইল; কিন্তু তাহা খুলিয়া তাহার মধ্যে কেবল তাম্র মুদ্রামাত্র দেখিল। অতএব সে বিচারকর্ত্তার সহিত কলহ করিলে বিচারকর্ত্তা তাহাকে কহিল, তোমার থলীতে কি ছিল;

তাহা তুমি আমাকে দেখাও নাই; যেমন থলী রাখিয়াছিলা তেমনি পাইয়াছ, লইয়া চলিয়া যাও। ইহা বলিয়া বিচারকর্ত্তা তাহাকে দূর করিয়া দিল। অতএব সে রাজার নিকটে গিয়া এই অবিচারের বিষয় জ্ঞাত করিলে রাজা কিঞ্চিৎ বিবেচনা করিয়া কহিলেন, এক্ষণে তোমার থলী আমার নিকটে রাখিয়া যাও, পরে আমি বিচার করিব। অপর পরদিবসে রাজা গোপনে আপনার বসিবার এক আসন চিরিয়া রাখিয়া প্রভাতে মৃগয়াতে প্রস্থান করিলেন। অনন্তর ফরাস অর্থাৎ পরিষ্কারক দাস আইলে সে ঐ বহুমূল্য আসন ছিন্ন দেখিয়া ভয়েতে কাঁপিতে লাগিল, এবং অন্য ফরাসকে তাহা দেখাইয়া কহিল, মহারাজ ইহা দেখিলে আমাকে একেবারে বধ করিবেন। তাহাতে সে জিজ্ঞাসিল, এই দৈব ঘটনা আর কেহ দেখিয়াছে বা শুনিয়াছে? ফরাস কহিল, না। তখন সে কহিল, তবে উদ্বিগ্ন হইও না, কেননা এই নগরে এমত নিপুণ এক রিপুকর আছে যে সে ইহা উত্তম রূপে যুড়িয়া দিবে, তাহা কেহ ঠাহরাইতে পারিবে না। তাহাতে ফরাস সেই রিপুকরের দোকানে গিয়া তাহাকে পুরস্কার দিয়া ঐ রাত্রির মধ্যে সেই আসন এমত উত্তমরূপে সারাইয়া আনিল, যে তাহা যোড়া এমত কেহ অনুমান করিতে পারে না। পরে প্রাতঃকালে ফরাস সিংহাসনের উপরে সেই আসন পাতিলে যখন রাজা আসিয়া সিংহাসনে বসিলেন, তখন ঐ আসন অচ্ছিন্ন দেখিয়া ফরাসকে জিজ্ঞাসা করিলেন, এই আসন কে সারিল? তখন রাজা জানিতে পারিয়াছেন, ইহা জানিয়া ফরাস থর ২ করিয়া কাঁপিতে লাগিল; তাহাতে রাজা তাহাকে কহিলেন, তোমার ভয় নাই, এ আসন তুমি ছিঁড় নাই, কিন্তু কোন প্রয়োজনার্থে আমি ছিঁড়িয়াছি; এখন ইহা এমত উত্তমরূপে কে সারিল, তাহা কহ।

তখন ফরাস সেই রিপুকরকে ডাকাইয়া দেখাইলে রাজা তাহাকে কহিলেন, তুমি উত্তম কারুকর, এবং জিজ্ঞাসিলেন, তুমি এই বৎসরের মধ্যে কোন থলী সারিয়াছ? সে কহিল, হাঁ মহারাজ, সারিয়াছি। রাজা জিজ্ঞাসিলেন, সে থলী দেখিলে তুমি চিনিতে পার? সে কহিল, হাঁ মহারাজ, পারি। তাহাতে রাজা সেই থলী আনাইয়া তাহাকে দেখাইলে সে দেখিবামাত্র তাহা চিনিয়া কহিল, এই নগরের বিচারকর্ত্তা আমাকে এই থলী সারিতে দিয়াছিলেন; ইহা আমি সারিয়াছি। তখন রাজা সেই বিচারকর্ত্তাকে ডাকাইয়া কহিলেন, আমি তোমাকে সাধু জানিয়া বিচারকর্ত্তৃপদ দিয়াছিলাম, কিন্তু তুমি এখন তস্করতা কেন শিখিলা? বিচারকর্ত্তা কহিল, হে মহারাজ, আমার প্রতি এমত অপবাদ কে দিল? রাজা কহিলেন, আমি দিতেছি, ইহা বলিয়া সেই থলীর রিপু তাহাকে দেখাইলেন, তাহাতে বিচারকর্ত্তা নিরুত্তর হইয়া থর২ কাঁপিতে লাগিল। পরে রাজা তাহাকে যথোচিত দণ্ড প্রদান করিলেন।

9.—*An evil Conscience.*

এক ব্যক্তি আপন গৃহে কিছু টাকা হারাইলে পর সে গৃহের প্রত্যেক লোককে জিজ্ঞাসা করিল, কিন্তু তাহা পাইয়াছি এমত কেহ স্বীকার করিল না; অতএব সে বিচারকর্ত্তার কাছে গিয়া নিবেদন করিল। তাহাতে বিচারকর্ত্তা সেই গৃহের সমস্ত লোককে ডাকাইয়া তাহাদের সংখ্যানুসারে সমান কএক যষ্টি প্রস্তুত করিয়া প্রত্যেককে এক২ যষ্টি দিয়া কহিলেন, তোমরা আপন২ যষ্টি লইয়া কল্য আমার নিকটে পুনর্ব্বার আসিবা; যে চোর, তাহার যষ্টি অদ্য রাত্রিতে এক অঙ্গুলি বৃদ্ধি পাইবে; অতএব কল্য তাহা দেখিয়া আমি চোর নিশ্চয় করিব। পরে তাহারা বিদায় হইলে যে চোর সে মনে২ ভাবিল, আমারই যষ্টি বৃদ্ধি পাইবে; ভাল, যদি অগ্রে এক অঙ্গুলি কাটিয়া ফেলি, তবে এক অঙ্গুলি বাড়িলে সকলের সমান হইবে। ইহা বিবেচনা করিয়া সে আপন যষ্টিহইতে এক অঙ্গুলি কাটিয়া ফেলিল। পরদিবস সকলে আপন২ যষ্টি লইয়া বিচারকর্ত্তার সম্মুখে উপস্থিত হইলে বিচারকর্ত্তা ঐ ব্যক্তির যষ্টিকে এক অঙ্গুলি ছোট দেখিয়া তাহাকেই চোর নিশ্চয় করিয়া তাহাহইতে ঐ সকল মুদ্রা বাহির করিয়া দিলেন।

10.—*Adhering to the Letter.*

কোন নিষ্ঠুর মহাজন এক দুঃখি লোককে ঋণ দিয়া কহিল, তুমি যদি নিয়মিত দিনে ঋণ পরিশোধ না কর, তবে আমি তোমার শরীরহইতে এক সের মাংস ছেদন করিয়া লইব। পরে সে ব্যক্তি ঐ দিনে পরিশোধ করিতে অপারক হইলে মহাজন কহিল, তবে শরীরহইতে আমাকে এক সের মাংস ছেদন করিয়া লইতে দেও; কিন্তু সে দিতে স্বীকার করিল না। অতএব উভয়ে কলহ করিয়া বিচারকর্ত্তার নিকটে উপস্থিত হইলে বিচারকর্ত্তা মহাজনকে কহিলেন, তুমি উহাকে ক্ষমা কর। কিন্তু সে ক্ষমা করিতে স্বীকার করিল না। অতএব বিচারকর্ত্তা মনে২ কুপিত হইয়া তাহাকে আজ্ঞা দিলেন, তুমি উহার শরীরহইতে এক সের মাংস ছেদন করিয়া লও, কিন্তু যদি এক সেরের এক রতিমাষা ন্যূনাধিক হয়, তবে আমি তোমার প্রাণদণ্ড করিব। তখন মহাজন এমত কঠিন আজ্ঞা শুনিয়া অসাধ্যতা প্রযুক্ত আর কিছু কহিল না।

11.—*False Witnesses detected.*

দরিদ্র দুই সহোদর ভিক্ষার্থে প্রবাসে যাইতে২ পথের মধ্যে এক থলী মুদ্রা ও দুই পদ্মরাগ মণি কুড়াইয়া পাইল। তাহাতে কনিষ্ঠ

কহিল, আমার মনোবাঞ্ছা সিদ্ধ হইল; অতএব আমি এক্ষণে বাটীতে প্রস্থান করি। কিন্তু জ্যেষ্ঠ কহিল, আমি যদি অর্থ পাইলাম, তবে কোন ২ তীর্থ করিয়া ফিরিয়া আসি। ইহা বলিয়া উভয়ে ধন বিভাগ করিয়া লইল, এবং জ্যেষ্ঠ কনিষ্ঠকে কহিল, আমার এই অংশ তুমি সঙ্গে লইয়া যাও, আমার ভার্য্যাকে দিও। কিন্তু কনিষ্ঠ বাটীতে উপস্থিত হইয়া আপন ভ্রাতৃপত্নীকে মণির অংশ না দিয়া কেবল মুদ্রার অংশ দিল। পরে তিন বৎসর বিলম্বে জ্যেষ্ঠ ব্যক্তি বাটীতে উপস্থিত হইলে আপন পত্নীর নিকটে মণি না পাইয়া কনিষ্ঠ ভ্রাতাকে জিজ্ঞাসা করিল, মণি কি করিলা? তাহাতে সে কহিল, তোমার স্ত্রীকে দিয়াছি। জ্যেষ্ঠ কহিল, সে বলিতেছে, আমি মণি পাই নাই। কনিষ্ঠ কহিল, তোমার স্ত্রী মিথ্যা বলিতেছে; আমি তাহাকে মণি দিয়াছি। তখন জ্যেষ্ঠ আপন স্ত্রীকে বিস্তর অনুযোগ করিতে লাগিল, তাহাতে সে স্ত্রী মিথ্যা অপবাদ-গ্রস্তা হওয়াতে ক্রোধ করিয়া বিচারকর্ত্তার কাছে গিয়া আদ্দাস করিল। তখন বিচারকর্ত্তা তাহার স্বামিকে ও দেবরকে ডাকাইয়া প্রথমে দেবরকে জিজ্ঞাসা করিল, তুমি এই স্ত্রীকে মণি দিয়াছ, ইহার সাক্ষী কেহ আছে? সে কহিল, দুই জন ইহার সাক্ষী আছে। তখন বিচারকর্ত্তা তাহাদিগকে আনিতে আজ্ঞা করিলে সে দুই জনকে কিছু ২ টাকা দিয়া শিক্ষা করাইয়া আনিল। পরে তাহারা এই সাক্ষ্য দিল, ইনি যখন আপন ভ্রাতৃপত্নীকে মণি দিলেন, তখন আমরা সে স্থানে ছিলাম; আমরা তাহাকে মণি দিতে দেখিয়াছি। অতএব বিচারকর্ত্তা জ্যেষ্ঠকে আজ্ঞা করিল, তুমি আপন স্ত্রীর নিকটহইতে মণি গ্রহণ কর; ইহা বলিয়া তাহাদিগকে বিদায় করিল। অতএব ঐ স্ত্রী রোদন করিতে ২ রাজার সমীপে গিয়া আদ্দাস করিল, এবং কহিল, আমি বিচারকর্ত্তার নিকটে গিয়াছিলাম, কিন্তু তিনি যথার্থ বিচার করিলেন না। তখন রাজা ঐ দুই ভ্রাতাকে ও দুই জন সাক্ষিকে ডাকাইয়া প্রত্যেককে পৃথক্ ২ স্থানে রাখিলেন, এবং প্রত্যেককে এক ২ খণ্ড মোম দিয়া আজ্ঞা করিলেন, সেই মণি কত বড়, এবং তাহার আকৃতি কেমন, তাহা এই মোমদ্বারা নির্ম্মাণ কর। তাহাতে দুই ভ্রাতা এক পরিমাণ ও এক আকৃতি নির্ম্মাণ করিল; কিন্তু সাক্ষিরা অন্যান্য প্রকার নির্ম্মাণ করিল। পশ্চাৎ রাজা ঐ স্ত্রীকেও এক খণ্ড মোম দিয়া আজ্ঞা করিলেন, তুমিও সেই মণির আকৃতি নির্ম্মাণ কর। তাহাতে সে কহিল, সেই মণির আকৃতি কেমন তাহা বলুন; নতুবা কি প্রকারে জানিব? আমি তাহা কখন দেখি নাই। তখন রাজা ঐ দুই জন সাক্ষিকে অতিশয় তর্জ্জন করিয়া বিচারকর্ত্তাকে অনুযোগ করিয়া কনিষ্ঠহইতে মণি লইতে জ্যেষ্ঠকে আজ্ঞা করিলেন।

12.—*Summoning a Tree.*

এক বৃদ্ধ এক যুবার কাছে ঋণ লইয়াছিল। কিছু দিন পরে যুবা ঐ টাকা চাহিলে বৃদ্ধ কহিল, আমি তোমার কিছু ধারি না। অতএব যুবা রাজার নিকটে নিবেদন করিল। তাহাতে রাজা বৃদ্ধকে ডাকাইয়া জিজ্ঞাসা করিলেন, তুমি ইহার কিছু ধার কি না? বৃদ্ধ উত্তর করিল, আমি উহার কিছুই ধারি না। তখন রাজা যুবাকে জিজ্ঞাসা করিলেন, তুমি যে ইহাকে টাকা দিয়াছ, ইহার সাক্ষী কেহ আছে? যুবা কহিল, কেহ সাক্ষী নাই। তখন রাজা বৃদ্ধকে শপথ করিতে আজ্ঞা করিলেন। তাহাতে যুবা হাসিয়া কহিল, মহারাজ, উনি শপথে ভয় করেন না; অন্যের বিষয়েতেও মিথ্যাসাক্ষ্য দিয়া থাকেন। পরে রাজা যুবাকে জিজ্ঞাসিলেন, তুমি যখন বৃদ্ধকে টাকা দিয়াছিলা, তখন কোন্ স্থানে দিয়াছিলা? যুবা কহিল, এক বৃক্ষের তলে। রাজা কহিলেন,তবে তোমার সাক্ষী নাই, এ কথা কেন কহিলা? ঐ বৃক্ষই তোমার সাক্ষী। তুমি বৃক্ষের নিকটে গিয়া রাজা তোমাকে ডাকিতেছেন, এ কথা কহ। ইহাতে বৃদ্ধ ঈষদ্ধাস্য করাতে যুবা কহিল, মহারাজ, আপনকার আজ্ঞাতে বৃক্ষ আসিবে না। রাজা কহিলেন,তুমি আমার মোহর লইয়া যাও; মোহর দেখাইলে বৃক্ষ অবশ্য আসিবে। তখন যুবা রাজমোহর লইয়া গমন করিলে কিঞ্চিৎ পরে রাজা বৃদ্ধকে কহিলেন, যুবা সেই বৃক্ষের নিকটে উপস্থিত হইতে পারিয়াছে কি না? তোমার কি বোধ হয়? তখন বৃদ্ধ কহিল, এখনো সেখানে যাইতে পারে নাই। পরে যুবা বৃক্ষের নিকটে উপস্থিত হইয়া তাহাকে রাজমোহর দেখাইয়া কহিল, রাজা তোমাকে ডাকিতেছেন। এ প্রকার পুনঃ২ কহিলেও তাহার উত্তর না পাওয়াতে যুবা অতি ভাবিত হইয়া রাজার নিকটে ফিরিয়া আসিয়া কহিল,আমি তোমার মোহর দেখাইয়া ডাকিলেও বৃক্ষ কোন উত্তর দিল না। রাজা কহিলেন, হাঁ, বৃক্ষ আসিয়া সাক্ষ্য দিয়া এখন চলিয়া গেল। তখন বৃদ্ধ আশ্চর্য্য জ্ঞান করিয়া কহিল, হে মহারাজ, কৈ? এখানে কোন বৃক্ষ আইসে নাই,এবং সাক্ষ্যও দেয় নাই। রাজা কহিলেন, বৃক্ষ আইসে নাই, সে সত্য বটে, কিন্তু বৃক্ষহইতে আমি সাক্ষ্য পাইলাম। কেননা যখন আমি তোমাকে কহিলাম, যুবা সেই বৃক্ষের নিকটে উপস্থিত হইয়াছে কি না, ইহাতে কি বুঝ? তখন তুমি কহিলা, এখনো উপস্থিত হইতে পারে নাই। ভাল, যদি তুমি সেই বৃক্ষের তলে যুবাহইতে টাকা না লইয়াছ, তবে তাহা কি প্রকারে চিনিলা? যদি সেই স্থানে টাকা না লইতা, তবে কোন্ বৃক্ষের তলে? এ কথা অবশ্য আমাকে জিজ্ঞাসা করিতা; অতএব যুবা সত্য কহিতেছে। তাহাতে বৃদ্ধ অপ্রতিভ হইয়া আপনার অপরাধ স্বীকার করিয়া যুবাকে টাকা দিল।

13.—*The ready Fisherman.*

এক ধীবর নদীতে মৎস্য ধরিতে২ এমত এক উত্তম মৎস্য পাইল, যে তাদৃশ মৎস্য দুর্লভ। অতএব বিবেচনা করিল, আমি যদি এই মৎস্য হট্টে লইয়া যাই, তবে অল্প মূল্য পাইব, কিন্তু যদি রাজার নিকটে লইয়া যাই, তবে তিনি সন্তুষ্ট হইয়া আমাকেও সন্তুষ্ট করিবেন। ইহা ভাবিয়া ধীবর ঐ মৎস্য লইয়া রাজার নিকটে গেলে রাজা মৎস্য দেখিয়া এমত সন্তুষ্ট হইলেন, যে ধীবরকে তৎক্ষণাৎ এক শত মুদ্রা পারিতোষিক দিতে আজ্ঞা করিলেন। কিন্তু মন্ত্রী এই কর্ম্ম অপরিমিত জানিয়া রাজাকে কহিল, এক মৎস্যের মূল্য শত মুদ্রা দেওয়া পরামর্শসিদ্ধ নয়। রাজা কহিলেন, আমি কহিয়াছি, না দিলে আমার অপমান হইবে। মন্ত্রী পরামর্শ দিল, এই মৎস্য পুংলিঙ্গ কি স্ত্রীলিঙ্গ? তাহা আপনি ধীবরকে জিজ্ঞাসা করুণ; তাহাতে যদি পুংলিঙ্গ বলে, তবে স্ত্রীলিঙ্গ আনিতে, এবং যদি স্ত্রীলিঙ্গ কহে, তবে পুংলিঙ্গ আনিতে আজ্ঞা করুণ; তাহাতে ধীবর এ প্রকার মৎস্য পুনর্ব্বার আনিতে না পারিলে সুতরাং পারিতোষিক পাইবে না। তখন রাজা মন্ত্রির মন্ত্রণাতে ধীবরকে জিজ্ঞাসিলেন, এই মৎস্য পুংলিঙ্গ কি স্ত্রীলিঙ্গ? তাহাতে ধীবর কহিল, এটা ক্লীব। ইহাতে রাজা হাস্য করিয়া তাহাকে দুই শত মুদ্রা পারিতোষিক দিলেন।

14.—*The List of Fools.*

কতিপয় অশ্ববণিক রাজার নিকটে আসিয়া উত্তম২ অশ্ব দেখাইলে রাজা অতি সন্তুষ্ট হইয়া উচিত মূল্য দিয়া তাহাদের অশ্ব সকল মনোনীত করিয়া ক্রয় করিলেন, এবং অধিক দুই লক্ষ মুদ্রা দিয়া কহিলেন, তোমরা এই টাকা লইয়া গিয়া আপনাদের দেশহইতে আমার জন্যে উত্তম২ অশ্ব ক্রয় করিয়া আনিও। পরে তাহারা প্রস্থান করিলে পর রাজা কোন দিনে ভোজনের সময়ে কৌতুক ভাবে মন্ত্রিকে আজ্ঞা করিলেন, আমার রাজ্যের মধ্যে যত মূর্খ লোক আছে, সেই সকলের নাম এক পত্রেতে লেখ। মন্ত্রী কহিল, মহারাজ, আপনকার কহিবার পূর্ব্বে আমি তাহা লিখিয়াছি, এবং মহামহিমের নাম তাহার প্রথমে অঙ্কপাত করিয়াছি। রাজা জিজ্ঞাসিলেন, মূর্খদের প্রথমে আমার নাম কেন লিখিলা? মন্ত্রী উত্তর করিল, ঐ অশ্ববণিকেরা কোন্ দেশীয় লোক, তাহা না জানিলেও তাহাদের প্রতিভূ না লইয়া অশ্ব কিনিতে তাহাদিগকে দুই লক্ষ মুদ্রা দিলেন, এ অতি মূর্খের

কর্ম্ম। তাহাতে রাজা কহিলেন, তাহারা যদি অশ্ব লইয়া আইসে, তবে কি হইবে? মন্ত্রী কহিল, তবে মহামহিমের নাম কাটিয়া তাহার পরিবর্ত্তে প্রথম পংক্তিতে তাহাদের নাম লিখিব।

15.—*The Poet's life saved.*

এক কবি রাজার নিকটে অপরাধী হইলে রাজা ঘাতককে আজ্ঞা করিলেন, তুমি আমার সম্মুখে ইহার মস্তক ছেদন কর। তাহাতে কবি অতিশয় কম্পান্বিত হইলে রাজার কোন অমাত্য তাহাকে পরিহাস করিয়া কহিল, তোমার এ কি বীরত্ব? পুরুষবাচ্চার ভয় কি? তাহাতে কবি উত্তর করিল, ভাল, তুমি যদি পুরুষত্ব দেখাইবার সুযোগ চাহ, তবে আইস, আমার পদ গ্রহণ কর। তখন রাজা তাহার এই পরিহাসবাক্যে সন্তুষ্ট হইয়া হাস্য করিয়া তাহাকে ক্ষমা করিলেন।

16.—*The six Loaves.*

এক ব্যক্তি নিয়ম করিয়া প্রতিদিন ছয় রুটী ক্রয় করিত। তাহাতে তাহার বন্ধু এক দিন জিজ্ঞাসা করিল, তুমি প্রতিদিন ছয় রুটী লইয়া কি কর? সে কহিল, এক রুটী আমি সঞ্চয় করি; দ্বিতীয় রুটী ফেলিয়া দি; আর দুই রুটী ফিরিয়া দি; এবং অন্য দুই রুটী আমি ঋণ দি। তাহাতে তাহার বন্ধু কহিল, তোমার কথা আমি বুঝিতে পারিলাম না, স্পষ্ট করিয়া বল। সে কহিল; যে রুটী আমি সঞ্চয় করি, তাহা ভক্ষণ করি; এবং অন্য যে রুটী ফেলিয়া দি, তাহা আমার শ্বশ্রূকে দি; ও যে দুই রুটী ফিরিয়া দি, তাহা আমার মাতা পিতাকে দি; আর যে দুই রুটী ধার দি, তাহা আপন সন্তানদিগকে দি।

17.—*Blind Fortune.*

তাইমুর লং নামক খঞ্জ হিন্দুস্থান জয় করিলে পর কোন দিনে কএক জন গায়ককে আহ্বান করিয়া কহিলেন, আমি শুনিয়াছি এই নগরে উত্তম২ গায়ক আছে; অতএব আমি কিছু গান শুনিতে চাহি। তাহাতে এক অন্ধ গান আরম্ভ করিলে রাজা তাহার গানেতে অতিশয় আ-

হ্লাদিত হইলেন, এবং তাহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন, তোমার নাম কি? তাহাতে সে বলিল, আমার নাম সৌভাগ্য। রাজা বলিলেন, তবে সৌভাগ্য কি অন্ধ? গায়ক উত্তর করিল, আর কি? যদি সৌভাগ্য অন্ধ না হইত, তবে পঙ্গুর বাটীতে কখনও আসিত না। তখন রাজা এই কথার কৌশলেতে সন্তুষ্ট হইয়া তাহাকে যথেষ্ট পারিতোষিক প্রদান করিলেন।

18.—*The Physician.*

এক ব্যক্তি এক চিকিৎসকের নিকটে গিয়া কহিল, আমার উদরে বেদনা হইয়াছে; আমাকে কিছু ঔষধি দেও। চিকিৎসক জিজ্ঞাসিল, অদ্য তুমি কি ভোজন করিয়াছ? সে কহিল, একখান দগ্ধ রুটী। তখন চিকিৎসক কিছু ঔষধি লইয়া তাহার চক্ষুতে দিতে কহিল। সে জিজ্ঞাসিল, হে কবিরাজ মহাশয়, উদরবেদনার সহিত চক্ষুর কি সম্বন্ধ? কবিরাজ কহিল, অগ্রে তোমার চক্ষু ভাল করিতে হইবে, কেননা যদি তোমার চক্ষু ভাল থাকিত, তবে তুমি দগ্ধ রুটী দেখিয়া ভোজন করিতা না।

19.—*The Poet and the rich man.*

এক কবি এক ধনবানের যশ ও গুণের উত্তমরূপে বর্ণনা করিল, কিন্তু ধনী তাহাকে কিছুই পারিতোষিক দিল না। পরে অন্য দিনে কবি তাহার অযশ ও মূর্খতার উত্তমরূপে বর্ণনা করিল; তাহাতেও ধনী তাহাকে কিছু কহিল না। পরে এক দিবস সেই কবি ঐ ধনবানের দ্বারে উপবিষ্ট থাকিলে ধনবান কবিকে জিজ্ঞাসিল, হে মহাশয়, তুমি আমার অনেক প্রশংসা করিয়াছিলা, তথাপি আমি তোমাকে কিছু দি নাই; এবং আমার অনেক নিন্দাও করিয়াছিলা, তথাপি আমি তোমাকে কিছু বলি নাই; এখন কি মনে করিয়া আমার দ্বারে বসিয়া আছ? কবি কহিল, যদি তোমার মৃত্যু হয়, তবে তোমার নিমিত্তে বিলাপ করিতে পাইব, এই কর্ম্মের আসাতে বসিয়া আছি।

20.—*Plainness and Politeness of speech.*

এক রাজা স্বপ্নেতে দেখিলেন যেন তাঁহার সমস্ত দন্ত পড়িয়া গিয়াছে। অতএব রাজা গণকদিগকে আহ্বান করিয়া, এই স্বপ্নের ফল কি? ইহা জিজ্ঞাসা করিলে এক জন কহিল, তোমার সন্তান সন্ততি ও কুটুম্ববর্গ তো-

মার অগ্রে প্রাণত্যাগ করিবে, এই ফল হইবে। তাহাতে রাজা ক্রোধ করিয়া সেই ব্যক্তিকে কারাগারে বদ্ধ করিয়া অন্য এক গণককে ডাকিলেন। সে আসিয়া স্বপ্নের এই তাৎপর্য্য কহিল, মহারাজ, তোমার সন্তান সন্ততি ও কুটুম্ববর্গ ইহাদের সর্ব্বাপেক্ষা তোমার আরও দীর্ঘায়ু হইবে। তখন রাজা তাহার এই গণনা গ্রাহ্য করিয়া তাহাকে যথেষ্ট পারি- তোষিক দিলেন।

21.—*Haughtiness reproved.*

এক ব্যক্তি হঠাৎ অনেক ধন পাইলে পর তাহার পর্ব্বকার এক বন্ধু তাহার সহিত সাক্ষাৎ করিতে আইল। তখন ধনবান তাহাকে জিজ্ঞাসা করিল, তুমি কে? কি নিমিত্তে আসিয়াছ? তাহাতে সে কহিল, হায় ২ আমাকেও কি চিনিতে পার না? আমি তোমার প্রাচীন বন্ধু; শুনিলাম তুমি অন্ধ হইয়াছ, একারণ তোমাকে দেখিতে আইলাম।

22.—*The hungry King.*

এক রাজা যুদ্ধে পরাজিত হইয়া শত্রুপক্ষীয় এক পদাতির হস্তে ধৃত হইলেন, কিন্তু তিনি রাজা, ইহা সেই সেনা জানে না। পরে ঐ সেনা তাহার মস্তকে আপনার পুটলী দিয়া লইয়া চলিল। অপর সেনা স্বস্থানে উপস্থিত হইলে রাজাকে কিঞ্চিৎমাত্র তণ্ডুল দিয়া কহিল, ইহা পাক করিয়া খাও। তখন রাজা অতি ক্ষুধিত ছিলেন, একারণ কি করিবেন? সেই তণ্ডুল লইয়া এক হাঁড়ীতে চড়াইয়া অগ্নির তাপ যেন না লাগে, একারণ আপনি দূরে বসিলেন; তাহাতে এক কুক্কুর আসিয়া সে হাঁড়ী লইয়া পলায়ন করিল। তাহা দেখিয়া রাজা হাস্য করিলেন, কিন্তু ঐ সেনা ক্রুদ্ধ হইয়া কহিল, ওরে মূর্খ, কুক্কুরে তোর ভাতের হাঁড়ী লইয়া গেল, তাহা দেখিয়া হাসিতেছিস্? তোর আহ্লাদের কারণ কি, তাহা আমাকে বল্। রাজা মৌন হইয়া থাকিলেন। তাহাতে সেনা আরও ক্রোধ করিয়া কতিপয় কশাঘাত করিলে রাজা কহিলেন, পূর্ব্বে আমার এমত অবস্থা ছিল, আমি যখন মৃগয়া করিতে যাইতাম, তখন এক শত উষ্ট্রের উপরে আমার পাকের দ্রব্যাদি আমার সঙ্গে যাইত; কিন্তু অদ্য আমার এমত অবস্থা, যে এক মুষ্টি তণ্ডুল উপস্থিত, তাহাও কুক্কুরে লইয়া গেল। ইহা শুনিয়া সেনা তাহাকে রাজা জানিয়া আপন অপরাধ ক্ষমা প্রার্থনা করিয়া তাহাকে মুক্ত করিল।

22.—*The Parrot.*

এক জন এক শূকপক্ষি পুষিয়া তাহাকে কথা কহিতে শিক্ষা করাইল; তাহাতে ঐ পক্ষিকে কোন কথা জিজ্ঞাসা করিলে ‘ইহাতে সন্দেহ কি?’ সে ইহাইমাত্র উত্তর করিত। এক দিবস ঐ ব্যক্তি সেই শূককে বিক্রয় করিতে হট্টে লইয়া গেল। এক মোগল তাহার মূল্য জিজ্ঞাসা করিলে সে কহিল, ইহার মুল্য এক শত মুদ্রা। তখন মোগল ঐ শূককে জিজ্ঞাসা করিল, তুমি কি এক শত মুদ্রা মূল্যের যোগ্য হইবা? তাহাতে শূক অভ্যাসানুসারে উত্তর করিল, ইহাতে সন্দেহ কি? অতএব মোগল আহ্লাদিত হইয়া শত মুদ্রা দিয়া ঐ শূক ক্রয় করিয়া লইয়া গেল; কিন্তু তাহাকে যখন যাহা জিজ্ঞাসা করে, তখন সে ইহাই মাত্র উত্তর করে, ইহাতে সন্দেহ কি? ইহা দেখিয়া মোগল যে ঐ পক্ষিকে শত মুদ্রা দিয়া ক্রয় করিয়াছে, ইহাতে লজ্জিত ও দুঃখিত হইয়া কহিল, আমি এই পক্ষিকে ক্রয় করিয়া মুর্খত্ব প্রকাশ করিয়াছি। তাহাতে পক্ষী কহিল, ইহাতে সন্দেহ কি? তাহা শুনিয়া মোগল হাসিয়া পক্ষিকে ছাড়িয়া দিল।

23.—*A compliment returned.*

এক দিবস রাজা ও রাজপুত্র উভয়ে মৃগয়াতে গমন করিলেন। তৎকালে মহাগ্রীষ্ম উপস্থিত হইলে তাঁহারা উভয়ে আপনাদের বস্ত্র ত্যাগ করিয়া এক কৌতুকী লোকের পৃষ্ঠে রাখিয়া পরিহাস রূপে কহিলেন, হে কৌতুকী, তুমি এক গর্দ্দভের ভার লইয়াছ। কৌতুকী উত্তর করিল, মহারাজ, এক গর্দ্দভের ভার নহে, দুই গর্দ্দভের ভার লইয়াছি।

24.—*Touching Eloquence.*

এক মুসলমান নিত্য২ পিরের গান করিত, তাহাতে শ্রোতাদের মধ্যে এক বৃদ্ধা স্ত্রী অতিশয় রোদন করিত, অতএব এ ভাল বুঝিতে পারে, এবং ধর্ম্মের প্রতি ইহার অত্যন্ত শ্রদ্ধা আছে, ইহা বলিয়া সকলেই তাহার প্রশংসা করিত। কিন্তু এক দিন সে স্ত্রী ইহা শুনিয়া কহিল, আমি ধর্ম্মকথার ভাব কিছুই বুঝিতে পারি না; তথাপি আমি যে রোদন করি, তাহার কারণ শুন। আমি এই গায়কের মত দাড়ী বিশিষ্টা এক ছাগী পুষিয়াছিলাম, তাহাকে বড় ভাল বাসি-

তাম, অল্প দিন হইল সে মরিয়াছে। তাহাতে আমি যখন ঐ গায়কের দাড়ীর প্রতি দৃষ্টি করি, তখনি সেই ছাগী মনে পড়ে, এই জন্যে আমি রোদন করি।

25.—*The Dervish's turban.*

কোন ব্যক্তি এক উদাসীনের উষ্ণীষ লইয়া পলায়ন করিলে ঐ উদাসীন কবরস্থানে গিয়া বসিল। তাহাতে নিকটস্থ লোকেরা তাহাকে কহিল, যে জন তোমার উষ্ণীষ লইল সে উদ্যানে পলায়ন করিল, তুমি কবরস্থানে বসিয়া কি কর? উদাসীন উত্তর করিল, শেষে তাহাকে এখানে আসিতে হইবে, এই নিমিত্তে আমি এ স্থানে বসিয়াছি।

26.—*The King and his Minister.*

এক রাজা আপনার মন্ত্রির সহিত একত্র খর্জ্জূর ভোজন করিতেছিলেন, তাহাতে মন্ত্রী আপনার নিকটস্থ যে পাত্রে বীজ ফেলিতেছিলেন, রাজাও সেই পাত্রে বীজ ফেলিলেন। পরে উভয়ের ভোজন সাঙ্গ হইলে রাজা কৌতুক ভাবে মন্ত্রিকে কহিলেন, তুমি বড় ভোক্তা, তোমার পাত্রে অনেক বীজ দেখিতেছি। মন্ত্রী উত্তর করিল, মহারাজ আমাহইতেও উদরম্ভরি, কেননা মহারাজ কত খর্জ্জূর আহার করিয়াছেন, তাহা যেন কেহ গণনা করিতে না পারে, এই জন্যে বীজসুদ্ধ সকলই গ্রাস করিয়াছেন।

27.—*Two Extremes.*

এক দিবস সেকন্দর রাজা আপন সভাস্থদের নিকটে কহিলেন, আমি কখনো কাহাকে নৈরাশ করি নাই; যে যাহা প্রার্থনা করিয়াছে, তাহাকে তাহা দিতে স্বীকার করিয়াছি। এমন সময়ে এক জন প্রার্থনা করিল; মহারাজ, এক পয়সাতে আমার প্রয়োজন আছে, আমাকে তাহা প্রদান করুন। তাহাতে রাজা কহিলেন, রাজার নিকটে এমত অল্প প্রার্থনা করাতে রাজার অপমান হয়, অধিক প্রার্থনা কর। তাহাতে সে প্রার্থনা করিয়া কহিল, মহারাজ, তবে আমাকে এক রাজ্য প্রদান করুণ। তখন রাজা কহিলেন, তুমি প্রথমে আমার অপমানজনক প্রার্থনা করিলা; পরে দ্বিতীয়বার যে প্রার্থনা করিলা তাহা তোমার অবস্থার উপযুক্ত নহে; অতএব দুই প্রার্থনাতেই তোমার মুর্খতা প্রকাশ হইল। ইহাতে সে লজ্জিত হইয়া নীরব হইল।

28.—*Evils of a bad hand-writing.*

এক জন অন্য জনকে এক পত্র লিখিয়া দিতে নিবেদন করিলে সে বলিল, আমার চরণে বেদনা হইয়াছে, আমি লিখিতে পারি না। তাহাতে সে জিজ্ঞাসিল, চরণের সহিত লেখনের সম্বন্ধ কি? লেখক কহিল, তাহা সকলের নাই, কিন্তু আমার আছে। কেননা যাহার নিকটে যে পত্র আমি লিখি, তাহা তাহার নিকটে গিয়া পাঠ করিয়া দিতে হয়, নতুবা আমার লেখা অন্য কেহ পাঠ করিতে পারে না।

29.—*Mortified Curiosity.*

এক ব্যক্তি পত্র লিখিতেছিল, তখন তাহার নিকটে উপবিষ্ট অপরিচিত অন্য ব্যক্তি তাহা অবলোকন করিতে লাগিল। তাহাতে লেখক ইহা লিখিল, এক অপরিচিত মুর্খ লোক আমার নিকটে বসিয়া আমার লিপি পাঠ করিতেছে, একারণ কোন বিশেষ কথা লিখিতে পারিলাম না। তাহাতে সে কহিল, তুমি কি আমাকে নির্ব্বোধ জ্ঞান, কেন বিশেষ কথা লিখ না? আমি তোমার লিপি পড়িতেছি না। লেখক উত্তর করিল, যদি তুমি আমার লিপি পড় নাই, তবে আমি যাহা লিখিয়াছি, তাহা কি প্রকারে জানিলা?

30.—*A Cock's logic.*

এক বাজপক্ষী এক কুক্কুটকে কহিল, তোমরা বড় অকৃতজ্ঞ জাতি, কেননা যে মনুষ্যেরা তোমাদিগকে পালন করে ও গৃহের মধ্যে বাসস্থান দেয়, তাহারা তোমাদিগকে ধরিতে ইচ্ছা করিলে তোমরা পলায়ন কর। কিন্তু দেখ, আমরা বন্যপক্ষী হইলেও যদি কোন মনুষ্যের নিকটে অল্প দিন পালিত হই, তবে তাহার উপকারার্থে বনহইতে অন্যান্য পক্ষি মৃগয়া করিয়া আনিয়া তাহাকে দি; এবং যত দূরে গমন করি, ডাকিবামাত্র তাহার নিকটে আগমন করি। কুক্কুট উত্তর করিল, তুমি কখনো বাজপক্ষিকে শূলে বিদ্ধ হইয়া অগ্নিতে দগ্ধ হইতে দেখিয়াছ? কিন্তু আমি অনেক২ কুক্কুটকে শূলে বিদ্ধ হইয়া দগ্ধ হইতে দেখিয়াছি, এবং কত শতকে অগ্নিতে ভর্জ্জিত করিতেও দেখিয়াছি। তুমি যদি এক বাজপক্ষিকে কেবল শূলে বিদ্ধ হইতে দেখিতা, তবে উড়িয়া বহুদূরে পলায়ন করিতা, আর আসিতা না। তাহাতে বাজ নিরুত্তর হইল।

31.—*Love of Independence.*

এক বিজ্ঞ লোক রাজার অতিপ্রিয় পাত্র ছিল, কিন্তু সে সর্ব্বদা আপন দাড়ীর কেশ উৎপাটন করিত, এই তাহার স্বভাব ছিল; এ কারণ রাজা তাহাকে নিষেধ করিয়া কহিলেন, তুমি যদি পুনর্ব্বার দাড়ীর এক গাছা কেশ উৎপাটন কর, তবে আমি তোমাকে নিগ্রহ করিব। পরে কিছু দিন বিলম্বে ঐ ব্যক্তি রাজার মনোনীত কোন কর্ম্ম উত্তম রূপে নিষ্পন্ন করাতে রাজা তাহার প্রতি প্রসন্ন হইয়া কহিলেন, তুমি কি চাহ? যাহা চাহ তাহাই তোমাকে দিব। তাহাতে সে বিজ্ঞ ব্যক্তি কহিল, আমার দাড়ী ইচ্ছানুসারে ব্যবহার করিতে পারি, এইমাত্র প্রার্থনা করি। তাহাতে রাজা ঈষদ্ধাস্য করিয়া তাহা করিতে অনুমতি দিলেন।

32.—*Let well alone.*

এক জন আপন দাসকে আজ্ঞা করিল, কল্য প্রাতঃকালে একত্র দুই কাক দর্শন করিলে আমাকে কহিবা, আমি গিয়া তাহা দর্শন করিব, কেননা প্রাতঃকালে যুগ্মকাক দর্শন অতি মঙ্গলজনক, তদ্দ্বারা সমস্ত দিন আনন্দে ক্ষেপণ হয়। পরে প্রাতঃকালে তাহার দাস একত্র দুই কাক দেখিয়া আপন প্রভুকে জ্ঞাত করিল, কিন্তু প্রভু আসিতে২ এক কাক উড়িয়া গেল। সে আসিয়া এক কাকমাত্র দর্শন করিল, ইহাতে আপন দাসের প্রতি ক্রোধ করিয়া তাহাকে কশাঘাত করিতে লাগিল। ঐ সময়ে তাহার বন্ধুর বাটীহইতে নানাবিধ উত্তম২ খাদ্যসামগ্রী উপঢৌকন আইল। তাহাতে ঐ দাস কহিল, হে মহাশয়, আপনি দুই কাক না দেখিয়া এক কাকমাত্র দর্শন করিয়াছেন, ইহাতে বিরক্ত হইবেন না; যেহেতুক এক কাককে দেখিয়া আপনি উত্তম খাদ্য পাইলেন; কিন্তু যদি দুই কাক দর্শন করিতেন, তবে কি জানি আমার মত কশাঘাত খাইতেন।

33.—*A pattern for quacks.*

এক বৈদ্য যখন২ কবরস্থানে গমন করিত, তৎ২ কালে বস্ত্র দিয়া আপনার মুখ ও মস্তক আচ্ছাদন করিত। তাহাতে এক জন ইহার বিশেষ কারণ জিজ্ঞাসা করিলে বৈদ্য উত্তর করিল, এই কবরস্থানে যত লোক পোতাঁ আছে, তাহারা সকলেই আমার ঔষধ পান করিয়া মরিয়াছে, এই জন্যে আমি লজ্জিত আছি।

34.—*Opportune madness.*

এক দিবস এক দুর্জ্জন রাজা একাকী নগরহইতে বহির্গমন সময়ে বৃক্ষতলে এক ব্যক্তিকে বসিতে দেখিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন, এই নগরের রাজা কেমন মনুষ্য, অত্যাচারী কি ধার্ম্মিক? তাহাতে সে কহিল, রাজা বড় অত্যাচারী। তখন রাজা কহিলেন, তুমি আমাকে চিন? সে কহিল, না। তাহাতে রাজা কহিলেন, আমি এই দেশের রাজা। ইহা শুনিয়া সে অতি ভীত হইলেও জিজ্ঞাসা করিল, আমি কে, তাহা আপনি জানেন? রাজা কহিলেন, জানি না। সে কহিল, আমি অমুক সদাগরের পুত্র। আমি প্রতি মাসে তিন দিবস ক্ষিপ্ত হই, অদ্য ঐ তিন দিবসের এক দিবস। ইহাতে রাজা হাস্য করিয়া তাহাকে আর কিছু কহিলেন না।

35.—*Payment in kind.*

এক কবি এক ধনির নিকটে গিয়া তাহার অনেক প্রশংসা করিল, তাহাতে ধনী অতি আহ্লাদিত হইয়া তাহাকে কহিল, এক্ষণে আমার নিকটে টাকা নাই, কিন্তু ধান্য অনেক আছে; তুমি যদি কল্য আমার নিকটে পুনর্ব্বার আইস, তবে তোমাকে তাহার কিছু দিব। পরে পরদিন প্রাতঃকালে কবি ধনির নিকটে গমন করিবামাত্র ধনী তাহাকে জিজ্ঞাসা করিল, আপনি কি নিমিত্তে আসিয়াছেন? কবি কহিল, গত কল্য তুমি আমাকে কিছু ধান্য দিতে স্বীকার করিয়াছিলা, সেই নিমিত্তে আমি এখন আসিয়াছি। তাহাতে ধনী উত্তর করিল, তুমি অতি মুর্খ; কেননা তুমি আমাকে যেমন বাক্যদ্বারা সন্তুষ্ট করিয়াছিলা, আমিও তোমাকে তদ্রূপ বাক্যদ্বারা সন্তুষ্ট করিয়াছি; অধিকন্তু তোমাকে ধান্য দিব কেন? ইহাতে কবি লজ্জিত হইয়া চলিয়া গেল।

36.—*A compliment.*

এক উদাসীন কোন অপরাধ প্রযুক্ত এক হাপ্‌সি অর্থাৎ কাফরী কোতয়ালের নিকটে আনীত হইলে কোতয়াল তাহার সকল মুখে কালী দিয়া নগরের সর্ব্বত্র ফিরাইতে আজ্ঞা দিল। তাহাতে উদাসীন কহিল, ও মহাশয়, আমার সকল মুখে কালী দিও না। কেননা তাহা দিলে সকল লোক বোধ করিবে যে হাপ্‌সি কোতয়ালকে নগর ফিরাইতেছে। কোতয়াল এই কথাতে হাস্য করিয়া তাহাকে ক্ষমা করিল।

37.—*The blind Man's Lamp.*

এক অন্ধ অন্ধকার রাত্রিতে মস্তকে এক মৃত্তিকার জালা ও দক্ষিণ হস্তে এক প্রদীপ লইয়া যাইতেছিল; তাহাতে কোন জন তাহাকে বলিল, ওরে মূর্খ, তুমি অন্ধ, তোমার দিবা রাত্রি দুই সমান, তবে কেন প্রদীপ জ্বালিয়া যাইতেছ? তাহাতে অন্ধ হাস্য করিয়া কহিল, এই প্রদীপ আমার নিমিত্তে লই নাই, কিন্তু তোমার নিমিত্তে, কি জানি অন্ধকারে তুমি আমার জালা ভাঙ্গিয়া ফেলিবা।

38.—*A cheap insult.*

এক উদাসীন এক মুদির দোকানে গিয়া কোন দ্রব্য ক্রয় করিবার জন্যে অতি অরান্বিত হইলে মুদি তাহাকে দুর্ব্বাক্য কহিল; তাহাতে উদাসীন মুদির মস্তকে জুতা মারিল। অতএব মুদি বিচারকর্ত্তার নিকটে গিয়া তাহা নিবেদন করিল, তাহাতে বিচারকর্ত্তা উদাসীনকে ডাকাইয়া জিজ্ঞাসিল, তুমি কেন মুদিকে জুতা মারিয়াছ? সে কহিল, মুদি আমাকে দুর্ব্বাক্য কহিয়াছে। বিচারকর্ত্তা কহিল, ও উদাসীন, তুমি বড় অপরাধ করিয়াছ; সে গালি দিলে তুমি তাহাকে প্রহার করিয়াছ; অতএব অর্দ্ধমুদ্রা তোমার দণ্ড করিলাম, তুমি মুদিকে ঐ অর্দ্ধ মুদ্রা দেও। তাহাতে উদাসীন তৎক্ষণাৎ বস্ত্রহইতে এক মুদ্রা বাহির করিয়া বিচারকর্ত্তার হস্তে দিয়া তাহার মস্তকে এক চর্ম্মপাদুকাঘাত করিয়া কহিল, তোমার যদি এমত বিচার হয়, তবে ইহার অর্দ্ধমুদ্রা তুমি লও, আর অর্দ্ধমুদ্রা মুদিকে দেও।

39.—*The Painter turned Physician.*

এক চিত্রকর আপন জন্মস্থান ত্যাগ করণ পূর্ব্বক অন্য নগরে গিয়া চিকিৎসা করিতে আরম্ভ করিল। পরে তাহার দেশস্থ এক ব্যক্তি আসিয়া জিজ্ঞাসা করিল, তুমি এখন কি ব্যবসায় কর? তাহাতে চিত্রকর কহিল, এখন চিকিৎসা ব্যবসা করিয়া থাকি। সে জিজ্ঞাসিল, এ ব্যবসা কর কেন? চিত্রকর উত্তর করিল, চিকিৎসা ব্যবসাতে যদি আমার ত্রুটি হয়, তবে মৃত্তিকা তাহা গোপন করে।

40.—*A good Reproof.*

এক দুঃখী কবি এক ধনির নিকটে গিয়া তাহার এমত নিকটে বসিল যে উভয়ের মধ্যে এক বিঘৎমাত্র অন্তর ছিল। তাহাতে ধনী বিরক্ত হইয়া কহিল, তোমাতে এবং গর্দ্দভেতে কি তফাৎ? কবি উত্তর করিল, এক বিঘৎমাত্র। তাহাতে ধনী অতি লজ্জিত হইয়া আপনার ত্রুটি স্বীকার করিল।

41.—*A Beggar's wants.*

এক ভিক্ষুক এক ধনির দ্বারে গিয়া কিছু যাজ্ঞা করিলে কোন ব্যক্তি বাটীহইতে উত্তর করিল, গৃহিণী গৃহে নাই। তাহাতে ভিক্ষুক কহিল, আমি এক খণ্ড রুটীর নিমিত্তে যাজ্ঞা করিয়াছিলাম, গৃহিণীতে আমার প্রয়োজন নাই।

42.—*A Dilemma.*

এক রাজা কোন বিজ্ঞ ব্যক্তিকে আহ্বান করিয়া কহিলেন, আমি তোমাকে এই নগরের শাসনকর্ত্তা করিতে ইচ্ছা করি। তাহাতে সে কহিল, আমি এ কর্ম্মের উপযুক্ত নহি। রাজা জিজ্ঞাসিলেন, কেন উপযুক্ত নহ? সে উত্তর করিল, যদি আমার বাক্য সত্য হয়, তবে আমাকে ক্ষমা করা কর্ত্তব্য; আর যদি মিথ্যা হয়, তবে মিথ্যাবাদিকে শাসনকর্ত্তা করা অনুচিত হয়। ইহাতে রাজা তাহার নিবেদন গ্রাহ্য করিয়া তাহাকে বিদায় করিলেন।

43.—*A Faqir's luck.*

এক দিবস কোন প্রধান লোক এক লক্ষ্য স্থাপন করিয়া তাহাতে বাণ ক্ষেপণ করিতেছিল, এবং সে স্থানে অনেক ধনুর্দ্ধর উপস্থিত ছিল, কিন্তু কেহ সেই লক্ষ্য বিদ্ধ করিতে পারিতেছিল না। এমন সময়ে এক ফকির তথায় উপস্থিত হইয়া ভিক্ষা যাজ্ঞা করিল। তখন ঐ প্রধান লোক সেই ফকিরের হস্তে আপনার ধনুর্ব্বাণ দিয়া কহিল, তুমি ঐ লক্ষ্য বিদ্ধ কর। তাহাতে ফকির সেই লক্ষ্য দৃষ্টি করিয়া হঠাৎ বিদ্ধ করিল। অতএব ঐ প্রধান লোক অতি সন্তুষ্ট হইয়া তাহাকে এক শত মুদ্রা

পারিতোষিক দিয়া কহিল, তুমি গমন কর। কিন্তু ফকির উত্তর করিল, আমাকে অকৃতকার্য্য করিয়া বিদায় করিও না। ইহাতে প্রধান লোক বিরক্ত হইয়া কহিল, তোমাকে একশত মুদ্রা পারিতোষিক দিলাম, তথাপি তুমি কহিতেছ, আমি অকৃতকার্য্য রহিলাম, কেমন কথা? ফকির উত্তর করিল, আমি লক্ষ্য বিদ্ধ করিয়াছি, তন্নিমিত্তে একশত মুদ্রা পাইয়াছি; কিন্তু ভিক্ষা করিয়াছি, তন্নিমিত্তে কি পাইয়াছি? তখন ঐ প্রধান লোক হাস্য করিয়া তাহাকে আরো কিছু পারিতোষিক দিল।

44.—*An Author proved true.*

এক ব্যবস্থাপক রাত্রিতে পুস্তক পাঠ করিতে২ এই বচন পাঠ করিল, যাহার ক্ষুদ্র মস্তক ও দীর্ঘ শ্মশ্রু থাকে, সে মূর্খ হয়। ঐ ব্যবস্থাপকের স্বাভাবিক ক্ষুদ্র মস্তক ও দীর্ঘ শ্মশ্রু ছিল, এ কারণ ভাবিল, আমার ক্ষুদ্র মস্তকের বৃদ্ধি করা অসাধ্য, কিন্তু দীর্ঘ শ্মশ্রুর হ্রাস করা সুসাধ্য বটে। ইহা বিবেচনা করিয়া সে কর্ত্তরীর অন্বেষণ করিল, কিন্তু তাহা না পাওয়াতে অনুপায় হইয়া শ্মশ্রুর অর্দ্ধভাগ হস্তে ধরিয়া অন্য অর্দ্ধেক প্রদীপে ধরিল, তাহাতে কেশ অগ্নিতে প্রজ্বলিত হইলে তাহার শিখা তাহার হস্তে স্পর্শ হইল, তখন সে আপন মুষ্টি ত্যাগ করাতে সমুদয় শ্মশ্রু দগ্ধ হইয়া গেল। তাহাতে ব্যবস্থাপক লজ্জিত হইয়া পুস্তকের বাক্য যে সত্য ইহা স্বীকার করিল।

45.—*A dear compliment.*

এক দিবস এক রাজা প্রাসাদোপরি বসিয়াছিলেন, এমন সময়ে এক ব্যক্তি আসিয়া তাঁহাকে এক পক্ষি দর্শন করাইল। তাহাতে রাজা তাহাকে আহ্বান করিয়া জিজ্ঞাসিলেন, তুমি আমাকে কেন পক্ষি দেখাইতেছ? সে কহিল, হে মহারাজ, আমি এক ব্যক্তির সহিত আপনকার নিমিত্তে পণ করিয়া এই পক্ষি জয় করিয়াছি, এ কারণ তাহা মহারাজের নিকটে আনিয়াছি। ইহাতে রাজা সন্তুষ্ট হইয়া পক্ষিকে রক্ষনাগারে প্রেরণ করিলেন। পরে দুই তিন দিনের পর ঐ ব্যক্তি পুনশ্চ আসিয়া কহিল, হে মহারাজ, অদ্য এই মেষ মহাশয়ের নিমিত্তে জয় করিয়াছি, অতএব তাহা আপনকার নিকটে আনিয়াছি। তখন রাজা তাহাও গ্রহণ করিলেন। অপর ঐ ব্যক্তি এক মনুষ্যের সহিত তৃতীয় বার রাজার নিকটে উপস্থিত হইল। তাহাতে রাজা তাহাকে শূন্য

হস্তে দেখিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন, অদ্য তুমি আমার নিমিত্তে কিছুই আন নাই। তাহাতে সে উত্তর করিল, আমি এই মনুষ্যের সহিত রাজার নিমিত্তে দুই সহস্র মুদ্রা পণ করিয়াছিলাম, কিন্তু তাহাতে পরাজিত হইয়াছি, অতএব এ ব্যক্তি মুদ্রা লইতে মহারাজের নিকটে আসিয়াছে। ইহাতে রাজা ঈষদ্ধাস্য করিয়া তাহাকে মুদ্রা দিয়া কহিলেন, আর কখনও আমার নিমিত্তে কাহারও সহিত পাশা খেলিও না, কেননা আমি তোমাহইতে আর কখনও কিছু লইব না, এবং তোমাকেও কিছু দিব না।

46.—*An Argument ad hominem.*

এক ব্যক্তি এক উদাসীনের নিকটে গমন করিয়া তাহাকে তিন প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করিল। প্রথম প্রশ্ন। মনুষ্যেরা পরমেশ্বরকে সর্ব্বব্যাপি কহে, কিন্তু আমি কোন স্থানেই তাঁহাকে দেখিতে পাই না, অতএব তিনি কোথায়? তাহা আমাকে দেখাও। দ্বিতীয় প্রশ্ন। মনুষ্য অপরাধের জন্যে কেন দণ্ডপ্রাপ্ত হয়? কেননা মনুষ্য যে ২ কর্ম্ম করে, তাহা পরমেশ্বরের নিয়োগেতেই করে; মনুষ্যের স্বতন্ত্র ইচ্ছা কিছু নাই; পরমেশ্বরের ইচ্ছার বিরুদ্ধ কিছুই করিতে পারে না। যদি মনুষ্য সকল কর্ম্ম করিতে পারিত, তবে আপনার নিমিত্তে সকল কর্ম্মই ভাল করিত। তৃতীয়। কি প্রকারে পরমেশ্বর শয়তানকে নরকাগ্নিতে যন্ত্রণা দেন? কেননা সে আপনি অগ্নিময়, তবে অগ্নি কি প্রকারে অগ্নিকে যন্ত্রণা দিতে পারে? ইহাতে উদাসীন এক মৃৎখণ্ড হস্তে লইয়া ঐ ব্যক্তির মস্তকে আঘাত করিল। তাহাতে সে রোদন করিতে২ বিচারকর্ত্তার নিকটে গিয়া কহিল, আমি অমুক উদাসীনের নিকট গিয়া তিন প্রশ্ন করিলাম, কিন্তু সে আমার মস্তকে এমত লোষ্ট্রাঘাত করিল যে তাহাতে আমার মস্তক বেদনা করিতেছে। তখন বিচারকর্ত্তা উদাসীনকে ডাকাইয়া জিজ্ঞাসা করিল, তুমি ইহার প্রশ্নের উত্তর না দিয়া কেন ইহার মস্তকে আঘাত করিয়াছ? উদাসীন উত্তর করিল, ঐ লোষ্ট্রাঘাতদ্বারাই তাহার প্রশ্নের উত্তর হইয়াছে, কেননা সে কহিতেছে, আমার মস্তকে বেদনা হইয়াছে। ভাল, সে যদি আপন বেদনা আমাকে দেখাইতে পারে, তবে আমিও সর্ব্বব্যাপি পরমেশ্বরকে দেখাইব। আর এই আঘাতের বিষয়ে সে কেন আদ্দাস করিয়াছে? আমি যাহা করি, তাহাই যদি পরমেশ্বরের নিয়োগেই করি, তবে পরমেশ্বরের আজ্ঞা ব্যতিরেকে তাহাকে আঘাত করি নাই। আমার সাধ্য কি আছে? আর ঐ ব্যক্তি মৃৎপিণ্ড, তবে কেমন করিয়া মৃৎখণ্ডদ্বারা

মৃৎপিণ্ড বেদনা পাইতে পারে ? ইহাতে সেই ব্যক্তি লজ্জিত হইল, এবং বিচারকর্ত্তা উদাসীনের প্রতি বড় সন্তুষ্ট হইল।

47.—*A Groom's meditations.*

এক অশ্বারূঢ় কোন নগরে উপস্থিত হইলে সে স্থানে অনেক তস্কর আছে ইহা শুনিল; অতএব সে আপন অশ্বরক্ষককে কহিল, তুমি শয়ন কর, আমি অশ্ব চৌকি দি, তোমার প্রতি আমি বিশ্বাস করিতে পারি না। অশ্বরক্ষক উত্তর করিল, এ কেমন কথা? আমি দাস নিদ্রা যাইব, প্রভু জাগিয়া থাকিবেন, এমন হইতে পারে না। তাহাতে প্রভু শয়ন করিতে গমন করিল। অপর তিন ঘণ্টা পরে জাগ্রৎ হইয়া অশ্বরক্ষককে উচ্চৈঃস্বরে জিজ্ঞাসিল, তুমি কি করিতেছ ? সে কহিল, আমি ইহা বিবেচনা করিতেছি, পরমেশ্বর জলের উপরে পৃথিবীকে কি প্রকারে বিস্তীর্ণ করিয়াছেন ? তাহার প্রভু কহিল, তুমি এমন ভাবনাতে অন্যমনস্ক থাকিলে কি জানি কখন্ চোর আইসে, ইহাতে আমি ভীত আছি। অশ্বরক্ষক কহিল, হে প্রভো, আপনি নিশ্চিন্ত হইয়া নিদ্রা যাউন, আমি চৌকি দিতেছি। তাহাতে প্রভু পুনর্ব্বার শয়ন করিল, কিন্তু দ্বিতীয় প্রহর রাত্রিতে আরবার উঠিয়া উচ্চৈঃস্বরে জিজ্ঞাসিল, হে অশ্বরক্ষক, তুমি কি করিতেছ ? সে উত্তর করিল, পরমেশ্বর স্তম্ভ ব্যতিরেকে আকাশকে কি প্রকারে স্থাপিত করিয়াছেন ? ইহাই বিবেচনা করিতেছি। প্রভু কহিল, তোমার অন্যমনস্ক থাকাতে আমি ভয় করি, কি জানি কোন্ সময়ে চোর আসিয়া অশ্ব লইয়া যাইবে। অশ্বরক্ষক উত্তর করিল, হে প্রভো, আমি জাগ্রৎ আছি, কি প্রকারে চোর আসিতে পারে ? তাহার প্রভু কহিল, যদি শয়ন করিতে ইচ্ছা হয়, তবে শয়ন কর, আমি জাগিয়া থাকি। তাহাতে সে উত্তর করিল, আমি নিদ্রালু নহি। তখন তাহার প্রভু পুনর্ব্বার শয়ন করিল। কিন্তু এক ঘণ্টা রাত্রি থাকিতে উঠিয়া আরবার জিজ্ঞাসা করিল, হে অশ্বরক্ষক, তুমি কি করিতেছ ? তখন সে উত্তর করিল, চোরেরা আসিয়া অশ্ব অপহরণ করিয়াছে, এখন বিবেচনা করিতেছি, কল্য তাহার সজ্জা মস্তকে বহন করিব, কি তোমাকে মস্তকে বহিয়া লইয়া যাইব।

48.—*A Miser's Terms.*

এক উদাসীন এক কৃপণের নিকটে আসিয়া কিঞ্চিৎ যাচ্ঞা করিল। তাহাতে কৃপণ কহিল, তুমি যদি আমার এক কথা স্বীকার কর, তবে তুমি

যাহা চাহিবা, তাহা পূর্ণ করিব। উদাসীন জিজ্ঞাসিল, কি কথা? সে কহিল, আমার কাছে কোন দান চাহিও না, আর যাহা করিতে কহিবা, তাহা করিব।

49.—*The Miser's Token.*

এক ব্যক্তির এক কৃপণের সহিত বন্ধুতা ছিল, পরে সে প্রবাসে গমনের সময়ে আপন কৃপণ বন্ধুকে কহিল, হে বন্ধো, তোমার অঙ্গুরীয়টি আমাকে দেও, আমি আপন নিকটে রাখি, তাহাতে প্রবাসে থাকিয়া ঐ অঙ্গুরীয় দেখিলে সর্ব্বদা তোমাকে মনে পড়িবে। তাহাতে কৃপণ বন্ধু উত্তর করিল, যদি আমাকে স্মরণ করিতে তোমার ইচ্ছা হয়, তবে অঙ্গুরীয়ের প্রয়োজন কি? তোমার শূন্য অঙ্গুলী দেখিলেই আমাকে স্মরণ করিতে পারিবা।

50.—*Partiality reproved.*

এক দরিদ্র পণ্ডিত এক নগরে উপস্থিত হইয়া শুনিল, এ নগরে অমুক ব্যক্তি বড় দাতা, বিজ্ঞ লোকদের সেবা যত্নপূর্ব্বক করান। অতএব সে ভোজনার্থে তাহার বাটীতে গমন করিল, কিন্তু তাহাকে কেহ বসিতেও বলিল না ও কোন কথাও কহিল না। ইহাতে সে লজ্জিত হইয়া ফিরিয়া আইল। অপর পরদিবসে সে বিবেচনা করিয়া উত্তম বস্ত্র ভাড়া করিয়া আনিয়া পরিধান পূর্ব্বক পুনশ্চ সেই বাটীতে গমন করিল। তাহাতে বাটীর কর্ত্তা তাহাকে সমাদর করিয়া যত্নপূর্ব্বক আপনার নিকটে বসাইল, এবং ভোজন সময়ে নানাবিধ উত্তম ২ সামগ্রী তাহাকে প্রদান করিল। তাহাতে সে ব্যক্তি প্রথম গ্রাস লইয়া অগ্রে আপন পরিধান বস্ত্রেতে রাখিল, পরে ভোজন করিতে লাগিল। তাহা দেখিয়া বাটীর কর্ত্তা জিজ্ঞাসা করিল, ও কি করিলা? তখন সে উত্তর করিল, গত দিবস পুরাতন বস্ত্র পরিধান করিয়া আসিয়াছিলাম, তাহাতে কেহ আমার সহিত আলাপও করে নাই; কিন্তু অদ্য উত্তম বস্ত্র পরিধান করিয়া আইলে অনেক সমাদর ও উত্তম ২ খাদ্য পাইলাম। অতএব বোধ হয় ইহা আমার নিমিত্তে নয়, কিন্তু বস্ত্রের নিমিত্তে পাইলাম। ইহাতে দাতা লজ্জিত হইয়া ত্রুটি স্বীকার করিল।

51.—*Asiatic Morality.*

এক রাজা আপন শত্রুগণের প্রতিকূলে সৈন্য প্রেরণ করিলে তাহারা গিয়া শত্রুদ্বারা বিনষ্ট হইল। তাহাতে এক দূত শীঘ্র দৌড়িয়া রাজাকে কহিল, মহারাজের সৈন্যগণের জয় হইয়াছে। তাহাতে রাজা অতিশয় সন্তুষ্ট হইলেন, কিন্তু দুই দিবস পরে তাহাদের পরাজয়ের সংবাদ আইলে রাজা তাহার প্রতি ক্রোধ করিয়া তাহাকে দণ্ড দিতে আজ্ঞা দিলেন। তাহাতে সে উত্তর করিল, হে মহারাজ, আমি দণ্ডের পাত্র নহি। যে জন মহারাজকে দুই দিবস সন্তুষ্ট রাখিল তাহার কি দণ্ড হইতে পারে? তাহার এই কথাতে রাজা সন্তুষ্ট হইয়া তাহাকে পারিতোষিক দিলেন।

52.—*The Astrologer refuted.*

এক রাজা এক গণককে জিজ্ঞাসা করিলেন, আমার আর কত বৎসর পরমায়ু আছে? তাহাতে গণক গণিয়া কহিল, আর দশ বৎসর আছে। ইহাতে রাজা মনে২ এমত উদ্বিগ্ন হইলেন, যে পীড়িতের ন্যায় দিবারাত্রি শয্যাগত হইলেন। তাহাতে মন্ত্রী কারণ জানিয়া ঐ গণককে রাজার সম্মুখে ডাকাইয়া আনিলেন, এবং তাহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন, তোমার কত বৎসর পরমায়ু আছে? সে উত্তর করিল, বিংশতি বৎসর আছে। তাহাতে মন্ত্রী তৎক্ষণাৎ খড়্গদ্বারা তাহার মস্তক ছেদন করাইলেন। ইহা দেখিয়া রাজার মন ক্রমে২ সুস্থির হইল, এবং রাজা মন্ত্রির জ্ঞানেতে চমৎকৃত হইয়া কোন গণকের কথা আর শুনিলেন না।

53.—*Odd way of getting a dinner.*

কোন ক্ষুধিত ব্যক্তি গমন করিতে২ এক পুষ্করিণীর তীরে এক আরবীয় ব্যক্তিকে ভোজন করিতে দেখিয়া তাহার সম্মুখবর্ত্তী হইয়া তাহাকে কহিল, আমি তোমার বাটীহইতে আইলাম। তাহাতে সে জিজ্ঞাসিল, আমার স্ত্রী পুত্র উষ্ট্রাদি সকলে ভাল আছে? সে উত্তর করিল, হাঁ। আরবীয় সন্তুষ্ট হইয়া তাহার প্রতি আর দৃষ্টি করিল না। পরে ঐ ব্যক্তি বলিতে লাগিল, ও আরবীয়, তোমার সম্মুখে বিশ্রাম করিতেছে যে কুক্কুর সে তোমার কুকুরের মত; হায়! যদ্যপি তোমার কুকুর অদ্যাবধি জীবৎ থাকিত। ইহাতে আরবীয় মস্তক তুলিয়া জিজ্ঞাসিল, আমার কুকুর

কি মরিয়াছে? সে উত্তর করিল, হাঁ, সে তোমার উষ্ট্রের মাংস অধিক ভোজন করিয়াছিল। আরবী জিজ্ঞাসিল, উষ্ট্র কি প্রকারে মরিল? তাহাতে সে কহিল, তোমার স্ত্রীর মৃত্যু হওয়াতে তাহাকে কেহ ঘাস জল দিল না। আরবীয় জিজ্ঞাসিল, আমার স্ত্রী কি প্রকারে মরিল? সে উত্তর করিল, সে পুত্রশোকেতে অত্যন্ত খেদিত হইয়া মস্তক ও বক্ষস্থলে প্রস্তরাঘাত করিল। আরবীয় জিজ্ঞাসিল, আমার পুত্র কি প্রকারে মরিল? সে উত্তর করিল, তাহার উপর গৃহ পতিত হইয়াছিল। এই প্রকারে আরবীয় আপনার সর্ব্বনাশের সমাচার পাইয়া মস্তকে ধূলা ক্ষেপ করিয়া মুখের অন্ন পরিত্যাগ করিয়া রোদন করিতে২ আপন বাটীর দিগে গমন করিল, তাহাতে ক্ষুধিত ব্যক্তি নির্ব্বিঘ্নে সেই অন্ন ভোজন করিল।

54.—*The Miser's contrivance.*

এক কৃপণ আপনার এক বন্ধুকে কহিল, আমার এক সহস্র মুদ্রা আছে, তাহা আমি নগরের বাহিরে পুঁতিয়া রাখিতে ইচ্ছা করি, কিন্তু এই গুপ্ত কথা আর কেহ যেন জানিতে না পারে। এই পরামর্শ করিয়া দুই জন নগরের বাহিরে গিয়া এক বৃক্ষতলে মুদ্রা পুঁতিল। কিছু দিন বিলম্বে কৃপণ ঐ বৃক্ষতলে একাকী গিয়া মুদ্রার চিহ্ন কিছুই দেখিতে পাইল না। অতএব সে বিবেচনা করিল, আমার বন্ধু ব্যতিরেকে ইহা আর কেহ লয় নাই; কিন্তু যদি তাহাকে জিজ্ঞাসা করি, তবে সে স্বীকার করিবে না। ইহা ভাবিয়া কৃপণ তাহার বাটীতে গিয়া কহিল, আমার পুনরায় অনেক মুদ্রা সঞ্চিত হইয়াছে, তাহাও সেই স্থানে রাখিতে ইচ্ছা করি; যদি তুমি সম্মত হও, তবে আমরা কল্য একত্র হইয়া যাইব। ইহাতে তাহার বন্ধু অধিক ধনলোভেতে পূর্ব্বধন সকল পুনর্ব্বার সেই স্থানে পুঁতিয়া রাখিল। পরদিবস কৃপণ একাকী সে স্থানে গমন করিয়া আপনার হারাণ মুদ্রা পাইল, এবং আপন কৌশলেতে সন্তুষ্ট হইয়া সেই বন্ধুকে আর প্রত্যয় করিল না।

55.—*The two Painters.*

দুই চিত্রকর পরস্পর কহিল, আইস, আমরা দুই জন দুই ছবি লিখি, তাহাতে কে উত্তম চিত্রকর, তাহা পরীক্ষিত হইবে। পরে এক ব্যক্তি এক থলুয়া দ্রাক্ষা চিত্র করিয়া আপন দ্বারের উপরে টাঙ্গাইয়া রাখিল, তাহাতে দ্রাক্ষা ভ্রমেতে পক্ষিগণ আসিয়া চঞ্চুদ্বারা তাহা ঠোকরাইতে

লাগিল। ইহা দেখিয়া সকল লোক তাহার প্রশংসা করিতে লাগিল। পরে সে দ্বিতীয় চিত্রকরের বাটীতে গিয়া জিজ্ঞাসা করিল, তুমি কোথায় চিত্র করিয়াছ? তাহা দেখিব। তখন সে কহিল, এই পর্দার পশ্চাতে আছে, দেখ। তাহাতে সে আকর্ষণ করিতে গেলে ঠক করিয়া তাহার হস্ত ভিত্তিতে লাগিল, অতএব ইহা পর্দা নহে, ঐ চিত্রকর ভিত্তিতে পর্দা চিত্র করিয়াছে, ইহা বুঝিল। তখন অন্য চিত্রকর কহিল, দেখ, আমি জয়ী হইয়াছি কেননা তোমার চিত্র পক্ষিগণের মাত্র ভ্রম জন্মাইল, কিন্তু আমার চিত্র চিত্রকরেরও ভ্রম জন্মাইল।

56.—*Love of the marvellous reproved.*

এক দিবস এক রাজা মন্ত্রির সহিত বায়ু সেবনার্থে গমন করিলেন, তাহাতে এক ক্ষেত্রমধ্যে উপস্থিত হইলে সে স্থানে মনুষ্যহইতেও উচ্চ কতিপয় গোধূমবৃক্ষ দেখিয়া রাজা আশ্চর্য্য জ্ঞান করিয়া কহিলেন, এমত দীর্ঘ গোধূমবৃক্ষ আমি কখনো দেখি নাই। তাহাতে মন্ত্রী কহিল, মহারাজ, আমার দেশে হস্তির সমান উচ্চ গোধূমবৃক্ষ জন্মে। তাহা শুনিয়া রাজা ঈষৎ হাস্য করিলেন। ইহাতে মন্ত্রী বিবেচনা করিল, রাজা আমার কথাতে অপ্রত্যয় করিয়া হাসিলেন। পরে তাহারা বাটীতে প্রত্যাগমন করিলে মন্ত্রী কতিপয় গোধূম বৃক্ষ পাঠাইতে আপন দেশের কোন লোককে এক পত্র লিখিলেন, কিন্তু ঐ লিপি উপস্থিত হইতে২ শস্য সংগ্রহকাল অতীত হইল, একারণ এক বৎসরের পর পরবৎসরের গোধূমবৃক্ষ তথাহইতে আসিয়া উপস্থিত হইল। তখন মন্ত্রী তাহা লইয়া রাজসমীপে উপস্থিত করিলে রাজা জিজ্ঞাসিলেন, এ সকল কেন আনিয়াছ? মন্ত্রী কহিল, গত বৎসর এক দিবস আমি মহারাজকে কহিয়াছিলাম, আমার দেশে গোধূম বৃক্ষ হস্তির সমান উচ্চ হয়, তাহাতে মহারাজ হাস্য করিয়াছিলেন; অতএব আমার কথাতে মহারাজ সন্দেহ করিলেন, ইহা ভাবিয়া তাহার প্রমাণার্থে ইহা আনিলাম। তখন রাজা উত্তর করিলেন, হাঁ, এখন তোমার কথাতে প্রত্যয় করিলাম, কিন্তু সাবধান, তোমার যে কথাতে কেবল এক বৎসরের পর প্রত্যয় জন্মে, এমত কথা আর কখনও কহিও না।

57.—*How to steal a Horse.*

এক দিবস এক চোর কোন গৃহস্থের বাটীতে অশ্ব অপহরণ করিতে গমন করিয়া ধরা পড়িল। তাহাতে গৃহস্থ তাহাকে কহিল, তুমি কি

কৌশলে অশ্ব হরণ কর, তাহা যদি আমাকে দেখাইতে পার, তবে আমি তোমাকে ছাড়িয়া দি। তাহাতে সে স্বীকার করিয়া অশ্বের নিকটে গিয়া অশ্বের পদরজ্জু মুক্ত করিয়া তাহার মুখে বল্গা দিল, পরে তাহাতে আরোহণ করিয়া কশাঘাতদ্বারা অশ্বকে অতিবেগে গমন করাইয়া উচ্চৈঃস্বরে কহিল, দেখ, এই প্রকারে চুরি করিতে হয়। ইহা বলিয়া সে প্রস্থান করিল। তখন সতর্ক হইয়া অনেক লোক তাহার পশ্চাৎ দৌড়িল বটে, কিন্তু কেহই তাহাকে ধরিতে পারিল না।

58.—*Raising the wind.*

এক দরিদ্রের এক অশ্ব ছিল। এক দিবস সে আপন অশ্বকে অশ্বশালাতে বিপরীত রূপে, অর্থাৎ যে দিগে পুচ্ছ থাকিত সে দিগে মুখ করিয়া বান্ধিল, পরে উচ্চৈঃস্বরে লোকদিগকে কহিতে লাগিল, হে মনুষ্য সকল, তোমরা আসিয়া এক আশ্চর্য্য দর্শন কর; আমার অশ্বের পুচ্ছের দিগে মুখ হইয়াছে। তাহাতে নগরের অনেক লোক সেই স্থানে একত্র হইলে যে ২ লোক সেই আশ্চর্য্য দেখিতে অশ্বশালাতে গমন করিতে ইচ্ছা করিল, ঐ দরিদ্র তাহাদের হইতে কিঞ্চিৎ ২ মুদ্রা লইয়া প্রবেশ করণের অনুমতি দিল। তাহাতে যাহারা অশ্বশালাতে প্রবেশ করিল, তাহারা অপ্রতিভ হইয়া ফিরিয়া আইল, কিন্তু কাহাকেও কিছু কহিল না; অতএব ঐ দরিদ্রের যথেষ্ট উপার্জন হইল।

59.—*The humble Courtier.*

মহম্মদ সুলতান আইয়াজ নামক আপন ক্রীত দাসকে অতিশয় ভাল বাসিয়া উচ্চপদে নিযুক্ত করিয়াছিলেন, একারণ সভাস্থ লোকেরা তাহার প্রতি ঈর্ষ্যা করিয়া এক দিবস রাজাকে কহিল, মহারাজ, আইয়াজ প্রতি দিন একাকী কোষাগারে গমন করে, ইহাতে বোধ হয় সে কোন দ্রব্যাদি অপহরণ করে। রাজা কহিলেন, আমি আপন চক্ষুতে দেখিলে প্রত্যয় করিতে পারি। পরদিবস আইয়াজের কোষে গমন সময়ে তাহারা রাজাকে সমাচার দিলে, রাজা গবাক্ষ দিয়া দৃষ্টি করিয়া আইয়াজকে সিন্দুকহইতে পুরাতন ও মলিন বস্ত্র লইয়া পরিধান করিতে দেখিলেন। তখন রাজা হঠাৎ কোষে প্রবেশ করিয়া তাহাকে জিজ্ঞাসিলেন, তুমি কেন এমত বস্ত্র পরিধান করিতেছ? তাহাতে সে উত্তর করিল, হে মহারাজ, মহামহিমের অধীনতার পূর্ব্বে আমার এই রূপ বস্ত্র ছিল; এইক্ষণে রাজকীয় দানে উত্তম বস্ত্র পাইয়াছি, তথাপি প্রত্যহ পুরাতন বস্ত্র দেখি ও

পরিধান করি, কেননা আমার পূর্ব্বাবস্থা স্মরণে থাকিলে অহঙ্কার জন্মিবে না এবং প্রভুর দান বিষয়েও সর্ব্বদা কৃতজ্ঞতা থাকিবে। তখন রাজা তাহার এ প্রকার উত্তর শুনিয়া তাহার প্রশংসা করিলেন, এবং তাহাকে আলিঙ্গন করিয়া তাহার পদবৃদ্ধি করিয়া দিলেন।

CHAPTER V.

MORAL STORIES.

নীতিকথা।

1.—*Honesty and Gratitude.*

১। সুজনতা ও কৃতজ্ঞতা।

মিলান নগরের কোন বাটীর দ্বারী দুই শত মুদ্রাসুদ্ধ এক থলিয়া কুড়াইয়া পাইয়া সংবাদলিপিদ্বারা তাহা প্রকাশ করিল। যাহার ঐ থলিয়া হারাইয়াছিল সে সমাচার পাইয়া সেই বাটীতে আইল; পরে ঐ থলিয়া যে তাহার, ইহা প্রচুর প্রমাণের দ্বারা নিশ্চয় করিলে দ্বারী সে থলিয়া তাহাকে সমর্পণ করিল। তাহাতে ঐ ব্যক্তি আপনার মুদ্রা পাইয়া অতিশয় আনন্দ ও কৃতজ্ঞতা পূর্ব্বক ঐ দ্বারিকে বিংশতি মুদ্রা পারিতোষিক দিতে চাহিল, কিন্তু দ্বারী তাহা গ্রহণ করিল না; পরে দশ মুদ্রা দিতে চাহিল, পরে পাঁচ, তথাচ গ্রহণ করিল না। তন্নিমিত্তে সেই ব্যক্তি থলিয়া ভূমিতে ফেলিয়া ক্রোধভাবে বলিল, যদি তুমি আমার প্রত্যুপকার স্বীকার করিতে এ প্রকার অসম্মত হও, তবে আমি কিছুই হারাই নাই। তাহাতে দ্বারী পাঁচ মুদ্রা লইতে সম্মত হইল, এবং তাহা গ্রহণ করিয়া তৎক্ষণাৎ দরিদ্র লোকদিগকে বিতরণ করিল।

উপকার করিলে কৃতোপকার স্বীকার করা ও সাধ্যানুসারে উপকার করা মহল্লোকের নিদর্শন।

2.—*Ingratitude punished.*

২। কৃতঘ্নের দণ্ড।

হিত করিলে বিপরীত ভাবে যেই জন।
তাহার মঙ্গল নাহি হয় কদাচন।

এক জন ধনী অতি প্রত্যূষে অশ্বারূঢ় হইয়া নগর ভ্রমণ করিতে-ছিলেন। তৎকালীন তাহার অজ্ঞাতসারে বস্ত্রহইতে কাগজমোড়া ষোলটী স্বর্ণমুদ্রা পথে পড়িল। এক জন দরিদ্র তাহা কুড়াইয়া পাইয়া বিচারকর্ত্তার স্থানে সমর্পণ করিলে, তিনি ঘোষণাদ্বারা ঐ কথা নগরের সর্ব্বত্র প্রচার করাইলেন; তাহাতে ঐ ধনী বিচারাসনের সম্মুখে আইলে বিচারকর্ত্তা তাঁহাকে মোহরের মোড়ক সমর্পণ করিলেন। ধনী কহিলেন, আমার আরও অধিক মুদ্রা ছিল, অতএব যে জন ইহা পাইয়াছে, তাহার স্থানে অবশ্য তাহাও পাওয়া যাইবে। ইহাতে সেই দরিদ্র ত্রাসযুক্ত হইয়া বিচারকর্ত্তার স্থানে এই নিবেদন করিল, আমি যাহা পাইয়াছি, তাহা সমুদয় আপনকার স্থানে উপস্থিত করিয়াছি, আমার স্থানে আর কিছুই নাই। অনন্তর যে কাগজ মোড়ক করা ছিল, বিচারকর্ত্তা সেই কাগজ হস্তে লইয়া পুনর্ব্বার মোড়ক করিয়া দেখিলেন যে ষোল মুদ্রার অধিক তাহাতে ধরে না। তখন ধনিকে বলিলেন, এই কাগজেতে ষোল মুদ্রার অধিক ধরে না; অতএব বোধ হয় এই স্বর্ণমুদ্রা তোমার নহে, অন্য কেহ তোমার মুদ্রা পাইয়া থাকিবে, তুমি অন্যত্র অন্বেষণ কর। পরে দরিদ্রকে কহিলেন, এই ষোলটী স্বর্ণ-মুদ্রা তোমারই হইল, তুমি ইহা লইয়া গৃহে গমন কর।

3.—*Man tried by the Animals.*

৩। ঐ বিষয়।

দাবানলে এক কানন দগ্ধ হইতেছিল, তাহাতে এক সর্প প্রাণভয়ে ব্যাকুল হইয়া পলায়ন করিতে চেষ্টা করিল, কিন্তু অগ্নিদ্বারা বন বেষ্টিত হওয়াতে কোন প্রকারে পথ পাইল না। সেই সময়ে এক বণিক্‌কে তাহার নিকট দিয়া গমন করিতে দেখিয়া তাহাকে ডাকিয়া বলিল, হে বন্ধো, আমার প্রাণ বাঁচাও। সে কহিল, তুমি হিংস্র জন্তু, তোমার সহিত ব্যাপার করিতে ভয় করি; কি জানি হিত করিলে বিপরীত হয়। সর্প কহিল, ভয় নাই, তুমি আমার প্রাণ রক্ষা করিলে আমি কি তোমার প্রাণ সংহার করিব? এমত ভাবনা কেন করিতেছ?

বণিক্ মনে২ বিবেচনা করিল, ভাল করিলে মন্দ কদাচ হয় না, কেননা যে জন ভাল করে। ঈশ্বর অবশ্য তাহার ভাল করেন। ইহা ভাবিয়া আপন থলিয়ার দুই পার্শ্বে দড়ি দিয়া এক দণ্ডের অগ্রে বাঁধিয়া বনমধ্যে বিস্তার কবিল, পরে সর্প থলিয়ার মধ্যে প্রবেশ করিলে তাহাকে আকর্ষণ করিয়া ছাড়িয়া দিল। সর্প ক্রূর ও খল জন্তু বিপদসময়ে ব্যগ্রতা পূর্ব্বক বিনয় করিয়া বিপদহইতে উদ্ধার পাইল, পরে আপনার সময় পাইয়া আপনার পরম হিতকারি বন্ধু বণিক্কে দংশন করিবার উপক্রম করিল। তাহাতে বণিক্ কহিল, তোমার এ কি অবিচার? এমত আচার কেন কর? সর্প উত্তর করিল, যদ্যপি তুমি আমার উপকার করিয়াছ, তথাপি তোমার হিংসা করণে কোন বাধা নাই; কেননা যে ব্যক্তি হিতকারী হয় তাহারও অহিত করি, এই আমাদিগের ধর্ম্মই; এবং মনুষ্যদের সহিত আমাদিগের নাশ্য নাশক ভাব সম্বন্ধ, ও মনুষ্য আমাপ্রভৃতি সকল জন্তুর অহিত-কারী; ইহা তুমি যাহাকে ইচ্ছা তাহাকে জিজ্ঞাসা কর।

তৎকালীন সম্মুখবর্ত্তি এক গোষ্ঠে এক মেষকে চরিতে দেখিয়া উভয়ে তাহার নিকট যাইয়া তাহাকে মধ্যস্থ মানিল। প্রথমতঃ সর্প তাহাকে জিজ্ঞাসা করিল, এই মনুষ্য আমার হিতকারী, ইহাকে নষ্ট করিতে পারি কি না? মেষ কহিল, এইক্ষণে কর, এক নিমেষও বিলম্ব করিও না; কেননা মনুষ্যের রীতি আমি বিশিষ্টরূপে জ্ঞাত আছি। তাহার বিবরণ এই; আমার লোমজাত কম্বলদ্বারা সকলের আচ্ছাদনোপবেশন হয়; তাহাতে হিত বোধ না করিয়া আমি প্রসব করিলে আমার ক্রোড় শূন্য করিয়া দুগ্ধপোষ্য বৎসকে বলিদান করে; তজ্জন্য আমার মন নিরন্তর শোকান্বিত ও শঙ্কাযুক্ত, কি জানি কোন্ দিনে আমাকেও হত্যা করিবে; অতএব এতাদৃশ জাতির হিংসাতে কোন ক্ষতি নাই।'

বণিক কহিল, একের প্রমাণ গ্রাহ্য নহে; দুই তিন জনের বাক্য ঐক্য হইলে স্বীকার করিব।

পরে এক প্রাচীনা গাভীর সাক্ষাৎ পাইয়া তাহাকে সমস্ত বৃত্তান্ত জ্ঞাত করাইলে পর সে কহিল, মনুষ্যের চরিত্রের কথা কি কহিব? দেখ, আমি প্রতিবৎসর এক২ বৎস দেই, এবং কেবল মাঠের তৃণ ভক্ষণ করিয়া প্রতিদিন দুগ্ধ দেই, তাহাতে ক্ষীর, দধি, নানা প্রকার উপাদেয় খাদ্য দ্রব্য হয়। আমি এই রূপ উপকার বহুকাল পর্য্যন্ত করিয়াছি। এইক্ষণে আমার বার্দ্ধক্যদশা দেখিয়া আমাকে আহার দেয় না, তাহাতে আমি ক্ষুধায় মরিতেছি। অতএব মনুষ্য এই রূপ দুষ্ট জাতি, তাহাকে এইক্ষণে সংহার করহ।

এই কথা শুনিয়া বণিক প্রাণের কারণ ব্যাকুল হইয়া রোদন করিতে

লাগিল। এই সময়ে সেই স্থানে স্থিত এক শৃগাল তাহাকে জিজ্ঞাসা করিল, হে ভাই, কি কারণ তুমি উদ্বিগ্ন ও ভয়যুক্ত হইয়াছ? বণিক উত্তর না করিলে সর্প কহিল, তবে তাহার বিবরণ শুন। ইনি আমাকে দাবানলহইতে রক্ষা করিয়াছেন, এখন আমি ইহাঁকে দংশন করিব, কেননা হিত করিলে বিপরীত করাই আমাদিগের রীতি; এবং মনুষ্য দুষ্ট ও বধযোগ্য, মেষ ও গাভী এমত প্রমাণ দিয়াছে।

শৃগাল বলিল, এ কথা আমার অসম্ভব বোধ হয়, কেননা উনি অগ্নি-হইতে তোমাকে কি প্রকারে উদ্ধার করিতে পারেন? সর্প কহিল, বনের মধ্যে দণ্ডসংযুক্ত থলিয়া ফেলিয়া দিলেন, আমি তাহাতে প্রবেশ করিলে অগ্নিহইতে টানিয়া তুলিলেন; সেই থলিয়া ঐ দেখ, তাঁহার স্কন্ধে আছে। শৃগাল কহিল, তোমার এতাদৃশ প্রকাণ্ড শরীর; এমত ক্ষুদ্র থলিয়ার মধ্যে যে তুমি প্রবিষ্ট হইয়াছিলা, ইহা না দেখিলে আমার প্রত্যয় হয় না। তাহাতে সর্প বণিকের স্থানে থলিয়া চাহিয়া পুনর্ব্বার তন্মধ্যে প্রবেশ করিলে পর, শৃগাল বণিক্‌কে ইঙ্গিতে বলিল, এই সময়ে থলিয়ার মুখ দৃঢ়রূপে বন্ধন করিয়া অবিলম্বে দণ্ডদ্বারা সর্পের মস্তক চূর্ণ কর।

এই রূপে বণিক্ শৃগালের বুদ্ধিদ্বারা সর্পের নাশ করিয়া আত্মপ্রাণ বাঁচাইল।

অতএব উপকারির অমঙ্গলকারী ও কৃতঘ্ন যে ব্যক্তি, তাহার মঙ্গল কদাচ হয় না।

4.—*Value of learning.*

৪। বিদ্যাভ্যাসের গুণ।

ধনের আধার বিদ্যা, বিদ্যার আধার যত্ন।
ধনের ফল লালসা, বিদ্যার ফল রত্ন॥

কোন রাজার সভাস্থ এক জন এই কথা বলিল। পরে রাজা ঐ বচনের পরীক্ষাহেতুক আপনার এক পুত্রকে বিদ্যা ও নীতিশিক্ষা করাইবার কারণ বহু গুণালঙ্কৃত এক শিক্ষকের স্থানে সমর্পণ করিলেন ও প্রতিদিন এক২ নূতন পাঠাভ্যাস করাইতে আজ্ঞা দিলেন; এবং অন্য পুত্রকে প্রত্যহ এক২ মাণিক্য দিতে লাগিলেন।

প্রথম বালকের বিদ্যাদ্বারা ক্রমে২ বুদ্ধিবৃদ্ধি হওয়াতে সে উত্তরোত্তর নম্র ও শিষ্ট ও সুধীর ও সুশীল হইল, এবং নীতিশিক্ষাতে তাহার আরও যত্নবৃদ্ধি হইল; কিন্তু দ্বিতীয় বালক ধনবাহুল্যদ্বারা উত্তরোত্তর অহঙ্কৃত ও অশিষ্ট হইয়া বিদ্যার প্রতি অনাদর করিতে লাগিল।

পরে উভয়েই বয়ঃপ্রাপ্ত হইলে দূর দেশে গমন করিল। ধনী অনেক

ধন সঙ্গে লইল; বিদ্বান্ কেবল কতকগুলি পুস্তক লইল, কেননা প্রবাসে বিদ্যার পর আর মিত্র নাই।

ধনী এক নগরে উত্তরিলে তাহার সহিত অনেক লম্পট শঠ লোকের মিলন হইল, তাহাদের কুপরামর্শদ্বারা বেশ্যাগমনাদি মন্দ ক্রিয়াতে সকল ধন ব্যয় করিয়া, শেষে ঋণগ্রস্ত হইয়া কারাগারে বদ্ধ হইল।

বিদ্বান্ এক রাজার সভায় উপস্থিত হইলে তাহার নম্রতা ও শিষ্টতার দ্বারা মনোগত বিদ্যা প্রকাশ পাওয়াতে রাজা তাহাকে আপনার নিকট বসাইলেন; পরে তাহার সহিত আলাপ করিয়া বাসস্থান নিরূপণ করিয়া দিলেন। শেষে রাজার নিকট তাহার এতাদৃশ প্রতিপত্তি হইল যে তিনি তাহাকে বহু ধনের সহিত আত্মকন্যা দান করিয়া অনেক সৈন্যসামন্ত সঙ্গে দিয়া স্বদেশে পাঠাইয়া দিলেন।

তাহার পিতা তাহার আগমনের কোলাহল শুনিয়া শঙ্কিত হইলেন; পরে দূত কহিল, হে মহারাজ, ভীত হইও না, আপনকার পুত্র আসিতেছেন। এই সংবাদ পাইয়া আপন পাত্রমিত্র সকলকে পাঠাইয়া পুত্রকে বাটীতে আনিলেন, ও তাহাকে প্রেমালিঙ্গন দিয়া নিকটে বসাইয়া নানা মত মঙ্গলাচরণ করিলেন, এবং তাহার কর্ম্মোপযুক্ত শৌর্য্য দেখিয়া স্বরাজ্যের ভার সমর্পণ করিলেন।

রাজার ধনি পুত্র কারাগারে বদ্ধ ছিল, বিদ্বান পুত্র দূতদ্বারা তাহার সমাচার পাইয়া তাহার ঋণ শোধ করিয়া তাহাকে বাটীতে আনিলেন।

রাজা এই প্রকার পরীক্ষাদ্বারা বিদ্যা ও ধনের বিশেষ বুঝিলেন।

5.—*The same subject.*

৫। বিদ্যারত্নং মহাধনং।

বিদ্যাদানের মহাগুণ শুনহ সকল।
দাতা গ্রহীতার হয় দুয়েরই কুশল॥

দেখ আর২ বস্তুর স্বত্ব ত্যাগ করিলে দান সিদ্ধ হয়, কিন্তু বিদ্যাতে সে রূপ নয়, যেহেতুক দাতার স্বত্বধ্বংস ব্যতিরেক দান সিদ্ধ হয় ও গ্রহীতার গ্রহণ হয়। রাশীকৃত স্বর্ণ রূপ্যাদি দান করিতে২ তাহার হ্রাস হয়, কিন্তু দানদ্বারা বিদ্যার হ্রাস হওয়া দূরে থাকুক, বরং প্রতিদিন বৃদ্ধি হয়। ধনের ন্যায় বিদ্যার অপচয়, অপব্যয়, অপহরণ কোন মতে হয় না। এবং বিদ্যা সুমন্ত্রির ন্যায় বিপদের আগে সাবধান করে ও পরিণাম দশায়; এবং যদিও কুঘটনাদ্বারা কখনো সঙ্কট

উপস্থিত হয়, তবে তাহাতে বিদ্যা সুযুক্তি দেয়। বিদ্যা অভেদ্য সঙ্গী ও অন্তরঙ্গ।

যেমন অন্ধকারে দীপ শোভা পায়, তাদৃশ মনুষ্যের মধ্যে বিদ্যার জ্যোতি; আর যাদৃশ এক দীপহইতে অন্য দীপ জ্বালিয়া লইলে সে দীপ নির্ব্বাণ হয় না, সেইরূপ এক জনের স্থানে বিদ্যা শিখিলে অন্যের মানসান্ধকার দূর হয়, এবং যে জন শিক্ষা করায় তাহারও ক্ষতি হয় না। এতাদৃশ ধনে কাহারো অবজ্ঞা করা কর্ত্তব্য নহে, এবং সাধ্যানুসারে ব্যয় করিতে কাতর হওয়া উপযুক্ত নহে।

6.—*Industry.*

৬। শ্রম বিষয়ক কথা।

ধনের উনুই শ্রম, শুন সাবধানে।
হিতার্থ বচন এই, রাখ নিজ মনে॥

এক কৃষক মরণকালে আপনার সন্তানদিগকে কহিল, আমার দ্রাক্ষা-ক্ষেত্রে গুপ্ত ধন আছে। পরে তাহার মৃত্যু হইলে তাহার অন্ত্যেষ্টি ক্রিয়ার পর তাহার পুত্রেরা একত্র হইয়া গুপ্ত ধন পাইবার কারণ ক্ষেত্রের স্থানে২ খনন করিল। কোন্ স্থানে ধন পোতা ছিল তাহাদের পিতা তাহা নিরূপণ করিয়া কহেন নাই; তন্নিমিত্তে সমুদায় ক্ষেত্র কক্ষদেশ পর্য্যন্ত গহ্বর করিয়া খনন করিল, তত্রাপি ধন পাইল না; অতএব সেই গহ্বর পূরাইয়া দ্রাক্ষারোপণ করিলে সেই বৎসর বিং-শতিগুণ ফল ফলিল, তাহা বিক্রয় করাতে সংসারের ভরণপোষণাদি করিয়া অনেক মুদ্রা লাভ করিল। তখন দ্রাক্ষাক্ষেত্রে গুপ্ত ধন আছে, খনন করিলেই তাহা পাইবা, এই যে কথা পিতা তাহাদিগকে কহি-য়াছিলেন, তাহার অভিপ্রায় বুঝিল; ফলতঃ শ্রম করিলে অর্থ লাভ হইবে, কেননা যত্নে রত্নোৎপত্তি।

7.—*Indolence.*

৭। আলস্য।

অলস স্বভাব যার তাহারি অভাব।
অভাব হইলে দুঃখের নাহিক অভাব॥

শরীরের মধ্যে আলস্য মহাব্যাধি; তদ্দ্বারা নানা দোষ ও দুর্গতি ও ক্লেশ, এই সকলের উৎপত্তি হয়।

প্রথমতঃ অলস ব্যক্তি অন্যাপেক্ষা মিথ্যা কহিতে তৎপর। তাহার প্রমাণ এই, যদি তাহাকে কেহ কহে, অমুকের নিকট যাও, তবে সে অনায়াসে কহে, অমুক বাটীতে নাই; এবং কোন সামগ্রী আনিতে কহিলে বলে, আমি জানি তাহা মিলিবে না।

দ্বিতীয় অলস লোক সুখাভিলাষী, অথচ কর্ম্মাক্ষম; সে আপনার কর্ম্মে মনোযোগ না করাতে উত্তরোত্তর পূর্ব্বধনের ও সুখের হ্রাস করে, এবং কেবল দুষ্কর্ম্মে রত হয়।

তৃতীয় অলস ব্যক্তি পরপ্রত্যাশী ও পরাধীন, কেননা কোন বস্তু নিকটে প্রস্তুত থাকিলেও অন্যের সহকারিতা ব্যতিরিক্ত পাইতে পারে না।

অতএব প্রত্যেক জনের পদানুসারে স্ব২ কর্ম্মে নিরালস্য পূর্ব্বক নিযুক্ত থাকা উপযুক্ত হয়।

8.—*Charity.*

৮। দান।

দানের উচিত পাত্র দরিদ্র দুর্ব্বল।
ধনিকে করিলে দান নাহি তত্ফল॥
বুনা ক্ষেত্রে পুনর্ব্বীজ করিলে রোপণ।
উভয়ের গৌরব যায় বুঝহ সুজন॥

যেমন গোময় একত্র রাশি হইলে দুর্গন্ধ হয়, কিন্তু ভূমিতে বিস্তার করিয়া দিলে সার বলা যায়, ধনও সেইরূপ; একত্র সঞ্চিত হইলে তদধিকারিকে কৃপণ কহে, কিন্তু লোকদের প্রয়োজনানুসারে ও আপনার সংস্থানানুসারে দান করিলে তাহার ঐ দুর্নাম ঘুচে, এবং সে ব্যক্তি দাতা বিখ্যাত হয়।

কৃষাণ ভূমিতে বীজ ছড়ায়, তাহাতে বহুগুণ ফল হয়; তদনুরূপ বিবেচনা ও সৌজন্য পূর্ব্বক দরিদ্র লোকদের প্রতি বিতরণ করিলে তাহাদের পরিতোষ ও আপনার সন্তোষ হয়, এবং ঈশ্বরহইতে দয়া পাওয়া যায়; কেননা যে জন ঈশ্বরকে মানিয়া দরিদ্রকে দান করে, সে ঈশ্বরকে ঋণ দেয়।

অতএব ধনোপার্জ্জন করিয়া সদ্ব্যয় করা ধার্ম্মিক লোকদের উচিত।

9.—*Envy.*

৯। হিংসা।

পরের সৌভাগ্য হইলে মনে২ দুঃখী।
পরসুখে দুঃখী সদা পরদুঃখে সুখী॥
হিংসকের প্রতি এই আছে নিরূপিত।
আপনহইতে শাস্তি পায় সমুচিত॥

যেমন দাবানলে বন দগ্ধ হয়, সেইরূপ হিংসায় মন দগ্ধ হয়। হিংসক ব্যক্তির মন কখনো সুখী ও সুস্থির নয়। মনুষ্যের প্রকৃতিহইতে এই দোষের মূল উৎপন্ন হয়; তাহা অঙ্কুরিত হইবামাত্র জ্ঞানাস্ত্রে ছেদন করিলে আর বৃদ্ধি হইতে না পারিলে দুঃখের কর্ম্ম জানা যায় না, বরং অকারণ সুখোৎপত্তি হয়।

উদাহরণ। এক জন আপন প্রতিবাসির ঐশ্বর্য্য দেখিয়া হিংসায় অধৈর্য্য হইল, এবং পরের সুখ না দেখিতে হয় এই নিমিত্তে এক বনমধ্যে গিয়া রহিল। এই হিংসক ব্যক্তির এক সন্ন্যাসির সহিত সাক্ষাৎ হইল, তিনি তাহাকে দয়া করিয়া একখানি কাম্য পাষ্টি দিলেন; সেই পাষ্টির গুণ এই, তিন বার যাহা কামনা করিয়া ফেলিবে, তাহা সিদ্ধ হইবে। আর সন্ন্যাসী তাহাকে এই কথা বলিল, তিন বার যাহা চাহিবা তাহা পাইবা, কিন্তু তোমার প্রতিবাসিগণের তাহার দ্বিগুণ হইবে। পরে সে আপন বাটীতে আসিয়া বিবেচনা না করিয়া আমার ধন ধান্য রজত কাঞ্চনাদি বিবিধ রত্ন হউক বলিয়া প্রথম বার পাষ্টি ফেলিল; তাহাই হইল; কিন্তু তাহার প্রতিবাসির তদ্দ্বিগুণ হইল। পরে প্রতিবাসির দুঃখ হইবে এই ভাবিয়া, আমি এক চক্ষুর্হীন হই বলিয়া দ্বিতীয় বার পাষ্টি ফেলিল; তাহাতে তাহার প্রতিবাসিগণ দুই চক্ষুর্হীন হইল। আমার অৰ্দ্ধেক বাটীতে দহ পড়ুক বলিয়া শেষ বার পাষ্টি ফেলিল; তাহাতে তাহার প্রতিবাসিগণের সকল বাটীতে দহ পড়িল। পরে তাহার দাসেরা তাহাকে নির্ব্বান্ধব স্থানে পাইয়া, সকলে পরামর্শ করিয়া তাহাকে নানা মত প্রহার করিয়া, ও তাহার সকল ধন হরণ করিয়া, নৌকা বাহিয়া পলায়ন করিল; তাহার চীৎকার শুনিতে কেহ ছিল না। তখন সে বলিল, আমার হিংসার ফল এই, কেননা যদি হিংসাদ্বারা আপন প্রতিবাসিগণকে নষ্ট না করিতাম, তবে তাহারা আমার এ দুঃসময়ে অবশ্যই সহকারী হইত, অথবা তাহাদের ভয়ে কেহ আমাকে এ প্রকার নিগ্রহ করিতে পারিত না।

10.—*Covetousness.*

১০। লোভ।

উপস্থিত ছাড়িয়া অনুপস্থিতে আশা।
যে করে নির্ব্বোধ সেই তাহার দুর্দ্দশা॥
লোভে উপজয়ে ক্ষোভ জানহ নিশ্চয়।
লোভির কামনা কভু পূর্ণ নাহি হয়॥

এক গৃহস্থের বাটীতে এক কপট সন্ন্যাসী আসিয়া কহিল, আমি রূপাকে স্বর্ণ করিতে পারি। এই কথার পরীক্ষার কারণ গৃহস্থ তাহাকে এক রূপার মুদ্রা স্বর্ণ করিতে দিল। সন্ন্যাসী মন্ত্র পড়িব বলিয়া এক নির্জ্জন গৃহে প্রবেশ করিল। কিছু কাল পরে বাহিরে আসিয়া রূপার মুদ্রা আপন নিকটে রাখিয়া আপনার স্থানে যে এক স্বর্ণমুদ্রা ছিল, তাহা গৃহস্থকে দিল। তাহাতে গৃহস্থ বিস্ময়াপন্ন হইয়া সন্ন্যাসির প্রবঞ্চনাতে বিশ্বাস করিল, এবং অতিশয় শ্রদ্ধা ভক্তি পূর্ব্বক সপরিবারে তাহার-সেবা করিতে লাগিল; আর কহিল, আমার রূপার মুদ্রা ও অলঙ্কারাদি যত আছে, মহাশয় তাহা অনুগ্রহ করিয়া সকলি স্বর্ণ করিয়া দিউন। সন্ন্যাসী কহিল, এক নির্জ্জন গৃহ নিরূপণ কর, সেখানে সমস্ত রাত্রি জাগরণ করিয়া মন্ত্র জপ করিতে হইবে। যে আজ্ঞা মহাশয় বলিয়া গৃহস্থ সন্ন্যাসিকে এক নিভৃতালয়ে ডাকিয়া রূপার অলঙ্কারাদি তাহার স্থানে সমর্পণ করিয়া, এবং তাহার পূজার আয়োজন করিয়া সে স্থানহইতে প্রস্থান করিল। সন্ন্যাসী গৃহস্থের প্রবোধ জন্মাইবার কারণ ক্ষণে২ কোশাকুশী ও ঘণ্টাধ্বনি করিতে লাগিল। পরে গৃহস্থ আশ্বাসে বিশ্বাস করিয়া নিশ্চিন্ত হইয়া নিদ্রা গেল। সন্ন্যাসী সূর্য্যোদয়ের পূর্ব্বে অলঙ্কারাদি লইয়া পলায়ন করিল। প্রভাতে গৃহস্থ তাহা জানিয়া সন্ন্যাসির প্রতারণা বিষয়ে অনর্থক হাহাকার ও ক্রন্দন করিতে লাগিল।

ইহার তাৎপর্য্য এই, কুমন্ত্রণাতে বিশ্বাস করিলে অবশ্যই প্রতারিত হইতে হয়; আর লোভ করিলেই যে কিছু লাভ হয় এমত নহে, বরং লোভের দ্বারা প্রাপ্ত অথবা উপস্থিত বস্তুর নাশ হয়।

11.—*Castles in the air.*

১১। অসার আশা।

অসম্ভব আশার নাহিক কিছু ফল।
কিছু কাল মনে সুখ, শেষেতে বিফল॥

এক জন সিপাহী এক কলসী ঘৃত ক্রয় করিয়া বাজারহইতে আপনার ঘরে আনিবার কারণ চারি আনা মূল্যে এক মুটিয়া ভাড়া করিল। সেই মুটিয়া কুম্ভ মস্তকে লইয়া অতিশয় উল্লাসিত হইয়া মনে২ কহিতে লাগিল, ইহাতে যে বেতন পাইব, তাহাতে এক দম্পতী হংস ক্রয় করিব; তাহার বাচ্চা ক্রমে২ অনেক হইবে; পরে সে সকল বিক্রয় করিয়া এক দম্পতী ছাগল কিনিব; তাহার বাচ্চা হইলে দুগ্ধ বিক্রয় করিয়া আমার নির্ব্বাহ হইবে; এবং ক্রমে২ পাল বাড়িলে সকল বিক্রয় করিয়া সাত আট সের দুগ্ধ দেয়, এমত এক গাভী ক্রয় করিয়া ধন সঞ্চয় করিব। অল্প সময়ে বিস্তর বৎস ও ধেনু ঐ গাভীদ্বারা হইবে, তাহার মধ্যে যাহাদের দুই চারি দন্ত হইবে, তাহা উত্তম মুল্যে বিক্রয় করিব। এইরূপে বহু ধনাধিপতি হইলে এক সুন্দরী ও উপযুক্তা কন্যা বিবাহ করিব, এবং দুই এক বৎসরের মধ্যে সন্তানও হইতে পারিবে। তখন আপনি কোন কর্ম্ম করিব না, আমার দাসেরাই সকল করিবে; আমি কেবল বসিয়া ঠাকুরালী করিব। যখন আমার পুত্র অন্তঃপুরহইতে আসিয়া আমাকে বলিবে, হে পিতঃ, ভোজন কর আসিয়া, তখন এমনি করিয়া (মাথা নাড়িয়া) বলিব, এখন ভোজন করিব না। এই কথা কহিয়া মস্তক নাড়িবামাত্র ঘৃতকুম্ভ মস্তকহইতে ভূমিতে পড়িয়া ভাঙ্গিয়া গেল; তাহাতে সিপাহী তাহাকে বেত্রাঘাত করিল।

ইহার তাৎপর্য্য এই, যে জন আপনার পদের কিম্বা অবস্থার অধিক অথবা অসম্ভব ও দুর্লভ আশাতে মত্ত হয়, সে কেবল নিরাশ ও দুর্দশান্বিত হয়।

12.—*Ingratitude reproved.*

১২। কৃতঘ্নের ভর্ৎসনা।

এক জন কৃষিকর্ম্মের দ্বারা কিছু ধন সঞ্চয় করিয়াছিল, পরে বৃদ্ধ হইয়া আপনার সমুদয় ভার পুত্রকে দিল। সে ধনাধিপতি হইয়া উত্তম বাটী ও উদ্যান ও তৈজসাদি ক্রয় করিয়া এবং দাস দাসী

নিযুক্ত করিয়া আপনার ঐশ্বর্য্য বাড়াইল; কিন্তু তাহার পিতার কুটীরে বাস ও ভগ্ন পাত্রে ভোজন করা ও তাহা স্বহস্তে ধৌত করা ঘুচিল না। তাহার পৌত্র সুবোধ, সে আপন পিতামহের এই ২ অবস্থা দেখিয়া খিদ্যমান হইয়া তাঁহাকে বলিল, এই যে ভগ্ন পাত্রে ভোজন করিয়া প্রতি দিন স্বহস্তে প্রক্ষালন করিতে হয়, যদি আমার পরা· মর্শ শুনিয়া এই পাত্র ভাঙ্গিয়া ফেল, তবে তোমার দুঃখ দূর হইবে। সে বৃদ্ধ কহিল, তাহা কি রূপে হইতে পারে? এ ভগ্ন পাত্র ভা· ঙ্গিলে তোমার পিতা আমার উপর ক্রুদ্ধ হইবেন, তাহাতে বরং অনেক দুর্গতি হইবে। পৌত্র বলিল, আমার বাক্য গ্রহণ কর, তাহাতে ভাল ব্যতিরিক্ত মন্দ হইবে না। অতএব সেই প্রাচীন এক দিবস ভোজ- নোত্তর পাত্র ধৌত করিবার ছলে ঐ পাত্র ভাঙ্গিল, তাহাতে তাহার পৌত্র দণ্ড লইয়া তাহাকে মারিতে উদ্যত হওয়াতে তাহার পিতা বলিল, তুমি কি ক্ষিপ্ত হইয়াছ? সে কহিল, আমি ভাল বিবেচনা করিয়াছি; কেননা এই বৃদ্ধ যদি সকল পাত্র ভাঙ্গিয়া ফেলে, তবে তুমি প্রাচীন হইলে তোমার কারণ ভগ্ন পাত্র আমি কোথা পাইব? তন্নিমিত্তে তোমার পিতাকে মারিবার উপক্রম করিয়াছি। ইহা শুনিয়া তাহার পিতা জ্ঞান প্রাপ্ত হইয়া আপনার পিতাকে বাটীতে লইয়া গেল, এবং তাহার সেবার কারণ দাস নিযুক্ত করিয়া দিল।

13.—*Advantages of Education.*

১৩। বালকদের শিক্ষা দেওয়া পিতা মাতার কর্ত্তব্য।

সুবৃক্ষ মূলেতে বারি করিলে সেচন।
ফলাশায় নিরাশ না হয় কদাচন॥
পুত্রে শিখাইলে নীতি হইবে মঙ্গল।
তাহা না হইলে সব হইবে বিফল॥

বালকদিগের মাতা পিতার কিম্বা পালনকর্ত্তার অথবা শাসনকর্ত্তার উপযুক্ত হয়, যে তাহাদিগকে ঐহিক পারত্রিকের হিতার্থ বিদ্যা ও নীতি ও শীলতা ও গুণ ও পরিণামদর্শন জ্ঞান শিক্ষা করান। এ বিষয়ে তাচ্ছীল্য কিম্বা ত্রুটি করা কদাচ কর্ত্তব্য নহে, তাহার উদাহরণার্থ ইতিহাস।

এক বিদ্বান্ রাজপুত্র মনের অধৈর্য্য প্রযুক্ত মত্ত হইয়া অন্তঃকরণে করিল, আমি আমার পিতার উপযুক্ত পুত্র, আমাকে রাজ্যভার দিয়া পিতা নিশ্চিন্ত হইতে পারেন; কিন্তু তিনি ইহাতে বিলম্ব করেন, এই হেতুক তাঁহাকে নষ্ট করিয়া আপনি রাজ্যাধিকারী হইব। আর

ঐ রাজার পাত্রের এক কন্যা ছিল, সে রূপবতী ও যুবতি; অনেক বয়স পর্য্যন্ত তাহার বিবাহ হয় নাই, এ প্রযুক্ত সে ভাবিল, আমি বিবেকিনী হইয়া দেশান্তরে যাইব।

এক রাত্রি রাজসভাতে নৃত্য হইতেছিল, রজনী কিঞ্চিৎ শেষ থাকিতে নৃত্যকী কিছু পারিতোষিক না পাইয়া ক্ষান্ত হইতে চাহিল; তাহাতে তাহার স্বামী তাহাকে এই শ্লোক বলিল,

গতা বহুতরা কান্তে স্বল্পা তিষ্ঠতি সর্ব্বরী।
ইতি চিত্তে সমাধায় কুরু সজ্জনরঞ্জনং।

অর্থাৎ ও হে স্ত্রি, অনেক নিশা গতা হইয়াছে, কিঞ্চিৎ শেষ আছে, অতএব আর কিছু কাল মনঃ স্থির করত সজ্জনের মনোরঞ্জন কর। দেখ, আমরা এত ক্ষণ পর্য্যন্ত নৃত্য করিয়া কিছু পাইলাম না, তাহাতে যদ্যপিও পাইবার আশা নাই, তথাচ আর কিঞ্চিৎ কাল থাকিয়া প্রভাত পর্য্যন্ত নৃত্য করিয়া আপনাদিগের কার্য্য করি, তাহাতে সভ্য লোকেরা তুষ্ট হইবেন।

রাজপুত্র ও পাত্রের কন্যা ঐ শ্লোকের অর্থ বুঝিয়া সহিষ্ণুতা করা সর্ব্বতোভাবে ভাল, ইহা মনে করিল; এবং নৃত্যকীর প্রতি তুষ্ট হইয়া তাহাকে আপন২ গলার গজমুক্তার হার দিল।

সেই সভাতে কোটালের পুত্র শ্লোকের অর্থ না বুঝিয়া আপন পিতাকে চপেটাঘাত করিল; কোটাল তাহাকে স্কন্ধে করিয়া নৃত্য করিতে লাগিল। তখন সভ্য লোকেরা চমৎকৃত হইয়া কোটালকে জিজ্ঞাসা করিল, তোমার পুত্র তোমাকে মারিল, তাহাতে তুমি যে তাহাকে স্কন্ধে করিয়া লইলা, ইহার কারণ কি? কোটাল উত্তর করিল, আমি উহাকে নীতি শিক্ষা করাই নাই, সেই হেতুক মূর্খ হইয়াছে; অতএব আমাকে বধ না করিয়া যে প্রহার করিল এই পরম লাভ।

14.—*Flattery.*

১৪। স্তাবকের কথা।

ব্যবহারাধিক স্তব করে যেই জন।
অবশ্য তাহার আছে কিছু প্রয়োজন॥

যে জন স্তব ও মিথ্যা প্রশংসাতে তুষ্ট হয়, সেই ভিন্ন অন্য কেহ তাহাতে প্রতারিত হয় না, তাহার উদাহরণ।

এক শৃগাল ক্ষুধিত হইয়া আহারান্বেষণ করিতেছিল, দৈবাৎ সম্মুখে

এক বৃক্ষোপরি এক কাটবিড়ালীকে দেখিল। সে কোমল জন্তু সুতরাং শৃগালের উপাদেয় খাদ্য, কিন্তু তাহাকে ধরিবার কোন উপায় না পাইয়া শৃগাল তাহাকে কহিল, তোমার পিতা পিতামহ অতিশয় বলবান ও ক্ষমতাপন্ন ছিলেন, তাঁহারা এক বৃক্ষহইতে অন্য বৃক্ষে লম্ফ দিতে পারিতেন। সেও তাহা করিল। পরে শৃগাল বলিল, তাঁহারা বৃক্ষের ডালহইতে এক লম্ফ দিয়া মূলে আসিতে পারিতেন। কাটবিড়ালী শৃগালের স্তবে মগ্ন হইয়া লম্ফ দিয়া মূলে নামিবামাত্র শৃগাল তাহাকে গ্রাস করিল।

দেখ, স্তাবক কেবল স্বকার্য্য সাধনার্থ ব্যতিরিক্ত অন্য হেতু স্তব করে না, অতএব স্তব যাহার কর্ণে কণ্টকের ন্যায় বোধ হয়, সেই সুবোধ, স্তবের দ্বারা সে কখনো প্রতারিত হয় না; কিন্তু বালকদিগের কর্ণে অঙ্গুলি দেওনের ন্যায় মিথ্যা স্তবে ও প্রশংসাতে যাহার সুখ বোধ হয়, সেই নির্ব্বোধ, এবং তাহার ক্ষতি অবশ্য হইবে।

15.—*The Source of Happiness.*

১৫। সুখের মূল।

ধনে সুখ নহে, কিন্তু সুখ হয় মনে।
অন্যের দেখহ মন, বিজ্ঞান দর্পণে॥

এক বিদ্যাবান্ ব্যক্তির নানা শাস্ত্রাধ্যয়নদ্বারা বড় জ্ঞানের প্রাখর্য্য হইল। পরে তাহার অন্তর নিরন্তর বিদ্যা বিষয়ক ধ্যানে নিযুক্ত ছিল, ইহাতেও তাহার মন কদাচিৎ হৃষ্ট হইত; কিন্তু প্রায় সর্ব্বদা বিমর্ষ থাকিত, কেননা তাহার দশার সমান অন্যের দশা ছিল না; এই নিমিত্তে যাহাকে দেখিত তাহারি হিংসা করিত। এক দিবস কাতর হইয়া অতিশয় নিদ্রিত হইয়া স্বপ্নে দেখিল, যে এক ব্যক্তি আমার দুঃখ নিবারণার্থে এক দর্পণ দিয়া কহিতেছেন, এই দর্পণদ্বারা তোমার সকল দুঃখ দূর হইবে, কেননা ইহাতে অন্যের মন দেখা যায়। অতএব আগে অন্যের মন দেখিবা, পরে যদি তোমার ইচ্ছা হয়, তবে তাহারই মত তুমি হইতে পারিবা।

বিদ্বান্ কৃতজ্ঞতাপূর্ব্বক দর্পণ গ্রহণ করিয়া আনন্দিত মনে রাজপথে যাইতে২ সুরঙ্গ বস্ত্রে তুরঙ্গারোহণে ও শকট, শিবিকা, কুঞ্জর বাহনে, এবং ছত্রধারী ও পদাতিক সমভিব্যাহারী পদব্রজে গমনকারি অনেক২ লোককে দেখিয়া, মনোদর্শক দর্পণে দৃষ্টি করিবামাত্র প্রকাশ পাইল, যে কলঙ্ক, কলহ, বিকার, বিরহ, রোগ, শোক, মিত্রতার বি-

য়োগ, লোভ, ক্ষোভ, হিংসা, ঈর্ষ্যা ইত্যাদি বিষয়াধীন হওয়াতে কাহারও মন কোন মতে শান্ত নহে।

পরে রাজসভাতে উপস্থিত হইয়া দর্পণে দেখিল, কেহ রাজার ভয়ে কম্পিত, কেহ অপ্রতিভ হইবার আশঙ্কায় ভীত, কেহ বা রাজার অগোচরে প্রজাগণের উপরে সিংহের ন্যায় তর্জ্জনগর্জ্জনকারী, কিন্তু রাজার সাক্ষাতে শৃগালের ন্যায় ভীত ও চোরের ন্যায় অপমানগ্রস্ত, কেহ বা মান ও নাম বাড়াইবার কারণ বিশ্বাসিত কর্ম্মে বিশ্বাসঘাতকী হইয়া, ও রাজধন অপব্যয় করিয়া শেষে প্রহারালয়ে বদ্ধ হইতেছে। অতএব সংসারের এতাদৃশ সুখাপেক্ষাতে উদাসীন হওয়া ভাল, ইহা জ্ঞাত হইল।

পরে এক বিবাহের সভায় উত্তরিয়া দেখিল, কেহ অপত্যাভাবে, কেহ অপত্যের শোকে; কেহ বিবাহ সন্ধানে, কেহ বিবাহ বন্ধনে; কেহ কন্যার ভারে; কেহ পুত্রের বিবাহ হেতুক; কেহ২ বনিতা, দুহিতা, জামাতা, ইত্যাদির শোকে; কেহ বা কুলাভাবে, কেহ কুল রাখিবার নিমিত্তে ব্যাকুল হইতেছে; এবং জাতি কুল মান রক্ষা হেতু প্রবঞ্চনা তাহাদের মনকে আক্রমণ করিতেছে, আর জাত্যভিমানী ও কুলাভিমানী অনেকেই প্রকাশে আপনাদিগকে মহৎ ও শুচি বলিয়া পরিচয় দেয়, ও স্বজাতীয়ের সহিত আহার ব্যবহার করিতে সঙ্কুচিত হয়, এবং আপনাদিগের দোষ ঢাকিবার কারণ অন্যকে হঠাৎ দোষী করে, ও অন্যকে তুচ্ছ করিয়া আত্মগৌরব বাড়ায়, কিন্তু তাহাদের আপনাদের ও পরিবারের মধ্যে অপ্রকাশে এমত কদাচার, ও নীচ ও অশুচি ও বিজাতীয় ব্যবহার, যে তাহাতে তাহাদের অন্তঃকরণ অত্যন্ত আকুল ও ব্যথিত।

মনুষ্যের মনোগত যত দুঃখ ও কাল্পনিকতা তাহা বাহ্যের সুদৃশ্য লক্ষণ ও বাক্যের দ্বারা আচ্ছাদিত আছে, এ সমস্ত প্রভেদ দর্পণে দেখিয়া নিদ্রাহইতে উঠিয়া সেই বিদ্বান্ ঈশ্বরের স্তব ও ধন্যবাদ করিয়া কহিল, হে প্রভো, তুমি আমাকে রক্ষা করিয়াছ, আমি যে উহাদের কাহারও মত হই নাই, ইহাতে আপনাকে ধন্য করিয়া মানি। এই অবধি কাহারও সহিত অবস্থা ও ভাগ্য পরিবর্ত্ত করিতে বাসনা করিয়া আর উন্মাদ হইব না। এই রূপে বিদ্বান্ ব্যক্তি প্রত্যেক পদস্থ মনুষ্যের মন দেখিয়া লজ্জিত ও বিস্ময়াপন্ন হইয়া আপনাকে সুখী বোধ করিল।

সুখ বাহ্যের লক্ষণে কিম্বা ধনে কদাচ নহে, কেবল মনে। বিদ্বান্ ব্যক্তি এই কাল্পনিক দর্পণে যেমন তাহা জানিতে পারিয়া আত্মসুখ দেখিতে পাইল, সেই রূপ যাহার জ্ঞান আছে সে অনায়াসে জ্ঞানদর্পণের দ্বারা অন্যের মন দেখিলে আপনার অবস্থা ও পদ অবশ্য

ভাল বাসিবে, আর কাহারও হিংসা করিবে না, ও কাহারও মত হইতে চাহিবে না; কেননা রোগ শোক মৃত্যুর অধিকার সকলের উপরে আছে; তন্নিমিত্তে রাজপুত্র অট্টালিকায় যেমন সুখভোগ করে, কুটীর মধ্যে কৃষাণ তদপেক্ষা অধিক সুখ ভোগ করিতে পারে। মনুষ্য মনুষ্যের দৃশ্য ঐশ্বর্য্য দেখিয়া অকারণ হিংসাতে অধৈর্য্য হয়, কিন্তু তাহাদের মন কি দুঃখে দুঃখিত তাহা কেহ জানে না ও বুঝে না। যেমন বলা যায়, ময়ূরের সুবর্ণ পাখা দেখিয়া লোক প্রশংসা করে, কিন্তু সে আপনার কদর্য্য পা দেখিয়া লজ্জায় আপনি অধোবদন হয়।

16.—*Company.*

১৬। সংসর্গের বিষয়।

সঙ্গ দোষে সদ্গুণের কেবল গৌরব যায় তাহা নহে, বরং অসদ্গুণ বর্ত্তে। দেখ, তাম্রের থলিয়াতে স্বর্ণ রাখিলে বিবর্ণ হইয়া তাম্রবর্ণ প্রাপ্ত হয়। অতএব যাহাকে শিখাইতে পার, কিম্বা যাহার স্থানে শিক্ষিত হইতে পার, অথবা যাহাকে শোধন করিতে পার, কিম্বা যাহাকর্ত্তৃক শুদ্ধ হইতে পার, এমত লোক ভিন্ন অন্যের সংসর্গে থাকিও না; কেননা সঙ্গ গুণে গুণ হয়, সঙ্গ দোষে দোষ হয়।

এক ভদ্র লোকের সন্তানের যাত্রা দর্শনে ও কবিতা শ্রবণে বড় আমোদ ছিল। সে এক রাত্রি এক বাটীতে কবিতা শুনিতে গিয়া অলস লোকদের সহিত বসিল; সেইদিকে বড় গোল হইলে বাটীর কর্ত্তা সেই দিকের লোককে বেত্র মারিতে লাগিল। তখন সে মনে ২ করিল, দেখ, অলসের সঙ্গে বসিলে অলসের সহিত গণিত হইতে হয়, ও তাহাদের দশাধীন হইতে হয়। অতএব এতাদৃশ কবিতা শ্রবণেচ্ছাকে দমন করিয়া ভাল জ্ঞান চেষ্টা করা আমার উপযুক্ত।

17.—*Good Manners.*

১৭। শিষ্ট নিরূপণ।

এক মহল্লোকের সন্তান এক ইতর লোকের পুত্রকে কটূক্তি কহিল; কিন্তু ইতর লোকের সন্তান তাহা সহিল, এক কথাও কহিল না; কেননা ভাবিল, দুষ্ট ভাষা কহা অপেক্ষা সহিষ্ণুতা করা ভাল। এই আখ্যান এক জন শিক্ষক আপন শিষ্যকে জ্ঞাত করাইয়া কহিলেন, কহ দেখি বাপু, ইহার মধ্যে শিষ্ট কে? শিষ্য কহিল, মহাশয়,

আমার অল্প জ্ঞান, কিন্তু ইতর সন্তানের নম্রতাদ্বারা শিষ্টতা জানা গেল, ইহা বুঝি। গুরু বলিলেন, ধন্য শিষ্য, এই বটে, কেননা দোষগুণ বাক্য ও কর্ম্মের দ্বারা প্রকাশ পায়। দেখ, মহৎকুলে উৎপন্ন হইয়া চৌর্য্য, যুয়াচৌর্য্য, লম্পটতা, ইত্যাদি নীচ ক্রিয়া করিতেছে, এবং নীচ কুলে উৎপন্ন হইয়াও মহৎ ক্রিয়া করিতেছে; যেহেতুক জন্ম হউক যথাতথা, কর্ম্ম হউক ভাল।

কুল বিশেষে শিষ্ট নয়, শীল থাকিলেই হয়। তাহার বিবরণ এই, লজ্জাশীল, ধৈর্য্যশীল, ধর্ম্মশীল, ব্যয়শীল, গুণশীল, ইত্যাদি শীলতা-বিশিষ্ট লোককে শিষ্ট কহা যায়।

18.—*Pride.*

১৮। অহঙ্কারের কথা।

ধনে অহঙ্কার নহে, অহঙ্কার মনে।
বয়সেতে বিজ্ঞ নহে, বিজ্ঞ হয় জ্ঞানে॥

অনেক ধনি লোক অহঙ্কার করে না, অনেক দরিদ্র লোক অহঙ্কার করে। যদি ধনহইতে অহঙ্কার জন্মিত, তবে সমস্ত ধনি লোকই অহঙ্কারী হইত। অতএব অহঙ্কার ধনে নহে, কেবল মনে; আপনাকে বড় করিয়া জানা সেই অহঙ্কার। কোন ২ বিদ্বান্‌ও মনে করেন, আমি বড়, আমাহইতে আর কেহই বড় নাই, ও আমার সদৃশ আর নাই; তৎপ্রযুক্ত অপর ব্যক্তিকে অবজ্ঞা করেন্। মনুষ্য পাত্রের ন্যায় ও জ্ঞান জলের ন্যায়; অতএব যেমন জল নীচগামী, তেমনি জ্ঞানি ব্যক্তি কদাচ আপনাকে বড় করিয়া জানে না। যেমন বৃক্ষাদির যে ডালে ফল ধরে, সে ডাল ফলের ভারেতে অবশ্য নত হয়। বড় গাছ হইলেই যে ফলবান্ হয়, তাহা নয়। দেখ, ধান্যের শীষ যত শস্যপূর্ণ হয়, তত নম্র হইয়া ভূমিতে পড়ে; তাদৃশ জ্ঞানী যত জ্ঞানপ্রাপ্ত হয়, তত নম্র ও শিষ্ট হয়।

প্রাচীন হইলেও বিদ্যাভ্যাসে আলস্য ও লজ্জা করিও না; কেননা বিদ্যা বৃদ্ধা হন না। অতএব অধিক বয়স্ কিম্বা অল্পবয়স হইলেই যে বিজ্ঞ হয়, তাহা নয়, কেবল জ্ঞান থাকিলেই বিজ্ঞ হয় ইতি।

19.—*Humanity.*

১৯। ভদ্রাচরণের কথা।

কখন্ কি আপদ ঘটিবে ইহা কোন কেহ জানে না; অতএব তাহার উপায়ও করিতে আগে পারে না। সে নিমিত্তে সকল লোকের সহিত

সুব্যবহার করা কর্ত্তব্য, তাহাতে বিপদ্‌কালে তাহারা সাধ্যানুসারে উপকার করিতে চেষ্টা করিবে। তাহার ইতিহাস।

দুই ভাই এক সওদাগরের নৌকায় ছিল; পরে ঝড়ে ঐ নৌকা ডুবিবার উপক্রম হওয়াতে সেই দুই জন স্রোতের মধ্যে পড়িল। তখন সওদাগর দাঁড়িদিগকে বলিলেন, তোমরা যদি এই দুই জনকে উদ্ধার করিতে পার, তবে তোমাদিগের প্রত্যেক্‌কে এক২ শত টাকা দিব। তাহাতে দাঁড়িরা শীঘ্র যাইয়া দুই ভাইয়ের এক ভাইকে ধরিল, দ্বিতীয় ভ্রাতাকে ধরিতে বিলম্ব হওয়াতে সে ডুবিয়া পড়িল। দাঁড়িরা আসিবামাত্র সওদাগর তাহাদিগকে বলিলেন, তোমরা তাহাকে ধরিতে বিলম্ব করিলা, এই জন্যে সে মরিল। পরে তাহারা বলিল, হাঁ মহাশয়, যাহা বলিতেছেন তাহা প্রমাণ বটে, কিন্তু সকল কর্ম্মেতে অন্তঃকরণের মিলন অপেক্ষা করে। দাঁড়িদের মধ্যে এক জন বলিল, এক দিবস আমি শ্রান্ত হইয়া বনে পড়িয়া রহিয়াছিলাম; তাহাতে ইনি আপন উটের উপর আমাকে আরোহণ করাইয়া, আমার ঠিকানায় পৌঁছাইয়া দিয়াছিলেন; আর যিনি মরিলেন, তিনি আমাকে কোড়া মারিয়াছিলেন, সেই নিমিত্তে আমি তাঁহাকে ধরিতে বিলম্ব করিলাম ইতি।

20.—*The rich and the poor Man.*

২০। দরিদ্র এবং মূর্খের কথা।

দরিদ্রের অনায়াসে লক্ষ্মী হওয়া সম্ভব।
কিন্তু মূর্খের হঠাৎ বিদ্যা হওয়া অসম্ভব॥

এক দেশে এক বিদ্বান্ দরিদ্র ও মূর্খ ধনবান এই দুই জনের বন্ধুতা ছিল। কতক দিন পরে ঐ দুই জনেরই এক সভায় নিমন্ত্রণ হইল; তাহাতে উভয়ে সেখানে উপস্থিত হওয়াতে, সভার সমস্ত লোক ঐ বিদ্বানের সমাদর করিল। তাহা দেখিয়া মূর্খ বড় লজ্জা পাইয়া, আপন অন্তঃকরণে চিন্তা করিতে লাগিলেন, আমি কেন মূর্খ হইলাম? আমি যদি বিদ্বান্ হইতাম, তবে সকলে আমারও সমাদর করিত। আমি ধনী বটি, কিন্তু ধন আমার সঙ্গে যাইতে পারে না, বিদ্যা সর্ব্বত্র সঙ্গে যাইতে পারে; অতএব সকল ধন ব্যয় করিয়া বিদ্বান হইতে অদ্যাবধি চেষ্টা করিব, এই স্থির করিলেন। সভা ভাঙ্গিলে পর পথে যাইতে২ তিনি বলিলেন, হে প্রিয় বন্ধো, তুমি যদি অনুগ্রহ করিয়া আমার পরামর্শ গ্রহণ কর, তবে উভয়েরই মঙ্গল হইতে পারে। তাহাতে জ্ঞানী জিজ্ঞাসা করিলেন, সে কি কথা? তিনি উত্তর

করিলেন, আমার সমস্ত ধন তুমি লও, এবং তোমার বিদ্যা আমাকে দেও। ইহাতে বিদ্বান্ বলিলেন, তুমি ধন সহজে দিতে পার বটে, কিন্তু আমি তোমাকে বিদ্যা সহজে দিতে পারি না। এই কথা শুনিয়া ধনী বলিলেন, হে ভাই, আমি ধনের মমতা ত্যাগ করিতে পারিলাম, তুমি কি বিদ্যার স্নেহ ত্যাগ করিতে পারিলা না? তাহাতে তিনি বলিলেন, শুন ভাই, আমাদের এমত বিবাদের আবশ্যক কি? আইস, আমরা সাহেব লোকের নিকটে যাই, তাঁহারা বিবেচক, অবশ্য কোন মতে দুই জনকে বুঝাইতে পারিবেন। এই নিশ্চয় করিয়া দুই জন তাঁহাদের সম্মুখে যাইয়া সেলাম করিয়া সকল নিবেদন করিল। তাহারা অবগত হইয়া বলিলেন, এখনি তোমাদিগকে দেখাইতেছি। পরে চাঁদা করিয়া কতগুলি টাকার দ্বারা দরিদ্র বিদ্বান্কে ধনবান্ করাইয়া মূর্খকে বলিলেন, তুমি পাঠশালায় যাইয়া বিদ্যা শিক্ষা কর, তবে গুণবান হইবা; যদি চাঁদাদ্বারা বিদ্যা দেওয়া সম্ভব হইত, তবে এইক্ষণে তোমাকে বিদ্বান্ করিতাম।

21.—*The greedy King.*

২১। লোভির কথা।

অতিশয় লোভেতে সকল হারাণ যায়।

এক প্রজার উদ্যানের মধ্যে সকল বৃক্ষহইতে মূল্যবান্ এক উত্তম আম্র বৃক্ষ ছিল; সেই বৃক্ষের ফল প্রজা প্রতিবৎসর রাজাকে দিত; রাজাও সেই আম্র অতিশয় ভাল বাসিতেন। অতএব তিনি কিছু কাল পরে ঠাহরাইলেন, ঐ বৃক্ষ নিজ উদ্যানে রোপণ করিলে তাহার সমস্ত ফল আমি পাইব। ইহা মনে করিয়া তাহাকে স্থানান্তর করাতে বৃক্ষ শুষ্ক হইয়া গেল, তাহাতে ফলের এবং বৃক্ষের দুইয়েরই শেষ হইল।

22.—*A foolish choice.*

২২। ধনাকাঙ্খি বালকের কথা।

দুই ভাই এক পাঠশালায় বিদ্যাভ্যাস করিতেছিল, ইতোমধ্যে এক ব্যবসায়ী সেই পাঠশালায় যাইয়া জিজ্ঞাসা করিলেন, এখানে এক জন চাকর পাওয়া যাইতে পারে কি না? তাহাতে এক ভাই তাঁহাকে জিজ্ঞাসা করিল, মহাশয় কি মাহিনা দিবেন? তিনি বলিলেন, আমি

মাসে ২ পাঁচ টাকা করিয়া দিব; কেবল জিনিস পত্র লইয়া আমার সঙ্গে যাইবে, কিছু লেখা পড়ার আবশ্যক নাই। তাহাতে সে বলিল, ভাল, আমি ভ্রাতার সহিত পরামর্শ করিয়া মহাশয়কে সমাচার দিব। তিনি বলিলেন, ভাল, তবে আমি এখন যাই। পরে সে তাহার কনিষ্ঠকে বলিল, হে ভাই, আমি এই পরামর্শ ঠাহরাইয়াছি, কত দিন লেখা পড়া করিলে বিদ্বান্ হইব কি না, তাহার ঠিকানা নাই; অতএব এই সওদাগরের সঙ্গে যাওয়া আমার ভাল; কেননা ইহাতে যদি কিছুই না হয়, তত্রাপি কোন ব্যবসায়দ্বারাও কালক্ষেপণ করিতে পারিব। তখন কনিষ্ঠ কহিল, হে ভাই, তুমি জ্ঞানহইতে ধন এখন ভাল বাসিলা, কিন্তু শেষে মন্দ হইবে। দেখ, বিবেচক কৃষকেরা ভাল বৃক্ষ বাগানে রোপণ করে, কিন্তু সে অনেক বিলম্বে সফল হয়; তত্রাপি তাহাদের এমত প্রত্যাশা থাকে, যে যখন বৃক্ষ ফলবান্ হইবে তখন ভাল ফল পাইব। আর কোন২ অবিবেচক কৃষক ভাবে, যে আমি অন্য বৃক্ষ রোপণ করিব, যাহাতে অল্প দিনে ফল হইবে; সে অল্প দিনে সফল হয় বটে, কিন্তু এক বৎসরের মধ্যে বৃক্ষসুদ্ধা নষ্ট হয়; ভাল বৃক্ষ তাদৃশ নয়।

তাৎপর্য্য। বালক কালে ধনে লোভ করিলে বিদ্যা অভ্যাস হয় না।

23.—*The studious Boy.*

২৩। বিদ্যাভ্যাসের কথা।

এক দিন শ্যামচাঁদ নামে এক বালক আপন পিতার নিকটে যাইয়া যোড় হাত করিয়া এই নিবেদন করিল, হে পিতঃ, অদ্য আমি যখন নগর ভ্রমণ করিতে যাইতেছিলাম, তখন পথের মধ্যে কতকগুলি বালক পরস্পর এই রূপ কথোপকথন করিতেছিল, ভাইরে, আমাদের অদ্য বড় বেলা হইয়াছে, চল, শীঘ্র করিয়া পাঠশালায় যাইয়া আপন২ পাঠ অভ্যাস করি, নতুবা গুরু মহাশয় আমাদের প্রতি ক্রোধ করিবেন, আর পাঠশালাহইতে ঘরে আইলে যদি আমাদের পিতা আমাদিগকে জিজ্ঞাসা করেন, তোমরা অদ্য কি শিক্ষিয়াছ? তবে বলিতে না পারিলে আমাদের লজ্জা হইবে; অতএব এইক্ষণে পাঠশালায় গিয়া আপন২ পাঠ শিক্ষা করা উচিত হয়; তাহা করিলে আমরা জ্ঞান পাইব, এবং আমাদের মাতা পিতাও আমাদের প্রতি তুষ্ট হইয়া আমাদিগকে স্নেহ করিবেন। যেহেতুক জ্ঞানবান্ পুত্রকে দেখিলে পিতা মাতা আনন্দিত হন, কিন্তু মূর্খ পুত্র পিতা মাতার দুঃখস্বরূপ; ইহা কহিয়া তাহারা সকলে পাঠশালায় গেল।

পরে শ্যামচাঁদ কহিল, হে পিতঃ, আমি তাহাদের এই রূপ কথোপকথন শুনিয়া লজ্জিত হইলাম; কেননা আমার বয়স ক্রমে২ বৃদ্ধি হইতেছে। যদি আমি এখন বিদ্যা উপার্জ্জন না করি, তবে ইহার পর বিদ্যাভ্যাস করা আমার দুষ্কর হইবে। তাহার পিতা এই সকল বৃত্তান্ত জ্ঞাত হইয়া তাহাকে এক জন সুশিক্ষকের নিকটে বিদ্যাভ্যাসের নিমিত্তে নিযুক্ত করিয়া দিলেন। কতক দিন পরে শ্যামচাঁদ আপন পিতার সম্মুখে গিয়া প্রণাম করিবামাত্র তাহার পিতা তাহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন, যে হে পুত্র, তুমি এত দিন কি শিক্ষা করিয়াছ? তাহাতে সে যাহা২ শিক্ষা করিয়াছিল, সে সমস্ত আপন পিতার স্থানে পরিচয় দেওয়াতে তাহার পিতা আহ্লাদিত হইয়া তাহাকে এক মোহর দিয়া কহিলেন, ইহাতে তোমার যাহা বাঞ্ছা তাহা কর। পরে সে সেই মোহরটী পাইয়া পিতাকে প্রণাম করিল, এবং বিদায় হইয়া ও বাটীর বাহির যাইয়া নগর ভ্রমণ করিতে ইচ্ছা করিল। ইতোমধ্যে বনের ভিতরহইতে এক রব তাহার কর্ণে প্রবিষ্ট হইল, সেই রব শুনিয়া বনের মধ্যে প্রবেশ করিবামাত্র দেখিল, এক বালক ধূলা মাখিয়া রোদন করিতেছে। তাহার নিকটে গিয়া প্রিয় বাক্যদ্বারা তাহাকে জিজ্ঞাসা করিয়া বলিল, তুমি কি কারণ ক্রন্দন করিতেছ? সে বালক তাহার প্রিয় বাক্যে আনন্দিত হইয়া কহিল, আমি লেখা পড়া ত্যাগ করিয়া খেলা করিতেছিলাম, তাহা দেখিয়া আমার পিতা আমাকে মারিয়াছেন, তাহাতে আমি বনে আসিয়া কান্দিতেছি। তখন শ্যামচাঁদ তাহাকে অনেক হিত বাক্যদ্বারা বশ করিয়া সুপথ দিয়া বনহইতে বাহির করিয়া নগরে আনিল।

তাৎপর্য্য। বাল্যাবস্থা থাকিতেই বিদ্যাভ্যাস করা বালকদের উপযুক্ত হয়; কেননা অধিক বয়সে বিদ্যাভ্যাস অনেক আয়াসে হয়।

24.—*Best Revenge.*

২৪। কুবাক্যের শাসন।

যাহার কুস্বভাব সে কুকথা কহে; যাহার সুস্বভাব সে সুকথা কহে।

এক রাজার পুত্রকে কোন দুঃখির বালক গালি দিয়াছিল; তাহাতে রাজপুত্র কান্দিতে২ রাজার নিকট আসিয়া এই কথা বলিল, হে পিতঃ, অদ্য আমি খেলা করিতে গিয়াছিলাম, তাহাতে অমুকের বালক যাহা ইচ্ছা তাহাই বলিয়া আমাকে গালি দিয়াছে। রাজা তাহা শুনিয়া মন্ত্রিদিগকে ডাকিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন, আমার পুত্রকে

যে গালি দিয়াছে, তাহাকে কি শাস্তি দেওয়া তোমাদের বিচারে উচিত হয়? তাহাদের মধ্যে কেহ বলিলেন, তাহাকে কাটিয়া ফেলিতে আজ্ঞা করুন; কেহ কহিলেন, কারাগারে বদ্ধ করিতে আজ্ঞা দিউন; এই প্রকারে তাঁহারা সকলে বলিতে লাগিলেন। তখন রাজা আপন পুত্রকে ডাকিয়া এই কথা কহিলেন, আমি রাজা বটি, এবং বিচার করিয়া শাস্তি দিলে দিতে পারি; কিন্তু তাহাতে কে ভাল কে মন্দ তাহা জানা যায় না। অতএব যদি তুমি ভাল হইতে চাহ, তবে এই কালাবধি ক্ষমা করিতে শিক্ষা কর; উহাকে ক্ষমা কর। তখন রাজপুত্র তাহাকে ক্ষমা করিয়া এই কথা বলিলেন, দেখ, আমার শাস্তি দিবার ক্ষমতা থাকিতেও তোমাকে ক্ষমা করিলাম, অতএব তুমি আর কাহাকেও গালি দিও না, এবং তোমাকে কেহ গালি দিলেও এই রূপে তাহাকে ক্ষমা করিবা।

তাৎপর্য্য। বালকদের বালক কালাবধি নীতি শিক্ষা করা কর্ত্তব্য।

25.—*A Dunce.*

২৫। বিদ্বান্ ও মূর্খের বিষয়।

বিদ্যা যত্ন করিলে পাওয়া যায় ও সাধিলে সিদ্ধ হয়।

এক বালক বিদ্যাভ্যাসে যত্ন না করিয়া আপন ইচ্ছানুসারে কালক্ষেপণ করিত, এবং সুশিক্ষায় ও হিতবাক্যে অবহেলা করিয়া কুসঙ্গে ভ্রমণ করিত। পরে যৌবনাবস্থায় অন্ন ও বস্ত্রাভাবে অধিক দুঃখ পাওয়াতে সে মাসে ২ দুই টাকা মাহিনাতে কর্ম্ম করিতে লাগিল; কিন্তু তাহাতে বড় ক্লেশ বোধ হেতুক, তাহার এক বন্ধুর নিকটে যাইয়া কাতরোক্তিতে জিজ্ঞাসা করিল, হে ভাই, তুমি কি রূপে সাহেব লোকের কর্ম্ম করিয়া প্রতি মাসে দশ ও অধিক টাকা পাইতেছ; কিন্তু আমি সমস্ত দিন কার্য্যে মগ্ন থাকিয়া তোমাহইতেও অধিক পরিশ্রম করি, তথাপি মাসে ২ দুই তিন টাকার অধিক পাই না, ইহার কারণ কি? সে বলিল, হে অবোধ মিত্র, তুমি বালক কালে বিদ্যাভ্যাসে হেলা করিয়াছিলা; আমি অনেক ক্লেশ পাইয়াও বহুবিধ যত্ন পূর্ব্বক অন্বেষণ করিয়া বিদ্যা পাইয়াছি, তন্নিমিত্তে এখন আমি এ পদস্থ হইয়াছি; তুমি বিদ্যাভ্যাসে যত্নবান্ হও নাই, এই কারণ সম্প্রতি দুরবস্থা প্রাপ্ত হইয়াছ। আমি বিদ্বান্ লোকের প্রমুখাৎ শুনিয়াছি, বিদ্যা বলেন, আমার সেবা যে ব্যক্তি করে, আমি তাহাকে অবশ্য ধনের নিকট পৌঁছাইয়া দিব।

26.—*The two Sons.*

২৬। এক বৃদ্ধ মনুষ্য ও তাহার দুই পুত্রের কথা।

কতক দিবস হইল আমি এক গ্রাম দিয়া যাইতে২ দেখিলাম, এক প্রাচীন ব্যক্তি কতগুলি প্রতিবাসি লোকের সহিত একত্র হইয়া এক বৃক্ষের বিস্তারিত ছায়াতে বসিয়াছিল। সেই প্রাচীন লোকের হস্তে এক লিপি ছিল। পরে সেই লিপি তাহার প্রতিবাসি লোকের মধ্যে কোন ব্যক্তি পাঠ করিতে লাগিল। সেই সময় আমি সেখানে উপস্থিত হইয়া দেখিলাম, অত্যন্ত হর্ষে মনুষ্যের অন্তঃকরণ যাদৃশ প্রফুল্ল হয়, সেই প্রাচীন লোকের মন তাদৃশ প্রফুল্ল হইয়াছিল; এবং লিপি পাঠের দ্বারা সেই বৃদ্ধ আপনি যাদৃশ হৃষ্টচিত্ত হইল, তাহার প্রতিবাসি লোকেরা যেন তাদৃশ সন্তুষ্ট হয়, এমন তাহার আকাঙ্ক্ষা দেখিলাম; এবং আমিও যেন সেই আমোদে আমোদিত হই, তাহার এমন ইচ্ছা আছে, এই প্রকার আমার বোধ হইল; কেননা সে হস্তোত্তোলন করিয়া কহিল, দেখ, আমার আনন্দদায়ক যে গোবিন্দচন্দ্র নামা পুত্র, সে আমার ব্যয়ের কারণ এক হুণ্ডী পাঠাইয়াছে। তাহাতেই আমি বুঝিলাম, এই লিপি এবং হুণ্ডী ইহার পুত্রের নিকটহইতে আসিয়া থাকিবে। তদনন্তর আমি ঐ প্রাচীনের পূর্ব্বাবস্থা জানিতে বাঞ্ছা করিয়া এক জনকে জিজ্ঞাসা করিলাম, তাহাতে তাহার সকল বিষয় জ্ঞাত হইলাম।

ঐ প্রাচীন ব্যক্তির নাম রাজকৃষ্ণ। সে পূর্ব্বে ধনী ছিল, কিন্তু সওদাগরী কর্ম্মের অপচয়ে ও এক শঠ মিত্রের চাতুরীদ্বারা তাঁহার প্রায় ভিক্ষুকের অবস্থা হইয়াছে। তাহাতে তাঁহার যে২ কপটাত্মীয় ছিল, তাহারাও আত্মীয়তা ত্যাগ করিল। এবং বদনচাঁদ নামে যে তাঁহার জ্যেষ্ঠ পুত্র সে অতিশয় দুরন্ত ও অধার্ম্মিক, এবং সর্ব্বদা পিতার অবাধ্য, ও পাঠশালায় যাইয়া শিক্ষকের আজ্ঞা অবজ্ঞা করিত; পরে সে যৌবনাবস্থাতে এতাদৃশ কুক্রিয়ান্বিত হইল, যে তাহার প্রতিবাসিরা তাহার সহিত আলাপও করিত না, বরং মন্দ সংসর্গ প্রযুক্ত তাহার নিকটহইতে দূরে থাকিত, আর যে সকল লোক আপনাদের শুভাকাঙ্ক্ষী, সে সকল লোক তাহাকে ঘৃণা করিয়া অগ্রাহ্য করিত। আর আপনি যেমন দুষ্ট, তদ্রূপ আর দুই জনের সহিত সে প্রণয় করিল। পরে এই তিন জনে আলস্য প্রযুক্ত কর্ম্ম করিতে ইচ্ছা করিল না, ও লিখন পঠনেতে অক্ষম প্রযুক্ত মুহুরিগিরি কিম্বা অন্য২ কর্ম্ম করিতেও তাহারা যোগ্য ছিল না, এবং তাহাদের আত্মীয়বর্গেরাও তাহাদের প্রতি বিমুখ হইল, ইহাতে তাহারা চৌর্য্য বৃত্তিতে মনস্থ করিল,

এবং যাবৎ পর্য্যন্ত রাজকর্ত্তৃক ধরা না পড়িল, ও কারাগারে বদ্ধ না হইল, তাবৎ পর্য্যন্ত এতদ্রূপাবস্থাতেই কাল যাপন করিত। অনন্তর তাহারা ধৃত ও বিচারিত হইয়া রাজপথ বন্ধনের কারণ যাবজ্জীবন পর্য্যন্ত মৃত্তিকা খননরূপ দণ্ড প্রাপ্ত হইল। ঐ দুষ্ট পুত্র এই রূপে তাহার পিতাকে দুর্গতিরূপ জলপান করাইল, পরে আপন পুত্রের এমত কুক্রিয়াতে ও আপন দুর্ভাগ্য হওয়াতে সে বৃদ্ধ মনুষ্য মৃতবৎ হইল।

তাঁহার কনিষ্ঠ পুত্র যাহার নাম গোবিন্দচন্দ্র, সে অতি সুশীল বালক, এবং অন্য২ দুশ্চরিত্র ও অলস বালকদের সহিত ক্রীড়া কিম্বা কুক্রিয়াদি কিছুই করিত না; প্রত্যহ দুই বার পাঠশালায় যাইত, আর সে বিদ্যাতে এমত মনোযোগ করিল, যে অন্য বালকাপেক্ষা শীঘ্র উত্তম স্থানে নিযুক্ত হইল। সে পাঠশালায় অন্য বালকদের সহিত বিবাদ কিম্বা উচ্চৈঃস্বরে শব্দ ইহার কিছুই করিত না; এবং অন্য বালকদিগের অপরাধও শিক্ষককে কহিত না, বরং তাহাদের বিবাদ যত্ন পূর্ব্বক ভঞ্জন করিত, এবং তাহার গুরু মহাশয়ের উষ্মা যাহাতে হয়, এমন কর্ম্ম কদাচ করিত না, কিন্তু শিক্ষকের তুষ্টি জন্মাইতে সচেষ্ট থাকিত; আর যে সকল বালক আপন২ পাঠাভ্যাসে অশক্ত হইত, তাহাদিগকে সে আপন জ্ঞানানুসারে সম্যক রূপে শিক্ষা করাইত, অতএব সে স্থানের বালকদের সে অতি প্রিয়তম ছিল, এবং পাঠশালার সকলেই তাহাকে স্নেহ করিত। সেই বালক মনোযোগ পূর্ব্বক সুন্দর রূপে লিখন পঠন শীঘ্র শিক্ষা করাতে পণ্ডিত ও অন্য২ শিষ্ট লোক সকলেই পুনঃপুনঃ তাহাকে আশীর্ব্বাদ করিত।

অনন্তর যখন সে বালক সকল বিদ্যাতে নিপুণ হইয়া পাঠশালা ত্যাগ করিল, তৎক্ষণাৎ এক সাহেব তাহার সুখ্যাতি শুনিয়া তাহাকে এক কর্ম্মে নিযুক্ত করণের নিমিত্তে তাহার পিতার নিকট এক লিপি পাঠাইলেন। সে লিপির বিবরণ এই, যদি তোমার পুত্রকে আমার নিকটে পাঠাও, তবে তাহার প্রতিপালনে ও বিদ্যাভ্যাসে ও কল্যাণে আমি যত্নপূর্ব্বক সহকারী হইব। তাহাতে ঐ বৃদ্ধ মনুষ্য পত্রদ্বারা এই সমস্ত অবগত হইয়া আপন সখার নিকটে গিয়া পরামর্শ করিয়া এই স্থির করিল, আমার পুত্রের যাওয়া কর্ত্তব্য বটে; অতএব তাহার যাওনের আয়োজন করিয়াও সে প্রাচীন মনুষ্য পুত্রস্নেহ প্রযুক্ত তাহার বিদেশ গমনে তাদৃক্ সম্মত ছিল না, কিন্তু অন্য২ লোকের বিস্তর কহনেতে তাহার সেই প্রিয়তম পুত্রকে যাইতে অনুমতি দিল; এবং সে জানিত, যে সেখানে সকল আবশ্যক দ্রব্য পাওয়া যায়, অতএব এমত স্থানে যাইতে দেওয়া আমার কর্ত্তব্য। কিন্তু প্রকৃত রূপে জ্ঞাত না হইলে, এমত দুঃখজনক বিচ্ছেদে তাহার কখনো সম্মতি হইত না। তদনন্তর যাত্রাকালীন আত্মীয়বর্গ ও সম-

বয়স্ক বন্ধু সকল তাহাদের প্রিয়তম গোবিন্দচন্দ্রকে বিদায় করিতে আইল; আর অন্যান্য যে বালকেরা তাহার নাম শ্রুত ছিল, তাহারাও খিদ্যমান হইল। পরে গোবিন্দচন্দ্র আপন পিতার ও সকল বন্ধুর স্থানে বিদায় হইয়া কর্ম্মস্থানে গমন করিল; কিছু কাল পরে সেই সাহেবের নিকটে গিয়া উত্তরিল। সাহেব তাহাকে দেখিবামাত্র তুষ্ট হইয়া লইলেন, এবং যাহাতে সে সুখে থাকে, এমত এক পদ দিতে আপন দেওয়ানকে আজ্ঞা করিলেন।

এখন, প্রায় এক বৎসর হইল সে সেই স্থানেই আছে, এবং স্বদেশস্থ লোকেরা যেমত তাহাকে স্নেহ করিত, তদ্দেশীয় লোকেরাও তদনুরূপ করিতে লাগিল; আর ক্রমে২ সে এমত নিপুণ হইল, যে সকল পুস্তক ও পত্রাদি অনর্গল সুন্দর রূপে লিখিতে ও পড়িতে পারে। আর যে লিপির বিষয় পূর্ব্বে কহিয়াছি সে গোবিন্দচন্দ্রের হস্তের লিপি, ও তন্মধ্যে যে হুণ্ডী ছিল, সে তাহার বৃদ্ধ পিতার ব্যয়ের কারণ পাঠাইয়াছিল। আর তাহার মাহিনা বাড়াইতে তাহার প্রভুর মানস আছে, তাহাতে তাহার অধিক সাহস হইয়াছে; এবং বৃদ্ধ পিতা ও মূর্খ ভ্রাতা ব্যতিরেক তাহার আর উদ্বেগ ছিল না। এবং যে শিক্ষকের মনোযোগদ্বারা সে পাঠশালায় যত্নপূর্ব্বক বিদ্যাভ্যাস করিয়াছিল, সেই গুরু মহাশয়কে নমস্কার জানাইতে পিতাকে লিখিল, কেননা তৎকালীন গুণের মর্ম্ম জানিত না, কিন্তু এইক্ষণে জ্ঞাত হইয়াছে। এবং আপন সমবয়স্ক বন্ধুদের প্রতিও লিখিল, যেন তাহারা মিথ্যা কালক্ষেপণ না করে, কেননা এখন গুণের মর্ম্মজ্ঞান না হইলে বড় খেদান্বিত হইতে হইবে।

27.—*Damon and Pythias.*

২৭। বন্ধুতার কথা।

দিয়নুষিয় নামক ব্যক্তি সিরাকুষ দেশের বাদশাহ হইয়া সর্ব্বদা মন্দ কর্ম্ম করিতেন। এক দিবস ঐ বাদশাহ দামোন নামে এক ব্যক্তির উপরে কোন দোষারোপ করিয়া তাহাকে কহিলেন, এ অপরাধেতে তোমার ফাঁসি হইবে। এই কথা শুনিয়া দামোন আপনার স্ত্রী পুত্রদিগকে দেখিবার নিমিত্তে ঐ বাদশাহকে কহিলেন, আমার স্ত্রী পুত্রদিগকে দেখিতে বড় ইচ্ছা হইয়াছে, তুমি আমার প্রাণদণ্ড করিলে তাহাদিগকে আর দেখিতে পাইব না; অতএব হে বাদশাহ, কিছু কালের নিমিত্তে আমাকে বাটী যাইতে দিউন। পরে বাদশাহ কহিলেন, তুমি

যাইয়া প্রাণভয়ে পলাইবা না, ইহা কি রূপে বিশ্বাস করিতে পারি? দামোন উত্তর করিলেন, যদি আমার প্রত্যাগমনে তোমার প্রত্যয় না হয়, তবে আমার বন্ধু পুথিয়কে বন্ধকরূপে রাখুন। এই মত স্থির হইলে পর তিনি বাদশাহের অনুমতি লইয়া আপন ঘরে গেলেন।

পরে বাদশাহ দামোনের আইসনের নিয়মকালের মধ্যে তাহার বন্ধু পুথিয়কে দেখিতে কারাগারে গিয়া তাহাকে কহিলেন, তুমি দামোনের কথায় বিশ্বাস করিয়া বড় নির্ব্বোধের কর্ম্ম করিয়াছ; তুমি কি প্রকারে বুঝিয়াছ যে সে ব্যক্তি তোমার নিমিত্তে কিম্বা অন্য কাহারো নিমিত্তে আপন প্রাণ দিবে? পুথিয় এই কথা শুনিয়া ম্লান না হইয়া বাদশাহকে কহিলেন, হে প্রভো, আমার বন্ধুর বিষয়ে আমার কোন সন্দেহ নাই; আর তাঁহার পরিবর্ত্তে বরং আমি শত ২ বার মরি, সেও ভাল। তিনি আসিব বলিয়া গিয়াছেন, তাহার অন্যথা কদাচ করিবেন না, ইহা আমার নিশ্চয় বোধ আছে; এবং তিনি সত্ত্বে আমার প্রাণদণ্ড হইবে না, ইহা আমি নিশ্চয় জানি। কিন্তু পরমেশ্বরের নিকটে এই প্রার্থনা করি, তিনি আমার বন্ধুকে বাঁচাইয়া রাখুন, অর্থাৎ যাহাতে নিয়মিত কালে আগমন করা তাঁহার অসাধ্য হয়, এমত কোন আটক উপস্থিত করুন; কারণ নিয়মিত দিনের মধ্যে এখানে আসিলে তিনি অবশ্য মরিবেন, তাহাতে তাঁহার স্ত্রী পুত্র বড় দুঃখ পাইবে। আমি মরি, তাহাতে হানি নাই, কিন্তু তাঁহার বাঁচিয়া থাকা অত্যাবশ্যক। বাদশাহ এই সকল কথাতে চমৎকৃত প্রযুক্ত অবাক হইয়া রহিলেন। পরে নিয়মিত দিন উপস্থিত হইলে ফাঁসি দিবার জন্যে ঐ পুথিয়কে কারাগারহইতে বাহির করিয়া আনাইলেন। পুথিয় হৃষ্টচিত্তে গমন করিয়া ফাঁসি দিবার মঞ্চে চড়িয়া হস্তদ্বারা সঙ্কেত করিয়া লোকসমূহকে কহিতে লাগিলেন, আমি পূর্ব্বে যে প্রার্থনা করিয়াছি, বুঝি পরমেশ্বর অনুগ্রহ করিয়া তাহা শুনিয়াছেন। কারণ দামোনের না আসিবাতে আমি এই অনুভব করিতেছি, ঈশ্বর তাঁহার আইসনের কোন ব্যাঘাত করিয়া থাকিবেন। আমার মৃত্যুর পরে যদি তিনি আইসেন, সুতরাং বাঁচিবেন, সে অতি উত্তম। এই সকল কথা সাঙ্গ হইবামাত্র একটা কলরব হইল, তাহাতে ঐ ফাঁসি দেওয়া কিঞ্চিৎকাল স্থগিত রহিল। তৎপরে ঐ দামোন অতিশয় বেগেতে আসিয়া ঘোড়াহইতে নামিয়া ঐ ফাঁসি দিবার মঞ্চে শীঘ্র উঠিয়া পুথিয়কে কোল দিয়া কহিলেন, বন্ধু হে, পরমেশ্বরকে বিস্তর প্রশংসা করি, যে তিনি তোমাকে এ ভয়ঙ্কর আপদহইতে মুক্ত করিলেন। পুথিয় দামোনকে কোল দিয়া বিমর্ষ হইয়া কহিলেন, হে বন্ধো, তুমি এত ব্যস্ত হইয়া কেন আসিয়াছ? ইহাতে তো তোমার সর্ব্বনাশ হইবে। এক্ষণে আমার এই দুঃখ যে আমি আত্মপ্রাণ দিলেও তোমার প্রাণ রক্ষা করিতে পা-

রিলাম না। দিয়নুষিয় এই সকল কথা শুনিয়া বিস্ময়াপন্ন হইলেন, এবং তাঁহার অন্তঃকরণেতে দয়াও জন্মিল। পরে তিনি সিংহাসনহইতে নামিয়া সেই ফাঁসি দিবার মঞ্চের নিকটে গিয়া কহিলেন, তোমাদিগের দুই জনের যেমন বন্ধুতা এমত আমি কোথাও দেখি নাই। তোমরা বাঁচিয়া থাকহ; ধর্ম্ম আছে, এবং ধর্ম্মের সংস্থাপনকর্ত্তা এক পরমেশ্বর আছেন, ইহা তোমরা সপ্রমাণ করিয়াছ। তোমরা যশোযুক্ত হইয়া মান্য থাকিয়া আমাকেও তোমাদিগের উত্তম বন্ধুতার ভাগী কর।

28.—*The House of Pitch.*

২৮। জৌগৃহের পরীক্ষা।

দুর্য্যোধন পাণ্ডুর পাঁচ পুত্রদিগকে ছলপূর্ব্বক কোন সময়ে বারণাবত নগরে যাইতে প্রবৃত্তি দিল, আর পুরোচন নামক আপনার এক জন দাসকে অগ্রে পাঠাইয়া সেখানে তাহাদিগকে নষ্ট করিবার জন্যে এক জৌগৃহ নির্ম্মাণ করিতে আজ্ঞা দিল। পুরোচন গিয়া উত্তম স্থান বাছিয়া তাহাতে পারিপাটী একটা অট্টালিকা বানাইল, কিন্তু অপ্রকাশরূপে তাহার স্তম্ভেতে ও ছাতের কাষ্ঠেতে ও চতুর্দ্দিকে ঘী ও জৌ ও শোণ ও তৈল রাখিল, যেন সে ঘরে অগ্নি লাগাইলে কোন মতে নিবারণ করা না যায়। স্বদেশ ত্যাগ করিবার পূর্ব্বে যুধিষ্ঠিরকে সুহৃদ বিদুর ম্লেচ্ছ ভাষাছলে বলিল, যথা।

বারণাবতেরে যাহ পঞ্চ সহোদর।
সাবধানে থাকিবে আছয়ে তাহে ডর॥
স্বযোনি অন্তক যেই শীতলের রিপু।
তাহে সাবধানেতে রাখিবে সব বপু॥

পঞ্চ ভ্রাতা বারণাবত নগরে পৌঁছিলে পর পুরোচন আসিয়া করপুটে নমস্কার করিয়া তাহাদিগকে বলিল, এখানে এক মনোহর দিব্য স্থানে নির্ম্মিত রাজযোগ্য পুরী আছে; আপনকাদের আগমন শুনিয়া আমি তাহা মণ্ডিত করিয়া প্রস্তুত করিয়াছি, আপনকারা সেখানে গিয়া বাস করুন।

পাণ্ডবগণ হৃষ্ট হইয়া সেই মনোহর আলয়ে প্রবেশ করিল। কএক দিন পরেতে যুধিষ্ঠিরের মনে সন্দেহ জন্মিলে সে ভীমকে বলিল, যে এই ঘরের বিষয়ে আমার বিশ্বাস হয় না, তুমি এক বার তাহার পরীক্ষা কর, দেখি। বৃকোদর ঘরের আঘ্রাণ লইলে জৌএর গন্ধ পা-

ইয়া বলিল, এই অবশ্য অগ্নির ঘর, এখানে থাকা ভাল নয়। যুধিষ্ঠির বলিল, যে কথা পূর্ব্বে বিদুর বলিয়াছিল, যে স্বযোনি অন্তক অর্থাৎ অগ্নির বিষয়ে সাবধানে থাক, সে কথা এখন বুঝা গেল; এই ঘরে থাকা আমাদের অনুচিত, হস্তিনাপুরে ফিরিয়া যাওয়াও হয় না, কারণ সেখানে আমাদের পরম শত্রু দুর্য্যোধন আমাদিগকে সংহার করিবে, আমরা বরং রাত্রিযোগে অরণ্যে পলাই। এই মত পরামর্শ করিয়া পাঁচ ভাই শুভ রাত্রিতে সেই জৌগৃহে আপন হাতে আগুণ লাগাইলে পর বনে পলায়ন করিয়া প্রাণ রক্ষা করিল।

CHAPTER VI.

EXTRACTS FROM SCRIPTURE.

1.—*Pharaoh's Dream.*

এক দিনে পূর্ব্বকালীয় মিসরদেশের ফিরৌণ্ রাজ এই স্বপ্ন দেখিল। সে নদীকূলে দাঁড়াইয়া থাকিলে নদীহইতে সাতটা হৃষ্টপুষ্ট সুন্দর গোরু উঠিয়া প্রান্তরে চরিতে লাগিল। পরে আর সাতটা কৃশ ও কুৎসিত গোরু নদীহইতে উঠিয়া নদীর তীরে ঐ গোরুদের নিকটে দাঁড়াইল। পরে সেই কৃশ কুৎসিত গোরু ঐ সপ্ত হৃষ্টপুষ্ট সুন্দর গোরুকে গ্রাস করিল। তখন ফিরৌণের নিদ্রা ভঙ্গ হইল। তাহার পরে ফিরৌণ নিদ্রিত হইলে দ্বিতীয় বার স্বপ্ন দেখিল; এক বোঁটাতে সাত স্থূলাকার উত্তম শীষ উঠিল। পরে পূর্ব্বীয় বায়ুতে শুষ্ক আর সাত ক্ষীণ শীষ উঠিল। এবং সেই সাত ক্ষীণ শীষ ঐ সাত স্থূলাকার পূর্ণ শীষ গ্রাস করিল। পরে ফিরৌণের নিদ্রা ভঙ্গ হইলে তাহা স্বপ্নমাত্র হইল।

পরে প্রাতঃকালে তাহার মন উদ্বিগ্ন হইলে সে লোক পাঠাইয়া মিসরদেশের তাবৎ মায়াবিদিগকে ও জ্ঞানিদিগকে ডাকাইল; কিন্তু ফিরৌণ্ তাহাদের কাছে স্বপ্নের কথা কহিলে তাহাদের মধ্যে কেহই ফিরৌণ্কে তাহার অভিপ্রায় কহিতে পারিল না। তখন প্রধান পানপাত্রবাহক ফিরৌণ্কে নিবেদন করিল, অদ্য আপন অপরাধ স্মরণ করিতেছি। ফিরৌণ্ আপন দুই ভৃত্যের প্রতি, অর্থাৎ আমার ও প্রধান মোদকের প্রতি ক্রোধান্বিত হইয়া আমাদিগকে রক্ষক সৈন্যাধিপতির কারাগারে বদ্ধ করিয়াছিলেন। তাহাতে আমি এবং সে এক রাত্রিতে

স্বপ্ন দেখিলাম; এবং দুই জনের স্বপ্নের দুই প্রকার অর্থ হইল। তখন সে স্থানে আমাদের সহিত রক্ষক সৈন্যাধিপতির এক ইব্রীয় যুবদাস ছিল। আমরা তাহাকে স্বপ্ন কহিলে সে আমাদের স্বপ্নের অর্থ কহিল; প্রত্যেক জনের স্বপ্নের অভিপ্রায় কহিল। তাহাতে সে আমাদিগকে যেরূপ ফল কহিয়াছিল, তদ্রূপই ঘটিল; অর্থাৎ মহারাজ আমাকে নিজ পদে নিযুক্ত করিলেন, ও তাহাকে উদ্বন্ধন করিলেন।

তখন ফিরৌণ্ যূষফ্‌কে আনিতে লোক পাঠাইলে তাহারা কারাগারহইতে তাহাকে শীঘ্র আনিল। পরে সে ক্ষৌরকর্ম্ম করিয়া ও বস্ত্রান্তর পরিধান করিয়া ফিরৌণের নিকটে উপস্থিত হইল। তখন ফিরৌণ্ যূষফকে কহিল, আমি এক স্বপ্ন দেখিয়াছি, তাহার তৎপর্য্য কেহ কহিতে পারিল না; কিন্তু তুমি তাহা শুনিয়া তাহার তাৎপর্য্য কহিতে পার, ইহা শুনিলাম। তাহাতে যূষফ্ ফিরৌণ্‌কে উত্তর করিল, তাহা আমি পারি না, কিন্তু ঈশ্বর ফিরৌণ্‌কে মঙ্গলযুক্ত উত্তর দিবেন। তখন ফিরৌণ্ কহিল, আমি স্বপ্নেতে নদীর তীরে দাঁড়াইয়াছিলাম; তাহাতে নদীহইতে সাত হৃষ্টপুষ্ট সুন্দর গোরু উঠিয়া প্রান্তরে চরিতে লাগিল। পরে মিসর্‌দেশে যাদৃশ কখন দেখি নাই, এমত আরো সাত কৃশ ও কুৎসিত গোরু উঠিল। এবং এই কৃশ কুৎসিত গোরু সেই পূর্ব্বের হৃষ্টপুষ্ট সাত গোরুকে গ্রাস করিল। কিন্তু তাহারা তাহাদিগকে গ্রাস করিলে গ্রাস করিয়াছে, এমন বোধ হইল না; কেননা পূর্ব্বকার ন্যায় কুৎসিত থাকিল। তখন আমার নিদ্রা ভঙ্গ হইল। পরে আমি পুনর্ব্বার এক স্বপ্ন দেখিলাম, এক বোঁটাতে স্থূলাকার উত্তম সাত শীষ উঠিল। পরে পূর্ব্বীয় বায়ুতে শুষ্ক ও ক্ষীণ ও ম্লান সপ্ত শীষ উঠিল। এবং ঐ ক্ষীণ ম্লান সাত শীষ সেই স্থূলাকার উত্তম সাত শীষ গ্রাস করিল। এই স্বপ্ন আমি মায়াবিদিগকে কহিলাম, কিন্তু কেহ ইহার অভিপ্রায় কহিতে পারিল না।

তখন যূষফ্ ফিরৌণ্‌কে উত্তর করিল, ফিরৌণের দুই স্বপ্নের এক অভিপ্রায়; ঈশ্বর যাহা করিতে উদ্যত আছেন, তাহাই ফিরৌণ্‌কে জ্ঞাত করিয়াছেন। ঐ সপ্ত উত্তম গোরু সপ্ত বৎসরস্বরূপ, এবং ঐ সপ্ত শীষেতেও সপ্ত বৎসর বুঝায়; দুই স্বপ্নই সমান। এবং তাহার পশ্চাৎ উঠিয়াছে যে কৃশ ও কুৎসিত সপ্ত গোরু, তাহারাও সপ্ত বৎসরস্বরূপ; এবং পূর্ব্বীয় বায়ুতে শুষ্ক যে সপ্ত কৃশ শীষ, তাহারা দুর্ভিক্ষের সপ্ত বৎসর হইবে। আমি ফিরৌণ্‌কে কহিতেছি, ঈশ্বর যাহা করিতে উদ্যত আছেন, তাহা ফিরৌণ্‌কে দেখাইতেছেন। দেখ, অগ্রে সমস্ত মিসর্‌দেশে সপ্ত বৎসর অতিশয় সুভক্ষ্য হইবে, পশ্চাৎ সপ্ত বৎসর এমত দুর্ভিক্ষ হইবে, যে মিসর্‌দেশের সমস্ত সুভক্ষ্যের বিস্মৃতি হইবে। এবং সেই দুর্ভিক্ষেতে দেশ নষ্ট হইবে, এবং সেই দুর্ভিক্ষদ্বারা পূর্ব্বকার সুভ-

ক্ষ্যের অনুভব হইবে না; এবং তাহা অতি অসহ্য হইবে। ফিরৌণের দুই বার স্বপ্ন দর্শনের ভাব এই, ঈশ্বর ইহা নিশ্চয় করিয়া শীঘ্র ঘটাইবেন। অতএব ফিরৌণ্ এক বিবেচক জ্ঞানি পুরুষের চেষ্টা করিয়া তাহাকে মিসর্দেশের উপরে নিযুক্ত করুন। আর ফিরৌণ্ এই কর্ম্ম করুন; যে সপ্ত বৎসর সুভক্ষ্য হইবে, সেই সময়ে দেশে অধ্যক্ষগণ নিযুক্ত করিয়া মিসর্দেশহইতে পঞ্চমাংশ লউন। পশ্চাৎ সেই উত্তম বৎসরের শস্য সংগ্রহ করিয়া তাহারা প্রতি নগরে খাদ্যের জন্যে ফিরৌণের হস্তে তাহা সঞ্চয় করিয়া রক্ষা করুক। এইরূপে মিসর্দেশে ভাবিদুর্ভিক্ষের সপ্ত বৎসরে দেশস্থদের জন্যে ভক্ষ্য সঞ্চিত থাকিলে দুর্ভিক্ষেতে দেশ নষ্ট হইবে না। তখন ফিরৌণের ও তাহার সকল ভৃত্যদের দৃষ্টিতে এই কথা উত্তম বোধ হইল।

2.—*Joseph's Exaltation.*

পরে ফিরৌণ্ আপন ভৃত্যদিগকে কহিল, ইহার তুল্য পুরুষ যাহাতে ঈশ্বরের আত্মা আছে, এমত আর কাহাকে পাইব? তখন ফিরৌণ্ যূষফ্কে কহিল, ঈশ্বর তোমাকে এই সকল জ্ঞাত করিয়াছেন; অতএব তোমার তুল্য বিবেচক ও জ্ঞানী আর কে আছে? আমি তোমাকে আপন গৃহের অধ্যক্ষকর্ম্মে নিযুক্ত করিলাম, আমার তাবৎ লোক তোমার কথার বশীভূত থাকিবে; কেবল সিংহাসনে আমি তোমাহইতে বড় থাকিব। ফিরৌণ্ যূষফ্কে আরো কহিল, দেখ, তাবৎ মিসর্দেশের উপরে আমি তোমাকে নিযুক্ত করিলাম। পরে ফিরৌণ্ আপন হস্তহইতে অঙ্গুরীয় খুলিয়া যূষফের হস্তে দিয়া তাহাকে সূক্ষ্মবস্ত্র পরিধান করাইয়া তাহার গলদেশে সুবর্ণ হার দিল। এবং তাহাকে আপনার দ্বিতীয় রথে আরোহণ করাইল, এবং লোকেরা তাহার অগ্রে২ অব্রেক্২ (হাঁটু পাত২) বলিয়া ঘোষণা করিল। এই রূপে সে তাহাকে সমস্ত মিসর্দেশের অধ্যক্ষ করিল। পরে ফিরৌণ্ যূষফ্কে কহিল, আমি যদি ফিরৌণ্ হই, তবে তোমার আজ্ঞা বিনা সমস্ত দেশে কোন লোক হাত পা নাড়িতে পারিবে না। এবং ফিরৌণ্ যূষফের নাম সাফিনৎপানেহ (নিগূঢ় বাক্য প্রকাশক) রাখিল। এবং ওন্ নগরবাসি পোটীফের নামক যাজকের আসিনৎ নাম্নী কন্যার সহিত তাহার বিবাহ দিল। পরে যূষফ্ সমুদয় মিসর্দেশে গমনাগমন করিতে লাগিল।

যূষফ্ ত্রিশ বৎসর বয়সের সময়ে ফিরৌণের সাক্ষাতে উপস্থিত হইল; তখন যূষফ্ ফিরৌণের নিকটহইতে প্রস্থান করিয়া মিসর্দেশের

সর্ব্বত্র ভ্রমণ করিল। পরে সেই সুভক্ষ্যের সপ্ত বৎসর পৃথিবীতে প্রচুর রূপে শস্য জন্মিল। সেই সপ্ত বৎসরে মিসর্দেশে জাত সকল শস্য সংগ্রহ করিয়া প্রতি নগরে সঞ্চয় করিল। এবং যে২ নগরের চারিদিগের ভূমিতে যত শস্য হইল, তাহা সেই২ নগরে সঞ্চয় করিল। এই রূপে যূষফ্ সমুদ্রের বালুকার ন্যায় এমত শস্য সংগ্রহ করিল, যে তাহার গণনা করণ ত্যাগ করিল, কেননা তাহা অপরিমিত ছিল।

অপর দুর্ভিক্ষ বৎসরের পূর্ব্বে যূষফের ঔরসে ওন্ নগর নিবাসি পোটীফের যাজকের আসিনৎ নাম্নী কন্যাতে দুই পুত্র জন্মিল। তাহাতে যূষফ্ তাহাদের জ্যেষ্ঠের নাম মিনশি (বিস্মৃতি) রাখিল, কেননা সে কহিল, ঈশ্বর আমার সকল ক্লেশের ও পিতৃগৃহের বিস্মৃতি জন্মাইয়াছেন। এবং দ্বিতীয় পুত্রের নাম ইফ্রয়িম্ (ফলবান) রাখিল, কেননা সে কহিল, দেশে দুঃখগ্রস্ত যে আমি, আমাকে ঈশ্বর ফলবান্ করিয়াছেন। পরে মিসর্দেশে যে সুভক্ষ্যের সপ্ত বৎসর ছিল, তাহা সম্পূর্ণ হইল, এবং যূষফের বাক্যানুসারে দুর্ভিক্ষের সপ্ত বৎসরের আরম্ভ হইল। তাহাতে অন্য সমস্ত দেশে দুর্ভিক্ষ হইল, কিন্তু সমস্ত মিসর্দেশে ভক্ষ্য ছিল। পরে সমস্ত মিসর্দেশে দুর্ভিক্ষ ঘটিলে প্রজাবর্গ ফিরৌণের নিকটে ভক্ষ্যের জন্যে প্রার্থনা করিল; তাহাতে ফিরৌণ্ সকল মিস্রীয়দিগকে কহিল, তোমরা যূষফের নিকটে যাও; সে যাহা কহে, তাহাই কর। তখন সর্ব্বদেশেই দুর্ভিক্ষ হইল। এবং দেশের তাবৎ স্থানে অতি প্রবল দুর্ভিক্ষ হইলে যূষফ্ সকল স্থানের গোলা খুলিয়া মিস্রিদিগকে শস্য বিক্রয় করিতে লাগিল। এবং নানাদেশীয় লোকেরা মিসর্দেশে যূষফের নিকটে শস্য ক্রয় করিতে আইল, কেননা সকল দেশেই প্রবল দুর্ভিক্ষ হইল।

3.— *Jacob sends his Sons into Egypt.*

অপর মিসর্দেশে শস্য আছে, এই কথা শুনিয়া কিনান্ দেশ নিবাসি যাকুব্ আপন পুত্রদিগকে কহিল, তোমরা পরস্পর আপনাদের প্রতি দৃষ্টি করিয়া আছ কেন? সে আরো কহিল, দেখ, আমি শুনিলাম মিসরে শস্য আছে, অতএব তোমরা তথায় গিয়া আমাদের জন্যে শস্য ক্রয় করিয়া আন; তাহাতে আমরা না মরিয়া বাচিব। পরে যূষফের দশ ভ্রাতা শস্য ক্রয় করিতে মিসরে গেল। কিন্তু যাকুব্ যূষফের সহোদর বিন্য়ামীন্কে ভ্রাতৃগণের সঙ্গে পাঠাইল না, কেননা সে কহিল, যদি ইহাকেও বিপদ ঘটে।

তখন যাত্রাকারি লোকদের সঙ্গে যাকূবের পুত্রগণ শস্য ক্রয়

করিতে গেল, কেননা কিনান্‌দেশেও দুর্ভিক্ষ ছিল। তখন যূষফ্ ঐ দেশের অধ্যক্ষ হওয়াতে সকল দেশের লোকদের স্থানে শস্য বিক্রয় করিতেছিল; তাহাতে যূষফের ভ্রাতৃগণও আসিয়া তাহাকে ভূমিষ্ঠ হইয়া প্রণাম করিল। তখন যূষফ্ আপন ভ্রাতাদিগকে দেখিয়া চিনিল, কিন্তু তাহাদের কাছে অপরিচিতের ন্যায় ব্যবহার করিয়া নিষ্ঠুর কথাতে কহিল, তোরা কোথাহইতে আসিয়াছিস? তাহারা কহিল, কিনান্‌দেশহইতে শস্য কিনিতে আসিয়াছি। কেননা যূষফ্ আপন ভ্রাতাদিগকে চিনিলেও তাহারা তাহাকে চিনিতে পারিল না।

তখন যূষফ্ তাহাদের বিষয়ে পূর্ব্বদৃষ্ট সকল স্বপ্ন স্মরণ করিয়া তাহাদিগকে কহিল, তোরা চারলোক, এই দেশের অনাবৃত স্থান সকল সন্ধান করিতে আসিয়াছিস। তাহারা কহিল, হে প্রভো, তাহা নয়, আপনকার এই দাসেরা শস্য কিনিতে আসিয়াছে। আমরা সকলেই একের সন্তান, ও বিশ্বস্ত লোক, আপনকার এই ভৃত্যেরা চার নহে। তখন সে তাহাদিগকে কহিল, না না, তোরা দেশের অনাবৃত স্থান সকল দেখিতে আসিয়াছিস। তাহারা কহিল, আপনকার এই দাসেরা দ্বাদশ ভ্রাতা, কিনান্‌দেশ নিবাসি এক জনের পুত্র; এবং দেখুন, আমাদের পিতার নিকটে আমাদের কনিষ্ঠ ভ্রাতা আছে, এবং এক জন নাই। তখন যূষফ্ তাহাদিগকে পুনর্ব্বার কহিল, আমি তোদিগকে যে চারের কথা কহিতেছি, তোরা তাহাই বটিস্। আমি তোদের পরীক্ষা লইতে ফিরৌণের আয়ুর দিব্য করিয়া কহিতেছি, তোদের কনিষ্ঠ ভ্রাতা এ স্থানে না আইলে তোরা এখানহইতে যাইতে পারিবি না। তোদের এক জনকে পাঠাইয়া আপন ভ্রাতাকে আন্, এবং তদবধি তোদিগকে বন্ধ থাকিতে হইবে; পরে তোদের কথা সত্য বটে কি না, তাহা পরীক্ষা করিলেই জানা যাইবে; নতুবা আমি ফিরৌণের আয়ুর দিব্য করিয়া কহিতেছি, তোরা অবশ্য চার বটিস। পরে যূষফ্ তাহাদিগকে তিন দিন কারাগারে বন্ধ রাখিল। এবং তৃতীয় দিনে তাহাদিগকে কহিল, ঈশ্বরের প্রতি আমার ভয় আছে; এই কর্ম্ম কর, তাহাতে বাঁচিবি। তোরা যদি বিশ্বস্ত লোক, তবে আপনাদের এক ভ্রাতাকে এই কারাগারে বন্ধ রাখিয়া দুর্ভিক্ষের জন্যে বাটীর শস্য লইয়া যা। তোরা আপন কনিষ্ঠ ভ্রাতাকে আমার নিকটে আনিলেই তোদের কথা সপ্রমাণ হইবে; তাহাতে মরিবি না।

তাহারা সেইরূপ করিল; পরে পরস্পর কহিল, আমরা আপন ভ্রাতা যূষফের বিষয়ে নিশ্চয় অপরাধী আছি, কেননা আমাদের কাছে কাকূতি করিলে আমরা তাহার মনের ব্যাকুলতা দেখিয়াও তাহা শুনিলাম না; এই নিমিত্তে আমাদের এই বিপদ ঘটিল। তখন রূবেন্ তাহাদিগকে কহিল, তোমরা ঐ যুবার বিষয়ে পাপ করিও না, এই কথা

আমি কি তোমাদিগকে কহি নাই? তথাপি তোমরা মানিলা না; দেখ, এখন তাহার রক্তের নিকাশ লওয়া যাইতেছে। কিন্তু যূষফ্ যে তাহাদের কথোপকথন বুঝিল, ইহা তাহারা বুঝিতে পারিল না, কেননা যূষফ্ দ্বিভাষিদ্বারা তাহাদের সহিত কথা কহিতেছিল। পরে যূষফ্ তাহাদের নিকটহইতে গিয়া ক্রন্দন করিল; এবং পুনশ্চ আসিয়া তাহাদের সঙ্গে কথোপকথন করিয়া তাহাদের মধ্যহইতে শিমিয়োন্কে ধরিয়া তাহাদের সাক্ষাতেই বাঁধিল।

পরে যূষফ্ তাহাদের ছালাতে শস্য পূর্ণ করিয়া প্রত্যেক জনের ছালায় টাকা ফিরিয়া দিতে এবং তাহাদিগকে পাথেয় সামগ্রী দিতে আজ্ঞা দিল; তাহাতে ভৃত্যেরা তদ্রূপ করিল। পরে তাহারা আপন ২ গর্দ্দভের উপরে শস্য চাপাইয়া তথাহইতে প্রস্থান করিল। কিন্তু উত্তরিবার স্থানে গিয়া এক জন আপন গর্দ্দভকে আহার দিতে ছালা খুলিয়া আপন টাকা দেখিল, কেননা ছালার মুখেই টাকা ছিল। তখন সে ভ্রাতাদিগকে কহিল, আমার টাকা ফিরিয়াছে; এই দেখ, তাহা আমার ছালাতে আছে। তাহাতে তাহাদের মন উদ্বিগ্ন হইল, ও ভীত হইয়া পরস্পর কহিল, ঈশ্বর আমাদের প্রতি এই কি করিলেন?

পরে তাহারা কিনান্দেশে আপন পিতা যাকুবের নিকটে উপস্থিত হইলে আপনাদের যাহা ২ ঘটিয়াছিল, সে সমস্ত তাহাকে জ্ঞাত করিয়া কহিল, সেই দেশাধ্যক্ষ আমাদিগকে দেশস্থ চার জ্ঞান করিয়া নিষ্ঠুর কথা কহিল। তাহাতে আমরা তাহাকে কহিলাম, আমরা চার নহি, বিশ্বস্ত লোক; আমরা দ্বাদশ ভ্রাতা, সকলেই এক পিতার সন্তান; আমাদের মধ্যে এক জন নাই, এবং পিতার নিকটে কিনান্দেশে আর এক কনিষ্ঠ ভ্রাতা আছে। তখন সে দেশাধ্যক্ষ আমাদিগকে কহিল, আমি ইহাতে তোদিগকে যাথার্থিক লোক বুঝিতে পারি, যদি তোরা আপনাদের এক ভ্রাতাকে আমার নিকটে রাখিয়া আপনাদের গৃহের দুর্ভিক্ষের জন্যে শস্য লইয়া যাইস, এবং আপনাদের কনিষ্ঠ ভ্রাতাকে আমার নিকটে আনিস, তবে তোরা যাথার্থিক লোক, চার নহিস, তাহা বুঝিব। পরে তোদের ভ্রাতাকে তোদের স্থানে দিব, তাহাতে তোরা এই দেশে বাণিজ্য করিতে পারিবি।

পরে তাহারা ছালাহইতে শস্য ঢালিলে প্রত্যেক জন আপন ২ ছালাতে আপন ২ টাকার গুন্থি পাইল। তখন সেই সকল টাকার গুন্থি দেখিয়া তাহারা ও তাহাদের পিতা ভীত হইল। তাহাতে তাহাদের পিতা যাকূব্ কহিল, তোমরা আমাকে পুত্রহীন করিতেছ; দেখ, যূষফ্ নাই, ও শিমিয়োন্ নাই, আর বার বিন্য়ামীন্কেও লইয়া যাইতে চাহিতেছ; এই সকলি আমার বিরুদ্ধে হইতেছে। তাহাতে রূবেন্ আপন পিতাকে কহিল, আমি যদি তোমার নিকটে তাহাকে না আনি, তবে আমার

দুই পুত্রকে বধ করিও; তুমি আমার হস্তে বিন্য়ামীন্কে সমর্পণ কর; আমি তোমার স্থানে তাহাকে পুনর্ব্বার আনিয়া দিব। তখন সে কহিল, আমার পুত্র তোমাদের সঙ্গে যাইবে না, কেননা তাহার সহোদরের মরণেতে সে একা জীবৎ আছে; তোমরা যে পথে যাইতেছ, তাহাতে যদ্যপি ইহারও কোন আপদ ঘটে, তবে শোকেতে এই পাকা চুলে আমাকে পরলোকে পাঠাইবা।

4.—*Second journey of Jacob's Sons.*

অপর দেশে অতিশয় দুর্ভিক্ষ থাকিলে তাহারা মিসর্ হইতে যে শস্য আনিয়াছিল, সে সমস্ত ভক্ষিত হইলে তাহাদের পিতা তাহাদিগকে কহিল, তোমরা পুনর্ব্বার যাইয়া আমাদের জন্যে কিছু শস্য ক্রয় কর। তাহাতে যিহূদা তাহাকে কহিল, সে অধ্যক্ষ দৃঢ় প্রতিজ্ঞা করিয়া কহিল, তোমাদের ভ্রাতা তোমাদের সঙ্গে না থাকিলে তোমরা আমার মুখ দর্শন করিতে পাইবা না। অতএব যদি তুমি আমাদের সঙ্গে ভ্রাতাকে পাঠাও, তবে আমরা তোমার জন্যে শস্য কিনিতে যাইব। কিন্তু যদি না পাঠাও, তবে আমরা যাইব না; কেননা সে অধ্যক্ষ কহিল, তোমাদের ভ্রাতা তোমাদের সঙ্গে না থাকিলে তোমরা আমার মুখ দর্শন করিতেও পাইবা না। তাহাতে যাকূব্ কহিল, তোমাদের আর এক ভ্রাতা আছে, ইহা ঐ মনুষ্যের কাছে কহিয়া আমার প্রতি এমন কুব্যবহার কেন করিলা? তাহারা কহিল, সে আমাদের ও আমাদের জ্ঞাতিদের বিষয়ে সূক্ষ্মরূপে জিজ্ঞাসিয়া কহিল, তোমাদের পিতা কি অদ্যাবধি জীবৎ আছেন? ও তোমাদের কি আরো ভ্রাতা আছে? তাহাতে আমরা তদ্বাক্যানুসারে উত্তর করিলাম; কিন্তু তোমাদের ভ্রাতাকে এখানে আন, এমন কথা সে কহিবে, তাহা কি প্রকারে জানিতে পারি? পরে যিহূদা আপন পিতা ইস্রায়েল্কে কহিল, তুমি ঐ যুবাকে আমার সঙ্গে পাঠাইয়া দেও; এবং আমরা উঠিয়া প্রস্থান করি; তাহাতে আমরা ও তুমি ও বালকেরা সকলেই রক্ষা পাইব, মরিব না। আমি তাহার প্রতিভূ হইলাম, ঐ দায় আমার হস্তহইতে বুঝিয়া লইবা; আমি যদি উহাকে আনিয়া তোমার সম্মুখে না রাখি, তবে ঐ দোষ সর্ব্বকালে আমাতেই বর্ত্তিবে। আমাদের যদি এত বিলম্ব না হইত, তবে আমরা দ্বিতীয় বার ফিরিয়া আসিতে পারিতাম। তখন তাহাদের পিতা যাকূব্ তাহাদিগকে কহিল, যদি এমত হয়, তবে এক কর্ম্ম কর; আপনাদের পাত্রেতে এই দেশের উত্তম ফল লও; সেই অধ্যক্ষকে উপঢৌকন দিতে মসলা ও গন্ধরস ও বটন্ ও বাদাম ও গুগ্গুল ও মধু কিঞ্চিৎ২

লও। এবং আপনাদের হস্তে দ্বিগুণ টাকা লও, এবং তোমাদের ছালার মুখে যে টাকা ফিরিয়া আসিয়াছে, তাহাও হস্তে লইয়া যাও, কি জানি, তাহাতে বা ভ্রান্তি হইয়াছিল। এবং আপনাদের ভ্রাতাকে লইয়া উঠিয়া পুনর্ব্বার সেই অধ্যক্ষের নিকটে যাও। সর্ব্বশক্তিমান ঈশ্বর তোমাদিগকে সেই অধ্যক্ষের এমত অনুগৃহীত করুন, যে সেই অধ্যক্ষ আপনি তোমাদের অন্য ভ্রাতাকে ও বিন্‌য়ামীন্‌কে ছাড়িয়া দেয়; কিন্তু যদি আমাকে পুত্রহীন হইতেই হয়, তবে পুত্রহীন হইলাম।

তখন তাহারা সেই উপঢৌকন দ্রব্য ও দ্বিগুণ টাকা ও বিন্‌য়ামীন্‌কে সঙ্গে লইয়া উঠিয়া মিসরে গিয়া যূষফের সম্মুখে দাঁড়াইল। তখন যূষফ তাহাদের সঙ্গে বিন্‌য়ামীনকে দেখিয়া আপন গৃহাধ্যক্ষকে কহিল, এই মনুষ্যদিগকে আমার বাটীতে লইয়া যাও, এবং পশু মারিয়া খাদ্যদ্রব্য প্রস্তুত কর; ইহারা মধ্যাহ্নকালে আমার সঙ্গে ভোজন করিবে। তাহাতে সে যূষফের আজ্ঞানুসারে তাহাদিগকে যূষফের বাটীতে লইয়া গেল। কিন্তু যূষফের গৃহে তাহাদের লইয়া যাওয়াতে তাহারা ভীত হইয়া পরস্পর কহিল, পূর্ব্বে আমাদের ছালাতে যে টাকা ফিরিয়া গিয়াছিল, তাহারি জন্যে আমাদিগকে এখানে আনিয়াছে; এখন আমাদের বিরুদ্ধে সেই দোষ দিয়া আক্রমণ করিয়া আমাদের গর্দ্দভও লইয়া আমাদিগকে ক্রীত দাসের ন্যায় করিয়া রাখিবে। তখন তাহারা যূষফের গৃহাধ্যক্ষের কাছে গিয়া গৃহদ্বারে থাকিয়া তাহার সঙ্গে কথোপকথন করিয়া কহিল, হে মহাশয়, আমরা পূর্ব্বে শস্য কিনিতে আসিয়াছিলাম, কিন্তু উত্তরিবার স্থানে গিয়া আপনাদের ছালা খুলিলে ছালার মুখে প্রত্যেক মনুষ্যের পরিমিত টাকা পাইলাম, তাহা আমরা হস্তে করিয়া আনিয়াছি, এবং শস্য কিনিবার টাকাও আনিয়াছি; কিন্তু সেই টাকা আমাদের ছালাতে কে রাখিয়াছিল, তাহা আমরা জানি না। তাহাতে সেই গৃহাধ্যক্ষ কহিল, তোমাদের মঙ্গল হউক, ভয় করিও না, তোমাদের ঈশ্বর ও তোমাদের পৈতৃক ঈশ্বর তোমাদের ছালাতে তোমাদিগকে গুপ্ত ধন দিয়াছেন; তোমাদের টাকা আমার কাছে ছিল। পরে সে শিমিয়োন্‌কে তাহাদের নিকটে আনিয়া তাহাদিগকে যূষফের গৃহের ভিতরে লইয়া পাদ প্রক্ষালনার্থে জল দিল, এবং তাহাদের গর্দ্দভদিগকে আহার দ্রব্য দিল।

অপর মধ্যাহ্নের পূর্ব্বে যূষফের আগমন কালে তাহারা উপঢৌকন সাজাইল, কেননা এখানে আমাদিগকে ভোজন করিতে হইবে, এই কথা তাহারা শুনিয়াছিল। পরে যূষফ্ গৃহে আইলে তাহারা হস্তস্থিত উপঢৌকন সেই গৃহে রাখিয়া তাহাকে ভূমিষ্ঠ হইয়া প্রণাম করিল। তখন যূষফ্ তাহাদের মঙ্গল জিজ্ঞাসা করিয়া কহিল, তোমাদের যে বৃদ্ধ পিতার কথা কহিয়াছিলা, সে কি ভাল আছে? সে কি অদ্যাপি

জীবৎ আছে? তাহারা কহিল, তোমার দাস আমাদের পিতা অদ্যাপি জীবৎ থাকিয়া ভাল আছে। পরে তাহারা ভূমিষ্ঠ হইয়া প্রণাম করিল। তখন যূষফ্ চাহিয়া আপন সহোদর বিন্‌য়ামীন্‌কে দেখিয়া কহিল, তোমাদের যে কনিষ্ঠ ভ্রাতার কথা কহিয়াছিলা, সে কি এই? অপর সে কহিল, হে বৎস, ঈশ্বর তোমাকে অনুগ্রহ করুন। তখন যূষফের অন্তঃকরণে স্নেহ উপস্থিত হওয়াতে সে ব্যাকুল হইয়া রোদন করিবার স্থান অন্বেষণ করিয়া শীঘ্র আপনার কুঠরীতে প্রবেশ করিয়া সে স্থানে রোদন করিল। পরে সে মুখ প্রক্ষালন করিয়া বাহিরে আসিয়া ধৈর্য্যাবলম্বন পূর্ব্বক ভক্ষ্য পরিবেষণ করিতে আজ্ঞা করিল। তাহাতে ভৃত্যগণ যূষফের জন্যে ও তাহার ভ্রাতৃগণের জন্যে এবং তাহার গৃহের ভোক্তা মিস্রিদের জন্যে পৃথক২ পরিবেষণ করিল, কেননা ইব্রিদের সহিত ভোজন করা মিস্রিদের ব্যবহার ছিল না, ও তাহা মিস্রিদের ঘৃণিত ছিল। পরে যূষফ্ আপনার সম্মুখে তাহাদের জ্যেষ্ঠকে জ্যেষ্ঠাধিকারানুসারে ও কনিষ্ঠকে কনিষ্ঠাধিকারানুসারে বসাইল; তাহাতে তাহারা পরস্পর আশ্চর্য্য জ্ঞান করিল। এবং সে আপনার সম্মুখস্থ ভক্ষ্যহইতে তুলিয়া তাহাদিগকে দিল, কিন্তু তাহাদের ভাগহইতে বিন্‌য়ামীনের ভাগ পঞ্চগুণ অধিক ছিল। তখন তাহারা পান করিয়া তাহার সহিত আনন্দ করিল।

5.—*Judah intercedes for Benjamin.*

অনন্তর যূষফ্ আপন গৃহাধ্যক্ষকে আজ্ঞা করিল, এই লোকদের ছালাতে যত শস্য ধরে; তাহা পরিপূর্ণ করিয়া দেও, এবং প্রতি জনের টাকা তাহাদের ছালার মুখে রাখ। বিশেষতঃ কনিষ্ঠের ছালাতে তাহার শস্য ক্রয়ের টাকার সহিত আমার বাটী অর্থাৎ রুপার বাটী রাখ; তাহাতে সে যূষফের উক্ত আজ্ঞানুসারে করিল। অপর প্রভাত হইবামাত্র তাহারা গর্দ্দভের সহিত বিদায় পাইল। কিন্তু নগরহইতে বিস্তর দূরে না যাইতে যূষফ্ আপন গৃহাধ্যক্ষকে কহিল, তুমি উঠিয়া ঐ মনুষ্যদের পশ্চাৎ দৌড়িয়া গিয়া তাহাদিগকে ধরিয়া বল, তোমরা উপকারের পরিবর্ত্তে কেন অপকার করিলা? আমার প্রভু যাহাতে পান করেন ও যাহার দ্বারা গণনা করেন, সেই বাটী কি এই নয়? এই কর্ম্ম করাতে তোমরা দোষী হইলা।

পরে সে তাহাদিগকে ধরিয়া ঐরূপ বাক্য কহিলে তাহারা উত্তর করিল, আমার প্রভু কেন এমন কথা বলেন? তোমার দাসদের এমত কর্ম্ম করা দূরে থাকুক। দেখ, আপন২ ছালার মুখে আর বার যে টাকা পাইয়াছিলাম, তাহা কিনান্‌দেশহইতে পুনর্ব্বার তোমার

নিকটে আনিয়াছিলাম; তবে কিরূপে আপন প্রভুর গৃহহইতে স্বর্ণ কিম্বা রূপা চুরি করিব? ও তোমার দাসদের মধ্যে যাহার নিকটে তাহা পাওয়া যায়, সে মরুক, এবং আমরাও প্রভুর ক্রীত দাস হইব। তাহাতে সে কহিল, ভাল, তোমাদের কথানুসারেই হউক; যাহার কাছে তাহা পাওয়া যাইবে, সে আমার দাস হইবে, কিন্তু অন্যেরা নির্দ্দোষ হইবে। তখন তাহারা তৎক্ষণাৎ ভূমিতে আপন২ ছালা নামাইলে প্রত্যেক জন আপন ছালা খুলিতে লাগিল। তাহাতে সে গৃহাধ্যক্ষ জ্যেষ্ঠাবধি আরম্ভ করিয়া কনিষ্ঠ পর্য্যন্ত সমাপ্তি করিয়া ছালা খুঁজিলে বিন্যামীনের ছালাতে সেই বাটী পাওয়া গেল। অতএব তাহারা প্রত্যেক জন আপন২ বস্ত্র চিরিয়া আপন গর্দ্দভে ছালা চাপাইয়া পুনর্ব্বার নগরে আইল।

অপর যিহূদা ও তাহার ভ্রাতৃগণ যূষফের গৃহে পুনর্ব্বার আইল; এবং যূষফ্ তদবধি তথায় থাকিলে তাহারা তাহার অগ্রে ভূমিতে দণ্ডবৎ হইল। তখন যূষফ্ তাহাদিগকে কহিল, তোমরা এ কেমন কার্য্য করিলা? এমন পুরুষ যে আমি, আমি অবশ্য গণনা করিতে পারি, ইহা কি তোমরা জান না? তাহাতে যিহূদা কহিল, আমরা প্রভুর নিকটে কি উত্তর দিব? ও কি কথা কহিব? ও কি রূপেই বা আপনাদিগকে নির্দ্দোষ করিব? ঈশ্বর তোমার দাসদের দুষ্টতা প্রকাশ করিয়াছেন; দেখ, আমরা ও যাহার কাছে বাটী পাওয়া গিয়াছে সকলেই প্রভুর দাস হইলাম। তাহাতে যূষফ্ কহিল, এমন কর্ম্ম আমাহইতে না হউক; যাহার কাছে বাটী পাওয়া গিয়াছে, সেই আমার দাস হইবে, কিন্তু তোমরা কুশলে পিতার নিকটে যাও।

তাহাতে যিহূদা নিকটে গিয়া কহিল, হে প্রভো, আপনি ফিরৌণের তুল্য; এই দাসদের প্রতি যদি ক্রোধ প্রজ্বলিত না হয়, তবে প্রভুর কর্ণগোচরে কিছু নিবেদন করি। তোমাদের পিতা বা ভ্রাতা আছে? ইহা প্রভু এই দাসদিগকে জিজ্ঞাসা করিয়াছিলেন; তাহাতে আমরা প্রভুকে উত্তর করিয়াছিলাম, আমাদের পিতা আছে, সে বৃদ্ধ; এবং তাহার বৃদ্ধাবস্থার এক কনিষ্ঠ পুত্র আছে, তাহার ভ্রাতা মরিয়াছে, সেই মাত্র তাহার মাতার পুত্র আছে, এই জন্যে পিতা তাহাকে স্নেহ করেন। পরে আপনি এই দাসদিগকে কহিয়াছিলেন, তোমরা তাহাকে আমার কাছে আন, আমি তাহার প্রতি দৃষ্টিপাত করিব। তখন আমরা প্রভুকে কহিয়াছিলাম, সে যুবা পিতাকে ত্যাগ করিতে পারিবে না, কেননা সে পিতাকে ছাড়িয়া আইলে পিতা মরিবে। তাহাতে তুমি এই দাসদিগকে কহিয়াছিলা, তোমাদের সঙ্গে কনিষ্ঠ ভ্রাতা না আইলে তোমরা আর আমার মুখদর্শন পাইবা না। পরে তোমার এই দাসগণ পিতার নিকটে উপস্থিত হইয়া তাহাকে প্রভুর এই সকল কথা কহিলে পিতা আমাদিগকে কহিল, তোমরা পুনর্ব্বার গিয়া আমাদের জন্যে কিছু শস্য

ক্রয় কর। তাহাতে আমরা কহিলাম, যাইতে পারিব না; যদি কনিষ্ঠ ভ্রাতা আমাদের সঙ্গে থাকে, তবে যাই; কেননা কনিষ্ঠ ভ্রাতা সঙ্গে না থাকিলে আমরা সেই অধ্যক্ষের মুখদর্শনও পাইতে পারি না। তাহাতে তোমার দাস আমার পিতা কহিল, আমার সেই ভার্য্যাহইতে দুই মাত্র পুত্র হয়, তাহা তোমরা জান। তাহার এক জন গেলে আমি কহিলাম, সে খণ্ড২ হইয়া ছিন্ন হইয়াছে, এবং তদবধি আমি তাহাকে আর দেখিতে পাইলাম না। এখন আমার নিকটহইতে ইহাকে লইয়া গেলে যদি ইহাকেও কোন বিপদ ঘটে, তবে তোমরা শোকেতে এই পাকা চুলে আমাকে পরলোকে পাঠাইবা। অতএব তোমার দাস যে আমার পিতা, তাহার কাছে আমরা উপস্থিত হইলে আমাদের সঙ্গে যদি এই যুবা না থাকে, তবে সে এই যুবাকে না দেখিলে তৎক্ষণাৎ মরিবে; কেননা তাহার প্রাণ এই যুবার প্রাণেতে বাঁধা আছে; তাহাতে তোমার দাসেরা শোকেতে পাকা চুলে তোমার দাস সেই আমাদের পিতাকে পরলোকে পাঠাইবে। কেননা তোমার দাস আমি আপন পিতার নিকটে এই যুবার প্রতিভূ হইয়া কহিয়াছি, আমি যদি তাহাকে তোমার নিকটে না আনি, তবে পিতার সাক্ষাতে সদাকাল দোষী থাকিব। অতএব নিবেদন করি, এই যুবার পরিবর্ত্তে প্রভুর নিকটে আমি দাস হইয়া থাকি, কিন্তু এই যুবাকে ভ্রাতাদের সহিত বিদায় কর। কেননা এই যুবা আমার সহিত না গেলে আমি কি প্রকারে পিতার নিকটে যাইতে পারি? এবং যে আপদ পিতাকে ঘটিবে, তাহা কি প্রকারে দেখিতে পারি?

6.—*Joseph makes himself known.*

পরে যূষফ্ নিকটস্থ লোকদের সাক্ষাতে অধৈর্য্য হইয়া কহিল, আমার সম্মুখহইতে প্রত্যেক মনুষ্যকে বাহির কর। তাহাতে অন্য কেহ না থাকিলে যূষফ ভ্রাতাদের সাক্ষাতে আপন পরিচয় দিতে লাগিল। তাহাতে উচ্চৈঃস্বরে এমত রোদন করিল, যে মিস্রিরা ও ফিরৌণের গৃহস্থিত লোকেরা তাহা শুনিতে পাইল। যূষফ্ আপন ভ্রাতৃগণকে কহিল, আমি যূষফ, আমার পিতা কি অদ্যাপি জীবৎ আছেন? কিন্তু তাহার ভ্রাতৃগণ তাহার সাক্ষাতে উদ্বিগ্ন হওন প্রযুক্ত উত্তর করিতে পারিল না। পরে যূষফ্ আপন ভ্রাতৃগণকে কহিল, বিনয় করি, আমার নিকটে আইস; তাহাতে তাহারা নিকটে গেল। তখন যূষফ্ কহিল, তোমরা যাহাকে মিসরগামিদের কাছে বিক্রয় করিয়াছিলা, তোমাদের সেই যূষফ্ ভ্রাতা আমি। কিন্তু তোমরা আমাকে এই স্থানে বিক্রয় করাতে

এখন খেদান্বিত ও আপনাদের প্রতি বিরক্ত হইও না; কেননা প্রাণ রক্ষার্থে ঈশ্বর তোমাদের অগ্রে আমাকে পাঠাইয়াছেন। দেখ, দেশে দুই বৎসর মাত্র দুর্ভিক্ষ হইল; আরো পঞ্চ বৎসর এরূপ হইবে, তাহাতে চাসকরণ ও শস্যকাটন হইবে না। ঈশ্বর পৃথিবীতে তোমাদের বংশ রক্ষা করিতে ও মহোপকারদ্বারা তোমাদিগকে প্রাণে বাঁচাইতে তোমাদের অগ্রে আমাকে পাঠাইয়াছেন। তোমরা আমাকে পাঠাইয়াছ তাহা নয়, ঈশ্বর পাঠাইয়াছেন, এবং আমাকে ফিরৌণের পিতা ও তাহার বাটীর প্রভু ও সমস্ত দেশের অধ্যক্ষ করিয়াছেন। অতএব তোমরা পিতার নিকটে শীঘ্র যাইয়া তাঁহাকে কহ, তোমার পুত্র যূষফ্ এইরূপ কহিল, ঈশ্বর আমাকে সমস্ত মিসর্দেশের প্রভু করিয়াছেন; তুমি আমার নিকটে আইস, বিলম্ব করিও না। তুমি পুত্র পৌত্রাদি ও পশ্বাদি সর্ব্বস্বের সহিত আসিয়া আমার নিকটস্থ হওনার্থে গোশন্ প্রদেশে বাস করিবা। তাহাতে আমি তোমাকে সে স্থানে প্রতিপালন করিব, নতুবা যে পাঁচ বৎসর দুর্ভিক্ষ থাকিবে, তাহাতে সপরিবারে তোমার ও তোমার সকলের দরিদ্রতা হইবে। দেখ, এই কথা আমি আপন মুখে কহিলাম, তাহা তোমরা ও বিন্য়ামীন্ ভ্রাতা আপন চক্ষুতে দেখিলা। অতএব তোমরা এই মিসর্ দেশে আমার ঐশ্বর্য্য ও যাহা দেখিলা, সে সকল আমার পিতাকে কহিয়া তাঁহাকে শীঘ্র করিয়া এই স্থানে আনিবা। পরে যূষফ্ আপন ভ্রাতা বিন্য়ামীনের গলে ধরিয়া রোদন করিল, এবং বিন্য়ামীন্ তাহার গলে ধরিয়া রোদন করিল। এবং যূষফ্ অন্য ভ্রাতাদিগকেও চুম্বন করিয়া তাহাদের গলে ধরিয়া রোদন করিল; তখন তাহার ভ্রাতৃগণ তাহার সহিত আলাপ করিতে লাগিল।

অপর যূষফের ভ্রাতৃগণ আসিয়াছে, এই জনরব ফিরৌণের বাটীতে ব্যাপ্ত হইলে ফিরৌণ্ ও তাহার ভৃত্যগণ সকলে তুষ্ট হইল। এবং ফিরৌণ্ যূষফ্কে কহিল, তুমি আপন ভ্রাতাদিগকে কহ, তোমরা এই কর্ম্ম কর, আপনাদের পশুগণেতে ছালা মিটাইয়া কিনান্দেশে গিয়া আপনাদের পিতার সহিত সকল পরিবার আমার নিকটে লইয়া আইস; আমি তোমাদিগকে মিসর্দেশের উত্তম স্থান দিয়া দেশের উত্তম দ্রব্য ভোজন করাইব। এখন আমার আজ্ঞানুসারে এই কর্ম্ম কর, তোমরা মিসর্ হইতে শকট লইয়া গিয়া আপনাদের বালকদিগকে ও স্ত্রীলোকদিগকে ও আপনাদের পিতাকে লইয়া আইস। তাহাতে আপনাদের দ্রব্যাদির বিষয়ে ভাবিত হইও না, সমুদয় মিসর্দেশের উত্তম২ দ্রব্য তোমাদের আছে। তাহাতে ইস্রায়েলের পুত্রগণ তদনুসারে করিল, এবং যূষফ্ ফিরৌণের আজ্ঞানুসারে তাহাদিগকে শকট ও পাথেয় এবং প্রত্যেক জনকে পরিধেয় দুই২ যোড়া বস্ত্র দিল, কিন্তু বিন্য়ামীন্কে তিন শত রৌপ্যমুদ্রা ও পাঁচ যোড়া বস্ত্র দিল। এবং পিতার জন্যে মিসরের উত্তম২ দ্রব্যেতে ভারা-

ক্রান্ত দশ গর্দ্দভ এবং পিতার পাথেয়ের জন্যে শস্য ও রুটী ও অন্য ২ ভক্ষ্যদ্রব্যেতে ভারাক্রান্ত দশ গর্দ্দভী পাঠাইল। এই রূপে যূষফ্ আপন ভ্রাতাদিগকে বিদায় করিলে তাহারা প্রস্থান করিল, এবং তাহাদিগকে কহিল, সাবধান, পথে বিবাদ করিও না।

এই রূপে তাহারা মিসর্ হইতে প্রস্থান করিয়া কিনান্দেশে আপন পিতা যাকুবের নিকটে উপস্থিত হইল। এবং তাহারা তাহাকে কহিল, যূষফ্ অদ্যাবধি জীবৎ আছে, সে সমস্ত মিসরদেশের অধ্যক্ষ হইয়াছে। এই কথাতে যাকুবের হৃদয় জড়ীভূত হইল, কারণ সে তাহাদিগকে বিশ্বাস করিল না। তখন যে কথা যূষফ্ তাহাদিগকে কহিয়াছিল, সে সকল তাহারা তাহাকে কহিল; তাহাতে সে যখন যূষফের প্রেরিত সকল শকট দেখিল, তখন তাহার মন প্রফুল্ল হইল। তাহাতে ইস্রা- য়েল্ কহিল, আমার পুত্র যূষফ অদ্যাবধি জীবিত আছে, এই যথেষ্ট; আমি গিয়া মরণের পূর্ব্বে তাহাকে দেখিব

7.—History of Nabal.

মায়োন নিবাসী কর্ম্মিলাধিকারী অতি মহান্ এক মনুষ্য ছিল; তাহার তিন সহস্র মেষ ও এক সহস্র ছাগী ছিল। সেই মনুষ্যের নাম নাবল্ ও তাহার স্ত্রীর নাম অবীগয়িল্; ঐ স্ত্রী উত্তম বুদ্ধিমতী ও সুবদনা ছিল, কিন্তু ঐ পুরুষ ক্রোধী ও মন্দকর্ম্মকারী; সে কর্ম্মিলে আপন মেষের লোমচ্ছেদন করিতেছিল।

অপর নাবল্ আপন মেষের লোমচ্ছেদন করিতেছে, এই কথা প্রান্তরমধ্যে দায়ূদ্ শুনিলে, সে আপনার দশ যুবকে প্রেরণ করিয়া তাহাদিগকে কহিল, তোমরা কর্ম্মিলে নাবলের নিকটে যাইয়া আমার নাম কহিয়া তাহার কল্যাণ জিজ্ঞাসা কর, এবং তাহাকে এই কথা কহ, চিরজীবী হও, তোমার ও তোমার বাটীর ও সর্ব্বস্বের সর্ব্বদা মঙ্গল হউক। আমি শুনিলাম তোমার লোমচ্ছেদক আছে; এখন আমাদের সহিত তোমার যে ২ মেষপাল ছিল, আমরা তাহাদের হিংসা করি নাই; এবং যাবৎ তাহারা কর্ম্মিলে ছিল, তাবৎ তাহাদের কিছু হারায় নাই। তোমার যুবদিগকে জিজ্ঞাসা কর; তাহারা তোমাকে কহিবে; অতএব যুবগণ তোমার দৃষ্টিতে অনুগ্রহ পাউক, কেননা আমরা শুভ দিবসে আইলাম; আমরা বিনয় করি, যাহা তোমার হস্তে আছে তাহার কিছু আপন দাসদিগকে ও আপন পুত্র দায়ূদকে দিউন। তাহাতে দায়ূদের যুবগণ যাইয়া দায়ূদের নাম করিয়া নাবলকে ঐ সকল কথা কহিয়া নিবৃত্ত হইল।

পরে নাবল্ দায়ূদের দাসদিগকে কহিল, দায়ূদ্ কে? ও যিশয়ের পুত্র কে? আপনাদের প্রভুকে ত্যাগ করিয়া যায়, এমত অনেক২ ভৃত্য এই সময়ে আছে। এখন আমি কি আপনার রুটী ও জল ও আপন লোমচ্ছেদকের জন্যে হত পশু লইয়া অজ্ঞাত কোথাকার লোকদিগকে দিব? তাহাতে দায়ূদের যুবগণ আপন পথে পুনর্ব্বার ফিরিয়া আসিয়া ঐ সমস্ত কথা তাহাকে কহিল। তাহাতে দায়ূদ্ আপন লোককে কহিল, প্রত্যেক জন খড়্গ বাঁধ, তাহাতে প্রত্যেক জন আপন২ খড়্গ বাঁধিল, এবং দায়ূদ্ও আপন খড়্গ বাঁধিল। পরে দায়ূদের সহিত প্রায় চারি শত লোক গেল, এবং সংস্থান রক্ষার্থে দুই শত লোক রহিল।

ইতিমধ্যে এক যুবদাস নাবলের ভার্য্যা অবীগয়িল্কে কহিল, দেখ, দায়ূদ্ আমাদের কর্ত্তাকে নমস্কার করিতে প্রান্তরহইতে দূতগণকে পাঠাইল, তাহাতে আমাদের কর্ত্তা তাহাদিগকে নিন্দা করিল; সেই লোকেরা আমাদের বড় উপকারী ছিল; যখন আমরা প্রান্তরে ছিলাম ও যাবৎ তাহাদের সহিত আমাদের পরিচয় হইল, তাবৎ আমাদের কিছু হিংসা হয় নাই ও কিছু হারায় নাই। আমরা মেষ রক্ষা করিয়া তাহাদের সহিত যত কাল বাস করিলাম, তাবৎ তাহারা দিবারাত্রি আমাদের চতুর্দিগে প্রাচীরস্বরূপ ছিল। অতএব এখন তোমার কি কর্ত্তব্য, তাহা বিবেচনা করিয়া বুঝ, কেননা আমাদের কর্ত্তার ও তাহার সমস্ত পরিজনের প্রতিকূলে অমঙ্গল স্থির হইয়াছে। সেও এমত দুশ্চরিত্র যে কোন কেহ তাহার প্রতি কথা কহিতে পারে না।

তাহাতে অবীগয়িল্ শীঘ্র দুই শত রুটী ও দুই কুপা দ্রাক্ষারস ও পাঁচ প্রস্তুত মেষ ও পাঁচ কাঠা ভাজা কলাই ও এক শত গুচ্ছ দ্রাক্ষাফল ও দুই শত ডুম্বুরচাক লইয়া গর্দ্দভদের উপরে চাপাইল। এবং আপন দাসদিগকে কহিল, তোমরা আমার অগ্রে২ চল; দেখ, আমি তোমাদের পশ্চাৎ২ যাইতেছি, কিন্তু ইহা সে আপন স্বামি নাবল্কে জ্ঞাত করিল না। পরে সে গর্দ্দভারূঢ়া হইয়া গমন করিয়া পর্ব্বতের গুপ্ত পথ দিয়া যাইতেছিল; ইতিমধ্যে দায়ূদ্ ও তাহার লোকেরা তাহার প্রতিকূলে যাইতেছে, ইহা দেখিয়া সে তাহাদের সহিত মিলিল। পূর্ব্বে দায়ূদ্ কহিয়াছিল, এই ব্যক্তির প্রান্তরস্থিত সমস্ত বস্তু আমি রক্ষা করিলাম, তাহার তাবৎ দ্রব্যের কিছু হারাইল না, এই কর্ম্ম আমার বৃথা হইল; সে হিতের পরিবর্ত্তে অহিত করিল। যদি আমি সূর্য্যোদয় পর্য্যন্ত তাহার পুরুষদের মধ্যে এক জনকেও রক্ষা করি, তবে পরমেশ্বর দায়ূদের প্রতি তদ্রূপ ও তাহার অধিকও করুন। পরে অবীগয়িল্ দায়ূদ্কে দেখিবামাত্র গর্দ্দভহইতে শীঘ্র নামিয়া দায়ূদের সম্মুখে পড়িয়া ভূমিষ্ঠ হইয়া প্রণাম করিল। এবং তাহার চরণে পড়িয়া কহিল, হে আমার প্রভো, এই অপরাধ আমার হইল, আমি বিনয় করি, আপনকার দাসীকে আপনকার

কর্ণগোচরে কথা কহিতে অনুমতি দিউন; আপনকার দাসীর কথা শুন। আমি বিনয় করি, সেই দুষ্ট ব্যক্তিকে অর্থাৎ নাবল্‌কে গণ্য করিও না; যেমন তাহার নাম তদ্রূপ তাহার গুণ; তাহার নাম নাবল্ (অর্থাৎ মূর্খ) ও মূর্খতা তাহার অন্তরে আছে; কিন্তু আপনকার এই দাসী প্রভুর প্রেরিত যুবদিগকে দেখে নাই। তথাপি, হে আমার প্রভো, পরমেশ্বরের অমরতা ও আপনকার জীবৎ প্রাণের দিব্য করিয়া কহিতেছি, এখন রক্তপাত করিতে ও আপন হস্তদ্বারা আপন অপমানের প্রতিকার করিতে পরমেশ্বর আপনকাকে বারণ করিতেছেন; এখন আপনকার শত্রুগণ ও প্রভুর মন্দকারিগণ নাবলের সদৃশ হউক। ও আপনকার দাসীর আনীত এই উপঢৌকন আপনকার পশ্চাদ্‌গামি যুবদের কাছে দত্ত হউক। আমি বিনয় করি, আপনকার দাসীর অপরাধ ক্ষমা করুন, তাহাতে পরমেশ্বর আমার প্রভুর বংশ স্থির করিবেন; কেননা আমার প্রভু পরমেশ্বরের পক্ষে যুদ্ধ করিয়া যাবজ্জীবন নির্দোষ হন। লোক উঠিয়া আপনকার তাড়না ও প্রাণ অন্বেষণ করিতেছে, কিন্তু আপনকার প্রভু পরমেশ্বর আপন নিকটে জীবনরূপ বোচকাতে আমার প্রভুর প্রাণকে বদ্ধ করিবেন, এবং আপনকার শত্রুদের প্রাণ ফিঙ্গার মধ্যহইতে নিক্ষিপ্ত করিবেন। পরমেশ্বর আমার প্রভুর বিষয়ে যে সমস্ত মঙ্গলের কথা কহিয়াছেন, তাহা যখন সফল করিয়া আপনাকে ইস্রায়েল্ বংশের উপরে রাজত্বপদে নিযুক্ত করিবেন, তখন অকারণে রক্তপাত ও অপরাধির প্রতিফল দেওয়া এই দুই বিষয় আমার প্রভুর শোকের ও দুঃখের কারণ হইবে না; কিন্তু যখন পরমেশ্বর আমার প্রভুর মঙ্গল করিবেন, তখন আপনকার এই দাসীকে স্মরণ করিবেন।

পরে দায়ূদ্ অবীগয়িলকে কহিল, যিনি অদ্য আমার সহিত সাক্ষাৎ করিতে তোমাকে প্রেরণ করিলেন, ইস্রায়েলের সেই প্রভু পরমেশ্বর ধন্য। এবং তোমার পরামর্শ ধন্য, এবং রক্তপাত করণার্থে আগমনে ও আপন হস্তদ্বারা অন্যকে প্রতিফল দেওনে আমাকে নিবৃত্তকারিণী যে তুমি, তুমিও ধন্যা। কেননা তোমাকে হিংসা করণে আমাকে নিবৃত্তকারি যে ইস্রায়েলের প্রভু পরমেশ্বর, তাঁহার অমরতার দিব্য করিয়া কহিতেছি, যদি তুমি শীঘ্র আমার সঙ্গে মিলিতে না আসিতা, তবে নাবলের গৃহে পুরুষদের মধ্যে এক জন প্রভাত পর্য্যন্ত অবশিষ্ট থাকিত না। পরে দায়ূদ তাহার আনীত উপঢৌকন দ্রব্য তাহার হস্তহইতে লইয়া তাহাকে কহিল, তুমি আপন বাটীতে কুশলে যাও; দেখ, আমি তোমার কথায় মনোযোগ করিলাম ও তোমাকে গ্রাহ্য করিলাম।

পরে অবীগয়িল্ নাবলের নিকটে আইল; তখন সে রাজভোজের

ন্যায় ভোজ করিতেছিল, তাহাতে নাবল্ অন্তঃকরণের মত্ততা প্রযুক্ত বড় আনন্দিত হইল; অতএব সে সূর্য্যোদয়ের পূর্ব্বে ঐ বিষয়ের অল্প বা অধিক কিছু তাহাকে কহিল না, কিন্তু প্রাতঃকালে নাবলের মত্ততা ঘুচিলে তাহার ভার্য্যা তাহাকে ঐ সমস্ত কথা জ্ঞাত করিল; তাহাতে সে মৃতবৎ হইল ও প্রস্তরের ন্যায় স্তব্ধ হইল। ইহার দশ দিন পরে পরমেশ্বর নাবলের প্রতি আঘাত করিলেন, তাহাতে সে মরিল।

8.—*The value of Wisdom.*

রূপার আকর আছে, এবং পরিষ্কৃত সুবর্ণের স্থান আছে, এবং পৃথিবীহইতে লৌহ গৃহীত হয়, ও প্রস্তরহইতে পিত্তল নীত হয়; মনুষ্য খনন করিয়া অন্ধকারের পরিশেষ করে, এবং সম্পূর্ণ রূপে অন্ধকারময় ও মৃত্যুচ্ছায়ারূপ শৈলের অনুসন্ধান করে। তাহারা বাসস্থানের নিকটহইতে আকর খনন করে, এবং পদবৃজে না চলিয়া নীচে নামে ও মনুষ্যদিগকে ছাড়িয়া ভ্রমণ করে। আর যে মৃত্তিকাহইতে শস্যোৎপত্তি হয়, তাহার অধোহইতে অগ্নিবৎ তেজস্কর দ্রব্য উৎপন্ন হয়। তাহার প্রস্তরহইতে নীল-কান্ত মণি জন্মে, ও সেস্থানে সুবর্ণ ধাতু থাকে। সেই পথ তাবৎ পক্ষির অজ্ঞাত ও গৃধ্রচক্ষুর অগোচর আছে; এবং সিংহশাবকের অগম্য ও পিঙ্গলবর্ণ সিংহের অলংঘ্য আছে। মনুষ্য দৃঢ় শৈলেতে হস্তার্পণ করে ও পর্ব্বতদিগকে সমূলে উৎপাটন করে। এবং পর্ব্বতের মধ্যে খাত খনন করে, ও তাহার চক্ষু নানা প্রকার মণি দর্শন করে। এবং সে জলস্রোত বন্ধ করে, ও অপ্রকাশিত বস্তু দীপ্তিতে আনে।

কিন্তু জ্ঞান কোথা প্রাপ্ত হয়? ও বুদ্ধিস্থানই বা কোথায়? মনুষ্য তাহার মূল্য জানে না, ও মর্ত্ত্য ভূমিতে তাহা প্রাপ্ত হয় না। গভীর স্থান বলে, তাহা আমাতে নাই; এবং সমুদ্র বলে, তাহা আমাতেও নাই। তাহা নির্ম্মল সুবর্ণদ্বারাও প্রাপ্ত হইতে পারে না, এবং রূপাতেও তাহার মূল্য হয় না। ওফীরের সুবর্ণ ও বহুমূল্য মাণিক ও নীলকান্তমণি তাহার তুল্যমূল্য হয় না; এবং স্বর্ণ ও স্ফটিক তাহার তুল্য হইতে পারে না, এবং তাহার পরিবর্ত্তে উত্তম স্বর্ণাভরণও দত্ত হইতে পারে না। তাহার কাছে প্রবাল ও মুক্তার প্রসঙ্গও করা যায় না, কেননা পদ্মরাগমণির মূল্য অপেক্ষাও জ্ঞানের অধিক মূল্য হয়। কুশ্ দেশীয় পদ্মরাগমণিও তাহার তুল্য নয়, এবং নির্ম্মল সুবর্ণও তাহার তুলনা ধরিতে পারে না।

অতএব সর্ব্ব প্রাণির চক্ষুর অগোচর ও শূন্যের পক্ষির অদৃষ্ট যে জ্ঞান তাহা কোথাহইতে আইসে? এবং বুদ্ধিরই বা বাসস্থান কোথায়? বিনাশ ও মৃত্যু কহে, আমরা স্বকর্ণে তাহার কীর্ত্তি শুনিয়াছি; ঈশ্বর তাহার পথ

জানেন; তিনি তাহার বাসস্থান জানেন। কেননা তিনি পৃথিবীর সীমা পর্য্যন্ত দৃষ্টি করেন, ও আকাশমণ্ডলের নীচস্থ সর্ব্বত্র দর্শন করেন। তিনি যে সময়ে বায়ুর গুরুতা নিরূপণ করিলেন, ও পরিমাণদ্বারা জল পরিমিত করিলেন, এবং বৃষ্টির ধারা ও বিদ্যুৎ ও মেঘগর্জ্জনের পথ নিরূপণ করিলেন, তৎকালে তাহা দেখিয়া প্রকাশ করিলেন, ও প্রস্তুত করিয়া স্পষ্ট করিলেন। এবং মনুষ্যকে কহিলেন, দেখ, প্রভুবিষয়ক যে ভয় সেই জ্ঞান; এবং কুক্রিয়ার যে ত্যাগ সেই বুদ্ধি।

9.—*Daniel's Friends.*

রাজা নিবূখদ্‌নিৎসর্ ষষ্টি হস্ত উচ্চ ও ছয় হস্ত স্থূল এক স্বর্ণময় প্রতিমা নির্ম্মাণ করিয়া বাবিল্ প্রদেশের দূরা নামক প্রান্তরে স্থাপন করিল। পরে রাজা নিবূখদ্‌নিৎসর ঐ স্থাপিত প্রতিমার প্রাণপ্রতিষ্ঠা করিতে আসিবার জন্যে অধ্যক্ষগণ ও শাসনকর্ত্তৃগণ ও অধিপতিগণ ও মহাবিচারকর্ত্তৃগণ ও কোষাধ্যক্ষগণ ও ব্যবস্থাপকগণ ও বিচারকর্ত্তৃগণ ও প্রদেশাধিপতিদিগকে সংগ্রহ করিতে লোক প্রেরণ করিল। অপর রাজা নিবূখদ্‌নিৎসরের স্থাপিত প্রতিমার প্রাণপ্রতিষ্ঠা করিতে অধ্যক্ষগণ ও শাসনকর্ত্তৃগণ ও অধিপতিগণ ও মহাবিচারকর্ত্তৃগণ ও কোশাধ্যক্ষগণ ও ব্যবস্থাপকগণ ও বিচারকর্ত্তৃগণ ও প্রদেশাধিপতিগণ একত্র হইল। পরে তাহারা নিবূখদ্‌নিৎসরের স্থাপিত প্রতিমার সাক্ষাতে দাঁড়াইলে এক ঘোষক উচ্চৈঃস্বরে কহিল, হে লোকেরা, হে নানাজাতিরা ও নানাভাষাবাদিরা, তোমাদের প্রতি এই আজ্ঞা হইতেছে। যে সময়ে তোমরা শৃঙ্গ ও বংশী ও বীণা ও ভেরী ও মৃদঙ্গ ও তম্বুর ইত্যাদি নানা প্রকার যন্ত্রের বাদ্য শুনিবা, তৎকালে নিবূখদ্‌নিৎসর্ রাজের স্থাপিত সুবর্ণময় প্রতিমার সাক্ষাতে তোমরা উবুড় হইয়া প্রণাম করিবা। যে কেহ উবুড় হইয়া প্রণাম না করিবে, সে তদ্দণ্ডে প্রজ্বলিত অগ্নিকুণ্ডে নিক্ষিপ্ত হইবে। অতএব লোকেরা যে কালে শৃঙ্গ ও বংশী ও বীণা ও ভেরী ও মৃদঙ্গ প্রভৃতি নানা বাদ্যের শব্দ শুনিল, তৎকালে সকল লোক ও নানাজাতিরা ও নানাভাষাবাদিরা উবুড় হইয়া নিবূখদ্‌নিৎসর্ রাজের স্থাপিত স্বর্ণময় প্রতিমাকে প্রণাম করিল।

তৎকালে কতক কস্‌দীয় লোক নিকটে আসিয়া যিহূদীয়দের অপবাদের কথা কহিল। তাহারা রাজা নিবূখদ্‌নিৎসরের কাছে এই কথা কহিল, হে রাজন্ চিরজীবী হউন। হে রাজন্, যে প্রত্যেক জন শৃঙ্গ ও বংশী ও বীণা ও ভেরী ও মৃদঙ্গ ও তম্বুর প্রভৃতি নানা প্রকার যন্ত্রের বাদ্য শুনিবে, সে উবুড় হইয়া স্বর্ণময় প্রতিমাকে প্রণাম করিবে; কিন্তু যে জন উবুড় হইয়া প্রণাম না করিবে, সে প্রজ্বলিত অগ্নিকুণ্ডে নিক্ষিপ্ত হইবে, তুমি এই

আজ্ঞা করিয়াছ। কিন্তু হে রাজন্, বাবিল্ প্রদেশের কর্তৃত্বপদে তোমার নিযুক্ত শদ্রুক্ ও মৈশক্ ও অবেদ্‌নিগো নামে কতক যিহূদী লোক তোমাকে না মানিয়া তোমার দেবগণের সেবা করে না, ও তুমি যে স্বর্ণময় প্রতিমা স্থাপিত করিয়াছ, তাহারও পূজা করে না।

ইহা শুনিয়া নিবূখদ্‌নিৎসর্ ক্রুদ্ধ ও রাগাপন্ন হইয়া শদ্রুক্ ও মৈশক্ ও অবেদ্‌নিগোকে আনিতে আদেশ করিল; তাহাতে তাহারা রাজার নিকটে আনীত হইলে নিবূখদ্‌নিৎসর্ তাহাদিগকে এই কথা কহিল, হে শদ্রুক্ ও মৈশক্ ও অবেদ্‌নিগো, তোমরা আমার দেবগণের সেবা করিবা না, এবং আমি যে স্বর্ণময় প্রতিমা স্থাপন করিয়াছি, তাহারও পূজা করিবা না, এই কি তোমাদের অভিপ্রায়? কিন্তু এখনো যদি তোমরা প্রস্তুত হইয়া শৃঙ্গ ও বংশী ও বীণা ও ভেরী ও মৃদঙ্গ ও তম্বুর প্রভৃতির বাদ্য শুনিলে আমার নির্ম্মিত স্বর্ণপ্রতিমাকে উবুড় হইয়া প্রণাম কর, তবে ভালই; কিন্তু যদি প্রণাম না কর, তবে তদ্দণ্ডে প্রজ্বলিত অগ্নিকুণ্ডে নিক্ষিপ্ত হইবা; তাহাতে আমার হস্তহইতে তোমাদিগকে উদ্ধার করিবে, এমন কোন্ দেবতা আছে? তখন শদ্রুক্ ও মৈশক্ ও অবেদ্‌নিগো রাজাকে উত্তর করিল, হে নিবূখদ্‌নিৎসর্, এ বিষয়ে আমাদের উত্তর করিবার প্রয়োজন নাই। যদি তাহা হয়, তবে আমরা যাঁহার সেবা করি, সেই ঈশ্বর প্রজ্বলিত অগ্নিকুণ্ডহইতে আমাদিগকে উদ্ধার করিতে পারেন, এবং হে রাজন্, তোমার হস্তহইতে উদ্ধার করিবেন। আর যদ্যপি না করেন, তথাপি হে রাজন্, আমরা তোমার দেবগণের সেবা করিব না, ও তোমার স্থাপিত স্বর্ণপ্রতিমাকে পূজা করিব না, ইহা জ্ঞাত হও।

তখন নিবূখদ্‌নিৎসর্ ক্রোধেতে পরিপূর্ণ হইয়া শদ্রুক্ ও মৈশক্ ও অবেদ্‌নিগোর প্রতিকূলে বিকটাকার মুখ করিয়া সাধারণ মত অপেক্ষা সপ্তগুণ প্রজ্বলিত অগ্নিকুণ্ড প্রস্তুত করিতে আজ্ঞা দিল। এবং শদ্রুক্‌কে ও মৈশক্‌কে ও অবেদ্‌নিগোকে বন্ধন করিয়া প্রজ্বলিত অগ্নিকুণ্ডে নিক্ষেপ করিতে সৈন্যের মধ্যে বলবান বীরদিগকে আজ্ঞা করিল। অতএব এই পুরুষেরা পরিধেয় ও উত্তরীয় ও উষ্ণীষ্ ও অন্য বস্ত্রে বস্ত্রান্বিত হইয়া প্রজ্বলিত অগ্নিকুণ্ডে নিক্ষিপ্ত হইল। কিন্তু রাজার আজ্ঞা অতিদৃঢ় ও অগ্নিকুণ্ড অতি উত্তপ্ত হওন প্রযুক্ত, যে লোকেরা শদ্রুক্‌কে ও মৈশক্‌কে ও অবেদ্‌নিগোকে অগ্নিকুণ্ডে নিক্ষেপ করিল, তাহারাই অগ্নিশিখাতে হত হইল। এই রূপে শদ্রুক্ ও মৈশক্ ও অবেদ্‌নিগো, এই তিন জন বদ্ধ হইয়া প্রজ্বলিত অগ্নিকুণ্ডের মধ্যে নিক্ষিপ্ত হইল।

পরে রাজা নিবূখদ্‌নিৎসর্ চমৎকৃত হইয়া ত্বরায় উঠিয়া মন্ত্রিদিগকে কহিল, আমরা কি তিন জনকে বদ্ধ করিয়া অগ্নিকুণ্ডে নিক্ষেপ করি নাই? তাহারা কহিল, হাঁ মহারাজ। তখন রাজা কহিল, তবে চারি জনকে কেন দেখিতেছি? ইহারা মুক্ত হইয়া অগ্নির মধ্যে গমনাগমন করিতেছে,

তাহাদের কাহারো কোন ক্ষতি হয় না; বিশেষতঃ ঈশ্বরের পুত্রের ন্যায় চতুর্থ জনের মূর্ত্তি হইতেছে।

তখন নিবূখদ্‌নিৎসর্‌ ঐ প্রজ্বলিত অগ্নিকুণ্ডের দ্বারের নিকটে গিয়া, হে সর্ব্বোপরিস্থ ঈশ্বরের সেবক, হে শদ্রুক্‌ ও মৈশক্‌ ও অবেদ্‌নিগো, তোমরা বাহির হইয়া আইস; ইহা বলিয়া আহ্বান করিল। তাহাতে শদ্রুক্‌ ও মৈশক্‌ ও অবেদ্‌নিগো অগ্নিহইতে নির্গত হইলে অধ্যক্ষগণ ও অধিপতিগণ ও শাসনকর্ত্তৃগণ ও রাজকর্ত্তৃগণ একত্র হইয়া এই তিন জনের শরীরে অগ্নির কোন চিহ্ন নাই, এবং মস্তকের কেশও দগ্ধ হয় নাই, ও বস্ত্রও বিকৃত হয় নাই, এবং গাত্রে অগ্নির গন্ধও নাই, ইহা দেখিল।

পরে নিবূখদ্‌নিৎসর্‌ এই কথা কহিল, শদ্রুক ও মৈশক্‌ ও অবেদ্‌নিগোর ঈশ্বর ধন্য; তিনি আপন দূত প্রেরণ করিয়া যে দাসেরা তাঁহাতে বিশ্বাস করিয়া রাজবাক্য অন্যথা করিল, এবং যেন আপন ঈশ্বর ব্যতিরেকে অন্য কোন দেবের সেবা ও পূজা না করে, এই নিমিত্তে আপন শরীর দিল, তাহাদিগকে উদ্ধার করিলেন। আর নানাজাতি কি নানাভাষাবাদি যে কোন লোক শদ্রুক্‌ ও মৈশক্‌ ও অবেদ্‌নিগোর ঈশ্বরের প্রতিকূলে কোন ভ্রান্তির কথা কহিবে, তাহারা খণ্ড বিখণ্ড হইবে, ও তাহাদের গৃহ সারের ঢিবি করা যাইবে, এই নিয়ম আমি স্থির করিতেছি; কেননা এ প্রকার উদ্ধার করিতে কোন দেবতার সাধ্য নাই। তখন রাজা বাবিল্‌ প্রদেশে শদ্রুক্‌ ও মৈশক ও অবেদ্‌নিগোর পদবৃদ্ধি করিয়া দিল।

10.—*Daniel in the Lion's den.*

দারারাজ রাজ্যের অর্থাৎ তাবৎ রাজ্যের উপরে এক শত বিংশতি অধ্যক্ষ নিযুক্ত করিতে, ও তাহারা যেন নিকাশ দেয় ও রাজার ক্ষতি না হয়, এই নিমিত্তে তাহাদের উপরে তিন জনকে প্রধান করিয়া নিযুক্ত করিতে মনস্থ করিল; এই তিন জনের মধ্যে দানিয়েল এক জন ছিল। ঐ দানিয়েল অতি সুবোধ প্রযুক্ত তাবৎ প্রধান ও অধ্যক্ষহইতে অধিক মান্য ছিল, এই জন্যে রাজা তাহাকে তাবৎ রাজ্যের উপরে নিযুক্ত করিতে মনস্থ করিল।

তাহাতে প্রধান লোক ও অধ্যক্ষেরা রাজকর্ম্মের বিষয়ে দানিয়েলের বিরুদ্ধে কোন অপবাদ করণের অনুসন্ধান করিল বটে, কিন্তু কোন ছিদ্র ও ত্রুটি পাইল না; কেননা সে বিশ্বস্ত ছিল, তাহার কোন ভ্রান্তি ও দোষ প্রাপ্ত হইল না। তখন তাহারা মন্ত্রণা করিল, আমরা ধর্ম্মের বিষয়ে

দানিয়েলের কোন ছিদ্র ধরিতে না পারিলে তাহার বিরুদ্ধে দোষ পাইব না। পরে প্রধানেরা ও রাজাধ্যক্ষেরা রাজার নিকটে অরায় একত্র আসিয়া এই কথা কহিল, হে দারারাজ, চিরজীবী হউন। হে রাজন্, যে জন ত্রিশ দিন পর্য্যন্ত তোমাব্যতিরেকে কোন দেবতার কি মানুষের কাছে প্রার্থনা করে, সে সিংহের খাতে নিক্ষিপ্ত হইবে, এমত দৃঢ় আজ্ঞাপত্র করিতে ও রাজাজ্ঞা নির্দ্দিষ্ট করিতে রাজ্যের সকল প্রধান লোক ও অধিপতিগণ ও অধ্যক্ষগণ ও কর্ত্তৃগণ ও শাসনকর্ত্তৃগণ একত্র হইয়া মন্ত্রণা করিয়াছে। হে রাজন্, মাদীয়দের ও পার্সীয়দের অটল ব্যবস্থানুসারে এই নিয়ম স্থির কর, ও তাহা যেন অটল হয়, তন্নিমিত্তে তাহাতে স্বাক্ষর কর। তখন দারা রাজ সেই পত্রে ও নিয়মে স্বাক্ষর করিল।

ঐ লিপি স্বাক্ষরীকৃত হইল, ইহা দানিয়েল্ অবগত হইলেও আপনার গৃহে যাইত, ও আপন উপরিস্থ কুঠরীর বাতায়ন যিরূশালমের দিগে মুক্ত হইলে আপন পূর্ব্বমতানুসারে দিনে তিন বার জানু পাতিয়া আপন ঈশ্বরের সাক্ষাতে প্রার্থনা করিত ও ধন্যবাদ করিত। তখন সেই লোকেরা বেগে একত্র আসিয়া দানিয়েলকে প্রার্থনা করিতে ও আপন ঈশ্বরের নিকটে বিনয় করিতে দেখিল। তাহাতে তাহারা গিয়া রাজার আজ্ঞার বিষয়ে রাজার নিকটে নিবেদন করিল; হে রাজন্, যে প্রত্যেক জন ত্রিশ দিন পর্য্যন্ত তোমাব্যতিরেকে কোন দেবের বা মানুষের কাছে কিছু প্রার্থনা করে, সে সিংহের খাতে নিক্ষিপ্ত হইবে, এই কথার আজ্ঞাপত্রে কি আপনি স্বাক্ষর করেন নাই? রাজা উত্তর করিল, হাঁ, মাদীয়দের ও পার্সীয়দের অটল ব্যবস্থানুসারে তাহা স্থির হইল। তাহারা রাজার সম্মুখে কহিল, হে রাজন্, যিহূদার বন্দি বংশের মধ্যবর্ত্তি দানিয়েল্ তোমাকে এবং যে আজ্ঞাপত্রে স্বাক্ষর করিয়াছ, তাহা মান্য করে না, কিন্তু প্রতি দিন তিন বার প্রার্থনা করে। রাজা এ কথা শুনিয়া আপন মনে অতি বিমর্ষ হইল, এবং দানিয়েল্‌কে উদ্ধার করিতে অনেক মনোযোগ করিল, ও সূর্য্যাস্ত পর্য্যন্ত তাহাকে রক্ষা করিতে অনেক যত্ন করিল। তাহাতে লোকেরা রাজার নিকটে বেগে একত্র হইয়া রাজাকে কহিল, হে রাজন্, রাজা যে কোন আজ্ঞা ও ব্যবস্থা স্থির করেন, তাহার অন্যথা হইতে পারে না, মাদীয়দের ও পার্সীয়দের এই ব্যবস্থা, ইহা জ্ঞাত হউন। তখন রাজা আজ্ঞা করিলে দানিয়েল্ আনীত হইয়া সিংহের খাতে নিক্ষিপ্ত হইল; তাহাতে রাজা দানিয়েল্‌কে কহিল, তুমি নিত্য ২ যে ঈশ্বরের সেবা কর, তিনিই তোমাকে রক্ষা করুন। পরে এক প্রস্তর আনীত হইয়া খাতের মুখে স্থাপিত হইল, এবং দানিয়েলের এই বিষয় যেন অন্যথা না হয়, এই জন্যে রাজা আপন মুদ্রাতে ও আপন অধ্যক্ষদের মুদ্রাতে তাহা অঙ্কিত করিল।

পরে রাজা আপন রাজধানীতে গিয়া উপবাসে সে রাত্রি যাপন করিল,

ও আপনার সাক্ষাতে কোন উপভোগের সামগ্রী আনিতে দিল না, এবং তাহার নিদ্রাও হইল না। অপর রাজা উঠিয়া প্রভাত হইবামাত্র অতি ত্বরায় সিংহের খাতে গেল; সেস্থানে গিয়া দানিয়েলের প্রতি বিলাপশব্দ করিল; এবং রাজা দানিয়েল্‌কে এই কথা কহিল, হে অমর ঈশ্বরের সেবক দানিয়েল্‌, তুমি যে ঈশ্বরকে নিত্য সেবা কর, তিনি কি তোমাকে সিংহের মুখহইতে রক্ষা করিতে পারিলেন? তখন দানিয়েল্‌ রাজাকে কহিল, হে রাজন্‌, চিরজীবী হউন। আমার ঈশ্বর আপন দূত পাঠাইয়া আমি যেন সিংহদ্বারা হিংসিত না হই, এই জন্যে তাহাদের মুখ বন্ধ করিলেন, কেননা আমি তাঁহার সাক্ষাতে নির্দ্দোষ; এবং হে রাজন্‌, তোমার সাক্ষাতেও কোন হিংসা করি নাই। তখন রাজা অতি আহ্লাদিত হইয়া দানিয়েল্‌কে খাতহইতে তুলিতে আজ্ঞা করিল; পরে দানিয়েল্‌ খাতহইতে উঠিলে আপন ঈশ্বরে বিশ্বাস করাতে তাহার কোন ক্ষতি দৃষ্ট হইল না।

পরে লোকেরা রাজাজ্ঞা পাইয়া দানিয়েলের অপবাদকারি লোকদিগকে ও তাহাদের বালক ও স্ত্রীগণকে সিংহের খাতে নিক্ষেপ করিল; তাহারা খাতের তলে উপস্থিত হওনের পূর্ব্বেই সিংহগণ তাহাদিগকে জয় করিয়া তাহাদের অস্থি সকল চূর্ণ করিল।

তখন দারা রাজা পৃথিবীর সর্ব্বত্র নিবাসিদিগকে এবং নানাজাতি ও নানাভাষাবাদিগণকে এই পত্র লিখিল, তোমাদের উত্তরোত্তর মঙ্গল হউক। আমি এই আজ্ঞাপত্র দিতেছি, আমার রাজ্যের তাবৎ দেশীয় লোক দানিয়েলের ঈশ্বরের সাক্ষাতে কম্পবান হউক ও তাঁহাকে ভয় করুক; কেননা তিনি অমর ঈশ্বর ও নিত্যস্থায়ী ও তাঁহার রাজ্য অবিনাশ্য, ও তাঁহার কর্ত্তৃত্ব শেষ পর্য্যন্ত থাকিবে। যিনি নিস্তারকর্ত্তা ও উদ্ধারকর্ত্তা হইয়া স্বর্গে ও পৃথিবীতে চিহ্ন ও আশ্চর্য্য ক্রিয়া করেন, তিনি দানিয়েল্‌কে সিংহের হস্তহইতে রক্ষা করিলেন। এই রূপে সেই দানিয়েল্‌ দারার ও পার্সীয় খসুর অধিকারে ভাগ্যবান্‌ হইল।

EXPLANATORY NOTES.

EXPLANATORY NOTES.

*** Words not derived from the Sanscrit, and consequently not pure Bengálí, are marked with an asterisk.

The letter *B.* before a word means, *better word.*

In doubtful cases the meaning to be adopted in translating is given in italics.

PAGE 125.

নদী, *s.* a river.

পাড়, *s.* a bank; here, *side.*

*গোলাপ, গোলাব, *s.* a rose.

গন্ধ, *s.* smell.

অন্ধকার, *s.* darkness: *a. dark.*

রাত্রি, *s.* night.

জ্যোৎস্না, *s.* light, especially *moonlight;* the moon.

পূর্ণ, *a.* filled, *full.*

চন্দ্র, *s.* the moon.

অল্প, *adv.* a little, a few.

*বাতাস, *s.* wind.

মন্দ, *a.* slow, *gentle,* bad.

তপ্ত, *a.* heated, hot.

জল, *s.* water.

বড়, *a.* great, large: *adv.* greatly, *very.*

শীতল, *a. cold,* cool.

অর্দ্ধ, *a.* half.

ছোট, *a.* small.

তারা, *s.* a star.

গোল, *a.* round.

পৃথিবী, *s.* the earth.

বস্তু, *s.* a thing. This word always indicates some material object of sense; whilst বিষয় means an object of pursuit or thought.

হরিণ, *s.* a deer.

বাচ্চা, *s.* a young animal. *B.* বৎস.

ভেড়ী, ভেড়া, *s.* a sheep.

বর্ষাকাল, *s.* rainy season; from বর্ষা, rain + কাল, time.

*বাড়ী, *adv.* home. This is originally the familiar form for বাটী. premises, house, family.

যাই, *let me* or *us go:* from যাওন, *v.* to go.

পা, *s.* the foot. পায়ে is the locative case, the য় being inserted to connect the two vowels.

উছোট, *s.* a stumble.

লাগিয়াছে, from লাগন, *v.* The primary meaning of this verb is to adhere; but it has a great number of derivative meanings, and is often used in a very peculiar manner. The following

—Page 125 continued—

are some of the principal meanings: to make an impression upon; to hit; to take effect; to befal; to fit or suit; to belong to; to be applicable to; to commence. Here the literal meaning is, *A stumble has befallen (my) foot;* or, *my foot has stumbled.*

*জুতা, *s.* a shoe, slipper; here *plu.*

হারাইয়াছে, from হারাণ, *v.* to lose, *to get lost.* The meaning is, *(my) shoes are lost;* but it may also be, *he has lost his shoes.*

এ, *pron.* this. ইহা would be more correct: see p. 32.

কি, *adv.* here a mere note of interrogation.

সত্য, *a.* true. Supply *is,* and translate, *Is this true?*

এমন, *adv.* thus.

বোধ হয়, *it appears;* from বোধ, *s.* mental impression or conclusion + হওন, to be, to become. বোধ করণ, *v.* to suppose, be of opinion.

না, *adv.* not.

কে, *pron.* who?

কহিয়াছে, *has said it;* from কহন, *v.*

তুমি, *pron.* thou.

জান, *knowest;* from জানন, *v.*

আমি, *pron.* I.

শুনিয়াছি, *have heard;* from শুনন, *v.*

কেবল, *adv.* only.

তোমাকে, *obj. sing.* of তুমি.

কহিব, *I will tell;* from কহন, *v.*

কাহাকে, *obj. sing.* of কেহ, *pron.* any one.

কহিও, *tell;* from কহন, *v.*

গোপন করিও, *keep secret;* from গোপন করণ, *v.* to conceal, hide, keep secret.

শীঘ্র, *adv.* quickly, soon.

শিখিব, *I shall learn;* from শিখন, *v.*

পড়িতে, *to read;* from পড়ন, *v.* to read; to fall.

পার, *are you able?* from পারণ, *v.*

লিখিতে, *to write;* from লিখন, *v.*

জানি, *I know;* from জানন, *v.*

আকাল, *s.* famine.

হইয়াছে, *has set in;* from হওন, *v.* to become, to be. The phrase may be rendered, *there is a great famine.*

চক্ষুঃ, *s.* the eye; here *plural.*

দিয়া, *postp.* through, *from.* Translate, *from the eyes.* All prepositions are in Bengálí placed *after* the nouns to which they belong.

জল, *s.* water; here, *tears.*

পড়িতেছে, *are falling;* from পড়ন.

আইস, *come.*

*সিন্দুক, *s.* a box, chest.

রাখ, *put;* from রাখন, *v.* to keep, leave, put.

বিলম্ব, *s.* delay.

করিও, *make;* from করণ, *v.* to do, to make. The two words together form a compound verb, *to delay.*

—*Page* 125 *continued*—

বেলা, *s.* hour, late hour: here render *late.*

হইয়াছে, *it has become; it is.*

খেলা করি, *let us play;* from খেলা, *s.* play, + করণ.

লাফাইতে, *to jump;* from লাফান, *v.*

এক, *num.* one.

নাচি, *can dance;* from নাচন, *v.* to dance.

আমরা, *pron.* we.

দৌড়িয়া যাই, *let us run;* from দৌড়িয়া যাওন, *v.* to run = দৌড়িয়া, running + যাওন, to go. See p. 80.

চল, *walk;* here, *come along:* from চলন, *v.* to walk, to go.

ভাই, *s.* a brother. *B.* ভ্রাতা. This word does not always literally mean a brother, but is used to address any friend or equal.

গাছ, *s.* a tree, a plant.

উঠি, *let us ascend;* from উঠন, *v.* to get up, rise, ascend, mount.

আমার, *my.*

বাম, *a.* left.

ডাইন, *a.* right. *B.* দক্ষিণ.

হাত, *s.* hand. *B.* হস্ত.

এই, *pron.* this.

দেখ, *look, see;* from দেখন, *v.* to see. Translate: *see, this is the right hand.*

হাঁটু, *s.* the knee.

লাগিয়াছে, *it has hit.*

ব্যথা, *s.* pain.

হইয়াছে, *has ensued.* Translate, *the pain is great.*

তোমার, *thy.*

*কলম, *s.* a pen. Comp. κάλαμος, a reed: the pens used by natives are reeds.

কোথায়, *adv.* where? Supply *is.*

PAGE 126.

কি, *pron.* what? This word must be read twice, and translated in the plural, *what things?*

শিখিয়াছ, *hast thou learned?* from শিখন, *v.*

দাঁত, *s.* a tooth. *B.* দন্ত.

দেখি, *let me see.*

গান করিতে, *to sing;* from গান, *s.* singing + করণ, to do or make; in compounds, to practise, exercise.

মা, *s.* mother. *B.* মাতা.

আমাকে, *me.*

ভাল বাসেন, *likes;* from ভাল বাসন, *v.* to like. মন্দ বাসন, to dislike.

ক্ষুধা, *s.* hunger. Translate, *I feel hungry.*

এখন, *adv.* now.

জলপান, *s.* refreshment. Probably derived from জল, water + পাণ, the betel leaf; the common spelling, however, is পান, which means drinking.

খাইব, *I will eat;* from খাওন, *v.* to eat or drink.

ঘুম, *s.* sleep, sleepiness.

পাইতেছে, *is coming on;* from পাওন, *v.* to get. This word has a variety of derivative meanings, which can only be learned by practice.

দুষ্ট, *a.* wicked.

—*Page* 126 *continued*—

মার, *thou beatest;* from মারণ, *v.* to beat, hit, kill.
কেন, why?
ছায়া, *s.* shade, shadow.
থাকি, *I stay,* or *let me stay;* from থাকন, *v.* to stay, to abide.
রৌদ্র, *s.* sunshine, implying great heat and glare.
যাইব, *I will go;* from যাওন, *v.*
কানা, কাণা, *a.* blind.
*বন্দুক, *s.* a musket, gun.
ছুড়ি, *let me fire off;* from ছুড়ন, *v.* to let loose, throw, shoot.
এক, *num.* one.
টা, an expletive that cannot be translated. See p. 18.
পাখী *s.* a bird. *B.* পক্ষী.*
মারিয়াছি, *I have hit* or *killed;* from মারণ, *v.*
সঙ্গে; *postp.* with. This is properly the locative case of সঙ্গ, *s.* company.
ঘর, *s.* the house. *B.* গৃহ. Here ঘরে, *home.*
গ্রীষ্ম, *s.* heat.
গা, *s.* the body. *B.* গাত্র.
ঘাম, *s.* perspiration. *B.* ঘর্ম্ম.
হইতেছে, *is going on.*
*কাপড়, *s.* cloth.
পরিয়াছি, *I have put on;* from পরণ, *v.*
দিয়াছি, *I have put on;* from দেওন, *v.* to give, to apply.
*টুপি, *s.* a hat, cap.
আছে, *exists, is.* Translate, *I have a hat.* See p. 89.

* Declined like স্বামিন্, p. 13.

উঠিয়াছে, *has risen;* from উঠন.
ভয় করে, *he is afraid;* from ভয় করণ, *v.* to be afraid, to fear, = ভয়, *s.* fear + করণ.
পোহাইল, *has become light,* or dawned; from পোহান, *v.*
ভাঙ্গিল, *is broken;* from ভাঙ্গন, *v.* to break, be broken.
সূর্য্য, *s.* the sun.
সাঁতারি দি, *let us swim;* from সাঁতার দেওন, *v.*
ডুব দিতে, *to dive, to plunge;* from ডুব দেওন, *v.*
নাইতে, *to bathe;* from নাওন, *v.*
গামছা, *s.* a towel.
দিয়া, *postp. with;* literally, applying, from দেওন.
পুঁছি, *let me wipe;* from পুঁছন, *v.*
ভিজিয়া গেল, *has got wet;* from ভিজিয়া যাওন, *v.*
ধুইয়া দেও, *wash;* literally, *washing give;* from ধুইয়া দেওন, *v.*
মিষ্ট, *a.* sweet, pleasant, agreeable.
কথা, *s. a word,* any subject of conversation. Here *plural.*
সে, *pron.* he, it.
ভাল, *a.* good: *adv.* well, *nicely.* The arrangement of these three words is very peculiar, and shows that the thing spoken of is one which derives peculiar value or interest from possessing the power of easy or rapid locomotion, as a horse. The common arrangement would be, সে ভাল রূপে চলে.
কবে, *adv.* when?
আসিবা, *wilt thou come?* from আইসন, *v.*

—*Page* 126 *continued*—

যাও, *go ;* from যাওন, *v.*

ঘোড়া *s.* a horse. *B.* ঘোটক or অশ্ব.

চড়িব, *I will ride ;* from চড়ন, *v.* to mount, ride, proceed by boat.

হাড়গিলা, *s.* the hárgilá or adjutant, the gigantic crane of India.

লম্বা, *a.* long.

ঠোঁট, *s.* a beak.

পায়রা, *s.* a pigeon.

উড়িতে, *to fly ;* from উড়ন, *v.*

কলসী, *s.* an earthen pot used for carrying water. Supply *full.*

হাঁড়ী, *s.* an earthen pot used for cooking.

দধি, *s.* milk which has become thick and slightly acid; called *yaoort* by the Turks. It is very cooling.

ভাঁড়, *s.* an earthen vessel used for keeping or carrying liquid substances in. These three earthen vessels have different shapes, to which their respective names are attached.

তেল, *s.* oil. *B.* তৈল.

*দোয়াত, দোয়াতি, *s.* an inkstand.

কালী, *s.* ink; blacking.

জন, *s.* a person, an individual. Here it cannot be translated.

*মুটিয়া, *s.* a porter who carries burdens.

বোঝা, *s.* a load, burden.

তোল, *lift up ;* from তোলন or তুলন, *v.*

*তামাসা, *s.* amusing sight; fun.

রাগী, *a.* passionate.

মানুষ, মনুষ্য, *s.* a man, a human being. Supply *is.*

সাবধান, *a.* cautious.

হও, *be.*

গাছ, *s.* a tree, plant; a piece of any article of which only the length is usually considered, as of a string, a rope. Here it cannot be translated.

*চাবুক, *s.* a whip.

বিদ্যুত, *s.* lightning.

আলো, *s.* light, glare.

আগুণ, *s.* fire. *B.* অগ্নি.

নিবাও, *extinguish ;* from নিবান, *v.* to extinguish. *B.* নির্ব্বাণ করণ.

দড়ী, দড়ি, *s.* string. গাছ need not be translated.

বাসা, *s.* a nest; a temporary or hired apartment.

শিয়াল, *s.* a jackal. *B.* শৃগাল.

গর্ত্ত, *s.* a hole in the ground; a cave.

*বাজার, *s.* market, market-place. This word designates a market-place where a market is held daily.

হাট, (*B.* হট্ট,) designates a market held at regular intervals, as once or twice a week.

নাম, *s.* name.

সে, *pron.* he.

জানে, *he knows ;* from জানন, *v.*

চেঁচাইয়া, *shouting ;* from চেঁচান, *v.* to shout. This verb is not generally used, so that চেঁচাইয়া may be viewed as a kind of adverb, *loud.*

—*Page* 126 *continued*—

ডাকে, *he calls;* from ডাকন, *v.*

বজ্রাঘাত, *s.* a fall of lightning, a thunderbolt; from বজ্র, thunderbolt, + আঘাত, stroke, collision. Translate, *the lightning falls.*

ফিরিয়া, *returning;* from ফিরণ, *v.* to turn, return. Here translate, *back* or again.

সাহস, *s.* courage. Render আছে by *to have.*

সকল, *a.* all.

মঙ্গল, *s.* welfare. Translate, *Is all your family well?* or, *Is every thing that concerns you in a prosperous state?*

মানা, *s.* warning, prohibition.

শুনে, *he minds;* from শুনন, *v.* to hear, to mind, to obey.

ধমক, *s.* reproof, scolding.

PAGE 127.

জিজ্ঞাসা কর, *ask;* from জিজ্ঞাসা করণ, *v.* = জিজ্ঞাসা, question + করণ.

গোলমাল, *s.* tumult, disorder, noise.

চুপ করিয়া, *observing silence;* from চুপ, silence + করণ.

বৈস, *sit down, sit;* from বৈসন or বসন, *v.* to sit down. Translate, *sit down quietly.*

উঠিয়া, *rising;* from উঠন, *v.*

দাঁড়াও, *stand;* from দাঁড়ান, *v.* Translate, *stand up.*

উঠ, *ascend;* from উঠন, *v.*

শিখিতে, *to learn;* from শিখন, *v.*

কাটিয়া দেও, *cut.*

লিখিতেছ, *thou art writing;* from লিখন, *v.*

কাঁচ, *s.* glass.

মাটি, *s.* earth, ground, clay.

দ্বার, *s.* a door.

খুল, *open;* from খুলন, *v.* to open, [untie.

*সিঁড়ি, *s.* a set of steps, a ladder, staircase.

উঠি, *let me go up;* from উঠন, *v.*

ছাত, *s.* a roof, especially a flat one.

উপরে, *postp.* up, upon, on, over. This is properly the locative case of an antiquated noun উপর, which seems to have meant *the top* or *upper part.*

উঠান, *s.* a court, courtyard.

বেড়াই, *let me* or *us walk about.*

লাগে, *is felt.*

শীত, *s.* cold.

করে, here *it is,* literally, *it makes;* as in French, *il fait froid.*

গালাগালী, *s.* abusive language.

মারামারী, *s.* beating.

রাগারাগী, *s.* an exhibition of passion.

টানাটানী, *s.* a pulling about.

মাড়ামাড়ী, *s. a trampling.*

These five words exemplify the rule given at p. 77. The idea of *mutual* or *continued* abuse, beating, &c., is implied in them, consequently the verb must be translated in the plural. The roots are গালি, slang, abuse; মারণ, to beat; রাগ, passion; টানন, to pull, and মাড়ন, to trample, to thrash. Translate: *Do not abuse one another,* &c.

—Page 127 continued—

করিতেছে, *they are making.*

ভিতরে, *adv.* in, inside. This is properly the locative case of ভিতর, *s.* the inside.

আগে, *adv.* before. *B.* অগ্রে, which is the locative case of অগ্র, the front, the foremost extremity. আগে or অগ্রে may be used with reference both to time and place.

আসিয়াছে, *he has come.*

ব্যামোহ, *s.* illness, trouble. The literal translation is, *illness has become his (lot).* See p. 89.

রামচন্দ্র, *Rámchandra.*

গিয়া, *going;* from যাওন, *v.* Translate, *go and.*

ক্ষণ, *s.* a moment, a while. This word is used for forming adverbs of time; as, অল্পক্ষণ, a little while; এক্ষণে, now.

*বাদে, *adv.* afterwards.

আসিব, *I will come;* from আইসন, *v.*

তাহা, *pron.* it.

কি, *conj.* or.

কুকুর, কুক্কুর, *s.* a dog.

ডাকিতেছে, *is barking;* from ডাকন, *v.* to call.

পাইয়াছি, *I have got* or *found;* from পাওন, *v.*

ব্যাঙ, *s.* a frog. *B.* ভেক.

ঘণ্টা, *s.* a metal plate used for striking the hours, (a bell,) an hour.

বাজাও, here, *strike;* from বাজান, *causal v.* to cause to sound. বাজন means *to sound;* তুরী বাজে, the trumpet sounds; তুরী বাজায়, he blows the trumpet.

মারিও, *beat;* from মারণ, *v.*

খায়, *he drinks;* from খাওন, *v.*

দাঁড়াইয়া, *having stood up.* Translate, *we are standing.*

বলবান, *a.* strong, powerful; derived from বল, strength, power.

দেও, *allow;* from দেওন, *v.* to give.

কাছে, *postp.* near.

থাক, *remain;* from থাকন, *v.*

রাজহাঁস, *s.* a goose.

ধান, ধান্য, *s.* rice in the husk, commonly called paddy. When the husk is taken off, it is called চাউল, and when boiled, ভাত. Rice spoken of as an article of food is called অন্ন.

প্রকাশ, *s.* manifestation, publicity. *a.* manifest, visible, public, &c.

পায়, *gets;* literally, the sun gets manifestation, i. e. becomes visible.

আজি, *adv.* to-day. *B.* অদ্য.

পড়িয়াছে, lit. *has fallen;* from পড়ন, *v.* Translate, *has set in.*

ঘাস, *s.* grass.

কাট, *cut;* from কাটন, *v.*

রূপে, a common termination of adverbs; properly the locative case of রূপ, *s.* form, manner. ভালরূপে, in a good manner, well.

কাল, *s.* time. সময়, *s.* the time.

যাপন করিব, *I will spend* or *pass;* from যাপন করণ, *v.* to spend (time).

—*Page* 127 *continued*—

ইন্দুর, *s.* a mouse, rat.

করিয়া থাকে, *makes*, or *is in the habit of making*. See p. 80.

পীড়িত, *a.* ill, sick; distressed.

ছিলাম, *I was.*

কুকুড়া, *s.* a cock, a fowl.

*রুটী, *s.* bread.

গুঁড়া, *s.* a crumb.

তোল, *pick up;* from তোলন or তুলন, *v.*

ঘা, *s.* a knock, cut, gash, wound.

মারে, *strikes.* ঘা মারণ, *v.* to knock.

আঘাত, *s.* collision, striking against. আঘাত করণ, *v.* to knock. This is a better expression than ঘা মারণ.

বিরাল, বিড়াল, *s.* a cat.

উঠিতে, *to go up;* from উঠন, *v.*

কত, *adv.* how much? কত বেলা, *what o'clock?*

আট, *num.* eight.

ঘড়ি, *s.* a clock of any sort, a watch. আট ঘড়ি, *eight o'clock.*

এমত *a.* such. *adv.* so, thus; from এ, this + মত, manner.

বোধ হইল, *was the impression* or *opinion.* Translate, *such was my impression,* or *I thought so.*

আজিকার, *of to-day.*

মধ্যে, *postp.* in. This is properly the locative case of মধ্য, *s.* the centre, the middle.

রত্ন, *s.* a precious stone, a jewel.

আম, *s.* a mangoe. *B.* আম্র.

পেয়ারা, *s.* a guava.

কয়, *adv.* how many?

হাত, *s.* here a cubit (of 1½ foot.)

হইবে, *it may be.*

মাপিয়াছ, *hast thou measured?* from মাপন *v.*

নৌকা, *s.* a boat.

ভাসে, *floats;* from ভাসন *v.*

পর, *s.* a stranger, another.

ক্ষতি, *s.* loss, injury, ক্ষতি করণ, *v.* to injure.

চিনি, *I know;* from চিনন *v.*

সম্বন্ধ, *s.* connexion. This sentence admits of two renderings; either, have you any connexion with him? or, what connexion have you with him? In the first of these renderings, কি is regarded as a mere note of interrogation; in the second as a pronoun, *what?*

বয়স, *s.* age, lifetime.

তোমাহইতে বড়, *greater than thou.* See p. 22, 83.

বয়সে বড়, great in point of age, i. e. old.

কবে, *adv.* when?

বৃষ্টি, *s.* rain.

PAGE 128.

মাথা, *s.* the head. *B.* মস্তক.

ব্যথা করণ, *v.* to ache, to pain.

মধু, *s.* honey.

লাগে, *tastes.*

দুধ, *s.* milk. *B.* দুগ্ধ.

মাখন, *s.* butter.

হয়, *is made.*

ষোল, *num.* sixteen.

পোন, কাহন, *s. poṅ, káhan* names of measures of dry things, such

—*Page* 128 *continued*—

as straw, &c. The former is also spelt পন or পণ. Literally, *A káhan consists,* or *is made, of sixteen pons.* Translate, *Sixteen pons make a káhan.*

আনা, *s.* an *ana.*

টাকা, *s.* a rupee.

পয়সা, *s.* a pice; change, money. The sentence may mean, I have got a pice, or change, or the money.

কত, *pron.* how many?

কড়ি, *s.* a *cowry,* a small shell used for change. There are usually about a hundred to a pice.

মিলন, *v.* to meet, agree, be reconciled; to correspond or tally with; to be met with. Translate, *How many cowries can be had for a pice?*

স্ত্রী, *s.* a woman, wife, female.

ভরণ, *v.* to put in till the measure is full. In English we say, *she has filled the pitcher with water;* but the word ভরণ is construed in a manner just the reverse. This word means also to nourish or support.

*বোতল, বোটল, *s.* a bottle. This word is borrowed from the English.

*মেজ, *s.* a table.

*শিশি, *s.* a phial.

ঔষধ, *s.* medicine.

বালী, *s.* sand: বালির ঘড়ী, an hourglass.

*কোদালী, *s.* a hoe, mattock.

*বাগান, *s.* a garden.

আলি, *s.* an elevated line, ridge, border, &c.; lineage.

বিছানা, *s.* a mattress; any thing spread to lie upon.

আরাম, *s.* rest, repose. আরাম করণ, *v.* to repose. *আরাম, *s.* good health; recovery.

মুগুর, *s.* a wooden hammer, mallet, club, &c. *B.* মুদ্গর.

প্রেক, *s.* a nail.

গোলাঘর, *s.* a storehouse for keeping grain &c.: from গোলা, a store, repository + ঘর. These houses are usually of a round form, thence their name গোলা.

*কুলুপ, *s.* a padlock, a lock.

গোরু, গরু, *s.* an ox, a cow.

ঘাড়, *s.* the back of the neck.

যোঁয়ালি, *s.* a yoke.

করাত, *s.* a saw. দিয়া, *with.*

কাঠ, *s.* wood. *B.* কাষ্ঠ.

চিরণ, *v.* to tear.

ধনুক, *s.* a bow (for shooting).

টানন, *v.* to pull, to draw.

বড়শী, *s.* a fish-hook.

ছোট, *a.* small.

মাছ, *s.* a fish. *B.* মৎস্য.

ধরণ, *s.* to lay hold of, to hold, to catch, to take.

*ত্রপুন, তুরপণ, *s.* a gimlet; from the Greek τρέπανον.

বিঁধ, *s.* a hole; lit., a piercing.

জাল, *s.* a net.

প্রদীপ, *s.* a lamp, light.

ক্ষৌরী, *s.* the operation of shaving. Here, *a.* shaved.

—*Page* 128 *continued*—

বালক, *s.* a boy, child.

মৌমাছি, *s.* a bee; from মৌ = মধু, honey + মাছি or মাছী, a fly.

কামড়ান, *v.* to bite, to sting.

কূয়া, *s.* a well. *B.* কূপ.

ঘুড়ী, *s.* a paper kite.

অনেক, *num.* many; here, *adv.* very. From অ or অন, not + এক, one: not only one.

উচ্চ, *a.* high.

পিঁজরা, *s.* a cage. *B.* পিঞ্জর.

সিঁড়ী, *s.* a flight of steps, a ladder.

পার্শ্ব, *s.* the side.

নূতন, *a.* new: often pronounced নতূন.

*খিড়কী, *s.* venetian blinds.

গাড়ী, *s.* any vehicle on wheels, a car, cart, wagon, carriage, &c.

বোঝাই, *s.* the cargo.

নামান, *v.* to let down, take down: *causal* of নামন, *v.* to come down, descend, alight.

তীর, *s. an arrow;* a bank.

হরিণ, *s.* a deer.

দুই, *num.* two.

চাকা, *s.* a wheel. *B.* চক্র.

বেড়ান, *v.* to go out, to be about, to walk about.

লওন, *v.* to take: লইয়া, taking, must often be rendered by in, with. Here, he is going with a hánṛi in his hand. লইয়া is often pronounced নিয়া; the letters ল and ন being frequently confounded at the beginning of a word.

বালকের নাই, *the boy has not got.*

*চসমা, *s.* spectacles.

রাজা, *s.* a king.

মুকুট, *s.* a crown or tiara.

পরণ, *v.* to put on.

শয্যা, *s.* a place to lie down upon, a bed; from শয়ন, *v.* to lie down.

প্রস্তুত, *a.* prepared, ready.

যাঁতা, *s.* a millstone.

*ময়দা, *s.* flour.

পিষণ, পেষণ, *v.* to grind, to reduce to powder. পেষা যায় is the passive.

ফলন, *v.* to grow, only used of fruit: the verb being derived from ফল, *s.* fruit, success.

বিশ্বাসী (সিন্), *a.* faithful, trustworthy, believing: from বিশ্বাস, *s.* faith, confidence, belief.

*মনিব, *s.* a master.

মহাশয়, *s.* this word properly means a great retreat, receptacle, or refuge: but in Bengálí it is the most common term of polite address, like *sir* or *your honour*. Translate, *How are you, Sir?*

কেমন, *adv.* how?

তাঁহার মঙ্গল, does he enjoy prosperity? i. e. is he well?

বাটী, *s.* here, family.

সকলে, see the note at p. 17. ই is emphatic, but cannot be translated here. See p. 32.

যত, *pron.* as many as. তত, *pron.* so many.

দিবস, *s.* a day. This word is often used as a mere measure of time.

—*Page* 128 *continued*—

সহিত, *postp.* with.

সাক্ষাৎ, *s.* personal sight, interview, presence. Literally: *As many days as I have not had a sight of you, so many days have you been well?* Translate, *Have you been well ever since I last saw you?*

ঈশ্বর, *s.* one endowed with authority: a lord; *God.*

অনুগ্রহ, *s.* acceptance, favour, kindness.

দিনাবধি = দিন, day + অবধি, from, since. In making such compounds, the inherent vowel of the last consonant is taken into account, and combined with the vowel at the commencement of the second word; thus, dina + abadhi = dinábadhi. See p. 8, rule 1.—Literally: since many days; but translate, For a long time past, or simply, a long time.

সংবাদ, *s.* intelligence, news.

আহ্লাদিত, *a.* rejoiced; from আহ্লাদ, joy.

অমুক, *pron.* such a one.

জানাশুনা, *s.* acquaintance; from জানন, to know + শুনন, to hear.

হাঁ, *int.* yes.

আলাপ, *s.* intercourse, acquaintance, conversation.

অনেক কাল, a long time. *Many times* would be অনেক বার, see p. 25.

চেনাশুনা, *s.* acquaintance; from চিনন, to know + শুনন.

দেখিলে, *if I see him.*

কিন্তু, *conj.* but.

ইহার মধ্যে, literally, within this (recent) time; i. e. lately.

দেখি নাই, *I have not seen.* See p. 49.

ভাগ্য, *s.* good fortune or luck. আমার বড় ভাগ্য, I have very good luck, I am very fortunate.

যে, *conj.* that. This way of using যে, though common, is not good. It should be, আপনকার সহিত আমার সাক্ষাৎ হইল, ইহাতে আমার বড় ভাগ্য.

*** By this time the student is supposed to have learned the pronouns and the conjugation of verbs.

PAGE 129.

কথা, *s.* a word. Translate, *I have something to say to you.*

বলন, *v.* to say, to tell.

পরামর্শ, *s.* advice, suggestion.

ইচ্ছা, *s.* a wish. ইচ্ছা করণ, *v.* to wish.

বিবেচনা, *s.* consideration, reflection, *opinion.* Literally, *what is my opinion, that I have told you.* In English the sentence must be transposed. See p. 84, 85.

মন, *s.* mind. মনে লয়, *it takes (root) in my mind,* i. e. *it pleases me.*

তোমারি, for তোমারই. The ই is emphatic, and may be rendered by *just* or *own.*

দোষ, *s.* fault, guilt.

সকল, *a.* all.

কর্ম্ম, *s. doing,* work, employment.

—*Page* 129 *continued*—

ছাড়া, *postp.* besides, except; construed with the nominative, like বিনা and ব্যতিরেকে, p. 93.

আর, *conj. else*, and: *a.* another.

কাহার, *poss.* of কে? *pron.* who?

প্রত্যয়, *s.* faith, confidence.

জন্মন, *v.* to be born, *to arise.* Literally, *my confidence in that arises not*, i. e. I cannot believe or trust it.

মিথ্যা, *s.* vanity, falsehood, lie. This word is often used as an adjective: vain, false, fraudulent.

করিয়া, doing, acting. Here this word cannot be translated. So কেমন করিয়া? simply means, *how?* সঙ্গে করিয়া, *with.* Though it cannot be expressed in English, it nevertheless gives a peculiar shade to the meaning, and is therefore necessary in Bengálí. In the case of this example the exact meaning is: *dealing truly or faithfully I say.* And কেমন করিয়া properly means, *how managing?*

*ঠিক, *adv.* accurately.

সেতো = সে it + তো, an expletive, used like the English *surely* or *though.*

নহে, *is not.* See p. 49. Translate, *It is not my fault, though.*

বিষয়, *s.* an object of thought or pursuit, thing, matter; wealth.

কোন, *pron.* any.

নাই, *there is not.* See p. 50.

পাঠশালা, *s.* a school; from পাঠ, *s.* reading + শালা, house, hall.

গিয়া থাকে, *is in the habit of going.* See p. 80.

দেনা, *s.* giving; debt: *a.* payable.

পাওনা, *s.* receiving; pecuniary claim: *a.* receivable.

দেনা পাওনা, commercial connection, an account.

জ্ঞাতি, *s.* a relative on the paternal side.

কুটুম্ব, *s.* a relative by marriage.

জ্ঞাতি কুটুম্ব, means relatives, connexions.

কোথায়, *adv.* where?

থাকন, *v.* here, *to dwell, to live.*

*ঠিকানা, *s.* precise information, *direction.*

লাভ, *s.* receipt, gain, advantage.

তোমার পরামর্শে কি হয়? *according to your advice, what is to be done?*

দুঃখ, *s.* affliction, trouble, want.

ভোগ করণ, *v.* to eat, enjoy, suffer.

বৎসর, *s.* a year.

অধিক, *adv.* more, much.

গঙ্গা, *s.* the Ganges.

কুম্ভীর, *s.* an alligator.

জন্তু, *s.* an animal.

নাম, *s.* a name.

উত্তর, *s.* an *answer;* ulterior consequence: *a.* ulterior, northerly: *adv.* further.

বিদ্যা, *s.* science, art.

চমৎকার, *s.* astonishment; astonishing, surprising.

তাহার বোধ হইল, *it appeared to him;* lit. he had an impression.

—*Page* 129 *continued*—

সেখানে, *adv.* there.

তোমাকে যাইতে হয়, thou must go. See p. 50.

মনোযোগ, *s.* attention ; from মনঃ, mind + যোগ, junction, application.

কৃপণতা, *s.* stinginess, avarice ; from কৃপণ, *a.* stingy, miserly.

সীমা, *s.* a limit.

*নিলাম, *s.* an auction, a sale.

থলিয়া, *s* a bag.

পাত্র, *s.* a vessel.

করিয়া, cannot be translated here.

আনন, *v.* to bring.

লম্বা, *a.* long. The repetition is equivalent to *very long.*

দাড়ি, দাড়ী, *s.* a beard.

পড়িয়া আছে, *he is laid up.*

হুল, *s.* a sting.

ফুটান, *v.* to cause to burst, to cause to boil over. Here the literal meaning is, *has lodged the contents of its sting.*

ভিকারী, *s.* a beggar. Also ভিখারী and ভিক্ষারী.

ব্যবহার, *s.* usage, treatment, *conduct*, practice, use, experience.

কিছু, *pron.* any (thing).

ফুল, *s.* a blossom, a flower.

আশা, *s.* hope.

ভুল, *s.* blunder, error.

কুপা, কুপ্পা, *s.* a leathern vessel or bottle.

পৃষ্ঠা, *s.* a page.

নামো, *s.* the lower part, the bottom.

পর্য্যন্ত, *postp.* as far as, until.

পড়, *read.*

ডাল, *s.* a branch.

নমস্কার, *s.* a salutation ; from নমঃ obeisance, bow + করণ.

সভা, *s.* an assembly, company.

ওসার, *s.* the width.

এখন, *adv.* now.

হাঁসফাঁস করণ, *v.* to pant.

প্রকার, *s.* sort, kind.

ইট, *s.* a brick. *B.* ইষ্টক.

বর, *s.* an object of choice, a gift, a boon ; *a bridegroom.*

কন্যা, *s.* a girl, daughter ; *bride.*

দুই, *both.*

*লাগাম, *s.* bridle.

ষাঁড়, *s.* a bull.

তোমার ভয় লাগে, *thou art afraid;* lit. thy fear takes effect.

দেখিয়া, is not strictly correct, because its agent and that of the next verb, লাগে, are not the same. The construction, however, suits the rendering, *thou art afraid.*

প্রজাপতি, *s.* a butterfly ; from প্রজা, offspring, subject + পতি, lord.

PAGE 130.

গাই, গাঈ, *s.* a cow.

বাছুর, *s.* a calf.

একত্র, *adv.* in one place, together.

সৈন্য, *s.* a soldier, an army.

বর্দ্ধমান, Burdwan.

নিকটে, *adv.* near ; properly the locative case of নিকট, *s.* proximity.

—*Page* 130 *continued*—

*ছাউনী, *s.* a covering, awning, tent, *camp.*

খান, an expletive: see p. 18.

নিমন্ত্রণপত্র, *s.* a letter of invitation; from নিমন্ত্রণ, *s.* inviting, an invitation + পত্র a leaf, sheet, letter.

পাঠান, *v.* to send.

ব্যক্তি, *s.* a person.

*ছুতার, *s.* a joiner, carpenter.

কঠিন, *a.* hard, difficult.

নখ, *s.* a claw, talon, nail of the finger or toe.

গুলা, an expletive: see p. 18.

কারণ, *s.* the cause, *conj.* because.

এত, *adv.* so much, so many, so.

প্রয়োজন, *s.* need, occasion. Translate, *what need is there of being so cautious?*

শত, *num.* a hundred.

হইল, *have elapsed.* Translate it by *ago.*

ভুষি, *s.* chaff, bran. *B.* ভুসী.

গোম, *s.* wheat. Also গম.

চৌকি, *s.* a chair.

লওন, *v.* to take.

বৈসন, বসন, *v.* to sit down.

সেখানে, *adv.* there, thither.

গেলে, *if you go;* from যাওন, *v.*

কদাচ, *adv.* ever.

দেখা, *s.* seeing, interview.

কোন্, *pron.* which? see p. 30.

অধ্যায়, *s.* a lesson, chapter.

যশ, *s.* renown. *B.* যশঃ.

অঙ্গার, *s.* a coal, charcoal.

ছবি, *s.* a drawing, painting.

লিখন, *v.* to write, to draw.

ছা, *s.* a very young animal; here, a chicken.

কুকুড়া, *s.* a fowl, cock, hen.

বালককালাবধি = বালক, boy + কাল, time; together, *boyhood* + অবধি, from, since.

চীন, *s.* China.

দেশ, *s.* a country, a region of the body.

আপন, see p. 31.

*মশালা, *s.* any spice or pungent ingredient.

দারচিনি, *s.* cinnamon. *B.* দারুচিনি.

একটু, translate, a bit or a little.

মিশান, *v.* to mingle, mix. মিশন, *v.* to be mixed or joined.

শূন্য, *s.* a vacuum, a cipher; the atmosphere: *a.* empty, void. Translate, *If you put a cipher after one, it becomes ten.*

মুদ্রা, *s. a coin,* seal.

চলিত, *a.* current, customary.

আশ্চর্য্য, *a.* surprising.

*বিলাত, *s.* a country, foreign country, Europe, England.

যেমন, *adv.* as; তেমন, so.

শরীর, *s.* the body.

মেঘ, *s.* a cloud; a cloudy sky.

অনুমান, *s.* a supposition; অনুমান করণ, *v.* to suppose.

মাকড়সা, *s.* a spider.

জাল, *s.* a net: here, a web.

ঝাড়ন, *v.* to sweep.

ফেলন, *v.* to throw. Translate ঝাড়িয়া ফেল by, *sweep away.* See p. 80.

সান্ত্বনা, *s.* consolation, relief.

—*Page* 130 *continued*—

আহ্লাদ, *s.* joy.

কেন? *adv.* why?

দয়া, *s.* compassion, mercy.

লোক, *s.* a person; people.

সমাগম, *s.* a coming together, a *crowd.*

ভাবনা, *s.* anxiety, care, cause of alarm. Translate, *never mind; this is a trifling matter.* Lit. there is no anxiety; nothing comes or goes (is gained or lost) by this.

কথাবার্ত্তা, *s.* talk, conversation.

খানিক, for খান এক, a little.

কিনন, *v.* to buy. Also কিণন.

দ্রব্য, *s.* a thing intended to be consumed or converted into something else; as articles of food or merchandise. The word properly means, that can or should be melted or liquefied.

বান্ধন, *v.* to bind.

মূল্য, *s.* price, value.

তুলা, *s.* cotton. *R.* তূলা.

জন্যে, *postp.* for.

ক্ষুর, *s.* a razor.

লতা, *s.* a creeper.

বলে, people call.

অপরাধ, *s.* guilt, fault, crime.

ছেনা, *s.* curds.

খাট, *s.* a bedstead, bed.

মশারি, *s.* a musquito-curtain; from মশা, a musquito + অরি, an enemy.

বিপদ্, *s.* mishap, calamity, distress.

পুত্র, *s*, a son. Also spelt পুত্র.

মরণ, *v.* to die.

ঠাঁই, *postp.* near, *from.*

পুষ্করিণী, *s.* a pond, tank.

গভীরতা, *s.* depth; from গভীর, *a.* deep.

শিশির, *s.* dew.

অভিধান, *s.* a dictionary.

PAGE 131.

পথ, *s.* a way.

কাদা, *s.* mud.

অতিশয়, *adv.* excessively, very. The construction is, *on this road there is mud in abundance.*

গুরু, *s.* a teacher, especially a religious guide.

শিষ্য, *s.* a disciple, scholar.

মুখ, *s.* the mouth, face.

অন্তর, *s.* the inside, the heart; in compounds it means, interval, difference, change.

এক, one thing; আর, another thing.

যেন, *conj.* in order that. Here, it is a sign of a gentle imperative, *let us not.*

থাল, *s.* a brass dish.

*গ্লাশ, *s.* glass. (English.)

প্রভৃতি, *adv.* and the like, et cetera.

*বাসন, *s.* a plate, crockery.

বিবাদ, *s.* dissension, controversy, quarrel.

শান্তিপুর, *s.* Shántipur.

রোগ, *s.* disease, illness.

পূর্ব্বে, *adv.* before.

যদি, *conj.* if. Translate, *if you had said.*

তবে, *conj.* then, in that case.

—*Page* 131 *continued*—

কি করিতে হইবে, *what will be necessary to do,* what is to be done.

সন্দেহ, *s.* uncertainty, doubt, hesitation.

থাকিত না, there would not have remained or existed.

অপূর্ব্ব, *a.* unrivalled; from অ, not + পূর্ব্ব, before : such as never was before.

দেখান, *v.* to show.

স্বপ্ন, *s.* sleep, dream.

ভাবন, *v.* to think, consider, be anxious.

জলোদর, *s.* the dropsy ; from জল, water + উদর, the belly.

তত্রাপি, তথাপি, *conj.* nevertheless, still.

মূর্খ, *a.* stupid, foolish, silly : *s.* a dunce, blockhead, fool.

উদ্দেশ, *s.* aim, mark, exact place. উদ্দেশে, *postp.* with reference to, with a view to, towards ; for.

বা, *conj.* or.

নিমিত্তে, *postp. for,* because. This word is properly the locative case of নিমিত্ত, *s.* adequate cause, motive, or object.

ব্যগ্র, *a.* eager, zealous.

*বায়না, *s.* earnest-money.

পূর্ব্ব, *a.* what is in front, anterior, former, *eastern.*

পশ্চিম, *a.* what is behind, posterior, *western.*

উত্তর, *a.* what is further on, ulterior, *northern.*

দক্ষিণ, *a.* what is to the right, *southern.*

দিগ্, দিক্, *s.* quarter of the compass, direction.

আগামী, *a.* coming on, future, *next.*

মাস, *s.* a month.

*তারিখ, *s.* date, day of the month.

সূর্য্যগ্রহণ, *s.* a solar eclipse ; literally, an interception of the sun ; from সূর্য্য, sun + গ্রহণ, seizing. The Hindus imagine that *Ráhu,* one of their mythological persons, attempts to devour the sun or the moon, and thereby causes eclipses.

ধার, *s.* a margin, edge ; loan.

পাঁচ, *num.* five.

ডিম, *s.* an egg. *B.* ডিম্ব.

সুদ্ধা, শুদ্ধা, also সুদ্ধ, শুদ্ধ, *a.* inclusive : *adv.* along with.

ধন, *s.* property, wealth.

বড়, *eldest.*

মরিয়া গিয়াছেন, *has died ;* lit. dying has gone off.

বিচার, *s.* investigation, discrimination, *judgment.*

সাক্ষী, *s.* an eye-witness, a witness.

দোষী, *a.* guilty ; from দোষ.

সম্পূর্ণ, *a.* filled, full, complete.

প্রমাণ, *s.* proof, evidence.

অঞ্চল, *s.* the border of a cloth, &c. ; a *district.*

শস্য, *s.* corn.

অভাব, *s.* deficiency, want ; lit. non-existence, absence.

প্রযুক্ত, *postp.* in consequence of, on account of.

পরে, *adv.* afterwards, hereafter.

—*Page* 131 *continued*—

বাপ, *s.* a father. *B.* পিতা.

মা বাপ, *parents ;* lit. mother (and) father.

হয়, *is made.*

স্থান, *s.* a place.

উনুই, *s.* a spring, fountain.

*জাহাজ, *s.* a ship.

বোঝাই হওন, *v.* to be put as cargo.

মহাজন, *s.* a moneyed man, a merchant, a creditor : *lit.* a great man ; from মহা (for মহান or মহৎ), great + জন, a person.

স্থির করণ, *v.* to settle, to determine, agree ; from স্থির, stable, firm, settled + করণ.

আত্মীয়তা, *s.* intimacy, friendship ; from আত্মীয়, *a.* intimate : *s.* a friend ; which word properly means, identified with one's self, being derived from আত্মঃ, self.

পরম, *a.* principal, chief, excellent. In Bengálí this word is not much used, except to form compound words, as here.

সাজান, *v. to furnish,* to fit out, arrange.

খুলন, *v.* to open ; untie. Translate, *why have you left open ?*

সন্তান, *s.* offspring, child.

সাবধান (হও), be cautious, take care.

হঠাৎ, *adv.* unexpectedly, accidentally, suddenly, easily.

ভাঙ্গিয়া যাইবে, it may break : *lit.* breaking it will go.

শিকল, *s.* a chain. *B.* শৃঙ্খল.

রূপা, *s.* silver.

সোনা, সোণা, *s.* gold. *B.* স্বর্ণ or সুবর্ণ.

লোহা, *s.* iron. *B.* লৌহ.

পিত্তল, *s.* brass.

তামা, *s.* copper. *B.* তাম্র.

লইয়া যাও, *lead.* It might also mean, take away. *Lit.* taking go.

প্রত্যহ, *adv.* daily.

উদয়, *s.* rising. Translate, when the sun is up, i. e. *at sunrise.*

কায, *s.* work. *B.* কার্য্য.

দায়, *s.* penalty, responsibility, *hardship.*

বাঙ্গালা, *s.* Bengal. Also বঙ্গদেশ.

প্রায়, *adv.* nearly, almost, about, generally.

পর্ব্বত, *s.* a mountain.

PAGE 132.

ব্যাঘাত, *s.* obstacle, hindrance ; stop, interruption ; disappointment.

তুমি থাকিলে, *if you stay.*

সাগর, *s.* the sea : here, Ságar.

ভাড়া, *s.* hire.

পুনর্ব্বার, পুনরায়, *adv.* again.

ভরসা, *s.* hope, expectation.

গোরুটার, the possessive case of গোরু, ox, cow, with the expletive টা ; the termination being appended to the latter.

শৃঙ্গ, *s.* a horn.

লাগিল, *made an impression.*

*ইঞ্চি, *s.* an inch. (English.)

অধিক, *more.*

লাগিত, *it would be suitable.*

ভারতবর্ষ, *s.* India ; from ভরত,

—*Page* 132 *continued*—

Bharata (a mythological person) + বর্ষ, a division of the continent.

*নালিশপত্র, *s.* a plaint, an accusation; from *নালিশ, accusation + পত্র.

তাহার নামে, against him; *lit.* in reference to his name.

গত, *p.* gone, past, last.

সপ্তাহ, *s.* a week; from সপ্ত, seven.

পূর্ব্বক, *postp.* with, by means of. This word is properly an adjective, from পূর্ব্ব + করণ, doing before, premising; and it is invariably construed as an adjective. Thus here it agrees with মনুষ্য, and may be rendered, *man premising reflection.*

পশু, *s.* an animal; only used of cattle, or animals that resemble cattle in their formation, and not of carnivorous animals.

স্বভাব, *s.* natural disposition, *instinct,* character; customary manner.

লাভ ক্ষতির সম্বন্ধ, *pecuniary interest,* lit. connexion in the way of gain or loss. The student should take notice of this way of stringing similar or dissimilar nouns together without a conjunction between; as here লাভ ক্ষতির, where in English we must insert *or.* This is one of the most striking idioms of the language.

ভাষা, *s.* language, dialect, style.

দোভাষী, *s.* an interpreter; from দুই + ভাষা.

কথোপকথন, *s.* conversation.

গঙ্গাসাগর, *s.* Ságar island; lit. the Ganges and the sea.

সুস্থ, *a.* well (in health).

জনরব, *s.* a rumour; from জন + রব, voice.

কৌতুক, *s.* amusement, amusing sight, sport, fun, a joke.

লেবু, *s.* a lemon, lime, orange.

রস, *s.* juice, sap.

গালন, *v.* to cause to flow; to melt, dissolve, pour out; here, *to squeeze out.*

দেহ, the same as দেও, give. So দেখহ for দেখ. Many examples of this will be found in the second volume.

নারিকেল, *s.* a cocoanut.

মালা, *s.* a wreath, garland, necklace, *shell.*

শাঁস, *s.* the kernel, the nutritious part.

বাহির, *s.* the outside. This word is not often used as a noun, but only as an adverb or postposition (বাহিরে) in the sense of out, out of, outside.

ছাগল, *s.* a goat.

সুন্দর, *a.* handsome, beautiful, fine.

গাড়ন, *v.* to bend.

ক্ষমা, *s.* mildness, *forgiveness.*

প্রার্থনা করণ, *v.* to pray for, to ask; from প্রার্থনা, *s.* request.

ছুরি, ছুরী, *s.* a knife.

সীসা, *s.* lead. Here খান may be translated by *lump.*

—*Page* 132 *continued*—

অগ্নি, *s.* fire.

গলান, *v.* to make liquid ; to melt ; causal of গলন, *v.* to be or become liquid.

গলাইয়া দেহ, means, melt it for me or some one else, not for yourself. It may also mean, get it melted.

অবকাশ, *s.* leisure, opportunity. After আছে supply *that.*

ঢাকনী, *s.* a cover ; from ঢাকন, *v.* to cover.

*রুটীওয়ালা, *s.* a breadman, baker, dealer in bread. Pronounce *rutiwálá,* the combination ওয় being equivalent to *w.* ওয়ালা is not a pure Bengálí termination, but often used to designate a person who deals in or handles a certain article.

যেন, here, *that.* This construction is not good Bengálí ; যেন ought to be at the beginning of the sentence. Here, however, the proper construction would be to omit it altogether, and to say, তিনটা রুটী দিতে বল ; or বল তিনটা রুটী দিবে.

*চাকর, *s.* a man-servant.

*চাকরাণী, *s.* a maid-servant.

সার, *s.* marrow, essence, quintessence ; *manure.*

*মিস্ত্রী, *s.* a carpenter or bricklayer.

*পেটরাল, *s.* a journeyman, assistant.

কালি, *adv.* yesterday or to-morrow. *B.* কল্য.

আকর, *s.* a mine, original source.

খুঁড়ন, *v.* to glean, pick up, dig up.

আনন, *v.* to bring. Translate, *they* or *people bring.*

আশা, *s.* hope, expectation.

ঘুরণ, ঘূরণ, *v.* to turn round.

*খচর, *s.* a mule.

চালান, *a.* to set in motion, drive, propel, guide.

জাহাজ চালাইবার বিদ্যা, navigation : lit. the science of propelling ships.

চাহন, *v.* to wish, want, ask for.

ধাই, *s.* a wet-nurse, midwife.

দাঁড়, *s.* a pole, an oar.

দাঁড়ী, *s.* a rower.

বাহন, *v.* to propel.

বিবাহ, *s.* wedding, marriage.

PAGE 133.

উপলক্ষ্য, *s.* a mark or sign intended to convey information or lead to an inference ; an indication, illustration ; *occasion.*

আহ্লাদিত করণ, *v.* to give pleasure, to oblige ; from আহ্লাদিত, *p.* rejoiced.

সঙ্গতি, *s.* a concurrence of circumstances ; *opportunity ;* ability arising from circumstances ; practicability ; probable chance.

মান্দরাজ, Madras.

নানা, *a.* various.

বেশ, *a.* garb, disguise, *pretext.*

ভূষা, *s.* an ornament ; *fine pretence.*

শিশু, *s.* an infant.

—Page 133 continued—

পুলিন্দা, *s.* a parcel, bundle, package. [night.

পক্ষ, *s.* a wing, *a party;* lunar fort-

টানন, *v.* to pull. Translate, *they all pull each towards his own party;* i. e. they are all partial.

*নমুনা, *s.* a sample, pattern.

*মাহিয়ানা, *s.* monthly pay or allowance.

প্রত্যেক, *a.* each one, each; from প্রতি, each + এক, one.

কুঠরী, *s.* an apartment, room.

সুগন্ধি, *a.* sweet-smelling.

আমোদ, *s.* pleasure, enjoyment, *perfume.*

ছুটী, *s.* vacation, leave of absence.

কবিরাজ, *s.* a physician.

চিকিৎসা, *s.* medical attendance or treatment.

শূকর, *s.* a pig, a boar.

তাড়ন, তাড়ান, *v.* *to drive away,* persecute, annoy.

দণ্ডী, *s.* an ascetic; so called from his peculiar stick (দণ্ড).

তীর্থ, *s.* a place of pilgrimage.

ভ্রমণ, *s.* going about or astray, erring. তীর্থভ্রমণ, *s.* a pilgrimage.

আর একটু হইলেই, nearly, almost: lit. if there had been a little more. [build.

*বানান, *v.* to fabricate, make,

*নকসা, *s.* a plan, map.

সুখ, *s.* happiness.

লাঙ্গল, *s.* a plough.

জোড়া, *s.* a pair.

বলদ, *s.* an ox, bullock.

সমাদর, *s.* respect, honour.

প্রতিদিন, *adv.* every day, daily; from প্রতি, each, + দিন, day.

প্রাতঃকাল, *s.* the early morning.

*টাট্টু, *s.* a pony.

লোমকূপ, *s.* a pore; from লোম, the hair of the body, wool, down, &c. + কূপ, a well.

ডাক, *s.* the post; a courier.

ডাকঘর, *s.* the post-office; from ডাক + ঘর.

*মাসুল, *s.* wages, cost of labour. ডাকের মাসুল, the postage.

ফলন, here, *to turn out true;* lit. to grow as fruit.

ছল, *s.* contrivance, trick, *pretext.*

অঙ্গীকার করণ, *v.* to promise, to pledge one's self.

প্রতিপালন করণ, *v.* to keep, preserve, provide for.

শুদ্ধ, (different from সুদ্ধ, which is also spelt শুদ্ধ) *a.* purified, corrected; pure, correct.

উচ্চারণ, *s.* pronunciation.

পলায়ন, *v.* to flee, escape.

রাজা, *s.* a king.

আশ্রয়, *s.* any resource of which one avails one's self; refuge, protection, resort. আশ্রয় লওন *v.* to avail one's self of such a resource, to seek refuge or protection.

হায়, *int.* alas!

রক্ষাকর্ত্তা, *s.* a protector, preserver, deliverer; from রক্ষা, *s.* keeping, preservation + কর্ত্তা, which in compound words means a doer, being derived from করণ.

—*Page* 133 *continued*—

উল্টন, *v.* to be overturned. উল্টিয়া ফেলন, *v.* to overturn, upset. *B.* উল্টাইয়া ফেলন: see p. 80. উল্টিয়া ফেলন, though not strictly correct, is in common use.

নাড়ী, *s.* an intestine, vein; *the pulse.*

মোহর, *s.* a coin; here, *a gold mohur,* worth sixteen rupees.

পড়িয়া পাওন, *v.* to stumble upon, to find in the road: lit., falling to get.

লক্ষণ, *s.* a mark, sign, indication, characteristic.

শ্রী, *s.* prosperity, including honour and affluence. Before a proper name it stands for শ্রীযুক্ত or শ্রীযুত, *allied to prosperity,* which is a respectful prefix, and cannot be translated.

দেখ দেখি, see (and) let me see, *look here,* let us see.

রামধনুক, *s.* a rainbow: lit. the bow of Ráma.

তোমার না থাকাতে, because you are not here. See p. 56.

সারাণ, *v.* to get mended or repaired.

Page 134.

নিবেদন, *s.* an offering; a communication, report, *request.*

শত্রু, *s.* an enemy.

একেবারে, *adv.* at once.

পরাঙ্মুখ, *a.* with averted face, averse, hostile; পরাঙ্মুখ হইয়া, turning away their faces, i. e. being overcome.

পাতা, *s.* a *lid;* leaf, sheet.

মুদন, *v.* to close; only used of the eyes.

পরস্পর, *a.* each other, mutual.

শেষ, *s.* end, result.

এক্ষণে, *adv.* now.

ফিরিয়া আইলে পরে, after my return: lit., if I return, afterwards, &c. This construction of পরে or পর is so frequent, that in almost all cases পরে has the appearance of a postposition, as if it were আসিবার পরে.

পাথর, *s.* a stone, rock. *B.* প্রস্তর.

ঠেকন, *v.* to come in contact with, to strike against, stick to.

মারা পড়ন, *v.* to die, to be destroyed: lit., being beaten to fall down.

ছাত, *s.* a (flat) roof.

বালী, বালি, *s.* sand, a sandbank.

হাইল, *s.* the rudder.

ক্রিয়া, *s.* a doing, an act.

সর্ব্বনাশ, *s.* ruin; from সর্ব্ব, all + নাশ, destruction.

সংসার, *s.* the world (viewed as the scene of life): lit., the general movement (of mankind).

বিধাতা, *s.* the governor, sovereign ruler.

পরমেশ্বর, *s.* the chief lord; God, the supreme God; from পরম + ঈশ্বর. Most Hindus designate *Shiva* by this term; others another of their deities, according to the various sects to which they belong.

এখানে, *adv.* here.

—Page 134 continued—

নির্ব্বিঘ্নে, *adv.* without hindrance, safely, in security.

বাস করণ, *v.* to dwell.

সমুদ্র, *s.* the sea, ocean.

তীর, *s.* a shore, bank ; an arrow.

সারা, *a.* whole.

গুলায়, locative case of the expletive গুলা.

গন্ধ, *s.* smell.

ধুঁয়া, *s.* smoke. *B.* ধূম.

*সাবান, সাবুন, *s.* soap.

একলা, *adv.* alone.

ভুমি, *s.* ground, land.

উর্ব্বরা, *a.* arable, fertile.

বাদ্য, *s.* music.

শব্দ, *s.* sound ; a word.

শুনিতে পাইতেছি, *I can hear*, or I hear ; lit., I get to hear. পারি would give the idea that the person speaking is not deaf.

কণা, *s.* an atom, grain, spark.

সমুদয়, সমুদায়, *a.* whole, all : *s.* the aggregate.

গ্রাম, *s.* a village.

পোড়ান, *v.* to set on fire, to burn. Construe, *with one spark of fire one may burn a whole village.* In common parlance, however, আগুণেতে is considered as equivalent to the nominative case, and the sentence may accordingly be translated, *One spark of fire may burn, &c.*

লেখা, *p.* written ; *s.* writing : হাতের লেখা, hand-writing.

একটু, translate, *a specimen.* [*see.* দেখাও দেখি, lit., *show, I wish to*

নাক, *s.* the nose. *B.* নাসিকা.

দাগ, *s.* a stain.

মাস্তুল, *s.* a mast.

পাইল, *s.* a sail.

জাহাজী, জাহাজীয়, *a.* belonging to a ship.

পৃথিবী, *s.* the earth.

বেতন, *s.* wages, salary.

ভরা, *a.* enough to fill a measure. This word must usually be translated by *full,* which requires the construction to be inverted.

ধান্য, ধান, *s.* rice in the husk.

সুখদায়ক, *a.* pleasant ; from সুখ, pleasure + দায়ক, giving.

সময়, season. The word মধ্যে shows that the adjective must be considered as in the superlative degree.

গুপ্ত, *p.* hidden, secret.

বীজ, *s.* a seed.

বুনন, *v.* to sow ; to weave.

বুদ্ধিমতী, *f.* of বুদ্ধিমান, *a.* sensible ; from বুদ্ধি, *s.* understanding. See pp. 21, 22.

বিবেচক, *a.* thoughtful, considerate, shrewd.

তিনি, must be rendered by *she.*

বুঝন, *v.* to understand, believe.

হতবুদ্ধি, *a.* senseless, crazy ; from হত, hit, killed + বুদ্ধি.

*চাকরি, *s.* servant's work, service.

লজ্জা, *s.* shame.

আকার, *s.* shape, form.

হইয়া উঠিল, turned out : lit., *becoming stood up.* This use of উঠন should be noticed, as it is of frequent occurrence.

—*Page* 134 *continued*—

পরিবর্ত্ত, *s.*(used almost exclusively in the locative case), turn, stead.

পদ, *s.* foot, station, appointment.

আত্মহত্যা, *s.* suicide; from আত্ম, self + হত্যা, killing.

দিনপাত, *s.* support, occupation.

পথ, *s.* way, means.

*জামিন, *s.* surety.

মরা, মড়া, *s.* a dead man, a corpse: *a.* dead.

ভাসন, *v.* to float.

বিস্তর, *a.* extensive, much, many.

কৃতজ্ঞতা, *s.* gratitude; from কৃত, done, and জ্ঞ, knowing; together, কৃতজ্ঞ, one who knows or acknowledges what has been done for him.

স্বীকার করণ, lit., to make a thing one's own; to confess, agree, promise.

জোয়ার, *s.* the flood-tide. ভাটা, ভাঁটা, the ebb-tide.

আরম্ভ, *s.* the commencement. To give the exact idea in English, দেখ must be supplied after এই, and then translated, *see this,* or *look here.*

তামাকু, *s.* tobacco.

*মশাল, *s.* a torch.

জ্বলন, *v.* to shine, be lighted: জ্বালন, জ্বলান or জ্বালান, *v.*to kindle, to light.

খেলনা, *s.* a plaything, toy.

*তর্জ্জমা, *s.* a translation.

PAGE 135.

পাপ, *s.* sin.

পুণ্য, *s.* righteousness, merit.

ভেদ, *s.* division; distinction, difference. ভেদ রাখন, *v.* to distinguish.

তো, here the same as তবে, then.

রাখন, *v.* to leave.

অসঙ্গত, *a.* *absurd,* impracticable.

অবশ্য, *adv.* certainly.

দিল্লী, Delhi.

কাল, *s.* time, i. e. antiquity.

*শহর, *s.* a city; also সহর.

ব্যস্ত, *s.* fidgety, busy, anxious.

পুস্তক, *s.* a book.

অন্ধ, *a.* blind.

কাণা, *a.* blind.

মণি, *s.* a precious stone, gem.

হীরা, হীরক, *s.* a diamond.

তেজ, তেজঃ, *s.* splendour, lustre, vitality, efficiency, vigour.

দান করণ, *v.* to give. দান, *s.* giving, donation, a gift.

ধুওন, *v.* to wash.

পরিষ্কার, *a.* *clean,* correct, plain.

মোটা, *a.* thick.

ইতর, *a.* common, vulgar.

লোকে, *nom. plur.* see p. 17, note.

আলাপী, *a.* pleasant in social intercourse, not reserved.

বাণিজ্য, *s.* trade.

সন্তুষ্ট, *p.* pleased, gratified, satisfied.

স্বাভাবিক, *a.* natural: here, *adv.* naturally.

নির্দয়. নির্দ্দয়, *a.* merciless.

চতুর, *a.* crafty.

ধার, *s.* the edge.

সাপ, *s.* a snake. *B.* সর্প.

কালা, *a.* deaf.

—*Page* 135 *continued*—

বিষণ্ণ, *a.* dejected.

নিশ্চয়, *a.* certain: *s.* certainty: নিশ্চয় করণ, *v.* to ascertain, determine.

ধারণ, *v.* to hold; *to be in debt*, to owe.

ছালিয়া, ছেলিয়া, ছেল্যা, *s.* a child.

নির্ব্বোধ, *a.* foolish, stupid.

কড়ি, কড়ী, *s.* a cowry, money.

নষ্ট করণ, *v.* to destroy; here, to waste.

পরিশ্রম, *s.* exertion, industry, labour.

ক্লান্ত, *p.* wearied, weary, fatigued.

ইহকাল, *s.* this life, this world.

ষোল আনা, completely; literally, 16 anas, which make a whole rupee. The idiom arises from the circumstance that instead of a percentage, the number of anas in the rupee is calculated by the natives. Thus they speak of an eight-ana share, or a four-ana share in a business, when we should speak of a fifty or a twenty-five per cent share.

সুখী, *a.* happy.

ভারী, *a.* heavy, weighty, important.

লইয়া যাইব, here, *I shall carry*.

পর্ব্বত, *s.* a hill, mountain.

অগম্য, *a.* inaccessible, impassable.

কেননা, *conj.* because.

চারিদিগে, চারিদিকে, *adv.* in the four directions, i. e. all round.

নিবিড়, *a.* impenetrable, thick.

বন, *s.* a forest.

ভার, *s.* weight; here, a trouble, i. e. difficult.

বাঁকা, *a.* bent, crooked. *B.* বক্র.

বই, *postp.* except, without, apart from; here it must be translated by *only*, (only crooked words.)

সোজা, *a.* straight, straightforward. Supply কথা. The whole sentence, which is very idiomatic, should be rendered, *He speaks no straightforward words, only crooked ones.*

PAGE 136.

খোঁড়া, *a.* lame.

জন্যে, loc. case of জন্য, *s.* cause. This word is in English generally rendered by *for*. এই জন্যে, for this, therefore.

*লাঠি, *s.* a club, stick.

পারা যায় না, *it is impossible*. পড়া যাইতে পারে না would be better grammar, but less idiomatic.

ও—ও, translate, *both—and*, or *whether—or*.

হয়, here means, *things can be managed.* The sense is, *It matters not whether you go there or not.* Let the student endeavour to translate the sentence more literally.

তবু, a contraction for তবেও, *adv.* even then, nevertheless; still. *B.* তথাপি.

উলঙ্গ, *a.* naked.

সম্ভব, *s.* birth, contingency, probability, practicability. Here

—*Page* 136 *continued*—

সম্ভব হয় না, *is not likely to happen,* or *to be true.*

পাকা, *a.* cooked, ripe, mature, burnt (of bricks).

বেচন, *v.* to sell.

আন্তরিক, *a.* cordial, sincere, internal; from অন্তর, inside.

মৌখিক, *a.* pretended; from মুখ, mouth, face.

না, *adv.* here, *or*. This use of না is elliptic; the complete phrase would be, *if not, then.* না is also often used like the French *n'est-ce-pas,* is it not so?

*কাগজ, *s.* paper.

সরু, *a.* thin, fine.

সমাচার, *s.* news, intelligence.

ভাবিত, *p.* anxious.

মনে ছিল, *I thought:* lit., *it was in (my) mind.*

কর্ম্ম, here, employment, situation.

উপযুক্ত, *a.* suitable, fit, becoming.

অন্যায়, *s.* injustice, wrong.

হৃদয়, *s.* the heart.

যোগ্য, *a.* suitable, worthy.

ভিজিয়া যাওন, *v.* to get wet.

পাত্র, *s.* a vessel, receptacle; figuratively, an object, a *fit object.* Translate, I am not a fit object (not deserving) of so much favour. It may also mean, I do not enjoy so much favour.

নাবিক, *s.* a sailor.

✓ছাড়ন, *v.* to part from, abandon.

ক্ষান্ত, *a.* quieted, tranquil, calm; leaving off. ক্ষান্ত হওন, to desist.

উচিত, *a.* morally right or proper, obligatory. It frequently admits of being translated by *duty,* or by *must* or *ought.*

সম্মত, *a.* of the same mind, agreed, willing.

শুনিবামাত্রই, *directly upon hearing.*

গ্রাহ্য করণ, *v.* to accept, approve of, agree to; from গ্রাহ্য, that may or should be accepted, or approved, or agreed to.

বাঞ্ছা, *s.* a wish, desire.

পূর্ণ করণ, *v.* to fill, fulfil, satisfy.

চুরি, চুরী, *s.* stealing, theft. প্রভুর দ্রব্য চুরী, stealing (his) master's things.

অপবাদ, *s.* a charge, accusation.

গৌণ করণ, *v.* to wait; from গৌণ, delay.

আশ্বাস, *s.* encouragement.

বটে, see p. 49.

ইতিহাস, *s.* a narrative, story, tale, history.

পাঠ, *s.* reading, study, lesson.

চিত্ত, *s.* the heart, practical understanding.

আর্দ্র, *a.* wet, moist, soft.

কায, *s.* work. *B.* কার্য্য.

চলিবে, will go on, proceed well.

প্রক্ষালন, *s.* a washing.

দোষ প্রক্ষালনের কথা, *lit.,* words of washing off a fault, i. e. an apology.

প্রয়োজন, *s.* need, occasion.

গঙ্গাস্নান, *s.* bathing in the Ganges; from গঙ্গা, the Ganges + স্নান, bathing.

চারা, *s.* a plant. This word generally designates a plant which is an object of cultivation.

—*Page* 136 *continued*—

ফুল ধরিবে, *lit.*, a flower or blossom will take root; (i. e. will come up). So also ফল ধরে, the fruit takes root.

দর্প, *s.* boasting language, pride, vanity. দর্প করণ, *v.* to boast.

নিশ্বাস, *s.* breathing, a sigh. নিশ্বাস ফেলন, *v.* to breathe.

ছাপাইয়া রাখন, *v.* to keep secret; *lit.*, suppressing to keep; from ছাপান, *v.* to print, suppress, conceal.

PAGE 137.

নীল, *s.* indigo.

ধরিবে, here, *will find room.*

ভুল, *s.* a mistake.

কান্দন, *v.* to weep, wail. *B.* ক্রন্দন করণ.

নহিলে, from নহে; if it is not; if not.

নয়, *it will not be* (practicable).

জ্ঞান, *s.* knowledge, wisdom.

জন্মিয়া আসিতেছে, having arisen it is coming = having arisen it continues, i. e. hitherto knowledge has arisen.

ভাঁটা, *s.* the ebb-tide.

*হুণ্ডী, *s.* a bill of exchange.

স্বাক্ষর, *s.* signature; from স্ব, own + অক্ষর, letter.

তোমার উচিত ছিল, it was your duty, you ought to have, &c.

মোহর, here, a die for a seal, a coin, &c.

খুদন, *v.* to dig, to engrave.

সুখবোধ, enjoyment; *lit.*, an impression of pleasure.

গত, *p.* gone, past, *last.*

সোমবার, *s.* Monday.

*খুনী, *s.* a murderer.

ফাঁসি, *s.* hanging.

যদি না ধরিতেন, if he had not held (me).

আন গিয়া, fetch; literally, bring going.

*বাল্তী, *s.* a bucket.

কাণা, *s.* the brim. The repetition is equivalent to *the very brim.*

সমাপ্ত করণ, *v.* to finish, conclude.

বারণ করণ, *v.* to prevent, forbid, warn.

অজ্ঞান, *a.* ignorant; from জ্ঞান, knowledge. অজ্ঞান যে আমি, আমাকে, *me who am ignorant.*

শিক্ষা, *s.* instruction.

সৎপথ, *s.* the true or good way; from সৎ, real, genuine, true, good + পথ.

অনিষ্ট, *s.* harm, evil, calamity; literally, not desired.

উল্টা পাল্টা, topsy turvy. উল্টা means overturned, and পাল্টা is added to please the ear. See p. 77.

রাশি, *s.* a heap.

উপকার, *s.* assistance, active kindness.

দিন কত, some days. কতক দিন would be the same; but কত দিন would be, how many days?

বল করিয়া, by force; literally, exerting strength.

হাত দেওন, *v.* to lend a hand, to meddle with, to assist.

—*Page* 137 *continued*—

তোমার ঠাঁই, near or by you. Meaning, *keep this money by you until I have occasion for it;* but let the student find out the literal translation.

খড়, *s.* stubble, chopped straw.

কুকুরে, dogs. See p. 17, note.

জিভ, *s.* the tongue. *B.* জিহ্বা.

চক২, is a word imitating the sound of a dog lapping.

বিনা কারণে, or better spelt as one word, বিনাকারণে, without a cause; from বিনা, without, besides; and কারণ cause.

অবিশ্বাস, *s.* mistrust, unbelief, suspicion.

কর্ত্তব্য, *a.* that may or should be done, right.

আর এক, one more; another.

কল, *s.* any mechanical contrivance, a machine: here, a *hinge* or *lock.*

তুষ্ট, *p.* pleased.

PAGE 138.

বুঝাইয়া দেওন, *v.* to explain; literally, making one understand to give.

দোষ দেওন, *v.* to blame, charge.

প্রশংসা, *s.* praise.

অনুচিত, *a.* the contrary of উচিত.

অনুমান, *s.* supposition. অনুমান হয়, I suppose.

অল্প দিন, not long since.

কলিকাতা, Calcutta.

উদ্যোগ, *s.* effort, exertion, zeal. উদ্যোগ করিতেছি, I am endeavouring, or I am anxious.

প্রজা, *s.* offspring, *subject,* ráyat.

নির্ভয়, *a.* free from fear, safe, secure. নির্ভয়ে, *adv.*

গৌরব, *s.* honour, glory.

*কর্জ্জ, *s.* a loan.

দশ দিনের মধ্যে, in ten days.

পরিশোধ করণ, *v.* to pay, liquidate.

নিন্দা, *s.* blame, slander, abuse.

ফল, *s.* fruit, effect, *success.*

বোঝা, *s.* a burden, load.

ক্রোশ, *s.* a *krosh,* usually equal to two English miles. It varies in different parts of India.

যেখানে হউক, wherever it may be.

সত্যতা, *s.* truth.

ভক্তি, *s.* reverential confidence; faith, devotion.

চিহ্ন, *s.* a sign, mark.

পঁহুছন, *v.* to arrive.

মনে করিয়াছিলাম পঁহুছিব, *I had expected to arrive.*

কোন মতে, in any wise.

স্বীকৃত, *p.* agreed to, confessed; here, *identified* = pledged, or willing.

উত্তর২, *adv.* more and more; also উত্তরোত্তর.

হিরা, *s.* a diamond. *B.* হীরা.

বিদ্যাদান, *s.* the gift of learning or science; from বিদ্যা + দান.

বিদ্যাদানের পর (or পরে) আর দান নাই, no gift is greater than that of learning; literally, after the gift of learning there is no other gift (worth seeking after.)

স্বর্ণলাভ, *s.* the acquisition of gold;

—*Page* 138 *continued*—

from স্বর্গ + লাভ, acquisition, gain.

ভ্রান্তি, *s.* a mistake, error; literally, a going astray.

হইয়া থাকিবে, *there probably is.* See p. 51.

ভাল লাগে না, does not make a good impression, or does not suit well. Translate, *neither will do,* or *neither pleases me.*

সময়; it would be more correct to say সময়ে; but the nominative is very often used for the locative.

স্থলপথে, by land; from স্থল, *s.* place, dry land + পথ, a way.

খানিক, *adv.* a little, a while.

বিশ্রাম, *s.* rest, repose.

কত দিনে, *in how many days?*

ডিঙ্গি, *s.* a small boat, a *dinggy.*

পার, *adv.* across: *s.* the other side.

ন্যূন, *adv.* less. Translate, *for less than.*

চায়, for চাহে; from চাহন, *v.* to wish, want.

কি করা যায়, what is to be done?

গৌড়, Gaur, the ancient capital of Bengal; also Bengal.

নিকটস্থ, from নিকট, near + স্থ, placed, situated.

পাছে, *adv.* behind, after, afterwards; here, *behindhand: conj.* lest.

PAGE 139.

মনে করি, *I suppose, think.*

এখনি, এখনই, *adv.* just now.

গ্রাম, *s.* a village.

চোর, *s.* a thief.

বিক্রয়, *s.* a selling (the act of selling). বিক্রয় করণ, *v.* to sell.

ঘণ্টা, *s.* translate by *o'clock.*

বন্ধ হওন, *B.* বন্ধ হওন, *v.* to be shut or closed; to be tied.

চোরী, *s.* theft. Also চুরি.

ভিক্ষা করণ, *v.* to beg.

প্রত্যয়, *s.* confidence, faith.

সাঙ্গ, *s.* completion, conclusion: often used as an adjective, finished, complete.

ভাল হইলেই সুখী হয়, if one is good, one becomes (or is) happy.

কুকর্ম্ম, *s.* an evil deed.

সাধু, *a.* pure, righteous; supply *man.*

নিজ, *pr.* own. নিজের জন্যে, for himself, for his own good.

সুখার্থে, from সুখ + অর্থ. This latter word in compounds usually means purpose, object, and may almost invariably be rendered by *for the sake of.* Its original meaning is value, signification, money, wealth.

পর, *a.* another; here *plural.*

ভদ্র, *a.* good, respectable.

সদা, *adv.* always.

চলে, moves; i. e. is on the look out.

পরোপকারক, from পর, another + উপকারক, one who assists or is ready to assist.

ইহকাল, this world.

পরকাল, the other or next world.

—*Page* 139 *continued*—

চেষ্টা করণ, *v.* to endeavour, seek after.

ক্ষুদ্র, *a.* little, small, low, mean.

প্রধান, *a.* chief, principal.

অলঙ্কার, *s.* an ornament.

শীলতা, *s.* a (good) disposition or character.

ধূর্ত্ততা, *s.* craftiness.

ছোট, *a.* here means, low.

চিনা যায়, passive of চিনন, *v.* to know, recognize.

সুজন, *a.* virtuous, honest; from সু, good + জন, person.

সর্ব্বদা, *adv.* always.

মান্য, *a.* honourable; that should be or is respected. মান্য করণ, *v.* to respect, honour.

সত্যরূপ, translate, *of truth.* See p. 20.

বৃক্ষ, *s.* a tree.

রোপণ, রুপণ, *v.* to plant.

সুফল, *s.* good fruit; from সু + ফল.

পাওয়া যায়, passive of পাওন, to get, obtain.

সৎকর্ম্ম, *s.* a good work; from সৎ (often সদ) good + কর্ম্ম.

বিলম্ব করণ, *v.* to delay.

আলস্য, *s.* indolence, laziness; from অলস, lazy.

মূলকারণ, *s.* the radical cause; the source; from মূল, root + কারণ, cause.

তুষ্ট, *p.* pleased, *contented.*

অসংখ্য, *a.* innumerable, countless.

ধন, *s.* wealth.

স্বরূপ, see p. 20.

চেষ্টা, *s.* effort, endeavour, search.

স্বীকার, *s.* here, promising, a promise.

বিচার করণ, *v.* to discriminate, judge, *consider.*

ধার্ম্মিক, *a.* one who fulfils the duties of nature or religion; religious, meritorious, *righteous;* from ধর্ম্ম.

গুণী, *a.* one possessed of good qualities, able.

ভাগ্য, *s.* lot, fortune.

সুস্থ, *a.* in good health; well.

প্রফুল্ল, *a.* happy, vigorous; literally, in blossom; blooming, flourishing.

সংসর্গ, *s.* intercourse, living together.

ধর্ম্ম, *s.* here, *character.* This word has a number of meanings; the primary one appears to be, *inherent virtue,* as the virtue of a medicine; next the manifestation of such virtue, i. e. *nature, temper, character.* It means especially the *inherent virtue or merit of religious acts;* hence also *religion, piety.*

খ্যাতি, *s.* fame, report.

সম্ভ্রম, *s.* honour, respect.

কর্ত্তব্য, *a.* that should or must be done, right, proper.

গুপ্ত, *a.* hidden, secret.

ব্যক্ত, *a.* manifest.

বাল্যকাল, *s.* childhood.

স্বভাব, *s.* peculiar or natural tendency or disposition; nature, *character.*

—*Page* 139 *continued*—

মৃত্যু, *s.* death.

বিশেষতঃ, *adv.* especially.

স্বীকার, *s.* here, confession.

তাহা করিলে, if one does it.

ক্ষমা, *s.* mildness, *forgiveness ;* forgiving.

অহঙ্কার, *s.* pride.

দোষবক্তা (ক্তৃ) *s.* one who tells faults ; from দোষ, fault + বক্তা (ক্তৃ), a speaker.

বন্ধু, *s.* a friend.

পরসুখ, *s.* another's happiness.

সুশীলতা ; from সু, good + শীলতা.

প্রাণী (ইন্), *s.* any living creature ; animal, soul.

লঙ্ঘন, *s.* overstepping ; a transgression.

সৃষ্টিকর্তা, *s.* Creator, maker.

দান করিলে, *if one gives away,* or *imparts to others.*

ক্ষয়, *s.* a wasting away, decline, *diminution.*

বৃদ্ধি, *s.* growth, increase, prosperity.

পরনিন্দক, *s.* one who blames or reviles another, a calumniator ; from পর + নিন্দক.

যশ, যশঃ, *s.* renown, celebrity.

কোথাও, *adv.* anywhere.

PAGE 140.

স্বভাবানুসারে, *adv.* according to their character ; from স্বভাব + অনুসার, *s.* a following after, a consequence. অনুসার is not in common use ; but its locative case (অনুসারে) is used as a postposition, *according to.*

তুচ্ছ, *a.* despised, despicable.

বিদ্যাধন, *s.* wealth (consisting) of learning ; from বিদ্যা + ধন. Such compounds ought to be spelt as one word ; but often they are not.

ভাগ করণ, *v.* to divide, share out ; from ভাগ, *s.* a part, portion.

নীচ, *a.* low.

তাহাকে বলা যায়, *he is called :* literally, the calling him goes on.

অপমান, *s.* disrespect, contempt, insult.

পলায়ন করণ, *v.* to flee. পলায়ন করা যায়, *it is possible to flee.*

ছাড়ান, *v.* to remove so as to separate.

অধর্ম্মকর্ম্ম, *s.* a deed of wickedness, from অধর্ম্ম + কর্ম্ম.

বিনাশী, *a.* destructive.

নিত্য, *a.* continuous, perpetual, durable.

ভৃত্য, *s.* a servant.

দীন, *a.* destitute ; here, *s.* poor.

প্রতিবাসী, *s.* a neighbour.

আত্ম, *pron.* (in compounds) self.

তুল্য, *a.* equal, like.

প্রেম করণ, *v.* to love ; refers here to the internal feeling.

প্রীতি করণ, *v.* to love ; refers to the outward conduct, and may be translated by *to treat with affection.*

তুচ্ছ করণ, *v.* to despise : here, to view as insignificant or easy.

অতএব, *adv.* therefore.

ভারী, *a.* heavy, important.

—Page 140 continued—

পূর্ব্বে, *postp.* before.

ক্ষতি, *s.* here, *injury.* Meaning: *if an important work becomes known before it is commenced, it may be injured.*

আরব্ধ, *p.* commenced.

সমাপ্ত, *s.* finishing, conclusion.

করিবা; the future used for a gentle imperative; *you should finish.*

বরং .... ভাল, it is better: see p. 84.

কুপথ, *s.* an evil way.

সুপথ, *s.* a good way.

জন্মাবধি, from the birth; = জন্ম, birth + অবধি, *postp.* from.

মরণ, *v.* to die; here a verbal noun, dying, death.

গত, *a.* gone, past.

ভবিষ্যৎ, *a.* future.

বর্ত্তমান, *a.* present.

সফল, *a.* having or bearing fruit; successful, profitable; efficacious.

আশা, *s.* hope.

নৈরাশ্য, নিরাশতা, *s.* despondency, despair, disappointment; from নিরাশ, *a.* without hope, desponding, disappointed.

কটুভাষী, *a.* violent in one's language; from কটু, acrid, violent + ভাষা, language.

পরদ্রোহী, *a.* malicious; from পর, another + দ্রোহ, malice, injury.

বিবাদী, *a.* quarrelsome.

কদাকার, *a.* misshapen, ugly.

বিকলাঙ্গ, *a.* cripple; literally, one whose limbs do not play properly: from বিকল, out of order + অঙ্গ, a member.

ইত্যাদি, *adv.* and so forth; literally, *so is the first:* from ইতি, thus + আদি, the first, or commencement. See p. 8, rule 3. The word আদি in such a connexion shows that the first link or links have been mentioned, and that the reader must supply the rest of the series.

উপহাস, *s.* ridicule, a joke. উপহাস করণ, *v.* to ridicule, laugh at.

সকলেরই হওনের, of becoming the lot of all: see. p. 89.

সম্ভাবনা, *s.* possibility.

ঐশ্বর্য্য, *s.* lordly state, *prosperity,* éclat: from ঈশ্বর, *s.* a lord.

অনিত্য, *a.* not durable, transient.

জন্য, *a.* produced or occasioned by.

নিত্যস্থায়ী, *a.* durable, continual, perpetual: from নিত্য + স্থায়ী, stable.

দোষী, *a.* guilty, in fault.

কুসংসর্গী, *a.* one who holds bad intercourse; from কু, ill + সংসর্গ.

কুকর্ম্মী, *a.* one whose deeds are evil.

বিধর্ম্মী, *a.* one who has no ধর্ম্ম, or a wrong one; a heretic; an unnatural man.

দ্বেষী, *a.* envious.

তুচ্ছাস্পদ, *s.* an object of contempt; from তুচ্ছ + আস্পদ,

—*Page* 140 *continued*—

seat, place. In Bengálí আস্পদ is only used in compounds, with the meaning *object*.

চৌর্য্য, *s*. thieving, theft.

শঠতা, *s*. craftiness, knavery.

উপার্জ্জন করণ, *v*. to earn, acquire (wealth).

করণাপেক্ষা, = করণ + অপেক্ষা, which latter word, in such compounds, and when used as a postposition, means than. As a noun it means *expectation*.

সামান্য, *a*. common, vulgar.

জীবন, *s*. life.

*হিসাব, *s*. an account.

ভাবী, *a*. future.

সৌন্দর্য্য, *s*. beauty.

PAGE 141.

কুব্যবহার, *s*. ill behaviour, bad treatment.

আচরণ, *s*. walk, *conduct*.

শিক্ষা করণ, *v*. to learn.

মূর্খ, *a*. foolish.

কামাদি, = কাম, *s*. sexual desire, love, lust + আদি.

কুস্বভাব, *s*. a bad disposition.

রহিত, *p*. *deprived of*, free from.

সংসারের সুখ, the enjoyments of life, or social happiness.

রিক্ত, *p*. empty. রিক্তহস্তে, *adv*. empty-handed.

বিলাপ, *s*. lamentation.

খেদোক্তি, *s*. expression of grief; from খেদ, grief + উক্তি, saying, expression: see p. 8, rule 2.

বৃদ্ধি, *s*. growth, here prosperity.

প্রতিষ্ঠা, *s*. praise, renown.

বাধা, *s*. an impediment. বাধা করণ, *v*. to *impede*, prevent, forbid, &c.

হিংসক, *a*. one who inflicts an injury; malicious, *envious*.

নিন্দক, *a*. calumnious.

নিদর্শন, *s*. a demonstration, illustration, proof, *sign*, example.

অপরিমিতাচারী, *a*. immoderate, intemperate; from অ, not + পরিমিত, measured, limited, moderate + আচরণ, conduct.

আহ্লাদজনক, *a*. causing joy.

ক্লেশ, *s*. trouble; misery.

দুর্গতি, *s*. a hard (*painful*) event or issue or course; misfortune, misery.

ভোগ করে, *experience*.

প্রাপ্ত, *p*. obtained; having obtained. প্রাপ্ত হওন, *v*. to obtain, get.

হিতোপদেশ, *s*. salutary or profitable advice or instruction; from হিত, welfare, advantage + উপদেশ, instruction.

ধর্ম্মশিক্ষা, *s*. instruction in religion or morals.

আরও অধিক, *still more*.

কুপরামর্শ, *s*. bad advice.

গ্রহণ করণ, *v*. to receive, accept, *adopt*.

সর্ব্বনাশ, *s*. total ruin.

ভদ্রতা, *s*. goodness, *respectability*.

হানি, *s*. loss, injury, destruction.

আস্বাদ, *s*. a tasting, taste, *enjoyment*.

—*Page* 141 *continued*—

প্রাতঃকাল, *s.* early morning.

বিবরণ, *s.* a description, account.

*কামান, *s.* a cannon; a bow.

পড়িয়াছে, has fired; *literally*, has fallen. At most of the military stations in India a gun is fired off at the dawn of day. The modern Greek ἔπεσε κανόνι corresponds exactly with this Bengálí phrase.

রামচন্দ্র, *Rámchandra.*

ধুওন, ধোওন, *v.* to wash.

মুখ, *s.* mouth, face.

দাঁতন করণ, *v.* to clean the teeth.

চুল, *s.* the hair.

আঁচড়ান, *v.* to scratch, *comb.*

সমস্ত, *a.* all, the whole.

নির্ব্বিঘ্ন, *s.* freedom from obstacles: *a.* unimpeded, safe.

নিদ্রা যাওন, *v.* to go to sleep, to sleep.

তন্নিমিত্তে = তৎ, that + নিমিত্তে, for, because. See p. 9, rule 8.

ধন্যবাদ, *s.* congratulation, blessing, thanksgiving; from ধন্য, happy, blessed + বাদ, word.

আশীর্ব্বাদ, *s.* blessing.

কুশল, *s.* welfare.

*চাদর, *s.* a sheet, upper garment.

PAGE 142.

মাঠ, *s.* a meadow, plain.

মেষ, *s.* a sheep.

কেলুয়া, *Keluá,* a name given to dogs.

আসুক, for আইসুক.

লেজ, নেজ, *s.* the tail.

নাড়ন, লাড়ন, *v.* to cause to shake, to wag.

নড়ন, লড়ন, *v.* to shake, i. e. be shaking. The word ought to begin with ল, but is mostly pronounced as if it began with ন.

বুলান, *v.* to cause to rub. *Literally,* cause your hand to rub (or stroke) against the body.

ভিজা, *a.* wet.

শুক্ন, শুক্না, শুকনা, *a.* dry.

ওখানে, *adv.* there.

কেঁচুয়া, কেঁচো, *s.* a worm.

ক্ষেত, *s.* a field. *B.* ক্ষেত্র.

চাস, *s.* ploughing, tillage: here *crop.* Also চাষ.

শীষ, *s.* an ear (of corn). Also শিষ.

পাকন, *v.* to ripen, become mature.

বীজ, *s.* a seed: here, grain.

গণন, *v.* to count.

রামধন, *Rámdhan.*

*বোল্তা, *s.* a wasp.

উড়ন, *v.* to fly. উড়িয়া যাওন, *v.* to fly off or away.

কামড়ান, *v.* to bite, *sting.*

পীড়া, *s.* a stool. Also পিঁড়ি and পীঠ.

বাটী, *s.* a cup.

চিড়া, *s. chirá,* rice slightly prepared so as to be eaten dry.

শক্ত, *s.* firm, *hard,* strong.

ভিজান, *v.* to wet, moisten.

মাটী, *s.* earth, the ground.

ফেলিতে নাই, you must not throw it away.

মাছি, মাছী, *s.* a fly.

আহা, *int.* ah! oh!

—*Page* 142 *continued*—

প্রায়, *adv.* almost, nearly, usually, on an average.

পাখা, *s.* a wing. *B.* পক্ষ.

শুকান, *v.* to dry.

চায়, for চাহে; from চাহন, *v.* to wish, *try.*

পুচন, *v.* to wipe. *B.* পুঁচন or পুঁছন.

শুকাইয়া, *drying itself.*

*গরম, *a.* warm, hot.

ভরসা *s.* hope.

PAGE 143.

বড় লাগিবে, *it will hurt it very much.*

রামকৃষ্ণ, *Rámkrishna.*

আঘাত, *s.* a knock, shock, collision.

ভাল লাগে, *it makes a pleasant impression, feels comfortable.*

ধারাল, *a.* sharp; from ধার, edge, sharpness.

দর ২, দরদর, *adv.* trickling; properly a word imitating the sound of falling drops.

রক্ত, *s.* blood.

*খুসী, *a.* happy, contented.

মেঘ, *s.* a cloud.

পাতিহাঁস, *s.* a duck.

রাজহাঁস, *s.* a goose.

সাতার দেওন, *v.* to swim.

বলরাম, *Balarám.*

পুষ্করিণী, *s.* a tank, pond.

সাবধান করণ, *v.* to take care. *B.* সাবধান হওন.

অনায়াসে, *adv.* easily.

ডুবিয়া মরণ, *v.* to be drowned; from ডুবন, *v.* to dip, plunge + মরণ, to die.

অন্ধ, *a.* blind.

আকাশ, *s.* the sky.

পৃথিবী, *s.* the earth.

এতো, for এত, *adv.* so much.

ভ্রমণ করণ, *v. to go about,* wander; go astray, err.

খাবার, for খাইবার.

সামগ্রী, *s.* a thing; properly *complement.* This word is chiefly used of goods and chattels, or of eatables, and so far is synonymous with দ্রব্য, which however is a more comprehensive term. The student will do well to mark the difference between the various terms that may be translated by *thing.* বস্তু, means any material substance; বিষয়, any object of thought or pursuit; কথা, any subject of conversation; দ্রব্য, any thing material viewed as a means to obtain an end, whether the end be gain or enjoyment; and সামগ্রী has the meaning given above.

PAGE 144.

দ্বার দেও, *shut the door:* literally, put the door (against the opening). In native houses doors often admit of being taken off, having no hinges.

সেবা, *s.* service, attendance. Instead of তাহাদিগকে, it would

—*Page* 144 *continued*—

be better to say তাহাদের, if it were not for শিক্ষা দেয়, which requires তাহাদিগকে, according to rule 11, p. 88.

ভিক্ষা করণ, *v.* to beg. Before হয় না, supply আবশ্যক. Translate, *it would no longer be necessary.* It would not do to say হইত না, because this form would not admit of being applied to future time. It might be হইবে, but this would exclude all reference to the present time.

পোকা, *s.* an insect, vermin.

জোনাকি পোকা, *s.* a fire-fly.

অগ্নিফুলকি, *s.* a spark of fire.

ন্যায়, *postp.* like: *s.* justice, right.

আলো, *s.* light, brightness: here, *a.* full of light.

পুড়ন, *v.* to burn, i. e. be kindled, be on fire.

মাটিয়া, মাটীয়া, *a.* brown; from মাটী, earth.

রঙ্গ, *s.* paint, colour.

পাতলা, *a.* thin, fine.

জ্বলন, *v.* to shine, be bright, be kindled.

কালো, *a.* black.

দুঃখিত, *p.* distressed.

বিধবা, *s.* a widow. This dialogue is quite in the familiar style, such as is current in the houses of the better classes.

ওরে, *int.* oh.

প্রাণধন, *s.* the treasure of life, a term of endearment; from প্রাণ, life, soul + ধন.

গুরুদাসী, *Gurudási*, the name of a female; put in the plural, because she is here made to represent the whole family.

গো, an expletive: see p. 68. Let the reader study the section on the interjections, as he goes through this dialogue.

মা, *s.* mother, often used in addressing any female, as in English, *my dear.*

না, is it not so? *(n'est-ce-pas?)* surely.

ঘাট, *s.* a place of landing from a river or ascending from a tank; a mountain-pass.

যে, *conj.* here, like the Greek ὅτι, equivalent to, *as follows.* It is often rendered *that.* This use of যে, however widely prevalent, is not good Bengálí.

স্বামী, *s.* a husband.

মুখপানে, *s.* towards the mouth; from মুখ + পানে, towards.

তাকান, *v.* to look after. Also তাকন. This phrase is too familiar for the book style.

অনাথ, *a.* without a master or protector, desolate, bereft, distressed; from অ + নাথ, lord.

কয়? *adv.* how many.

PAGE 145.

হেদে, *int.* heyday! oh.

বলিল কি, lit. *she said what?* i. e. I will tell you what she said.

*বেটা, *s.* a son. *বেটী, a daughter.

—*Page* 145 *continued*—

*ছেলিয়া, also ছালিয়া, *s.* pronounced like ছেল্যে, a child.

*মাইয়া, *s.* pronounced like মেয়ে, a girl, female.

দুঃসময়, *s.* a bad time, a time of trouble.

পড়শু, *adv.* the day before yesterday; the day after to-morrow. *B.* পরশু, পরশ্ব.

মোর, see p. 28.

আর, *more, other.*

দুটা, for দুইটা, two, i. e. a few.

প্রবোধ, *s.* encouragement, consolation, comfort.

জন্মান, *v.* to bring forth, produce, cause.

শোকসান্ত্বনা, *s.* alleviation of sorrow; from শোক, sorrow + সান্ত্বনা, relief, consolation.

করিয়া আইস, lit. having done come back, i. e. go and do it.

বলিয়া দি, *I send word,* I tell them.

সাধ্য, *a.* what is within the compass of one's power or ability. সাধ্য মতে, as far as possible.

শ্রম, *s.* exertion, diligence, labour.

মায়ের, for মার.

প্রতিপালন, *s.* keeping, support.

চেষ্টায় থাকন, lit. to remain (firm) in an endeavour; i. e. to endeavour steadily.

হবেন, for হইবেন.

বাছা, *s.* a little one; here, *my dear.*

পালন, *v.* to nourish, feed, keep. *B.* পালন করণ.

উভয়, *num.* both.

স্থানে, here = নিকটে. Translate *from.*

পর্ব্বত, *s.* a mountain.

সমুদ্র, *s.* the sea.

নিত্য, *adv.* continually.

বহন, *v.* to flow, to move steadily (like wind). Also to lift, bear.

কখন, কখনো, *adv.* ever.

*ঠিক, *adv.* exactly.

আরবার, *adv.* again.

PAGE 146.

অজ্ঞান, *a.* ignorant.

*বাঁকি, *a.* remaining, remainder.

ধূয়াঁ, *s.* smoke. *B.* ধূম.

বেদনা, *s.* pain.

নির্ম্মল, নির্ম্মল, *a.* free from filth, pure.

বাস্প, *s.* vapour, steam.

ফোঁটা, *s.* a drop. Also ফোটা. Repeated to express *drop after drop.*

বল দেখি, বলদেখি, lit. *tell, let me see* (whether you know), i. e. tell me.

ভিজিবে কেন? why should it get wet? *how could it get wet?*

দেখায়, it shows (itself), i. e. *it looks.*

পিষণ, *v.* to grind, pound.

ইট, *s.* a brick.

সূক্ষ্ম, *a.* fine. সূক্ষ্ম করিয়া পিষিলে, *if one pounds finely.*

ধূলা, *s.* dust. Also ধূলী.

তথাপি, *conj.* nevertheless.

গুড়াগাঁড়া, *s.* fragments, particles.

মাত্র, *adv.* only. After a gerund it means *immediately upon,* as

—*Page* 146 *continued*—

দেখিবামাত্র, immediately upon seeing. In such compounds it is also written মাত্রে.

বিন্দু, *s.* a drop.

অদৃশ্য, *a.* invisible.

কিসের, *of what ?*

তেজ, *s.* splendour, power.

সূর্য্য, *s.* the sun.

বাতাসভরে, *s.* through the weight (or power) of wind ; from বাতাস + ভর, weight, influence.

চালিত, *p.* driven.

যথেষ্ট, *a.* abundant, enough ; from যথা, as + ইষ্ট, desired, preferred, desirable.

যোগান, *v.* to supply ; *lit.* to cause to join.

দিয়া, *adv.* by means of.

আইসে যায়, it goes and comes, i. e. it goes backward and forward. The repetition may be expressed by *continually.*

ঘূরণ, *v.* to whirl round, to turn round.

ক্রমে, in process of. ক্রমে ২, gradually, by degrees ; from ক্রম, successive order, regular course.

ঘন, *a.* dense.

PAGE 147.

নীচে, *adv.* down.

উৎপন্ন, *p.* produced.

*কোম্পানী, a (mercantile) company. (English.)

*বাহাদুর, a title, corresponding to *Honourable.*

বার ২, *adv.* many times.

রাজা, *s.* a king.

সোনা, সোণা, *s.* gold. *B.* স্বর্ণ, সুবর্ণ.

খাট, *s.* a bedstead, couch, bed.

শয়ন করণ, *v.* to lie down, to sleep.

পুরুষ, *s.* a man, a male.

সভা, *s.* an assembly, society.

মিলিয়া, joining, agreeing.

দৃষ্টান্ত, *s.* an illustration, simile.

চাসা, চাষা, *s.* one who ploughs, or who tills the ground.

চাসালোক, the peasantry.

ভূমি, *s.* ground, land.

নাবাল, *a.* low.

প্রযুক্ত, *postp.* because.

*হাজিয়া যাওন, *v.* to be flooded or swamped.

ব্যবসায়, *s.* occupation, trade, business.

মাছব্যবসায়, fishing business ; fishing.

সেই রূপ, in like manner, like this.

*ইংলণ্ড, England.

নৌকাযোগে, *adv.* by boat, by ship.

বাণিজ্য, *s.* commerce, trade.

সঞ্চয় করণ, *v.* to gather, collect, amass, lay by.

পূর্ব্বকালে, *adv.* formerly ; from পূর্ব্ব, former + কাল.

ধনী, *a.* wealthy.

হইল, translate, *ago.*

কএক, *num.* some.

হিন্দুস্থান, India, especially that part of it where the Hindi language is spoken ; from হিন্দু, a Hindu + স্থান.

—Page 147 continued—

মনস্থ, *a.* what is in the mind: *s.* determination, purpose. মনস্থ করণ, *v.* to determine.

কেননা, because, for; from কেন, *why?* + না, *is it not so that?*

দূরদেশ, *s.* a distant land. এত দূরদেশ, a land so distant.

পাঠাইতে গেলে, *if one proceeds to send.*

ব্যয়, *s.* outlay, expenditure.

শক্তি, *s.* strength, power.

এই নিমিত্তে, for this reason.

দশ বারো, ten or twelve.

বোঝাই করিয়া দিল, they loaded or freighted.

জলযাত্রা, *s.* a voyage; from জল, water + যাত্রা, a going, a journey.

আশা, *s.* hope.

লাগিল, they began.

PAGE 148.

*অংশিদার, *s.* one who has a share, a partner, shareholder.

অংশী, *s.* *Idem.*

সম্প্রতি, *adv.* now, at present.

অধিকার, *s.* exercising or possessing authority over; right, claim, possession, property, inheritance. অধিকার করণ, *v.* to take possession of, to possess, to lay claim to.

কর, *s.* tribute; the hand.

শাসন, *s.* governing, government.

মধ্যহইতে, *from the midst, from among.*

নিযুক্ত, *p.* appointed. নিযুক্ত করণ, *v.* to appoint. করিয়াথাকে, they are in the habit of, &c.

*কোর্ট অফ ডাইরেক্টর্স, the court of directors.

সভাপতি, *s.* the master or president of an assembly or society; from সভা + পতি, lord.

*সাহেব, *s.* a gentleman.

*জজ, *s.* a judge.

*মাজিষ্ট্রেট, মেজিষ্ট্রেট, a magistrate.

*কলেক্টর, কালেক্টর, a collector.

সেনাপতি, *s.* a general, a military officer; from সেনা, a soldier + পতি.

রাণী, *s.* a queen.

কর্তৃত্ব, *s.* mastery, sovereignty, government. কর্তৃত্ব করণ, to exercise authority or the sovereignty.

অধীন, *a.* subject, dependent on.

বৈ, *adv.* besides. অধীন বৈ কি? *what else but dependent?* i. e. of course they are dependent.

সর্ব্বশ্রেষ্ঠ, *a.* the principal or chief of all; from সর্ব্ব, all + শ্রেষ্ঠ, better, best, chief.

তত্ত্বাবধারণ, *s.* taking notice of the real condition; looking after; visiting; controling; oversight.

অন্যায়, *s.* injustice, wrong.

নিবারণ করণ, *v.* to stop, prevent.

কর্তৃক, *postp.* through the agency of, by.

আর এক, *a.* another.

মন্ত্রী, *s.* a counsellor, minister of state.

—*Page* 148 *continued*—

*কোর্ট অফ কণ্ট্রোল্, the court of control.

অনুমতি, *a.* consent, *permission,* order.

ছাড়া, *postp.* except, without.

*গবরনর, a governor.

মহাসভা, *s.* a great assembly; here the Imperial Parliament is meant.

আজি, *adv.* to-day.

সীমা, *s.* a limit, boundary, frontier.

পাথর, *s.* a stone.

টীপি, *s.* a heap. *B.* টীবি, or ঢিবী.

প্রায়, *adv.* almost, about, generally.

হাত, *s.* a hand, cubit of 1½ foot.

অপেক্ষা, translate, *more than.*

PAGE 149.

কখন ২, *adv.* sometimes.

উঠিতে গেলে, if one proceeds to ascend.

হয় না, it does not succeed.

চড়ন, *v.* to mount, ascend.

লাগে, it fits, i. e. is requisite.

পুকুর, *s.* a tank.

পর্ব্বতশ্রেণী, *s.* a chain or range of mountains; from পর্ব্বত + শ্রেণী, a row, range.

রুই, *s.* the white ant, termite.

একেবারে, *adv.* at once, all at once.

পর্ব্বতশৃঙ্গ, *s.* a mountain peak; from পর্ব্বত + শৃঙ্গ, a horn, peak.

নগর, *s.* a town.

বনমাত্র, from বন, a forest + মাত্র.

বর্দ্ধমান, Burdwán.

*জেলা, *s.* a zillah or district.

বীরভূমি, Beerbhoom.

নামক, *a.* named.

দৃষ্ট, *p.* seen.

বাগ, *s.* a tiger. *B.* বাঘ, ব্যাঘ্র.

ভালুক, *s.* a bear.

বাস করণ, *v.* to dwell.

খণ্ড ২, *adv.* fragments, in fragments; from খণ্ড, *s.* a fragment, piece, section.

*বরফ, *s.* ice, snow.

প্রবল, *s.* strong, powerful, prevalent.

গলন, *v.* to be or become liquid, to [melt.

প্রযুক্ত, *postp.* on account of.

বাড়বানল, *s.* volcanic fire; submarine fire; *lit.* a fiery mare (supposed to be sheltered by the sea); from বড়বা, a mare + অনল, fire.

চূড়া, *s.* a peak, top.

গোলা, *s.* a ball.

গলিত, *p.* melted. গলিত লোহা is intended for *lava.*

পার্শ্ব দিয়া, along the side.

ভস্ম, *s.* ashes.

আচ্ছাদিত করণ, *v.* to cover.

নির্গত হওন, *v.* to come out.

নিদ্রিত, *p.* asleep.

এক প্রকার, in a manner.

জাগন, *v.* to awake.

স্থগিত, *p.* covered, stopped.

PAGE 150.

মেঘগর্জন, মেঘগর্জ্জন, *s.* thunder; from মেঘ, a cloud + গর্জ্জন, roaring, storming.

—*Page* 150 *continued*—

বিদ্যুৎ, *s.* lightning.

ভূমিকম্প, *s.* an earthquake; from ভূমি, ground + কম্প, trembling.

অসম্ভব, *a.* impossible, unlikely, incredible.

জগৎ, *s.* the world.

স্থিতি ও পালনকর্ত্তা; the last word, কর্ত্তা, belongs to স্থিতি as well as to পালন.

স্থিতিকর্ত্তা, *s.* the establisher, sustainer; from স্থিতি, fixed or settled state + কর্ত্তা, a doer.

পালনকর্ত্তা, *s* the preserver.

অসাধ্য, *a.* not within one's power.

দৃষ্টান্তকথা, *s.* a fable, parable; from দৃষ্টান্ত + কথা.

মৃগ, *s.* a deer.

সিংহ, *s.* a lion.

ব্যাধ, *s.* a huntsman.

প্রবেশ করণ, *v.* to enter.

মরণকাল, *s.* the time of death.

দুর্ঘটনা, *s.* mishap, misfortune; from দুঃ, hard, evil + ঘটনা, an event.

তাৎপর্য্য, *s.* meaning, import, object.

ঘটিয়া উঠে, happening it turns out.

আপদ, *s.* trouble, misfortune.

ভয়ানক, *a.* formidable, terrific.

*খরগোশ, *s.* a hare, rabbit.

বাঘিনী, *s.* a tigress.

প্রতি, *a.* every.

সন্তান, *s.* offspring, child. For সন্তানের, it would be allowable to say সন্তানহইতে; but the possessive is better, when a number is referred to.

শ্রেষ্ঠ, *a.* preferable, better, best, chief.

অধম, *a.* low, vulgar, worthless.

ভাল, good; translate, *better.*

PAGE 151.

হংসী, *s.* a goose, a duck. হংস, a gander, a drake.

পোষণ, পুষণ, *v.* to feed, keep.

প্রসব করণ, *v.* to give birth to, bring forth; here, to lay.

মনে ২; the repetition here shows that she repeatedly said so. মনে কহন, *v.* to say to one's self, to reflect; literally, to say in the mind or mentally.

আহার, *s.* taking food, a meal, repast; fare, food.

বাড়ান, *v.* to cause to increase, to stretch out.

পাড়ন, *v.* to let fall, to cause to fall; to *lay;* to pluck.

আশয়, *s.* receptacle; intention, hope.

ভোজন, *s.* eating.

*পেট, *s.* the belly.

ফাটন, *v.* to split. পেট ফাটিয়া is used adverbially, *with the belly split;* like কেমন করিয়া হইল? The phrase পেট ফাটিয়া মরিয়া যাওন, may be considered as one compound verb, answering exactly to the French *crever.*

আকাংক্ষা, or আকাঙ্ক্ষা, *s.* longing after, strong desire.

পুঁজি, *s.* capital, stock, possession.

সুদ্ধ, translate, *even;* literally, inclusive.

—*Page* 151 *continued*—

মশা, *s.* a gnat, musquito.

বৃষ, *s.* a bull.

ষাঁড়, *s. Idem.*

অহঙ্কার, *s.* pride; *lit.* egotism; from অহং, (Sans.) I + করণ.

জ্ঞান করণ, *v.* to consider, view as, suppose.

আমার বসাতে, *through* or *by my sitting.*

তোমার ভার বোধ হয়, you feel a (heavy) burden, or *you feel burdened.*

স্থানান্তর, *s.* a change of place, another place; from স্থান, a place + অন্তর, interval, which in compounds means, a change, or another.

*টের পাওন, *v.* to become or be aware.

প্রতাপ, *s.* splendour, importance.

অভিমান করণ, *v.* to have a high opinion of.

লজ্জা, *s.* shame, disgrace.

কাষ্ঠ, *s.* wood.

বাঁচন, *v. to remain alive,* to be safe.

জরাগ্রস্ত, *a.* infirm, aged; from জরা, *s.* decay, old age + গ্রস্ত, *p.* seized, overcome, involved.

PAGE 152.

কচ্ছপ, *s.* a tortoise.

লক্ষ্য, *s.* an object to be aimed at; a butt, aim: *num.* 100,000, a lac. Also লক্ষ.

আগে, before; translate, *first.*

পোঁছন, same as পঁহুছন, *v.* to arrive.

প্রতিজ্ঞা, *s.* a promise, agreement.

পূর্ব্বক here has its original meaning, *premising, making first;* but it may be rendered *with.*

ক্ষীণতা, *s.* feebleness, slenderness, smallness; from ক্ষীণ, *p.* attenuated, thin, feeble.

লঘুতা, *s.* lightness; from লঘু, *a.* light.

দ্রুতগতি, *s.* swiftness; from দ্রুত, swift + গতি, going, motion.

হেতুক, *postp.* on account of; from হেতু, cause.

গুরুতা, *s.* heaviness; from গুরু, *a.* heavy, weighty, important; *s.* a teacher, religious guide.

মন্দগতি, *s.* slowness; from মন্দ, *a.* slow, inefficient, bad + গতি.

বিরাম, *s.* rest, repose, stopping.

উত্তরণ, *v.* to arrive, get over a difficulty.

লজ্জিত, *p.* ashamed, put to shame.

দুর্বল, দুর্ব্বল, *a.* weak, feeble; from দুঃ + বল.

যুদ্ধ, *s.* fight, *contest,* battle, war. In this sentence বলবান is in the locative case as well as দুর্ব্বল; see p. 20. Translate, *between* the strong and the weak, or between a strong and a weak man.

অসাবধান; from অ, not + সাবধান.

অকর্ত্তব্য; from অ + কর্ত্তব্য.

সবল, *a.* strong; from স, with + বল.

তাচ্ছীল্য, *s.* contempt. *B.* তাচ্ছল্য.

Page 152 continued—

বলহীন, *a.* weak, destitute of strength; from বল + হীন, destitute.

জয়ী, *a.* victorious : *s.* victor.

কণ্টক, *s.* a thorn. কণ্টকবৃক্ষ, *s.* a thornbush.

মালী, *s.* a maker of or dealer in garlands; a gardener.

সেচন করণ, *v.* to sprinkle, wet.

জল সেচন করণ, *v.* to water.

প্রয়াস করণ, *v.* to feel an inclination, to desire.

সতেজ, *a.* illustrious, vigorous; here, *fertile :* from স, with + তেজ, তেজঃ splendour, vigour.

কাঁটা, same as কণ্টক.

বাড়ন, *v.* to grow, increase.

ডাল, *s.* a branch.

পালা, *s.* a shoot, branch. *B.* পল্লব.—পালা usually means *turn;* as, আমার পালা, my turn.

সমুদায়, সমুদয়, *s.* accumulation, total. *a.* all, whole.

ক্রমে, here *gradually,* like ক্রমে ২.

শিকড়, *s.* a root, especially one that branches out wide.

বেড়ন, *v.* to hedge in, surround.

দৌরাত্ম্য, *s.* hard-heartedness, unfeelingness, *insolence,* overbearing spirit, oppression, cruelty; wickedness, from দুঃ, hard + আত্মা, spirit.

অপকার, *s.* an unkind act, unkindness, injury.

কৃষ্ণবর্ণ, *a.* black; from কৃষ্ণ, black + বর্ণ, colour, tribe.

ত্যাগ করিয়া, *having taken off.*

চুণ, *s.* lime.

মাখন, *v.* to smear, rub in.

গাত্র, *s.* the body.

PAGE 153.

লেপন করণ, *v.* to smear, daub.

গৌরবর্ণ, *a.* of a fair complexion; from গৌর, fair + বর্ণ.

বৃথা, *adv.* in vain.

কাল, (pronounce কালো,) *a.* black.

ঘুচন, *v.* to give way, disappear. ঘুচান, *v.* to remove.

ক্ষমতা, *s.* power, authority.

ধাওন, *v.* to run. *B.* দৌড়ন.

গুঁতা, *s.* a blow.

বঞ্চনা, *s.* deceit. বঞ্চনা করণ, *v.* to deceive, trick.

স্বতন্ত্র, *a.* independent, apart.

ভিন্ন, *p.* separated, apart.

একবাক্যতা, *s.* unanimity; from একবাক্য, *a.* unanimous; which is derived from এক + বাক্য.

যাবৎ—তাবৎ, as long as—so long.

শত্রুতা, *s.* enmity, hostility.

প্রবল হওন, *v.* to prevail; from প্রবল, *a.* strong, prevalent.

অনৈক্য, *s.* want of unity; discord; from অ + ঐক্য.

দীর্ঘশৃঙ্গ, *a.* having long horns; from দীর্ঘ, long + শৃঙ্গ: see p. 78, rule 3.

তৃষ্ণাতুর, *a.* thirsty.

জলাশয়, *s.* a sheet of water, pond, &c.; from জল + আশয়, *s.* receptacle.

পাদ, *s.* a foot; here, legs.

বিমর্ষ, *a.* distressed, downcast, sad.

—*Page* 153 *continued*—

দীর্ঘতা, *s.* length.

ইতিমধ্যে, ইতোমধ্যে, *adv.* meanwhile.

ব্যাধ, *s.* a huntsman, fowler.

প্রান্তর, *s.* an open plain.

নিবিড়, *a.* dense.

লতাদিতে, from লতা + আদি.

*শিকারী, *s.* a huntsman.

অনায়াসে, *adv.* easily.

মারিয়া ফেলন, *v.* to kill.

খেদ, *s.* regret, sorrow. খেদ করণ, *v.* to regret, lament.

হেয়জ্ঞান করণ, *v.* to despise; from হেয়, that should be left or abandoned, despicable + জ্ঞান করণ, to consider; or from হেয়জ্ঞান, contempt + করণ.

বধ করণ, *v.* to kill; from বধ, murder, killing. বধ করাণ, *v.* to cause a violent death. In this sentence the latter also must be rendered *have killed me,* not directly, but by means of the huntsmen.

Page 154.

দৃষ্টি করণ, *v.* to see.

দৃষ্টি রাখন, *v.* to keep in view.

গুণ, *s.* a bowstring, towing rope; stretch; tendency; quality, virtue.

তন্মূল্য = তৎমূল্য = তাহার মূল্য. তৎ is the Sanscrit for তাহা, and sometimes for সে or তিনি. In Bengálí it is only used to make compounds with, and assumes various forms, as তদ্, তন্, তল্, &c. according to p. 9, rules 7 and 8.

পরিবার, *s.* household, family; dependents, relatives.

শুষ্ক, *a.* dry.

সরস, *a.* having sap, fresh, juicy, tasty, racy; from স, with + রস, sap, juice.

তৃণ, *s.* grass; this term comprehends all plants with a long and slender stalk, such as that of corn, &c.: it may therefore mean stalk, reed, hay, straw, &c.

পল্লব, *s.* a shoot, sprout.

পীড়া, *s.* pain, illness, distress.

শান্তি, *s.* alleviation, relief, comfort, peace, contentment. পীড়াশান্তি might be printed as one word.

খাদ্য, *a.* eatable: *s.* article of food.

প্রাণবিয়োগ, *s.* death; literally, disjunction or separation of life; from প্রাণ + বিয়োগ, disjunction.

অবিবেচক, *a.* thoughtless, inconsiderate, injudicious.

সিংহ, *s.* a lion.

*শিকার করণ, *v.* to hunt, catch.

বলাধিক্য, *s.* superiority of strength; from বল + আধিক্য, multitude, superiority; which word is derived from অধিক.

হৃষ্টপুষ্ট, *p.* fattened, fat.

উপস্থিত, *p.* arrived, present.

আলয়, *s.* place of abode, house.

গমন করণ, *v.* to go.

হাঁড়া, *s.* a large vessel for cooking.

এতাদৃশ, *a.* like this, such.

—Page 154 continued—

ঘটা, *s.* a crowd; an ado, fuss.

সম্ভবন, *v.* to tally, correspond.

আয়োজন, *s.* preparation (for a meal, &c.)

হিংসুক, *a.* doing harm, destructive.

PAGE 155.

খেঁকশিয়াল, (*f.* —লী,) *s.* a fox.

বার্দ্ধক্য, *s.* old age.

জীবজন্তু, *s.* a living animal; from জীব, life, living thing + জন্তু.

প্রতারণা, *s.* deception, deceit.

প্রণাম, *s.* bowing, salutation.

পশুরাজ, *s.* king of beasts.

উল্কামুখী, *s.* a fox; lit. *a.* having a fiery or red mouth or face.

প্রবৃত্ত, *a.* turning to, disposed to, ready, eager. প্রবৃত্ত হওন, *v.* to turn to, set about, to engage, be disposed.

বিক্রম, *s.* power, valour.

গলা টিপিয়া মারণ, *v.* to throttle, strangle; from গলা, the neck + টিপন, to squeeze + মারণ.

প্রতিমূর্ত্তি, *s.* a *likeness*, picture; a representative.

*দেওয়াল, *s.* a wall. Often the vertical surface only is referred to by this term, irrespectively of the material.

চিত্র করণ, *v.* to draw, paint; from চিত্র, a drawing, painting + করণ.

হাসন, *v.* to laugh.

চিত্রকর, *s.* a draftsman, painter.

গণাক্রান্ত, *a.* partial; from গণ, number, class, party + আক্রান্ত, affected or influenced. In compounds আক্রান্ত generally means *attacked by.*

পার পাইতে, literally, to gain the opposite bank, to get across, i. e. to get out of a difficulty.

সহবর্ত্তী, *a.* being present with: *s.* a companion.

মত, *s.* mode, manner, system, disposition. তোমার মত, like you. এইমত, *a.* such; *adv.* thus.

PAGE 156.

পারি, I can, I may or might; here it indicates an intention, and is equivalent to, *I will try to.*

পুনঃপুনঃ, *adv.* again and again, repeatedly.

সঙ্গী, *s.* a companion, attendant.

আপনা আপনি, of one's own accord or power; by one's self, within one's self.

অতি, *adv.* very.

বিজ্ঞ, *a.* clever, learned.

জানান, *v.* to cause to know, to let one know; *to profess.*

অকৃতিত্ব, *s.* inefficiency.

সমুচিত, *a.* befitting, suitable, right.

ফল, *consequence.*

আপনহইতে, *adv.* accidentally; *lit.* of itself.

ডুবু ২ হইল, was on the point of being drowned.

প্রাণরক্ষার্থে; in order to save his life; from প্রাণ + রক্ষা + অর্থ.

ভর্ৎসনা করণ, *v.* to scold.

—*Page* 156 *continued*—

প্রথমতঃ, *adv.* first; from প্রথম, *num.* first.

বাঁচান, *v.* to save or preserve one's life; causal of বাঁচন.

মুক্ত, *p.* delivered, free. মুক্ত করণ, *v.* to deliver.

পশ্চাৎ, *s.* the back part. *adv.* behind, *afterwards.*

চর্ম্ম, *s.* skin, leather, a *hide;* a shield. Here it means the hide, including the carcase.

দন্ত, *s.* a tooth.

কাটন, *v.* to cut; here, *to tear.*

ব্যাঘ্র, *s.* a tiger.

সজীব, *a.* alive.

থাকিত, if he had remained, i. e. if he were.

হাত, *s.* hand; here, paw.

শক্তিমান, *a.* strong, powerful.

বিপদকাল, বিপৎকাল = বিপদ্ + কাল.

আক্রমণ করণ, *v.* to attack, set upon.

বীরত্ব, *s.* prowess; from বীর, a hero.

PAGE 157.

অঙ্গ, *s.* a member.

বহন, *s.* carrying: *v.* to bear, to move steadily; to blow (wind); to flow (water).

উপকৃত, *p.* assisted, benefited.

পবন, *s.* wind. This word is rarely used in prose, except to personify wind, as here.

পণ, *s.* a wager, pledge.

বস্ত্র, *s.* a garment.

ত্যাগ করণ, *v.* to forsake, leave off; here, *to take off.* ত্যাগ করাণ, is the causal, *to make one take off.*

বেগ, *s.* impulse, rapidity, eagerness. বেগে, *adv.* rapidly, violently.

জড়ান, *v.* to wrap round.

প্রচণ্ড, *a.* prominent, powerful, bold. প্রচণ্ডরূপে, *adv.* powerfully.

উদিত, *p.* come up or into view, risen (sun, moon, &c.); related to উদয়, *s.* rising into view.

অত্যন্ত, *a.* excessive, very great or much: *adv.* exceedingly, very.

খুলিয়া ফেলিল, *took* or *threw off;* literally, *opening* or *undoing it threw.* Respecting this use of ফেলন, see p. 80.

চঞ্চল, *a.* fickle, unsteady.

সুস্থির, *a.* steady, settled, well established.

অভিপ্রায়, *s.* intention, meaning.

অনায়াসে, *adv.* easily.

সিদ্ধ, *p.* completed, accomplished, perfected, perfect.

আর একটা, the other. *B.* দ্বিতীয়.

জিনন, *v.* to conquer.

ঝটকান, *v.* to flap.

ছোঁ মারণ, *v.* to make a dash at, to pounce upon.

পরাক্রম, *s.* strength, power.

অহঙ্কার করিলে, *if one shows pride.*

PAGE 158.

নেকড়িয়া (বাঘ or ব্যাঘ্র), *s.* a hyena, a wolf.

—*Page* 158 *continued*—

গোচর্ম্ম, *s.* the hide or carcase of an ox or a cow; from গো, an ox, a cow + চর্ম্ম.

পরিপূর্ণ, *p.* filled, full, fulfilled, complete.

চামড়া, *s.* same as চর্ম্ম, hide, skin, leather, carcase.

ঐক্য, *s.* oneness, union, unanimity, accord. ঐক্য হইয়া, unanimously. From এক.

সুতরাং, *adv.* of course, consequently.

অল্পবুদ্ধি, *a.* having little sense.

নিষ্ফল, *a.* fruitless, useless, worthless.

যদ্যপি, *conj.* even if, although. In the vulgar language it is used instead of the simple যদি, *if.* ও is redundant.

চাতুরী, *s.* craftiness.

রত, *p.* attached, devoted, given. Translate, *although in general the fox is more given to craftiness than to fun.*

বার, *s.* day; combined with numbers, it means *times*, as একবার, once, তিন বার, three times.

দৃঢ়, *a.* firm: *adv.* firmly.

পরিহাস করণ, *v.* to ridicule, to amuse one's self, play a trick.

আড়ম্বর, *s.* an ado; empty noise.

মধ্যাহ্নভোজন, *s.* dinner. This is a word fabricated by some translator; it is derived from মধ্যাহ্ন, mid-day + ভোজন, eating; a repast.

চৌড়া, *a.* wide.

অথচ, *conj.* and further. This is an old fashioned word which is better avoided in Bengálí.

চেট্কা, *a.* flat, shallow.

ঝোল, *s.* broth.

ভোজনস্থান; from ভোজন + স্থান.

অগ্রভাগ, *s.* the forepart; from অগ্র + ভাগ.

ডুবান, *v.* to dip.

কৃতসাধ্য, *a.* having done what was to have been accomplished, successful. কৃতসাধ্যে, *adv.* successfully: from কৃত + সাধ্য.

নিবৃত্তি করণ, *v.* to put a stop or an end to.

চাটন, *v.* to lick up.

খাও না, will not you eat? This is the polite form of the imperative, equivalent to our *please eat.* So বস না, please to sit down. The verb appears to have originally been in the indicative mood; but the imperative is used in the same way; as, আপনি বসুন না, which may be analyzed thus: Let your honour sit down; or is it not agreeable?

নিমন্ত্রিত, *p.* invited.

ভক্ষ্য, *a.* eatable.

তোমাকে কেমন লাগে, what impression does it make upon you? i. e. how do you like it?

রহস্য করণ, *v.* to joke.

বিদায়কাল; from বিদায় + কাল.

দৃঢ় করিয়া, firmly, strongly.

ধরণ, here to press.

অস্বীকার করণ, *v.* to deny, refuse.

—*Page* 158 *continued*—

নিয়মিত, *p.* appointed, agreed upon; regular.

ক্রমে, in consequence of.

লঘুতা, *s.* lightness, levity; inferiority.

গলালম্বা, *a.* having a long neck.

ঘট, *s.* an earthen vessel for drinking out of.

কুটি, *s.* a piece. Repeated to show that it should be rendered by *piece after piece.*

মাংস, *s.* flesh, meat.

Page 159.

স্বাদ, *s.* flavour, taste.

গ্রহণ করণ, here, *to obtain.*

বুভুক্ষু, *a.* desiring to eat, hungry.

দিয়া, here *passing* or *putting.*

*চামচ, *s.* a spoon; a wooden one is meant.

উপরপীঠ, *s.* the upper surface; from উপর + পীঠ, back, or any object presenting a flat surface.

মুচকন, *v.* to move the mouth for the purpose of smiling, to smile.

ক্ষুধা, here, *appetite.*

বিলক্ষণ, *a.* distinguished, excellent.

প্রসন্ন, *a.* pleased, favourable, cheerful.

বাসনা, *s.* desire.

হেঁট, *adv.* slanting, inclined, bent. হেঁট করণ, to stoop, hang down.

অসন্তুষ্ট, *a.* displeased, dissatisfied.

বিরক্ত, *p.* averse, displeased, annoyed.

সহন, *v.* to bear.

ফিরে, *adv.* again.

গদ্য, *s.* prose, *pleasantry.*

বেঙ্গ, *s.* a frog. Also বেং, ব্যাং.

বিল, *s.* a sheet of stagnant water; a ditch, marsh, shallow lake.

বসতি, *s.* an abode.

খাপরা, *s.* a tile, potsherd.

একজাই, *adv.* continuously, without intermission.

ভীত, *p.* frightened, afraid.

শেষে, *adv.* at last.

সাহসী, *a.* courageous, bold.

বাড়ান, *v.* to stretch out, cause to grow.

প্রিয়, *a.* beloved, dear.

ত্বরা, *s.* quickness, haste. ত্বরাতে, ত্বরায়, *adv.* in haste, quickly.

জাতি, *s.* the class in which one is born; race, tribe, kind, caste.

নিষ্ঠুর, *a.* merciless, cruel.

বিনাশ, *s.* destruction, ruin, loss. This word must be construed with কুশল, as well as with সুখ: translate, *the destruction of the welfare and happiness.*

নিষ্ঠুরতা, *s.* cruelty.

গোরক্ষক, *s.* a keeper of cows, a cowherd; from গো + রক্ষক.

কৃষক, *s.* one who tills the ground, a peasant.

রাখাল, *s.* a cowherd, shepherd.

গোচারণ করণ, *v.* to tend or watch cows or oxen while grazing; from গো + চারণ, to cause to graze. চরণ, *s.* a foot: *v.* to graze. Causal, চরাণ or চারণ, to cause to graze, &c.

—*Page* 159 *continued*—

পরিহাসক্রমে, by way of joking; from পরিহাস + ক্রম.

চীৎকারশব্দ, *s.* a scream; from চীৎকার, screaming + শব্দ.

রক্ষা করণ, *v.* to keep, preserve, deliver, protect, *defend.*

PAGE 160.

লগুড়, *s.* a club.

অস্ত্র, *s.* a weapon, implement.

অপ্রস্তুত, *a.* unprepared, perplexed.

বাস্তবিক, *a.* real, veritable.

পাল, *s.* a herd, flock.

ইহাতে, *adv.* at this, upon this.

পূর্ব্বমত, *adv.* as before.

উচ্চৈঃস্বর, *s.* a loud voice; from উচ্চৈঃ, high, loud + স্বর, voice, tune, vowel.

প্রবঞ্চনা, *s.* deception. প্রবঞ্চনা করণ, *v.* to deceive.

রক্ষার্থে; from রক্ষা + অর্থ.

মিথ্যাছল; from মিথ্যা + ছল.

মিথ্যাবাদী, *a.* telling lies, lying. *s.* a liar.

কোন ক্রমে, by some chance.

বক, *s.* a heron, paddy-bird.

কাদাখোঁচা, *s.* a bird the species of which appears to be doubtful; probably a kind of snipe.

পক্ষী, *s.* a bird.

দৈবাৎ, *adv.* providentially, accidentally.

অনাবৃষ্টি, *s.* want of rain, drought.

কর্দ্দম, *s.* mud, mire.

অভ্যাস, *s.* study, practice.

মৃতপ্রায়, *a.* almost dead, at the point of death.

পঙ্ক, *s.* mire.

উদ্ধারণ, *s.* snatching up or out; delivering.

নৃত্য, *s.* dance. নৃত্য করে, danced or hopped about. The present tense is here used for the past; see p. 52.

উপায়ান্তর = উপায়, *s.* resource, means, way + অন্তর. See স্থানান্তর, p. 305.

ভাগ্যবান, *a.* fortunate, lucky, well off.

বহু, *a.* much.

কালাবধি = কাল + অবধি.

ব্যবহার, *s.* here relation, intercourse, implying an interchange of active services.

হৃদ্যতা, *s.* intimacy, affection.

বন্ধুতা, *s.* friendship.

নিরূপণ করণ, *v.* to plan, settle, appoint.

আহরণ করণ, *v.* to seize, obtain.

PAGE 161.

অনাহারে, *adv.* without food, without having eaten.

ক্লিষ্ট, *p.* distressed, pinched.

অনুচর, *s.* a follower, attendant, companion.

যোগ্যতা, *s.* worthiness, propriety, ability. Translate, *it is in thy power.*

পরোপকার, *s.* assistance to others.

কাতর, *a.* downcast, afflicted.

যেহেতুক, *conj.* because.

অরোগী, *a.* not ill; in good health.

নিরর্থক, *a.* without an object, of no use, vain, nonsensical.

—*Page* 161 *continued*—

রোগী, *a*. ill, sickly.

সার্থক, *a*. having an object, answering an end, sensible.

দয়াশীল, *a*. kindly or mercifully disposed.

আরোপিত, *p*. put on, assumed, pretended.

সরলতা, *s*. straight-forwardness, honesty; from সরল, *a*. straight, straight-forward; honest. সরলতা ব্যবহার, the exercise of straight-forwardness; i. e. a straight-forward manner.

দোষানুসন্ধান, *s*. fault-finding; from দোষ + অনুসন্ধান, *s*. tracing a joint or crack or vestige; investigating, searching.

আশ্রিত, *p*. availing one's self of; seeking a refuge; *looking for aid* or protection.

জানিয়া, considering him (as looking to himself for aid).

মহাবৃষ্টি = মহা or মহৎ, great + বৃষ্টি.

মনে ২ করিল, thought (repeatedly).

প্রত্যুপকার, *s*. a return of kindness or assistance, active gratitude.

দূরে থাকুক, let it remain far removed (from your mind); do not think of such a thing. Generally rendered, *far from*.

সহ্য, *a*. bearable. সহ্য করণ, *v*. to bear, endure.

শঠ, *a*. crafty, knave-like.

অসদ্, অসৎ, *a*. not good, worthless, vicious.

নানাবিধ, *a*. of various kinds.

প্রীতিজনক, *a* producing affection; affectionate, touching.

বাক্য, *s*. what is said, a word, expression, sentence.

কল্পিত, *p*. invented, feigned.

কার্য্যোদ্ধার, *s*. securing one's object.

গাদা, *s*. a heap.

ক্ষুধিত, *a*. hungry.

তর্জন, তর্জ্জন, *s*. growling, scolding, bullying, railing.

হিংসক, *a*. doing harm, mischievous, destructive; *envious*, malicious.

হিংসা, *s*. harm, injury, *envy*.

নাশ, *s*. destruction, ruin.

PAGE 162.

অনাহারী, *a*. not eating, without food.

দ্বেষ, *s*. *malice*, hatred, envy.

ক্রোধ, *s*. anger.

কৃষ্ণসর্প, *s*. a black snake, a species of cobra de capello.

শীতকাল, *s*. the cold season, winter.

প্রত্যূষে, *adv*. early (in the morning).

আবৃত, *p*. *covered*, sheltered.

মৃতবৎ, *a*. apparently dead, almost dead. বৎ, as a termination (although originally only the neuter form of বান্) often means *like*.

সর্প, *s*. a snake.

সদয়, *a*. compassionate.

যত্ন, *s*. active endeavour, effort, zeal.

—*Page* 162 *continued*—

উত্তাপ, *s. warmth,* heat, violence.

কলা, *s.* a *plantain,* digit of the moon, part; mechanical art, fraud.

প্রণয়, *s.* friendly feeling.

কালক্ষেপণ করণ; from কাল + ক্ষেপণ করণ, to throw or toss, to waste or *spend* time.

কৃষকপুত্র; from কৃষক + পুত্র.

দণ্ডাঘাত, *s.* beating with a stick; from দণ্ড, *s.* a stick, sceptre; beating, punishment + আঘাত.

স্বজাতীয়, *a.* belonging to or natural to one's own tribe or race.

ধর্ম্মানুসারে = ধর্ম্ম + অনুসার.

দংশন করণ, *v.* to bite.

অনন্তর, *adv.* subsequently.

পাপিষ্ঠ, *s.* a sinner, a rascal.

মৃত্যাবস্থা, *s.* dying condition.

জাতীয়, *a.* belonging or natural to a tribe or race.

অকার্য্য, *s.* a foolish or evil deed.

অনুপকার, *s.* injury.

কাংশ্যবণিক, *s.* a dealer in tinware. কাঁশারী, কাংশারী, *s.* a tinker. *B.* কাংস্যবণিক, কাংসারী.

*দোকান, *s.* a shop.

ক্রয় করণ, *v.* to buy.

ক্রেতা, *s.* a purchaser, customer.

ইত্যবসরে, *adv.* meanwhile.

ঘটী, *s.* a small narrow-necked vessel for holding water.

চুরি করণ, *v.* to steal, abstract. Also চুরী করণ.

পরিধেয়, *a.* that should be put around. পরিধেয় বস্ত্র, the garment worn round the waist, differing from the গাত্রীয় or উত্তরীয় বস্ত্র, which is thrown over the shoulders.

লুকান, or more commonly লুকাইয়া রাখন, *v.* to hide, conceal.

অন্য, *a.* another.

PAGE 163.

*খরিদার, *s.* a purchaser, customer.

তৎক্ষণাৎ, *adv.* from that moment, or time; immediately.

চোর বলিয়া, *calling them thieves.*

শপথ, *s.* an oath. শপথ করণ, to swear.

আমার স্থানে, with me, upon my person.

নির্দ্দিষ্ট করণ, *v.* to point out, single out, identify.

আমাকে ছাপাইলা, *you have concealed it from me.* আমাকে is the dative case.

সর্ব্বজ্ঞ, *a.* knowing all things, omniscient.

অন্তর্যামী, *a.* pervading or searching the heart.

শাস্তি, *s.* award, punishment.

মহাপাতক, *s.* a crime; from মহা + পাতক, sin, guilt.

ধরা পড়ন, *v.* to be caught.

উত্তীর্ণ, *p.* arrived, got over or across, escaped.

প্রতিফল, *s.* retribution, recompense.

সর্ব্বব্যাপী, *a.* all-pervading. The Hindus fancy that the Supreme Being pervades all things in a manner similar to that in which light pervades glass. This idea

—*Page* 163 *continued*—

is essentially different from the Christian doctrine of the divine omnipresence.

মৃগয়া, *s.* hunting, the chase; from মৃগ, a deer. [ভার.

বৃহৎ, *a.* large. বৃহদ্ভার = বৃহৎ +

দিনাবসান = দিন + অবসান, *s.* termination, close.

লোভ, *s.* desire to get; eagerness after gain, covetousness.

আম্রবৃক্ষ; from আম্র, *s.* a mango + বৃক্ষ.

তল, *s.* the sole; bottom (of a river); foot (of a tree); lowest part.

পরিপক্ক, *a.* fully ripe or cooked.

বিষজ্বালা; from বিষ, *s.* venom, poison + জ্বালা, *s.* burning, heat, inflammation.

বাণ, *s.* an arrow.

ত্যাগ করণ, here, *to discharge.*

আগমন, *s.* coming, arriving.

রন্ধন করণ, *v.* to cook.

PAGE 164.

হৃষ্টচিত্ত, *a.* rejoiced in heart; from হৃষ্ট, *p.* rejoiced, glad + চিত্ত.

স্বচ্ছন্দে, *adv.* free from controul or compulsion; spontaneously, cheerfully; at pleasure. Here render *comfortably.*

কোন রূপে, *adv.* any how.

কল্য, *adv.* yesterday; to-morrow.

অল্পে ২, *adv.* little by little.

যে, (after বিবেচনা করিল,) cannot be translated, and is not good Bengálí.

চর্ম্মনির্ম্মিত, *a.* made of leather; from চর্ম্ম + নির্ম্মিত, *p.* made.

স্পর্শ করণ, *v.* to touch.

ছিড়ন, *v.* to tear. Also চিড়ন, or চিরণ.

হুল, *s.* a sting; here, *a point.*

গলায়, *in his throat.*

বদ্ধ হইয়া, *being fixed.*

যাবতীয়, *a.* of all sorts.

ঘুঘু, *s.* a dove.

তৃষ্ণার্ত্ত, *a.* thirsty.

স্রোত, স্রোতঃ, *s.* the current.

ভাসিয়া চলিল, lit. floating went; render, *was being carried away.*

ইতোমধ্যে, *adv.* meanwhile.

মধুমক্ষিকা, *s.* a bee; from মধু, honey + মক্ষিকা, a fly. মৌমাছি is from মৌ, honey + মাছি, a fly. The former is the Sanscrit, the latter the familiar form.

বিপদগ্রস্ত; from বিপদ + গ্রস্ত.

প্রান্তভাগ, *s.* extremity, here *edge;* from প্রান্ত, limit, extremity + ভাগ, part.

নামাইয়া দিল, *let down.*

অবলম্বন করণ, *v.* to hang on, cling to, rely upon. অবলম্বন, *s.* a reliance, support.

প্রাণরক্ষা, *s.* preservation of life.

জালদড়ি, জালদড়ী, *s.* from জাল + দড়ী. জালদড়ী টানন, *v.* to draw the net together. দড়ী is plural.

রক্ষার্থে = রক্ষা + অর্থ.

ভেক, *s.* a frog.

প্রকাণ্ডশরীর, *a.* having a large body, gigantic; from প্রকাণ্ড, *a.* lofty, stout, gigantic + শরীর.

—*Page* 164 *continued*—

প্রবীণ, *a.* clever, here used ironically.

হিংসু, *a.* envious. *B.* হিংসক.

বিস্তৃত করণ, *v.* to extend, *stretch out.*

PAGE 165.

অপত্য, *s.* a child, offspring.

অসম্ভবাকার, *a.* of incredible form or size, monstrous; from অসম্ভব + আকার. [(as).

দ্বিগুণ, *a.* twofold, double, twice

স্থূল, *a.* thick. ইহা অপেক্ষায় দ্বিগুণ স্থূল, literally, twice stouter than this, i. e. twice as stout. This idiom is also found in several European languages, as in French, *deux fois plus gros.*

লম্ফ দেওন, *v.* to jump; lit. to give a jump.

শ্বাস, *s.* the breath.

অবরোধ করণ, *v.* to stop up, to stop.

স্ফীত, *p.* swollen. স্ফীত করণ, *v.* to inflate.

অতিক্রম করণ, *v.* to overstep, exceed, transgress.

যে ব্যক্তি যেমত সে তদনুসারে চলুক, of whatever condition a man may be, according to that let him walk, (i. e. conduct himself.) This use of a double relative and a corresponding double demonstrative pronoun is highly idiomatic. In translating such sentences one relative pronoun must be rendered by *a* or *any*, and the other usually by *whoever* or *whichever* or *whatever;* as, যে যাহার বন্ধু সে তাহার মঙ্গলের চেষ্টা করুক, whoseever friend a man is, let him seek his welfare.

বিপরীত, *a.* opposed, contrary. বিপরীতাচরণ, from বিপরীত + আচরণ.

মান্যতা, *s.* respectability.

স্বয়ং, *a.* self, himself: *adv.* of itself.

ধনবান, *a.* wealthy.

সামর্থ্য, *s.* capability, power.

অপমানিত, *p.* disgraced, insulted.

সঞ্চিত, *p.* gathered, accumulated.

সংগ্রহ করণ, *v.* to *collect,* compile, arrange.

নির্জন, *a.* removed from people, secluded, solitary, uninhabited; from নিঃ, without + জন, a person.

প্রস্তুত করণ, *v.* to prepare; here, *to lay up in store.*

নিয়ত, *a.* directed, appointed, regular, constant. *adv. constantly.*

প্রতারক, *a.* deceitful: *s.* a deceiver, rogue.

সংগৃহীত, *p.* collected.

সখা, *s.* a companion, friend. *f.* সখী.

বহুকাল; from বহু + কাল.

অজ্ঞাত, *a. unknown,* not acquainted with.

অপরিচিত, *a.* unknown. The former word implies that he knew nothing about the jackal from any quarter, whilst অপরি-

—*Page* 165 *continued*—

চিত implies that he had no personal acquaintance with him.

প্রণয়ের আলাপ, tone (or address) belonging to or indicating a friendly feeling. চিহ্ন, *a sign*, may be supplied.

সন্দিগ্ধ, *p.* doubted, doubtful; exercised by doubts, suspicious, hesitating.

তদর্থে; from তৎ + অর্থ.

কিঞ্চিৎ, *adv.* a little, somewhat.

বহির্গমন, *s.* going out; from বহিঃ, out (only used in compounds) + গমন.

স্বীয়, *pron.* own.

সমীপ, *s.* vicinity, presence. সমীপে, near, before (locally).

মেষপালক, *s.* a shepherd; from মেষ + পালক, a nourisher, keeper.

ঘর্ণিতমস্তক, *a.* having the head turned; giddy, crazy: here it is used like *crazy* in the English phrase, a crazy ship. From ঘূর্ণিত, *p.* whirled round + মস্তক, *s.* the head.

অত্যল্প, *adv.* = অতি + অল্প. See p. 18, rule 3.

লইয়া গেলে, *if you take.*

PAGE 166.

মন্দকারী, *a.* mischievous, malicious.

সম্বরণ, *s.* checking, keeping under.

কি পর্য্যন্ত? to what lengths?

দুষ্কর্ম্ম, *s.* an evil deed, a crime.

না; see p. 93.

মূষিক, *s.* a mouse.

তীক্ষ্ণ, *a.* sharp, acute.

নখবিশিষ্ট, *a.* from নখ + বিশিষ্ট, *p.* distinguished by; possessed of (a peculiarity); provided with.

ভয়ানকাকার = ভয়ানক + আকার. Compounds like this are pedantic.

অস্ত্রস্বরূপ; from অস্ত্র + স্বরূপ, weapons of a peculiar form, weapon-like. See p. 20. It might also be দন্তরূপ অস্ত্র.

স্তব, *s.* praise, flattery. Praise being one of the means by which the Hindus hope to obtain the favour of their gods, all words expressive of it may also convey the idea of supplication.

পরিতোষ, *s.* satisfaction.

মহিমা, *s.* greatness, majesty.

বাহুল্য, *s.* multitude, abundance. Here translate, *great display.*

সদন্তঃকরণ, *s.* a good heart, kind disposition; from সৎ + অন্তঃকরণ, heart. This word is more frequently used as an adjective, kind-hearted, good-natured.

পূর্ব্বোপকার, *s.* from পূর্ব্ব + উপকার. See p. 8, rule 2.

স্মরণ করণ, *v.* to remember.

পরিত্রাণ, *s.* complete deliverance, the result of which is safety, salvation. পরিত্রাণ করিল, *saved.*

সৃষ্টি, *s.* creating, creation.

প্রণয়ী, *a.* having a friendly feeling.

—*Page* 166 *continued*—

দেশান্তর, *s.* another country; from দেশ + অন্তর.

দস্যুস্থাপিত, *a.* placed by robbers; from দস্যু, *s.* a robber + স্থাপিত, placed.

পাত্রস্থ, *a.* situated in a vessel; from পাত্র + স্থ, situated. স্থ is only used as a termination. A longer form, which may be used as a separate word, is স্থিত.

স্বর্ণমুদ্রা, *s.* a gold coin; from স্বর্ণ + মুদ্রা.

হস্তগত, *a.* come into one's hand or power, obtained, subjected.

অর্থলাভ, *s.* acquisition of wealth; gain.

সৌভাগ্য, *s.* good luck; fortune.

PAGE 167.

মুদ্রাপ্রাপ্ত, *a.* he who had obtained the coin; from মুদ্রা + প্রাপ্ত.

স্বয়ং, here, *by myself,* alone.

অংশ, *s.* a share.

অধিকারী, *s.* an owner.

বন্ধুদ্বয়; from বন্ধু + দ্বয়, a couple, two.

পতিত, *p.* fallen.

তাহাকে বন্ধু বলা যাইতে পারে না. Respecting the objective তাহাকে with the passive verb see p. 87. It should however be observed that almost every passive verb may be construed with an objective case; as, তাহাকে মারা যায়. This idiom may be explained by rendering, (*The process of*) *beating him goes on.* It is not practicable to render every phrase in this way, but this analysis furnishes the key to the use of the objective case with the passive.

লৌহ, *s.* iron. Here it is used, as in English, like an adjective.

উখা, *s.* a file.

কর্মকার, *s.* a workman, mechanic, smith.

তৎকাল; from তৎ + কাল.

সম্মুখ, *s.* the place in front, or before one's face. সম্মুখে, *postp.* in the presence of, before: *adv.* in front, ahead, *at hand,* &c.

তীব্রধার, *a.* having a sharp edge; from তীব্র, sharp, severe + ধার.

ধাতু, *s.* metal, ore, raw material; (in grammar) a verbal root.

অপ্রাণী, *a.* not animated; without a soul.

ওষ্ঠ, *s.* the upper lip, the lip.

বারম্বার, *adv.* again and again. Same as বারবার.

ক্ষত, *s.* a wound. ক্ষত করণ, *v.* to wound, lacerate.

রাগ, *s.* redness of the face, passion, anger.

পথিক, *s.* one who is on the road; a passer by, a traveller.

মাংসভোজী, *s.* one who eats flesh; from মাংস + ভোজন. As the Hindus for the most part consider all animal life as a portion of the deity, and believe the doctrine of the transmigration of the soul, they view it as wrong to partake of animal

—*Page* 167 *continued*—

food, lest they should eat God, or feast on a bráhman, or on their own ancestors. It is true that very many do eat fish and other animal substances; but they plead necessity for this and acknowledge that they do wrong. Others, however, laugh both at the principle and the inference. Such a one is meant here, and the fable is intended to show, on the principles of true Hinduism, that he must be a monster.

ছাগবৎস, *s.* from ছাগ + বৎস.

ছুরিকা, *s.* a knife.

বিনতি, *s.* humility, supplication.

বধকারী, *a.* killing: *s.* a murderer.

যাজ্ঞা করণ, *v.* to request.

একদৃষ্টে, *lit.* with one look, steadily.

চাহন, *v.* to look, stare; to wish, desire, want, demand. When it means to look or stare, it is usually compounded with another verb; as here, চাহিয়া রহন, to keep looking or staring.

মাংসাশী, *s.* one who eats flesh.

ছিন্ন, *p.* cut asunder, severed, torn. ছিন্ন করণ, *v.* to sever, tear.

মুণ্ড, *s.* the head.

যাতনা, *s.* agonizing pain.

হস্তপাদাদি, *s.* this word may be rendered by *extremities;* from হস্ত, hand + পাদ, foot + আদি.

আকর্ষণ, *s.* attracting, pulling; here contraction or convulsion.

——

PAGE 168.

বিশেষ, *s.* peculiarity, characteristic mark, distinction, detail, difference: *a.* peculiar, characteristic, special, different, &c.

বৃদ্ধ, *a.* old.

পশ্বাদি; from পশু + আদি; see p. 8, rule 3.

যৌবনাবস্থা, *s.* the state of youthful vigour; from যৌবন, the age of mature youth + অবস্থা, *s.* state, condition.

দুর্বৃত্ত, *a.* of a hard disposition.

অপকারী, *a.* inflicting harm; churlish, malicious.

বয়োধিক = বয়স or বয়ঃ + অধিক. See p. 9, rule 6.

হীন, *a.* destitute. শক্তিহীন, *a.* destitute of strength. চলিবার শক্তিহীন, destitute of the power of walking.

কোঠর, কোটর, *s.* a den.

বনস্থ, *a.* from বন + স্থ.

স্থানে, is here a postposition, near, at the hands of.

ইচ্ছাক্রমে, *adv.* to their heart's desire; from ইচ্ছা + ক্রম.

গর্দ্দভ, *s.* an ass.

পদাঘাত, *s.* a hitting with the foot, a kick. পদাঘাত করণ, *v.* to kick.

দুর্বৃত্ততা, *s.* a hard disposition.

সদ্ব্যবহার, *s.* good treatment, good behaviour.

ক্ষমতাপন্ন, *a.* endowed with power; powerful.

লয়, *s.* dissolution.

শকট, *s.* a car, cart, wagon.

—*Page* 168 *continued*—

তৎকর্ত্তৃক; from তৎ + কর্ত্তৃক.

মৃত্তিকা, *s.* earth, mould, soil.

লীন, *p.* taken, dissolved, absorbed, *reduced to.*

ধর্ম্মাচরণ, *s.* righteous conduct; from ধর্ম্ম + আচরণ.

ব্যতীত, *p.* passed, excepted, interdicted. Here translate, *without.*

উপকারে আসিবে, *will come in for aid*, i. e. will obtain aid.

গৃহস্থ, *s.* a householder, as distinguished from a student or an ascetic.

পুষণ, *v.* to feed, nourish, keep. *B.* পোষণ.

অতীচ্ছুক = অতি + ইচ্ছুক. See p. 8, rule 1. ইচ্ছুক, *a.* desirous.

বলি, *s.* a victim. বলি দেওন, or বলিদান করণ, *v.* to sacrifice.

ছানা, *s.* a little one, a young animal.

প্রাণদান, *s.* the gift of life, i. e. respite from death.

PAGE 169.

শাস্ত্রোক্ত, *a.* said or prescribed in the shástras; from শাস্ত্র + উক্ত.

ছাগী, *s.* a she goat.

পুণ্যবান, *a.* meritorious, righteous, virtuous.

সন্তোষ, *s.* gratification, pleasure.

স্বহস্তে = আপন হস্তে.

উদ্যত, *a.* ready.

উপজন, *v.* to arise. This verb is scarcely ever used. জন্মিল, or উপস্থিত হইল, would be preferable.

*কশাই, *s.* a butcher. Also কসাই.

হত্যা, *s.* killing, murder.

সুখভোগ, *s.* enjoyment of pleasure.

অভিপ্রেত, *p.* aimed at: *s.* object, intention.

অসৎকর্ম্ম, *s.* an evil deed; from অসৎ, not good, evil + কর্ম্ম.

কাষ্ঠনির্ম্মিত, *a.* made of wood.

পুত্তলিকা, *s.* an image.

সূত্রধর, *s.* a carpenter.

মূর্ত্তি, *s.* form, shape; image. In this last sense it is not, like পুত্তলিকা, restricted to representations of men and gods.

সুগঠন, *s.* fine workmanship: *a.* well executed; from সু + গঠন, making, shaping, building.

অনুপম, *a.* incomparable, unequalled.

নিরীক্ষণ করণ, *v.* to eye, contemplate.

মনোহর, *a.* captivating, interesting, fine.

বাহ্য, *a. outward* (from বহিঃ); bearable (from বহন).

অন্যান্য = অন্য অন্য, various other.

তৃষ্ণা, *s.* thirst.

কূপ, *s.* a well.

প্রবিষ্ট, *p.* entered. প্রবিষ্ট হওন, *v.* to enter.

মিত্র, *s.* a friend.

অগ্রের পদ, *s.* the fore foot.

ঊর্দ্ধ, *a.* high. ঊর্দ্ধ করণ, *v.* to lift up.

পশ্চাৎ পদ, or পশ্চাতের পদ, the hind foot.

—*Page* 169 *continued*—

নির্ভর দেওন, *v.* to lean upon for support, to depend upon.

বহিষ্কৃত, *a.* put out. বহিষ্কৃত করণ, *v.* to put out.

মহাহৃষ্টচিত্ত, *a.* greatly rejoiced.

PAGE 170.

ধূর্ত, *a.* crafty, roguish.

উদ্ধার, *s.* snatching up or out, extrication, deliverance.

স্বার্থপর, *a.* clever as to his own interest, selfish; from স্ব + অর্থ + পর, which in compounds means *eminent*.

আত্মম্ভরী, *a.* greedy, selfish; from আত্ম, self + ভরী, filling.

চরণ, *v.* to graze.

পৃষ্ঠ, *s.* any flat surface, the back.

ঠোকরাণ, *v.* to peck.

নির্ব্বিরোধী, *a.* harmless.

নিরীহ, *a.* tranquil, limpid, harmless.

দীনহীন, *a.* destitute of all; often used, like the word poor, not only in its natural, but also in its proverbial sense; as here, *poor I.*

চতুষ্পদ, *a.* four-footed: *s.* a quadruped.

চড়িয়া থাকিবা, see pp. 51, 52. Here translate, *you may be in the habit of mounting* or *riding*; not, *you may have mounted.*

এমন সাহস, translate, *sufficient courage.*

স্থানবিশেষ, translate, *in different places.*

উপদ্রোহ, *s.* annoyance, maliciousness.

শিষ্টতা, *s.* docility, civility, good behaviour.

ব্যবহার করণ, *v.* to practise.

ক্ষীণ, *a.* attenuated, thin, feeble.

শিষ্ট, *a.* drilled; docile, civil, well-behaved.

রীতি, *s.* manner, rite.

সহিষ্ণু, *a.* willing to bear, patient.

নিকটেও যায় না, *they do not even venture near.*

বেজী, *s.* an ichneumon, commonly called mungoose.

কৃষী, *s.* a husbandman.

শস্যহিংসুক, *a.* injuring or destroying corn; from শস্য + হিংসুক. Such easy compounds will in future not be explained.

দৈবক্রমে, *adv.* accidentally.

দুরদৃষ্ট, *a.* ill fate; from দুঃ + অদৃষ্ট, fate, (*lit.* what cannot be seen, because it refers back to a former state of existence.)

কোমলশরীর, *a.* of a soft body; from কোমল, soft + শরীর.

রজ্জু, *s.* a string, rope.

ছিন্নভিন্ন, *a.* severed, scattered: here only *sadly cut;* from ছিন্ন, cut + ভিন্ন, separated.

স্তবস্তোত্র, *s.* repeated praise; from স্তব + স্তোত্র, praise, flattery.

অসূয়া, *s.* ill-feeling, suspicion, dissatisfaction, detraction.

PAGE 171.

চিরকাল, *s.* a long time, perpetuity. The construction will be understood by translating, *I am a protégé of yours of long standing.*

—*Page* 171 *continued*—

ব্যতীত, translate *except.* The construction is pleonastic, and highly idiomatic. It may be explained thus: *I have never done you any harm, or indeed anything but kindness.*

ক্ষতিকারক, *a.* mischievous.

তাহাকে is inserted according to a peculiar idiom of the familiar style, which may be explained thus: *and as for that mischievous creature the mouse, I destroy it.*

অপচয়, *s.* diminution of a stock or hoard; detriment, waste.

যথার্থ, *a.* coming up to its value, real, correct, true, genuine, just.

মন্দকারী, *a.* doing evil.

অসৎসঙ্গ, *s.* the company of the bad.

না করে; the nominative to be supplied is *one,* the French *on.*

কপোত, *s.* a pigeon.

শত্রুহস্তে = শত্রুর হস্তে.

*রণসিঙ্গাবাদ্যকর, *s.* a trumpeter; from রণ, conflict, battle + সিঙ্গা or শিঙ্গা, a horn (for blowing) + বাদ্য, music + করণ.

*সিপাহী, *s.* a soldier, sepoy.

শিরশ্ছেদন, *s.* cutting off the head, beheading; from শিরঃ, head + ছেদন, severing.

*সিঙ্গাওয়ালা, *s.* a trumpeter.

মহাভীত, *a.* greatly afraid.

যোদ্ধা, *s.* a warrior,

বিচারসিদ্ধ, *a.* resulting from judging; just.

বাদ্যকর, *s.* a musician.

স্বহস্তে; from স্ব, own + হস্ত.

হত্যাকারী, *s.* a murderer, one that kills.

*সিঙ্গাবাদ্য, *s.* the sound of a horn, playing a horn.

PAGE 172.

*বাজ, *s.* a hawk.

চিল, *s.* the common kite.

গৃহপীড়া, *s.* domestic affliction.

শ্বাসব্যস্ত, *a.* out of breath; breathing with difficulty, asthmatic.

ক্লেশাবস্থা; from ক্লেশ + অবস্থা.

তিষ্ঠন, *v.* to stand; i. e. to hold out, to exist.

শরণ লওন, *v.* to resort to for shelter, protection, &c.

ভাগ্য, render here by *honour.*

শরণাগত, *a.* that has come for shelter or protection; a protégé, refugee.

মনঃপ্রীতিজনক, *a.* causing or producing internal affection; coaxing, wheedling, bland.

আশ্বাসন, *v.* to encourage. *B.* আশ্বাস দেওন.

দগ্ধ, *p.* set on fire, burnt, roasted; inflamed with desire or passion: here, *greedy.*

আহারোপযুক্ত, *a.* fit or sufficient for a meal or for one's food; from আহার + উপযুক্ত.

অধার্ম্মিক, *a.* wicked, unjust.

ভরসাজনক, *a.* producing hope; from ভরসা + জনক, *s.* a father; *a.* producing.

ভগবান, *s.* God, especially Shiva.

—*Page* 172 *continued*—

বন্য, *a.* of the forest, wild.

যে হে ভগবন. In this connexion যে means *as follows.* It is an idiom foreign to Bengálí, and although in common use, it should be avoided.

অনুকূল, *a.* friendly, favourable.

উষ্ট্র, *s.* a camel.

ময়ূর, *s.* a peacock.

কোকিল, *s.* the Indian cuckoo, also called *koil.* He occupies the same place in Indian poetry which the nightingale does in the Greek, or the dove in that of modern Europe.

দ্রুতগতিশক্তি, *s.* the power of swiftness; from দ্রুতগতি + শক্তি.

অবস্থান্তর, *s.* from অবস্থা + অন্তর.

প্রাপ্তি, *s.* obtaining, gaining.

বৈলক্ষণ্য, *s.* alteration, confusion, fickleness.

মানন, *v.* to mind, respect.

বৈরক্ততা, *s.* aversion, displeasure. The formation of this word is wrong. It is formed and derived from বিরক্ত, and should be either বৈরক্ত্য, or বিরক্ততা. Such wrong forms are however but too frequent.

কুপিত, *p.* angry.

কাণকাটা, *a.* crop-eared; *lit.* clipped-eared.

PAGE 173.

দরিদ্র, *a.* quite poor, destitute.

রাজ্যাভিষিক্ত, *a.* anointed to a kingdom; made a king of. The reader should bear in mind, that according to the Hindu theory human beings of different castes are as essentially distinct as animals of different species. A man of one caste can no more become like one of another caste, than a camel can become a horse.

সারস, *s.* a crane.

ভ্রান্ত, *p.* gone astray; misguided, mistaken.

জগৎপতি, *s.* lord of the world.

সৃষ্টি, *s.* creating, creation, formation.

আবশ্যকতা, *s.* need, necessity.

অনধীন, *a.* not dependent, independent.

পরাধীন, *a.* dependent upon another.

কাষ্ঠাকার, *a.* log-shaped.

বিনয়, *s.* humility, supplication.

ভূমিষ্ঠ, *a.* placed on the ground. ভূমিষ্ঠ হওন, *v.* to fall on the ground or prostrate; to be born.

বৃত্তান্ত, *s.* detail, particulars, detailed relation.

নিকটবর্ত্তী, *a.* drawing or being near, near.

আরোহণ, *s.* mounting, ascending.

কোলাহল, *s.* uproar, tumult. Render, *uproarious.*

উল্লঙ্ঘন, *s.* overstepping; here, jumping upon or over (the log).

অকর্ম্মণ্য, *a.* incapable of work, useless, inefficient.

ভেকাগার, *s.* from ভেক + আগার, *s.* house, habitation.

—*Page* 173 *continued*—

কর্কশ, কর্ক্কশ, *a.* harsh.

চীৎকারশব্দ, *s.* a scream, cry.

পাত্র, render *fellow* or *gentleman.*

ধ্যান, *s.* meditation, contemplation, *wisdom.* This word especially denotes that state of mental contemplation or abstraction, which according to the Hindu system constitutes the highest human attainment, and is the royal road to final emancipation or rather dissolution.

ইহাহইতেই ; here the word হইতে may be rendered by *through ;* in reality however it means *from;* they expected happiness from him.

সসম্ভ্রম, *a.* respectful; সসম্ভ্রমে, *adv.* respectfully ; from স, with + সম্ভ্রম.

স্বধর্ম্ম, *s.* nature, natural or peculiar character.

ভক্ষণ, *s.* eating.

অবশিষ্ট, *a.* remaining, left : *s.* remnant.

PAGE 174.

রক্ষা করিবেন কি ? what will he do for us in the way of protection ?

শাস্তা, *s.* a punisher.

ধৈর্য্যাবলম্বন, *s.* patience, self-command ; from ধৈর্য্য, *s.* steadiness, calmness + অবলম্বন.

পরিবর্ত্তন, *s.* changing ; making returns.

দুর্ভাগ্য, *s.* evil fortune, misfortune.

কারণ হইয়া উঠে, it turns out to be the cause.

খল, *a.* malicious, crafty.

*ফকীর, *s.* a religious mendicant among the Muhammadans. The word is however often used to denote one among the Hindus.

সংসারাশ্রম, *s.* the world viewed as the sphere of religious exercises or of life in general. In this connection the world is the opposite of retirement. From সংসার + আশ্রম, the sphere or circumstances in which religious exercises are carried on ; condition of life. The bráhmans count four of these ; 1, that of a student ; 2, of a householder ; 3, of a recluse ; 4, of a wandering religious mendicant. আশ্রম means also a hermitage, &c.

হ্রাস, *s.* decline, diminution.

করণে, render *to do ;* literally, *in doing* or *for doing.*

অশক্ত, *a.* without strength or power, *unable.*

অমঙ্গল, *s.* unhappiness, misery, &c.

ভল্লুক, *s.* a bear.

ব্যাপ্ত, *p.* pervaded, overspread, overrun, *filled,* extended, &c.

তথায়, *adv.* there.

প্রবেশক, *a. s.* one who enters.

আস্বাদন, *s.* tasting, a taste.

আরবী, *s.* an Arab.

PAGE 175.

পদব্রজে, *adv.* on foot.

গাধা, *s.* an ass.

—*Page* 175 *continued*—

হাটন, *v.* to walk : হাঁটিয়া, on foot. হাঁটান, *v.* to cause to walk : হাঁটাইয়া, on foot.

অপ্রতিভ, *a.* silenced by shame, confounded : the exact meaning is, *nonplussed*.

চড়ান, *v.* to put up, cause to mount.

মন্দ কহন, *v.* to abuse.

চণ্ডাল, *s.* a man of very low caste. This word is used as a disgraceful epithet, and means as much as scamp or rascal. [feeling.

নিস্নেহ, *a.* without affection, un-

*সওয়ারি, *s.* the condition of a rider; a vehicle, conveyance; the job of conveying, (i. e. the work of a driver or of palankin bearers.)

অপরুদ্ধ, *a.* vexed.

কষ্ট, *s.* hard labour, difficulty : *a.* pained, difficult of access.

অনভিজ্ঞ, *a.* ignorant.

উত্তপ্ত, *p.* heated, hot.

বালুকা, *s.* a grain of sand, sand.

যদি না করিবা, if you do not mean to.

সর্ব্ববাদিসম্মত, *a.* that in which persons of all opinions agree approved of all parties : from সর্ব্ববাদি, saying all + সম্মত.

মালী, *s.* one who makes garlands or deals in them; a gardener.

বিস্তার করণ, *v.* to extend, spread out, detail. বিস্তার, *s.* width, diameter, extent.

দুঃশীল, *a.* ill-natured.

নিমগ্ন, *p.* dipped.

রাগত, *a.* angry. [রণ.

বিপরীতাচরণ = বিপরীত + আচ-

উপকারবোধ, *s.* perception of kindness received; sense of gratitude. Translate: *He who does not know how to value a kindness.*

পণ্ডশ্রম, *s.* lost labour.

PAGE 176.

রাজপথ, *s.* a public road, highway.

নিম্ন, *a.* low.

বসতিস্থান, *s.* place of abode.

শুষ্কপ্রায়, *a.* almost dry.

মারা যাইবে, will be killed, will die; from মারণ.

স্বজাতি, *a.* of one's own tribe or family. Here স্ব means *my*.

অনিষ্টকারী, *a.* doing or seeking harm.

জন্মভূমি, *s.* native place.

অনিশ্চিত, *a.* uncertain, not ascertained.

গোষ্ঠী, *s.* family, clan.

চূর্ণ করণ, *v.* to crush : চূর্ণ, *p.* crushed.

বুভুক্ষা, *s.* desire to eat, appetite, hunger.

কাল, here, a fatal conjuncture, omen presaging death.

স্কন্ধ, *s.* the upper part of the back across the shoulders; shoulder, section.

মুসলমান হইয়া, *you who are a Musalmán.*

দুরাত্মা, *a.* having an unfeeling mind, cruel, oppressive, unprincipled.

—*Page* 176 *continued*—

প্রায়শ্চিত্ত, *s.* an expiation.

বংশজাত, *a.* born of a tribe, true-born.

PAGE 177.

উন্মত্ত, *s.* mad, crazy.

ক্রীত, *p.* bought.

অগ্রগামী, *a.* going ahead, going before.

সম্মুখাগত, *a.* coming towards another's face, meeting him in front.

নরাধম, *a.* vilest of men; from নর + অধম.

কুলকুঠার, *s.* destroyer (*lit.* hatchet) of a family or of caste.

বিরুদ্ধধর্ম্মাচরণ, *s.* conduct contrary to religion; from বিরুদ্ধ, *a.* contrary + ধর্ম্ম + আচরণ.

*কাজী, *s.* a kádi or qázi, i. e. a magistrate or judge.

মহাহৃষ্ট, *a.* highly delighted.

প্রতিবিম্ব, *s.* the reflected image.

সন্তরণ, *s.* swimming.

ব্যাদান করণ, *v.* to cause to gape, to open wide.

ভ্রমদৃষ্ট, *a.* seen by an illusion.

লব্ধ, *p.* got, obtained, gained.

শম্বুক, *s.* a snail.

আকাঙ্ক্ষী, *a.* longing after.

চঞ্চ্বাঘাত, *s.* pecking, striking with the beak; from চঞ্চু, *s.* a beak + আঘাত. See p. 8, rule 3.

আপনি, *of itself.*

ভগ্ন, *p.* broken.

PAGE 178.

পাইবা, *you will be able.* It would not be right to say খাইতে পারিবা, because he possessed all along the natural ability to eat the snail; খাইতে পাইবা means, he would get it to eat. So a sick man আহার করিতে পারে না, cannot eat, because he is sick; but another man আহার করিতে পায় না, cannot eat, because he can get nothing to eat, or because he is too busy to eat. Thus by saying, আমি কিছু দেখিতে পারি না, I can see nothing, I lay the blame upon my eyes; but by saying, আমি কিছু দেখিতে পাই না, I lay the blame upon the want of light, or the indistinctness of the objects. By saying of a blind man, সে কিছু দেখিতে পারে না, I simply state his inability to see; but by saying, সে কিছু দেখিতে পায় না, I describe his unhappiness in being deprived of sight.

অনুরূপ, *s.* the imitation of a model, conformity, copy; likeness. Here translate, *according to.*

অধস্থ, *a.* placed or being low or down.

যৎকিঞ্চিৎ, *adv.* a little; ever so little.

সম্বোধন করণ, *v.* to address.

দেবতা, *s.* a deity, a god. Here দেবতা stands for দেবতাদের; see the rule at the end of p. 20.

বর্ণ, *s.* colour, complexion, caste; letter of the alphabet.

—*Page* 178 *continued*—

সুস্বর, *s.* a fine voice, a fine tune. *a.* melodious.

আত্মস্তুতিবাক্য, *s.* words in praise of one's self.

সংলগ্ন, *a.* stuck together, connected. সংলগ্ন করণ, here *to stick on.*

ঈর্ষ্যা, *s.* envy.

তাহার স্থানহইতে, *from off him.*

সমেত, *postp.* with.

কাড়ন, *v.* to snatch, pull off, pluck.

স্বভাবতঃ, স্বভাবত, *adv.* naturally.

গুণবান, *a.* possessed of qualities; distinguished.

অবশেষে, *adv.* at the end, at last.

Page 179.

খুলিয়া, *undoing.*

পরাভব, *s.* defeat. পরাভব করণ, to defeat, to overcome.

পৃথক, *adv.* apart, separately.

দুর্ব্বলতা, *s.* weakness; from দুর্বল or দুর্ব্বল, *a.* weak, feeble.

প্রকৃত, *a.* real, veritable.

বিদীর্ণ, *p.* torn.

Page 180.

মুলসুদ্ধ, *v.* along with the root; along with the capital. Here translate, *capital and all.*

কাষ্ঠভার, *s.* a load of wood.

অপারক, *a.* unable, unequal to.

মরণবাঞ্ছা, *s.* desire to die.

ধান্যক্ষেত্র, *s.* a rice field.

শাবক, *s.* a young bird or animal.

পক্কপ্রায়, *a.* nearly ripe: from পক্ক, ripe, cooked, white with age &c. + প্রায়, almost, about.

চিন্তিত, *a.* concerned, anxious.

পিতাপুত্রে, father and son. Here the locative case shows that the word is used as an adverb, *in the shape of father and son.*

সুপক্ক, *a.* well or nicely ripe or cooked.

উদ্বিগ্ন, *a.* agitated, uneasy, excited.

ক্ষতি নাই, no harm, *never mind.*

Page 181.

পরদিন, *s.* the next day.

শুনান, *v.* to cause to hear; to tell.

যে হউক, *whatever it be.*

উদ্বেগ, *s.* agitation, excitement, uneasiness.

অদ্য, *adv.* to-day.

দূর হউক, *let them keep away.*

অন্যত্র, *adv.* elsewhere.

দ্রাক্ষাফল, *s.* a grape, bunch of grapes.

দ্রাক্ষালতা, *s.* a vine.

শাখা, *s.* a branch.

কাঁচা, *a.* unripe, not cooked, raw; not white with age, &c.

অম্ল, *a.* sour, acid.

প্রস্থান করণ, *v.* to depart.

আকিঞ্চন, *s.* want; endeavour, effort, longing.

মনঃপ্রবোধ, *s.* consolation.

দোষারোপণ করণ, *v.* to lay the blame on, to bring a charge; from দোষ, fault + আরোপণ, to connect, fabricate + করণ.

শ্যাম, *a.* dark-coloured.

শুক্ল, *a.* white.

—*Page* 181 *continued*—

কেশ, *s.* hair, a hair.

অৰ্দ্ধবয়স্ক, *a.* middle-aged.

সমবয়স্ক, *a.* of the same age.

ন্যূনবয়স্ক, *a.* younger.

মনোমত, *a.* agreeable to the mind. আপন মনোমত করিতে, *to have her way.*

Page 182.

পাকা, *a. B.* পক্ক: here, *white.*

কেশহীন, *a.* from কেশ + হীন.

প্রায়, *adv.* here *usually, generally.*

দুরবস্থা, *s.* hard condition, misfortune.

মশক, *s.* a gnat.

নাসাছিদ্র, *s.* a nostril; from নাসা + ছিদ্র, a hole. In Bengálí নাসা by itself is not used for nose, the common terms are নাক and নাসিকা. But নাসা is used in compounds for nose.

জ্বলা, জ্বালা, *s.* burning sensation, inflammation, pain.

আস্ফালন করণ, *v.* to toss or beat about.

ভক্ষিত, *p.* eaten, consumed.

প্রাপ্য, *a.* attainable, due (as an inheritance); that can be or is got or gained.

সমানাংশে, *adv.* equally, in equal shares; from সমান, *a.* level, on a par, equal + অংশ.

সমানাংশ করণ, *v.* to divide into equal shares.

ক্রুদ্ধ, *p.* enraged, angry.

শিখান, *v.* to teach, tame, keep in order.

সাক্ষাৎ, here used like an adjective, *manifest.*

Page 183.

কলস, কলসী, কলশ, কলশী, *s.* a pitcher.

তৃষ্ণাযুক্ত, *a.* thirsty.

জলযুক্ত, *a.* containing water.

যুক্ত, *p.* joined. Its use in compounds may be learned from the two preceding examples.

সমর্থ, *a.* successful; but the common meaning is *able*, capable.

উল্টান, *v.* to cause to overturn.

মন্ত্রণা, *s.* consultation, *deliberation,* advice.

একটা ২ করিয়া, *one by one.*

উচ্চীকৃত, *p.* raised. See p. 79, rule 2.

তৃপ্ত, *p.* gratified, satisfied.

নিষ্পন্ন, *p.* accomplished, settled.

করিতে হয়, see p. 50. Supply *you* or *one.*

ব্রহ্মা, *Brahmá,* the first god of the Hindu triad, characterised as the preserver. He must not be confounded with ব্রহ্ম, *Brahma,* God in the abstract, that is, according to the Hindu notion, the all-pervading spiritual essence of which the world is made.

কৃষাণ, *s.* a husbandman.

বায়ু, *s.* wind, air.

শস্যজনক, *a.* producing corn.

দশগুণ, *tenfold;* see p. 25.

শুভাশুভ, *a.* auspicious and inauspicious, advantageous and disadvantageous; from শুভ, *a.*

—*Page* 183 *continued*—

auspicious, favourable, advantageous, + অশুভ.

ফলদাতা, *s.* the giver of fruit; the dispenser of good and evil.

*পাগল, *a.* mad: *s.* a madman.

ক্ষতবিক্ষত, *a.* wounded.

PAGE 184.

মূর্চ্ছাপন্ন, *a.* swooning, senseless.

চিন্তা, *s.* anxiety, thoughtfulness, reflection, thought.

*জাহাজী, *s.* a sailor.

পিতা, (তৃ) *s.* a father.

পিতামহ, *s.* a paternal grandfather.

প্রত্যুত্তর, *s.* a reply, rejoinder.

সাধ্য কি? how can it be helped? *there is no help for it.*

নিবৃত্ত, *p.* stopped, checked.

উপহাস্য, *a.* that may or should be laughed at: *s.* a fit subject of ridicule.

খঞ্জ, *a.* lame.

PAGE 185.

পথদর্শক, *s.* one who shows the way, a guide.

গন্তব্য, *a.* that may or should be walked upon or reached. গন্তব্য স্থান, *the place of destination.*

মহাপক্ষী, *s.* a large bird.

উৎসুক, *a.* bold, determined.

রোম, লোম, *s.* the hair of the body, down, wool. রোম is preferred, when the hair, &c. is on the body; and লোম, when it has been severed from it.

সমূহ, *s.* an assemblage; the totality, whole; quantity, multitude.

রোম সমূহ, *the fleece.*

আত্মশক্তি, *s.* one's own power.

মহৎ, *a.* great.

বানর, *s.* a monkey.

*তরাজু, *s.* a balance, scales.

হতাশ, *a.* having one's hope destroyed; disappointed; desponding.

সমর্পণ করণ, *v.* to make over, entrust, give.

আজ্ঞালঙ্ঘন, *s.* transgressing a commandment; disobeying, disobedience.

*বাদশাহ, বাদসাহ, *s.* a *shah,* emperor.

দেশভ্রমণ, *s.* travelling.

স্বাধিকৃত, *a.* made one's own, possessed, subjected.

মহানগর, *s.* a large city.

সত্তরি, *num.* seventy.

বয়স্ক, *a.* of a certain age; usually translated, *old.*

PAGE 186.

প্রাচীর, *s.* a wall.

সম্বৎসর, *s.* a whole year, a year.

আহারসাধন, *a.* sufficient for food; from আহার + সাধন, accomplishing, effecting.

বৃত্তি, *s.* pay, allowance.

যাবজ্জীবন, *adv.* throughout life, as long as one lives.

নতুবা, *adv.* for না তবে, if not; otherwise; else. It is not used in a strictly correct manner here, because it cannot be trans-

—Page 186 continued—

lated by *if not*. বাহির হইলে, or বাহিরে গেলে, would be better.

বদ্ধ, *p.* here *fettered*, oppressed.

ছেদ, *s.* severing, dividing; a rent, fissure, hole. ছেদ হওন, *v.* to be cut off: here, *to be stopped.* According to European notions বৃদ্ধি should be separated from ছেদ; but according to the idiom of the Sanscrit and Bengálí languages it is quite allowable to join them. See p. 10, rule 9.

বিরোধ, *s.* dissension, quarrel.

বিসম্বাদ, *s.* a different story; breaking one's word; tergiversation; contradiction; quarrel.

মন্দের কথাতে থাকে না, was not the subject of injurious words, was not ill spoken of.

প্রাণনাশক, *a. s.* life-destroying.

কোলাহল, *s.* loud noise, shouting, tumult.

ধাবমান, *p.* running.

প্রাণভয়, *s.* fear of death.

শ্রান্ত, *p.* wearied, exhausted.

আশ্বস্ত, *p.* encouraged.

গাবী, *s.* a cow.

PAGE 187.

গোবৎস, *s.* a calf.

আমাহইতে বলবানেরা, those that are stronger than I.

অতি প্রিয় ব্যক্তিও ভিন্ন হইবে, the best friends must part (at last).

*সেলাম, *int.* *sálám*, peace, good day, good bye.

আগত, *p.* arrived, come up.

সম্পদ, *s.* prosperity. সম্পৎকাল, time of prosperity. See p. 9, rule 8; the converse of which is exemplified here, the দ of সম্পদ্ being exchanged for ৎ, on account of the ক following. So বিপৎসময়, time of adversity. The above rule, as given in the grammar, is obligatory; but the converse of it is not: it is not wrong to write সম্পদ্কাল, বিপদ্সময়, but it would be wrong to write তদ্গতি.

দুর্লভ, *a.* difficult to get, difficult. Also দুর্লভ্য.

ইতিহাসমালা; from ইতিহাস + [মালা.

মহারাজ, *s.* great king. This word is commonly used as a mere title, like sire, or, your majesty.

নারী, *s.* a woman.

ঘোর, *a.* terrific: *s.* darkness, *heaviness*.

মধ্যরাত্রি, *s.* midnight.

নিদ্রিতা যে আমি আমার, see p. 85.

ক্রোড়, *s.* bosom.

PAGE 188.

বক্ষস্থল, *s.* the region of the breast; from বক্ষ, *s.* breast, chest, + স্থল, dry land, region. The common word for বক্ষ is বুক.

মৃত, *p.* dead.

প্রসূত, *p.* born. প্রসূতা, *f.* confined.

স্পষ্ট, *p.* plain, manifest. The original meaning is touched or handled.

—*Page* 188 *continued*—

জীবৎ, *a.* living, alive.

বিষম, *a.* not level, not smooth; rough, difficult, steep, fierce.

দ্বন্দ্বজ, *a.* arising from or referring to a quarrel: *s.* bandying about of words; from দ্বন্দ্ব, *s.* a match or couple of opposites, as man and wife, pleasure and pain; a compound of two nouns.

অধিকার করিতে, *to lay claim to.*

ঘাতক, *s.* a killer, executioner.

খড়্গ, *s.* a large knife for slaughtering; a sword.

দ্বিখণ্ড, *a.* divided into two pieces.

বিভাগ করণ, *v.* to divide, distribute.

ছেদন করণ, *v.* to sever, cut asunder, cut off.

গর্ভধারিণী, *s.* a mother.

রাজবিচার, *s.* royal decision.

*দোহাই, *s.* vent to intense feeling; appeal to the sympathy of bystanders.

গর্ভজাত, গর্ভজাত, *a.* born of.

কৌশল, *s.* cleverness, success, welfare.

চুরি গেলে, having been stolen.

জ্ঞাত, *p.* known, informed, aware. জ্ঞাত করণ, *v.* to make known, to inform. In the latter sense জ্ঞাত করাণ is often used; as, সে রাজাকে তাহা জ্ঞাত করিল, or করাইল, *he informed the king.* Accurate writers however use জ্ঞাত করাণ only as a causal; so that রাজাকে জ্ঞাত করাইল means, *he caused the king to be informed;* not, he informed the king.

যদি আজ্ঞা করেন, if (your majesty) command, i. e. if you permit; for according to oriental politeness every word of a superior is referred to as a command.—আজ্ঞা, *s.* a command.—যে আজ্ঞা, whatever you command (that shall be done). This is the reply a superior invariably receives, whenever he calls or addresses an inferior person.

ভদ্রাভদ্র, *a.* good and bad; respectable and low.

সভা, *s.* assembly, company; here a dinner party.

নির্লজ্জ, *a.* without shame, impudent.

তুলাচোর, *s.* a stealer of cotton.

লাগান, *v.* to cause or allow to adhere, to stick on, to join, to apply.

PAGE 189.

আদ্দাস, আদ্দাশ, *s.* information, accusation.

শিবির, *s.* a tent, camp.

দাস, *f.* দাসী, *s.* a slave.

বলাৎকার, *s.* violence.

খড়্গহস্ত, *a.* sword in hand.

সত্বর, *a.* with quickness, quick.

নির্ব্বাণ করণ, *v.* to extinguish.

হত, *p.* killed.

মুখাবলোকন করণ, *v.* to look in the face; from মুখ + অবলোকন, eyeing, looking at.

—*Page* 189 *continued*—

পুনশ্চ, *adv.* again.

দুঃসাহস, *s.* bad courage, audacity.

দুষ্কর্ম্মকারী, *a.* *s.* committing a crime; criminal.

বিনষ্ট, *p.* destroyed.

জলগ্রহণ, *s.* taking or tasting or drinking water. The words জল and গ্রহণ might be written separately.

PAGE 190.

ব্রাহ্মণ, *s.* a *bráhman.*

পণ্ডিত, *s.* a learned man.

বণিক, *s.* a merchant, trader, dealer, banker.

সহস্র, *num.* a thousand.

গচ্ছিত, *p.* deposited, pledged, pawned, mortgaged. Here translate, *in deposit.*

প্রত্যাগমন, *s.* returning, return.

কখন, কখনো, *adv.* at any time, ever.

কখন্? *adv.* when?

মিথ্যাকথা, *s.* a lie; useless talk; delirious talk.

কলহ, *s.* a quarrel, tumult.

বিশ্বাসঘাতকতা, *s.* a breach of trust; an act of treachery or perfidy.

অপহ্নব, *s.* pilfering, abstracting, robbing, stealing; refusing a just claim.

ঠক, ঠগ, *s.* a rogue, a cheat.

মৌনী, *a.* silent.

চতুর্থ, *num.* fourth.

রাজাজ্ঞানুসারে; from রাজা + আজ্ঞা + অনুসার.

প্রগল্‌ভ, *a.* spirited, grand, ostentatious. প্রগল্‌ভরূপে, in grand style.

অশ্বারোহণে, *on horseback;* from অশ্ব, *s.* a horse + আরোহণ.

ভট্টাচার্য্য, *s.* a title given to pandits; from ভট্ট, *s.* a scholar conversant with the philosophical systems + আচার্য্য, *s.* a religious teacher.

চালন, *s.* causing to move, shaking.

কি জানি, literally, *what do I know? who can tell?* যদি in this connexion means, *whether.* But কি জানি যদি, or কি জানি, is often used adverbially, for perhaps, possibly.

বিস্মৃত হওন, *v.* to forget. বিস্মৃত, *p.* having forgotten; forgetful of.

মনে হয়, মনে পড়ে, it occurs to my mind or memory. The use of the tense হইল is explained, pp. 55, 56.

তখন, *adv.* then. তখনি, or তখনই, just then, *on that very occasion.*

ফিরিয়া দেওন, *v.* to give back. Sometimes also ফিরাইয়া দেওন.

PAGE 191.

প্রাচীন, *a.* old, ancient.

সম্পত্তি, *s.* property, wealth.

কি করিবে? what was she to do? what could she do?

অপর, *a.* another, the other: *adv.* afterwards.

—*Page* 191 *continued*—

নিরপরাধী, *a.* not guilty, innocent. *B.* নিরপরাধ. See p. 78, rule 5. In adjectives that are not quite common, this mistake is often made; and forms like নিরপরাধী, নির্দ্দোষী, &c. though decidedly wrong, are more used in conversation than the correct forms নিরপরাধ, নির্দ্দোষ.

একাকী, *a.* alone, solitary.

প্রভু, *s.* a master, lord.

এ, ও, *pron.* this one, that one.

গবাক্ষ, *s.* a small window, shaped like a bull's mouth; a window.

গ্রীবা, *s.* the neck.

*জহ্লাদ, *s.* an executioner. Also জল্লাদ.

টানিয়া লওন, *v.* here, *to draw in.*

PAGE 192.

প্রহার, *s.* beating.

সর্ব্বস্ব, *s.* all one's own, one's whole property.

প্রবাস, *s.* temporary residence; absence from one's native place; a foreign place.

নিরুপায়, *a.* having no resource left, perplexed, distressed.

দেওয়ান, *v.* to cause to give, to make one give.

ডাকান, *v.* to have one called.

মন্ত্রিত্বপদ, *s.* the post of a minister; from মন্ত্রিত্ব, *s.* ministership + পদ.

কৃতাঞ্জলি, *a.* having the hands joined, (as a token of supplication.)

টাকার বিষয়, the matter of the money, all about the money.

ভুলন, *v.* to forget, blunder.

থলী, *s.* a bag. Also থলিয়া.

রৌপ্য, *a.* of silver.

মদ্রাঙ্কিত, *p.* sealed.

বিচারকর্ত্তা, *s.* a judge.

যেরূপ, *adv.* as: *a.* such as.

তদ্রূপ, *adv.* so, thus, in like manner: *a.* such.

তাম্র, *s.* copper.

PAGE 193.

অবিচার, *s.* unjust judgment, injustice.

পরদিবস, *s.* the day after, the next day.

গোপনে, *adv.* secretly.

আসন, *s.* any seat; as a stool, cushion, carpet, &c.

চিরিয়া রাখিয়া, having torn and left.

প্রভাত, *s.* dawn, daybreak.

অনন্তর, *adv.* afterwards, thereupon: *a.* contiguous, not separated.

*ফরাস, *s.* a *farrásh.*

অর্থাৎ, *adv.* that is to say, *id est.*

পরিষ্কারক, *a.* cleaning: *s.* a cleaner. The farrásh's work is rather to spread the carpets, &c.

বহুমূল্য, *a.* of great price or value, costly, expensive, precious.

কাঁপন, *v.* to tremble.

দৈব, *a.* coming from God; resulting from one's conduct in a former existence; not resulting from any known cause; accidental, fatal. The word is also used as a substantive.

—*Page* 193 *continued*—

ঘটনা, *s.* an occurrence. দৈব ঘটনা, *an accident.*

নিপুণ, *a.* clever.

*রিপুকর, রফুগর, *s.* a darner.

যুড়ন, *v.* to join, adjoin, commence, supply: *patch-up.*

ঠাহরাণ, *v.* to guess, think.

পুরস্কার, *s.* a reward, gratuity.

যোড়া, *p.* joined: *s.* a couple, a pair.

সারণ, *v.* to mend. সারাণ, to get mended.

সিংহাসন, *s.* a throne.

পাতন, *v.* to spread, lay flat.

অচ্ছিন্ন, *a.* not torn, entire.

ইহা জানিয়া, supposing this.

থর ২ or থরথর করণ, *v.* to shiver.

কোন প্রয়োজনার্থে, for a certain purpose.

*কারুকর, *s.* a workman, mechanic, artist. Also কারু, কারিকর, কারিগর, (Persian.)

চিনিয়া, recognizing.

বিচারকর্তৃত্বপদ, *s.* the post of a judge.

তস্করতা, *s.* thievishness; from তস্কর, *s.* a thief.

*রিপু, or rather রফু *s.* a darning. The Bengálí word রিপু means an enemy, especially any immoral propensity personified. রফু, barbarized into রিপু, is Persian.

নিরুত্তর, *a.* without an answer, speechless.

যথোচিত, *a.* right, merited.

প্রদান করণ, *v.* to give. দান করিলেন, or simply দিলেন, would be equally good here.

PAGE 194.

সংখ্যা, *s.* number.

যষ্টি, *s.* a stick.

অঙ্গুলী, অঙ্গুলি, *s.* a finger, a finger's breadth, an inch.

বিদায়, *s.* leave to depart. বিদায় হওন, *v.* to be allowed to depart.

অগ্রে, *beforehand.*

কাটিয়া ফেলি, *cut off.*

দুঃখী, *a.* afflicted, distressed, poor.

ঋণ, *s.* debt, loan.

সের, *s.* a *seer,* about two pounds.

রতি, *s.* a *rati,* a small red seed used as a weight. *B.* রত্তি.

মাষা, *s.* a *máshá,* equal to eight (or ten) *rattis.* The word is originally the name of a kind of bean.

একরত্তিমাষা, *one ratti or one máshá.*

ন্যূনাধিক, *adv.* more or less; from ন্যূন, less + অধিক.

প্রাণদণ্ড, *s.* punishment of death, sentence of death.

অসাধ্যতা, *s.* impossibility.

সহোদর, *s.* a brother having the same mother.

পদ্মরাগ, *s.* a ruby.

কুড়ন, কুড়ান, *v.* to scrape together, gather in a heap, pick up.

কনিষ্ঠ, *a.* younger, youngest.

PAGE 195.

মনোবাঞ্ছা, *s.* heart's desire, desire.

জ্যেষ্ঠ, *a.* elder, eldest.

ভার্য্যা, *s.* a wife.

ভ্রাতৃপত্নী, *s.* a brother's wife; from ভ্রাতৃ (ভ্রাতা) + পত্নী, a

—*Page* 195 *continued*—

wife. The word পত্নী is almost as choice as the English word lady; ভার্য্যা means the woman whom it is the husband's duty to support; whilst স্ত্রী, when used for wife, is rather vulgar.

মণি কি করিলা? *what have you done with the precious stone?* See p. 87. Literally, *into what have you made the precious stone?* The tense of করিলা shows that the speaker intended to ask more questions. করিয়াছ, would imply that he had no further question to ask. The other answers by দিয়াছি, implying that he has nothing more to say on the subject. দিলাম would imply that he knew or suspected what had been done with the ruby afterwards. দিয়াছিলাম would imply that he considered this an unimportant matter. See pp. 54, 55.

অনুযোগ, *s.* reproof.

অপবাদগ্রস্ত, *a.* involved in an accusation.

দেবর, *s.* the husband's younger brother.

শিক্ষা করাইয়া, telling them what to say.

রোদন করণ, *v.* to weep aloud, to wail.

গিয়াছিলাম .... করিলেন না. The use of these tenses implies that the woman spoke of her going to the judge as a matter now no longer important, and of his decision as being merely introductory to her appeal, not final. By saying করেন নাই, she would have represented his sentence as final and thereby aggravated his injustice; and she would also have insinuated, that by her appeal to the king she would probably not better herself. Thus the correct use of the tenses has an important bearing upon politeness.

মোম, *s.* wax.

আকৃতি, *s.* make, shape, form.

নির্ম্মাণ করণ, *v.* to model, mould, fabricate, make.

PAGE 196.

যুবা, *s.* a young man, one in the prime of life.

উহার, see p. 32.

মিথ্যাসাক্ষ্য, *s.* false witness.

ঈষদ্হাস্য, *s.* smiling, a smile; from ঈষৎ, a little.

কৈ, *adv.* where? Here, *how?*

PAGE 197.

ধীবর, *s.* a fisherman.

হট্ট, *s.* a weekly market. Also হাট.

পারিতোষিক, *a. s.* that which makes one feel pleased; a reward, present, gratuity, bribe.

অপরিমিত, *a.* unlimited, immoderate.

পরামর্শসিদ্ধ, *a.* resulting from advice; advisable.

—Page 197 continued—

পুংলিঙ্গ, *a.* masculine, male.
স্ত্রীলিঙ্গ, *a.* feminine, female.
জিজ্ঞাসন, *v.* to ask.
ক্লীব, *s.* a eunuch : *a.* neuter.
কতিপয়, *a.* some, several.
অশ্ববণিক, *s.* a horse-dealer.
লক্ষ ; see লক্ষ্য.
ভাব, *s.* sentiment, disposition ; drift, meaning.
রাজ্য, *s.* a kingdom.
মহামহিম, *a.* possessing great greatness or majesty. Here translate, *your majesty's (name).*
অঙ্কপাত করণ, *v.* to enter an item, to put down.
দেশীয়, *a.* of a country.
প্রতিভূ, *s.* security, (literally, an equivalent.)

Page 198.

কাটিয়া, *cutting out, expunging.*
পংক্তি, *s.* a line.
কবি, *s.* a poet.
অপরাধী, *a.* guilty ; here, *in disgrace.*
কম্পান্বিত, *a.* trembling.
অমাত্য, *s.* a man who is about a king ; a peer, minister, counsellor.
পুরুষবাচ্চা, *s.* a man of courage. This word is only used ironically.
পুরুষত্ব, *s.* manliness, valour.
সুযোগ, *s.* an opportune event, an opportunity.
পদ, here, *place.*
পরিহাসবাক্য, *s.* a saying which excites ridicule ; a joke.
নিয়ম, *s. rule,* law, stipulation, promise, agreement, covenant.
ছয়, *num.* six.
ফেলিয়া দি, *I throw away.*
ঋণ দি, *I give as a loan.*
ফিরিয়া দি, *I return, repay.*
শ্বশ্রূ, *s.* a mother-in-law. Also শাশুড়ী. This passage shows in what esteem a mother-in-law is held.
তাইমুর লং, *Tamerlane.*
জয়, *s.* victory, conquest : *int.* hail ! long live !
গায়ক, *s.* a singer.
আহ্বান, *s.* calling, inviting.

Page 199.

আর কি, what else ? i. e. of course.
পঙ্গু, *a.* lame, crippled.
চিকিৎসক, *s.* a medical attendant, physician.
ঔষধি, *s.* medicine.
উদরবেদনা, *s.* a stomach-ache.
বর্ণনা, *s.* depicting, description.
অযশ, *s.* disrepute.
মুর্খতা, *s.* foolishness.
উপবিষ্ট, *p.* seated.
এই কর্ম্মের আসাতে, in the hope of this employment.—আসাতে should be spelt আশাতে.
গণক, *s.* one who calculates nativities ; an astrologer.
সন্ততি, *s.* a child, offspring.
বর্গ, *s.* a class, the totality.

PAGE 200.

কারাগার, *s.* a prison.

ইহাদের সর্ব্বাপেক্ষা, more than all these.

দীর্ঘায়ুঃ, *s. long life: a.* long-lived.

গণনা, *s.* counting, calculation, number; prediction.

পারিতোষিক should be printed together.

পূর্ব্বকার, (not পর্ব্বকার,) of a former time; former.

পরাজিত, *p.* defeated.

শত্রুপক্ষীয়, *a.* hostile.

পদাতি, পদাতিক, *s.* an infantry-man; a footman.

ধৃত, *p.* (from ধরণ,) caught, held, taken.

*পুটলী, *s.* a bundle.

তণ্ডুল, *s.* rice from which the husk has been removed. Also চাউল.

পাক, *a.* ripe, cooked, soft: *s.* cooking. পাক করণ, *v.* to cook, mature.

কি করিবেন, *what else could he do?* i. e. he could not help it.

চড়ান, *v.* to cause to mount, to put upon or in (for a while).

তাপ, *s.* heat; passion; distress.

মৌন, *s.* silence: *a.* silent.

কশাঘাত, *s.* a stroke with a whip; flogging; from কশা, *s.* a whip + আঘাত.

দুব্যাদি, misprint for দ্রব্যাদি.

মুষ্টি, *s.* a fist, a handful.

PAGE 201.

শুক, (should be শুক,) *s.* a parrot.

শূক, *s.* usually means the antenna of an insect, or the awn of barley, or a bristle.

ইহাতে সন্দেহ কি? what doubt is there in this matter? i. e. *no doubt of it.*

*মোগল, a Mogul.

মুর্খত্ব, *s.* foolishness.

রাজপুত্র, *s.* a king's son; a prince.

কৌতুকী, *a. s.* clever at joking; fit for a joke.

*পির, *s.* a *Pir*, or Muhammadan saint.

পিরের গান করিত, chanted the praises of a *Pir*.

শ্রোতা, *s.* a hearer, auditor.

শ্রদ্ধা, *s.* devotedness, devotion.

ধর্ম্মকথা, *s.* a word or discourse of a religious *nature*.

PAGE 202.

যখন, *conj.* when.

উদাসীন, *s.* a devotee perfectly indifferent to the world; a religious mendicant.

উষ্ণীক, উষ্ণীষ, *s.* a turban, diadem.

*কবরস্থান, *s.* the locality of a grave; a burying-ground.

উদ্যান, *s.* a park, orchard, shrubbery, garden.

খর্জ্জুর, খর্জুর, *s.* a date.

ভোক্তা, *s.* an eater.

উদরম্ভরী, *a.* filling the stomach, greedy, selfish.

গ্রাস, *s.* swallowing; a mouthful, morsel. গ্রাস করণ, *v.* to swallow, devour.

সেকন্দর, *Alexander*.

—*Page* 202 *continued*—

সভাস্থ, *a. s.* present at an assembly or at a court; a courtier.

নৈরাশ, *s.* being without hope, despair, despondency, disappointment. নৈরাশ করণ, *v. to disappoint.* It might also be নিরাশ (*a.* despondent, disappointed.)

অপমানজনক, *a.* causing disrespect; derogatory.

নীরব, *a.* speechless.

PAGE 203.

লিখিয়া দিতে, *to write for him.* The phraseology is somewhat ambiguous, for as far as syntax is concerned, it might be rendered, *to have a letter written to another person.* But the connection shows that this is not the meaning.

চরণ, *s.* a foot. The চরণ of a king or superior is what we call his *eyes* or *sight* or *presence* or *majesty*.

লেখন, *s. writing;* a written document: *v.* to write.

লেখক, *s.* a writer.

পাঠ করিয়া দিতে, *to read it for him* or *to him.*

লিপি, *s.* a writing, drawing; a text; a letter.

বিশেষ কথা; translate, *confidential matter.*

জান, *do you consider?*

অকৃতজ্ঞ, *a.* ungrateful.

যত দূরে, *however far.*

শূল, *s.* a spit, spear, blade; acute pain. [*stuck.*

বিদ্ধ, *p.* pierced, split, hit: here, দন্ধ, should be দগ্ধ.

ভর্জিত, *p.* fried; from ভর্জন, or ভর্জ্জন, *v.* to fry.

ভর্জিত করিতে দেখিয়াছি, *I have seen people frying.*

PAGE 204.

উৎপাটন, *s.* pulling out or up; rooting up; destroying utterly.

নিষেধ, *s.* forbidding; prohibition.

গাছা, গাচা, *s.* same as গাছ. It cannot be translated here.

নিগ্রহ, *s.* (the contrary of অনুগ্রহ,) harsh reception or treatment; punishment.

মনোনীত, *p.* taken up cordially; chosen, particularly liked.

যুগ্ম, *s.* a couple, a pair.

মঙ্গলজনক, *a.* productive of welfare; *auspicious.*

তদ্দ্বারা = তৎ + দ্বারা.

উপঢৌকন, *s.* a present, especially one given to a superior; tribute.

খাইতেন, *you might have got.* খাওন is often used in this way, in the sense of having to swallow any bitter pill. So মারা খাওন, to get a beating; উছোট খাওন, to get a stumble or a fall.

বৈদ্য, *s.* a man conversant with the shástras on medicine; a physician.

আচ্ছাদন, *s.* covering, a covering.

—*Page* 204 *continued*—

পোঁতা, *p.* put under the ground, buried; from পুঁতন, *v.* to put under ground, to bury.

PAGE 205.

দুর্জ্জন, দুর্জন, *a.* hard-hearted, wicked.

অত্যাচারী, *a.* overstepping the proper line of conduct; unprincipled. অত্যাচার, *s.* unprincipled conduct.

*সদাগর, সৌদাগর, *s.* a merchant.

ক্ষিপ্ত, *p.* crazy, mad. According to the derivation this word should mean *thrown.*

গত কল্য, *yesterday.*

অধিকন্তু, *adv.* moreover; in addition. Translate, *why should I, in addition to that, &c.?*

* হাপ্সী, হব্শী, Abyssinian.

কাফরী, African, negro, caffre.

*কোতয়াল, কোটাল, *s.* a police officer, guard. Pronounce *kotwál.* This word is spelt in several different ways.

ফিরাইতে, *to make him walk about.*

PAGE 206.

জালা, *s.* a large jar.

দিবা, *s.* day, daylight: rarely used except when followed by রাত্রি, or in compound words.

জ্বালন, *v.* to kindle, light.

মুদী, *s.* a retail dealer in rice and other eatables, (grocer).

ত্বরান্বিত, *a.* in haste.

দুর্বাক্য, দুর্ব্বাক্য, *s.* a hard or bad word, abuse.

জুতা মারিল, *he beat with his shoe.* This, in the eyes of a Hindu, is one of the grossest insults imaginable.

তোমার দণ্ড করিলাম, *I fine you.*

চর্ম্মপাদুকা, *s.* a leathern shoe.

পাদুকা, *s.* a shoe or slipper of any sort.

ইহার অর্দ্ধমুদ্রা, *one half of this rupee.*

জন্মস্থান, *s.* birth-place, native place or land.

ব্যবসা, *s.* same as ব্যবসায়.

ত্রুটি, *s.* deficiency, defect, flaw, fault; loss.

PAGE 207.

বিঘৎ, বিঘত, *s.* a span.

অন্তর, *s.* interval, space.

*তফাৎ, *s.* distance, difference.

ভিক্ষুক, *s.* a beggar.

গৃহিণী, *s.* the mistress or lady of a house.

শাসনকর্ত্তা, *s.* one who punishes; a governor.

ক্ষমা করণ, *to excuse.*

ধনুর্দ্ধর, *s.* one who holds a bow, a bowman, archer.

*ফকির, same as ফকীর.

ভিক্ষা, alms.

ধনুর্ব্বাণ, *s.* = ধনুঃ + বাণ, bow and arrow.

PAGE 208.

অকৃতকার্য্য, *a.* unsuccessful, disappointed.

—*Page* 208 *continued*—

ব্যবস্থাপক, *s.* one who makes or enforces laws; a legislator, lawyer, judge.

বচন, *s.* a saying, sentence.

শ্মশ্রু, *s.* a beard.

সুসাধ্য, *a.* easily practicable.

কর্ত্তরী, *s.* scissors, shears.

অন্বেষণ করণ, *v.* to seek, search.

অর্দ্ধভাগ, *s.* one half.

অনুপায়, *a.* without resource; at a loss.

প্রজ্বলিত, *p.* lighted, kindled; shining.

শিখা, *s.* a flame.

প্রাসাদোপরি = প্রাসাদের উপরে. প্রাসাদ, *s.* lofty building, palace, temple.

জয় করিয়াছি, *I have won.*

রন্ধনাগার, *s.* a kitchen.

প্রেরণ করণ, *v.* to send.

PAGE 209.

পাশা, *s.* dice; gambling.

প্রশ্ন, *s.* a question.

নিয়োগ, *s.* arrangement, direction, appointment.

শয়তান, *s.* Satan. This word is very often applied, with great profanity, not only to ghosts, but to malevolent men.

নরকাগ্নি, *s.* hell-fire; from নরক, *s.* hell + অগ্নি.

যন্ত্রণা, *s.* torture, torment, pain.

অগ্নিময়, *a.* full of fire, made of fire. That Satan has a fiery body, is an idea current among the natives.

মৃৎখণ্ড, *s.* a lump of earth; from মৃৎ, *s.* earth + খণ্ড, *s.* a bit, piece. মৃৎ is not much used except in compounds.

লোষ্ট, লোষ্ট্র, *s.* a clod.

মৃৎপিণ্ড, *s.* a lump of earth; from মৃৎ + পিণ্ড, *s.* a lump, ball, cake.

PAGE 210.

অশ্বারূঢ়, *a.* mounted on a horse, riding.

অশ্বরক্ষক, *s.* a keeper of a horse, a groom. This is rather too fine a word for the common term, *সইস.

চৌকী দেওন, *v.* to keep watch.

জাগ্রৎ, *a.* awake.

বিস্তীর্ণ, *p.* spread out, expanded.

অন্যমনস্ক, *a.* mentally absent, absorbed, in a brown study.

নিশ্চিন্ত, *a.* without anxiety, regardless, thoughtless.

প্রহর, *s.* a watch, the fourth part of the day or of the night.

স্তম্ভ, *s.* a pillar.

নিদ্রালু, *a.* sleepy.

এক ঘণ্টা রাত্রি থাকিতে, *when only one hour of the night remained.*

অপহরণ, *s.* carrying off, robbing.

সজ্জা, *s.* outfit, furniture, armour, harness; *saddle and bridle.*

PAGE 211.

অঙ্গুরীয়, *s.* a ring for the finger.

দাতা, *s.* a giver: *a.* liberal.

সেবা করণ, *v.* to pay attentions to Here করাণ is used, to show that

—*Page* 211 *continued*—

it was a standing order in the house, that learned persons should have attentions paid to them.

ভাড়া করণ, *v.* to hire.

পরিধান, *s.* putting on; dress.

কর্ত্তা, *s.* a master: (in compounds,) a doer.

পুরাতন, *a.* old.

PAGE 212.

প্রতিকূল, *a.* contrary, adverse, hostile: প্রতিকূলে, *adv.* against.

দূত, *s.* a messenger.

পরাজয়, *s.* defeat.

পরমায়ুঃ, *s.* duration of life.

দিবারাত্রি, *s.* day and night; a day and a night.

শয্যাগত, *a.* confined to the bed.

বিংশতি, *num.* twenty.

চমৎকৃত, *a.* astonished, surprised.

সম্মুখবর্ত্তী, *a.* present in front of.

হায়, *int.* alas!

যদ্যপি, here, *if only.*

অদ্যাবধি, *adv.* from to-day, to this day. অবধি originally means extreme limit or term: it may be the starting point or the terminus.

PAGE 213.

পুত্রশোক, *s.* sorrow for the death of a son.

খেদিত, *a.* grieved, distressed.

প্রস্তরাঘাত; from প্রস্তর, *s.* stone + আঘাত.

অন্ন, *s.* food, rice. Originally, *p.* eaten.

পুঁতন, *v.* to put under ground, to bury.

হারাণ, *p.* lost.

পরীক্ষিত, *p.* tested, tried; from পরীক্ষা, *s.* test, trial, experiment, experience.

থলুয়া, *s.* a bunch, cluster.

টাঙ্গান, *v.* to cause to hang; to suspend, fasten.

ভ্রম, *v.* going astray, error, mistake, delusion. দ্রাক্ষাভ্রমেতে, being deluded by the grapes.

PAGE 214.

*পর্দা, পর্দ্দা, *s.* a partition, skreen, curtain.

ঠক, *adv.* slap, rap.

ভিত্তি, *s.* structure, masonry, a wall.

বায়ু সেবন, enjoying the fresh air.

গোধূম, *s.* wheat.

অপ্রত্যয়, *s.* disbelief, mistrust.

হস্তী, *s.* an elephant.

হাস্য, হাস, *s.* laughing, laughter.

PAGE 215.

পদরজ্জু = পদ + রজ্জু.

বল্গা, *s.* the bit of a bridle.

অশ্বশালা, *s.* a stable.

পুচ্ছ, *s.* the tail.

উচ্চপদ, *s.* a high station, dignity.

কোষ, *s.* a sheath, case, receptacle; seed-vessel; treasury, dictionary. কোষাগার, *s.* the treasury; from কোষ + আগার.

মলিন, *a.* dirty, filthy.

—*Page* 215 *continued*—

অধীনতা, *s.* dependence, subjection.

রাজকীয়, *a.* royal.

PAGE 216.

পূর্ব্বাবস্থা, *s.* former condition; from পূর্ব্ব + অবস্থা.

আলিঙ্গন, *s.* embracing.

পদবৃদ্ধি, *s.* promotion; from পদ + বৃদ্ধি.

নীতি, *s.* guidance, direction, conduct; moral maxim; morality, virtue.

সুজনতা, *s.* goodness, honesty.

দ্বারী, *s.* a door-keeper.

সংবাদলিপি, সম্বাদলিপি, *s.* a newspaper; an advertisement; from সংবাদ or সম্বাদ + লিপি.

প্রচুর, *a.* plentiful, abundant, much.

তথাচ, *adv.* even thus; nevertheless; from তথা, thus + চ, and.

অসম্মত, *a.* unwilling.

বিতরণ, *s.* giving, distributing.

কৃতোপকার, *s.* service or assistance rendered; from কৃত + উপকার.

মহল্লোক, *s.* a great or magnanimous man; from মহৎ + লোক.

PAGE 217.

কৃতঘ্ন, *a.* ungrateful.

নাহি, poetical for নাই, and না.

কদাচন, poetical for কদাচ.

তৎকালীন, *a.* of that time: *adv.* at that time.

মোড়া, *a.* wrapped up, twisted: *s.* a footstool; anything twisted.

ঘোষণা, *s.* a proclamation; proclaiming.

প্রচার করণ, *v.* to publish, proclaim.

বিচারাসন, *s.* a judgment-seat, tribunal.

মোড়ক, *s.* a wrapper, a bit of paper or cloth with something in it. The verb মোড়ন or মোড়ান means to twist, wrap up, overlay by pasting, plating, &c.

ত্রাসযুক্ত, *a.* terrified; from ত্রাস, *s.* terror + যুক্ত.

দাবানল, দাবাগ্নি, *s.* the conflagration of a forest.

কানন, *s.* a forest, grove.

ব্যাকুল, *a.* distracted, bewildered.

বেষ্টিত, *p.* surrounded, encompassed.

হিংস্র, *a.* injurious, malignant.

ব্যাপার, *s.* intercourse, business, trade. The word *dealing* or *dealings* usually expresses the sense best.

সংহার, *s.* a complete taking away, destruction.

PAGE 218.

ক্রূর, *a.* treacherous, cruel.

ব্যগ্রতা, *s.* activity, bustling or fidgety endeavour.

উপক্রম করণ, *v.* to set about, turn to; from উপক্রম, *s.* turning to, commencing, beginning, tendency.

আচার, *s.* same as আচরণ, conduct.

কোন বাধা নাই, *that is no reason why I should not.*

—*Page* 218 *continued*—

হিতকারী, *a.* a benefactor.

অহিত, *s.* the contrary of হিত.

ধর্ম্ম here means *nature*, viewed as a rule which it is right to follow.

নাশ্য, *a.* that may or should be destroyed.

নাশক, *a.* destroying: *s.* a destroyer.

নাশ্য নাশক ভাব সম্বন্ধ, a connexion of feeling (towards each other, like) objects of destruction and destroyers: i. e. we both feel that we must either destroy or be destroyed. ভাবসম্বন্ধ often means *a (mental) relation.*

আমাপ্রভৃতি সকল জন্তুর, *of me* (or *us) and all other animals.* প্রভৃতি can here only be rendered by *other.*

অহিতকারী = অহিত + কারী.

যাহাকে ইচ্ছা, *whomsoever you like.* This construction of ইচ্ছা, which occurs very frequently, is elliptical, and should be analyzed thus: যাহাকে জিজ্ঞাসা করিতে ইচ্ছা হয়.

গোষ্ঠ, *s.* a place where cattle are, a pen, fold, pasture, herd, flock.

মধ্যস্থ, *s.* a mediator, arbitrator, umpire: *a.* being or placed between, or in the midst.

মানিল, *made;* literally, acknowledged as.

নিমেষ, *s.* a moment. Also নিমিষ.

বিশিষ্টরূপে, *a.* particularly, exactly.

লোমজাত, *a.* made of wool; from লোম + জাত, *p.* produced.

কম্বল, *s.* a blanket.

আচ্ছাদনোপবেশন = আচ্ছাদন + উপবেশন, sitting. See p. 76.

দুগ্ধপোষ্য, *a.* that requires to be fed upon milk, sucking.

বলিদান, *s.* presenting or offering a victim, sacrificing; from বলি + দান.

তজ্জন্য = তৎ + জন্য.

নিরন্তর, *a.* uninterrupted, continuous: *adv.* continually.

শোকান্বিত, *a.* sorrowful.

শঙ্কাযুক্ত, *a.* terrified.

গাভী, *s.* a cow.

চরিত্র, *s.* conduct, character, biographical sketch.

ক্ষীর, *s.* milk thickened by boiling.

উপাদেয়, *a.* delicious.

PAGE 219.

বধযোগ্য = বধের যোগ্য.

দণ্ডসংযুক্ত, *a.* fastened to a stick.

তন্মধ্যে = তৎ + মধ্যে.

ইঙ্গিত, *s.* a sign (made with the hand, the eyes), a hint, signal.

বিদ্যাভ্যাস, *s.* studying science, the study of science.

আধার, *s.* a receptacle, holder; place where a thing is to be found.

লালসা, *s.* strong desire, lust, covetousness.

পরীক্ষাহেতুক, for the sake of testing.

—Page 219 *continued—*

গুণালঙ্কৃত ; from গুণ + অলঙ্কৃত, *a.* decked out, adorned.

শিক্ষক, *s.* a teacher.

পাঠাভ্যাস ; from পাঠ + অভ্যাস.

মাণিক্য, *s.* a ruby, precious stone.

সুধীর, *a.* steady.

অহঙ্কৃত, *a.* proud. *B.* অহঙ্কারী. There is however a slight difference in the meaning: অহঙ্কারী means simply *proud,* whilst অহঙ্কৃত means *made proud.*

অশিষ্ট, *a.* the contrary of সুশিষ্ট or শিষ্ট.

অনাদর করণ, *v.* to show contempt for.

বয়ঃপ্রাপ্ত, *s.* grown up, of age.

PAGE 220.

লম্পট, *a.* dissolute, immoral.

বেশ্যাগমন, *s.* going after bad women.

ঋণগ্রস্ত, *a.* involved in debt.

বিদ্বান, *a.* learned, intelligent.

মনোগত, *a.* that has entered the mind, that occupies it.

প্রতিপত্তি, *a.* success, accomplishment, ascertainment; ascendancy, fame.

সৈন্যসামন্ত, *s.* a retinue of soldiers.

শঙ্কিত, *p.* frightened, afraid.

পাত্র, *s.* here, *a confidential minister,* who is, so to speak, the receptacle where a king deposits his thoughts and feelings.

প্রেমালিঙ্গন, *s.* an affectionate embrace.

মঙ্গলাচরণ, *s.* introductory proceedings by which auspiciousness is secured; invocation, congratulation, salutation.

শৌর্য্য, *s.* prowess; eminence.

ভার; render *charge.*

শোধ, *s.* purifying, correcting; wiping off; paying.

বিদ্যারত্নং মহাধনং; these words are Sanscrit: in Bengálí they would be বিদ্যারত্ন মহাধন, or বিদ্যারূপ রত্ন মহাধন.

গৃহীতা, *s.* a recipient. This word used in common prose would be pedantic. [right.

স্বত্ব, *s.* ownership; proprietary

দান সিদ্ধ হয়, the act of giving can be accomplished. Translate: *(only) by relinquishing one's ownership of other things can they be given (as presents).*

স্বত্বধ্বংস; from স্বত্ব + ধ্বংস, *s.* destruction, ruin.

রাশীকৃত, *a.* heaped up, accumulated.

অপব্যয়, *s.* bad expenditure, waste.

সুমন্ত্রী; from সু + মন্ত্রী.

পরিণাম, *s.* the hanging down of ripe corn; ripeness; final result; vicissitude. This word itself is rarely used in Bengálí; but a derivative of it is very common, viz. পরিণামদর্শী, *a.* exercising foresight, prudent. Here পরিণাম দর্শায়, *makes one prudent.*

কুঘটনা; from কু, bad + ঘটনা.

সঙ্কট, *s.* a strait, defile, difficulty.

PAGE 221.

সুযুক্তি; from সু + যুক্তি, *s.* connection of ideas; tracing that connection; train of thought; thinking; inference; suggestion; reason; suitableness; advice.

অভেদ্য, *a.* inseparable.

অন্তরঙ্গ, *s.* an intimate relative or friend.

দীপ, *s.* a light.

শোভা, *s.* lustre, beauty, elegance. শোভা পায়, *looks beautiful.*

তাদৃশ, তাদৃক্, *a.* such: *adv.* so, thus.

জ্যোতিঃ, *s.* a luminous body; light.

যাদৃশ, যাদৃক্, *a.* such as: *adv.* as.

মানসান্ধকার, *s.* mental darkness; from মানস, *a.* mental: *s.* thought, intention + অন্ধকার. In Bengálí মানস by itself is not used as an adjective.

এতাদৃশ, *a.* such as this.

অবজ্ঞা, *s.* disregard, contempt. Translate ধনে, by *with such wealth,* i. e. elated by such wealth.

হিতার্থ, *a.* aiming at welfare, salutary, beneficial; from হিত + অর্থ. In such adjectives, which are common, অর্থ means aiming at, or having for its object.

অন্ত্যেষ্টী, *a.* final, i. e. funeral: অন্ত্যেষ্টি ক্রিয়া, funeral obsequies.

খনন, *s.* digging.

গহ্বর, *s.* a hole, cave.

পোতা, *p.* put under ground.

পূরণ, *v.* to fill up.

সংসার, here *household,* including all that surrounds a man who has not, like an ascetic, retired from the world.

ভরণপোষণ; each of these words means feeding: but ভরণ is feeding so as to supply the wants of nature, whilst পোষণ means feeding for the purpose either of fattening or of gratification.

লাভ করিল, *they gained* or *got.*

ফলতঃ, *adv.* that is to say, viz.: *literally,* from the result. অর্থাৎ is used, when words are to be explained; and ফলতঃ, when facts or thoughts are to be explained, or their results stated.

উৎপত্তি, *s.* an arising, production. রত্নোৎপত্তি = রত্নের উৎপত্তি.

যার = যাহার.

নাহিক, poetical form for নাই.

ব্যাধি, *s.* a disease, complaint.

দুর্গতি, *s.* misfortune; a going ill.

PAGE 222.

তৎপর, *a.* clever, accomplished.

সুখাভিলাষী, *a.* fond of pleasure.

কর্মাক্ষম, *a.* unfit for work; from কর্ম + অক্ষম, *a.* unable.

পরপ্রত্যাশী, *a.* placing one's hopes upon other people; from পর + প্রত্যাশী, *a.* hoping. This adjective is not much used, but প্রত্যাশা, *s. hope,* is a good word.

সহকারিতা, *s.* co-operation, aid, assistance; from সহকারী, *a.* aiding, patronizing: *s.* a helper, patron.

—Page 222 continued—

ব্যতিরিক্ত, *a.* excepted, separate: *adv.* apart from, without, except. ব্যতিরেকে, is an adverb with the same meaning: but ব্যতিরেক appears to be a noun, meaning exception or separation.

নিরালস্য, *s.* the contrary of আলস্য.

উচিত পাত্র, a proper object.

নাহি, poetical for নহে, or for না.

তত্তফল, = তত্ত ফল.

বুনা, *p.* sown, cultivated.

পুনর্বীজ = পুনঃ বীজ. Rule 6, page 9, will in some measure account for the র, introduced. পুনঃ, *adv.* again a second time.

গোময়, *s.* cow-dung.

দুর্গন্ধ, *s.* a bad smell: *a.* smelling bad.

সার, *s.* here *manure.*

সংস্থান, *s.* pecuniary condition.

দুর্নাম, *s.* a bad name.

সৌজন্য, *s.* virtuousness, honesty.

সদ্ব্যয় = সৎ + ব্যয়.

PAGE 223.

প্রকৃতি, *s.* stuff, material; matter as opposed to spirit; *nature.*

অঙ্কুরিত, *p.* sprouted.

জ্ঞানাস্ত্র; from জ্ঞান + অস্ত্র, *s.* a weapon.

অকারণ, *a.* without cause; here *spontaneous.* This use of the word is not right.

সুখোৎপত্তি = সুখের উৎপত্তি.

উদাহরণ, *s.* an example.

অধৈর্য্য, *a.* unsettled: *s.* want of steadiness.

সন্ন্যাসী, *s.* a *sannyási,* ascetic.

কাম্য, *a.* desirable, optional; here *wishing,* as in the English phrase, *Fortunatus's wishing-cap.*

পাষ্টি, *s.* a die; dice.

কামনা, *s.* wish; it usually implies that the wish is fanciful.

দ্বিগুণ, here *double.*

রজত, *s.* any white substance, especially silver.

কাঞ্চন, *s.* gold.

হউক বলিয়া; between these two words supply ইহা.

চক্ষুহীন = চক্ষুঃ + হীন: see p. 9, rule 6.

অর্দ্ধেক, *s.* one half: *a.* half the.

দহ, *s.* a whirlpool; an abyss. দহ পড়ুক, *lit.* let an abyss be formed by falling. Translate, let half my homestead be swallowed up by the earth.

নির্বান্ধব, *a.* apart or away from, or without a friend; from নিঃ + বান্ধব, *s.* a friend, kinsman.

অথবা, *conj.* or further, or else.

PAGE 224.

দুর্দশা, দুর্দ্দশা, *s.* hard or sad condition; from দুঃ + দশা.

উপজয়ে, poetical for উপজে, from উপজন, *v.*

ক্ষোভ, *s.* confusion, agitation, perplexity.

কভু, *adv.* (poetical) at any time, at one time.

নাহি = না (poetical.)

—*Page* 224 *continued*—

কপট, *s.* fraud, hypocrisy. Here *a.* hypocritical.

মন্ত্র, *s.* a religious or mystical formula ; a text ; an incantation, charm ; an aphorism ; clandestine advice or plot.

বিস্ময়াপন্ন, *a.* astonished, surprised ; from বিস্ময়, astonishment.

সপরিবারে, *adv.* with the family.

জাগরণ, *s.* keeping awake.

জপ, *s.* repeated pronouncing or reciting.

যে আজ্ঞা, *very well ; lit.* whatever your command is, shall be done.

নিভৃতালয় = নিভৃত *p.* concealed, secluded + আলয়.

পূজা, *s.* worship, ceremony of adoration.

কোশাকুশী, কোষাকুশী ; from কোষা, *s.* a large copper or silver vessel, shaped like a boat, used on sacrificial occasions + কুশী, *s.* a similar vessel, much smaller, with which water is taken out of the larger one. Supply ধ্বনি from ঘণ্টাধ্বনি. The whole, কোষাকুশীধ্বনি, means the noise arising from the contact of both these vessels.

ঘণ্টাধ্বনি ; from ঘণ্টা + ধ্বনি, *s.* a sound.

সূর্য্যোদয়, *s.* sunrise ; from সূর্য্য + উদয়.

প্রভাত, *s.* the dawn.

হাহাকার, *s.* loud lamentation ; from হাহা, alas !

ক্রন্দন, *s.* weeping, wailing.

কুমন্ত্রণা, *s.* from কু, bad + মন্ত্রণা.

প্রতারিত, *p.* deceived, cheated.

PAGE 225.

অসার, *a.* without any substance, vain.

বিফল, *a.* having bad fruit, or no fruit. Here it may be translated by *disappointment.*

*সিপাহী, *s.* a soldier. Also সীপায়, সীপাই.

ঘৃত, *s.* *ghi,* i. e. butter which has been boiled and allowed to cool, to preserve it. Commonly ঘী.

কুম্ভ, *s.* a pitcher.

উল্লাসিত, *p.* elated with joy.

দম্পতী, *s.* a couple ; from দম, (Sans.) *s.* a subject or wife + পতি, *s.* a master or husband.

নির্ব্বাহ, *s.* a bringing about, accomplishment ; means of it ; adequacy, maintenance.

ধেনু, *s.* a milch cow.

ধনাধিপতি ; from ধন + অধিপতি, *s.* a lord, an owner, commander.

ঠাকুরালী, *s.* playing the gentleman. This word is not much used.

অন্তঃপুর, *s.* the inner or female apartment.

বেত্রাঘাত, *s.* a caning ; from বেত্র, *s.* a ratan, cane, (also বেত) + আঘাত.

মত্ত, *p.* intoxicated.

দুর্দশান্বিত, *a.* involved in trouble.

কৃষিকর্ম্ম, *s.* tilling land, agriculture.

—*Page* 225 *continued*—

তৈজস, *s.* a number of shining things, i. e. of metalware or ornaments : *a.* shining, i. e. metallic.

PAGE 226.

কুটীর, *s.* a hovel, booth.
ধৌত, *p.* washed : ধৌত করণ, *v.* to wash.
পৌত্র, *s.* a grandson.
সুবোধ, *a.* of a good intellect, intelligent.
খিদ্যমান, *p.* grieved, grieving.
ভোজনোত্তর, *after eating ;* from ভোজন + উত্তর.
সুবৃক্ষমূল ; from সু + বৃক্ষ + মূল.
বারি, *s.* water (poetical).
ফলাশা ; from ফল + আশা.
পুত্রে, for পুত্রকে, poetical.
সব, *a.* all. *B.* সর্ব্ব.
পালনকর্ত্তা, *s.* one who keeps, nourishes, or brings up.
ঐহিক, *a.* referring to this world.
পারত্রিক, *a.* referring to another world.
পরিণামদর্শন, *s.* exercising foresight.
রাজ্যভার, the charge of the kingdom.
রাজ্যাধিকারী, possessed of the kingdom ; from রাজ্য + অধিকারী.

PAGE 227.

রূপবান, *a.* beautiful.
যুবতী, যুবতি, *s.* a young woman, just grown up. Also *a.*
বিবেকী, *s.* an ascetic.
রজনী, *s.* night.
নৃত্যকী, *s.* a (female) dancer.
শ্লোক, *s.* a couplet, stanza, text.
গতা বহুতরা, &c. These two lines are Sanscrit, but most of the words resemble Bengálí words ; they may therefore be explained with advantage.
কান্তে, *voc.* of কান্তা, *a.* beloved. *s.* a wife. Translate, *my dear.*
সর্ব্বরী, *s.* the night.
বহুতরা, (*f.* of বহুতর, the comparative degree of বহু,) most. Translate, *most of the night.*
গতা, *f.* of গত, *p.* gone, past.
স্বল্পা, *f.* of স্বল্প, very little ; from সু + অল্প.
তিষ্ঠতি, *remains.* Compare তিষ্ঠন.
সমাধায়, *thinking.*
কুরু, the same as the Bengálí কর.
সজ্জনরঞ্জনং, gratification of good or respectable people ; from সৎ + জন + রঞ্জন.
করত, a participle of করণ ; see p. 57, note.
নিশা, *s.* night.
সজ্জন, *s.* a good or respectable person : *a.* virtuous, respectable.
মনোরঞ্জন, *s.* *a.* stimulating or gratifying the mind ; from মনঃ + রঞ্জন, *s.* a stimulant, stimulating ; gratifying.
সভ্য, *a.* being in a company, fit for company, civilized.
সহিষ্ণুতা, *s.* willingness to bear, patience. [altogether.
সর্ব্বতোভাবে, *adv.* in every way,

—Page 227 continued—

গজমুক্তা, *s.* a pearl supposed to be found in an elephant's head; a large pearl; from গজ, elephant + মুক্তা.

হার, *s.* a necklace of pearls, &c.

চপেটাঘাত, *s.* a slap; from চপেট, the flat hand + আঘাত.

স্তাবক, *s.* one who praises, a flatterer.

ব্যবহারাধিক, more than usual.

সেই ভিন্ন, except that one.

ক্ষুধিত, *a.* hungry: ক্ষধিত is a misprint.

আহারান্বেষণ = আহার অন্বেষণ.

PAGE 228.

বৃক্ষোপরি = বৃক্ষের উপরে.

কাটবিড়ালী, *s.* a *squirrel;* a wild cat.

ক্ষমতাপন্ন, *a.* powerful, strong.

স্বকার্য্য, *his object.* The whole sentence is pleonastic, but quite correct, according to Bengálí idiom. Translate, *for no other reason except solely for accomplishing his object.*

বিজ্ঞান, *s.* knowledge derived not from sacred books, but from other sources, such as shrewdness, &c. This word is not much used.

দর্পণ, *s.* a mirror.

বিদ্যাবান, *a.* learned.

শাস্ত্রাধ্যয়ন, *s.* studying the shástras.

প্রাখর্য্য, *s.* pungency, acuteness; from প্রখর, *a.* pungent, acute.

কদাচিৎ, *adv.* sometimes, occasionally.

সমান, *a.* equal; here, equally unsatisfactory.

দেখা যায়, *can be seen.*

সুরঙ্গ, *a.* of a fine or bright colour; from সু + রঙ্গ.

তুরঙ্গ, *s.* a horse. Also তুরগ; from তুর, *a.* swift. All three words are rarely used in Bengálí prose.

শকট, *s.* a wagon, chariot.

শিবিকা, *s.* a palankin, litter.

কুঞ্জর, *s.* an elephant.

ছত্রধারী, *s.* a man who carries a ছত্র or umbrella.

সমভিব্যাহারী, *s.* one with whom one converses or has intercourse.

মনোদর্শক, *a.* showing the mind.

কলঙ্ক, *s.* a spot, stain, disgrace, *defamation.*

বিকার, *s.* an alteration, especially for the worse, an unfavourable crisis.

বিরহ, *s.* separation, painful absence.

PAGE 229.

বিষয়াধীন, subject to (such) things.

শান্ত, *p.* eased, quieted, relieved; contented, placid.

কম্পিত, *p.* shaken, trembling.

আশঙ্কা, *s.* fear, dread; it must often be rendered by *danger.*

অগোচর, *s.* not falling under the senses, not present: রাজার অগোচরে, without the king's knowledge, or in his absence.

—*Page* 229 *continued*—

মান, *s.* respectability, hauteur.

বিশ্বাসিত, *p.* entrusted, trusted.

বিশ্বাসঘাতকী, *a.* treacherous, perfidious, faithless.

রাজধন, *s.* royal treasure; from রাজা + ধন.

প্রহারালয়, *s.* a house of correction; from প্রহার + আলয়.

সুখাপেক্ষাতে = সুখাপেক্ষা, *than the happiness.*

অপত্যাভাব, *s.* want of children.

সন্ধান, *s.* joining, holding together; tracing, *seeking, search.*

কন্যার ভার, the burden of having an unmarried daughter.

বনিতা, *s.* a wife, woman.

দুহিতা, *s.* a daughter.

জামাতা, *s.* a son-in-law.

কুলাভাব, *s.* want of caste or high connexions.

কুল, *s.* race, caste, especially high [caste.

জাত্যভিমানী, *a.* conceited of one's caste or descent.

শুচি, *a.* pure, virtuous.

পরিচয়, *s.* (means of) knowing or recognizing: here পরিচয় দেয়, *they pass themselves off.*

আহার ব্যবহার, intercourse in eating, i. e. the habit or willingness to eat together.

সঙ্কুচিত, *p.* contracted, straitened; here *too stiff.*

দোষী করণ, *v.* to accuse, condemn: দোষী, *a.* guilty.

আত্মগৌরব, *s.* self-importance.

অপ্রকাশ, *a.* the contrary of প্রকাশ.

কদাচার, *s.* bad conduct.

অশুচি, *a.* the contrary of শুচি.

বিজাতীয়, *a.* of another caste, unnatural.

আকুল, *a.* confused, bewildered.

ব্যথিত, *p.* pained.

কাল্পনিকতা, *s.* artificiality; hypocrisy, false appearance.

প্রভেদ, *s.* difference, distinction.

এই অবধি, *henceforth.*

পরিবর্ত্ত করণ, *v.* to exchange, to change.

উন্মাদ, *a. mad*: *s.* madness, folly.

পদস্থ, *a.* of a station; having an employment.

কাল্পনিক, *a. imaginary,* artificial, hypocritical.

আত্মসুখ, his own happiness.

PAGE 230.

কুটীরমধ্যে, should be printed as one word; from কুটীর + মধ্যে.

দৃশ্য, *a.* visible.

সুবর্ণ, *s.* gold: *a.* golden: but here, *fine-coloured,* from সু + বর্ণ.

কদর্য্য, *a.* stingy, worthless, mean, vile.

অধোবদন, *a.* holding the face down, ashamed; from অধঃ + বদন, *s.* face.

বর্ত্তন, *v.* to be or become present; to spring into existence; to attach or apply.

বিবর্ণ, *a.* discoloured, especially by illness, shame, or anger.

শোধন, *s.* correcting: শুদ্ধ, *p.* corrected, correct.

সঙ্গ, *s.* company.

—*Page* 230 *continued*—

কবিতা, *s.* poetry.

*গোল, *s.* noise, uproar.

দশাধীন, *a.* subject to a condition.

শ্রবণেচ্ছা, *s.* desire of hearing; from শ্রবণ, *s.* hearing + ইচ্ছা.

দমন, *s.* keeping in order, subduing.

শিষ্ট, *p.* drilled, taught, docile, well-behaved: here. *s.* good manners.

কটূক্তি, *s.* abusive word or language.

সহন, *v.* to bear.

আখ্যান, *s.* a report, tale, saying.

বাপু, *s.* father; here, *my little fellow.*

PAGE 231.

*যুয়াচৌর্য্য, জুয়াচৌর্য্য, *s.* robbing by dishonest gambling.

লম্পটতা, *s.* dissolute conduct.

যথাতথা, *adv.* so so; any how; whatever you like.

নীচগামী, *a.* descending, tending downwards.

নত, *p.* bowed down, humbled.

বড় গাছ, here means only *long* or *spreading.*

শস্যপূর্ণ, full of corn.

ভদ্রাচরণ, *s.* good conduct; conduct deserving esteem.

PAGE 232.

সাধ্যানুসারে, according to their power.

*সওদাগর, *s.* a merchant.

ঝড়, *s.* a storm.

প্রমাণ, *a.* true; literally, (*as good as*) *evidence.*

অন্তঃকরণের মিলন অপেক্ষা করে, one waits for (likes to have) the concurrence of the heart.

উট, *s.* a camel. *B.* উষ্ট্র.

*ঠিকানা, *s.* here, *home.*

কোড়া, *s.* a whip, scourge.

লক্ষ্মী, *s.* *Lakshmi,* goddess of prosperity. Also শ্রী.

সভা ভাঙ্গিলে পর, *when the company had broken up.*

PAGE 233.

সহজে, *adv.* easily; from সহজ, *a.* (innate, natural), easy: *s.* a brother.

মমতা, *s.* the ownership; from মম, *pro.* my, mine.

স্নেহ, *s.* affection, love.

*সাহেব, *s.* a master, gentleman. It is commonly used for *European.*

অবগত, *a.* (having gone through), acquainted with, aware of.

চাঁদা, *s.* a (pecuniary) contribution or collection.

মূল্যবান, *a.* valuable.

আতা, *s.* a custard-apple.

ধনাকাঙ্ক্ষী, *a.* eager after wealth.

ব্যবসায়ী, *a.* engaged in a trade or business. Here *s.* a dealer.

*মাহিনা, *s.* monthly pay.

PAGE 234.

*জিনিস পত্র, *s.* chattels, baggage.

লেখা পড়া, *s.* writing and reading, the elements of a plain education.

—Page 234 continued—

যোড়, *a.* joined: properly a substantive, *pair, junction.*

ভাইরে; for রে ভাই.

Page 235.

দুষ্কর, *a.* hard to do, difficult.

সুশিক্ষক; from সু + শিক্ষক.

বশ, *s.* submission, state of dependence or subjection; (often controul:) *a.* subdued: বশ করণ, *v.* here, to quiet, bring round.

বাল্যাবস্থা, *s.* childhood.

আয়াস, *s.* fatigue, effort.

Page 236.

কাটিয়া ফেলন, *v.* to cut off, to cut down or in pieces.

শাস্তি দিলে দিতে পারি, *if I choose to punish him, I can do so.* See p. 59.

সাধন, *v.* to effect, accomplish, attain. *B.* সাধন করণ. Translate, *if one chooses to attain it, it can be attained.*

অবহেলা, *s.* treating with contempt, despising.

কাতরোক্তি, *s.* expression of sadness or despondency.

হেলা, *s.* trifling with, neglecting.

যত্নবান, *a.* zealous, active.

শ্রমুখাৎ, *adv.* from the lips.

Page 237.

অনন্ত, *a.* endless.

হর্ষ, *s.* delight.

আমোদিত, *a.* pleased, rejoiced.

হস্তোত্তোলন; from হস্ত + উত্তোলন, lifting up.

নামা, *f.* নাম্নী, *a.* named. In Bengálí both নামা and নাম্নী are construed like adverbs; the distinction of the genders, however, is always attended to.

কপটাত্মীয়; from কপট + আত্মীয়: see কপট সন্ন্যাসী, p. 224.

অবাধ্য, *a.* that cannot be checked; ungovernable, unruly.

কুক্রিয়ান্বিত, *a.* given to wicked acts.

শুভাকাঙ্ক্ষী, *a.* desirous of welfare.

লিখন পঠন; same as লেখা পড়া.

*মুহরিগিরি, মুহরিগিরি, *s.* the post of a writer. The termination গিরি is not good Bengálí.

বিমুখ, *a.* setting one's face against, averse, opposed.

চৌর্য্য বৃত্তি, *s.* living by robbery.

Page 238.

যাবৎ পর্য্যন্ত ধরা না পড়িল, as long as he was not caught, i. e. *until he was apprehended.*

এতদ্রূপাবস্থা, such a condition.

বিচারিত, *p.* judged.

রাজপথ বন্ধন, making public roads. বন্ধন, *s.* binding; a tie. Roads are viewed as ties which connect distant points.

দুশ্চরিত্র, *s.* bad conduct.

ভঞ্জন, *s.* breaking, dissolving, settling.

উষ্মা, *s.* heat (of passion), anger.

সম্যক, *a.* good, capital.

—*Page* 238 *continued*—

সুখ্যাতি, *s.* good name or renown.
কল্যাণ, *s.* welfare.
তাদৃক, here *quite.*
বিচ্ছেদ, *s.* severing, separation.
সম্মতি, *s.* consent. [going.
যাত্রাকালীন, *adv.* at the time of

PAGE 239.

শ্রুত, *p.* heard ; having heard.
*দেওয়ান, *s.* a *dewán*, administrator.
অনর্গল, *a.* without impediment, free ; self-willed : অ + অর্গল, *s.* a bolt. This word is rarely used.
মানস, *s.* intention.
মর্ম্ম, *s.* the core, quick, heart, essence ; real purport ; a joint.
মর্ম্মজ্ঞান ; from মর্ম্ম + জ্ঞান.
খেদান্বিত, *a.* grieved, sorry.
দোষারোপ, *s.* taxing with a fault.

PAGE 240.

বন্ধক, *s.* pledge, mortgage, surety.
নিয়মকালের মধ্যে, within (before) the appointed time. [turbed.
ম্লান, *a.* faded ; here pale or dis-
অন্যথা, *s.* alteration, change.
সত্ত্বে ; this should probably be সতে, the Bengálí locative case of the Sanscrit participle সৎ, *being* : translate, *he being in existence.* In Sanscrit the locative is often used like the Latin ablative or the Greek genitive absolute ; and traces of this locative absolute are occasionally, but very rarely, found in Bengálí ; as, বহুকাল গতে, a long time having elapsed. সত্ত্ব is a noun, meaning existence, life, &c., and if তিনি সত্ত্বে is considered as equivalent to তৎসত্ত্বে, i. e. তাঁহার সত্ত্বে, *during his lifetime,* it is right enough.
আটক, *s.* an obstacle.
অবাক্, *a.* speechless.
মঞ্চ, *s.* a platform, or any thing resembling it ; as, a bedstead, table, watchman's shed, &c.
সঙ্কেত, *s.* beckoning, a sign.
অনুভব, *s.* supposition, impression.
কোল, *s.* embrace.
ভয়ঙ্কর, *a.* causing fear, terrible.
আত্মপ্রাণ = আপন প্রাণ.

PAGE 241.

সংস্থাপনকর্ত্তা, *s.* one who establishes or sets up.
সপ্রমাণ, *a.* evident ; self-evident.
যশোযুক্ত, *a.* renowned.
ভাগী, *s.* a sharer.
জৌগৃহ, *s.* a house made (in a great measure) of lac ; from জৌ, *s.* lac + গৃহ.
দুর্য্যোধন, *Durjodhan,* the eldest of the *Kuru* princes, who survived all his brethren, but was killed by *Bhima.*
পাণ্ডু, *Pándu,* the father of *Judhishthira, Bhima, Arjuna, Nakula* and *Sahadeva. Durjodhan,* although *Pándu's* nephew, waged war with his sons.
বারণাবত, *Váranávata.*
বাছন, *v.* to select.
পরিপাটী, *s.* method, regularity : *a.* regular, *in due style.*

—*Page* 241 *continued*—

শোণ, *B.* শণ, *s.* hemp.
যুধিষ্ঠির, *Judhisṭhira,* eldest son
সুহৃদ, *s.* a friend. [of *Pánḍu.*
ম্লেচ্ছ, *s.* a barbarian, i. e. a non-Hindu, viewed as being without caste or religion.
ভাষাছল, *s.* artificial or enigmatical language.
পঞ্চ, *num.* five.
আছয়ে; poetical for আছে.
তাহে, poetical for তাহাতে.
*ডর, *s.* fear, alarm.
যোনি, *s.* place of origin or production; origin, mine.
অন্তক, *a.* making an end of, deadly, fatal: *s.* death. Render, *fatal, to the place of its own origin.*
রিপু, *s.* an enemy.
বপু, বপুঃ, *s.* the body.
করপুট, *s.* joining the hands (from respect, &c.) [oath.
দিব্য, *a.* divine, heavenly: *s.* an
রাজযোগ্য, *a.* fit for a king.
পুরী, *s.* a residence, a town.
মণ্ডিত, *p.* adorned, plated.
পাণ্ডব, *a.* descended from *Pánḍu.*
ভীম, *Bhima.* See above, পাণ্ডু.
বৃকোদর, a name of *Bhima.*
আঘ্রাণ, *s.* smelling.
জোএর, the possessive case of জো.

PAGE 242.

হস্তিনাপুর, *Hastinápur,* ancient
অরণ্য, *s.* a forest. [Dilhi.
পূর্ব্বকালীয়, *a.* ancient, of former
মিসর, *Egypt.* [times.
ফিরৌণ, *Pharaoh.*

নদীকুল, *s.* the bank of a river; from নদী + কুল.
কৃশ, *a.* lean, emaciated.
কুৎসিত, *a.* ugly, vile.
ভঙ্গ হওন, *v.* to be broken: ভঙ্গ করণ, *v.* to break.
বোঁটা, *s.* a stalk. [shape.
স্থূলাকার, *a.* of a thick or bulky
মায়াবী, *s.* a juggler.
পানপাত্রবাহক, *s.* the holder or bearer of a drinking vessel, a cup-bearer; from পান + পাত্র + বাহক. [lighting.
মোদক, *s.* a confectioner: *a.* de-
রক্ষক সৈন্যাধিপতি, *s.* the commander of the guard; from রক্ষক, *a.* keeping: *s.* a keeper, preserver + সৈন্য + অধিপতি. The term *guard* is represented by রক্ষক সৈন্য.

PAGE 243.

ইব্রীয়, *Hebrew.*
উদ্বন্ধন, *s.* hanging.
যূষফ, *Joseph.*
ক্ষৌরকর্ম্ম, *s.* shaving.
তৎপর্য্য; a misprint for তাৎপর্য্য.
পূর্ব্বীয়, *a.* easterly.
দুর্ভিক্ষ, *s.* a famine. Also দুর্ভক্ষ্য.
সুভক্ষ্য, *s.* a time of plenty. Also সুভিক্ষ.

PAGE 244.

অসহ্য, *a.* unbearable, intolerable.
ঘটান, *v.* to cause to happen, bring to pass.
অধ্যক্ষ, *s.* an overseer; from অধি, over + অক্ষি, an eye.

—*Page* 244 *continued*—

পঞ্চমাংশ, *s.* the fifth part ; from পঞ্চম, fifth + অংশ.

আত্মা, *s.* the conscious principle, soul, *spirit.*

বশীভূত, *p.* subjected.

গলদেশ, *s.* the neck.

রথ, *s.* a chariot.

নিগূঢ়, *a.* secret.

প্রকাশক, *a. s.* one who makes [known.

গমনাগমন, *s.* going to and fro; and going coming.

PAGE 245.

ঔরস, *s.* legitimate descent or offspring.

বিস্মৃতি, *s.* forgetting, oblivion.

পিতৃগৃহ, *s.* the paternal house.

গোলা ; see গোলাঘর, p. 128.

কিনান, *Canaan.*

PAGE 246.

পূর্ব্বদৃষ্ট, *a.* seen before or for- [merly.

চার, *s.* a spy. Also চর.

অনাবৃত, *a.* not covered, not de- [fended.

দ্বাদশ, *num.* twelve.

তদবধি, *adv.* from or *until* that time.

কাকুতি, কাকুক্তি, *s.* sorrowful cry.

ব্যাকুলতা, *s.* distraction, anguish.

PAGE 247.

নিকাশ, *s.* effecting an opening (especially into a purse) ; payment ; discharge of an obligation ; an account.

ছালা, *s.* a sack, wallet.

পাথেয়, *s.* requisites for travelling.

চাপান, *v.* to press down, *pack ;* to conceal. Also ছাপান.

উত্তরিবার স্থান, a place to stop at, a station.

যাথার্থিক, *a.* just, righteous, real, honest.

ঢালন, *v.* to pour.

গ্রন্থি, *s.* a knot, joint, bag.

পুত্রহীন, *a.* destitute or bereft of sons or children.

PAGE 248.

একা, *a.* alone.

শোক, *s.* sorrow.

পরলোক, *s.* the other world.

প্রতিজ্ঞা, *s.* here *declaration.*

সূক্ষ্মরূপে, *adv.* minutely.

আমাতেই বর্ত্তিবে, *will fall on me.*

মসলা, *s.* spices. Also মশালা.

গন্ধরস, *s.* myrrh.

*বটন, the Hebrew name of a pistacia nut.

বাদাম, *s.* the Indian almond.

গুগ্গুল, *s.* a gum resin.

PAGE 249.

সর্ব্বশক্তিমান, *a.* almighty.

অনুগৃহীত, *p.* favoured.

গৃহাধ্যক্ষ, *s.* the overseer of a house.

মধ্যাহ্নকাল, *s.* noon time.

পরিমিত, here *exact.*

পৈতৃক, *a.* paternal.

সাজাইল, *arranged.*

PAGE 250.

চাহিয়া, looking.

হে বৎস, *my darling, my friend,* a term of endearment.

—*Page* 250 *continued*—

পরিবেষণ, *s.* laying out food at a meal.
ঘৃণিত, *p.* abhorred.
অধিকার, here right, or *rank.*
বাটী, *s.* here *cup.*
উক্ত, *p.* said, spoken.
গণনা, here *divining.*

PAGE 251.

নির্দোষ, *a.* without fault or guilt, not guilty, acquitted, innocent.
খুঁজন, *v.* to seek, examine. *B.* খুজন.
দণ্ডবৎ, *a.* like a pole, i. e. prostrate: *s.* falling prostrate. It should not be used as a substantive.
প্রজ্বলিত, *p.* kindled, burning.
কর্ণগোচরে, *adv.* in the hearing.
দৃষ্টিপাত, *s.* looking.

PAGE 252.

বাঁধা, *p.* tied, bound.
সদাকাল, *adv.* always, for ever.
মিসরগামী, *a.* going into Egypt.

PAGE 253.

মহোপকার, *s.* great assistance.
দরিদ্রতা, *s.* beggary.
গল, *s.* the neck, throat.
চুম্বন, *s.* kissing.
মিটান, *v.* to put down, put an end to; here *to put on.* মিটন, *v.* to subside, abate.
ভারাক্রান্ত, *a.* loaded, burdened.

PAGE 254.

হৃদয়, *s.* the heart.
জড়ীভূত, *p.* paralyzed.
মায়োন, *Maon.*
কর্মিলাধিকারী, the owner of Carmel; (not the celebrated mount Carmel, but another mountainous region to the south of Judea).
সুবদন, *a.* having a fine face.
ক্রোধী, *a.* passionate, angry.
যুব, *s.* a young man.
চিরজীবী, *a.* long-lived.
লোমচ্ছেদক, *s.* a shearer; from লোম + ছেদক.

PAGE 255.

অজ্ঞাত কোথাকার লোক, people (coming) one knows not whence.
সংস্থান, *s.* property.
উপকারী, *a.* helpful, of assistance.
পরিজন, *s.* a person belonging to the household.
দুশ্চরিত্র, *a.* of a bad character.
কুপা, *s.* a skin used for a bottle or cask.
দ্রাক্ষারস, *s.* grape-juice, wine.
কাঠা, *s.* a *káthá,* name of a measure.
ভাজা, *s.* dried, parched, fried, baked, &c.
কলাই, কলায়, *s.* any leguminous substance, as peas, &c.
গুচ্ছ, *s.* a bunch, bundle.
ডুম্বুরচাক, *s.* a cake or lump of figs. চাক, *s.* a wheel, any thing which resembles a solid wheel, a honeycomb, &c.

PAGE 256.

গণ্য করণ, *v.* to notice; from গণ্য, *a.* that should be counted, or considered as of some value.

অমরতা, *s.* immortality.

রক্তপাত, *s.* shedding blood, bloodshed.

প্রতিকার, প্রতীকার, *s.* undoing mischief, restoring, redress.

পশ্চাদ্গামী, *s.* a follower; from পশ্চাৎ + গামী.

দত্ত, *p.* given, given away.

আনীত, *p.* brought.

পক্ষে, on the side, in the interest of.

*বোচ্‌কা, *s.* a bundle.

ফিঙ্গা, *s.* a sling.

নিক্ষিপ্ত, *p.* thrown. নিক্ষেপ, *s.* throwing.

রাজভোজ, *s.* a royal feast.

PAGE 257.

ভোজ, *s.* a feast.

মত্ততা, *s.* intoxication.

স্তব্ধ, *p.* stiffened, stiff; stopped; stupified.

নীত, *p.* taken.

পরিষ্কৃত, *p.* purified, cleansed, refined.

গৃহীত, *p.* taken, accepted.

পরিশেষ, *s.* a complete end, a *limit*. In Sanscrit this word means a remainder.

শৈল, *s.* a rock, mountain.

শস্যোৎপত্তি = শস্যের উৎপত্তি.

তেজস্কর, *a.* shining.

নীলকান্ত, *s.* a sapphire.

গৃধ্র, *s.* a vulture.

সিংহশাবক = সিংহের শাবক.

পিঙ্গলবর্ণ, *a.* tawny.

অলংঘ্য, *a.* that may not be crossed or overstepped.

হস্তার্পণ, *s.* laying one's hands upon.

খাত, *s.* any dug channel, a ditch, &c.

মর্ত্ত্য, *a.* of the earth, mortal: *s.* the earth; a mortal.

মাণিক; see মাণিক্য.

স্ফটিক, *s.* rys

স্বর্ণাভরণ, *s.* a golden ornament.

প্রবাল, *s.* coral.

তুলনা, *s.* likeness, equality.

অদৃষ্ট, here *a.* unseen.

কীর্ত্তি, *s.* renown, celebrity, fame.

PAGE 258.

আকাশমণ্ডল, *s.* the vault of heaven.

গুরুতা, *s.* heaviness, weight.

পরিমাণ, *s.* measure, weighing.

ধারা, *s.* (channel), water-course, course, custom.

ষষ্টি, ষাইট, *num.* sixty.

স্বর্ণময়, *a.* golden.

প্রতিমা, *s.* an image.

প্রদেশ, *s.* a district, province.

প্রাণপ্রতিষ্ঠা, *s.* impartation of life, consecration.

কোষাধ্যক্ষ, *s.* a treasurer.

ঘোষক, *s.* a herald.

বংশী, *s.* a flute.

বীণা, *s.* the *viná*, or Indian lute or guitar.

ভেরী, *s.* a kettle-drum; a long trumpet.

—Page 258 continued—

মৃদঙ্গ, *s.* a double drum.

তম্বুর, *s.* a common drum; also a kind of lute.

যন্ত্র, *s.* an instrument, mechanical contrivance.

উবুড়, *a.* prostrate.

অগ্নিকুণ্ড, *s.* a pit full of fire.

কস্‌দীয়, *Chaldean.*

Page 259.

কর্ত্তৃত্বপদ, *s.* the post of a governor.

দেব, *s.* a god, a lord. [anger.

রাগাপন্ন, *a.* seized with a fit of

আদেশ, *s.* instruction, direction, order.

যদি তাহা হয়, *if it is to be so.*

বিকটাকার, *a.* of terrific appearance.

সাধারণ, *a.* common, universal.

Page 260.

সর্ব্বোপরিস্থ, *a.* supreme.

সেবক, *a.* serving, attentive to: *s.* a servant. [governor.

রাজকর্ত্তা, *s.* a royal officer or

বিকৃত, *p.* altered.

খণ্ড বিখণ্ড, *a.* reduced to pieces or fragments.

দারা, *Darius.* [siness.

রাজকর্ম্ম, *s.* royal work, public bu-

Page 261.

নির্দ্দিষ্ট করণ, *v.* here, *to publish.*

অটল, *a.* immoveable, unchange-

ব্যবস্থা, *s.* a law. [able.

স্বাক্ষরীকৃত, *a.* signed.

বাতায়ন, *s.* a window.

মুক্ত, *p.* here, *open.*

পূর্ব্বমতানুসারে, according to his previous custom.

জানু, *s.* the knee.

বন্দী, *a.* captive: *s.* a prisoner.

সূর্য্যাস্ত, *s.* sunset. [bered.

অঙ্কিত, *p.* marked, labelled, num-

রাজধানী, *s.* a royal residence (applied both to palaces and cities).

উপবাস, *s.* fasting.

Page 262.

উপভোগ, *s.* luxurious enjoyment.

বিলাপশব্দ; from বিলাপ + শব্দ.

অমর, *a.* immortal, ever-living.

হিংসিত, *p.* injured.

অস্থি, *s.* a bone.

সর্ব্বত্র, *adv.* everywhere.

নিবাসী, *s.* an inhabitant: *a.* inhabiting.

অবিনাশ্য, *a.* indestructible.

নিস্তারকর্ত্তা, *s.* a deliverer; from নিস্তার, *s.* deliverance.

স্বর্গ, *s.* heaven, the abode of the celestials.

খস্রু, *Cyrus.*

INDEX AND VOCABULARY.

INDEX AND VOCABULARY.

*** The Index is purposely constructed so as not to encourage indolence in the student: the more carefully he studies the explanatory notes along with the text, the less often will he find it necessary to refer to the index.

The letter ক্ষ is not considered as the last letter of the alphabet, but as a combination of ক্ষ. No difference is made between the first and the second ব.

অজ্ঞাত, 165.
অজ্ঞান, 137.
অঞ্চল, 131.
অটবী, *s.* a thicket, forest.
অটল, 261. [house.
অট্টালিকা, *s.* a lofty, solidly built
অণ্ড, *s.* an egg.
অতএব, 140.
অতলস্পর্শ, *a.* unfathomable.
অতি, 156. As a prefix it means *beyond*, like the Latin *trans.*
অতিক্রম, 165. [hospitality.
অতিথি, *s.* a stranger claiming
অতিরিক্ত, *a.* beyond the proper measure, redundant, excessive.
অতিশয়, 131.
অতীত, *a.* past, (exceeded.)
অতুর, আতুর, *a.* pained (used as a termination). [ble.
অতুল, *a.* unequalled, incompara-
অত্যন্ত, 157.
অত্যল্প, 165.
অত্যাচার, 205.
অত্যাচারী, 205.
অত্র, *adv.* here, there.
অথচ, 158.
অথবা, 223.
অদৃশ্য, 146.
অদৃষ্ট, 170, 257.
অদ্ভুত, *a.* strange, marvellous.
অদ্য, *adv.* to-day.
অদ্যকার, of to-day.
অদ্যাপি, *adv.* to this day, still.
অদ্যাবধি, 212.
অদ্রি, *s.* a mountain. [unique.
অদ্বিতীয়, *a.* without a fellow, sole,
অধঃ, a prefix, meaning *down* or
অধম, 150. [*below.*
অধমর্ণ, *s.* a debtor.
অধর, *s.* the lower lip.
অধর্ম্ম, 140.
অধর্ম্মকর্ম্ম, 140.
অধস্থ, 178.
অধার্ম্মিক, 172.
অধি-; this prefix means *over*, usually implying superiority; much like the Greek ἐπί.
অধিক, 129.
অধিকন্তু, 205.
অধিকার, 148.
অধিকারী, 167.
অধিপতি, 225.
অধিষ্ঠান, *s.* residing, preponder-
অধীন, 148. [ating.
অধীনতা, 215.
অধোবদন, 230.
অধৈর্য্য, 223.
অধ্যক্ষ, 244.
অধ্যয়ন, *s.* studying, going over
অধ্যায়, 130. [a lesson.
অনধীন, 173.
অনন্ত, 237.
অনন্তর, 193.
অনবরত, *a.* incessant.
অনভিজ্ঞ, 175.
অনল, *s.* fire.
অনর্গল, 239.
অনাথ, 144.
অনাদর, 219.
অনাদি, *a.* without a beginning,
অনাবৃত, 246. [eternal.
অনাবৃষ্টি, 160.
অনায়াস, অনায়াসে, 153.
অনাহার, 161.
অনাহারী, 162.
অনিত্য, 140.

অর্থাৎ, 193.
অন্ধ, 125.
অর্দ্ধবয়স্ক, 181.
অর্দ্ধভাগ, 208.
অর্দ্ধরাত্র, *s.* half the night, midnight.
অর্দ্ধেক, 223.
অলঙ্কার, 139.
অলঙ্কৃত, 219.
অলঙ্ঘ্য, 257.
অলস, *a.* lazy, indolent, idle.
অলীক, *s.* falsehood, vanity.
অল্প, 125.
অল্পবুদ্ধি, 158.
অশক্ত, 174.
অশিষ্ট, 219.
অশুচি, 229.
অশ্রু, *s.* a tear.
অশ্ব, 190.
অশ্ববণিক, 197.
অশ্বরক্ষক, 210.
অশ্বশালা, 215.
অশ্বারূঢ়, 210.
অশ্বারোহণ, 190.
অসংখ্য, 139.
অসঙ্গত, 135.
অসৎ, অসদ্, 161.
অসৎকর্ম্ম, 169.
অসৎসঙ্গ, 171.
অসন্তুষ্ট, 159.
অসময়, *s.* unseasonable time: *a.* unseasonable.
অসম্ভব, 150.
অসম্ভবাকার, 165.
অসম্মত, 216.
অসহ্য, 244.
অসাধ্য, 150.
অসাধ্যতা, 194.
অসাবধান, 152.
অসার, 225.
অসূয়া, 170.
অস্ত, *s.* the western mountain; the setting of the sun, &c.
অস্ত্র, 223.
অস্থি, 262.
অস্বীকার, 158.
অহঙ্কার, 151.
অহঙ্কারী, অহঙ্কৃত, 219.
অহিত, 218.
অহিতকারী, 218.

——

আ.

আ-, a prefix with the meaning of the Latin *ad.* It often has a special reference to *self.*
আইসন, 125.
আঁইষ, *s.* the scales of fish.
আঁচড়ান, 141.
আকার, 132.
আকর্ষণ, 167.
আকাঙ্ক্ষা, 151.
আকাঙ্ক্ষী, 177.
আকার, 134.
আকাল, 125.
আকাশ, *s.* sky, air.
আকাশমণ্ডল, 258.
আকিঞ্চন, 181.
আকুল, 229.
আকৃতি, 195.
আক্রমণ, 156.
আখ্যান, 230.
আগত, 187.
আগন্তুক, *s.* a person newly arrived, a newcomer.
আগমন, 163.
আগামী, 131.
আগার, 173.
আগুন, আগুণ, 126.

ই.

খ.

ঝ.

ট.

টিটির্, টিটিভ, *s.* a partridge, lapwing.
টিপন, 155.
টীকা, *s.* a comment.
টুক, টুকি, টুকরা, an affix, properly *s.* a bit, piece.
টুকরী, *s.* a basket.
টুপি, 126.
টের্, *s.* a slope; an indication, 151.
টোপী, *s.* a hat, cap.

ঠ.

ঠক, 190, 214. Also ঠগ, whence Thug.
ঠকামি, ঠগামি, *s.* dishonourable talk or conduct.
ঠণ্ডা, *a.* cool, cooling.
ঠাঁই, 130.
ঠাকুর্, *s.* a god, lord, father.
ঠাকুরাণী, 225.
ঠাট্টা, *s.* jesting.
ঠাহরণ, 193.
ঠিক, 129.
ঠিকানা, 129.
ঠেকন, 134.
ঠেলন, *v.* to thrust, press upon.
ঠোঁট, 126.
ঠোঁকরাণ, 170.

ড.

ডর্, 241.
ডাইন, 125.
ডাঁড়্, *s.* same as দণ্ড.
ডাঁড়ী, *s.* a rower, boatman.
ডাক, 133.
ডাকঘর্, 133.
ডাকন, 126.
ডাকান, 192.
ডাকাইৎ, *s.* a robber.
ডাকাইতী, *s.* robbery.
ডাঙ্গা, *s.* raised or dry ground.
ডাণ্ডা, *s.* a post, peg.
ডাল, 129.
ডিঙ্গী, *s.* a small boat.
ডিম, ডিম্ব, *s.* an egg.
ডুব, 126.
ডুবন, 143.
ডুবান, 158.
ডুবিত, *p.* immersed, drowned.
ডুবু, 156.
ডুমুর্, ডুম্বুর, ডুম্বুর্, 255.
ডুম্বুরচাক, 255.
ডুলী, *s.* a travelling cot.
ডেড়্, *num.* one and a half.
ডেনা, *s.* a wing.
ডেলা, *s.* a clod.

ঢ.

ঢাকন, *v.* to cover, skreen.
ঢাকনা, ঢাকনী, ঢাকুনী, 132.
ঢাল, *s.* a shield, a slope.
ঢালন, 247.
ঢিবী, ঢিপী, 148.
ঢিল, *s.* a clod.
ঢীপি, 148.
ঢুলন, *v.* to nod, reel.
ঢুলান, *v.* to shake.
ঢেউ, *s.* a wave.
ঢেঁকী, *s.* part of a mortar for cleaning rice.
ঢের্, *adv.* in abundance.

ত.

তখন, তখনি, 190.
তঙ্কা, *s.* a coin, rupee.
তট, *s.* a shore, bank.
তড়িৎ, *s.* lightning.

তণ্ডুল, 200.
তৎ, (তদ্, তন্,) 154.
তত, 128.
তৎকালীন, 217.
তৎক্ষণাৎ, 163.
তত্ত্ব, *s.* that which constitutes the real nature of a thing, apart from all accessories; reality, truth; God; inquiry.
তত্ত্বজ্ঞান, *s.* a knowledge of truth or of God.
তত্ত্বাবধারণ, 148.
তৎপর, 222.
তত্রাপি, 131.
তথা, 216.
তথাচ, 216.
তথায়, *adv.* there.
তথাস্তু, *Sanscrit,* be it so, let it be so; amen.
তথ্য, *a.* true: *s.* truth.
তদ্, same as তৎ.
তদবধি, *adv.* thence, thenceforward; till then.
তদ্দ্বারা, 204.
তদ্বৎ, *a.* like that.
তদ্রূপ, 192.
তনয়, *s.* a son.
তনয়া, *s.* a daughter.
তনু, *s.* the body: *a.* minute, delicate.
তন্ত্র, *s.* a weaver's web or loom; appendage, retinue: *a.* forming part of the retinue or appendage.
তন্দ্রা, *s.* drowsiness.
তন্দ্রালু, *a.* drowsy.
তন্নিমিত্তে; from তৎ + নিমিত্তে.
তপ, *s.* warmth, heat.
তপঃ, *s.* ascetic austerity; its merit or reward.
তপস্যা, *s.* ascetic austerity.
তপস্বী, *s.* an ascetic; a mango-fish, which appears in the hottest months.
তপ্ত, 125.
*তফাৎ, 207.
তবু, 136.
তমঃ, তমস্, *s.* darkness.
তমোগুণ, *s.* the melancholic temperament, marked by gloomy energy and ignorant impulses.
*তম্বুর, 258.
তরঙ্গ, *s.* a wave.
তরণ, *v.* to cross a river, to get over a difficulty.
তরণি, *s.* a boat.
তরস্ত, *a.* quick, hasty.
তরাজু, 185.
তরি, তরী, *s.* a boat.
তরু, *s.* a tree, plant.
তরুণ, *a.* fresh, young, novel.
তরে, *postp.* for (poetical).
তর্ক, *s.* reasoning; logic.
তর্জন, তর্জ্জন, 161.
*তর্জ্জমা, *s.* a translation.
তল, 163.
*তলওয়ার, তলবার, তলোয়ার, *s.* a *scimitar.*
তলস্পর্শ, *a.* fathomable.
তলা, *s.* much the same as তল.
তস্কর, 193.
তস্করতা, তস্করী, 193.
তাঁত, *s.* a weaver's loom or web, a musical string.
তাকন, তাকান, 144.
তাচ্ছল্য, তাচ্ছীল্য, 152.
তাজা, *a.* fresh.
তাড়ন, তাড়ান, 133.
তাড়না, *s.* driving away, persecution.

থ.

দ.

দণ্ড্য, *a.* that should be caned, punished, or fined.
দত্ত, 256.
দধি, 126.
দন্ত, 156.
দন্তী, *s.* an elephant.
দন্ত্য, *a.* dental.
দমন, 230.
দম্পতী, 225.
দম্ভ, *s.* bragging, arrogance.
*দর, *s.* a price, a bid.
দয়া, 130.
দয়ালু, *a.* merciful.
দয়াশীল, *a.* merciful.
দরদর, 143.
দরিদ্র, 173.
দরিদ্রতা, 253.
দর্প, 136.
দর্পণ, 228.
দর্শন, *s.* seeing; a sight, view: also *v.* to see, look after, appear.
দল, *s.* a lobe, detachment, party.
দশ, *num.* ten.
দশা, *s.* state, condition.
দস্যু, 166.
দস্যুস্থাপিত, 166.
দহ, 223.
দহন, *s.* burning, conflagration.
দাঁড়ান, 127.
দাঁড়ি, দাড়ি, *s.* the chin, beard.
দাঁড়ী, 132.
দাঁতন, 126.
দাঁত, 141.
দাগ, 134.
দাড়ি, 129.
দাড়িম, দাড়িম্ব, *s.* a pomegranate.
দাণ্ডা, *s.* a stick, pole, post, peg.
দাতব্য, *a.* that should be given.
দাতা, 211.
দান, 135.
দান্ত, *p.* subdued, gentle.
দাবাগ্নি, দাবানল, 217.
*দাম, *s.* price, cost.
*দামন, *s.* a skirt.
দাম্ভিক, *a.* braggart-like: *s.* a braggart.
দায়, 131.
দায়ক, *a.* liberal: *s.* a plaintiff.
দায়গ্রস্ত, *a.* involved in responsibility or trouble.
দারচিনি, 130.
দারা, *s.* a wife.
দারু, *s.* a cypress tree, timber, gunpowder.
দারুচিনি, 130.
দারুণ, *a.* awful, cruel.
দালিম, *s.* same as দাড়িম.
দাস, দাসী, 189.
দাস্য, *a.* slavish: *s.* slavery.
দাহ, *s.* a burning, a conflagration.
দিক, দিগ্, *s.* the horizon, a point of the compass, direction, part.
দিগ্দর্শন, *s.* looking all round, a panoramic view or survey.
দিগ্বিদিগ, *adv.* in every direction.
দিন, 128.
দিনপাত, 134.
দিনাবসান, 163.
দিবস, 128.
দিবসিক, *a.* daily.
দিবা, 206.
দিবারাত্রি, 212.
দিব্য, 241.
দিয়া, 125.
দীন, 140.
দীনহীন, 170.
দীপ, 221.
দীপক, *a.* throwing out light; bright, illustrating, ornamental.

ধ.

ধাতু, 167.
ধাত্রী, *s.* a nurse, wet-nurse, midwife.
ধান, ধান্য, 127.
ধান্যক্ষেত্র, 180.
ধাবমান, 186.
ধার, 131.
ধারণ, 135.
ধারা, 258.
ধারাল, 143.
ধার্ম্মিক, 139.
ধিক, *int.* woe, fye.
ধী, *s.* intellect.
ধীবর, 197.
ধীর, *a.* intelligent, cautious, firm; slow.
ধীরে, *adv.* deliberately, slowly.
ধুওন, *v.* to wash.
ধুতী, *s.* the cloth round the waist; a bribe.
ধুঁয়া, 134.
ধুপ, *s.* incense; glare of the sun.
ধুম, 134.
ধূর্ত্ত, 170.
ধূর্ত্ততা, 139.
ধূলা, ধূলী, 146.
ধৃত, 200.
ধেনু, 225.
ধৈর্য্য, *s.* steadiness, mental composure.
ধৈর্য্যাবলম্বন, 174.
ধোওন, 141.
ধোপা, ধোবা, *s.* a washerman.
ধৌত, 226.
ধ্যান, 173.
ধ্বংস, 220.
ধ্বজা, *s.* a flag, standard.
ধ্বনি, 224.

ন.

*নক্সা, 133.
নক্ষত্র, *s.* a constellation.
নখ, 130.
নগণ্য, *a.* not deserving to be counted, worthless.
নগর, 149.
নগ্ন, *a.* naked.
নচেৎ, *conj.* if not; otherwise.
নড়ন, *v.* to shake.
নত, 231.
নতুবা, 186.
নদ, নদী, 125. নদ is masculine, নদী feminine.
নদীকূল, 242.
নন্দন, *s.* a son: (*a.* gladdening.)
নব, *a.* new, fresh, young (commonly used as a prefix).
নবনীত, *s.* fresh butter.
নবীন, *a.* new, fresh, young.
নব্বই, *num.* ninety.
নমন, *s.* bowing, descending.
নমস্কার, 129.
*নমুনা, 133.
নম্র, *a.* lowly, humble.
নয়, *num.* nine: *v.* is not.
নয়ন, *s.* the eye.
নর, *s.* a man.
নরক, *s.* the infernal region, hell.
নরকাগ্নি, 209.
নরম, *a.* soft, tender, mild.
নরাধম, 177.
নর্ত্তক, *s.* a dancer, actor.
নর্ত্তন, *s.* dancing, acting.
নর্দ্দমা, *s.* a channel, drain.
নল, *s.* a reed, tube.
নলিনী, *s.* a group of lotuses.
নশ্বর, *a.* liable to destruction.
নষ্ট, 135.
না, 92, 125, 136.
নাই, 49, 50.
নাওন, 126.

প.

পটাকা, *s.* a flag, standard.
পটু, *a.* clever, vigorous.
পটুকা, *s.* a girdle.
পট্ট, *s.* silk, or any cloth resembling it.
পড়ন, 125.
পড়ন্ত, 145.
পড়া, *s.* reading; a throw: *p.* fallen, fallow.
পড়িয়া পাওন, 133.
পড়ুয়া, *s.* a schoolboy, scholar.
পণ, 157. Also the same as পোন.
পণ্ডশ্রম, 175.
পণ্ডিত, 190.
পতন, *s.* falling.
পতাকা, *s.* a flag, standard.
পতি, *s.* a master, husband.
পতিত, 167.
পত্তন, *s.* building, laying a foundation; a town, settlement.
পত্নী, 195.
পত্র, 130.
পথ, 131.
পথদর্শক, 185.
পথিক, 167.
পদ, 134.
পদচ্যুত, *a.* having lost a situation; debased.
পদতল, *s.* the sole of the foot: পদতলে, *adv.* under foot.
পদবৃদ্ধি, 216.
পদব্রজে, 175.
পদস্থ, 229.
পদাঘাত, 168.
পদাতি, পদাতিক, 200.
পদার্থ, *s.* an object of natural history or science; a thing; a category.
পদার্পণ, *s.* setting one's foot upon; induction into office.

পদে ২, *adv.* step by step.
পদ্ম, *s.* a lotus.
পদ্মরাগ, 194.
পদ্য, *s.* verse, poetry; metre, rule.
পবন, 157.
পবিত্র, *a.* pure, holy, sacred.
পয়সা, 128.
পয়ার, *s.* a metre, see p. 98.
পর, 127, 139.
পরকাল, 139.
পরকীয়, *a.* belonging to another.
পরণ, 126.
পরদার, *s.* (another's wife,) adultery.
পরদিন, 181.
পরদিবস, 193.
পরদেশ, *s.* a foreign land.
পরদ্রোহী, 140.
পরন্তু, *conj.* moreover.
পরব, see পর্ব্ব.
পরম, 131.
পরমায়ুঃ, 212.
পরমেশ্বর, 134.
পরম্পরা, *s.* successive order, lineage: *prefix,* successively from one to the next.
পরলোক, 248.
পরশু, পরশ্ব, 145.
পরসুখ, 139.
পরস্পর, 134.
পরা-, a prefix having the meaning of the Latin *re* or *retro;* often implying disappointment.
পরাক্রম, 157.
পরাক্রমী, পরাক্রান্ত, *a.* powerful.
পরাঙ্মুখ, 134.
পরাজয়, 212.
পরাজিত, 200.
পরাধীন, 173.

পাইল, 134.
পাওন, 125.
পাওনা, 129.
পাঁক, *s.* same as পঙ্ক.
পাঁচ, *num.* five.
পাঁচনী, *s.* a drover's or shepherd's stick.
পাক, 200.
পাকন, 142.
পাকশালা, *s.* a kitchen.
পাকস্থালী, *s.* a culinary vessel.
পাকা, 136, 182.
পাখা, 142.
পাখী, 126.
পাগল, 183.
পাচক, *s.* a cook : *a.* cooking, digestive.
পাচন, *s.* cooking, maturing, digestion.
পাছে, 138.
পাটা, পাট্টা, *s.* a lease.
পাঠ, 136.
পাঠক, *s.* a reader.
পাঠশালা, 129.
পাঠান, 130.
পাড়, 125.
পাড়ন, 151.
পাড়া, *s.* a quarter of a town, cluster of houses in a town.
পাণ, *s.* betel leaf: see পর্ণ.
পাণিগ্রহণ, *s.* marrying; from পাণি, hand + গ্রহণ.
পাণ্ডুলিপি, *s.* a rough draught.
পাত, *s.* same as পত্র; also a falling : *a.* thin.
পাতক, *s.* sin.
পাতন, 193.
পাতলা, 144.
পাতা, 134.
পাতাল, *s.* the infernal region.
পাতি, *a.* diminutive.
পাতিহাঁস, 143.
পাত্র, 129, 136, 220.
পাথর, 134.
পাথেয়, 247.
পাদ, 153.
পাদপ, *s.* a tree.
পাদপীঠ, *s.* a footstool.
পাদুকা, 206.
পান, *s.* drinking.
পানপাত্রবাহক, 242.
পানীয়, *a.* drinkable.
পানে, 144.
পাপ, 135.
পাপিষ্ঠ, 162.
পামর, *a.* base, silly, wicked.
পায়রা, 126.
পার, 138, 155.
পারক, *a.* able.
পারগ, *a.* getting through or over (difficulties); efficient.
পারণ, 126.
পারত্রিক, 226.
পারদ, *s.* quicksilver.
পারদর্শী, *a.* far-seeing.
পারমার্থিক, *a.* referring to the best interests, spiritual.
পারা, *s.* quicksilver.
পারিতোষিক, 197.
পার্থিব, *a.* referring to the earth.
পার্শ্ব, 128.
পার্ষ্ণি, *s.* the heel.
পাল, 160 : also (in compounds) a keeper, like পালক.
পালক, 165.
পালকপুত্র, *s.* an adopted son.
পালকী, *s.* a pálki, palankin.
পালখ, *s.* a wing, pinion, plume, feather.
পালঙ্ক, *s.* a bed, bedstead; beetroot.

পালন, 145.
পালনকর্ত্তা, 226.
পালা, 152.
পাল্‌টান, *v.* to overturn.
পাশ, *s.* a noose, fetter : also same [as পার্শ্ব.
পাশা, 209.
পাশাপাশি, *adv.* abreast.
পাষণ্ড, *a.* heretical, impious : *s.* a heretic, impostor.
পাষাণ, *s.* a rock, stone.
পাষ্টি, 223.
পিঁজরা, 128.
পিঙ্গল, 257.
পিচ্ছ, *s.* a tail, peacock's tail.
পিচ্ছিল, পিছল, *a.* slippery.
পিছে, *adv.* behind, afterwards. This word is more used in Hindi than in Bengálí.
পিঞ্জর, 128.
পিণ্ড, 209.
পিতা, 184.
পিতামহ, 184.
পিতৃগৃহ, 245.
পিতৃপুরুষ, *s.* paternal ancestor or ancestry.
পিতৃব্য, *s.* paternal uncle.
পিত্ত, *s* gall, bile.
পিত্তল, 131.
পিপাসা, *s.* thirst.
পিপীলিকা, পিঁপীড়া, *s.* a (small) [ant.
*পিয়াজ, *s.* an onion.
পিয়াদা, *s.* a footman, messenger sent out on errands.
পিয়ারা, *s.* a guava.
*পির, 201.
পিশাচ, *s.* a fiend, fiendish man.
পিশুন, *a.* base-born, base, mean.
পিষণ, পিষন, 128.
পিষ্টক, *s.* a cake, (loaf.)
পীঁড়া, পীঁড়ি, পীঠ, 142.
পীড়ন, *s.* squeezing.
পীড়া, 154.
পীড়িত, 127.
পীত, *a.* quaffed, drunk up, yellow : *s.* any yellow object.
পীন, *a.* fat, greasy, smooth.
পীলা, *s.* the spleen.
পুংলিঙ্গ, 197.
পুঁচন, পুঁছন, 126.
পুঁজী, 151.
পুঁটলী, পুটলী, 200.
পুঁতন, 213 : also to plant.
পুকুর, 149.
পুচন, পুছন, 142.
পুচ্ছ, 215.
পুঞ্জ, *s.* a bundle.
পুড়ন, 144.
পুণ্য, 135.
পুণ্যবান, 169.
পুতন, see পুঁতন.
পুতুলা, পুত্তুল, পুত্তলী, পুত্তলিকা, [169.
পুত্ত্র, পুত্র, 130.
পুত্ত্রশোক, 213.
পুত্ত্রহীন, 247.
পুত্ত্রী, *s.* a daughter.
পুথী, *s.* a book.
পুদীনা, *s.* mint (the plant).
পুনঃ, 222.
পুনঃপুনঃ, 156.
পুনরপি, *adv.* once more.
পুনরাগমন, *s.* returning.
পুনরায়, 132.
পুনরুক্তি, *s.* repetition, tautology.
পুনর্ব্বার, 132.
পুনশ্চ, 189.
পুর, *s.* a city, residence.

ফ.

ফাঁপা, *a.* hollow, swelled out: *s.* a blister, &c.

ফাঁস, ফাঁসি, ফাঁসী, 137.

ফাকী, *s.* an illusion, imposition.

ফাটন, *v.* to crack, break out in [eruptions.

ফাল্গুণ, 120.

ফিঙ্কি, *s.* a spark, atom.

ফিঙ্গা, 256.

ফিরণ, 126.

ফিরাণ, *v.* to cause to turn; to [return (a loan, &c.)

ফিরে, 159.

ফুঁকন, *v.* to blow.

ফুটান, 129.

ফুরণ, *v.* to pierce, get through.

ফুরিয়া গেল, it is used up.

ফুল, 129.

ফুলন, *v.* to blossom, become red, [swell out.

ফেণা, *s.* foam.

*ফের, *adv.* again.

ফেলন, 130.

ফোঁটা, ফোটা, *s.* a drop, spot.

ব.

বই, 135. Probably contracted from বহিঃ, which see.

বউ, *s.* same as বধূ.

বংশ, *s.* a bamboo, (backbone, pedigree,) lineage, tribe; a pipe.

বংশজাত, 176.

বংশাবলি, *s.* regular enumeration [of descendants.

বংশী, 258.

বক, 160.

বকন, *v.* to chatter.

বক্তব্য, *a.* that may or should be [said or told.

বক্তা, *s,* a speaker.

বক্তু, *s.* the mouth.

বক্র, *a.* curved, crooked; not straightforward.

বক্ষ, বক্ষস্থল, 188.

বক্ষ্যমান, *p.* that is being said or about to be said.

বঙ্গ (দেশ), *s.* *Bengal.*

বচন, 208.

বচনীয়, *a.* that may or should be [said.

বচসা, *s.* grumbling, quarrelling.

বজ্র, 126. Also adamant: *a.* fork-[ed, adamantine.

বজ্রাঘাত, 126.

বঞ্চক, *s.* a deceiver, rogue, jackal.

বঞ্চনা, 153.

বট, *s.* the Indian fig-tree.

বটে, see p. 49.

বড়, 125.

বড়বানল, 149.

বড়শা, *s.* a spear.

বড়শী, 128.

বড়িশ, *s.* a fish-hook.

বণ, বহিনী, *s.* same as ভগিনী.

বণিক্, 190.

বণ্টন, *s.* distributing.

বৎ, a termination, meaning *similar*, see p. 162.

বৎস, 125.

বৎসর, 129.

বদন, *s.* the face.

*বদল, *s.* exchange.

*বদলী, *s.* a substitute.

বদ্ধ, 139.

বদ্ধমূল, *a.* firmly rooted.

বধ, 153.

বধকারী, 167.

বধির, *a.* deaf.

বধূ, *s.* a daughter-in-law; (a wife, woman.)

বন, 135.

বনস্থ, 168.

বনিতা, 229.

বন্দী, 261.

*বন্দুক, 126.

বন্ধ, 139.
বন্ধক, 240.
বন্ধন, 238.
বন্ধী, *s.* a prisoner, captive: also [বন্দী.
বন্ধু, 139.
বন্ধুতা, 160.
বন্য, 172.
বন্যা, *s.* a flood.
বপন, *s.* sowing, planting; weav- [ing.
বপঃ, 241.
বমন, *s.* vomiting.
বমি, *s.* vomit; an emetic.
বয়ঃ, বয়স, *s.* age (attained).
বয়ঃপ্রাপ্ত, 219.
বয়স্ক, 185.
বয়োধিক, 9, 168.
বর, 129.
বরং, 84, 140.
বরগা, *s.* a rafter.
*বরফ, 149.
বরাহ, *s.* a boar.
বরিষণ, *s.* showering down, raining.
বরিষা, *s.* the rainy season.
বর্গ, 199.
বর্গীয়, *a.* belonging to a class.
বর্জ্জিত, *p.* rejected, having reject- [ed.
বর্ণ, 178.
বর্ণন, *s.* describing, especially in high colours.
বর্ণনা, *s.* description, especially a high coloured one.
বর্ণমালা, *s.* the alphabet.
বর্ত্তন, 230.
বর্ত্তমান, 140.
বর্ত্তুল, *s.* a circle, ball.
বর্ত্ম, বর্ত্মন, *s.* a road.
বর্দ্ধক, *a.* causing or promoting growth.

বর্দ্ধমান, *p.* growing, becoming great or prosperous.
বর্দ্ধিষ্ণু, *a. idem.*
বর্ষ, *s.* rain; year; continent.
বর্ষণ, *s.* raining.
বর্ষা, 125.
বর্ষাকাল, 125.
বর্হ, *s.* a peacock's tail.
বর্হী, *s.* a peacock.
বল, 137.
বলদ, 133.
বলদেখি, 146.
বলন, 129.
বলবান, 127.
বলহীন, 152.
বলাৎকার, 189.
বলাধিক্য, 154.
বলি, 168.
বলিদান, 168, 218.
বল্কল, *s.* bark.
বল্গা, 215.
বশ, 235.
বশতাপন্ন, *a.* under control.
বশীভূত, 244.
বসতি, 159.
বসতিস্থান, 176. [dress.
বসন, *v.* to sit down, settle: *s.*
বসন্ত, *s.* the two months চৈত্র and বৈশাখ; the small-pox, which prevails at that season.
বসান, *v.* to make one sit down, to cause a thing to settle.
বস্তু, 125.
বস্তুতঃ, *adv.* in fact; i. e.
বস্ত্র, 157.
বহন, 145.
বহি, *s.* a pocket-book, memorandum book; any book.

বানর, 185.
বানান, *s.* spelling.
*বানান, 133.
বান্ধন, 130.
বান্ধব, 223.
বাপ, *s.* a father.
বাপু, 230.
বাবু, *s.* a *bábu*, the Bengálí *Mr.*
বাম, 125.
বামন, *s.* a dwarf.
*বায়না, 131.
বায়স, *s.* a crow.
বায়ু, 183.
বায়ুগ্রস্ত, *a.* inflated with flatulency; half crazy.
বার, 158.
বারণ, 137.
বারবার, 147.
বারাণ্ডা, *s.* a *verandah.*
বারি, 226.
*বারুদ, *s.* gunpowder.
বারেক, *adv.* once or twice.
বার্ত্তা, *s.* talk, news.
বার্দ্ধক্য, 155.
বার্ষিক, *a.* annual.
বালক, 128.
বালককাল, 130.
বালা, *s.* a girl; a bracelet.
বালিকা, *s.* a girl: also the same as বালুকা.
বালিশ, *a.* childish: *s.* a pillow.
বালী, 128, 134.
বালুকা, 175.
বাল্তি, বাল্তী, 137: *a.* destitute.
বাল্যকাল, 139.
বাল্যাবস্থা, 235.
বাস, 134.
*বাসন, 131. Also a verb, see p. 126.
বাসনা, 159.
বাসা, 126.
বাস্তব, বাস্তবিক, 160.
বাষ্প, 146.
বাহক, *a.* bearing, conveying.
বাহন, *s.* a vehicle, an animal to ride upon.
বাহন, *v.* 132.
*বাহাদুর, 147.
বাহিনী, *s.* an army.
বাহির, 132.
বাহু, *s.* the arm.
*বাহুরণ, *v.* to return, arrive.
বাহুল্য, 126.
বাহ্য, 169.
বি-, a prefix which before verbs and participles implies separation, selection, or dispersion; before nouns and adjectives it neutralizes or entirely destroys the original meaning.
বিঁধ, 128.
বিংশতি, 212.
বিকটাকার, 259.
বিকল, 140.
বিকসিত, *p.* expanded as a flower.
বিকার, 228.
বিকৃত, 260.
বিকৃতি, *s.* much the same as বিকার.
বিক্রম, 155.
বিক্রয়, 139.
বিক্রী, *s.* selling.
বিক্রীত, *p.* sold.
বিখ্যাত, *p.* denominated, celebrated.
বিগড়ন, *v.* (barbarously formed from বিকার), to deteriorate, change for the worse.
বিগ্রহ, *s.* combat, war; an idol.
বিঘত, 207.
বিঘা, *s.* a *bighá*, nearly half an acre.

বিঘ্ন, *s.* an obstacle, hindrance; repulse, danger.
বিচার, 131, 139.
বিচারকর্ত্তা, 192.
বিচারকর্ত্তৃত্বপদ, 193.
বিচারসিদ্ধ, 171.
বিচারাসন, 217.
বিচারিত, 238.
বিচালী, *s.* straw, used for fodder, and sometimes for thatching.
বিচিত্র, *a.* variegated: *s.* changing
বিচ্ছেদ, 238. [colour; surprise.
বিছানা, 128.
বিজন্মা, *s.* a bastard.
বিজাতীয়, 229.
বিজ্ঞ, 156.
বিজ্ঞান, 228.
বিড়াল, *s.* a cat.
বিতণ্ডা, *s.* a debate, discussion, re-
বিতরণ, 216. [futation.
বিতর্ক, *s.* doubt, suspicion; inqui-
বিদায়, 194. [ry; reasoning.
বিদারণ, *s.* tearing. [ed with.
বিদিত, *p.* made known; acquaint-
বিদীর্ণ, 179. [district.
বিদেশ, *s.* a foreign land, remote
বিদেশী, *s.* a foreigner.
বিদ্ধ, 203.
বিদ্বান, 220.
বিদ্যমান, *p.* present.
বিদ্যা, 129.
বিদ্যাদান, 138.
বিদ্যাধন, 140.
বিদ্যাবান, 228.
বিদ্যাভ্যাস, 219.
বিদ্যার্থী, *a.* seeking for knowledge: *s.* a scholar.
বিদ্যুৎ, *s.* lightning.
বিদ্রূপ, *s.* malicious mocking.
বিধবা, 144.
বিধর্মী, 140.
বিধাতা, 134.
বিধান, *s.* laying down a rule; rule; regular form. [order.
বিধি, *s.* an authoritative rule or
বিধু, *s.* the moon (poetical); also
বিনতি, 167. [camphor.
বিনয়, 173.
বিনষ্ট, 189.
বিনা, *postp.* except, without. This word and ছাড়া both appear to be used as passive participles, meaning *being excepted* or left out of the account. This will explain their being construed with the nominative.
বিনাকারণে, 137.
বিনাশ, 159.
বিনাশক, *a.* destructive.
বিনাশী, 140.
বিন্দু, 146.
বিন্ধন, *v.* to pierce.
বিন্যাস, *s.* an array, arrangement.
বিপক্ষ, *a.* hostile: *s.* an enemy.
বিপথ, *s.* a wrong way. [tune.
বিপদ্, *s.* a sad condition, misfor-
বিপদ্কাল, বিপৎকাল, 156.
বিপদ্গ্রস্ত, 164.
বিপরীত, 165.
বিপ্র, *s.* a *bráhman*.
বিফল, 225.
বিবর, *s.* a hole, serving as a retreat to an animal.
বিবরণ, 141.
বিবর্ণ, *a.* discoloured; blushing;
বিবাদ, 131. [pale.

বিবাদী, 140.
বিবাহ, 132.
বিবাহিত, *p.* married.
বিবিধ, *a.* various, diverse.
বিবেক, *s.* discernment, conscience; [asceticism.
বিবেকী, 227.
বিবেচক, 134.
বিবেচনা, 129.
বিভক্ত, *p.* divided.
বিভব, *s.* eminence, grandeur; [wealth.
বিভা, *s,* brilliancy, beauty: also same as বিবাহ.
বিভাগ, 188.
বিমর্ষ, 153.
বিমাতা, *s.* a step-mother.
বিমুখ, 237.
বিম্বোষ্ঠ, *a.* having red lips.
বিয়োগ, 154.
বিরক্ত, *p.* put out of humour, averse to, indifferent to.
বিরল, *a.* retired, rare.
বিরহ, 228.
বিরাগ, *s.* the feeling of being put out of humour; disrelish; indifference to all that can excite the passions.
বিরাম, 152.
বিরাল, 127.
বিরুদ্ধ, 177.
বিরুদ্ধধর্মাচরণ, 177.
বিরোধ, 186.
বিল, 159.
বিলক্ষণ, *a.* conspicuous, distinguished, excellent, capital.
বিলম্ব, 125.
*বিলাত, 130.
বিলাপ, 141.
বিলাস, *s.* merry enjoyment.
বিলোম, *a.* against the hair or grain; preposterous.
বিশিষ্ট, 166.
বিশেষ, 168.
বিশেষতঃ, 139.
বিশ্রাম, 138.
বিশ্ব, *s.* the universe.
বিশ্বসনীয়, *a.* trustworthy.
বিশ্বস্ত, *p.* believed, trusted, faith- [ful.
বিশ্বাস, *s.* trusting, faith, believing.
বিশ্বাসঘাতকতা, 190.
বিশ্বাসঘাতকী, 229.
বিশ্বাসিত, 229.
বিশ্বাসী, 128.
বিষ, 163.
বিষজ্বালা, 163.
বিষণ্ণ, 135.
বিষধর, *s.* a snake: (*a.* venom- [ous.)
বিষম, 188.
বিষয়, 129.
বিষয়ক, *a.* relating to.
বিষয়ী, *a.* clever or absorbed in worldly matters.
বিষয়ে, in reference to, p. 92.
বিষ্ঠা, *s.* dung.
বিসম্বাদ, 186.
বিস্তর, 134.
বিস্তার, 175.
বিস্তারিত, *p.* extended, spun out.
বিস্তীর্ণ, 210.
বিস্তৃত, 164.
বিস্ময়, 224.
বিস্ময়াপন্ন, 224.
বিস্মরণ, *s.* forgetting.
বিস্মিত, *p.* astonished.
বিস্মৃত, 190.
বিস্মৃতি, 245.
বিহার, *s.* walking or roaming [about; amusement.

ভর্ত্তা, *s.* a nourisher, protector; husband.
ভর্ৎসনা, 156.
ভল্লুক, 174.
ভস্ম, 149.
ভাই, 125.
ভাঁজ, *s.* an adulterating ingredient.
ভাঁটা, 134.
ভাঁড়, *s.* a pitcher; a juggler.
ভাক্ত, *a.* hypocritical.
ভাগ, 140.
ভাগিনেয়, *s.* a sister's son.
ভাগী, 241.
ভাগ্য, 128.
ভাগ্যবান, 160.
ভাঙ্গন, 126.
ভাঙ্গা, *p.* broken: *s.* a fracture.
ভাজা, 255.
ভাটা, 134.
ভাড়া, 132, 211.
ভাঁণ্ড, *s.* same as ভাঁড়.
ভাণ্ডার, *s.* a storehouse.
ভাত, 127.
ভাদ্র, 120.
ভাপ, *s.* vapour, steam.
ভাব, 197.
ভাবন, 131.
ভাবনা, 130.
ভাবার্থ, *s.* purport.
ভাবিত, 136.
ভাবী, 140.
ভার, 135.
ভারগ্রস্ত, *a.* loaded, burdened.
ভারতবর্ষ, 132.
ভারাক্রান্ত, 253.
ভারী, *a.* heavy, important.
ভার্য্যা, *s.* a wife.
ভাল, 126.
ভাল বাসন, 126.
ভালুক, 149.
ভাবা, 132.
ভাবাহুল, 241.
ভাসন, 127.
ভাস্কর, *s.* the sun; a sculptor.
ভিকারী, 129.
ভিক্ষক, *s.* a beggar.
ভিক্ষা, 139.
ভিক্ষুক, 207.
ভিজন, 126.
ভিজা, 142.
ভিজান, 142.
ভিতর, 127.
ভিত্তি, 214.
ভিন্ন, 153.
ভিমরুল, *s.* a hornet.
ভীত, 159.
ভীতি, *s.* fear.
ভীরু, *a.* timid, afraid.
ভুঁড়ী, *s.* the intestines.
ভুক্ত, *p.* consumed, having taken food; comprised in.
ভুজ, *s.* the arm.
ভুবন, *s.* (the surface of) the earth.
ভুল, 129.
ভুলন, 192.
ভুসী, 130.
ভূ, *s.* the earth (a prefix).
ভূকম্প, *s.* an earthquake.
ভূগোল, *s.* geography.
ভূত, *p.* past, that has been: *s.* a ghost.
ভূতড়িয়া, ভূতুড়িয়া, *s.* a conjurer.
ভূতল, *s.* the surface of the earth, the earth.
ভূপাল, *s* a king.
ভূমি, 134.
ভূমিকম্প, 150.
ভূমিকা, *s.* a preface.
ভূমিষ্ঠ, 173.
ভূমিসাৎ, *adv.* on the ground.

ভূরি, *adv.* plentifully.
ভূষণ, ভূষা, 133.
ভূষি, 130.
ভৃতি, *s.* earnings, pay, allowance,
ভৃত্য, 140. [means of support.
ভেক, 164.
ভেড়া, 125.
ভেদ, 135.
ভেরী, 258.
ভোঁতা, *a.* blunt.
ভোক্তা, 202.
ভোগ, 129, 141.
ভোজ, 257.
ভোজন, 151.
ভোজনস্থান, 158.
ভ্রম, 213.
ভ্রমণ, 133.
ভ্রমদৃষ্ট, *a.* seen by a delusion.
ভ্রমর, *s.* a large black bee.
ভ্রষ্ট, *s.* degraded, depraved.
ভ্রাতা, *s.* a brother.
ভ্রাতৃপত্নী, 195.
ভ্রান্ত, 173.
ভ্রান্তি, 138.
ভ্রূ, *s.* the eyebrow.

ম.

মকর, *s.* a marine monster; de-
মক্ষিকা, 164. [ception.
মগ্ন, *p.* immersed, sunk.
মঙ্গল, 126.
মঙ্গলজনক, 204.
মজ্জা, *s.* marrow.
মঞ্চ, 240.
মঞ্জরী, *s.* a bud, shoot.
মঠ, *s.* a house with cells for students, ascetics, or priests; a temple.
মড়ক, *s.* a pestilence. [see মণ্ডল.
মড়ল, *s.* the headman of a village;
মড়া, *p.* dead: *s.* a corpse.
মণি, 135.
মণ্ড, *s.* starch, paste.
মণ্ডল, *s.* a circle, sphere; a district; the headman of a village.
মণ্ডলী, *s.* a meeting.
মণ্ডিত, 241.
মণ্ডুক, *s.* a frog. [system, sect.
মত, 155. Also way of thinking;
মতি, *s.* mind in reference to incli-
মত্ত, 225. [nation or feeling.
মত্ততা, 257.
মৎসর, *s.* envious, grudging.
মৎস্য, 128. [passion.
মদ, *s.* any intoxicating liquor or
মদিরা, *s.* strong liquor.
মদীয়, *pro.* my, mine (Sanscrit).
মদ্য, *s.* much the same as মদ.
মধু, 128.
মধুমক্ষিকা, 164.
মধুর, *a.* sweet.
মধ্য, *s.* the middle, centre, interval.
মধ্যবর্ত্তী, *a.* being within or between.
মধ্যম, *a.* *idem;* middling, ordina-
মধ্যরাত্র, মধ্যরাত্রি, 187. [ry.
মধ্যস্থ, *s.* intervening: *s.* an um-
মধ্যাহ্ন, 158. [pire, mediator.
মধ্যাহ্নকাল, 249.
মধ্যাহ্নভোজন, 158.
মধ্যে, *p.* 127.
মন্, *s.* a maund.
মন, মনঃ, 129.
মনঃপ্রবোধ, 181.
মনঃপ্রীতিজনক, 172. [regret.
মনস্তাপ, *s.* mental pain; remorse,

মিশান, 130.
মিষ্ট, *a.* sweet.
মিষ্টান্ন, *s.* a sweetmeat.
*মিস্ত্রী, 132.
মীন, *s.* a fish (poetical).
মীমাংসা, *s.* examination of discordant matters; settling them.
মুকুট, *s.* a garland, crown.
মুক্ত, 156, 261.
মুক্তহস্ত, *a.* liberal.
মুক্তা, *s* a pearl.
মুক্তি, *s.* deliverance, liberation, freedom; final emancipation, i. e. absorption or dissolution in the deity.
মুখ, 131 : *a.* foremost.
মুখপানে, 144.
মুখস্থ করণ, *v.* to learn by heart, [or by rote.
মুখাপেক্ষা, *s.* partiality.
মুখাবলোকন, 189.
মুখামুখি, *adv.* face to face.
মুখ্য, *a.* foremost.
মুগুর, 128.
মুগ্ধ, *p.* infatuated, stupified.
মুচী, *s.* a skinner, cobbler, &c.
মুচকন, 159.
মুঞ্জরী, *s.* an ear of corn, any flower of a similar shape.
মুটীয়া, মুটিয়া, 126.
মুড়কি, *s.* rice sweetened and prepared in a peculiar way.
মুণ্ড, 167.
মুণ্ডন, *s.* to shave, prune; overlay.
মুদন, 134.
মুদিত, *s.* closed; gratified.
মুদী, 206.
মুদ্গর, *s.* a mallet, hammer.
মুদ্রা, 130.
মুদ্রাঙ্কিত, 192.
মুমূর্ষু, *a.* wishing to die, going to [die.
মুষল, *s.* the pestle of a rice-mortar.
মুষলধারে, *adv.* "cats and dogs" (of [rain).
মুষ্টি, *s.* a fist, handful; grasp, handle.
মুহূর্ত, *s.* three quarters of an hour; [a short time.
মূক, *a.* dumb.
মূত্র, *s.* urine.
মূর্খ, 131.
মূর্খতা, 199.
মূর্খত্ব, 201.
মূর্চ্ছা, *s.* a swoon, state of torpor.
মূর্চ্ছাপন্ন, 184.
মূর্ত্তি, 169.
মূর্দ্ধন্য, *a.* cerebral; see p. 116.
মূল, 139.
মূলকারণ, 139.
মূলধন, *s.* capital, stock in trade.
মূলশুল্ক, 180.
মূল্য, 130.
মূল্যবান, 233.
মূষিক, 166.
*মুহরিগিরি, 237.
মৃগ, 150.
মৃগতৃষ্ণা, *s.* the mirage; an illusive [sight or scene.
মৃণ্ময়, *a.* earthen.
মৃৎ, 209.
মৃত, 188.
মৃতপ্রায়, 160.
মৃতবৎ, 162.
মৃৎখণ্ড, 209.
মৃত্তিকা, 168.
মৃৎপিণ্ড, 209.
মৃত্যু, 139.
মৃদঙ্গ, 258.

যাজ্ঞা, 167.
যাজক, *s.* one who sacrifices, a
যাতনা, 167. [priest.
যাতায়াত, *s.* going and coming.
যাত্রা, *s.* a going, journey, pilgrimage, procession.
যাত্রিক, *a.* fit for or referring to a যাত্রা : *s.* a traveller, prilgrim.
যাথার্থিক, 247.
যাদৃক্, যাদৃশ, 221.
যান, *s.* any means of locomotion, as a carriage (from যাওন).
যাপন, 127.
যাবজ্জীবন, 186.
যাবৎ, 153.
যাবতীয়, 164.
যামাতা, *s.* a son-in-law.
যিনি, *pron.* he who; see p. 29.
যুক্ত, 183.
যুক্তি, 221. [the world.
যুগ, *s.* name of the four ages of
যুগল, *s.* a pair, a yoke, a mate.
যুগ্ম, 204.
যুত, *p.* same as যুক্ত.
*যুতা, *s.* a shoe.
যুদ্ধ, 152.
যুব, যুবক, 254.
যুবতী, 227.
যুবা, 196.
*যুয়াচোর্য্য, 231.
যূষ, *s.* broth.
যে, *pron.* that which: *conj.* that.
যেথা, *conj.* where.
যেন, 131.
যেমত, যেমন, 130.
যেরূপ, 192.
যেহেতুক, 161.
যোঁয়ালি, *s.* a yoke.

যোগ, *s.* junction, connection, train, consequence; religious abstraction. যোগে, in the course of, bymeans of.
যোগপাদুকা, *s.* a seven league
যোগান, 146. [boot.
যোগী, *s.* a *jogi*, an ascetic professedly absorbed in religious abstraction.
যোগ্য, 136.
যোগ্য হওন, *v.* to have the good-
যোগ্যতা, 161. [ness.
যোড়, 234.
যোড়া, 193.
যোদ্ধা, 171.
যোনি, 241.
যৌবন, 168.
যৌবনাবস্থা, 168.

র.

রক্ত, 143.
রক্তপাত, 256.
রক্তবর্ণ, *a.* red.
রক্তময়, *a.* bloody, well-supplied
রক্তিমা, *s.* redness. [with blood.
রক্ষক, 242.
রক্ষা, 133, 159.
রক্ষাকর্ত্তা, 133.
রঙ্গ, 144.
রঙ্গভঙ্গ, *s.* a dramatic or wanton exhibition, antics. [bitions.
রঙ্গভূমি, *s.* a place for such exhi-
রঙ্গরস, *s.* merry-making.
রচনা, *s.* arrangement; formation; literary composition.
রচিত, *p.* put together, written.
রজক, *s.* a washerman.
রজত, 223.

শস্যজনক, 183.
*শহর, 135.
শাঁস, 132.
শাক, *s.* an eatable vegetable.
শাখা, 181.
শানিত, *p.* sharpened.
শান্ত, 229.
শান্তি, 154.
শাপ, *s.* a curse, imprecation.
শাবক, 180.
শামূক, *s.* a snail, shell-fish.
শারীরিক, *a.* bodily.
শার্দ্দূল, *s.* a tiger; (in compounds) eminent.
শাল, *s.* the *sál* tree or timber.
শালা, *s.* a hall, building.
শাশুড়ী, 198.
শাসন, 148.
শাসনকর্ত্তা, 207.
শাস্তা, 174.
শাস্তি, 163.
শাস্ত্র, *s.* a *shástra,* or sacred book.
শাস্ত্রাধ্যয়ন, 228.
শাস্ত্রীয়, *a.* referring or agreeable to the *shástras.*
শাস্ত্রোক্ত, 207.
শিকড়, 152.
শিকল, 131.
*শিকার, 154.
*শিকারী, 153.
শিক্ষক, 219.
শিক্ষা, 137, 141.
শিক্ষিত, *p.* taught, studied, trained.
শিখন, 126.
শিখর, *s.* the top or point of any thing.
শিখা, 208.
শিখান, 182.
শিঙ্গ, *s.* same as শৃঙ্গ.
শিঙ্গা, 171.
শিথিল, *a.* slack, relaxed, remiss.
শিবিকা, 228.
শিবির, 189.
শিয়র, *s.* the place of a bed where the head lies.
শিয়াল, 126.
শিরঃ, *s.* the head.
শিরশ্ছেদন, 171.
শিরস্ত্র, *s.* a helmet.
শিরা, *s.* a vein, nerve, any tubular vessel of the body.
শিলা, *s.* a hailstone, any stone.
শিল্প, *s.* any of the useful arts in which taste is required.
শিল্পকার, শিল্পী, *s.* an artificer.
শিশি, 128.
শিশির, 130.
শিশু, 133.
শিষ, 142.
শিষ্ট, 170.
শিষ্টতা, 170.
শিষ্টাচার, *s.* well-bred behaviour, gentleness.
শিষ্য, 131.
শীঘ্র, 125.
শীত, 127.
শীতকাল, 162.
শীতল, 125.
শিতার্ত্ত, *s.* suffering from cold.
শীর্ণ, *p.* emaciated, shrivelled.
শীর্ষ, *s.* the head.
শীল, *s.* innate disposition, especially of a good kind. The word is also used as an *affix;* as, নম্রশীল, of an humble disposition.
শীলতা, *s.* possession of good dispositions.
শীশ, *s.* whistling.
শীষ, 142.
শুঁড়, *s.* a proboscis.
শুক, 201.
শুকনা, 142.

শুকা, *a.* dry: *s.* drought.
শুকান, 142.
শুষ্ক, *a.* dry.
শুক্রবার, 120.
শুক্ল, *a.* bright, white.
শুক্লপক্ষ, *s.* the bright lunar fort-[night.
শুচি, 229.
শুণ্ডিক, *s.* a distiller, dealer in strong [liquors.
শুদ্ধ, শুদ্ধা, সুদ্ধ, সুদ্ধা, 131.*
শুধরণ, শুধরাণ, *v.* to correct, im-[prove.
শুনন, 125, 126.
শুনান, 181.
শুভ, 183.
শুভক্ষণ, *s.* a favourable or auspici-[ous time.
শুভাশুভ, 183.
শুভ্র, *a.* white, bright.
শুল্ক, *s.* a perquisite, toll, fee.
শুশ্রূষা, *s.* desire to hear or mind, [willingness to obey.
শুষ্ক, 154.
শুষ্কপ্রায়, 176.
শূক, 201.
শূকর, 133.
শূদ্র, *s.* a *shudra* or man of the [fourth caste.
শূন্য, 130, 257.
শূর, *s.* a hero: *a.* heroic.
শূল, 203.
শূলকী, *s.* a javelin, spear.
শৃগাল, 126.
শৃঙ্খল, 131.
শৃঙ্খলা, *s.* a series, orderly arrange-[ment.

* Since the explanatory notes were prepared, the Editor has become convinced that শুদ্ধ or শুদ্ধা is the only proper way of spelling these words. The original meaning is *corrected, purified.* This applied to a calculation means *accounted for.* Thus সর্ব্বশুদ্ধ means, *everything being taken into account.*

শৃঙ্গ, *s.* a horn, peak of a moun-[tain.
শেষ, 134.
শৈথিল্য, *s.* slackness, remissness.
শৈবাল, *s.* moss or weeds or reeds growing in or under water.
শৈল, 257.
শৈশব, *s.* childhood.
শোক, 248.
শোকান্বিত, 218.
শোকসান্ত্বনা, *s.* alleviation of grief, [consolation.
শোণ, 241.
শোণিত, *s.* blood.
শোধ, 220.
শোধন, 230.
শোভা, 221.
শোভিত, *p.* beautified, splendid.
শৌচ, *s.* purification.
শৌণ্ডিক, *s.* same as শুণ্ডিক.
শৌর্য্য, 220.
শ্মশান, *s.* place for burning corpses, [cemetery.
শ্মশ্রু, 208.
শ্যাম, 181.
শ্রদ্ধা, 201.
শ্রবণ, 230.
শ্রবণেন্দ্রিয়, *s.* the organ or sense [of hearing, the ear.
শ্রম, 145.
শ্রমী, *a.* pains-taking, industrious.
শ্রাদ্ধ, *s.* a ceremony to commemo-[rate the dead.
শ্রান্ত, 186.
শ্রাবণ, 120. Also causing to hear: *a.* oral, traditionary.
শ্রী 133: also the same as লক্ষ্মী.
শ্রীযুক্ত, শ্রীযুত, 133.
শ্রুত, 239.
শ্রুতি, *s.* hearing; rumour; the [*Vedas.*
শ্রেণী, 149.
শ্রেষ্ঠ, 150.
শ্রেষ্ঠতা, *s.* pre-eminence, excellence.

শ্রোতা, 201. [plause.
শ্লাঘা, *s.* priding one's self, ap-
শ্লাঘ্য, *a.* that should be extolled.
শ্লেষ, *s.* an embrace, combination, word of a double meaning, irony.
শ্লেষ্মা, *s.* phlegm, a cold.
শ্লোক, 227.
শ্বশুর, *s.* a father-in-law.
শ্মশ্রু, 198.
শ্বাস, 165.
শ্বেত, *a.* white : *s.* whiteness.

ষ.

ষট, *num.* (prefix) six. Often ষড়.
ষণ্ড, *s.* a bull.
ষষ্ঠ, ষাইট, ষষ্টি, 22, 23.
ষাঁড়, *s.* a bull.
ষোড়শ, ষোল, ষোলো, *num.* six-
ষোলো আনা, 135. [teen.

স.

স-, *prefix*, meaning *with.*
*সইস, 210.
*সওদাগর, 232.
*সওয়ারি, 173.
সং-, a prefix identical with the Greek σύν, *with.* It often only conveys the idea of completion.
সংক্রম, *s.* a passage, (chiefly used in astronomy,) a pass, bridge.
সংক্ষেপ, *s.* brevity. সংক্ষেপে,
সংখ্যা, 194. [*adv.* briefly.
সংগৃহীত, 165.
সংগ্রহ, 165.
সংগ্রাম, *s.* conflict, war, battle.
সংগ্রাহক, *s.* a compiler.
সংজ্ঞা, *s.* a noun, name, term, idea.
সংবাদ, 216.
সংবাদলিপি, 216.
সংযুক্ত, *p.* connected with, related
সংলগ্ন, 178. [to.
সংশয়, *s.* doubt.
সংশ্লিষ্ট, *p.* closely connected, ad-
সংসর্গ, 139. [joining.
সংসার, 134.
সংসারাশ্রম, 174. [perfection.
সংস্কার, *s.* a purifying ceremony,
সংস্কৃত, *p.* consecrated, purified;
সংস্থান, 222, 255. [Sanscrit.
সংস্থাপনকর্ত্তা, 241.
সংহত, *p.* conglomerated; de-
সংহার, 217. [stroyed.
সংহিতা, *s.* a collection of sacred
সকল, 126. [pieces of literature.
সকাল, *s.* the early morning.
সখা, 165.
সখী, 165.
সগন্ধ, *a.* having a scent or fra-
সঙ্কট, 220. [grance.
সঙ্কল্প, *s.* contrivance, intention.
সঙ্কুচিত, 229.
সঙ্কীর্ণ, *p.* crowded, contracted, con-
সঙ্কেত, 240. [fined.
সঙ্গ, 126.
সঙ্গতি, 133.
সঙ্গী, 156.
সঙ্গে, 126.
সচরাচর, *a.* animate and inanimate.
সচেষ্ট, *a.* bent upon, endeavouring.
সচ্চিদানন্দ, *a.* real (good), wise and happy : from সৎ + চিৎ = চিত্ত + আনন্দ.
সজীব, 156.
সজ্জন, 227.
সাজ্জ, 210.
সঞ্চয়, 147.

সঞ্চার, *s.* impulse; contagion; transition; communication.
সঞ্চিত, 165.
সৎ, 139. Often সদ্.
সতত, *adv.* always.
সতর্ক, *a.* having one's wits about one; careful.
সতী, *s.* a good wife, who is burnt along with her husband's corpse.
সতেজ, 152.
সৎকর্ম্ম, 139.
সৎপথ, 137.
সত্তরি, 185.
সত্ত্ব, 240.
সত্ত্বগুণ, *s.* the phlegmatic temperament, marked by straightforwardness and by evenness of temper.
সত্য, 125.
সত্যতা, 138.
সত্যবাদী, *a.* speaking the truth.
সত্বর, 189.
সদন্তঃকরণ, 166.
সদয়, 162.
সদসৎ, *s.* good and evil.
সদা, 139.
সদাকাল, 252.
*সদাগর, 205.
সদাচার, *s.* good conduct.
সদৃক্, সদৃশ, *a.* resembling, like.
সদ্ভাব, *s.* good disposition, intention, or character.
সদ্ব্যবহার, 168.
সদ্যোজাত, *a.* fresh, recent.
সন্ততি, 199.
সন্তপ্ত, *p.* scorched, distressed.
সন্তরণ, *s.* swimming.
সন্তান, 131.
সন্তাপ, *s.* scorching pain, anguish, remorse; woe.
সন্তুষ্ট, 135.
সন্তোষ, 169.
সন্দিগ্ধ, 165.
সন্দেহ, 131.
সন্ধান, 229.
সন্ধি, *s.* alliance, peace; a joint; junction of vowels or consonants.
সন্ধ্যা, *s.* twilight, evening.
সন্নিধান, সন্নিধি, *s.* proximity.
সন্ন্যাসী, 223.
সপত্নী, *s.* one of several wives, a co-wife.
সপরিবারে, 224.
সপ্ত, *num.* seven.
সপ্ততি, *num.* seventy.
সপ্তম, *num.* seventh.
সপ্তাহ, 132.
সপ্রতিভ, *a.* possessing presence of mind.
সপ্রমাণ, 241.
সফল, 140.
সব, 226.
সবল, *a.* strong.
সভা, 129.
সভাপতি, 148.
সভাসৎ, সভাসদ, *s.* one who has a place in an assembly, a courtier.
সভাস্থ, 202.
সভ্য, 227.
সম, *a.* same, even, level, similar.
সমতা, *s.* sameness, evenness, similarity.
সমবয়স্ক, 181.
সমভিব্যাহারী, 228.
সময়, 127, 134.
সমর্থ, 183.
সমর্পণ, 185.
সমস্ত, 141.
সমাগত, *p.* come together, assembled.
সমাগম, 130.
সমাচার, 136.

*হাইল, *s.* a rudder.
হাজা, *s.* a flooding.
*হাজার, *num.* a thousand.
হাজিয়া যাওন, 147.
হাট, 126.
হাটরিয়া, *s.* a dealer at a হাট.
হাড়, *s.* a bone. [bones).
হাড়গিলা, 126, (*lit.* a swallower of
হাত, *s.* the hand up to the elbow; a cubit.
হাতড়ি, হাতুড়ি, *s.* a hammer.
হাতা, *s.* a ladle, glove.
হাতাহাতি, *s.* a scuffle.
হাতী, *s.* an elephant.
হাতুড়িয়া, *s.* a quack who only knows how to feel the pulse: also the same as হাতড়ি.
হানি, 141.
হাম্লান, *v.* to low.
হায়, 212.
হার, 227.
হারাণ, 125, 213.
হাল, *s.* a plough.
হালবাহক, *s.* a ploughman,
হাস, হাস্য, 214.
হাসন, 155.
হাহাকার, 224.
হিংস, হিংসক, হিংস্রু, হিংস্রুক,
হিংসা, 161. [141, 154, 217.
হিংসিত, 262.
হিত, 141.
হিতকারী, 218. [others.
হিতৈষী, *a.* seeking the welfare of
হিতোপদেশ, *s.* salutary instruction.

হিম, *s.* cold, frost: *a.* cold.
হিমানী, *s.* snow, ice, frost.
হিরণ্য, *s.* gold.
হিরা, see হীরা.
*হিসাব, *s.* an account, reckoning.
হীন, 168.
হীরক, হীরা, 135.
হুড়কা, *s.* a bolt, bar.
*হুণ্ডী, 137.
হুল, 129, 164.
হুংকার, *s.* roaring. [pees.
*হূন, *s.* a *pagoda*, worth four ru-
হৃত, *p.* seized, stolen, wasted, deprived of.
হৃৎ, হৃদ, হৃদয়, 136, 254.
হৃদ্যতা, 160.
হৃষ্ট, 164.
হৃষ্টচিত্ত, 164.
হৃষ্টপুষ্ট, *a.* fat, sleek.
হে, *interj.* oh.
হেঁট, 159.
হেতু, হেতুক, 152.
হেদে, 145.
হেমন্ত, *s.* winter.
হেয়, 153.
হেয়জ্ঞান, 153.
হেলন, *s.* slighting; tottering, overhanging.
হেলা, 236.
হোম, *s.* a burnt-offering.
হ্রদ, *s.* a lake.
হ্রস্ব, *a.* short.
হ্রাস, 174.
হ্রেষা, *s.* neighing.